



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



~~277-83~~
140 d 13





LES
ÉTABLISSEMENTS
DE
SAINT LOUIS

IMPRIMERIE DAUPELEY-GOUVERNEUR,

A NOGENT-LE-ROUBOU.

LES
ÉTABLISSEMENTS
DE
SAINT LOUIS

ACCOMPAGNÉS DES TEXTES PRIMITIFS ET DE TEXTES DÉRIVÉS
AVEC UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

PUBLIÉS

POUR LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE

PAR PAUL VIOLLET

TOME DEUXIÈME

TEXTE DES ÉTABLISSEMENTS



A PARIS
LIBRAIRIE RENOUARD

HENRI LOONES, SUCCESSEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE
RUE DE TOURNON, N° 6

—
MDCCCLXXXI.

EXTRAIT DU RÈGLEMENT.

ART. 14. — Le Conseil désigne les ouvrages à publier, et choisit les personnes les plus capables d'en préparer et d'en suivre la publication.

Il nomme, pour chaque ouvrage à publier, un Commissaire responsable, chargé d'en surveiller l'exécution.

Le nom de l'éditeur sera placé à la tête de chaque volume.

Aucun volume ne pourra paraître sous le nom de la Société sans l'autorisation du Conseil, et s'il n'est accompagné d'une déclaration du Commissaire responsable, portant que le travail lui a paru mériter d'être publié.

Le Commissaire responsable soussigné déclare que l'édition des ÉTABLISSEMENTS DE SAINT LOUIS, préparée par M. Paul VIOLLET, lui a paru digne d'être publiée par la SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE.

Fait à Paris, le 1^{er} juillet 1884.

Signé H. BORDIER.

Certifié,

Le Secrétaire de la Société de l'Histoire de France,

J. DESNOYERS.

NOTE PROVISOIRE

POUR L'INTELLIGENCE DU PRÉSENT VOLUME.

TEXTE.

Les caractères romains sont consacrés aux textes juridiques primitifs copiés par le rédacteur des *Etablissements*.

Les additions du rédacteur des *Etablissements* sont imprimées en italiques. Les rubriques qui vraisemblablement ne faisaient pas non plus partie des textes primitifs sont aussi en italiques. Les mots entre crochets manquent dans tous les mss. des *Etablissements*.

Les mots latins ont été partout ramenés systématiquement à l'orthographe moderne.

Ces conventions typographiques ne s'appliquent pas à l'appendice où ne figure aucun texte primitif.

VARIANTES.

Les lettres de l'alphabet latin sont affectées aux manuscrits des *Etablissements*.

Les lettres de l'alphabet grec à tous les autres manuscrits.

Toute variante de *K* suppose, à moins d'indication contraire, la même variante dans *U*.

Voici l'indication des manuscrits utilisés dans le présent volume :

Manuscrits des Etablissements.

N = *Etablissements* dans Reg. AA² aux Archives municipales de Beauvais (commencement du xiv^e siècle).

G = Stockholm XXV (xiii^e s.).

H = Reine Christine 780 (xiv^e s.).

I = Bibl. nat. fr. 13985 (com. du xiv^e s.).

J = Bibl. nat. fr. 13987 (id.).

K = Bibl. nat. fr. 5899 (xiii^e s. fin).

U = Cheltenham 810 (xiv^e ou xv^e s.).

M = Munich, Cod. Gall. 43 (fin du xiii^e ou com. du xiv^e s.).

W = *Li estatu dou roiaume de France* ms. cité par Choppin.

B = Bibl. nat. fr. 5278 (xiii^e s.).

C = Nantes (xiii^e s.).

V = Chelt. 811. (xiii^e s.).

T = Ottoboni 3026 (fin du xiii^e s.).

E = Bibl. nat. fr. 1075 (1345).

D = Montpellier 395 (1273).

O = Reine Christine 1927 (fin du xiii^e s.).

P = Bibl. nat. fr. 15352 (com. du xiv^e s.).

Q = Bibl. nat. fr. 5248 (fin du xiii^e s.).

R = Bibl. nat. fr. 18096 (fin du xiii^e s.).

S = Bibl. nat. fr. 13986 (fin du xiii^e s.).

A = Reine Christine 608 (xiii^e ou xiv^e s.).

F = Troyes 1709 (1281).

L = Bibl. nat. fr. 5977 (xiv^e s.).

Z = Table des *Etablissements* dans Arsenal 391 (xiii^e s.).

Manuscripts autres que ceux des Etablissements.

α = Ord. de saint Louis dans Reine Christine 773 (xiii^e s.).

β = Ord. de saint Louis dans *Jostice et plet*, Bibl. nat. fr. 2844 (xiii^e s.).

γ = Ord. de saint Louis dans Reg. saint Just d'après Brussel, *Nouvel examen de l'usage des fiefs*, p. 976, n. a.

δ = Ord. de saint Louis dans Ms. fr. 1279 (xiii^e s. — Bibl. nat.).

ϵ = Cout. d'Anjou dans Arsenal 2465 (xiv^e s.).

ζ = Cout. d'Anjou dans Ms. fr. 5359 (xiv^e s. — Bibl. nat.).

η = Cout. d'Anjou glosée dans Ms. fr. 18922 (xiv^e ou xv^e s. — Bibl. nat.).

θ = Droiz au clerc de Voudoi dans Ms. fr. 1593 (xiii^e s. — Bibl. nat.).

ι = Droiz au clerc de Voudoi dans Ms. fr. 837 (xiii^e s. — Bibl. nat.).

κ = Droiz au clerc de Voudoi dans Arsenal 3516 (xiii^e s.).

Tous les manuscrits seront décrits et classés dans le t. I^{er} qui est sous presse.

ERRATA ET CORRECTIONS.

- P. 10, l. 3 au lieu de paine lisez poine.
P. 10, l. 5 au lieu de si lisez se.
P. 19, l. 4 au lieu de mestre lisez metre.
P. 22, l. 5 il fallait indiquer en note que la négation ne manque dans P R S.
P. 26, l. 2 au lieu de si lisez se.
P. 30, l. 5 il faudrait probablement corriger la leçon terre fournie par les mss. en douaire.
P. 32, l. 4 de la note 34 ajoutez gentis avant fame.
P. 34, l. 8 au lieu de gentil lisez gentis.
P. 40, l. 1 de la note 25 au lieu de dans lisez de.
P. 41, l. 6 au lieu de eūt lisez eüst.
P. 45, note 12 ajoutez l avant sera.
P. 47, ajoutez à la note 11 : ce dernier § manque dans e z.
P. 64, l. 4, 5 de la note 10 au lieu de à la fin du ms. lisez à la suite du livre I^{er}.
P. 76, l. 7 au lieu de die lisez dit.
P. 88, l. 2 de la note 16 au lieu de 5 lisez 6.
P. 92, l. 5 au lieu de son lisez ses.
P. 108, l. 5 et note 39 placez dans le texte la variante de G R S.
P. 137, l. 9, 11 au lieu de meisme, meismes lisez meïsme, meïsmes.
P. 174, l. 3 de la note 16, au lieu de xxx lisez xxxi.
P. 201, l. 4 de la note 43 au lieu de 40 lisez 42.
P. 248, dernière ligne, supprimez l'appel de note 34 et reportez-le au mot eve de la p. 249 1^{re} ligne.
P. 294, l. 5 au lieu de mois lisez mai.
P. 294, l. 1 de la note 3 au lieu de mois lisez mai.
P. 299, l. 3 entre les mots acheté et se mettez une virgule au lieu d'un point.
P. 339 dernière ligne de la note 44 au lieu de 31 lisez 39.
P. 384, l. 1 et note 30 placez dans le texte la variante de F K.
P. 384, l. 2 substituez d'après F J K lege à en la loi et supprimez la seconde partie de la note 31.
P. 392, l. 3 de la note 13 à O ajoutez Q R S.
P. 399, l. 14 de la note 15 après fraresche ajoutez : Pour N cf. ci-après n. 16.
P. 410, l. 2 de la note 22, supprimez igaus.
P. 415, l. 1 de la note 6 au lieu de C T lisez et.
P. 429, l. 8, 9 au lieu de presumptionibus lisez præsumptionibus.
P. 470, l. 2 au lieu de roi lisez rois.

*Ci comencent li establissement¹ le roi de France² les
kier li prevos de Paris et cil dou roiaume tieignent à
leur plais et³ usent communement.*

*I. La premiere rebriche⁴ dou premier cas, si est :
De l'office au prevost⁵.*

*1. G I K ce sont li establisse-
ment. — T establissement au
bon roi Loys de France. — W li
estatu dou royaume de France.
— Les mss. J L P sont tronqués
au commencement. — E n'a pas
cet incipit. Son incipit concerne
la table.*

*2. Leçon de N. — G H I K
France que li prevost de Paris
et d'Orliens tiennent en lor plaiz.
— O France, Paris et d'Or-
liens, selonc l'usage de court
de baronnie. — Tous les autres
mss. France selonc l'usage dou
chastelet (F de la prévosté) de
Paris et d'Orliens et de cort de
baronnie (de cort manque dans B).*

*3. Les mots et usent com-
munement ne se trouvent que
dans N. — Plusieurs mss. ont ici
une miniature. On lit encore dans
B, au bas de la page, quelques
mots de la note destinée au minia-
turiste : « li prevoz tenir ses
plaiz amenant (?) les plain-
tis. » — Les variantes des mss.*

*des sources des Établissements
(lettres grecques) ne sont relevées
ici qu'exceptionnellement : on les
trouvera avec le texte des sources
copiées par le rédacteur des Éta-
blissements.*

*4. Dou premier cas manque
dans G H I K. — T La premiere
rubriche : De l'office au prevost
selon l'usage de Paris et d'Or-
liens. — E n'a pas ce titre. —
Les mots : La premiere si est
étaient peut-être une indication
pour le rubricator, indication
transcrite par erreur.*

*5. F si est : De la justice au
prevost. — A au provous, en
droit. — A la suite du mot pre-
vost et non au début même de l'ou-
vrage se trouve dans Q R S le pro-
logue qui attribue le recueil à
saint Louis. Voir ce prologue en
appendice à la suite de la présente
édition des Établissements. —
Source de ce chapitre : Ordon-
nances sur la procédure au Châ-
telet, § 1^{er}.*

Li⁶ prevoz de Paris⁷ tendra⁸ ceste⁹ forme à ses¹⁰ plaiz :

Se aucuns muet devant li question¹¹ de marchié qu'il ait fait¹² encontre i autre, ou demande¹³ heritage¹⁴, li prevoz¹⁵ semondra¹⁶ celui dom l'en se plaindra; et quant les parties vendront¹⁷ à leur¹⁸ jor, li demanderres fera sa demande : et cil à qui l'en demandera¹⁹, respondra, à celui jor meismes, se ce est de son fait : et se ce est de l'autrui²⁰, il aura i seul autre jor à respondre se il le demande; et à cest jor, si respondra. Se cil à qui l'en demande quenoit ce que l'en dira²¹ contre lui, li prevoz²² ce qui sera coneu fera tenir et enteriner, selonc²³ ce qui est acostumé, et

6. *Q S Ci (Q Et au lieu de ci) ensaingnie comment li prevost se doit contenir en ses ples. R Comment le prevost se doit contenir en ses ples. — Une partie du premier feuillet est déchirée dans A.*

7. *O Li prevost si tenront. — Les autres ms. des Ét., sauf N que je suis, ajoutent : et d'Orliens.*

8. *Leçon de α β N. — Les autres mss. tenront.*

9. *F Ces formes.*

10. *Leçon de α β N. — I tendront plaiz. — Les autres mss. en lor plaiz.*

11. *Leçon de β N. — α se aucuns muet question devant li de. — H Devant plait prevost question de. — Tquestion contre i autre de marchié. — Les autres mss. se aucuns vient devant aus et mueve question.*

12. *I que il a fait.*

13. *N ou de demender, — K demande de heritage — U a bien ou demande heritage.*

14. *T heritage ou autre chose.*

15. *K prevost de Paris.*

16. *B demandera.*

17. *T seront venues.*

18. *Tous les mss. des Ét., sauf N, ont ce jor.*

19. *B C E Q R S demande.*

20. *Leçon de α. — R S d'autrui fet. — Les autres mss. d'autrui.*

21. *I S l'en li dira contre.*

22. *O li prevoz sera tenuz ce qui sera queneu à enteriner ce qui sera acostumé. — R S prevost fera tenir et enteriner ce qui sera queneu et ce qui est acostumé selonc.*

23. *selonc manque dans Q. — selonc acostumé manque dans T.*

*selonc droit escrit ou Code, De transactionibus, l. Si causa cognita in fine*²⁴, et en la Digeste, *De re judicata, l. A divo pio*²⁵, se cil à qui l'en demande, ne dit²⁶ aucune raison qui valoir li²⁷ doie à sa deffanse. Et se il avenoit²⁸ que cil à qui l'en²⁹ demande³⁰ meist³¹ en ni ce que l'en li³² demandera, ou se cil qui³³ demande niaist ce que³⁴ cil metroit à³⁵ sa deffanse à cui l'en demanderoit, les parties jureroient³⁶ de la querelle; et la forme dou sairement si sera³⁷ tele; cil qui demande jurera³⁸ qu'il croit avoir droite³⁹ demande et qu'il respondra droite⁴⁰ verité à ce⁴¹ que l'en li demandera selon ce qu'il croit⁴² et qu'il ne donra riens à la joustise, ne ne promettra por la querelle, ne aus tesmoinz fors que lor⁴³ despens, ne n'enpeeschera les prueves de son aversaire, ne riens ne

24. *Cod.*, II, iv, 32.

25. *Dig.*, XLII, i, 15. — *F* plo où il est escrit de ceste matière.

26. *T* ne dit chose qui.

27. li manque dans *N*.

28. *B R* avoit se cil.

29. l'en demande ce que manque dans *O*.

30. *H* demandera.

31. meist en ni qui demande manque dans *T*.

32. *E* lor.

33. *G I K* cil à qui. — *N* cil qui demanda.

34. *Leçon de α*. — Les leçons des mss. des Établissements et celle de *β* me paraissent toutes altérées : *G* porte : ce que on li demande et met sus. — *β* ce que l'en li metoit à sa defense. — Les autres mss. ce que l'en li met

sus à (sus manque dans *N*).

35. à sa deffanse..... demanderoit manque dans *H*. — Tous les autres mss. des *Ét.*, sauf *G K N*, à la deffense de celui à qui l'en.

36. *G* venroient. — *B O Q R S* les parties jureront. — *N* il juront.

37. *I* seroit.

38. *E* veera.

39. *O Q R S* droite querelle et droite demande.

40. *D* droite demande et verité. — droite manque dans *B F G K O*.

41. à ce demandera manque dans *O Q R S*.

42. *C D E* croit avoir droite demande et qu'il.

43. Sauf *α N V*, tous les mss. ont : les.

dira encontre les tesmoinz qui seront amené contre lui qu'il ne croie que voirs soit, et qu'il n'usera de fauses prueves. Cil à qui l'en demande⁴⁴ jurera⁴⁵ qu'il croit avoir droit⁴⁶ de soi deffandre⁴⁷ et jurera les autres choses⁴⁸ qui sont dessus dites. Emprès⁴⁹ ces sairemenz, li prevoz demandera as parties la⁵⁰ verité de ce qui sera dit¹ par devant lui, et se cil à cui l'en demande² met³ en ni ce que l'en li demandera, se cil qui⁴ demande⁵ a ses tesmoignz prez⁶, li prevoz⁷ les recevra⁸ tantost. Se non⁹, cil qui¹⁰ demande¹¹ porra avoir II jorz, s'il¹² viaut, à¹³ prover et non plus, ou lons ou courz, selonc ce que li tesmoin¹⁴ seront loing ou près, et selonc¹⁵ ce qu'il semblera bien au prevost. Et¹⁶ est à savoir quant li tesmoing seront presant¹⁷, lors demandera li prevoz se cil contre qui il seront¹⁸

44. *N* demandera.

45. jurera *manque* dans *F*.

46. *R S* droit et bone reson de.

47. *O* deffendre et bone reson.

48. *R* les autres articles qui.
— *S* les articles qui. — choses
manque dans *N*.

49. *N* Après ce sairement.

50. la verité *manque* dans *G H I K*.

1. *E* dit dessus par.

2. *N O* demandera.

3. meten.....demande*manque*
dans *O*.

4. *V E* à cui.

5. *E* l'en a demandé.

6. *N* presens.

7. *K* prevost le retenra tantost.

8. *Leçon de α β G H N V*. —
Les autres mss. ont : recevra et
orra.

9. *Leçon de α β G I K N*. —
Les autres ms. se ce non.

10. cil qui courz *manque*
dans *O*. — cil qui jors *man-*
que dans *Q R S*. — *En marge de*
H, on lit ici ces *mots* : De delais
qui sont donez en cort laie a
prover.

11. *N* demandera.

12. s'il viaut *manque* dans *G H K*.

13. à prover courz *manque*
dans *E Q R S V*.

14. *Leçon de β E G H K N T*.
Les autres mss. Li tesmoinz et
les parties.

15. et selonc *manque* dans *G*.

16. *N* car ch'est assavoir. —
F H I K c'est à savoir.

17. *D* amené et present. — *K*
devant present.

18. *I N* il sont.

amené viaut rien¹⁹ dire contre²⁰ les personnes; et covendra que il responde. Se il²¹ dit que non, d'il-luecques²² en avant il ne porra riens dire encontre ces; et se²³ il dit que oil, il covendra²⁴ que il dit coi : et se il dit chose qui vaille, l'en li metra jor²⁵ à prover ce qu'il dit²⁶ contre les tesmoinz, i seul jour. Et recevra²⁷ li prevoz les tesmoinz dou demandeur²⁸; et jurera chascuns²⁹ par soi; et³⁰ les doit oïr secreement et tantost les³¹ puepleera; et porra³² dire contre les diz des³³ tesmoinz cil à qui l'en³⁴ demande chose³⁵ qui vaille. Et se il avenoit³⁶, quant li tesmoin seront

19. rien *manque* dans *D*.

20. *O Q R S* contre les tesmoinz et les persones. — *N* contre les tesmoins.

21. *N* se chil.

22. *Leçon de F G H K*. — d'illuecques en avant *manque* dans *I*. — Dans les autres mss., ces mots sont reportés à la fin de la phrase après : encontre ces.

23. *N* se chil.

24. *B C I O T* convient. — *C D E V* il li covendra dire coi. — *Q R S* il covendra dire coi (*R* de quoi).

25. *T* metra i seul jor à re-prover. *Le reste de la phrase* : ce qu'il i seul jour *manque* dans ce ms.

26. ce qu'il tesmoinz *manque* dans *C*. — *E* ceu qui sera dit. — *I* ce qu'il dit i sol jor contre les tesmoigns. Et recevra.

27. *K* et retenra.

28. *N* demandeur jurer chascun.

— α demendeur jurez chascun.

— β demandeur juré chascun.

29. *O* chascuns secreement par soi.

30. *K* et le doit. — *U* a bien et les doit. — *E* et les doit hon secretement oïr. — *A* et seront oï. — *T* et les orra. — *N* et oïr. — $\alpha \beta$ et oïr en secret. — oïr *manque* dans *I*.

31. *E* tantost publier. — tantost les *manque* dans *T*.

32. *T* et porra cil à cui l'en demande dire contre les tesmoinz chose.

33. des *manque* dans *B I Q R S*. — diz des *manque* dans *O*. — *E* diz es tesmoinz. — des tesmoinz *manque* dans *N*.

34. *A* l'en demandera. — *C D Q R S V* l'en demande, s'il puet (*V* pooit) dire chose qui. — *E* l'en puet dire chose.

35. chose qui vaille *manque* dans *T*.

36. il avenoit que *manque*

amené, que cil à qui l'en demande³⁷ deist par son sairement que il ne queneüst³⁸ les tesmoinz, l'en li donra³⁹ jor, se il le demande à dire⁴⁰ contre les⁴¹ personnes, 1 seul jor⁴² et 1 autre à prover, se⁴³ il le demande, et⁴⁴ se il dit chose qui vaille; et neporquant li tesmoing dou demandeur seront receü et pueploié en la meniere qui est dite desus. Et se il avenoit que tesmoing fussent amené contre les tesmoinz au demandeur, l'en demanderoit à celui⁴⁵ demandeur, selonc ce qui est dit dessus⁴⁶, se il voudroit⁴⁷ riens dire contre les tesmoinz qui seront⁴⁸ amené à reprouver les siens⁴⁹; et covendroit que⁵⁰ il respondist selonc ce qui est¹ dit dessus. Et garderoit² l'en la forme³ desus dite en toutes choses; ne plus de tesmoing ne seront⁴ receü d'ileques en avent à reprover tesmoinz. Et don-

dans T. — Vavenoit chosequant.

37. *I* demanderoit.

38. *E* ne torneroit les.

39. *BCDEOQRSTV* metra.

40. à dire demande *manque dans A.* — à dire vaille *manque dans E.* — *I* contre les personnes à dire 1 seul.

41. *OQRS* les tesmoinz et les personnes.

42. 1 seul jor *manque dans H.* — jor *manque dans CDOF.*

43. se le demande — et *manque dans C.* — *GIK* et se il dit chose qui vaille et il le demande, et neporquant. — se vaille *manque dans H.*

44. *FV* et il.

45. *D* celui dou demandeur.

46. *Leçon de α β N.* — *D* des-

sus et garderoit l'en la forme dessus dite, ce est à savoir, se il. — se il..... dit dessus *manque dans C.* — *Les autres mss.* dessus : ce est (*B* et est) assavoir se il.

47. *R* voudra.

48. *I* sont. — *O* seroient.

49. *T* les siens tesmoinz.

50. *ABDIQRS* qu'il responde. — que il respondist *manque dans H.*

1. est *manque dans OR.* — *Ce mot manquait aussi dans Q; il a été ajouté en interligne.*

2. *T* gardera.

3. *D* forme dou serement et desus.

4. *KIO* seroient. — *N* seront d'ileques.

roit⁵ li prevoz jugement⁶ selonc⁷ touz erremanz, se la chose estoit clere. Ne ne porra l'en apeler de son jugement⁸, selonc droit escrit ou Code⁹, *De precibus imperatori offerendis l. ult.*¹⁰ et *l. Si quis, cum autentica ibi signata, Quæ supplicatio gloriosis*¹¹; mes l'en porra bien souploier au roi que il le jugement voie¹², et se il est contre droit que il¹³ le depiece¹⁴ selonc droit escrit ou Code¹⁵, *De sententiis præfectorum prætorio, l. unica*¹⁶, où il est escrit de ceste matiere.

II. De¹⁷ contraindre tesmoins à porter tesmoignage par devant le prevost.

5. α β G K donront li prevost.
— N devront li prevost. — F H T donra.

6. C E V son jugement. — jugement manque dans N.

7. β B selonc toz les erremanz.
— O Q R S selonc ces erremenz.
— E selonc les erremenz.

8. K jugement, ut Codice.

9. E Code, el titre, D'offrir prieres à l'empereor, en la dernière loy qui commence Si quis et l'autentique illec signée qui commence Que.

10. l. ult. manque dans O. — Cf. Cod., I, xix, 8.

11. A gloriosis où il est escrit de ceste matiere. — Cf. Cod., I, xix, 5; Nov., cxix, 5.

12. F oie.

13. Leçon des mss. des sources. — I qu'il le face depecier. — Les autres mss. des Et. que l'en le depiece.

14. B depiece, ut Codice, De.

— I depecier selonc ce qui est ou Code, ut Codice. — Q R S depiece où il est escrit ou Code. — Tout ce qui suit depiece jusqu'à matiere inclusivement manque dans V.

15. E Code, el titre Des sentences es prevoz, en une loy qui commence : Si quis, où il.

16. N unica ubi dicit hec. — F G I K unica ubi de hoc. — O Q R S en la loi qui commence unica, où il. — Ce qui suit unica jusqu'à matiere inclusivement manque dans H. — Conf. Cod., VII, xlii, l. unica (Litigantibus).

17. N Chi parole li prevoz de contraindre tesmoins à porter tesmoignage devant aus. — Dans G, la rubrique se termine ainsi : porter par devant les prevoz tesmoignage. — par devant le prevost manque dans K. — Les mss. autres que G H I K N n'ont pas ici de rubrique. — Source de ce cha-

Cist meismes ordres de¹⁸ prueves sera gardez¹⁹ se l'en²⁰ plede d'eritage ou²¹ d'apartenances à heritage. Derechief, se cil à qui l'en demande met en²² sa deffanse aucune chose qui vaille, li ordres desus diz sera gardez as²³ prueves faire. Et²⁴ est à savoir que faus tesmoinz sera²⁵ puniz selonc ce que li prevoz verra que²⁶ bien soit. Et seront li tesmoin contraint à porter tesmoignage en quereles qui seront²⁷ par devant²⁸ le prevost.

III²⁹. De deffandre³⁰ batailles et d'amener loiaus³¹ prueves.

Nous deffandons les batailles par tout notre do-

pitre : Ordonnance de saint Louis sur la procédure au Châtelet, § 2.

18. *A B C D E F O Q R S* ordres de prevost et de prueves. *G* ordres sera gardés des prevoz selonc plais. — *H K N* ordres de prevost sera. — *On peut supposer que la faute de prevost figurait sinon dans le ms. princeps, du moins dans le ms. d'où dérivent ceux que nous possédons. Je suis α β.*

19. *Les mss. autres que G H I K N ont : gardez à faire.*

20. *Tous les ms. des Ét. et β ont : selonc plaiz d'eritage ; cette leçon que je crois être une erreur de copiste devait figurer sinon dans le ms. princeps des Ét., du moins dans le ms. d'où dérivent ceux que nous possédons. Je corrige d'après α.*

21. ou heritage manque

dans G H K. — N ou d'apartenances arrierages.

22. *U* à sa. — *G E* en deffense.

23. as:.... faire *manque dans K. — O* au prouver fere. — *Q R S* au premier fere.

24. *G H I K* c'est.

25. *B* seront.

26. *V* que ce sera.

27. *B G F I K* sunt.

28. *Leçon de H I. — E* devant le juge ou le prevost. — *T* devant lui. — *Les autres mss. devant les prevoz.*

29. *Ce ch. est numéroté 2 dans B et d'autres mss. — G H I ont, comme mon texte, le n° 3.*

30. *H* deffendre champ de bataille. — *E T* n'ont pas de rubriques. — *T* n'en a plus aucune ; je ne répéterai pas cette observation.

31. loiaus manque dans *G I*

moine³² en toutes quereles, mais nous³³ n'ostons mie les clains³⁴, les respons³⁵, les contremanz, ne³⁶ touz autres erremanz qui aient esté accostumé en³⁷ cort laie en jusques à ores³⁸, selonc³⁹ les usages de divers païs, fors tant que nos en oston les batailles; et en leu de batailles, nos metons prueves⁴⁰ de tesmoinz et de⁴¹ chartres⁴²; *et ce est escrit ou Code, De pactis*⁴³ l. *Pactum quod*⁴⁴ *bona fide interpositum et Codice, De transactionibus*⁴⁵, l. *Cum te*⁴⁶ *transegisse*⁴⁷. Et si n'os-

Q R S. — Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels, § 1.

32. *E* nostre empiere.

33. *B* nos volons bien les.

34. *I F* clamors. — *N* plais.

35. *N* respis. — Tous les autres mss., sauf β , responses.

36. Leçon de $\alpha \beta N$. — Ne erremeniz manque dans *Q R S*. — Les autres mss. ne nul des autres erremeniz.

37. en ores manque dans *I T*.

38. Après ores les mots et (et manque dans *N*) qui ont esté acostumé sont répétés dans tous les mss. des *Ét.*, sauf *I T*. Il est probable que cette répétition existait sinon dans le ms. princeps, du moins dans le ms. d'où dérivent les ms. actuels et que *I T* n'ont retrouvé que par hasard ou par suite d'une correction la bonne leçon fournie par les mss. des sources $\alpha \beta \gamma$.

39. *N* selonc la coustume de.

40. *B* prueves et tesmoinz.

41. de manque dans *B*.

42. Leçon de *N*. — *G H* chartres; et c'est escrit selonc droit escrit ou Code. — *F* chartres; et ce est escrit ou Code, selonc droit De pactis. — *R S* chartres; et est escrit en Code, selonc droit, De pactis. — *K* chartres, ut Codice. — Les autres mss. chartres, selonc droit escrit.

43. *E* Code, el titre, Des convenances, en une loy qui commence Quod pactum bona. — *O* Pactis, l. qui commence Pactum. — *S* Pactis, ci commence Pactum. — *R*. Pactis qui commence Pactum.

44. Quod interpositum manque dans *K*. — Conf. Cod., II, III, 17.

45. *E* Code, el titre Des translations, en une loy qui commence Cum transisset. — *Q R S T* et en Code, De transactionibus. — Après le mot transactionibus le copiste a laissé un blanc dans *I*. On a mis cette note en marge : Nichil deest hic.

tons⁴⁸ mie les autres prueves bones et loiaus qui ont esté acostumées en cort laie jusques à ores.

IV⁴⁹. De⁵⁰ denoncier la paine au¹ plaintiff et de dire contre tesmoins.

Nous comandons² que si aucuns hom viaut apeler i autre de murtre, qu'il soit oïz³, et quant il voudra faire sa clamor, que l'en li die : « Se tu viaus apeler⁴ de murtre, tu seras oïz, mais il covient que tū te lies à souffrir tel poine come tes aversaires soufferroit⁵, se il en estoit atainz, selonc⁶ droit escrit en la Digeste nove, De privatis delictis⁷, l. finali⁸, libro nono⁹. Et

Cette observation, résultat d'une collation, est exacte.

46. *te* est omis dans tous les mss., excepté dans I, où il a été ajouté en marge.

47. *C R S* transegisset. — Cf. Cod., II, iv, 5.

48. *O* en oston les.

49. *Ce ch.* est numéroté 2 dans *F T*; 3 dans *B*. — *G H I* ont, comme mon texte, le n° 4.

50. Leçon de *G H K I N*. — *F* or entendez par quel condicion li rois deffant les batailles. — Les autres mss. De apeler home de murtre et denoncier la poine au plaintiff. — Source de ce chapitre: Ordonnance de saint Louis contre les duels, § 2.

1. *N* as plaintis.

2. *Q R S* mandons.

3. Leçon de *α β γ N*. — Les

autres mss. portent: oïz ententivement (*C* anterinement).

4. Leçon de *α β γ N*. — Les autres mss. portent: nelui apeler.

5. *K* feret.

6. *E* selon ceu que nous avons escrit en Digeste vielle, el titre De privatis, en la derniere loy du titre, el noviesme libre, ainz soiez bien certains. — *K* ut ff. De privatis.

7. Delictis manque dans *C D*. — *H* Des privez meffaiz.

8. *O P Q R S l.* finali dou tiers livre. — *K l.* finali, l. XX.

9. Conf. Dig. XLVII, 1, 3. Le Digestum novum commence au titre I du livre XXXIX; par conséquent, le livre XLVII dans notre division générale du Digeste est bien le neuvième livre du Digestum novum.

soies certains que tu n'avras point de bataille; ainz te covendra prover par¹⁰ tesmoinz jurez; et¹¹ si covient que tu en aies II bons¹², au moins; et bien¹³ ameinne tant de tesmoins comme il¹⁴ te plaira, à prover, et tant comme tu cuideras que¹⁵ aidier te¹⁶ doie : et si te vaille ce que¹⁷ te doit valoir; car nos ne¹⁸ tolons nule¹⁹ prueve qui²⁰ ait esté receue en cort laie en jusques à ors, fors la bataille; et saches tu bien que tes avversaires porra bien dire contre tes tesmoinz²¹. » Et se cil qui²² apeler viaut, quant²³ l'en li aura einsine dit²⁴, ne²⁵ viaut porsivre sa clamor, laisser la puet sanz²⁶

10. *Leçon de α β γ N.* — *Les autres mss.* par bons tesmoinz.

11. *N* et se il te convient.

12. *K* bons et souffizans tant comme tu cuideras.

13. *Leçon de α β N.* — *Les autres mss.* bien amoine tant comme.

14. *B* comme tu vouras à prover. — il te tant comme manque dans *T*.

15. *Tous les mss.*, sauf β γ *G* *K* ont : qui.

16. *I* te doient. — *T* te puissent aidier et devent. — *F* te puisse et doie. — *B C D O P Q R S T V* te puissent et doient.

17. que m'est fourni par *F*. — *E* vaille quanque il te. — *Tous les autres mss.* ont : vaille ce qui te ou vaille ce qu'il. *Le reste de la phrase diffère un peu des autres mss. dans F; ce ms. porte : ce que valoir te doit.*

18. *Leçon de β.* — *C D V* ne

t'ostons nules (*cette leçon est peut-être bonne*). — *A* ne trestons nules. — *B* n'escouterons nules. — *E* n'osterons nules. — *F* n'en oston nules. — *G H N* n'ostons nules. — *O* ne contons mie males espreuves. — *P Q R S* ne contons nules.

19. *Leçon de α β γ N.* — *Les autres mss.* ont le pluriel : nules prueves qui aient esté receues.

20. qui. ores manque dans *T*.

21. *Leçon de α β γ N.* — *Les autres mss.* portent : tesmoinz, s'il viaut.

22. *T* qui apele, ne viaut. — *V* qui veult apeler.

23. Quant viaut manque dans *O*.

24. *H* dit, veut lessier sa clampingr.

25. ne manque dans *S*; une main moderne a ajouté ce mot en marge.

26. sanz poine et manque

peine et sans peril; et s'il viaut sa clamor²⁷ porsigre, il²⁸ fera sa clamor si²⁹ come l'en la doit faire par la costume dou païs et³⁰ de la terre; et³¹ en aura ses respiz, et ses contremanz. Et³² cil que l'en apelera³³ aura³⁴ ses deffanses et ses contremanz selonc³⁵ la costume³⁶ de la terre. Et quant l'en venra au point que la bataille³⁷ soloit³⁸ venir³⁹, cil qui par⁴⁰ bataille⁴¹ provast se bataille fust, si prouvera par tesmoinz⁴². Et⁴³ la joustise fera venir les tesmoinz as⁴⁴ couz de celui qui les requiert⁴⁵, se il sunt⁴⁶ desouz son pooir. Et se cil encontre qui li tesmoing seront amené viaut⁴⁷

dans B. — *V* sanz perill et sanz peine.

27. *F* clamour, et se il doit sa clamour porsiegre, il la fera si.

28. *Leçon de α β γ H K N.* — *G* il fera sen claim. — il fera sa clamor *manque dans I.* — *E* il fera ceu, si come. — *Les autres mss.* il la fera si come.

29. si faire *manque dans T.* — *N* si la doit faire.

30. et de la terre *manque dans N.*

31. et en aura terre *manque dans I O T V.*

32. et cil contremanz *manque dans P U.*

33. *Leçon de F H K N.* — *Les autres mss.* apele.

34. aura quant l'on *manque dans F.* — *N* apelera et ses deffenses selonc.

35. selonc terre *manque dans C.*

36. *Leçon de α β N.* Pour les

lacunes de I O T V F C, voyez les notes 31, 34, 35. — *Les autres mss. des Ét.* selonc la coustume dou païs et (*E* ne) de la terre.

37. bataille par *manque dans E.*

38. *P Q R S* bataille devra venir.

39. *T* soloit estre, cil.

40. *I* por bataille.

41. *D* bataille soloit prover, se.

42. *Leçon de α β γ δ N.* — *A B C D E O T* par bons temoinz et loiaus. — *F G H I K P Q R S* par bons temoinz.

43. et la tesmoinz *manque dans K O P Q R S.*

44. *G* au coust.

45. *T* requerra.

46. *I* sont de lor pooir. — *K N T* sont de son pooir.

47. viaut qui seront amené *manque dans E H.* — *K* veut avoir aucune reson à dire.

aucune raison⁴⁸ dire contre⁴⁹ les tesmoinz qui seront amené contre lui, por coi il ne doivent estre⁵⁰ receü, l'en l'orra. Et se la¹ raisons est bone et² aperte et communement saüe³, li⁴ tesmoing ne seront pas receu. Et se la raisons n'est communement saüe, et ele est niée⁵ de l'autre partie⁶, l'en enquerra les tesmoinz⁷, de⁸ l'une part et de l'autre; et seront⁹ li dit des tesmoing pueploié as parties. Et se einsinc¹⁰ avenoit que cil encontre qui li tesmoin seront amené, vousist¹¹ dire¹², amprès¹³ le puepleement, aucune chose raisonnable encontre les diz¹⁴ des tesmoinz¹⁵, il seroit oïz¹⁶, *selonc droit escrit en Decretales, De testibus*¹⁷, *capitulo Præsentium statuimus*¹⁸, où¹⁹ il est

48. *I* chouse.

49. *T* contre aus por quoi il.

50. estre *manque dans G*.

1. *A* les resons sont bonnes et.

2. *P Q R S* bone et loiaus et comm.

3. *U* sceue, l'en l'orra et les tesm. — *K* avait la même variante, mais les mots l'en l'orra ont été exponctués.

4. li tesmoinz communement *manque dans N R T*. — li tesmoing saüe *manque dans V*. — *O* li tesmoignage.

5. *E* n'est bonne et comm. *G H K* n'est aperte et elle est niée et communément seüe de l'autre.

6. *T* partie, li tesmoins seront receü et enquis d'une part. — *Ce qui suit partie jusqu'à autre inclusivement manque dans N*.

7. *O* raisons.

8. de l'une tesmoing *manque dans F*.

9. *I T* seront lor diz pueploié. — des *manque dans B C*. — des tesmoing *manque dans G H K N P Q R S*.

10. einsinc avenoit que *manque dans B C D O P Q R S*.

11. *C* vouloit. — *I* vossisant.

12. *T* dire contre lor diz apres lou publiement, il sera oïz.

13. amprès le puepleement *manque dans C*.

14. diz des *manque dans O*. — *A I* les diz tesmoinz.

15. *C D* tesmoinaiges.

16. *K* oïz, ut Extra, De testibus.

17. *E* Decretales, el titre Des tesmoinz, en 1 capitre qui commence Presencium. — *R S* De

escrit et traitié de ceste matiere. Et puis après fera la joustise son jugement.

V²⁰. *Ce*²¹ *sont li cas de haute joustise*²² *de baronie.*

En ceste maniere²³ ira²⁴ l'en avent es quereles de²⁵ traison, de rat, d'arson, de larrecin²⁶, et de touz crimes où il ait peril de perdre²⁷ vie ou mambre, là ou en faisoit la bataille. Et en touz²⁸ ces cas devant diz²⁹ se aucuns est acusez³⁰ par devant aucun bailli, li bailliz si orra la querele jusques es prueves³¹; et

testibus, en 1 chapitre qui commence Presentium. — Q De testibus, ou chapitre Presencium.

18. *Decr. Gr. IX, II, xx, 31.*

19. où matiere manque dans I K N.

20. *Ce ch. est numéroté 4 dans A B F Q P; 3 dans T; 5 dans G H I. — Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels, § 3.*

21. *Leçon de F G H I K N. — Les autres mss. Des cas de haute.*

22. *F justice desquex l'an ne doit faire nulle recreance.*

23. *B C D E O P Q R S T maniere, com vos avez oï, ira.*

24. *H va l'en avant querre les cas de haute justice que nous nomerons de traison. — K ira l'en querre les cas que nous nomerons de traison. — Après quereles on lit dans tous les mss. des Ét., sauf N, les mots que*

nous vous (vous manque dans I) nomerons ou l'équivalent.

25. de traison crimes manque dans E.

26. *Leçon de N. — de larrecin manque dans R S. — R S ajoutent après arson; les autres mss. des Ét., après de larrecin, les mots : de murtre; de murtre est encore suivi, sauf dans G H I K, des mots : et de ancis (R S de ocis).*

27. perdre manque dans D.

28. *N tous autres cas.*

29. devant diz manque dans T. — *Dans tous les mss. des Ét., sauf N, on lit après devant diz : seront (E seroient) tesmoing amené (T receu. — amené manque dans R). Et se.*

30. *T en est accusez par devant joustise, li juges orra. — Les autres mss., sauf G K N ont après acusez les mots : des cas desus diz.*

31. *T au preuues. Et, les*

adonc il le nos fera à savoir ; et nous i envoierons por les prueves oïr ; et³² aus prueves oïr apeleront cil³³ que nos i anvoierons de³⁴ ces qui devront estre³⁵ au jugement faire.

VI³⁶. *De³⁷ apeler home de servage en cort laie.*

En querelle de servage, cil³⁸ qui demande home come son³⁹ serf, il fera sa demande et porsigra⁴⁰ sa querele selonc⁴¹ l'ancienne costume jusques au point de la bataille⁴² ; et⁴³ en leu⁴⁴ de la bataille, cil⁴⁵ qui proveroit par bataille⁴⁶, si prouvera⁴⁷ par⁴⁸ tesmoinz, ou par chartres, ou par autres⁴⁹ prueves bones et loiaus qui ont esté acostumées⁵⁰ en cort laie jusques¹ à ores

preuves oïes, il apelera tiex genz qui devient estre en jugement feire (*fin du chapitre*).

32. et oïr *manque dans B E I O P Q R S*.

33. *U* celui que y envoierons.

34. *de manque dans B*.

35. *U* estre à faire jugement.

36. *Ce chapitre est numéroté 4 dans T ; 5 dans A B Q ; 6 dans G H I, comme dans mon texte.*

37. *Leçon de G H I K N. — Les autres mss. De demander home come son serf. — Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels, § 4.*

38. *I* cils qui apelera sa demande et propousera sa querele.

39. son *manque dans G*.

40. *V* pors. la querele. — *H* pors. sa demande, selonc.

41. selonc costume *manque dans F*.

42. *D* bataille, se bataille fust, et en leu et en tans, cil qui.

43. et en bataille *manque dans I T*.

44. *H* leu et en tans de bataille.

45. cil qui bataille *manque dans N*.

46. *Leçon de G I K N. — E* par bataille, fust, si prouvera. — *Les autres mss. par bataille, se bataille fust, si prouvera.*

47. *D E F G* proveroit.

48. *S* par boens tesmoinz.

49. *P Q R S* par boennes prueves qui.

50. en laie *manque dans S*.

1. jusques à ores *manque dans B*.

ce² que il provast par bataille, ainsi que, se cil qui³ demande, prueve, cil que⁴ il demandera, li demorra⁵ come ses sers; et se il⁶ ne prueve, il demorra⁷ en la volenté au seignor por l'amande.

VII⁸. *De fauser jugement⁹ en cort de roi.*

Se aucuns viaut fauser¹⁰ jugement en païs là où faussemenz de jugement afiert¹¹, il n'i avra point de bataille, mais li clains et li respons et li autre errement dou plait seront¹² raporté en nostre¹³ cort; et selonc les erremenz dou plet, l'en fera tenir ou depecier¹⁴ le jugement. Et cil qui sera trovez en son tort, l'amandera par la costume¹⁵ de la terre.

2. *Leçon de N.* — *G H I K* et que au lieu de : ce que. — ce que par bataille manque dans les autres mss.

3. *B* qui preuve demande celui que il demandera.

4. *E* cil à qui. — *G H I K* cil qui ou cil cui. — *T* ce que il. — cil que demorra manque dans *O*.

5. *B D* demandera il le demandera come. — *T* demandera, il l'an demandera et l'aura come. — *C E* demandera, il l'en manra come. — li demorra manque dans *F H I P Q R S*.

6. *Leçon de F G H I K N.* — Les autres mss. et se il defaut de prueve.

7. *G H* il demandera sa volenté. — En marge de *H*, on lit ces mots : alias legitur : il demorra en la volenté au.

8. *T* 5. — *A B Q* 6. — *G H I* 7, comme dans mon texte.

9. Ces mots en cort de roi ne se trouvent que dans *G H I K N*. — Ce ch. omis à sa place dans *V* figure dans ce ms. après le ch. 54 du livre I^{er}. — Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels, § 5.

10. *U* faire.

11. *B* afiert, n'a point.

12. seront...plet manque dans *V*.

13. nostre manque dans *T*.

14. Entre depecier et le jugement on lit dans *R* ces mots : les erremens du plet et; mais, à la suite d'une collation on a écrit au-dessus le mot : vacat (écriture du XIII^e siècle).

15. Tous les mss. des *Ét.*, sauf *N*, ont : costume dou païs et de la terre.

VIII¹⁶. *D'apeler¹⁷ son seignor de defaute¹⁸ de droit.*

Se¹⁹ aucuns²⁰ viaut apeler son seignor de defaute de droit, il covendra²¹ que la defaute soit provée par tesmoinz²², non mie par bataille; einsi que se la defaute n'est provée, cil²³ qui apelera son seigneur de la defaute, i avra²⁴ tel domache com il doit²⁵, par la costume dou païs : et²⁶ se la defaute est provée, li sires qui est apelez i²⁷ perdra²⁸ ce²⁹ qu'il doit par la costume³⁰ dou païs et de la terre. Et³¹ est à savoir

16. *A I B 7. — G H 8, comme dans mon texte.*

17. *Cette rubrique et le commencement du chapitre jusqu'aux mots : domache com il doit par la costume dou païs incl. manquent dans P Q R S. — Dans C D O T la lacune se prolonge jusqu'aux mots : coustume dou païs et de la terre incl. — Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels, § 6.*

18. *I defaut.*

19. *Ce ch. manque dans I, ainsi que la rubrique du titre suivant.*

20. *Tous les mss. des Ét., sauf N, ont : aucuns apele son; la leçon de N se retrouve dans les mss. des sources α β γ δ.*

21. *B covient.*

22. *Leçon de N. — U bons et loyaulz tesmoings. — Les autres mss. des Ét. bons tesmoinz loiaus (EK et loiaus. — GH et par loiaus). — La leçon de N que j'adopte se*

retrouve dans les mss. des sources α β γ δ.

23. *cil qui est provée manque dans A.*

24. *E recevra.*

25. *B doit selonc l'usage dou païs et de la terre. — Tous les autres mss. des Ét., sauf N, portent : doit, par la costume dou païs et de la terre.*

26. *Et se la terre manque dans G H K.*

27. *Q R S il.*

28. *F avra tel damage come il doit selonc la costume.*

29. *ce qu'il doit manque dans V. — Tous les autres mss. des Ét., sauf F N et les mss. des sources α β γ δ, ont : ce qu'il devra par.*

30. *Tous les mss. des Ét. ont cette leçon : costume dou païs et de la terre. Peut-être le texte primitif portait-il simplement costume dou païs ou costume de la terre; cette dernière leçon est fournie par les mss. des sources.*

que li³² tesmoinz qui seront amené en³³ querele de servage, ou en querele³⁴ que l'en apiaut³⁵ son seignor de defaute de droit, si seront pueploié³⁶, si come il est dit dessus³⁷. Et se cil encontre qui li tesmoing seront amené viaut³⁸ dire³⁹ aucune chose raisonnable encontre les tesmoinz qui seront amené contre⁴⁰ lui, il sera oïz.

IX⁴¹. De⁴² punir faus tesmoinz.

Se aucuns est atainz ou repris de⁴³ faus tesmoignage⁴⁴ es quereles devant dites, il demorra⁴⁵ en la volenté à la joustise *por l'amende*⁴⁶. Et⁴⁷ les batailles nos⁴⁸ oston

31. *K* c'est à.

32. *B C D O P Q T* li dit des tesmoinz. — *R S* li dit tesmoinz.

33. *B* en la querele.

34. *T* querele d'apeler son seigneur de faus jugement ou de deffaut de jugement, seront.

35. *P Q R S* apele devant son.

36. *E* pupliés en la maniere desus dite. Et se.

37. *Cf. ci-dessus ch. IV in fine* ; cependant dans le *ch. IV* le *pupliement* concerne les témoignages, les dits des témoins ; il s'agit ici des noms des témoins.

38. *T* viaut riens dire contre leur diz, il sera.

39. *H* dire encontre choses. Au *XVI^e s.*, le mot encontre a été corrigé en : aucune.

40. contre lui manque dans *C*.

41. *T* 6. — *B* 8. — *C D Q S* 7. — *G H* 9, comme dans mon texte.

42. *N* De punir malfaiteurs.

— *Source de ce chapitre : Ordonnance de saint Louis contre les duels, § 7.*

43. *V* de porter faus.

44. *D* tesmoignaiges.

45. *T* demorra à punir en la volenté de la joustice. *Ce qui suit le mot joustice forme dans T un nouveau chapitre numéroté 7 et commençant ainsi : Nous oston les batailles par.*

46. *P* présente ici une particularité fort importante pour l'histoire de la confection des mss. L'éditeur à qui nous devons le texte représenté aujourd'hui par le ms. *P* avait, dans le ms. préparé pour le copiste, inséré une note destinée au copiste seul et que celui-ci a transcrite par erreur. Par suite de cette erreur du copiste, nous lisons dans *P* : amende. Ci a grant letre. Et les. — *Les mots : por l'amende — (N par l'amende)*

par tout nostre domaine à tousjorz mais : et volons⁴⁹ que les autres choses⁵⁰ soient tenues en nostre domaine, si com il est devisé par desus et en tel maniere que nos i¹ puissions et mestre, et oster, et amander, quant² il nos plaira³, se⁴ nos veon que bien soit.

X⁵. De⁶ don de gentil home à ses anfanx⁷ et coment il doivent partir se li peres muert sans aus asener.

Gentis hom ne⁸ puet doner à ses anfans⁹, à¹⁰ ces

ne se trouvent dans aucun ms. des sources et je les imprime en italiques comme ajoutés intentionnellement par le rédacteur des Établissements : il est possible toutefois qu'il n'y ait là qu'une différence de manuscrits.

47. La fin du ch., à partir de : Et les manque dans O.

48. nos ostonz manque dans I.

49. Tous les mss. des Ét., sauf N T, ont ici : volons, et commandons et otroions.

50. choses manque dans H T. — I chouses desus dites.

1. i manque dans Q R S.

2. quant plaira manque dans V.

3. l plaira et nous cuderons que. — T plaira et nous verrons que.

4. se soit manque dans A.

5. C Q S T 8. — B F I 9. — G H 10.

6. Dans G H I K, la rubrique est : De don de gentil home en cort laie. Ce court libellé suppose une coupure du présent chapitre

en deux parties. Voyez en effet ci-dessous note 35. On sent, d'après les variantes de cette note, que le ch. XI devait être réuni à la seconde partie du présent chapitre. Mais cette idée de réunir le ch. XI à la seconde partie du présent ch. n'ayant pas été suivie ou, du moins, n'étant plus représentée par un seul ms., je n'ai pas maintenu ici le libellé de G H I K ms. qui me fournissent d'ordinaire les titres des ch. Le libellé que je laisse forcément subsister ne figurerait probablement pas dans le ms. princeps. — Ce ch. n'est pas à sa vraie place dans V; il a été copié beaucoup plus loin dans ce ms., au folio 33. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 1^{er}.

7. F enfanx et de garir en paraige (fin de la rubrique).

8. ne manque dans I.

9. I enfanx que lo terz à ceus qui sont puisné, ne nenil; mes.

10. à sunt manque dans T.

qui sont puisné que le tiers de son heritaige; mais il puet bien doner ses achaz et¹¹ ses conquestes¹² auquel¹³ que il voudra de ses anfan¹⁴ : si feroit-il¹⁵ à i estrange se¹⁶ il voloit. Mais se il avoit fait¹⁷ achaz qui fussent de son fié, et il les¹⁸ donast¹⁹ à²⁰ autre qu'à l'ainné, li ainznez²¹ les²² avroit²³ o²⁴ les deniers paianz que li peres i avroit²⁵ mis.

Et²⁶ se einsi avenoit que li gentis hom morust²⁷ *et alast de vie à mort* sanz faire partie à ses enfan¹⁴ et il n'aüst point de fame, tuit²⁸ si mueble seroient à l'ainzné, mais il randroit les detes son pere et²⁹ l'aumosne. Et se li puisné li demandent³⁰ partie, il lor³¹ fera³² dou tierz de sa terre par droit. Et se ce est fiez enterins, li³³ ainznez ne fera ja fors garans aus

11. et ses conquestes *manque* dans *D G H I K*. Voyez note 14.

12. *V* aqués. — *K* aquestes. — *U* acquests. — *P T* conqués.

13. auquel..... anfan¹⁴ *manque* dans *T*.

14. *G I* enfans et ses aqués. — *K* enfan¹⁴ et ses aquestes. — *U* enfan¹⁴ et ses acquests. — *H* anfan¹⁴ et ses conque¹⁴.

15. *A* feroit-il à i autre, se. — *E* feroit-il à i autre estrange.

16. *R S* se fere le voloit. — se il voloit *manque* dans *T*.

17. fait *manque* dans *G H I K*.

18. *B G H* le. — *F* en.

19. *A* donet. — *B C* donoit. — *T* doint.

20. à autre..... avroit *manque* dans *I*.

21. *G H I* l'ainné, il les.

22. *B* le.

23. *B G V* ravroit. — *T* avra.

24. *BV* par.

25. *F G H K* avroit fais et donés (*F* dons). Et se. — *E* avoit paiez. Et se. — *I* avoit fait et donez. Et se.

26. *T* et se gentis homs vet de vie à mort.

27. *Leçon de G H I K*. — morust et *manque* dans les autres mss. des *Ét.* — Les mots et..... mort *manquent* dans *ε ζ* : avec quelque hésitation je les imprime en ital.

28. tuit *manque* dans *S T*.

29. et l'aumosne *manque* dans *T*. — Tous les autres mss. des *Ét.*, excepté *O*, ont ici leaument au lieu de et l'aumosne.

30. *D H I K R S* demandoit.

31. *E* li.

32. *O* fera le tiers.

33. *Leçon de G H I K*. — *J* en-

autres en³⁴ parage. Et³⁵ se ainsi estoit que³⁶ il ne lor baillast³⁷ pas fié enterin³⁸, si lor³⁹ garroit il en parage. Et⁴⁰ se ainsi estoit que li freres⁴¹ ainznez fust⁴² rioteus⁴³, et il lor⁴⁴ aüst lor tierce partie faite trop petite, li puisné ne la prandroient⁴⁵ pas, se il ne vouloient⁴⁶, ainz remandroit⁴⁷ à⁴⁸ l'ainzné, et li puisné⁴⁹ li partiroient⁵⁰ l'autre terre¹ en II parties, et li ainznez² praindroit³ cele⁴ qui⁵ li pleroit⁶. Einsi a li ainznez

terins, ne fera ja fors qu'estre garens au tiers en parage. — O ϵ li ainznez fera la (O ja) foi et garra aus autres. — η l'ainsné des puisnez fera la foy et garantira aus autres. — *Tous les autres mss. des Ét.* li ainznez ne fera ja foi au seignor de cele tierce (tierce manque dans Q R S V) partie et garra (C D E H Q R S T garantira) aus (B les) autres (F leur garira en parage).

34. P S de.

35. *La fin de ce chapitre à partir des mots :* Et se ainsi forme dans G H I J K un nouveau chapitre avec cette rubrique : De bailler fié enterin et de garir en parage et de don de frere, en mariage, à sa sereur. — *Ce chapitre est numéroté 11 dans G H I.* — *Dans T, au lieu de :* Et se ainsi estoit, etc., *on lit :* Et se il ne leur faisoit partie enterine.

36. que il einsi estoit manque dans Q R.

37. D V baillast partie anterie. — U baillast par fié.

38. enterin manque dans J.

39. T les.

40. T et se li ainnez lor fait lor partie tierce trop.

41. freres manque dans V.

42. G H I K fust en riotes et. — J fust en l'ostel et. — E fust coveitous et. — U cheüst en riotes et. — rioteus manque dans V.

43. *Tous les mss. des Ét. sauf G H I J K P Q R S ont ici :* et envieux. — *Dans V envieux vient immédiatement après fust.*

44. V lor feïst lor tierce partie trop.

45. *Leçon de A J O.* — B paront. — *Les autres mss. des Ét.* prandroit.

46. *Leçon de F O.* — C D E G H I K P Q R vouloit. — B vuelent.

47. B remaindront.

48. O à la mere, et.

49. J moinz nez.

50. E G H I K P Q R S partiroit. — T partiront.

1. terre manque dans F J. — V a : tierce au lieu de : terre.

2. V puisné.

3. T prandra.

4. B C D E O P Q R S ce.

les Π parz⁷ et⁸ si a le⁹ herbergement en avantage¹⁰.

XI¹¹. ¹²*De parties faire*¹³.

Gentis hom si puet¹⁴ bien doner à sa fille¹⁵ plus grant mariage que avenant. Et¹⁶ se li¹⁷ peres la marioit o mains que avenant, si ne puet ele retorner à¹⁸ la fraresche.

Se¹⁹ gentis hom marie²⁰ sa suer et il li done petit mariage, cil qui la prant, ne²¹ puet autre demander. Mais quant²² li²³ sires sera mors, ele puet²⁴ bien

5. *E G H K* que il voudroit *au lieu de* : qui li pleroit.

6. *T* plaira.

7. *T* parteis de la terre et leu.

8. *J* et les herbergemenz a li avantage.

9. *C D G H K P Q S V* les herbergemenz.

10. *A P Q R S T* heritaige.

11. *G H I* 12. — *Q S T* 9. — *A B* 10.

12. *Libellé de G H I J K*. — *Les autres mss. des Ét.* De don de gentil home à sa fille ou à sa suer en mariage (en mariage manque dans *D*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 2.*

13. *K G H* faites. — *J* de freres. — *faire que j'adopte ne se trouve que dans I.*

14. *T* ne puet donner à sa fille plus que avenant en mariage. Et se.

15. *O* fille plus grant partie et plus grant.

16. et se avenant *manque dans F G H I J K.*

17. *A B C D E O P Q R S P* ont : il *au lieu de* : li peres.

18. *C D E G H I J K P Q R S* à la franchise. — *F* à sa franchise. — *T* à freraige. — *ε ζ* à freres.

19. *Les mss. des Ét. autres que G H I J K* ont : Et einsinc se.

20. Le mot marie se trouve dans les mss. des sources *ε ζ*. — *Tous les mss. des Ét., sauf T, ont : a au lieu de : marie : a est certainement une mauvaise leçon. La bonne leçon marie n'a guère pu revenir dans T que fortuitement, lorsque le texte a été retouché par le réviseur de T.*

21. *T* ne peut demander autre partie, mais.

22. quant mors *manque dans A B C D E O P Q R S*. — *Voyez note 25.*

23. *F* li freres sera.

24. *S* puet demander bien avenant. — *I* porra bien.

demander avenant²⁵ partie, se²⁶ il li semble que li freres li en ait²⁷ po doné por retenir²⁸ à soi ou²⁹ à ses anfan³⁰, se la mere moroit³¹.

XII³². De³³ parties faites pour franchise³⁴ entre seurs³⁵.

Se³⁶ gentis hom n'a que filles, tout autretant panra³⁷ l'une come l'autre; mais l'ainznée avra le³⁸ herbergement en avantage³⁹ et⁴⁰ i chesé s'il i est, et se il n'i

25. *U* partie avenant au lieu de avenant partie. — *A B C D E E O P Q R S* avenant partie, puisque li peres est morz.

26. *Leçon de I J O*. — *E P Q R S* car bien li semble. — *A B D* car bien semble. — *F* quar ce samble. — *C* quarsamblans chose est que. — *G H K* ce semble.

27. *Leçon de e ζ F*. — *G H I J K* ait osté por. — *O* ait faite trop petite partie por. — *A* ait faite petite partie et qu'il ne li ait fait avenant partie por. — *Les autres mss. des Ét.* ait faite petite partie por.

28. *F* détenir.

29. *B C D E J K P Q R S V* et.

30. *O* anfan³⁰, se ele mouroit. — *T* anfan³⁰, quant ele seroit morte.

31. *A* estoit morte.

32. *G H I* 13. — *C S T* 10. — *A B* 11.

33. *Leçon de G H K*. — *I* De partie faire entre suers por franchise et de garir en parage. — *Le titre et le texte des ch. XII, XIII et XIV manquent dans J*. —

Les autres mss. des Ét. ont pour rubrique : De gentil home qui n'a que filles. — Le titre et le texte du présent chapitre et du suivant omis à leur place dans V y ont été transcrits plus loin avec divers chapitres oubliés.

34. *G H I K* paraissent prendre franchise au sens de fraresche : ce n'est peut-être qu'une faute des ms. : je devrais alors substituer le mot fraresche.

35. *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 3.*

36. *Leçon de O T*. — *A* se i gentil. — *B E P Q S* Gentis hom qui n'a. — *C D F G H I K R V* Gentis hom se il n'a (*G* n'a fors que) filles.

37. *T* avra.

38. *S* les héritages en. — *Les autres ms. des Ét., sauf O T, ont : les herbergemenz.*

39. *K* avantage, se il i sont, et i choisisse, et se il n'i sont, v sous. — *U* avantage, se il i sont, et elle choisisse, et ilz n'y sont, v sous.

40. *Leçon de O*. — *A F T V* et

est v s. de rante et⁴¹ garra aus autres en parage.

XIII⁴². *De*⁴³ *don de mariage à porte de mostier et*⁴⁴ *tenir sa vie puis que li oirs*⁴⁵ *en a*⁴⁶ *crié et brait.*

Gentis hom tient, sa⁴⁷ vie, ce que l'an li done à porte de mostier⁴⁸ en mariage, emprès la mort sa⁴⁹ fame, tout n'ait il nul⁵⁰ oir, por coi en¹ ait eü qui ait crié et brait, se² ainsi est que sa fame li ait esté donée pucele; car³ se ele estoit veuve ou elle ne li eüst esté donée pucele, il⁴ n'en tenroit riens.

XIV⁵. *De fole fame gentil.*

Gentis⁶ fame quant ele a⁷ anfanz ainz qu'ele soit

1 chois. — *BCD* et 1 cois. — *P* et 1 coic. — *RS* et 1 quoc. — *G* et coisira. — *H* et il choisisse. — *I* et il choysissent. — *Voyez, en outre, pour KU, la note 39.*

41. et parage manque dans *B*.

42. *GH* 14. — *CD* 11. — *T* 9. — *AB* 12.

43. *E* comment gentis hons tient qui n'a nul hoir, sa vie. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 4.*

44. *P* et d'enteriner sa.

45. *GHIK* masles.

46. *A* a geté cri (*fin de la rubrique*).

47. *PQS* à sa.

48. *E* mostier sa vie en masnage, emprès.

49. *GH* la.

50. *F* nul enfanz, por. — nul manque dans *PQRS*.

1. *E* en ait eü 1 qui. — *B* en ait 1 qui. — en ait est que manque dans *H*.

2. *G* et que sa. — *IK* por quoi sa. — *E* et ceu si voit que sa.

3. car se pucelle manque dans tous les mss. des *Ét.*, sauf *A*; se trouve dans les mss. des sources e ζ.

4. *H* il le tendroit. — il riens manque dans les autres mss. des *Ét.*, sauf *AGI*. — Ces mots sont représentés dans les ms. des sources e ζ qui portent : il n'avret riens.

5. *A* 13. — *GI* 15. — *H* 16. — *CDST* 12. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 5.*

6. Gentis fame manque dans *I*. — *T* se gentis fame a anfanz devant qu'.

7. *ER* a eü.

mariée, ou se ele se faisoit⁸ despuceler, ele pert⁹ son heritage par droit quant¹⁰ ele en¹¹ est provée.

XV¹². D'avoir¹³ partie¹⁴ comme ainsnez¹⁵.

Se¹⁶ gentis fame est oirs de terre¹⁷, et ses¹⁸ sires soit morz, et¹⁹ ele ait ses oirs, et ele vueille prandre douaire en la terre son seignor²⁰, ce est la tierce partie, ses²¹ filz li ainsnez prandra einsinc la tierce partie en la soue.

XVI²². D'achas²³ et de conquestes²⁴.

Gentis fame si n'a que le tierz en douaire de²⁵ la

8. *Tous les ms. des Ét., sauf O, ont : fait. — e z feset.*

9. *O perdroit.*

10. *quant provée manque dans T.*

11. *en manque dans B.*

12. *G H I 16. — C D S T 13.*

13. *Libellé de G H I J K. — F D'avoir partie en heritaige la mere por la raison de doaire. — Les autres mss. des Ét. De gentile fame qui est oirs de terre, quant ele prent douaire (quant douaire manque dans A). — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 6.*

14. *J partie commune.*

15. *G ainsnée.*

16. *se manque dans G H I J.*

17. *J dettes.*

18. *J ses freres soit.*

19. *et oirs manque dans I K. — J et elle, et si en faut se elle les a et s'ele vueille.*

20. *J seignor elle avra la tierce. — G H I seigneur, et en la. — A K seignor, en la. — Ce qui suit le mot seignor jusqu'à : partie incl. manque dans T.*

21. *ses filz partie manque dans Q R S. — J et ses. — T ses filz li ainnez hoirs prandra.*

22. *G H I 17. — S 14. — T 13. — A 15.*

23. *Leçon de G H I J K. — F De doaire de gentil fame. — Q R S Quel douaire gentis fame doit avoir et demander à l'oir ses achaz. — E Quel douaire gentis fame doit avoir. — Les autres mss. des Ét. Quel douaire gentis fame doit avoir et de rendre à l'oir les achaz qui muevent dou fié. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 7.*

24. *H K conquez. — J aquez.*

25. *de la terre manque dans*

terre son seignor; mais ses sires li puet bien doner ses achaz et ses aquestes²⁶ à²⁷ faire sa volenté : et²⁸ si ainsi estoit que li sires²⁹ aüst fait achat en son fié³⁰, cel achat avroit ses filz li ainznez o³¹ les deniers randanz³² que li peres i avroit mis³³.

XVII³⁴. *De*³⁵ *poier les detes son seignor.*

Gentis fame ne met riens en³⁶ l'aumone son seignor. Et si avra la moitié es³⁷ muebles, se³⁸ ele viaut, mais ele metra la moitié es detes³⁹; et se ele ne viaut riens

A G H J K. — *F* de l'éritage son. — *P Q S* en la. — la terre manque dans *V*.

26. *F G* conquestes. — *H K S T* conques. — *P Q R V* aquez.

27. à volenté manque dans *T*.

28. *T* et se il li donne achaz que il ait fait en son fié, li ainnez les avra par les deniers que li.

29. *G* sires acate en. — *H I J K* sires eüst acheté en. — *Q R S* sires eüst fete sa volenté, et se eiusi estoit que li sires eüst fet achaz en.

30. *E* fié, celui qui avroit l'achat son fiz l'ainnez l'avroit pour les.

31. *P Q R S* par deniers paianz et rendanz (*S* renduz).

32. *F* renduz. — rendans manque dans *J*.

33. *G J K* donnez.

34. *G H I* 18. — *C D S* 15. — *A* 16. — La rubrique et le texte de ce chapitre sont omis à leur

place dans *V* et transcrits plus loin.

35. Libellé de *G H I J K*. — *A* Quel partie gentil fame a es muebles, quant son sire est mort. — *F* Dou doaire as gentiz fames emprès la mort leur seignour. — *Les autres mss. des Ét.* Comment gentil fame doit partir es muebles (ce qui suit le mot muebles manque dans *E*) quant ses sires est morz (ce qui suit le mot morz manque dans *C*) et de l'aumone son seigneur. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 8.*

36. *F* en la mignotié son.

37. *O* ou mueble. — *T* des meubles et paira la moitié des deites, et de ceu est-il en son choiz que se ele ne prant ele ne paiera riens des deites (fin du chapitre).

38. se ele detes manque dans *B*.

39. *V* detes, s'ele veult prendre es meubles.

prandre es muebles, ele ne metra⁴⁰ riens⁴¹ es detes. Et⁴², de ce, est⁴³ il en⁴⁴ son choisis.

XVIII⁴⁵. Du⁴⁶ droit as gentis⁴⁷ fames et de tenir lor douaire en bon estat.

Gentis⁴⁸ fame doit avoir⁴⁹ le⁵⁰ herbergement sun seignor¹ emprès sa mort, en jusques à tant que cil qui doit avoir le retour² de la terre³, li ait fait herbergement⁴ avenant. Et ele le doit tenir en bon estat; et⁵ se ele ne⁶ l'i tenoit, cil⁷ li porroit oster par droit, por coi ce fust en sa⁸ defaute que li menoirs fust empiriez: et encore seroit ele tenue à amander ses⁹ doumages, et

40. *E* paiera riens des debtes. — *F* paiera nuns des detes. — *I* payera nulles des deptes.

41. *O* riens en l'aumosne. Et.

42. Et de choisis *manque* dans *E*.

43. *I* sera-il.

44. *V* à.

45. *G H I* 19. — *C D S* 16. — *T* 15. — *A* 17.

46. *Libellé de G H I J K*. — *I*. Des droiz. — *F* Comment gentis fame doit tenir son doaire. — *Les autres mss. des Ét.* Quel herbergement gentis fame doit avoir (tout ce qui suit *manque* dans *E*) après la mort son seignor (ce qui suit seignor *manque* dans *A*) et de tenir en bone estance (*C O Q R S V* estat. — *P* estat ce). — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou, § 9.*

47. gentis *manque* dans *J*.

48. *V* ne contient que la rubrique de ce ch.: le texte manque.

49. *B D* tenir.

50. *F* les herberjages son — *J* le manoir son. — *Les autres mss. des Ét., sauf T*, les herbergemens. — le avoir *manque* dans *H*.

1. *B* mari.

2. *P Q R S* recort.

3. *H* terre, si elle y fait. *En marge: alias legitur et la bonne leçon.*

4. *A B C F I K O T* herbergemenz avenanz. — *J* menoir.

5. *T* ou se ce non, il li.

6. *P Q J* ne le tenoit.

7. *E* l'en li porroit. — *F G I J* cil l'en porroit.

8. *C T* son default. — *I O* sa deffense.

9. *Leçon de I G K*. — *B* les choses. — *Les autres mss. des Ét.*

se ele ne le¹⁰ pooit amander, il¹¹ li porroit oster¹² la¹³ terre par droit et tenir en sa main; car ele avroit meffet le doaire : si le devroit perdre par droit. Et tout einsi devroit-ele tenir¹⁴ en bon estat vignes et aubres fructanz¹⁵, se¹⁶ ele les avoit en son douaire, sanz tranchier¹⁷ et sanz malmetre.

XIX¹⁸. *De¹⁹ tenir bail en bone²⁰ estance tant que li hoirs²¹ soit en²² eage²³.*

Se²⁴ einsi²⁵ avenoit que gentis fame aüst petit²⁶ anfant et²⁷ ses sires morist, ele tendroit le bail de²⁸

les doumages. — ses amender *manque dans E*.

10. *T les.*

11. *E* il li devroit oster. — *F* si li porroit-on oster. — e ζ l'on li puet oster par.

12. *B* oster son douaire par droit; et tout. — *D E O P Q R S*. oster lou douaire, si le devroit (*O* pourroit) perdre par droit; et tout.

13. *F* le héritage par droit.

14. *F G H* tenir en bon estat par droit. — *I K* tenir par droit en bone estance. — *J* tenir en bonne tenance. — en bon estat *manque dans E*.

15. *C J P Q R S T* fruit portant. — *E* fruit portant en bon estat.

16. *T* se il sont ou douaire en bon estat (*fin du ch.*).

17. *E* cerner. — *P Q R S* couper.

18. *G H I* 20. — *C D S* 17. —

T 16. — *A B* 18. *Ce ch. a été transcrit deux fois dans V* (pp. 10, 11 et 36 du mss.).

19. *Leçon de F G H I J K*. — *Les autres mss.* coment gentis fame doit tenir emprés la mort (*ce qui suit le mot mort manque dans E*) son seignor le bail de son oir (*ce qui suit le mot oir manque dans C*) et toutes les choses en bon estat.

20. *G* boin estat tant.

21. *F* hons.

22. *H* en bon aaige.

23. *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 10.*

24. *T* gentis fame doit tenir lou bail de son hoir.

25. einsi *manque dans la seconde copie de V* (fol. 36).

26. *B G* petiz anfan.

27. et ses morist *manque dans G H I J K et même dans les ms. des sources e ζ*.

28. *H* du petit anfant hoir. —

son oir male²⁹, jusques a³⁰ XXI³¹ an, et³² le bail de sa³³ fille jusques à xv³⁴ anz, por³⁵ coi il n'i ait³⁶ oir³⁷ male; et toutes les choses doit-ele tenir en bone³⁸ estance. Et se il i avoit bois ou³⁹ estanz que li⁴⁰ sires aüst⁴¹ autrefoiz vanduz, ele le porroit bien vandre. Et⁴² en ceste meisme maniere tendroit⁴³ ses sires⁴⁴, s'ele⁴⁵ l'avoit. Et⁴⁶ se ele et⁴⁷ ses sires lessaient la⁴⁸ maison

K de son petit enfant oir.

29. male *manque dans C.*

30. G dusques à tant qu'il ait
XXI.

31. J XXV. — V XXII (*dans les deux copies*).

32. et le... anz *manque dans J.*

33. Leçon de ε ζ K. — *Les autres mss. des Ét. la.*

34. H XXV : *et en marge : alias jusques à 15 ans (écriture du XVI^e s.).*

35. por..... male *manque dans T.* — por..... estance *manque dans V* (seconde copie, fol. 36).

36. G I K ait eū. — B eüst.

37. J autre hoir.

38. Leçon de F I J K. — O estat et en bonne maniere, et en bon point, si comme il li avroit esté lessié bonement, sanz fauseté et sanz tricherie, et s'il avoit chose que li sires li eüst lessié bois en estant que il eüst. — *Les autres mss. des Ét. bon estat.*

39. Leçon de T R S. — P Q an estanc. — I et estans. — *Les autres mss. des Ét. ne estanz.*

40. V, *seconde copie*, fol. 36, ses sires.

41. B n'aüst.

42. T Et ensi meintendrait. — et en sires *manque dans la seconde copie de V.*

43. *Tous les ms. des Ét., sauf F G H I J K, ont : meintendrait.*

44. Après sires B P Q R S ont : la chose; — O a : la terre. — T a : les choses.

45. Leçon de G H I J K. — *En marge de H on lit cette explication erronée à mon avis : en telle maniere que tendrait son feu mary s'ele l'avoit. Il ne s'agit pas du feu mari; mais du second mari : la suite du texte le prouve. — E se elle mouroit. — V (1^{re} copie), se elle se moroit. — V (seconde copie) P Q S se elle se marioit. — Les autres mss. des Ét. s'ele se remarioit. — Ces mots s'ele se remarioit ou s'ele se marioit sont un bon commentaire de la phrase primitive un peu vague : s'ele l'avoit. — ε ζ ont : s'el l'avoit qui paraît dériver de : s'elle l'avoit.*

46. T et se il lessait les menoires.

47. Q R S ou.

48. Leçon de G H I J K. — *Les autres mss. des Ét. le menoire.*

decheoir ou⁴⁹ fondre, ou il vandissent bois ou⁵⁰ estans qui n'aüst autre foiz esté vanduz, cil à qui li retors¹ de la terre devroit avenir², porroit bien demander³ le bail à⁴ avoir par droit.

XX⁵. De⁶ plait de terre.

Gentis fame puet bien⁷ plaidier de son douaire en⁸ la cort le⁹ roi, ou en la cort à celui¹⁰ en qui chastelerie il¹¹ sera, ou en la cort de sainte Iglise; et¹² en¹³ est en son chois¹⁴. Et einsi puet¹⁵ faire gentis hom de¹⁶ son mariage qui li a esté doné à¹⁷ porte de mostier¹⁸.

49. ou fondre *manque dans V* (2^e copie).

50. ou estans *manque dans tous les ms. des Ét., excepté I J, et dans les mss. des sources e z.*

1. *P Q R S* recors.

2. *B C E I J P Q R S* venir.

3. *D* amander.

4. *C J* et avoir par. — *B* et l'avroit par.

5. *G H I* 21. — *C D S* 18. — *T* 17. — *A B* 19.

6. *Leçon de H I J K.* — *F* La grant franchise de doaire deraisiner (*corr.* deraisner). — *Les autres mss. des Ét.* Devant cui l'en puet pledier de son douaire. — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou, § 11.*

7. bien *manque dans Q R S T.*

8. *I* en court de roy. — *J* en la curt de roi.

9. Le roi cort *manque dans Q R S.* — le roi celui *manque dans P.*

10. *T* celui sous cui li douaires sera.

11. *C E O* ele sera. — *H* ce sera. — *T* li douaires sera. — *Il faut se rappeler ici que il a fort bien, au XIII^e s. et dans ces textes, le sens de elle : cette forme il ne tranche donc rien.*

12. et en chois *manque dans J T.*

13. en *manque dans I Q R.*

14. *O* chois et à sa volenté de penre lequel que elle et ses consaus li donra sanz faire tort à l'autre partie ne aus requereours contre cele. Et einsi.

15. *V* puet gentis hons faire de.

16. *B* de ce qui. — *O* de son heritage qui li ait esté.

17. *I* à la porte deu mostier. — *O* et à porte. — *F* à porte pucelle et elle muert sanz oir por quoi en ait eü oir qui ait crié et brait, si come on a dit desus (*Fin du chap.*).

18. *Tous les mss. des Ét., sauf*

XXI¹⁹. De²⁰ don de chevalier²¹ en mariage.

Se gentis hom marie son fil²², il li doit²³ faire le tierz de²⁴ sa terre, et²⁵ ausin quant il est²⁶ chevaliers; mais il ne li fait pas partie de ce qui li a esté doné à²⁷ porte de mostier en mariage²⁸, por coi sa fame ne²⁹ soit oirs de terre³⁰ [Et³¹ s'il a eü fame qui ait été hoir de terre], il³² li fera einsinc le tierz de la terre sa mere.

XXII³³. De³⁴ partir³⁵ escheoites³⁶ d'aiol³⁷ et d'aiole.

G H I J K, ajoutent après mostier les mots : por coi sa fame li ait esté donée pucele. Ces mots ne se trouvent pas dans *ε ζ η*.

19. *G H I* 22. — *C D S* 19. — *T* 18. — *A* 20.

20. Leçon de *G H I J K*. — *F* Quel assenement li hoirs de gentil home doit avoir. — *Les autres ms. des Ét.* Quel assenement gentis hom doit faire à son fil quant il le marie ou fait chevalier. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 12.*

21. *I* chevalier que l'om li done en.

22. *O T* fil ou fait chevalier.

23. *V* doit donner tiers. — *D P R S* doit doner le. — *I* doit faire partie dou tiers. — *O* doit donner la moitié de la terre.

24. *K* de son fié et de sa terre.

25. et ausin chevalier manque dans *O T*.

26. *V* est fez chevaliers.

27. à mostier manque dans *G H I J* et dans *ε ζ*.

28. *J* mariage, car sa feme ne sera mie hoirs.

29. ne manque dans *T*.

30. *F* terre, mais se echoite li estoit avenue de pere ou de mere, ou de eol ou de eole, pour quoi ele fuit oir de terre, ses fiz avroit ansin la tierce partie en la soue, ansinc come dou pere (*fin du chapitre*). — *G H I J K* terre, car ses fiz si ara la terre sa mere (*fin du chapitre*).

31. et s'il terre manque dans tous les mss. des *Ét.* Je supplée cette phrase d'après *ε ζ*. — *F* en donne d'ailleurs l'équivalent (*v. note 30*).

32. *T* il li donra ausi lou. — *ε ζ* son fil aura la terre. — *Conf. note 30.* — *Ce passage est très difficile et me laisse des doutes.*

33. *G I* 23. — *C D S* 20. — *T* 19. — *A B* 21.

34. Leçon de *G H I J K*. — *F*

Se einsi³⁸ estoit que gentis hom aüst aiol³⁹ et⁴⁰ aiole⁴¹, et⁴² pere et⁴³ mere, et il prinst⁴⁴ fame, et⁴⁵ il se morist avant que sa fame, et il n'aüssent⁴⁶ nul oir, quant⁴⁷ li peres et la mere et⁴⁸ li aiols et l'aiole seroient mort, ele avroit⁴⁹ en ses⁵⁰ escheoites¹ son douaire. Et² en toutes autres³ escheoites⁴, fussent de freres ou de serors, ou d'oncles ou de nevez, ou d'autre lignage⁵, ele n'i avroit riens, s'eles estoient

Comment gentiz fame doit avoir doaire d'echaiote. — *Les autres mss. des Ét.* En quex escheoites fame doit prandre de douaire. — *Le libellé de F est plus heureux que celui de G H I J K. Je n'ai osé l'adopter parce que les rubriques de F sont certainement plus d'une fois le fait d'une révision ultérieure. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine - Anjou, § 13.*

35. *K* partie.

36. *I* descendue.

37. *J* de taion et de taie.

38. einsi que manque dans *I T*.

39. *J* taion.

40. *Leçon de B G J. — Les autres mss. des Ét. et. — e ζ ou.*

41. *J* taie.

42. *Leçon de A B D F G. — et manque dans P Q R S. — Les autres mss. des Ét. ou.*

43. *C I* ou.

44. *E R* eüst.

45. *T* et il mueur sanz hoir avant que sa fame, quant.

46. *H* n'en eüst. — *J* n'eüst.

47. *Tous les mss. des Ét. sauf I T ont : et quant. — quant manque dans F P R S.*

48. *J* et taions et li taie seroit mort. — *E* et li ael seroient. — *B* et aiol et aiole. — et li aiols et l'aiole manque dans *H K*.

49. *A* avret partie en ces. — *I* avroit en toutes ses descendues son. — *Q R* a en. — *P* a an ces choses son.

50. ses manque dans *V*.

1. *E* eschaetes doare et daelle. Et toutes autres.

2. et escheoites manque dans *H*.

3. *T* autres, de freres ou de serors, d'oncles, de nevez ou d'autre linaige, se eles sont eschoites de la mort son seigneur; mais depuis, non (*fin du ch.*).

4. escheoites manque dans *J*.

5. *K* lignage et ele. — *Pour T voyez la note 3. — Les autres ms. des Ét. sauf F I que je suis ont : lignage, mais ele. — Cette conjonction mais inutile ne se trouve pas dans e ζ η.*

avenues⁶ puis que li⁷ sires l'avroit prise. Et s'eles estoient escheoites avant, ele i avroit son douaire.

XXIII⁸. D'eschoites⁹ de¹⁰ freres.

Toutes escheoites qui aviennent¹¹ entre freres¹² sunt à l'ainzné¹³, puis la mort au pere, se¹⁴ ce¹⁵ n'est de lor mere, ou¹⁶ d'aiol ou d'aiole; car l'en apele¹⁷ ces escheoites droites avenues¹⁸.

XXIV¹⁹. De²⁰ rachat de parage.

Nuns gentis hom ne fait rachat de riens qui li eschie de vers²¹ soi, jusques il²² ait passé²³ cosin

6. *J* conneües.

7. *B* ses.

8. *G H I* 24. — *C D S* 21. — *T* 20. — *A B F* 22.

9. *F* D'echaoite qui avient entre freres.

10. *J* de terres. — *I* de frere. — *Les autres mss. des Ét., sauf G H K, entre freres. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 14.*

11. *B C G* viennent.

12. *I T* freres gentis.

13. *J* l'aignié frere.

14. « *ζ G H J K* se elles ne sunt de pere ou de mere. — *I* si ceu ne sont descendues de pere ou de pere (*sic*) ou d'aol.

15. *Ce manque dans F T.*

16. *D P Q R S V* et d'aiol et d'aiole.

17. *I* apele ceste descendue

droites. — *ces manque dans V. — B et quelques mss. ont : tiex au lieu de ces.*

18. *A G P S* adventures.

19. *G H I* 25. — *C D S* 22. — *T* 21. — *A B F* 23.

20. *Libellé de G H I J K. — F* De rachat et de franchise. — *Les autres mss. des Ét. De escheoite en (E de) parage et de gentil (gentil manque dans C) home qui (qui fame manque dans P Q R S) prent fame, qui tient (O tiennent) en parage. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine - Anjou, § 15.*

21. *G H J* de par. — de vers soi *manque dans I K.*

22. *B* il passe. — *V* il a passé.

23. *passé manque dans G.*

germain, ne²⁴ nus ne puet demander à autrui resche²⁵, s'il n'est cosins germains, ou plus près. des choses que gentis hom prant o²⁷ sa fame²⁸, coi ele²⁹ en face foi au³⁰ seignor, il³¹ en fait rach l'année de sa terre; et³³ se ele tient en parage, il fera point.

XXV³⁴. De³⁵ prendre vilain.

Se gentil fame prant vilain³⁶ costumier, li anfan

24. ne nus germains *manque dans E*.

25. Tous les mss. des *Ét.* française. — *Je corrige fraresche d'après ε ζ η.*

26. Et manque dans B. — D Ou. — E F Et de. — G Et tex choses. — H Et les choses. — P Q R S Et chose. — T Et de ce que.

27. C D P Q R S T V en. — H a.

28. B et divers mss. fame par coi. — T fame se ele en. — J feme puisqu'il ne face.

29. ε ζ η E G H P Q R S il. — Pour J T voyez la note 28.

30. J K as saignors. — E es saignors. — C T V à seignor.

31. H K et il en face. — J et s'il ne fait. — V ele en.

32. G J K rachat aus seignors. — I rachat au seignor.

33. Leçon de P Q R S. — G F et se il le tient. — D et s'ele ne tient. — H K et se il la tient (H veut) en. — J si la tient en. — A B C et se ele le tient. — O et

se elle tient, il n'en. — et s'il tient en. — ε ζ η il la tient. — *J'hésite ici coup entre le masculin et le nin. Même incertitude plus (notes 28, 29). Il était tenté de ne rien trancher en mettant est masculin et féminin; mais le, il la fournis par ε ζ η G paraissent dériver de ele; O a une grande autorité.*

34. G H I 26. — C D S T 22. — B 24.

35. Libellé de G H I J K. De gentil fame qui prant costumier. — *Les autres des Ét.* De parties faites ent anfan de gentil fame qui, home costumier. — E De fete entre les anfan de fame et costumier. — *Le et le texte de ce chapitre ont leur place dans V ont été écrits plus loin, p. 36 du n Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 16.*

36. D P Q R homme coutumier. — F S V ho

istront³⁷ d'aus deus si avront³⁸ ou fié de vers³⁹ la mere autretant li uns come li autres, s'il⁴⁰ n'⁴¹ i a foi à⁴² faire; et⁴³ s'il i a foi à faire, li ainznez la⁴⁴ fera et avra le⁴⁵ herbergement en avantage⁴⁶ et i chesé, se il i est; et se li herbergemenz⁴⁷ ne li chesés n'i est, il avra selonc la grandor dou fié por⁴⁸ faire la foi au seignor et por garir aus⁴⁹ autres⁵⁰. Et, en ceste maniere sera¹ mais touz jors partiz jusques à tant que il descende² en la tierce foi; et puis se departira touz jorz mais gentilmente.

coutumier. — *C* homme vilain, li. — costumier *manque dans T*.

37. *D* istroient. — *J* seront.

38. *D V* avront i fié. — ou fié *manque dans H*.

39. *H J* de par la.

40. s'il faire *manque dans O T*.

41. n' a été *exponctué dans S*.

42. à faire *manque dans R*.

43. et s'il faire *manque dans A I P Q S*. — *T* mais se.

44. *D* les. — *K R* le.

45. *C D E S* les herbergemenz. — *F G H J K* le herbergement, se il i est ou une chose (*G* une autre chose) à son chois; et se.

46. *A B C D E P Q R S T V* avantage, ou une autre (le mot autre *manque dans V et divers mss.*) chose à son chois; et se (La phrase qui suit : son chois jusqu'à n'i est incl. *manque dans T*). — Voyez note 45.

47. Leçon de *O*. — *J*. herber-

gemenz ou li chose n'i estoit il aroit selonc. — Les autres mss. des *Ét.* herbergemenz n'i est, ne li chois (*G* cose) il avra.

48. por seignor *manque dans F G H I J K*.

49. *B* les.

50. Leçon de *G H I J K* et de *ε ζ η*. — Les autres ms. des *Ét.* ajoutent après autres les mots : en parage.

1. Leçon de *P Q R* et de *ε ζ η*. — *T* sera li fiez partiz jusqu'à tant. — *E* sera touz jors maes gardé jusqu'à tant. — *B* sera mais partiz toujorz jusques il. — *C D* sera touz jors mais partiz jusqu'à tant. — *S* sera touz jours mes partiz. — *B G* sera mais partiz toujorz ~~jusques~~ il.

2. *B E P Q R S* descendra. — *G I J* descendent. — *K* descendent. — Peut-être faudrait-il faire passer ce pluriel dans le texte; toutefois *ε ζ η* ont le singulier.

XXVI³. *De⁴ baronie departir.*

Baronie⁵ ne depart⁶ mie entre freres, se lor peres ne⁷ lor a fait partie⁸, mais li ainznez doit⁹ faire avenant bienfait aus puisnez, et si doit les filles marier. Bers si a toutes¹⁰ joutises en sa terre, ne li rois ne puet¹¹ metre¹² ban en la terre au baron, sanz son asantement, ne¹³ li bers ne puet metre ban¹⁴ en la terre au vavassor, sanz¹⁵ l'asantement au vavassor.

3. *G H I* 27. — *C D S* 24. — *T* 23. — *A B F* 25.

4. *Libellé de G H I J K.* — *U* De departir baronie. — *F* De partie de baronie et de franchise. — *Les autres mss. des Ét.* Quiex parties anfant de baron doivent avoir (*E* avoir en baronie, rien de plus) et de mettre ban à baron et à vavassor (*P S V* ban en terre de baron et de vavassor. — *Q R* ban en terre de vavassor). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 17.*

5. *Tout le texte de ce chapitre manque dans A, ainsi que la rubrique du titre suivant.*

6. *O P Q R S T* part.

7. *F I e ζ* ne lor fait. — *O* ne lor en fait. — *η* est conforme aux mss. des Ét. que je suis et porte : ne leur a fait.

8. *D* droite partie.

9. *B* doit bien faire avenant aus. — *T* doit faire bien avenant aus. — *J* doit faire à l'avenant

bien fait aus. — *K* doit faire avenant aus. — *E* doit faire avenant baen et fere es puisneis. — *Peut-être le ms. de la coutume de Touraine-Anjou utilisé par le rédacteur des Établissements était-il ici défectueux : la leçon de ζ doit fere avenant partie en bienfait me paraît excellente : je n'ai osé l'introduire dans le texte des Établissements.*

10. *O* totes justises, hom ne li rois ne. — *V* tote jostice. — *D* tote en.

11. *H* ne doit. — *P* ne puet par droit ban en la.

12. *G H I J K* metre aubains en sa terre sanz.

13. *T* ne li bers ausi en la terre au vavassor (*fin du chapitre*).

14. ban en la terre au vavassor manque dans *H K*. — ban manque dans *J*.

15. sanz vavassor manque dans *C D E P Q R S*.

XXVII¹⁶. *De*¹⁷ *haute justice de baronie, de murtre, de rat et d'ancis.*

Bers¹⁸ si a en sa terre le murtre et le rat et le ancis¹⁹, et²⁰ se aucuns estoit qui ne l'aüst pas heü anciennement²¹. Raz si est fame efforcier. Ancis si est²² fame²³ enceinte quant l'en la fiert, et ele muert de l'anfant. Murtres si est²⁴ d'ome ou de fame quant l'en la²⁵ tue²⁶ en son²⁷ lit, ou en²⁸ aucune²⁹ meniere

16. *G H I* 28. = *C D S* 25. — *T* 24. — *B* 26.

17. *Libellé de G H I J*. — *F K* De haute justice de baronie. — *E* Quiex est li cas de haute joutise de baronie. — *Les autres mss. des Ét.* Quel li cas sunt de haute joutise de baronie (de baronie manque dans *S*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 18.

18. *F G I* li bers.

19. *J E* occise.

20. *Leçon de I s. z.* — *H J K* et se aucuns estoit qui ne l'eüst pas anciennement. — *G* et s'aucuns estoit qui n'ont pas ancienement. — *Les autres mss. des Ét.* tout ne l'aüst pas aucuns (*Q R S* auques) anciennement. — *η* tout ne l'eüssent pas aucuns anciennement.

21. *T* enterinement.

22. *K O* est, quant l'en fiert fame enceinte (enceinte manque dans *O*) et ele. — *T* est quant l'an fiert fame enceinte et ele en muert ou l'anfant.

23. fame enceinte manque dans *E*.

24. *O* est ou homs ou fame, quant on le tue. — *E* est, quant l'en tue home ou fame en.

25. *Leçon de C D F G I K P Q T*. — *J V* le. — *B* les.

26. *F G H I J K* tue ou murtrist en. — *T* tue en quelque meniere sanz tancier et sans deffier, car ce est raison aperte (*fin du chapitre*). — *Ce passage est corrompu dans les Établissements, à mon avis, du moins; mais la correction est un peu trop lointaine pour que j'ose l'introduire dans le texte. On lit dans la coutume d'Anjou : Li murtre si est quant l'en tue home de nuiz en son luit : « de nuiz » me paraît une excellente leçon : ou murtrist du groupe F G H I J K pourrait bien dériver des mots de nuiz. Enfin j'imprime en italiques les mots ou de fame comme ayant été assez vraisemblablement ajoutés par le rédacteur des Établissements. Toutefois cette petite*

por coi ce ne³⁰ soit en mellée : enmi³¹ sa voie, porroit³² en³³ i home murtrir, se³⁴ l'en le feroit si qu'il en mourust, sanz³⁵ tencier à lui et sanz lui deffier.

XXVIII³⁶. De³⁷ semonre et de forsbanir maufeiteur et de venir puis le forban et de faire ravage.

Home³⁸ quant l'en li toust li suen, ou en chemin ou en bois, soit de jorz, soit de nuiz, ce est apelé escharpelerie; et³⁹ tuit cil qui font cest⁴⁰ meffait, si doivent estre pandu et trainé, et tuit li⁴¹ mueble si en sont au baron; et⁴² se il ont⁴³ terres, ne maisons en la terre

addition peut tenir aussi à une différence fortuite entre les mss.

27. Leçon de C D G I J P Q V. — B H E R S lor.

28. en mourust *manque dans O.*

29. C D aucune autre meniere.

30. ne *manque dans K.*

31. Q R S en sa. — K enmi jour pourroit.

32. B puet.

33. F J K l'an tuer i home en murtre, se. — I l'an tuer i home et murtrir, se.

34. se mourust *manque dans K.*

35. D E V sanz noisier et sanz lui deffier.

36. G H I 29. — A C D S 26. — T 25. — B 27.

37. Libellé de G H I J K. — W De banir maufeiteur. — F De home quant l'an li tout le sien

par escharpelerie et de punir le malfaitour. — E De punir malfaitor. — Les autres mss. des Ét. De punir malfaitor et d'ome soupconeus coment la joutise on doit ouvrer. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine - Anjou, § 19, 1^{re} partie.

38. O Nous lisons que quant hons tolt à autre le suen. — T Quant l'en tost à home lou sien. — P Hom cun me an li.

39. T et tuit li atant et li prové de tel fait de.

40. V tel.

41. D lor mueble. — T leur meubles et heritaige sont à la joustise qui doit leur mesons ardoir, leur prez arer, leur vignes.

42. et se baron *manque dans F S.*

43. U ont meubles ne maisons. — J a.

au⁴⁴ baron, li⁴⁵ bers les doit ardoir⁴⁶ et les⁴⁷ prez arer, et les vignes estreper, et les aubres cerner⁴⁸. Et⁴⁹ se aucuns⁵⁰ tex malfeitor s'en fuioit¹ et ne peüst estre trové, li bers le² doit faire³ semondre par⁴ jugement ou leu dom⁵ il⁶ esteroit *selonc⁷ droit escrit ou Code⁸, De foro competenti, l. Juris⁹ ordinem¹⁰ et en la Decretale De dolo et contumacia¹¹, capitulo Causam quæ¹² où il est escrit de ceste matiere*, et au mostier de la parroche dont¹³ il seroit, que il viegne¹⁴ à¹⁵ droit dedanz les

44. au baron *manque dans I.*

45. li bers ares et *manque dans J.*

46. *F* faire ardoir.

47. *G* les biens arer. — *K* les blez arer et les blez arer (*sic*) et les vignes. — *U* les blez arer et les vignes.

48. *G* esracier.

49. *T* Et se li soupeçonneus de tel fait s'en fuit, l'en leu doit feire semondre à son repaire à jugement selonc.

50. *F G K* aucuns des malfeitor. — *J* acuns maufaitors. — *U* aucuns de tex maufauteurs s'enfuient. — *tex manque dans B.*

1. *Leçon de E F G H I J K.* — *B et plusieurs mss.* s'en foissent et ne poissent.

2. *Leçon de E G I.* — le *manque dans F.* — *O* les semondra où il esteront selonc. — *Les autres mss.* les doit.

3. *F* faire et jugement.

4. *Leçon de G I K W.* — *I* por jugement. — *B C E P Q R S* en jugement. — *D* ou jugement.

5. *A C D J P Q R S* où. — *Il faut évidemment dom puisqu'on ne sait pas où sont les malfaiteurs.*

6. *Leçon de F G.* — *J K* il seroit. — *E* il sera. — *C D P Q R* il esteront. — *Les autres mss.* il seront.

7. selonc *matere manque dans V.* — *Au lieu de selonc, etc., on lit dans K: ut Codice, De foro.*

8. *E* Code, el titre De cort avenant, en une loy qui commence Juris ordinis.

9. *G* juris ordinata. — *Tous les autres mss. des Ét. juris ordinis.*

10. *Cod.*, III, XIII, 2.

11. *Q R S* contumacia en un chapitre qui commence Causam. — *P* contumacia, ou chapistre qui conmance Causam.

12. *Decr. Gr. IX*, II, xiv, 3.

13. *Leçon de F.* — *H* où il sont. — *T* don il sera. — dont il seroit *manque dans E.* — *Les autres mss.* dont il seront.

14. *Leçon de E F.* — *Les autres mss. ont le pluriel.*

15. *O* à droit jugement. — *A*

vii¹⁶ jorz et les vii¹⁷ nuiz, por conoistre ou por¹⁸ fandre; et si le¹⁹ feroit²⁰ en apeler en plain marche. Et s'il²¹ ne venoit dedanz les²² vii jorz et les vii r si²³ le feroit-en semondre derechief par²⁴ jugement il venist²⁵ dedanz les xv²⁶ jors et²⁷ les xv nuiz : se il ne venoit²⁹ dedanz³⁰ les xv jorz et les xv r l'en³¹ le³² feroit semondre derechief que il ven

B C D G H I J as droiz. — *E* es droiz. — *K Q R S* au droit. — à droit *manque dans F*.

16. *O* viii. — *T* vii jours, et se il ne viant dedens xv jourz, et se il n'i viant dedans xl jourz. Et se il n'i viant dedenz ces termes, il sera forsbanniz en plain marchié; et se il venoit puis ces ajournemenz et il deïst à la joustice que si tost con il sot (*ci-après p. 42, l. 6*).

17. *O* viii.

18. *A* por deffendre, et si les feroit l'en semondre, derechief au jugement que il venissent dedenz les. — por vii nuiz *manque dans E*.

19. *Leçon de F I J*. — *C* l'en. — *Les autres mss.* les.

20. *R* fera.

21. *Leçon corrigée de F* qui porte : s'il venoit. — *Les autres mss. des Ét.* et *ε ζ* s'il ne venoient. — *Pour la justification de ce singulier, voyez ci-après note 49*.

22. *O* les vii nuiz et les vii jours, si.

23. *Leçon de E F*. — si le

xl nuiz *manque dans G*. — *autres mss.* si les.

24. *Leçon de E I J K*. — au jugement. — *B C D* jugement. — *R S V* en juger — par jugement *manque dans*

25. *Leçon dans E*. — *F* vii. — *Les autres mss. des Ét.* v sent.

26. *F* xvii — *K* vii.

27. *K* et les vii nuiz. — les vii nuiz as droiz le roi;

28. Et se xv nuiz *manque dans E P Q R*.

29. *Tous les mss. des Ét.* noient. — *Lacune dans ε ζ* seul *a* : venoit. — *Pour la justification de ce singulier, voyez ci-après note 49*.

30. dedanz les xl *manque dans I J K V*.

31. *V* il seroient reser derechief.

32. *Tous les mss. des Ét., E, ont* : les. — *Lacune dans ε ζ* *a* le singulier avec une tournure : il seroit adjourné il veneïst. *Voy. ci-après la note 49*.

33. *ε* et tous les mss. des *sauf E*, venissent.

dedanz les XL jorz et les XL nuiz : et³⁴ se il ne venoit³⁵ dedanz³⁶ les XL jors et les XL nuiz, il³⁷ seroit forsbantz³⁸ en plain marchié; et se il venoit³⁹ puis⁴⁰ et⁴¹ il ne poïst monstrier raisnable⁴² essoine qu'il eüst⁴³ esté⁴⁴ en pelerinage ou⁴⁵ en autre raisnable leu, où⁴⁶ il n'eüst⁴⁷ pas oï le⁴⁸ ban, ne les semonnes, li bers feroit revagier sor sa⁴⁹ terre et seroient li mueble suen.

XXIX⁵⁰. *De soupeçon et de semonse por justice en la cort laie.*

34. et se nuiz manque dans E.

35. Tous les mss. des Ét. ont aussi le pluriel : venoient. — « ζ η ont le singulier.

36. dedanz nuiz manque dans V.

37. Au lieu de il seroit forsbantz, on lit dans C D V : l'an les feroit forbannir, — dans E : lors le feroit l'en forbannir. — Les autres mss. des Ét. ont : il seroient. — Je corrige : il seroit.

38. S banniz.

39. E F venist. — Les autres mss. des Ét. venoient. — Je corrige : venoit d'après « ζ.

40. puis manque dans C D V.

41. Leçon de « ζ F. — J et se il ne mostroient rainaable. — E et il peüst mostrier. — O et il poissent monstrier. — V et il monstrier. — Tous les autres mss. des Ét. et il ne poissent monstrier.

42. G loial.

43. eüst manque dans F. —

Tous les autres mss. des Ét. eüs-sent. — Je corrige eüst d'après « ζ.

44. E esté hors en.

45. E ou que il eüst eü grant essayne ou autre achaesson raesnable où il n'eüst pas estey el païs quant le ban fu faet, ne les semonnes.

46. Leçon de E G H I J K. — F pour coi. — Les autres mss. des Ét. par coi.

47. Tous les mss. des Ét. eüs-sent. — Je corrige d'après « ζ.

48. le ban, ne manque dans G H I J K.

49. A ses terres. — C la terre. — D lor terres. — Tous les autres mss. des Ét. ont gardé : sa terre : ce qui prouve bien que le pluriel dans les phrases précédentes est une faute des manuscrits.

50. Je suis G H I J K. — Les autres mss. des Ét. n'ont ici aucune division. — Ce chapitre est numéroté 30 dans G H ; 31 dans I. — Source de ce chapitre : Coutume

Et se aucuns estoit¹ soupeçoneus de tel² meffait ou d'autre³ sanblable dont il deüst panre⁴ mort, et il s'en fust alez hors dou païs et⁵ [ne] venist avant que li vii⁶ jorz et les vii⁷ nuiz et⁸ li xv jorz et les xv nuiz, et⁹ li xl jorz et les xl nuiz fussent passé, et il venist à la joutise et¹⁰ il deüst que si tost com il sot¹¹ que l'en l'ot apelé à droit¹² que il estoit¹³ venuz por soi deffandre, adonques la joutise en devroit¹⁴ prandre son sairement que il diroit¹⁵ voir; et¹⁶ o itant avroit sa deffanse¹⁷ qui¹⁸ l'en¹⁹ voudroit apeler. Et se il²⁰ ne²¹ trovoit

de Touraine-Anjou, § 19, 2^e partie.

1. *C D G I J P Q R S* est.

2. *Leçon de R.* — *E* ces meffaes. — *K* ses meffez. — *Les autres mss. des Ét.* tiex meffaiz. — *ε ζ* ont comme *R* le singulier. — *η* tielx meffaiz.

3. *Leçon de R.* — *E* autres resnables. — *C* autres samblans. — *G* autres qui soient samblant. — autres manque dans *D V*. — *Les autres mss.* autres sanblables.

4. *A C P* perdre vie et. — *D Q R S V* perdre vie ou membre et. — *E* perdre vie ou membre ou deüst aler en essil et il venist à la justice quant le nombre des devant dis termes seront passés et li deüst que.

5. *Leçon corrigée de F G H I J K* qui portent : et venist avant. — *Les autres mss. des Ét.* et venist après li. — *ε ζ* et il ne venist ençois que.

6. *F* viii.

7. *F* viii.

8. et li xv nuiz manque dans *Q*.

9. et li xl nuiz manque dans *G J*.

10. *S Q* et li deüst.

11. *J* sot et comme il l'out apelé.

12. à droit manque dans *I*. — *K* en droit. — *V* as droiz.

13. *E* est.

14. *T* doit.

15. *G* dira. — *T* dit.

16. *C D E* à itant. — *J* pour tant. — *Q* à tent. — *V* en tant.

17. *K* deffaute. — *U* a bien : deffense.

18. *J* il le convenroit apeler.

19. *Leçon de G I K P R S*. — *Pour J* voir la note ci-dessus. — *Les autres mss. des Ét.* le voudroit.

20. *D* il dit ne trovoit qui.

21. *T* ne treuve qui l'apiaut et il soit soupeçonneus de murtre ou de cas dessuz diz, la joustise le puet et doit tenir.

qui²² l'apelast, la joutise le porroit bien tenir²³ pour la soupeçon; *car*²⁴ *soupeçons si doit*²⁵ *estre estrange à touz prudes homes*²⁶, *selonc droit escrit ou Code*²⁷, *De furtis, Incivilem*²⁸ *rem et*²⁹ *l. Civile*³⁰, *de*³¹ *vii jorz et de vii nuiz, et de xv jorz, et de xv nuiz, et de xl jorz, et*³² *de xl nuiz, et feroit*³³ *semondre le lignage dou mort*³⁴

22. *J* que nus l'apelast. — *F* qui ne l'apelast.

23. *A C D Q R V* retenir.

24. *car soupeçons manque dans H.* — *T* et soupeçons.

25. *J* devroit.

26. *K* homes, ut Codice, De furtis.

27. Code, Des larrecins, l. civ. — *E* Code, el titre De larrecin, en la loy qui commence civilem.

28. *I* seul *a* : Incivilem. — *Les autres mss. des Ét. portent* : civilem ou civile. — *P Q R S* en la loi qui commence Civilem.

29. et l. civile manque dans *P Q R S V*.

30. Cod., VI, II, 2, 5. — *K* ajoute ici : et *C*. De rebus furt., in fine, ubi de hoc. — *G* ajoute : et en la fin où il est escrit de ceste matière. — *Les autres ms. des Ét. ajoutent tous* : et ou titre Des choses amblées en la fin où il est escrit de ceste matière. — *Je ne vois pas de quel titre il s'agit ici et je suis porté à croire que Des choses amblées est un essai de traduction des mots latins De furtis. L'auteur (ou l'un des réviseurs) aurait songé à traduire en français les mots De fur-*

tis; mais, par suite d'un renvoi mal mis, cette traduction n'aurait jamais pris sa place dans le texte et serait venue se juxtaposer au passage traduit. J'ai pensé aussi à la loi 14 au Code, VI, II : la rubrique de cette loi : De res ablatas suscipiente aurait été prise pour un titre du Code; mais la première explication me paraît préférable. — Dans O après le mot matière, on lit : vii qui le voudroit apeler. Ainsi finit le chapitre dans ce ms. : il est tout à fait tronqué. — Après matière, T continue ainsi : de vii jourz, de xv jourz et de xl jourz et fera l'en semondre.

31. *Ce de et les suivants que j'imprime en italiques sont des parasites venus à la suite des additions faites au texte primitif par le compilateur : je ne puis les considérer comme de purs accidents de mss. et ne crois pas devoir les faire disparaître d'une édit. critique des Établissements. — A a : des au lieu de : de.*

32. et de nuiz manque dans *K*.

33. *F* fera.

34. dou mort manque dans *F*.

se³⁵ il l'a, por savoir se il le³⁶ voudroient³⁷ apeler et dire au mostier et crier au³⁸ marchié; et se nuns ne venoit³⁹ avant por lui apeler, la joutise le devroit⁴⁰ laisser aler⁴¹ o⁴² pleges metanz⁴³, se⁴⁴ il les pooit⁴⁵ avoir; et se il ne les pooit⁴⁶ avoir, si li face⁴⁷ l'en⁴⁸ fiancier et⁴⁹ jurer qu'il⁵⁰ ne s'en fuira dedanz¹ l'an, ne qu'il ne se² destornera, et que il vendroit à³ droit, qui⁴ l'en voudroit apeler.

XXX⁵. De⁶ chaude melée.

Hom qui ocit autre en mellée⁷ et il puisse⁸ mostrer

35. se il l'a *manque* dans *D V*.
— *I* s'il en a.

36. le *manque* dans *G*.

37. *B* voudront. — *E* voloient.
— *V* vorroit.

38. *I* aux marchiez. — *T* an plain marchié.

39. *H I* venoit adonc porroit l'en appeler la justice. — *J* venoit adonc pour.

40. *T* doit.

41. aler *manque* dans *G K*.

42. *C D E J P Q R S T V* par.
— *G* sur.

43. metanz *manque* dans *P S T V*.

44. se avoir *manque* dans *O*.

45. *D I E P Q R V* puet.

46. *V* puet.

47. *G* fesist. — *J* fera. — *e z* face fay que.

48. l'en ne se trouve que dans *F G I J K E*.

49. et jurer *manque* dans *A C D F G H J P Q R S V*. Faudrait-il corriger : ou jurer? — Pour *e z* voyez note 47.

50. qu'il l'an ne *manque* dans *B*, — *E* qu'il ne s'en fuiroit hors du paiz de toute l'année et que il.

1. dedans l'an *manque* dans *T*.

2. *V* s'en.

3. *V* au droit.

4. *G* s'en le voloit apeler.

5. *A T* 26. — *G H* 31. — *I* 32.
— *C D S* 27. — *B F* 28.

6. Libellé de *G H I K*. — *J* De champ de mellée. — Les autres mss. des *Ét.* D'ome qui ocit autre en melée. (— *A* autre par meschief. — *F* autre sur son cors deffendant.) — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 20.

7. *I* mellée chaude.

8. *E* ne puisse.

plaie que cil li ait faite⁹ avant que il¹⁰ l'ait ocis, il ne¹¹ sera¹² pas panduz par droit, fors¹³ en une meniere, que se aucuns dou lignage l'apeloit¹⁴ de la mort de celui et li meist¹⁵ sus qu'il l'aüst¹⁶ mort sanz ce que cil l'aüst¹⁷ ne feru, ne navré, et¹⁸ il deüst en tel maniere que li morz li en¹⁹ aüst doné comandement et²⁰ avouerie dou²¹ prover et²² dou desrainier, li²³ autres porroit dire que il ne l'an croit pas que²⁴ li morz li en²⁵ aüst doné comandement, ne avoerie²⁶; et o²⁷ itant porroit l'en²⁸ des II jugier une bataille. Et²⁹ se liquiex que soit avoit LX³⁰ anz, il porroit bien³¹

9. faite ait manque dans B.

10. E il soit ocis.

11. V n'en sera.

12. sera mie ocis por droit.

13. Leçon de E. — Les autres mss. des Ét. ont : fors que en une meniere, se (Dans F que est tombé).

14. Sauf F, tous les mss. des Ét. ont : apele.

15. G met.

16. G ait. — I l'ait ocis eins que celui l'eüst.

17. E l'eüst férus avant et navré. — B ne l'aüst. — V l'aüst féru.

18. E G J P Q R et li desist.

19. en manque dans E I.

20. Leçon de G R S T. — Les autres mss. et l'avouerie.

21. dou prover ne avoerie manque dans R S.

22. et dou ne avoerie manque dans E.

23. Tous les mss. des Ét., sauf T, et li.

24. que li ne avoerie. Et manque dans T.

25. en manque dans V.

26. D V avoerie dou prover. Et.

27. C V D à itant. — R à tant. — G por tant. — J de tant.

28. K l'an les II jugier une. — U l'en entre les II jugier une. — B l'en jugier des II une. — V l'en jugier d'aus II une. — C D T l'an d'aus deus jugier une. — I l'om bien jugier des II batailles. — J on jugier les II une. — Q S l'en jugier une bataille d'aus II. Et se.

29. T Et se li uns avoit.

30. E K XL. — Il y avait aussi XL dans I; mais la même main qui a écrit les gloses de ce ms. a effacé XL et écrit LX en interligne.

31. bien manque dans E.

metre ³² autre por lui en ³³ son lieu, mais ³⁴ il li convendrait jurer qu'il eüst itant d'aage. Et ³⁵ cil qui seroit vaincuz seroit panduz.

XXXI³⁶. *D'asseürement*³⁷ *requerre en la cort laie et de treve enfrainte*³⁸.

Se ³⁹ einsinc estoit que i hom⁴⁰ aüst garde d'un autre et⁴¹ il venist à la joutise por lui⁴² faire asseürer, la⁴³ joutise le doit faire asseürer⁴⁴, puis qu'il le

32. *I manque dans D P R S V.*

33. en son lieu *manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H I J K.*

34. mais d'aage *manque dans tous les mss. des Ét. excepté dans F G H I K. Encore aucun de ces mss. ne donne-t-il ce passage tout à fait purement : li manque dans ces cinq mss. des Ét. : je le supplée d'après ε qui porte : il i convendret et d'après η qui porte : il li convendrait. jurer manque dans G H I K; F est le seul ms. des Ét. qui donne ce mot conservé par ζ η, mais non par ε.*

35. *T et li vaincuz seroit panduz.*

36. *G H 32. — I 33. — A 27. — C D S 28. — B F 29.*

37. *Libellé de G H I J K. — F D'essegurement brisier. — O P Q R S D'ome qui requiert asseürement par devant joutise à qui*

l'en fet force de cors, ou d'avoir ou doumage. — Les autres mss. des Ét. D'ome qui requiert asseürement par devant joutise à qui l'en fet domache (ce qui suit le mot domache manque dans E) seur ce, de cors ou d'avoir. — Après ce libellé, A ajoute: Rebriche xxvii. — Rebriche est une copie maladroite de l'indication laissée pour le rubricator. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 21.

38. *I enfraindre.*

39. *T Se uns hons avoit garde.*

40. *F J hom se dotast d'un autre. — R hom eüst guerre à i autre. — G hom eüst paour d'un autre.*

41. *T et il requiere asseürement, la joutise le.*

42. *F soi.*

43. *la jostise asseürer manque dans D I K P Q R S.*

44. *O asseürer à celui sa meson.*

requiert; et doit faire⁴⁵ fiancier ou jurer à celui⁴⁶ de qui il se plaint⁴⁷ que il ne li fera domache, ne⁴⁸ il, ne li sien, à⁴⁹ lui, ne as siens. Et se il, dedanz⁵⁰ ce, li faisoit¹ domache, et² il en poïst³ estre provez, il en⁴ seroit⁵ panduz; car ce⁶ si est apelé trive anfrainte, qui est une des granz traïsons qui soit⁷. Et⁸ ceste joutise si⁹ est au¹⁰ baron.

Et¹¹ se einsinc estoit qu'il ne le vouldist asseürer et la joutise li¹² deffandist et¹³ li deïst; « je vos deffan que vos ne vos en ailliez¹⁴ pas devant ce que vos l'aiez asseüré »; et se¹⁵ il s'an¹⁶ aloit sor ce que¹⁷ la joutise li avroit deffandu et l'en¹⁸ l'ardist à celui une de ses

45. *Leçon de E F H I J.* — *K* fiancier et. — *G* fiancier à celui. — *Les mots* fiancier ou manquent ici dans tous les autres mss. des *Ét.*, mais se retrouvent dans presque tous un peu plus loin. — « *z* fere fiancer à celi. — *η* faire jurer celui de qui l'autre se.

46. *V* celui dont il.

47. *Après le mot* plaint on lit : ou fiancier dans les mss. des *Ét.* autres que *D E F G H I J K V.*

48. *I* n' à li, ne les siens, ne à lui, ne aus siens. — *E* ne à lui, ne as suens.

49. à lui siens manque dans *J Q R S.*

50. *J* apres.

1. *P Q R S T* fet.

2. et il provez manque dans *E.*

3. *P Q R* puet. — *T* puisse.

4. en manque dans *B E G J K T.*

5. *E T* sera.

6. *P* ce sil en apele trive.

7. soit manque dans *J.*

8. Et ceste..... baron manque dans *T.*

9. si est manque dans *G.*

10. *V* as barons.

11. *G J K* et s'il avenoit qu'il. — *E* et ce cil ne vouloit asseürer.

12. li et manque dans *J T.*

13. et li vos en manque dans *E.* — li manque dans *F Q R S.*

14. *E* l'aler devant.

15. se manque dans *I.*

16. *T* s'en aloit sanz lui asseürer et l'en ardoit à celui sa meson ou estrapoit ses.

17. que deffandu manque dans *E.*

18. *E* l'en ardist à cil ou maeson, ou meffeïst d'autre chose ou tuast. — *F* l'an ardist une des maisons de celui ou. — *K*

maisons, ou l'en li estrepast¹⁹ ses vignes, ou l'en le tuast, il en seroit aussinc bien corpables²⁰ comme s'il²¹ eüst²² fait lou fait.

XXXII²³. *D'embl²⁴er beste ou²⁵ cheval et de perdre ses membres²⁶ par son meffait.*

Li²⁷ lerres est pandables qui amble cheval ou jument. Et qui art maison de nuiz il pert les iauz. Qui amble riens en mostier et qui fait²⁸ fausse monnaie et qui amble soc²⁹ de charrue, et qui amble à autres choses, robes³⁰ ou deniers, ou autres menues choses, il³¹ doit perdre l'oroille dou premier meffait, et³² de l'autre

l'en ardist une des mesons à celi ou — *G* on ardoit une de ses maisons à celui ou — *A C D P Q R S* l'en ardist à celui sa maison ou — *J* on ardist la maison à celui ou.

19. *I* essepast.

20. *J* pandus.

21. *A P Q R* s'il l'eüst fait (*fin du ch.*). — *T* s'il l'avoit fait (*fin du ch.*).

22. *B J* avoit.

23. *A T* 28. — *G H* 33. — *I* 34. — *C D S* 29. — *B* 30.

24. *Libellé de G H I J K.* — *F* Commant chascuns doit estre puisniz selonc ses meffaiz. — *E* Quel joutise l'en doit faire de larron. — *Les autres mss. des Ét.* Quel joutise l'en doit faire de larron selonc ce que il a (*S* avra) meffait. — *Source de ce*

chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 22.

25. ou cheval manque dans *K*.

26. *Ce mot n'est correct que dans J.* — *G H I K* ont : muebles.

27. *I* Si lierres. *En marge de ce ms. on a tracé une L afin de corriger ce Si fautif.* — *T* Lerres qui emble cheval ou soc de charrue est pendables, ou qui art meson ou robe moutier, il part les iauz. Qui fait fausse monnaie, il est bouliz. Qui emble robes, deniers, menues choses, il part l'oroille.

28. fait manque dans *B C*.

29. *G* fers de. — *O* sep de. — *J* harnois de.

30. robes choses manque dans *I V*.

31. *E* il pert l'oreille.

32. *J* et dou secunt larrecin.

larrecin³³, il³⁴ pert le pié, et au tierz larrecin³⁵ il³⁶ est pandables; car l'en ne vient pas dou gros manbre³⁷ au petit, mais³⁸ dou petit au³⁹ gros.

XXXIII⁴⁰. *De⁴¹ haute justice par la raison de traïson par⁴² familiance.*

Hom quant⁴³ il amble à son seignor, et⁴⁴ il est⁴⁵ à⁴⁶ son pain et à son vin, il est pandables; car ce est une⁴⁷ maniere de traïson; et cil à qui⁴⁸ il fait le meffait⁴⁹ le doit pandre⁵⁰, se il a la¹ voierie en² sa terre.

33. larrecin manque dans E.

34. il larrecin manque dans O.

35. larrecin manque dans E.

36. il est manque dans B.

37. manbre manque dans Q S.

38. mais dou petit au gros manque dans O.

39. D V au gros selonc l'usage de divers pais. — F S au grant.

40. A 29. — G H 34. — I 35. — C D S 30. — B 31. — *Ce chapitre, ainsi que les deux suivants, manque à sa place dans H : ces trois chapitres ont été transcrits, dans ce manuscrit, à la suite du ch. XXXIX.*

41. Libellé de G H I J K. — *Les autres mss. des Ét. D'ome qui amble à son seigneur. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 23.*

42. K par familiarité. — I por

fameliaretez. — J par fame-liouse.

43. C E J T qui.

44. J et il deseus et de son.

45. O vit.

46. G H I T de.

47. une manque dans J Q R S.

48. D qui l'en fet tel meffet. — G qui il meffait et il emble le.

49. F larrecin. — J meffait sil à qui il amble le doit.

50. T joustisier. — R S pendre par droit, se.

1. *Leçon de I.* — G J la vouerie. — H la voirerie. — K voierie (sans article). — η voerie (sans article). — ε ζ avouerie (corruption de la voerie). — E haute justice en (sans article). — T grant joustise en (sans article). — C D F la joustise en. — *Les autres mss. des Ét. joustise (sans article).*

2. Q en sa terre par droit. — B en la terre.

XXXIV³. *De⁴ jostice de vavassor.*

Nuns vavassors ne⁵ puet faire forsban⁶, ne ne puet⁷ faire à home forsjurer la chastelerie, sans⁸ l'asentement dou baron en⁹ qui chastelerie il¹⁰ sera. Et se il le fait¹¹, il em perdra¹² sa¹³ joutise¹⁴; car¹⁵ tex joutise si n'est mie au¹⁶ vavassor.

XXXV¹⁷. *De¹⁸ femmes qui ont compaignie o¹⁹ larrons et²⁰ o murtriers.*

3. *A* 30. — *G H* 35. — *I* 36.
— *C D S* 31. — *B F* 32.

4. *Libellé de F G H I J K W.*
— *Les autres mss. des Ét. De vavassor qui fait forsban.* —
Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 24.

5. *A* ne fet, ne ne puet fere.
— *S* ne doit fere.

6. *J* fourban a home de sa chastelerie, ne forjurier son pais sanz. — *F* forbain, ne forjurement, senz l'asentement.

7. *C P Q R S* peut à home faire forjurer sa chastelerie. — *G W* peut faire forsjurer à home en sa chastelerie. — *I* put faire forjurer à home en home de chastelanie il en sera et s'il le fait, il l'en perdra sa jostice. — *D F V* peut à home fere forjurer sa terre, ne sa chastelerie. — *E* peut faere forjurer la chastelerie. — *K* peut fere forjurer à home en sa chastelerie.

8. sanz chastelerie *manque dans E.*

9. *D* en quel chastelerie. — *P* à qui.

10. *T* ce.

11. *Leçon de F G I J K W e z.*
— *Les autres mss. des Ét. et n* faisoit.

12. *Leçon de F G H I J K W.*
— *Les autres mss. des Ét. et n* perdrait. — *e z* pert.

13. *D V W* la.

14. *T* justise par droit (*fin du chapitre*).

15. *car tex justice manque dans H.* — *F* quar tex justice si n'est pas dou tot au vavassour. — *Les autres mss. des Ét. car la joutice si n'est mie au vavassor.* — *Je combine la leçon de F avec celle des autres mss. des Ét.* — *e z* car ce n'est pas justice à vavassor.

16. *H* à son vavassor. — *D V* aus vavassors.

17. *A* 31. — *G H* 36. — *I* 37.
— *C D S* 32. — *B F* 33.

18. *Libellé de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét. De tenir compaignie o larrons et o mur-*

Fames²¹ qui sunt o murtriers²² et les consentent, si font²³ à ardoir. [Et²⁴ se elles sunt à chevaus ne à enes embler, elles font à ardoir²⁵, ne²⁶ autres choses.] Et²⁷ se aucuns ou aucune i estoit et les consentissent,

triers. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 25.*

19. o larrons et manque dans K.

20. et o manque dans G I J. — H ou à murtriers.

21. T fames qui consentent murtriers et larrons font à ardoir.

22. Tous les mss. des Ét., sauf G H I J K, ajoutent après murtriers les mots : et o larrons (et o manque dans B C P Q R S).

23. D Q sunt.

24. e ζ η ont après ardoir la petite phrase entre crochets qui ne se rencontre dans aucun ms. des Ét. Cette phrase appartenait certainement à la coutume primitive de Touraine-Anjou. Je ne crois pas que le rédacteur des Établissements l'ait rejetée intentionnellement : tout indique même qu'elle se trouvait dans le ms. princeps des Établissements. En effet, d'après le libellé du titre, il va être question des meurtriers et des larrons ; les mss. de second ordre ont, en effet, dans le texte les trois mots et o larrons qui manquent dans la première famille, c'est-à-dire G H I J K et aussi dans e ζ η. Si G H I J K ne contiennent pas

ces trois mots, c'est que le texte des Établissements s'occupait ici des larrons dans les mêmes termes que la coutume de Touraine-Anjou, mais le passage en question est tombé dans G H I J K et, par suite, le texte de ces mss. ne répond plus au titre du chapitre. Pour tous ces motifs, le texte tel que je le restitue me paraît préférable à celui des mss. des Ét. Il est aussi mieux en harmonie avec le ch. XXXII sur le vol. (ci-dessus, p. 48).

25. η enfoir.

26. ne autres choses me satisfait peu. Faudrait-il proposer non autrement ? (On ne peut songer à déplacer ne autres choses pour réunir ces mots à enes embler. Car le vol sans récidive et ne pouvant être qualifié de vol domestique n'est puni de mort en Anjou que si l'objet volé est un cheval (ou un âne).

27. Leçon de F G H I J K. — T Et qui leur tient compagnie et les consent il doit soffrir autele poine comme aus, tout n'ait il riens emblé. — Les autres mss. des Ét. Et se aucuns ou aucune lor tenoit compagnie qui les consentissent (qui les consentissent manque dans V) et n'emblassent.

et n'amblassent riens, si lor feroit en autretant de²⁸ poine sofrir, comme s'il eüssent²⁹ amblé.

XXXVI³⁰. *De consentir à murtriers et³¹ à larrons.*

Et³² se li murtrier qui tuent les³³ genz aportent aucune chose qui³⁴ soit à ceus que³⁵ il avront tué et³⁶ il la portent chiés aucun³⁷ hom, et li hom sache³⁸ bien que il sunt larron et³⁹ tiex menestrel⁴⁰ et il les recete⁴¹, il est⁴² ausinc bien pandables⁴³ come li murtrier⁴⁴, *selonc droit escrit ou Code⁴⁵, De sacrosanctis*

28. de poine soffrir *manque dans e ζ. — Les mss. des Ét. autres que F H ont de poine au lieu de de poine sofrir.*

29. B avoient.

30. G H I J K seuls ont ici une division. — Ce chapitre est numéroté 37 dans G H, 38 dans I.

31. et à larrons *manque dans K. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 26.*

32. T et cil qui recete murtriers et larrons et set bien leurs larrecins et leurs murtres, il est aussin pendables, comme il sont, selonc. — F Et se tex gens, comme larron et murtrier, apportent.

33. *Leçon de G P Q R. — Les autres mss. des Ét. la gent.*

34. O qui soient emblées et qui soient à.

35. E qui sont tuez. — F que l'an avra tué ou robés chiés aucun.

36. G et aportent en le maison chiés. — K et il l'apporte siex aucun.

37. R aucun ame, soit home ou fame et il sache.

38. B sachent.

39. I et de tele manere et il. — P Q R S et il sueffre (R S sueffrent) tiex menestrex et il les recoupte (R S recettent).

40. D E V murtrer. — *En marge de menestrel on trouve dans H cette explication ou rectification : murtriers (écriture du XVI^e siècle).*

41. O sueffre ne recepte. — C G reçoit. — A reçoivent. — I reçoive. — J sostient. — Pour P Q R S voyez ci-dessus, note 39.

42. R S sunt.

43. V corpables.

44. K murtrier, ut Codice, De sacros. Eccles., l. Jubemus, § Yconomus et Extra, De officio delegati. — *Ce qui suit le mot mur-*

*ecclesiis*⁴⁶, l.⁴⁷ *Jubemus*, §⁴⁸ *Iconomus* et en *Decrétales*⁴⁹, *De officio delegati*, c. *Quia quæsitum*⁵⁰; car li consenteor si¹ sunt ausinc bien puni come li maufetor.

XXXVII². De³ compaignie de murtriers.

Se⁴ aucuns lerres ou⁵ murtriers dit que aucuns soit ses conpainz, il n'est pas⁶ provés por ce; mais la joutise le⁷ doit bien prandre⁸ por savoir s'il⁹ li¹⁰ porroit feire riens conoistre.

trier jusqu'à quæsitum inclusivement manque dans V.

45. E Code, el titre De sacrosanctis ecclesiis.

46. P Q R S Euvangeliis.

47. E en une loy qui com-mance Jubemus, en un peragrefe qui commence Yconomus. — S en la loy qui commence Jubilemus. — P Q R en la loi qui commence Jubemus.

48. § Iconomus manque dans B. — J § si cognomine (ou cognovimus). — Cf. Cod., I, II, 14, § 2.

49. E Decretales el titre Au Delegat qui commence Quia. — P Q R S Decretales, De officiis legati.

50. Cf. Decr. Gr. IX, I, xxix, 1.

1. si sunt manque dans I. — si bien manque dans S.

2. A T 32. — C D S 33. — G H 38. — I B 34.

3. Leçon de G H I J K. — Pas de division dans F. — Les autres mss. des Ét. D'ancusement de larron. — Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou, § 27.

4. Le texte de ce chapitre et le titre du suivant manquent dans C I. — F Se aucuns des malfaitour estoit pris et nommast aucun homme et deïst que il fust son compaignon, il. — G J K Se li lierres.

5. G J ou li murtriers.

6. A pas por ce puniz; mais.

7. T leu puet bien prandre.

8. G faire prendre.

9. J se on li.

10. V D li feroit riens. — F G li fera riens. — J li pora fere. — S R li pourroit riens reconnaistre. — P li porroit riens fere quenoistre. — A E li porroit rienz fere conoistre.

XXXVIII¹¹. *De*¹² *soupeçoneus*¹³ *punir par*¹⁴ *l'office au prevost.*

Se¹⁵ aucuns est qui n'ait riens¹⁶, et soit¹⁷ en¹⁸ ville sanz riens gueaignier, et¹⁹ volentiers soit en la taverne, la joutise le doit²⁰ bien²¹ prandre et demander de²² coi il vit. Et se il autant que²³ il mante et que il soit de mauvaise vie, il le doit²⁴ bien geter²⁵ hors de la vile; *car il apartient à*²⁶ *l'office dou prevost de netoier*²⁷ *sa juridicion et sa province des*²⁸ *mauvais homes et*²⁹ *des mauvaises fames, selonc*³⁰ *droit*³¹ *escrit en la Digeste, De officio præsidis, l. Congruit*³².

11. A T 33. — D F S 34. — G H 39. — B 35.

12. Pas de rubrique dans V.

13. *F* sopeçonous home pugnir.

14. par l'office au prevost *ne se trouve que dans F G H J K.* — Source de ce ch. : Cout. de Tour.-Anjou, § 28.

15. V Et se.

16. T riens en vile sanz gaaignier.

17. O soit demouranz en.

18. en vile manque dans B. — K en une vile. — Q R en la vile.

19. O P Q R S et il hante taverne.

20. G H I J K puet.

21. bien manque dans Q R S.

22. de coi manque dans H.

23. que il mante et manque dans J.

24. B puet.

25. B forsgeter de. — I chacer.

26. E au fiex au prevost. — F à justice de prevost ou à son office de.

27. G netiier sen pooir et sa juridicion des. — C E K netoier sa province et sa juridicion des (E K de). — H netoier la province et juridicion des.

28. Ici et trois mots plus loin plusieurs mss. ont : de au lieu de : des.

29. et des mauvaises fames manque dans K S.

30. Au lieu de selonc, etc., on lit dans K : ut ff., De officio. — selonc..... congruit manque dans V.

31. Ici dans B une omission qui s'étend depuis le mot escrit inclusivement jusqu'au mot droit du chapitre suivant inclusivement.

32. Dig. I, xviii, 13.

XXXIX³³. *De*³⁴ *meschief de fame et de s'acoustumance.*

Se il meschiet à famme qu'³⁵ ele tue³⁶ son³⁷ anfant³⁸, ou³⁹ estrangle, ou⁴⁰ de jorz ou de nuiz, ele ne sera pas arse dou premier; ainz⁴¹ la doit on randre à sainte Eglise; mais s'ele en tuoit un autre, ele en seroit arse⁴² por ce que ce seroit acoustumance, *selonc*⁴³ *droit escrit ou*⁴⁴ *Code, De episcopali audientia, l. Nemo*⁴⁵, *in fine*⁴⁶, *cum suis concordanciis.*

XL⁴⁷. *De volenté d'omicide sanz plus faire.*

33. A T 34. — D F S 35. — G H I 40.

34. *Libellé de G H I J K.* — F De mechief de fame de son enfant tuer. — *Les autres mss. des Ét. De fame qui tue son enfant par mescheance.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 29.*

35. Q R qui tue.

36. F tuoit.

37. I son seigneur ou son.

38. S enfant par mescheance ou.

39. ou estrangle *manque dans T.* — F ou un estrange de.

40. ou de jorz ou *manque dans J K F.*

41. ainz Eglise *manque dans T.*

42. J arse por ce que el en seroit acostumée. — T arse por l'acoustumance.

43. *selonc* *cancordanciis*

manque dans V. — *Au lieu de selonc, etc., on lit dans K ut Codice, De episc.*

44. *Au lieu de ou Code on lit dans J : en la Digeste, De ep. — E ou Code, el titre De episcopali audientia, en une loy qui commande Nemo, avec ses concordances (fin du ch.).*

45. *Cod. I, iv, 3.*

46. Q R fine concordance. — S fin es concordances. — J fin avec ses concordances. — O P fin, ensemble ses concordances. — *cum suis concordanciis manque dans G.* — *Pour E voyez ci-dessus note 44.*

47. A 35. — D F S 36. — G H I 41. — T 34. — B 37. — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans K.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 30.*

Se⁴⁸ aucunes gens avoient empris⁴⁹ à aler tuer
 i⁵⁰ home ou une fame, et il fussent¹ pris en² la voie,
 ou de jorz ou de nuiz, et³ l'en les amenast à la joutise,
 et⁴ la joutise lor demandast que⁵ il aloient⁶ querant,
 et il deïssent⁷ que il alassent⁸ tuer i home ou⁹ une
 fame, et¹⁰ il n'aüssent riens¹¹ plus meffait, ja¹², por
 ce, ne¹³ perdroient ne vie, ne manbre¹⁴.

**XLI¹⁵. De¹⁶ menacier et d'asseürement veer¹⁷ par
 devant la joutise et¹⁸ de requerre au souverain par¹⁹
 joutise, droit²⁰ faisant as parties²¹.**

48. *T* Se aucuns a empensé à.

49. *Leçon de F G I K. — J* entrepris. — *Les autres mss. des Ét.* empensé.

50. *J* i autre home. — *V* aucun home ou aucune fame.

1. *T* soit.

2. en la voie *manque dans F.*

3. et l'en joutise *manque dans F.* — *J* et l'en les en menast à la. — *T* et l'en leu moient à la.

4. *T* et l'en li dement que.

5. que il deïssent *manque dans A.*

6. aloient.....il *manque dans D.*

7. *T* die.

8. *T* aloit.

9. ou une meffait *manque dans F.* — ou une feme *manque dans C J.*

10. *T* et il n'en eüst plus fait. — *Q R S* et il n'en eüssent plus fet.

11. rien meffet. — *au lieu de riens plus B C D ont : encore plus. — J plus riens fait de meffait.*

12. *avant ja G I J K ont : sachiez que.*

13. *T* n'en perdroit.

14. *F* mambre, pour quoi il n'eüssent encor autre chose meffait.

15. *D F S 37. — A C T 36. — G H I 42. — B 38.*

16. *Libellé de F G H I J R S. — La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans Q. — Lacune un peu moins longue dans P; elle s'étend jusqu'aux mots requerre asseurement incl. — Les autres mss. des Ét. D'ome qui menace autre par devant joutise (ce qui suit le mot joutise manque dans E) et ne viaut pas donner asseürement (B asseurance).*

17. *G F I R S veé.*

18. et de requerre parties *manque dans F I.*

19. par parties *manque dans K.*

20. droit faisant *manque dans S R.*

21. *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 31.*

Se aucuns hom menaçoit²² i autre par²³ devant joutise à²⁴ faire domache dou²⁵ cors ou de l'avoir, et²⁶ cil en demandast asseurement²⁷, et²⁸ li autres respondist²⁹ : « je m'an consoilleraï; » et la joutise li³⁰ deïst : « ne vous en alés pas devant que vous l'aiez bien³¹ asseüré³²; » et³³ il s'an alast, sor ce et³⁴ sor la deffense, sanz³⁵ asseürer; et l'en ardist à celui ses³⁶ maisons; et cil que³⁷ ne le vot asseürer ne l'eüst encore fait, si en seroit il ausin bien provez³⁸ et atainz come

22. *T* menace.

23. par devant joustise *manque dans E; est reporté dans G H I J K R S après le mot avoir.*

24. *Au lieu de à faire etc., on lit dans K : que il le comparroit du cors ou de l'avoir; — dans R S : que il li fera damage.*

25. *A B E T* de cors et d'avoir. — *F J* dou cors et de l'avoir. — *R* de cors et de l'avoir.

26. *R S* et li menaciez en demande.

27. *F* asseürance. — *G K* à asseürer.

28. *E* et li autres ne le vousist faere asseürement, et l'en le vousist sivre à droit par cui l'asseürement eüst esté veés et refuser en la cort le roy ou en la cort au baron et l'en li mesfeïst, cil en seroit. — *F K* et il respondist. — *G I* et cil respondist.

29. *R S* deïst.

30. *Leçon de G I J K.* — *F* li respondist : ne vos en alez pas de ceanz devant ce que. — *Les autres mss. des Ét.* li deïst : je

vous deffan que vous ne vous en ailliez pas.

31. bien *manque dans e ζ η I J R S.*

32. *B* et qq. mss. asseuré.

33. et il asseürer *manque dans e ζ.*

34. et sor la (*K* sa) deffense *ne se trouve que dans F G H I J K.*

35. sanz asseürer *ne se trouve que dans F G H I J.*

36. *A C D J* sa meson. — *T* sa meson ou l'en le tue, et cil qui ne lou vost asseürer ne l'eüst pas fait, si en sera il aussin. — *R S* maisons ou li feïst l'en autre doumage de cors ou d'avoir, et tout ne l'eüst encore pas fet cil menacierres, si en.

37. *B* qui ne l'avoit pas asseuré encore, si en. — *V* qui ne l'ot asseüré, ne l'eüst ore fait.

38. *H* puniz. — *K* puniz et autant come. — Puniz tout seul irait mieux au sens; mais la présence de atainz prouve qu'il y avait dans le texte primitif provez et atainz. — *e ζ* n'ont que : prové. — *η* n'a que : pugny.

s'il l'eüst fait³⁹ de⁴⁰ voir. Ou qui⁴¹ avroit tué celui qui avroit⁴² demandé l'asseürement⁴³, et l'en en vou-
sist⁴⁴ l'autre ensivre⁴⁵ jusques à droit par cui l'as-
seürement⁴⁶ aüst esté refusé à⁴⁷ doner en la cort le
roi⁴⁸, ou en la cort⁴⁹ au baron, ou d'aucun autre
home qui aüst joutise en sa terre, il en seroit ausin
bien corpables come s'il aüst fait le⁵⁰ fait; et¹ l'en por-
roit on bien arrester² par droit, tot³ n'⁴ en eüst il
riens fait; et⁵ avroit deservi à⁶ estre puniz. Por ce ne
doit nus refuser⁷ sauve trive⁸ par devant joutise. *Et⁹*
quant aucuns se doute, il doit venir à la joutise et
requerre asseurement, selonc¹⁰ droit escrit ou Code¹¹

39. *T* fait et en seroit puniz, se l'en le voloit ensigre; pour ce ne doit vaer asseürement devant joustise, et se aucuns se doute d'autre, il doit requerre.

40. de voir *manque dans J R S*. — *E* de voir; et l'en porroit leu autre si bien arester par droit, tout en eüst-il rien fait. Pour ce, quant aucuns.

41. qui asseürement *manque dans J*.

42. avroit *manque dans K*, mais non dans *U*.

43. *B* asseurance. — *K* asseürance.

44. *S* vousist bien celui ensivre jusques à.

45. *B* porsigre. — *K* suivre.

46. *I R* asseürement. — *B* asseurance. — *K* asseürance.

47. à doner terre *manque dans J*.

48. *K* roi, ou d'un autre.

49. *R S* court de quelque

chastelerie il seroit, il en seroit aussi bien pendables come.

50. le fait arrester *manque dans V*.

1. et l'en fait *manque dans B R S*.

2. *D* oster.

3. tot *manque dans V*. — *O* ja au lieu de tot.

4. *C F J* ne l'eüst-il pas fait. — *A D O V* n'en eüst-il point fait.

5. et punis *manque dans R S*.

6. *O* à pugnir (*fin du chapitre*).

7. refuser *manque dans C*. — *I J K* refuser à donner sauve. — *R S* veer droit de trives à donner.

8. *U* tenue.

9. et quant joutise *manque dans G*.

10. selonc in fine *manque dans V*. — Au lieu de selonc etc., *K* porte : ut Codice, Qui.

11. *E* Code, el titre De ceuls

*De hiis qui ad Ecclesiam confugiunt, l. Denunciamus, in fine*¹².

XLII¹³. *De*¹⁴ *joutise de vavassor.*

Tuit gentil home qui ont vaarie¹⁵ en¹⁶ lor terre, pendent larrons¹⁷, de¹⁸ quelque larrecin qu'il¹⁹ onques aient fait²⁰ en lor terre; mais en aucune ehastelerie les²¹ mene l'en jugier à lor²² seignor; et quant li sires les a jugiez, si les²³ envoie l'en et cil en font la joutise.

Encor²⁴ ont plus li vavassor quant²⁵ il tiennent lor²⁶ batailles devant²⁷ aus de toutes choses fors²⁸ des

qui fuient à l'Yglise, en une loy qui commence Denunciamus.

12. *Cod.*, I, XII, 5.

13. *A C* 37. — *D F S* 38. — *G H I* 43. — *T* 37.

14. *F* De justice et de franchise de vavassour. — *Sources de ce chapitre* : *Coutume de Touraine-Anjou*, § 32.

15. *G* vouerie. — *H* avouerie.

16. en lor terre manque dans *T*.

17. *T* larrons qui font larrecins en leur terre.

18. *A J* de quelque larrecin que ce soit et qu'il aient fait. — *E* de quelque larrecin que ce soit, et il soit fait. — *F* de quelque mefait que ce soit, ou que il ait fait. — *K* pour chascune larrecin.

19. qu'il terre manque dans *K*. — *J* seul a le pluriel : aient.

20. *I* fait en la terre au baron, mais.

21. *I* le. — *T* les envoie — l'en jugier au chief seigneur.

22. *I* son.

23. *G* les renvoient l'en et cil. — *H* il les renvoie et cil. — *J* il leur renvoie et si en. — *I* il les envoie à la jostice qui les josticent. — *K* il les en envoie et cil. — *Les mss. des Ét. autres que G H I J K* ont avant et cil le mot arriere que je n'ose garder quoique très bon parce qu'il manque dans *ε ζ η*.

24. Ce § forme dans *G H I J K* un chapitre spécial intitulé : De vavassor et de seignorie de vavassor (ces derniers mots de vavassor manquent dans *H*). — Ce chapitre est numéroté 44 dans *G H I*.

25. *I R S T* car.

26. *F* lor plait par devant.

27. devant aus manque dans *E I*.

28. *V* fors de granz. — *I* fors grant fait que. — *G J* fors de

granz meffaiz que nos²⁹ avons nomé par devant. Et si ont lor mesures³⁰ en lor terres et ³¹ les prennent, et³² les metent es³³ cors des chatiaus, et les baillent à lor homes; et³⁴ puis se il truevent³⁵ sor³⁶ lor homes fause mesure, li droiz en est lor : et³⁷ en puent lever LX³⁸ s. d'amande³⁹. Et se li bers la⁴⁰ trueve⁴¹ avant⁴² que li vavasors, li droiz en est siens. Et se li vavasors puet estre provez que il⁴³ la li ait bailliée⁴⁴ fausse⁴⁵, il⁴⁶ en perdra⁴⁷ ses muebles⁴⁸; et⁴⁹ se il voloit dire que il ne l'⁵⁰ aüst bailliée toute¹ fausse, il s'en passeroit par son sairement. Et li vilains en paieroit LX s. d'amande.

grant fait que. — *H* fors des granz fait que. — *T* forz des granz cas dessus diz. Et si.

29. *D E P R S V* nos vos avons.

30. *J* mesures par desus en lor terre.

31. et les prennent *manque dans C T*. — *J* et les provent.

32. et les chastiaus *manque dans F*.

33. *K* es tours des. — *I* en tors de. — *E* el cors de leur chasteleries, et les.

34. *E* mes se il treuvent que il eent fauses mesures, li. — *K* et se il les treuvent.

35. *D* treuve.

36. *F* sur aus fauses mesures.

37. *E V* et en puet lever. — *G H I K* et pueent prendre LX. — *J* et en prennent LX.

38. *H XL*.

39. d'amende *manque dans G I*.

40. *J K* les.

41. *A* troesve ne n'aparçoit avant que.

42. *R S* ainz. — avant *manque dans Q*.

43. *Leçon de e z F*. — *C G P Q* *S* il li ait. — *K* il leur ait. — *Les autres mss. des Ét.* il l'ait.

44. *J* donné à aucun fause.

45. *A I* fausse mesure, il.

46. il en fausse *manque dans D*.

47. *F* gagera. — *T* part.

48. *Ce qui suit le mot muebles et le ch. suivant tout entier manque dans O*.

49. *A* et si le nie, il en sera quite par son.

50. *C G I J P Q R S* li eüst. — *T* li ait. — *V* li eüst pas bailliée.

1. toute ne se trouve que dans *e z G I J K*.

XLIII². De³ relaschier larron et de soi espurgier por la soupeçon.

Nuns vavasors ne puet relaschier larron ne⁴ larronnesse sanz l'asantement dou chief seignor ou⁵ sanz son commandement; et se il le⁶ relasche, et il en puisse estre provez ne⁷ atainz, il en perdra⁸ sa joutise. Et se il⁹ voloit dire qu'il ne l'aüst pas relaschié et¹⁰ que il¹¹ li fust eschapez¹² et que il en fist la meillor garde qu'il onques pôt et il deïst : « de ce ferai-je quanque¹³ je devrai, » si li porroit li¹⁴ sires esgarder i sairement; et s'il l'osoit faire, il en seroit quites.

XLIV¹⁵. De¹⁶ requerre sa cort et s'obeissance, droit faisant et de mener par sa main home justisable, en sa court, loiaument.

2. *A C S 38. — D S 39. — G H I 45. — T 38. — B 40.*

3. *Leçon de G H J K. — I De soy espurgier de la soupeyson. — Pas de rubrique dans F. — Les autres mss. De vavassor qui relasche larron. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 33.*

4. *ne larronesse manque dans P Q R S.*

5. *ou sans son commandement manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H I J K. — « ζ η ou de son commendement.*

6. *B les.*

7. *ne atainz manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H K.*

8. *E perdra son tenement. Et.*

9. *E il vouloit jurer que il. — T il disoit qu'il.*

10. *et que eschapez manque dans E.*

11. *Leçon de F S. — I il s'en fust. — Les autres mss. des Ét. il fust.*

12. *F eschapez sanz ce que. — J eschapez et qu'il le garda miez.*

13. *B tout quanque.*

14. *J li sires panre le sairement; et se il le juroit, il. — li sires manque dans S.*

15. *A C T 39. — D S 40. — G H I 46. — B 41.*

16. *Leçon de G H I J K. — Pas*

De¹⁷ quelque meffait que li bers apelast home¹⁸ à vavasor, li vavasors en avroit la cort, se il la requeroit¹⁹, à mener son home par la main, se ce n'estoit de haute joustise²⁰; car se aucuns hom se plaint d'ome²¹ à vavasor en la cort au baron, li vavasors en avra la cort, se ce n'est²² de chemin brisié, ou de meffait de²³ marchié. De ce²⁴ n'avroit il pas la cort, fors²⁵ à mener par sa main. Ne il ne²⁶ l'avroit mie des defautes, se²⁷ li autres²⁸ l'en²⁹ apeloit, ne³⁰ de choses jugiées, se³¹ li autres dit que l'en li ait riens jugié en la cort au

de rubrique dans F. — Les autres mss. des Ét. De quieux meffaiz li vavasors ne ra pas la cort de son home de la cort au baron (de la baron manque dans E). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 34.*

17. *F* Derechief, de quelque.

18. *G J O* son home à.

19. *A B G* queroit.

20. *B* chose. — joustise manque dans *D*. — *T* joustise, ou de chemin brisié.

21. *I* d'un ome. — *T* de l'ome.

22. *T* n'est des cas dessus diz, mes des choses queneüs et jugiés en la cort au baron, li bers ne fera pas recort en la cort au vavasor, ne il, ne ses joustises de riens qui.

23. *Entre de et marchié le mot murtre exponctué dans F.* — *O* de mariage. De.

24. De ce manque dans *G*. — *V* De ce il n'avra pas la.

25. *Leçon de F G H I J K.* — fors main manque dans les

autres mss. — Dans E la lacune s'étend jusqu'au mot mie inclus. et le texte se présente ainsi : la cort et les defautes.

26. *P Q R S V* n'en avroit mie des defauz. — *Les autres mss. des Ét. portent : n'avroit mie les defautes.* — *ε ζ* ne n'avret pas les (*ε* la) defautes de l'autre, si l'en (*ζ* n'en) ne l'apelot de chose jugié. — *η* ne n'en avroit pas les desfautes. — *Ainsi la correction que je fais passer dans le texte n'est fournie par aucun ms. : la fin de la phrase m'a paru la rendre nécessaire. Conf. ci-après, ch. LXI.*

27. se li car manque dans *E*.

28. *G H I J K* autres n'apele des choses.

29. *Peut-être faudrait-il corriger en apeloit au lieu de l'en apeloit.*

30. *A* ne de choses jugées, se li autres dit couneües, tout. — *V* ne des choses.

31. *C* s'il dit que.

baron, ne de choses queneües, tout les avoast-il emprès³²; car li bers, ne³³ ses joutises ne³⁴ doivent faire recort en³⁵ la cort au vavator de riens³⁶ qui³⁷ soit jugié par devant aus.

XLV³⁸. De³⁹ prise et de suite⁴⁰ de murtrier et de larron.

Se aucuns lerres⁴¹ ou murtriers fait larrecin ou⁴² murtre en⁴³ une⁴⁴ chastellerie⁴⁵ et il s'en fuit en une⁴⁶ autre, se li bers en qui chastellerie⁴⁷ li⁴⁸ meffaiz sera faiz, l'envoie⁴⁹ querre, il⁵⁰ l'avra par droit¹, o

32. emprès *manque dans V.*

33. *G* ne ses justices recorder de riens qui soit jugié par devant aus, en la cort au vavasseur. — *H J K* ne ses justices ne li sauroient (*J* savoient) pas recorder de riens qui soit jugié par devant aus en la cort au vavassor. — *I* ne les jostissables ne le savoient pas recorder qui soit jugié par devant eaus.

34. *E* ne doivent riens faire en la cort.

35. en la cort *manque dans Q R S.*

36. *Q R S* riens du monde qui.

37. *F* qui ait esté jugiez en la cort au baron (*fin du ch.*).

38. *A C T* 40. — *G H I* 47. — *B* 42. — *D S* 41.

39. *Libellé de F G H I K.* — *J* De prince de sivre de murtre et de larron. — *Les autres mss. des Ét.* De requerre larron ou murtrier (*R* murtrier la maniere).—

Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 35.

40. *F K* fuite. — *U a bien : suite.*

41. *Q R S* lierres, larron ou murtrier. — *V* lerres murtriers. — *G K* lerres ou aucuns murtriers. — *U a bien : lerres ou murtriers.*

42. ou murtre *manque dans F K.*

43. *D* de.

44. *F* aucune.

45. *G I K* baronnie. — *O* chastellerie ou en une autre terre, se li bers.

46. *F P* un autre leu, se. — *J* une autre baronie, se li bers à cui il a meffait l'envoie querre.

47. *R S* chastellerie il sera.

48. li meffaiz *manque dans Q.*

49. *B* l'envoiera.

50. *O* il avra.

1. *A B C D E P Q R S* droit, et rendra por chascun larron

paiant ii s. et demi por chascun larron à l'autre baron² qui les avra arestez. Et se li larrecins avoit esté faiz en la terre³ à⁴ aucun vavasor⁵, por coi li vavasors ait vaarie⁶ en sa terre, ses⁷ sires li⁸ devroit rendre o les ii s. et demi paianz qu'il⁹ avroit rendu au baron.

XLVI¹⁰. De¹¹ parageors.

Se¹² li bers fait s'aïde par desus ses vavasors, il les doit mander par devant lui. Et se li vavasors avoit¹³ aucuns¹⁴ aparageors qui deüssent¹⁵ metre en l'aïde,

ii s. et demi (*E P Q R S* ii s. et vi deniers) au baron. — *F J* droit, et paiera por chascun larron ii s. et demi à l'autre beron. — *I* droit, et paie por chascun larron ii sous et vii deniers à l'autre baron. — *G* droit et paiast ii s. et demi à l'autre baron. — *O* droit pour chascun larron ii s. vi deniers au barron. — *T* droit et rendra por chascun larron xxx deniers dessus diz (*fin du chapitre*).

2. *H K* baron pour ce que il les avroit retenuz et arrestez.

3. *F* terre au vavasseur. — *I K* terre au baron, pour. — *J* terre au vavassor et au baron, pour.

4. à aucun rendu *manque dans H*.

5. *A* vavasor qui ait.

6. *G* vouerie. — *I* avoerie.

7. *V* li.

8. *F* les li.

9. qu'il avroit *manque dans B*.

10. *A C T* 41. — *D S* 42. — *G H I* 48. — *B* 43. — *F* 40. — *Ce ch. manque à sa place dans V, mais il a été transcrit à la fin du ms.*

11. *Libellé de G I J K*. — *H* De parage. — *F* De faire aïde au baron et de semondre son aparageor et de tenir en paraige. — *Les autres mss. des Ét.* De faire aïde à son seigneur et de semondre ses aparageors (*B* parageors). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 36.*

12. *Dans J, le ch. commence ainsi : Li vavassours les doit.*

13. *Leçon de H I J K e ζ η*. — *T* ont. — *Les autres mss. des Ét.* avoient.

14. *Q S* auques.

15. *T* doient.

il¹⁶ lor doit metre jor qu'il ait¹⁷ ses aparageors; et¹⁸ li vavasors si doit as¹⁹ parageors dire que il vaignent à tel jor veoir²⁰ faire l'aïde; et²¹ se li aparageor²² n'i viennent, [li parageors ne lairra pas por ce à faire l'aïde et] il n'i lairont pas por ce à metre, puisqu'il²³ en sont semons. Et se aucuns fait s'aïde sanz semondre²⁴ ses aparageors, il n'i metront riens se²⁵ il ne vuelent.

XLVII²⁶. De²⁷ tenir en parage.

Nuns hom qui tient en parage ne fait aïde à son

16. *E* il devroit metre.

17. *G H K* avroit ses aparageors. — *J* avroit son parageour. — *E* aroient lour apparageor. — *F* aient ses aparageours. — *T* aient leurs aparageors. — *Les autres mss. des Ét.* avront leurs aparageors. — *Je corrige le texte d'après « ζ η.*

18. et li dire *manque dans D.* — *T* et il leur doit dire que il vignent.

19. *F* à ses aparageours. — *Q R S* aux autres aparageours. — *V* dire as parageors qu'il.

20. veoir *manque dans B P Q R S.* — *K* veoir celle haïe metre.

21. *G I J* et li parageors ne li lairoit (*I* ne lairont) pas por ce à metre. — *K* et li aparageur ne li leroient mie por ce à metre. — *Les mots entre crochets ne se trouvent que dans « ζ, mais altérés; on y lit : li parageors ne li avret pas por ce à fere aïe, et.*

22. *V* parageor.

23. *G J K* il les en eüst semons.

— *I* il les avront semons. — *P* il n'i soit semons. — *R* il i sont semons. — *Q* il n'i sont semons.

24. semondre *manque dans E.*

25. *E* se il vouloient.

26. *C T* 42. — *D S* 43. — *G I* 49. — *B* 44. — *Ce chapitre n'est pas à sa place dans H; il est transcrit dans ce ms. à la suite du mot homage de notre chapitre XLVIII.*

27. Libellé de *G H I J K.* — *Pas de rubrique dans F.* — *C D V* En quel aïde aparageor doivent metre et de metre terme hors dou parage (*ce qui suit dou parage manque dans C*) et quel franchise cil a qui tient en parage. — *Les autres mss. des Ét.* En quel aïde aparageor doivent metre terme hors dou parage (*R S* metre tenue du parage. — *P Q* metre terme dou parage) et quel franchise (*ce qui suit franchise manque dans E*) cil a qui tient en parage. — *Source de ce chapitre :*

aparageor²⁸, se il ne²⁹ la fait au chief³⁰ seignor. Et³¹ se aucuns est qui ait parageors³² qui³³ teignent de lui en parage, il ne lor puet metre³⁴ terme hors dou parage par droit.

Hom³⁵ qui tient en parage, si tient ausinc franchement³⁶ et³⁷ gentilmente come celui de qui il³⁸ tient; et si a autretant de joutise³⁹ en parage⁴⁰.

XLVIII⁴¹. *De⁴² monstrier le lignage à son seignor et de tenir en parage sans rendre roncin de service.*

Quant⁴³ aucuns a⁴⁴, grant piece, tenu en⁴⁵ parage

Coutume de Touraine - Anjou, § 37.

28. *C G* parageor.

29. *E* ne va au.

30. *V* chief son seignor.

31. *T* Et aucuns qui ait aparageors qui.

32. *E S* aparageor. — *V* enparageors.

33. *H* qui tienne qui tienne (*sic*) de.

34. *I T* mestre jour hors. — *R* metre hors.

35. *P Q R S* Home qui au parageor se tient aussi. — *Ce § forme dans G H I J K un ch. particulier intitulé : De tenir en parage franchement (franchement manque dans K). Ce chapitre est numéroté 50 dans G H I.*

36. franchement et manque dans *J*.

37. et gentilmente manque dans *K*.

38. *J* il le tient.

39. *T* joustice ou de paraige.

40. *H* parage, et se il ne li puet monstrier le linaige par droit et li sires ne puet asseor que une raison de service pour ce que li filz est issuz du parage.

41. *C* 43. — *D S T* 44. — *G I* 51. — *H* 49. — *B* 45. — *T* intervertit ici l'ordre des chapitres : il place le présent chapitre après notre chapitre XLIX qu'il numérote 43.

42. *Libellé de G I J K. — Pas de division ici dans F. — Les autres mss. des Ét. De requerre son parageor (V aparageor) de faire homage (de faire homage manque dans C. — Ce qui suit homage manque dans H) et quel service il doit rendre. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 38.*

43. *C* Se.

44. *F* a longuement tenu.

45. *S* en grant parage.

et cil de qui il tient, viaut⁴⁶ que il li face homage, ou⁴⁷ se non, ce que il li doit faire, li face⁴⁸, cil li doit mostrer qu'il ait entr'aus n tel lignage⁴⁹ que lor anfant ne⁵⁰ s'entrepussent avoir par mariage. Et s'il ne li¹ puet mostrer le lignage², il³ li fera homage⁴ par droit : et li sires ne li puet asseoir que i⁵ roncin de⁶ servise, por ce que li fiez est issuz dou parage.

XLIX⁷. *Comment⁸ li hons se doit mentenir envers son seignor quant il l'enchoisonne de perdre son heritage.*

Se li bers demande à son vavassor⁹ heritage¹⁰ que¹¹

46. *Leçon de G J K F e z.* — *I* tient, vient à li et li requiert qu'il. — *Les autres mss. des Ét.* tient, requiere que il.

47. *I* ou selonc ceu qu'il. — *B C E P Q R S V* ou se ce non.

48. *J* face, se il ne li fait monstrer. — *G I* face, se il ne li puet mostrer. — *F* face, se il ne li set monstrer.

49. *P Q R S* parage.

50. *C I K* ne se puissent entre avoir.

1. *B F* li en puet.

2. *G* lignage que lor enfant ne s'entrepussent avoir, il li.

3. il homage manque dans *O*.

4. *Tout ce qui suit homage manque dans H.* — *Voy. p. 65, n. 26.*

5. *G* que une maniere de. — *J K* que une raison de.

6. *P* de son servise.

7. *C* 33. — *S* 45. — *T* 43. — *G H I* 52. — *B* 46. — *F* 41.

8. *Libellé de F.* — *G H I J K* De monstrer loiaument son fief à son seignor lige et de jugier bataille contre son seignor lige. *Ce libellé s'applique mieux au chapitre suivant. Dans les mêmes mss. G H I J K la 1^{re} partie du titre suivant convient au présent chapitre : j'ai été tenté d'aller l'y prendre au lieu d'adopter la rubrique de F; mais je n'ai pourtant osé le faire.* — *Les autres mss. des Ét.* De baron qui demande heritage à son (*E V* l'éritage son) home coment li hom en doit querre droit. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 39.*

9. *I* vavassor à veoir heritage.

10. *P V* l'éritage.

11. que manque dans *J*. — que

ses vavasors tenra de lui, li vavasors ne plaidera mie à¹² lui par devant lui, se¹³ il ne viaut; car¹⁴ li bers si est ausinc come li tolerres; et por ce, ne¹⁵ doit il pas¹⁶ plaidier par devant lui; einçois plaidera en la cort¹⁷ au seignor de qui li¹⁸ bers tendra; et se bataille i est jugiée entre¹⁹ l'omme et le seignor, li hom ne se combattra pas en²⁰ cele cort, car la corz ne²¹ seroit pas igauz, porce que semblanz seroit que li²² sires i aüst plus²³ pooir que li hom²⁴. Se li sires est bers, il doit nomer la²⁵ cort le roi ou²⁶ la court de n autres barons, et²⁷ li hom prandra laquele qu'il²⁸ voudra

..... tenra *manque dans K.* — *R* que ses hom tenra. — *V* qu'il tendra.

12. *Leçon corrigée de G qui porte : à lui, ne par devant, car li.* — *P Q R S* pour lui par. — à lui *manque partout ailleurs.*

13. se viaut *manque dans H I J.* — *Pour G voyez note 12.*

14. car li lui *manque dans F.*

15. *B G H I J K* ne vaudroit-il.

16. *H* omet : pas plaidier.

17. *D E F* cort à celui de qui. — *T* court par devant seignor.

18. *G I J K* il au lieu de li bers.

19. *B* entre home. — *G Q R S* entre lui et son seignor. — *T* entre le baron et son home, li hons.

20. *E* en la cort à celui de qui li bers tendra, ainz se combattra en la cort le roy. — *F* en la cort de celui, car. — *G H I J K* en la

cort au seignor, car. — *R* en la cort là où il plede, car.

21. *V* n'est pas.

22. *G* li hom n'eüst mie tant de pooir que li sires. Se li.

23. *K* gregneur.

24. *Q S* hoirs. — *Ce qui suit le mot hom dans H I J K, le mot sires dans G (voyez note 22), forme dans ces mss. un ch. spécial intitulé : De grief de seignor lige et de celer son fief envers son seignor lige par monstrée. — Ce chapitre est numéroté 53 dans G H I.*

25. la cort ou *manque dans T.*

26. *F G K* ou en la court. — *O* ou d'un autre baron, et li.

27. *E* et li panra. — *P* et li homs se panra.

28. *A* qu'il onques voudra ne ne plera des. — *C* qui li plaira des. — *G H I J K* qu'il onques vourra où il plaidera des.

des²⁹ III; et se li sires³⁰ est³¹ vavasors, la bataille sera en la cort au baron de qui³² il tendroit, se³³ il ne puet mostrer³⁴ que³⁵ li sires li ait fait grief.

L³⁶. De³⁷ mostrer son fié envers son seignor lige.

Se li bers³⁸ semont son home que il li mostre³⁹ son fié, il li doit⁴⁰ metre terme de xv⁴¹ jorz et⁴² de xv⁴³ nuiz; et cil li en⁴⁴ doit mostrer quanque⁴⁵ il en

29. O des n.

30. F hons.

31. Q R S est bers ou vavasseur.

32. F qui ses sires tanroit. — R qui eus tendront.

33. Leçon de G I J K. — ε ζ et s'il ne puet. — η se il puet. — F se il ne pooit mostrer. — Les autres mss. des Ét. se li hom ne puet.

34. R S nommer.

35. Leçon de G J K ε ζ η. — T que li bers li. — Les autres mss. des Ét. qu'il li. — Ce passage est difficile : à moins d'adopter la variante de η (note 33) qui est probablement le résultat d'une correction et donne lieu d'ailleurs à d'autres difficultés, on n'obtient un sens satisfaisant qu'en prenant ici le mot sires comme synonyme de baron et, plus haut, en comprenant la phrase : se il ne puet au sens de : si le vavasseur ne peut.

36. A F 42. — C T 45. —

G H I 54. — S 46. — B 47.

37. Libellé de F. — G H I J K De (G H I K Du) grief et d'eslire la court por faire bataille et de mostrer son fief loiaument à son seignor lige et de jugier bataille encontre son seignor (Voir ci-dessus note 8). — Les autres mss. des Ét. De baron qui demande à veoir (à veoir manque dans E) le fié que ses hons tient de lui (Q P tient de bail) et comant (A et en quele maniere et comment) li hom li doit mostrer. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 40.

38. Q R S hons.

39. E mostre le fié que il tient de li, il li.

40. A doit monstrier et metre. — R doit demander terme.

41. C D E V XL.

42. et de xv nuiz manque dans T.

43. C D E V XL.

44. en manque dans G J T.

45. D V tot quanque.

saura. Et se li hom⁴⁶ avoit vavasor⁴⁷ ou⁴⁸ home qui⁴⁹ ne vousist estre venuz⁵⁰, li sires li¹ doit aidier à² porchacier et³ porforcier à venir. Et⁴ après, quant li sires avra⁵ son fié veü, il⁶ demandera à son home⁷ : « je⁸ vous demant, se vous en⁹ avez plus¹⁰ à tenir de moi. » Li hom li doit respondre¹¹ et dire : « sire, je vous demant à¹² avoir anqueste, tele¹³ come je¹⁴ la doi avoir, car je ne sui pas bien porpanse¹⁵. » Et li sires li en doit doner¹⁶ XL¹⁷ jorz et XL¹⁸ nuiz¹⁹ de²⁰ terme²¹ à²² enquerre et à encerchier par droit²³. Et emprès

46. ε ζ sires. — *Tous les mss. des Ét. ont : hom.* — η vavasour.

47. vavasor manque dans H.

48. ou home manque dans E.

49. J qui n'osoit estre. — V qui ne vossissent venir, li.

50. K tenus.

1. K les li.

2. à porchacier après manque dans O. — à porchacier manque dans T.

3. C E et à porforcier.

4. Et manque dans tous les mss. excepté H J.

5. C E Q R S avra veü son fié, il.

6. F il dira à son. — J il demorra à son hom se il en a plus.

7. Q R S home : « en i a il plus que vous aiez à tenir.

8. je vous demant manque dans F.

9. T en tenez plus de moi. »

10. plus manque dans F.

11. respondre et manque dans F. — I J respondre et li doit demander; « je.

12. à avoir manque dans R.

13. tele avoir manque dans K.

14. Leçon de F I J. — G je le doi. — Les autres mss. des Ét. je doi.

15. F G H I J pourpensés et por cou si le (I la) vos demant. » Et li sires. — K bien avisiez ne pourpensez, et, pour ce, si la vous demant. » Et li sires.

16. nomer.

17. C E xv.

18. C E xv.

19. V nuiz et par droit pour enquerre et pour encerchier.

20. de terme manque dans C.

21. Les mss. des Ét. autres que E F G H I J K ont ici après terme les mots : par droit (Voyez ci-dessous note 23).

22. I à s'aide requerre. — à enquerre et à encerchier manque dans T.

23. Les mots par droit ne se trouvent à cette place que dans ε ζ η F G H I J K. — Dans les autres mss. des Ét. ils sont placés

l'anqueste, se²⁴ li hom dit à²⁵ son seignor : « sire, je²⁶ ne puis trouver que²⁷ je en²⁸ taigne plus de²⁹ vous, » adonc³⁰ li sires³¹ li puet³² demander s'il viaut oïr³³ droit. Et³⁴ quant li hom³⁵ li a montré que l'enqueste n'en dit plus, li sires li puet bien esgarder par³⁶ droit qu'il n'en puet³⁷ plus³⁸ tenir de lui. Et³⁹ se li

un peu plus haut (voyez note 21).

24. *C* s'il dit.

25. à son seignor : « sires *manque dans C.* — à son seignor *manque dans T.*

26. *G H I J K* je n'en tieng plus. — *V* je ne puis plus trover.

27. que je adonc *manque dans F.* — *C* que je en aie plus à tenir de vos ». — *E* que jeu en ae plus à tenir », li sires.

28. en *manque dans B.*

29. de vous *manque dans B.*

30. adonc tenir de lui *manque dans C.* — *V* après au lieu de adonc.

31. *T* bers.

32. *Leçon de H K ε ζ η.* — *Les autres mss. des Ét. doit au lieu de puet.*

33. *A* oïr droit et dire : « vos en tenez plus que tant en fié de moi, et bien le sai : et vos le me celez, dom ge di que vos l'avez perdu et le tendré des ore en avant en ma main; » et se li hons dit. — *Le mot oïr manque dans tous les mss. des Ét., sauf A T : il manque aussi dans ε ζ η.*

34. Et quant droit *manque dans J.*

35. *Leçon de H I.* — *E* hons li avra montré que l'enqueste n'en

dit plus, il puet. — *B* hom l'en a montré quanqu'il en treuve, li sires. — *D* hom l'en a montré quanque l'en en trueve en l'enqueste, li sires. — *V* hom en a montré quanqu'il en a trové, li sires. — *F* hons a montré que l'an an trueve, li sires. — *G K* hons ne li a montré que l'enqueste n'en dit, il puet. — *P Q R S* hom l'en a montré quanque l'en en trueve en l'enqueste, li sires. — *T* hom li a montré ce que il tient, li sires. — *ε ζ* home li a montré plus que l'enqueste ne dit, il li puest. — *J'adopte, comme on le voit, la leçon de H I qui se retrouve presque identique dans E. Les autres mss. des Ét. et ε ζ me paraissent defectueux. — La leçon de η est probablement le résultat d'une correction assez heureuse : l'homme ne li a montré fors ce que l'enqueste contient, si li puet le seigneur esgarder.*

36. par droit *manque dans I.*

37. *E* doit.

38. *D V* plus de li avoir à tenir. Et. — *E F G I K P Q R S* plus avoir de. — *T* plus avouer à tenir de lui.

39. *E* Et se il en y a plus trové

sires⁴⁰ en savoit aucunes choses⁴¹ et que il⁴² deïst⁴³ au vavassor en telle maniere : « je vueil que vous aiez perdu⁴⁴ lou fié que vous tenez de moi⁴⁵, car⁴⁶ ce est de mon fié; — et li mosterroit⁴⁷ coi — et si ne le m'avez⁴⁸ mie montré; » et se li hom dit⁴⁹ : « sire, je ne le⁵⁰ savoie mie, et¹ en ferai ce² que je devrai; » si li³ puet l'en esgarder⁴ que il jurera sor sainz de⁵ sa main destre⁶ qu'il⁷ ne le savoit pas au⁸ jor que⁹ il li¹⁰ rendi l'¹¹ anqueste; et itant en demorra au baron, come il en avra trové. Et se li hom n'ose faire¹² le sairement, il perdra son fié; car¹³ samblanz¹⁴ chose est qu'il li vousist ambler. Et¹⁵ einsi seroit de touz les autres

et li sires die : « vousaveis perdu.

40. *T* sires i trueve aucunes choses qui ne li aient esté montrées, il puet dire en tele.

41. choses *manque dans G K.*

42. *Leçon de C F I J ε ζ. — P* il lour deïst. — *Les autres mss. des Ét.* il le deïst.

43. *Leçon de G H I J ε ζ η. — Les autres mss. des Ét.* deïst à son home en.

44. *J* perdu l'office que.

45. *E* moy, et cil li responde : « je ne le savoie mie »; et li sires li mosteroit adonques; « vos ne le m'aviez mie montré, » si li porra l'en esgarder.

46. *J* car cele chose est.

47. *V* mosterra.

48. *C D G* aviez.

49. *F* deïst en tel maniere.

50. le *manque dans B P G.*

1. *A* et en se prest et apareillé de fere ce que.

2. *I* quant que.

3. *E* li porra l'en. — *C* li puet li sires esgarder. — *V* l'en puet l'en esgarder.

4. *P Q R S* bien esgarder.

5. de sa main *manque dans J P Q R S.*

6. destre *ne se trouve que dans ε ζ A.* — *F a* : nue au lieu de destre.

7. *E G I J K* qu'il n'en savoit riens (*G* nient).

8. *B* à icele hore que.

9. *F* que l'en li randist l'anqueste.

10. li *manque dans K.*

11. *B* s'enqueste.

12. *G* faire loi ne serement.

13. car ambler *manque dans E.* — *I* car il est semblant que. — *Q R S* car ce seroit ausi ame se il li voloit. — *T* car il semble que il lou li.

14. *J K V* semblable.

15. *A* Et ensic le facent touz seignors.

seignors qui avroient homes¹⁶ de foi¹⁷, qui¹⁸ tendroient d'aus, se tiex cas lor avenoit.

LI¹⁹. *De²⁰ trenchier en forest.*

Gentis hom ne puet faire²¹ que iii droiz : le gage de sa loi, et son fié, et sun mueble ; se ce ne sunt de droiz establiz, ce est à dire : se il apele home²² ou fame de folie desloial, ou s'il tranche²³ en forest, dont li droiz soit de LX²⁴ s. ; [ou²⁵ s'il tranche chemin que il ne doit faire, ou s'il fesoit garder bues en defois, ou s'il faisoit autre meffet dont li droiz soit de LX s.]. Li²⁶ gaiges

16. I home.

qui soit de folie desloial ou s'il en forest (sic).

17. Tous les mss. des Ét. ont : fié. — Je corrige foi d'après ε ζ η. On retrouvera plus loin dans le liv. I des Ét. l'expression home de foi ; dans la coutume d'Anjou de 1411 il est souvent question de l'homme de foi. C'est le vassal. Je ne prétends pas d'ailleurs condamner l'expression synonyme homme de fié ; mais je la crois moins bonne et vraisemblablement étrangère au texte primitif.

23. P Q R S coupe.

24. U XL. — ε ζ L.

25. La phrase ou s'il LX s. ne se trouve que dans ε ζ η et manque dans tous les mss. des Ét. Dans ε ζ on lit à la fin de cette phrase : L s. au lieu de : LX s. : η seul donne : LX s. La leçon LX ne me paraît pas douteuse : deux lignes plus haut ε ζ ont aussi L au lieu de LX que donnent les mss. des Ét. et η. (Voyez note 24.) — Il est certain, à mes yeux, que le rédacteur des Ét. n'a pas omis intentionnellement cette phrase : il n'y a là qu'une faute de copiste qui pouvait ne pas défigurer le ms. princeps des Ét. La phrase précédente finissait aussi par : LX s. : de là l'erreur du copiste. Il y en a beaucoup de ce genre.

26. Li gaiges v s. manque dans O.

21. faire manque dans T.

22. J home de folie ou feme

18. qui tendroient d'aus manque dans B C D E O P Q R S. — I qu'il tendroit d'eus.

19. A F 43. — B 48. — C T 46. — G H I 55. — S 47.

20. Libellé de G H I J K. — Les autres mss. des Ét. Des droiz au gentil home. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 41.

de sa loi si est²⁷ v s. en la cort le roi et en²⁸ plu
chasteleries.

LII²⁹. *De³⁰ metre main en son seignor par mal r
et de defendre³¹ son lignage à son droit vers
droit seignor lige sans perdre son fié.*

Se³² gentis hom met main en³³ son seignor par
respit³⁴ avant que³⁵ ses sires l'ait mise en lui, il
pert son fié par droit. Et se³⁷ il venoit³⁸ sor³⁹

27. *T* n'est que de v s.

28. *P Q R S* en autres plu-
sors.

29. *A F* 44. — *B* 49. — *C T*
47. — *G H I* 56. — *S* 48.

30. *Leçon de G H I J K.* —
F De mettre main à son sei-
gnour par mal respit et de
venir sur lui en chevauchie. —
Le titre et le texte de ce chapitre
manquent dans V. — *Les autres*
mss. des Ét. De quïex meffaiz
(*P Q R* De quel meffet) gentis
hom doit perdre son fié (*A* ajoute:
par droit). — *Source de ce cha-*
pitre : Coutume de Touraine-
Anjou, § 42.

31. *Ces mots defendre son*
lignage à son droit sont un bon
commentaire de la phrase : o
genz qui riens ne li tendroient
(p. 75, ll. 1, 2).

32. *Se gentis ten-*
droient, il en pert son fié
manque dans e ζ, mais est re-
présenté dans η. — *Bien que*

ce fragment manque dans
il est de toute évidence qu'i
pas dû au rédacteur des É
sements : e ζ sont ici incor
par la faute d'un copis
n'imprime donc pas en ita
ces quelques lignes.

33. *A E J K P R S* à.

34. *R* despit.

35. *I J K* que il l'ait.

36. *em* manque dans *te*
mss. excepté F G I K.

37. *E* se aucuns veno
Dans η, ce § est dénaturé
que la guerre privée, qua
coutume glosée fut rédigée,
plus admise dans les même
ditions. On y lit : Ou e
seigneur est en guerre c
qui riens ne fussent à l'o
et l'omme ne li aide pour
il en soit requis, il en pe
fié.

38. *T* aloit.

39. *G* vers son. — *F s*
en.

seignor en⁴⁰ guerre ou⁴¹ en chevauchie o genz qui riens ne li tendroient⁴², il en pert son fié. Et se aucuns⁴³ hom liges ot⁴⁴ apeler son seignor⁴⁵ de traïson qui⁴⁶ est ses droiz sires liges et il ne⁴⁷ l'en⁴⁸ offre à deffandre, il en pert son fié.

LIII⁴⁹. *De⁵⁰ semondre son home por aler guerroyer contre le roi.*

Se li bers¹ a son home lige et il li die : « venez vous en o moi, car je vueil guerroyer encontre² le roi mon³ seignor, qui⁴ m'a veé le jugement de sa cort, » li hom⁵ doit respondre en tel meniere à⁶ son seignor :

40. en guerre *manque dans I.*

41. ou en chevauchie *manque dans tous les mss. des Ét., excepté B F G H I J K.*

42. *F* fuissent. — *G H I J K* soient. — *O* seroient.

43. *Leçon de G H I J K.* — *B E F P Q R* uns. — *Les autres mss. des Ét. nuns.*

44. *B S* ose. — *K* oit. — *T* ait apelé son.

45. *T* seigneur liege de traïson et il ne l'en offre deffendre.

46. qui liges *manque dans F J O.*

47. *F* ne l'ose à prover, il. — *De* *manque dans Q R S.*

48. *Leçon de C D E G I J K η.* — *Les autres mss. des Ét. et ε ζ s'en.*

49. *B* 50. — *F* 45. — *C T* 48. — *G H I.* 57. — *S* 49.

50. *G H I J K* De defendre son seigneur lige de traïson, quant

ses hons liges l'en ose apeler et de semondre son home lige por guerroyer contre le roi ou contre i autre et de veer jugement de sa cort. *Je n'ose introduire ici dans le texte la leçon de G H I J K qui est manifestement fautive puisqu'elle s'applique en partie au texte du chapitre précédent. La rubrique et le texte du présent chapitre manquent dans A. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 43.*

1. *P Q R S* sires
2. encontre *manque dans T Q R S.*

3. mon seignor *manque dans E.*

4. *T* car il m'a. — *V* qui m'en-voie le.

5. *J* hons li doit.

6. à son seignor *manque dans T.*

« sire, je irai volentiers⁷ savoir⁸ au roi s'il est einsinc come vous⁹ le me dites. » Adonc il¹⁰ doit venir au roi et li¹¹ doit dire : « sire, mes sires m'a¹² dit que vous li avez veé le jugement de votre court; por ce en¹³ sui je venuz à vos por savoir en la vérité; car mes sires m'a¹⁴ semons que je aille¹⁵ en guerre encontre vous. » Et se¹⁶ li rois die¹⁷ : « je ne ferai¹⁸ ja¹⁹ à vostre seignor nul jugemant en ma cort, » li hom²⁰ s'en doit tantost retorner à²¹ son seignor; et li²² sires le doit porveoir de²³ ses despens. Et se il ne s'an²⁴ voloit aler o lui, il en perdrait son fié par droit. Et se li rois²⁵ li avoit respondu : « je ferai droit volantiers à vostre seignor, en ma cort²⁶, » li²⁷ hom devroit venir à son seignor et dire²⁸ : « sire, li rois m'a dit qu'il vous

7. volentiers *manque dans J T.*

8. *H* savoir mon se il. — savoir *manque dans T.*

9. *J R* vous me dites. — *Tous les autres mss. des Ét., sauf F G I K que je suis, vous dites.* — « vous le dites. — ζ vous dites.

10. *V* il en doit.

11. li doit *manque dans T.*

12. *B* me dit. — m'a *manque dans F Q R.*

13. en *manque partout, excepté dans G H I R S.*

14. *E* me semont d'aller en. — *I* semons d'aler en. — *T* semont de vous guerrier » Et se li rois li dit :

15. *G J* voise. — « ζ aïe contre.

16. se *manque dans B P Q S.*

17. *Leçon de T.* — *Les autres mss. des Ét.* die qu'il ne fera.

18. *B* li fera.

19. *O* je nul jugement de son seigneur, en sa court, li. — *Les autres mss. des Ét., sauf I T,* je nul jugement en sa cort à son seignor, li.

20. *Q R S* hom en doit tantost aler à. — *P* hom en doit aler à. — *T* homs doit aler à.

21. à son seignor *manque dans B.*

22. *C E P Q R S V* ses.

23. de ses *manque dans T.*

24. s'an *manque dans I T.*

25. *T* rois respondoit : « je.

26. *K* court et, pour ce, an suis-je venus à vous, » li hom.

27. li hom cort *manque dans O.* — *I* l'ome doit venir. — *T* li hom doit dire.

28. *D E P V* dire : « mes sires li rois. — *F* dire : « li sires li

fera volentiers droit en sa cort; » et se²⁹ li sires³⁰ dit : « je n'anterrai³¹ jamais en sa cort, mais venez-vous en o moi, si come je vous ai semons, » adonques porroit bien³² li hom dire : « je n'i irai mie. » Il n'en perdroit ja par droit³³ nule riens de son fié.

LIV³⁴. De³⁵ rescourre à son seignor et de fausser mesure et de peschier en estanc, et de prendre et de chassier connins en garennes, et de gesir o fame par force.

Hom qui fait esquousse à son seignor si³⁶ pert ses muebles; ou se il met main à³⁷ son certain aloé³⁸ par mal respit, ou³⁹ se il li escout autresi; ou⁴⁰ se

rois. — *K* dire le : « sire, me sire li. — *U* li dire : « sire, me sire li rois. — *C* dire : « li rois.

29. et se cort *manque dans C G J.*

30. *K* sires respondist : « je n'i **faz** force : je veil que vous vegnes o.

31. *F* ne m'en metrai ja plus en sa cort. — *H* n'en ferai riens, mais. — *I* n'ira ja plus querre jugement en sa cort.

32. *V* bien dire li hons : « je.

33. *Leçon de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét. droit, ne fié, ne autre chose (fin du ch.).*

34. *A* 45. — *F* 46. — *C T* 49. — *B* 51. — *G H I* 58. — *S* 50.

35. *Libellé de G H I J K.* — *Au lieu de De rescourre on lit dans G : D'aquerre, — dans I J De Querre, — dans K D'anquerre. — Les autres mss. des Ét. De*

quies meffaiz gentiz hom pert ses (*B* les) muebles et des quies son fié (*F* et de quex il doit prandre le fié. — *V* et requiert son fié. — *B* et des quies le fié. — et des quies son fié *manque dans C*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, §44.*

36. si muebles *manque dans T.*

37. à son desmant *manque dans I.*

38. *D J* avoé. — *T* sergent (*l'adjectif certain est placé dans T après sergent*). — *Q R S* message.

39. *La phrase : ou se ... autresi m'est fournie par e z qui ont : lor au lieu de li. — Elle a laissé cette trace dans F : ou se il li requiert. — Elle manque dans n et les autres mss. des Ét.*

40. ou se il desment son sei-

il⁴¹ desmant son seignor par mal respit⁴²; ou se il a mise fause mesure en sa terre; ou⁴³ se il⁴⁴ va defuiant⁴⁵ son seignor par mal respit⁴⁶; ou se il a peschié en ses estanz, au⁴⁷ dessau de lui; ou se il li⁴⁸ a amblé ses conins en ses⁴⁹ garannes; ou⁵⁰ se il gist o sa fame¹, ou² o sa fille, por coi ele soit pucele, il em pert³ son fié, por quoi il en soit provez⁴. *Et droiz et costume s'i acorde.*

gnor par mal respit *manque dans I J E.* — ou se desfoiant son seigneur par mal respit *manque dans O.*

41. *F* il le demant par.

42. respit *manque dans T.* — *P Q R S* despit.

43. ou se respit *manque dans C J E.* — *Pour O voyez note 40.* — *Cette phrase manque aussi dans ε ζ η et, par suite, me laisse quelques doutes : ne serait-ce pas une répétition fautive de la phrase précédente : ou se il desmant son seignor par mal respit ?*

44. *T* il lou poursuit par mal ou se il pesche en.

45. *Leçon de B.* — *A D Q R S V* porsivant. — *G* desivant. — *H I K* decevant. — *Cf. n. 43.*

46. *P Q R S* despit.

47. *Au lieu de* au dessau de lui *on lit dans A C D F V :* sanz son seü, — *dans E O P Q R S :* sanz son congié, — *dans J K :* sans le seü de lui, — *dans I :* sans seüe de luy, — *dans G :* sans le

seür de lui. — *Dans T au lieu de :* au dessau garannes, *on lit :* ou en ses aies, ou se il chace en ses garennes, en emblant *si* comme de tous ces cas, il pert ses meubles.

48. *C* li ambles.

49. *F P Q R S* sa garanne; ou.

50. *Leçon de I J K.* — *F R S* et. — *Les autres mss. des Ét. mais.* — *La leçon mais qui ne paraît pas suffisamment autorisée restreindrait clairement la perte du fief aux deux cas de fornication avec la femme ou la fille du seigneur.* — *ε ζ η ont :* ou.

1. *B C D* fame, il en pert son fié ou à (*B* et *o*) sa fille (*B* ajoute : *ansin*) por coi ele soit pucele, et il en puisse estre provez, il em pert le fié; et droiz.

2. *T* ou sa fille pucele, et il est prové, il en.

3. *J* pert li pié, puisqu'il en.

4. *E* pris provés. *Et.* — *G* atains. *Et.* — *H K* prouvé et atainz. *Et.*

LV⁵. De⁶ despuceler femme à force qui est en garde ou en bail.

Se uns gentis hom bailloit⁷ une pucelle à garder à l'autre gentil home son⁸ home, soit de son lignage ou d'autre, se il la despuceloit et il en poïst estre provez, il en perdrait son fié, tout fust-il à⁹ la volenté à la pucele¹⁰. Et se ce estoit par¹¹ force, il en seroit panduz, s'il en pooit estre provez¹². Et¹³ bien en doit estre puniz selonc¹⁴ droit escrit ou Code, De raptoribus¹⁵, l. prima et per totum titulum.

LVI¹⁶. De¹⁷ veer droit et le jugement de sa cort à son home lige et à autrui.

5. A 46. — B 52. — C T 50. — F 47. — G H I 59. — S 51.

6. Libellé de G H I J K. — F De depuceller fame qui est baillie en garde. — Les autres mss. des Ét. De baillier pucele à garder. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 45.

7. B C D P Q R S baille.

8. son home manque dans J K.

9. V en.

10. Leçon de ε ζ Q R S. — Les autres mss. des Ét. fame.

11. Leçon de ε ζ η G I J K. — Les autres mss. des Ét. à.

12. K provez, ut C., De raptoribus.

13. Et bien titulum est rejeté dans B après la rubrique du chapitre suivant.

14. selonc.....titulum manque dans V.

15. E O P Q R S raptoribus, en la premiere loi et par tout le titre. — Cf. Cod. IX, XIII, De raptu virginum seu viduarum necnon sanctimonialium, l. 1 Raptores. C'est la constitution 35 de l'empereur Léon qui est intitulé : De raptoribus.

16. A 47. — B 53. — C T 51. — F 48. — G H I 60. — S 52.

17. Leçon de G H I J K. — F De veer le jugement de sa cort à son home lige et de gesir o sa fame ou o pucele baillie en garde. — Les autres mss. des Ét. Des meffaiz de coi li sires pert son home. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 46.

Quant li sires vée¹⁸ à¹⁹ son home le jugement de²⁰ sa cort, et²¹ il en puisse estre provés, il ne tendra jamais riens de lui, ainz tendra de celui qui sera²² par desus²³ son seignor. Et einsi seroit il se il gisoit o²⁴ la fame son home ou o sa fille²⁵, se ele estoit pucele²⁶; ou se li hom avoit²⁷ aucune de ses parentes et²⁸ ele estoit pucele, et il²⁹ l'aüst bailliée à garder à son seignor, et il la³⁰ despucelast, il ne tenroit jamais riens³¹ de lui.

LVII³². De³³ faire loiaument la garde ou chastel vers son seignor lige.

Se li sires fait semondre ses³⁴ homes qui li doivent³⁵

18. *C D V* pert. — *O* vent.

19. à son home *manque dans S.* — *Ces mots avaient aussi été omis dans Q; ils ont été ajoutés après coup en interligne.*

20. *V* de la cort son home.

21. et *provez manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H I J K.*

22. *K* est.

23. *E* desus lui, et. — *J* desus le seignor, et.

24. *T* o fame ou à sa fille pucele baillie à son. — *I* o la feme son seignor; et ainsi seroit il s'il gisoit ou la feme son home.

25. *O* fille, ou se il li eüst baillié. — *I* fille, por quoy ele fust pucele. — *V* fille, puisqu'ele soit pucele, et se.

26. *K* pucele, et il l'eüst baillée à garder à son segneur au-

cunes de ses parentes, et elle estoit pucelle, et il la.

27. *J* estoit.

28. et pucele *manque dans A.*

29. *V* il li eüst bailliée à garder.

30. *P Q R S* li.

31. *I* jor.

32. *A* 48. — *B* 54. — *C T* 52. — *F* 49. — *G H I* 61. — *S* 53.

33. *Libellé de G H I J K.* — *F* De faire garde à son seigneur et de menagier son lige estage. — *Les autres mss. des Ét.* Coment l'en se doit tenir en son lige estage. — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine - Anjou, § 47.*

34. *G* son home et sa feme qui. — *H K T* son home qui.

35. *T* doit sa garde, il li. —

sa garde, cil³⁶ qui³⁷ li doit sa garde i³⁸ doit estre³⁹
 o sa⁴⁰ fame, se⁴¹ il la doit o sa⁴² fame; et se il la doit
 sanz fame, il et⁴³ ses sergenz i doivent estre⁴⁴; et i⁴⁵
 doit gesir toutes les nuiz; et se il ne le⁴⁶ faisoit, si
 come nos avons dit⁴⁷ il em perdrait ses muebles. Cil⁴⁸
 qui doit lige estage, i doit estre o⁴⁹ sa fame et o⁵⁰ son
 sergent, et o sa maisnie la¹ plus grant partie; mais
 il ne laira pas à aler en ses affaires soufisanmant; et²
 se il s'en estoit alés du lige estage, et³ li sires l'en
 apelast et⁴ li deïst⁵ qu'il s'en fust alez pour degaster

H doit sa garde en son chastel
 et cil qu'il l'i doit metre y doit.

36. cil ... garde manque dans *V*.

37. *A* qui la li doit, il doit.

38. *G* omet : i doit estre.

39. *K J* metre. — *E I* metre sa.
 — estre manque dans *D*.

40. sa manque dans *D O P Q R S*.

41. se fame manque dans
C P Q R S.

42. sa manque dans *I K V*.

43. *F* ou. — Malgré cette con-
 jonction ou le verbe suivant (doi-
 vent) est au pluriel dans *F* comme
 dans les autres mss. des *Ét.* — *e*
 ou son message il doit. — *z* ou
 son mesnage il doit. — *J'ai été*
très lenté d'introduire dans le
texte la conjonction ou et de mettre
le verbe au singulier. — *η* et son
 menage y deivent.

44. *G J K* metre. — *I* aler. —
 estre manque dans *C*.

45. *E* il doivent gesir. — i
 doit manque dans *T*.

46. le manque dans *F G I S*.
 — *V* la.

47. *D I K* dit desus il. — *G* dit
 par devant il.

48. La fin du chapitre à partir
 de Cil qui manque dans *A*.

49. o manque dans *P*.

50. *H* o ses sergenz.

1. *T* la greigneur partie.

2. Leçon de *e z G H I J K*. —
 et se il estage manque dans
E T. — Ce membre de phrase
 manque aussi à sa vraie place
 dans *D*; mais il a été transcrit
 un peu plus loin, après le mot
 apelast. — *R S* et se il ne se
 tenoit en son estage souffisam-
 ment, et li. — *P* et se il ne se
 tenoit en son lige estage soufi-
 samment. — *V* et se il ne se
 tenoit en son lige estat soufi-
 samment. — Les autres mss. des
Ét. Et se il ne se tenoit ou lige
 estage soufisamment.

3. et li sires estage man-
 que dans *K*.

4. *B* et il deïst. — et li deïst
 manque dans *e z*.

5. Leçon de *η*. — *G H I J* deïst

son lige estage, li⁶ sires en porroit bien⁷ avoir son sairement qu'il⁸ ne s'en fust pas allé pour degaster son lige estage. Et se il ne⁹ l'osoit faire, il en¹⁰ perdroit¹¹ ses muebles.

LVIII¹². Des¹³ muebles aux gentiz homes quant il perdent lor¹⁴ propre.

Se¹⁵ gentis hom pert ses muebles¹⁶, il doit jurer¹⁷

que il ne s'en fust pas alés por degaster son. *Peut-être faudrait-il accepter la négation et corriger : et li deïst en : et il deïst. C'est le vassal qui parlerait, non le suzerain.* — ε ζ qu'il s'en fut alez pour degaster le lige. — *B E* deïst : « vous m'avez laïssié à garder mon lige. — *C D F P Q R S V* deïst : « vous m'avez laïssié agastir mon lige. — *O* deïst : « vous m'avez laïssié agaitier en mon lige.

6. li sires estage manque dans *K*.

7. bien manque dans *T*.

8. Leçon de ε ζ η *G H I J K*. — qu'il estage manque dans *T*. — *Les autres mss. des Ét.* qu'il ne l'aüst pas laïssié agastir (*E* à gauietier. — *S* ajoute : son estage).

9. Leçon de ε ζ *J*. — *G H I K* ne l'ose faire. — *Les autres mss. des Ét.* n'ose faire le sairement, il.

10. en manque dans *G J K ε ζ η*.

11. J'emprunte ce conditionnel à ε ζ η. — *E* perdra son fié et

ses mobles. — *Tous les autres mss. des Ét. ont : pert.*

12. *A* 49. — *B* 55. — *C T* 53. — *F* 50. — *G H I* 62. — *S* 54.

13. Leçon de *H K*. — *F* De mambres (*sic : pour meubles*) as gentis homes quant il les perdent par lour meffait et quel chose lour doit remaindre. — *G* Des muebles as gentix commant il les perdent le propre. — *J* De plainte faite en court de roi, sanz faire amande à son seignour. (*C'est la rubrique du ch. suivant.*) — *La rubrique et le texte manquent dans I.* — *Les autres mss. des Ét.* De gentil home qui pert ses muebles par (*E* pour) son meffait envers son seignor (envers son seignor manque dans *P Q R S*). — *Source : Tour.-Anjou, § 48.*

14. *K* le.

15. *B* Quant. — *K* Le. — *U* avait d'abord : Le; on a corrigé au rouge : Se.

16. *T* meubles par son meffet, il.

17. *O* jurer à dire voir.

voir à son seignor, quant¹⁸ il les¹⁹ a perduz, qu'²⁰il ne celera riens²¹, ainz les traïra²² touz avent. Se²³ il n'est hom qui port armes, si li remaindra²⁴ ses palefroiz²⁵, et²⁶ li roncins son escuier²⁷, et²⁸ il seles à lui et à son escuier²⁹ s'il est riches, et ses sommiers qui³⁰ le maint par la terre, et³¹ ses liz [et³² sa robe qui li covient à chascun jor] et sa robe³³ à cointoier, se il en a i paire,

18. O quar.

19. E l'a perduz que il ne li sera riens.

20. F que il les traïra toz avant, ne riens n'en celera, se il.

21. A riens de la chose.

22. B metra.

23. Se il armes *manque dans C H.* — V Se il est. — Je suis e ζ J. — Dans tous les mss. des Ét., sauf J, et dans η, cette phrase est répétée deux fois, la seconde fois sans négation; on lit donc : se il n'est hom qui port armes; et se il est hom qui port armes, si li.

24. B U demorra.

25. C palefroiz et toutes ses armes et li.

26. et li roncins son escuier *manque dans G.*

27. A escuier tous enselez et le sommier, et son lit, sa robe en norable.

28. et il escuier *manque dans H S.* — T et il selles à aus il, et.

29. Leçon de F G H K. — e ζ η J escuier et ses sommiers s'il est riches (e ζ si riche) qui le maint.

— Les mots : s'il est riches manquent dans les autres mss. des Ét.

30. qui terre *manque dans A T.*

31. H et sa robe et son lit à cointoier soi, se il en a une paire, et i ceinture et un.

32. La petite phrase entre crochets m'est fournie par e ζ. — Elle manque dans tous les mss. des Ét. et dans η. Cette lacune ne peut provenir d'une correction intentionnelle du rédacteur des Établissements, mais tient aux hasards des manuscrits. Sur cette robe de tous les jours, conf. ci-après Ét., liv. I, ch. LXV.

33. Leçon de e ζ η J. — Pour H voyez note 31. — K robe, se il en a une pere, et une cointe à cointoier soi, et i. — F robe à contaier, et i fermail, et i anel, et sa robe à contaier soi, se il an a plus d'une paire et i cainture à cointoier et i fermail et i anel. Les mots : se il en a i paire manquent dans les autres mss. des Établissements. — Dans O la lacune s'étend jusqu'à : la dame inclusivement. — B robe

et i ceinture à cointoier, et i fermail, et i anel, il l'a, et³⁵ li liz sa fame, et une³⁶ robe à cointoier³ dame, et une ceinture, et³⁹ i anel, et une aumor et⁴⁰ i fermail et⁴¹ et ses guinples; et toutes autres choses sunt⁴³ au⁴⁴ seignor qui⁴⁵ a gueaign muebles⁴⁶. Et⁴⁷ se il porte armes, si⁴⁸ li remaindi chevax et toutes ses⁴⁹ armes; et⁵⁰ tout einsinc,

à parer *au lieu de* : robe à cointoier.

34. *Leçon de ε ζ η F G J. — Les mots se il l'a manquent dans les autres mss. des Ét. — Dans K la lacune se prolonge jusqu'aux mots ceinture et un anel inclusivement.*

35. et li liz i anel manque dans H.

36. J i paire de robe.

37. B T parer. — cointoier manque dans Q R S.

38. la dame manque dans G J. — P sa fame.

39. et un anel manque dans A.

40. et un fermail manque dans A K. — et i guimples manque dans H.

41. A et i glinpe.

42. D V ses.

43. A seront.

44. D à son seignor. — F au baron qui.

45. F J qui gania. — K qui gaaigne. — G qui waaigna l'avoir et les. — qui muebles manque dans T. — La fin du chap. depuis le mot qui inclusivement manque dans E.

46. V muebles et totu armes si come nos.

47. Et se dessus m dans A C.

48. Les mots si li remanquent dans tous les mss. des Ét., sauf T où ils sont repris par cet équivalent : il li remanendra. — L'absence de ces mots si maindra produit dans les mss. des Ét. un non-sens contresens. — ε ζ ont : il J'ai rejeté cette tournure que O où d'excellentes leçons sont conservées à ici la nominative ses chevax q suppose pas le verbe : il mais quelque chose comme maint ou remandra. — donne remaint change souvent modes et les temps des verbes. — d'autre part, le futur est signalé par le avra de ε ζ. — le mot remandra qui se trouve un peu plus haut dans le chapitre. J'ai donc cru possible conjecturer et introduire mon texte : remandra. — ont : armes sor son cheval. —
49. F Ses autres choses et les armes com nos. —

nos avons dit desus. Et se li sires mescroit¹ son home que² il ne li ait dit voir³ de ses muebles, il⁴ ne l'an puet a⁵ plus mener que par son sairement⁶.

LIX⁷. *De⁸ plainte faite de son seignor en cort de roi, sanz faire amende à son seignor.*

Se aucuns hom se plaint⁹ en la cort le roi de¹⁰ son seignor, li hom n'en fera ja droit¹¹ à son seignor ne

a autres choses en fin et ses armes toutes com nos. — *R S* ses autres choses enfin. Et se li.

50. et tout manque dans tous les mss. excepté *G J*.

1. *A* le mescroit.

2. que muebles manque dans *T*.

3. *A* voir de ce qu'il a, il en est quite par son.

4. *P* ne s'en porroit. — *V* ne le puet plus.

5. à plus manque dans *T*. — *Q R S* au plus.

6. *A* la suite de ce chapitre le copiste de *V* a transcrit plusieurs chapitres omis précédemment et aussi le chapitre *XIX* déjà copié une première fois.

7. *A* 50. — *B* 56. — *C T* 54. — *F* 51. — *G H* 63. — *I* 64. — *S* 55.

8. Libellé de *F*. — *G H I K* De plainte faite en cort de roi sanz faire amande à son seigneur. —

J De plainte faite en cort de roi et de faire le plait remanoir et de faire droit. — Les autres mss.

des Ét. D'ome qui se plaint en

la cort le roi de son seignor. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 49. — Le texte de ce chapitre et la rubrique du titre suivant manquent dans *B*.

9. *F G I J* clame.

10. de son seignor manque dans *G H I J K*. — On remarquera qu'il y a une lacune correspondante dans le libellé du titre de ces mss. (note 7 ci-dessus). Cette lacune dans le texte remonte donc très haut : elle doit être antérieure à la rédaction des rubriques de *G H I J K* (seconde édition des Ét. : la première est ici perdue). Faudrait-il supprimer dans le texte des Établissements les mots : de son seignor ? Faudrait-il même les supprimer dans le texte de la Coutume de Touraine-Anjou restituée ? Ce qui modifierait entièrement le sens. J'ai quelques doutes à cet égard. Le glossateur dans *η* admet expressément le sens que je laisse subsister.

11. droit manque dans *E*.

amende¹². Ainçois se la joutise le roi savoit¹³ qu'il¹⁴ l'en plaidoiast, il en feroit le plait remaindre¹⁵ et feroit li sires droit au¹⁶ roi dont¹⁷ il¹⁸ l'avroit plaidoié¹⁹.

LX²⁰. *De*²¹ *monstrées faites par justice.*

Se aucuns hom²² se plaint en la cort le roi²³ que uns autres li face tort²⁴ de terres ou de maisons²⁵, et li bers²⁶ en qui chastelerie ce sera en demant²⁷ la cort²⁸ à avoir, et cil²⁹ qui s'est clamez die : « je ne me³⁰ vueil

12. *E* amande, se il s'em plaint de li, et la chose soit provable, et puet pledier en la cor le roi ou au prince de qui le saignor tient (*fin du chapitre*).

13. *V* le savoit.

14. *D G H K* il en. — *Q R S* il les plaidoiast. — « li sires l'en pledeast. — *z* li sires s'en pleist.

15. *I* demorer.

16. au roi *manque dans C*.

17. *T* de ce que il l'avra.

18. *P Q* il avroit à fere à pledier (*P* plaidié). — *C* il se plaidioit (*fin du chap.*). — *D* il se doit plaindre (*fin du chap.*). — *V* il s'estoit plains (*fin du chap.*).

19. *A G H K T* emplaidié.

20. *A* 51. — *C T* 55. — *F* 52. — *G H I* 64. — *S* 56.

21. *Leçon de G H I J K*. — *F R S* De monstrée fere et d'enteriner les choses queneües et de defaute (*S* défaut) en la court au baron. (*Nombreuses fautes de copiste dans F.*) — *Cette rubrique et le texte du chapitre, ainsi que*

la rubrique et le texte du chapitre suivant, manquent dans Q. — *Les autres mss. des Ét.* De demander en la cort le roi la cort de son home ou de son tenant (ou de son tenant *manque dans O P*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 50.*

22. hom *manque dans C D R T*.

23. *S* roi, de son seigneur que il li ait fet tort de. — *R* roy de son seingnieur que il li ait tolu ses terres.

24. *T* tort de heritage, et li.

25. *R S* mesons, ou de vignes ou de prez, et li.

26. *A* sires.

27. *V* demandast.

28. *H K* court au roy, et cil.

29. *F R S* cil de qui l'an se sera clamez, die. — *G J K* cil qui est clamez, die. — *I* cil qui se clame, die. — *D* cil qui ceste clamor, die. — *E* cil qui ceste clamor dira, die. — *V* cil qui ceste clameur fist, die.

30. *V* m'en vueil.

partir de ceste cort devant qu'il³⁴ ait esté veü; » lors li³² doivent metre³³ jor de la veüe; et i doit estre la joutise le roi et³⁴ la joutise au baron³⁵. Et cil qui demande doit³⁶ mostrer à veüe des³⁷ n joutises ce³⁸ qu'il demande³⁹ à⁴⁰ l'autre. Et emprès la veüe⁴¹ li⁴² bers doit avoir la⁴³ cort, se⁴⁴ ele est de son fié; et⁴⁵ se il se plaignent, il lor doit metre jor⁴⁶ à faire droit par devant lui⁴⁷. Et⁴⁸ se li autres demande autre⁴⁹ foiz à⁵⁰ veoir ce¹ qui avroit esté veü par jugement de la cort le roi, droiz ne² le donroit mie; car toutes les³ veües

31. *A* que la veüe ait esté feste, lors si li. — *T* que ce que je demant ait.

32. *e ζ η F G H J K* ont ce pluriel : li doivent. — li doivent veüe manque dans *E*. — Les autres mss. des *Ét.* li doit l'en au lieu de li doivent.

33. *J* donner.

34. *R S* et celle du baron.

35. *A* baron. La veü feste, le baron a sa cort, se la chose moet de son fié.

36. *D* doit metre à veüe. — *S* doit demander à veüe. — *R* doit demander la veüe.

37. des n veüe manque dans *E*.

38. *J* sil qui la demande.

39. *B' C D F V* demandera.

40. à l'autre manque dans *G I*.

41. *G H I J K* demande. —

e ζ η et les autres mss. des *Ét.* ont : veüe que j'adopte.

42. Leçon de *e ζ η F T*. — *R S* li sires doit. — Les autres mss. des *Ét.* il au lieu de li bers.

43. *C* le retour, se. — la cort manque dans *D*.

44. *R* se ce n'est.

45. Leçon de *I J*. — *H K* et se il se plaingnoit. — *G* et se il s'en plaignent. — Cette phrase manque dans tous les autres mss. des *Ét.* — *V* fié; et i doit.

46. *F R S* jor d'estre à droit.

47. *I K* soi.

48. *G* Et se il demande. — *R S* Et se il s'en plaint autre foiz à celui dont il doit avoir ce qu'il avra veü par.

49. *A* autre foiz veüe de la chose, il ne l'avret mie; car. — *T* autre foiz la veüe de ce qui a esté veü par. — *B* aucune foiz.

50. *H* à venir. — à veoir manque dans *V*.

1. *O* ce qui a ja autre foiz esté. — *I* ceu qu'il avront veü.

2. *F K R S* ne li donroit. — *I* ne lor donroit. — *V* ne le devroit mie doner.

3. *I* les chouses et les veües. — *J* les riens qui.

qui⁴ sunt faites en la cort⁵ au chief seignor si sunt fermes⁶ et estables par droit.

LXI⁷. *Du⁸ droit au prince.*

Li bers n'a mie en la cort le roi la cort de son home, de⁹ defautes; mais¹⁰ de choses queneües l'en li rant la cort¹¹ à faire¹² son gré, et¹³ à enteriner¹⁴ les choses¹⁵ coneües par devant la joutise le roi¹⁶. [Mes]¹⁷

4. qui sunt *manque dans T.*

5. *R* cort le roi ou au chief.

6. *B C* faites.

7. *A* 52. — *B* 57. — *C T* 56. — *G H I* 65.

8. *Leçon de G' I J K W.* — *H* Du droit au prevost. — *Pas de rubrique dans F.* — *La rubrique et le titre de ce chapitre manquent dans Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* De requerre home (*E* son home) en la cort le roi, qui est (*P* qui a esté) defaillanz. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 51.*

9. *D* de deffanse; mais. — *J T V* des defautes; mais. — *I* des chouses, mais.

10. *A* mes il l'a de choses. — *V* mais des choses.

11. *D I* cort à son gré à faire son gré. — *U* cort à son gré et. — *F* cort à son gré faire et.

12. *H* faire à son.

13. *A* et doit enterigner la chose queneüe par.

14. *E* entamer. — *G* tenir. — *J* anquerre.

15. *P* choses qui veües sont

par. — *Voyez en outre ci-dessus note 13.*

16. *G H I J K U* roi et oïes et entendues. — *Ici dans ces 5 mss., chapitre spécial intitulé : De defaute de droit et de requerre son maufuisant, ou son larron, ou son meurtrier. — Ce chapitre est numéroté 66 dans G H I.*

17. *Leçon de e z.* — *G H I K* offrent la même leçon, sauf que la conjonction *mes* ne se trouve pas dans ces mss.; elle manque d'ailleurs dans tous les autres mss. des Ét. — *J* Se le ber ne lor façoit droit, et il. — *T* Et se li bers en estoit defaillenz et il en fust provez, se il demandoit autre foiz. — *F* Se li baron n'enterigniet les choses devant dites de son home en sa cort et li hom se plainsist. — *Les autres mss. des Ét.* Et se li bers en estoit defaillanz qu'il n'enterinast les choses (*A* la chose) coneües devant dites de son home en sa cort. — *η* Mes se le baron ne li fessoit droit, et il.

se li bers ne le fesoit, et il se¹⁸ plainsissent arriere [en¹⁹ la cort le roi], por la defaute au baron, et il en poïst estre provez et²⁰ il en demandast²¹ la cort [à²² avoir], il ne l'avroit mie; einçois feroit²³ la joutise le roi anteriner²⁴ par²⁵ sa²⁶ main tout ce qui avroit esté fait par devant soi²⁷.

LXII²⁸. De²⁹ larron ou de murtrier.

Se lerres ou murtriers avoient³⁰ esté arestez³¹ en la cort le roi, qui eüssent³² fait meffait en³³ la chastelerie au baron, li bers si les³⁴ avroit, et si ne rendroit nus³⁵

18. Leçon de ε ζ G H I J K. — C E se replainsist. — Les autres mss. des Ét. se plainsist.

19. en la cort le roi manque dans les mss. des Ét. — J'emprunte ces mots à ε ζ.

20. A et il la requist autre foiz, il.

21. Les mss. des Ét. autres que F G H I J K ont entre demandast et la cort les mots : autre foiz, qui vont très bien au sens, mais manquent dans ε ζ.

22. Leçon de ε ζ. — à avoir manque dans les mss. des Ét.

23. Leçon de ε ζ B T. — Pançois les justises lou roi anterinnent par. — Les autres mss. des Ét. feroient les joutises. — C'est avec beaucoup d'hésitation que je supprime ce pluriel.

24. Jenquerre. — E entamer. — G à terminer. — A à enterigner la chose queneüe par devant.

25. par sa main manque dans ε ζ.

26. Leçon de η T. — Les autres mss. des Ét. ont : lor.

27. Leçon de ε ζ η. — T lui. — Les autres mss. des Ét. aus.

28. A F 53. — B 58. — C T 57. — G H I 67. — S 57.

29. Libellé de G H I J K. — F Comant l'an doit rendre larron que l'an set pour justicier. — Les autres mss. des Ét. Comment li sires doit randre larron à son home et li home à son seignor. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 52.

30. Leçon de ε ζ C F. — Les autres mss. des Ét. avoit.

31. arestez manque dans FPQS.

32. Leçon de C D. — F avroient. — Les autres mss. des Ét. eüst.

33. H W J en la court au.

34. Leçon de ε ζ C D. — Les autres mss. des Ét. l'avroit.

35. J P Q R S mie les n au

des II s. et demi; car nus³⁶ hom ne les³⁷ rant à son seignor, ne nus³⁸ sires ne³⁹ les rent à son home. Mais il rent⁴⁰ bien les couz avenanz, qu'il a despanduz par devant⁴¹ ce qu'il soient⁴² requis. [Einsinc⁴³ doit fere li sires à son home. Et s'il les avoit requis, et il les retensist sus ce], il⁴⁴ ne rendroit riens⁴⁵ des couz⁴⁶ d'ileques en avent.

lieu de nus des II. — T nus des xxx deniers; car.

36. nus hom bien les manque dans W.

37. les manque dans B.

38. P Q R S V li.

39. ε ζ ne les rent fors à. — ne les rent manque dans les mss. des Ét. autres que F G H I J K E. — La glose de η explique fort bien que ce chapitre n'est pas en désaccord avec le chap. XLV ci-dessus (p. 64).

40. Leçon de ε ζ η B G H. — C D E V rendra. — F R Q T rendent. — A rendret.

41. B C D T devant douquel que. — G S R devant qui que. — K devant que il. — O P devant lequel que.

42. Leçon de ε ζ. — W a. — Les autres mss. des Ét. soit.

43. ε ζ me fournissent les mots entre crochets. Ils ne sont que très faiblement représentés par les mss. des Établissements. — G H I J K W n'ont rien qui rappelle la phrase : Einsinc à son home. — Les autres mss. ont après soient requis les mots : ou dou seignor ou de l'ome que je

considère comme une façon de traduction de cette petite phrase.

— Et s'il les avoit requis n'est représenté dans aucun ms. des Ét. — et il les retensist sus ce est représenté dans G H I J K W par ces mots placés après soient requis, savoir : — G et il le trouvaissent sor cou. — H et il trouvaissent sur ce. — I et il les treuvessant sus ceu. — J et il le trouvaissent sor ce. — K et il en trouvaissent seur ce. — W et se il le trouvaissent sur ce. — Les autres mss. des Ét. s'écartent davantage : on y lit après les mots ou dou seignor ou de l'ome, savoir : — dans ABCDEPQRS : Et s'il avenoit qu'il i aüst debat. — dans T : Et s'il avoit debat. — Enfin F combine les deux rédactions : et s'il avenoit que il les trouvaissent sur lequel que soit ou que ce fust, et il i eüst debat. — J'ai corrigé ε ζ qui portent : auxi redoit au ~~leur~~ de einsinc doit.

44. F l'an ne. — T les couz ne seroient pas rendu qui seroient fait d'ileuc en.

45. riens manque dans K. —

LXIII⁴⁷. *De*⁴⁸ *franchise de gentil home.*

Nuns gentis hom ne rant ne costumes, ne paages de riens que il achate, ne⁴⁹ qu'il vande, se il n'achate por revandre⁵⁰; et se il¹ avoit bestes achetées et les gardast i an et i jor en sa maison ou² en³ sa garde, il n'en rendroit nules⁴ vantes.

LXIV. *De*⁵ *franchir serjant.*

Li⁶ gentil home garissent lor sergenz de vantes⁷ et⁸

Les mss. des Ét. autres que G H I J K ont : nus au lieu de riens.

46. *Les mss. des Ét. autres que G H I J K W ajoutent après couz les mots : qui seroient fait.*

47. *A F 54. — B 59. — C T 58. — G H I 68. — S 58.*

48. *Leçon de G H I J K. — F De la franchise que gentiz hons a de vendre et d'acheter et ses serjanz ansinc. — O Comment li gentil home garantissent aus et lor sergenz (C S lor genz. — V li et lor sergenz) de vantes et de paages (tout ce qui suit le mot paages manque dans C) et lor prevoz d'ost et de chevauchée. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 53, 1^{re} partie.*

49. *Leçon de C D P Q R S. — Les autres mss. ne vendes.*

50. *Les mss. des Ét. autres que G I J K ajoutent après revandre les mots et (C D E ou) por gueaignier.*

1. *J il n'avoit. — T il achate bestes et les gart i.*

2. *Q et.*

3. *en sa garde manque dans T.*

4. *B D nule vante. — F nule vante, se il les revandoit.*

5. *Leçon de G H K. — I De franchise de sergent. — J De franchir sergent. Rebiche. — Ce chapitre est numéroté 69 dans G H I. — Les autres mss. des Ét. n'ont pas ici de division. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 53, 2^e partie.*

6. *Leçon de e z G H J. — I K ont : Si au lieu de Li. — F Et ansin li gentiz home garantissent lour. — Les autres mss. des Ét. Et einsinc garentissent li gentil home lor.*

de paages de⁹ lor bestes et de lor¹⁰ nouretures qu'il¹¹ ont nourries en lor chasteleries, de¹² lor blez et de lor¹³ vins qui¹⁴ croissent en¹⁵ lor chasteleries.

Chascuns¹⁶ vavasors [puet¹⁷ garir i sergent], por¹⁸ coi il soit son prevoz et¹⁹ il li coille ses²⁰ costumes.

Et²¹ il les²² garissent d'ost et de chevauchiées.

7. *E* ventes et hommes et de paages et de noutures et de bestes qu'il ont. — *I* ventes et de compagnies et de paage. — *K* ventes et de parage. — *U* vantes et de payage.

8. *T* et de paages des noirretures qui croissent et sont nourries en leur chasteleries de biens, et chascuns vavasors, se il ait prevost qui tigne ses costumes, il les garentist d'ost.

9. *Leçon de P Q R S.* — *C* et de bestes. — *V* et de bestes de nouretures. — *Les autres mss. des Ét.* de bestes.

10. lor manque dans *A C D H.*

11. *B* il nourrissent en. — *G* qui ont voueries en lor. — *O* il ont voeries en lor.

12. de lor blez et manque dans *A P Q R S* — de lor blez manque dans *O.*

13. *Leçon de H I J K.* — *F* leur vin. — *G* lor vignes. — *S* leurs biens es tenemenz aus chevaliers. — *Les autres mss. des Ét.* lor biens.

14. *P Q* qu'il croissent au chevaliers por quoi que il.

15. *G H K* en lor terres. — *R* en leur (en leur est exponctué et remplacé par es) tenemenz

aus chevaliers pour quoi que il.

16. *Leçon de ε ζ I J.* — *Les autres mss. des Ét.* Et chascuns.

17. puet garir i sergent manque dans tous les mss. des Ét. et m'est fourni par ε ζ. — η puet avoir un sergent.

18. ε ζ pour ce que il soit son provost. — *F I K* por quoi il soit lor prevost. — *G* por qu'il soit lor prevost. — *J* puisqu'il soit lor prevoz. — *A* por coi il ait son poer. — *P S* pour quoi que il ait son pooir. — *T* se il ait prevost. — *Les autres mss. des Ét.* por coi il ait son prevost. — *En combinant ces leçons je restitue :* por coi il etc.

19. *Leçon de ε ζ.* — *Au lieu de* et il li coille *D E O P Q S* ont : et il tiegnent. — *I :* et cil qui tenent. — *J :* et que il taint. — *K :* et qui tient. — *G :* et qu'il tient. — *T :* qui tigne. — *Les autres mss. des Ét. :* et il teigne ou : il tient.

20. *Leçon de η T.* — ε ζ sa coustume. — *Les autres mss. des Ét.* lor costumes.

21. *Leçon de ε ζ η D.* — Et manque partout ailleurs.

22. *F* le garantissent. — ε ζ le guerist. — *Plusieurs mss. des*

LXV²³. *De*²⁴ *semondre homes à aler en l'ost le*²⁵ *roi.*

Se li bers fait²⁶ **semondre** ses²⁷ homes qu'²⁸ il li²⁹ amaignent lor³⁰ homes costumiers à **aler** en l'³¹ ost le roi, lor³² prevoz³³ les doit amener de chascun ostel³⁴ **I** au comandement au³⁵ seignor, ou cors dou chastel; **et**³⁶ quant il les avront amené³⁷ au commandement au seignor, il s'en doivent retorner³⁸. Nule fame à³⁹ cos-

Ét. les garentissent. — *Je maintiens ici le pluriel fourni par les mss. des Ét. et η, parce que ce verbe paraît se rapporter aux châtelains aussi bien qu'aux vasseurs.*

23. *A F 55. — B 60. — C T 59. — G H I 70. — S 59.*

24. *Libellé de G H I J K. — O D'oz et de chevauchiées d'un baron envers le roi. — Q R S D'oz et de chevauchiées devers le roi, le baron et des amendes et des gages. — P D'oz et de chevauchiées devers le roi, le baron. — Les autres mss. des Ét. D'oz et de chevauchiées deües à (C au) roi ou (C D et) à baron. — G H I J K que je suis le plus souvent divisent ce chapitre en trois parties : l'une de leurs divisions a un intitulé certainement erroné (voyez ci-après note 6). Je n'ai pas cru devoir adopter cette division. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 54.*

25. *le roi manque dans K. — J le roi. Rabriche.*

26. *K font.*

27. *E ces prevost que. — ε ζ T ses homes costumiers à aler. — V leur homes.*

28. *R S et il ameinne ses (ses manque dans S) homes coustumables pour aler.*

29. *B lor.*

30. *A C D E I P Q V ses.*

31. *G H I K la cort le.*

32. *ε ζ itel. — G icius. — H ycils. — I lo. — J ces. — K icil. Q R S li. — F lors li doivent envier par lor prevoz de chascun.*

33. *Leçon de S. — G prevos lues les i doit. — I prevost les lor doit. — K prevost le lor doit. — B J prevoz leur doivent. — A C D P Q R T prevoz les doivent. — ε ζ provost les y doit. — Pour F voyez ci-dessus note 32.*

34. *B C chastel.*

35. *Q R S leur.*

36. *et quant signor manque dans tous les mss. des Ét., excepté F G H I J K.*

37. *amenez laianz au.*

38. *Ce qui suit retorner forme dans G H I J K un ch. spécial,*

tumier ne doit⁴⁰ ne ost, ne chevauchiée; ne li⁴¹ for-
nier ne li⁴² monier, qui⁴³ gardent les⁴⁴ fourz et les⁴⁵
molins. Et se nus⁴⁶ de ceus qui⁴⁷ sunt semont rema-
noit⁴⁸, et li bers le⁴⁹ poïst savoir, il en paieroit LX s.
de⁵⁰ gages. Et li prevoz au baron si doit mener les
homes¹ jusques au prevost le roi au² chastel³ dont li
home sunt⁴ dou resort; et puis si s'en doit⁵ retorner
ariere⁶.

Li⁷ home costumier des⁸ chasteleries si doivent as⁹
barons lor chevauchiées; et li prevoz as vavasors si

intitulé : D'ost et de chevauchée,
numéroté 71 dans G H I. — *Tous*
les mss. des Ét., sauf G H I J K,
ont : Mais nule.

39. *Q R S* n'a coustumez n'en
ost. — *P* à costumer n'en an ost.
— *H* ne doit à acoutumer à
aler en ost.

40. *G I J K* doit aler en ost.

41. *E* nul. — *G H I K* lor.

42. *E* nul. — *G H I K* lor.

43. qui molins *manque*
dans T.

44. *G H I J K* lor.

45. *G H I J K* lor.

46. *T* nus des semons remaint.

47. qui semont *manque*
dans G H J K. — *I* que nous
avons dit en l'autre cas par de-
sus remanoit.

48. *B C* remaignent. — *R I*
venoît. — *Q R S* ne venoient.
— *V* revenoit

49. *T* lou saiche, il.

50. de gages *manque dans C.*
— *E* d'amende. Et.

1. *Leçon de F G H I J K.* — *Q R S*
homes de chevalerie jusques. —
Lecture douteuse dans P. — *Les*
autres mss. des Ét. homes de sa
chastelerie.

2. *D* au ou chastel. — *E* ou
au chastel. — au..... resort *man-*
que dans F V.

3. *I* chastelet.

4. *G K* seront.

5. *V* doivent.

6. *Ce qui suit ariere forme*
dans G H I J K un chapitre spé-
cial intitulé : De chevauchiées
deües au roi et numéroté 72 *dans*
G H I. *Ce titre est inexact et je*
répugne à l'admettre.

7. *Les mss. des Ét. autres que*
G H I J K ont : Et einsinc li. —
Li home amende *manque*
dans A E.

8. des chasteleries *manque*
dans F. — *G H J K* de la chas-
telerie. — *Q* des chevalche-
ries.

9. *K* au baron.

les¹⁰ doit mener¹¹ ou cors dou¹² chastel au comande-
ment au baron. Et li bers ne les doit mie mener en¹³
leu dont il ne puissent revenir¹⁴ au¹⁵ soir; et¹⁶ cil qui
remaindroit, si en feroit¹⁷ LX s. d'amande¹⁸. Et¹⁹ se li
bers les voloit mener si loing qu'il ne s'en²⁰ poissent
revenir²¹ au soir, il n'i iroient²² mie, se il ne voloient,
ne n'an feroient ja droit, ne nule amande²³.

Li²⁴ baron et li home le roi²⁵ le doivent sigre en son
ost, quant il les en semondra²⁶; et le doivent servir²⁷
au²⁸ lor, XL jorz et XL nuiz, o itant de chevaliers come
uns chascuns li doit. Et²⁹ cest servise il li doivent,

10. *Leçon de e z J.* — *F* le li
doivent. — *Les autres mss. des*
Ét. les doivent.

11. mener *manque dans H.*

12. *T* des chastiaus.

13. en leu *manque dans G H K.*

14. *T V* retorner. — *P Q R S*
V venir jusques au.

15. *B I J* le. — *V* jusqu'au.

16. et cil soir *manque*
dans D.

17. *F K P Q R S* paieroit. —
B seroit à. — *T* paiera.

18. *T* amendes, mais il n'iront
pas plus d'une journée loing, ne
n'en feront ja amende, mais li
baron et li home lou roi le
sivront en l'ost, se il sont à leur,
XL jours ou tant de chevaliers
(3^e ligne du § suivant).

19. *I* Et s'il les.

20. *Leçon de F J.* — s'en *man-*
que dans les autres mss. des Ét.
et *dans e z.*

21. *Q* venir.

22. *H* iroit.

23. *Ce qui suit le mot amende*
forme dans G H I J K un chapitre
spécial intitulé : D'estre XL (XL
manque dans J) jors et XL nuiz
(et XL nuiz manque dans G J K)
en l'ost le roi. — Ce chapitre est
numéroté 73 dans G H I.

24. *Tous les mss. des Ét., sauf*
F G H I J K, ont : Et einsinc li.

25. *Leçon de F G H I.* — *K*
roi, doivent suivre son ost. —
Les autres mss. des Ét. roi, doi-
vent suivre son ost. — *Les*
autres mss. des Ét. roi, doivent
le roi sigre.

26. *E* semont.

27. *I* sevre.

28. *e z G* à leur coust. — *H*
au leur en l'ost, XL. — au lor
manque dans Q R S V.

29. *P Q R S V* Et ces services
que il li. — Et cest metiers
manque dans A. — Et cest
semont *manque dans T.*

se³⁰ il les en semont et³¹ il en est mestiers. Et se³² li rois les voloît³³ plus³⁴ tenir de XL jorz et³⁵ de XL nuiz au³⁶ lor, il³⁷ ne remaindroient pas se il ne voloient³⁸; et³⁹ se li rois les voloît tenir au sien⁴⁰ por le roiaume⁴¹ deffandant, il devroient⁴² bien remaindre⁴³ par droit; mais se li rois les voloît mener⁴⁴ hors dou roiaume, il n'i iroient mie, se⁴⁵ il ne vueloient puisqu'il avroient fez⁴⁶ lor XL jorz et lor XL nuiz⁴⁷.

Et nule dame⁴⁸ ne doit ne ost, ne chevauchiée de⁴⁹ soi; mais, se ele est⁵⁰ fame le roi, ele¹ doit bien envoyer tant de chevaliers come² ses fiez doit; et o³ itant, li

30. *Q R S* quant.

31. *T* se.

32. *A* se il les. — *C D V* se li baron les voloient (*D* volent) tenir (tenir *manque dans D*) plus de. — *E* se li bers les.

33. *S* voloît tenir LX jours au leur. — *T* voloît mener plus de.

34. plus sien *manque dans E*.

35. et de lor *manque dans C*. — et de XL nuiz *manque dans P*.

36. au lor tenir *manque dans H*.

37. *T* il ne iroient mie, se. — *V* il n'i remaindroient.

38. *T* voloient par droit; et.

39. *F* et se li baron les. — et se voloît *manque dans D*. — *C* se ce estoit por le. — *V* mes se ce estoit por le.

40. *H* sien propre.

41. *P* roiaume de France. — *A* riaume garder, il demorroient por.

42. *G H I J K* porroient. — *R* devoit.

43. *F* demorer.

44. *G H* mener ailleurs hors. — *K* mener au leur hors.

45. s'il ne vouloient *manque dans R*.

46. *R S V* fet LX jours et LX nuiz.

47. *Ce qui suit le mot nuiz forme dans G H I K un chapitre spécial intitulé : De chevauchiées de dames (I femes) et de lor franchises (et franchise manque dans K). — Ce chapitre est numéroté 74 dans G H I.*

48. *H I* fame.

49. *Leçon de ε ζ. — Tous les mss. des Ét., sauf E S où le mot manque, ont : desoremais.*

50. *G H I K* est sous le roi. — *J* est suers le roi.

1. *D O P Q R T* mes ele. — *S* mes ele puet bien.

2. *I* come ele doit.

3. o itant *manque dans Q V*.

rois ne⁴ l'en puet⁵ achoisoner. Et se les gens le roi⁶ truevoient⁷ les⁸ homes costumiers⁹ par les chasteleries qui fussent remés de¹⁰ l'ost le roi, fors cis qui doivent remaindre¹¹, li rois en¹² porroit bien lever de¹³ chascun LX s. d'¹⁴ amande par¹⁵ droit, et¹⁶ li bers ne¹⁷ les en porroit garir. Et li home costumier ne doivent estre en¹⁸ l'ost le roi que XL¹⁹ jorz et XL nuiz; et se il²⁰ s'en venoient²¹ avant les²² XL jorz et les XL nuiz, et il en fussent prové, la joutise le²³ roi en porroit bien²⁴ lever LX s. d'²⁵ amende par droit.

LXVI²⁶. *De²⁷ prendre au seignor les issues de la terre por son rachat et de rachat quant dame se marie.*

4. Leçon de e z C G V. — ne l'en puet manque dans D. — E ne les puet accuser; et se. — I ne la doit achisoner. — Les autres mss. des Ét. ne la puet achoisoner.

5. H puet à plus mener; et se.

6. E roy, ne trovent les homes au baron fors ceuls qui.

7. Leçon de C F V. — Les autres mss. des Ét. et e z ont : truevent.

8. V les genz au baron forz ceuls qui devroient remaindre, li rois. — T nus des homes le roi qui soient remés de l'ost.

9. costumiers et manque dans C D.

10. de l'ost le roi manque dans P Q R S.

11. H deffendre. — K rendre.

12. E en leveroit de chascun.

13. D por. — P Q R S sus.

14. d'amande manque dans G H I J K.

15. par droit manque dans C T P.

16. O et les homes au baron aussi et li bers ne les en pourroit.

17. B P ne s'en.

18. G I J K en le cort le.

19. K LX.

20. il s'en nuiz et manque dans V.

21. C J aloient.

22. les nuiz manque dans P Q R S.

23. le roi manque dans G H K.

24. bien manque dans E S.

25. d'amende par droit manque dans P Q R S.

26. A F 56. — B 61. — C T 60. — G H 75. — I 76. — S 60.

27. Libellé de G H I J K. — F De faire rachat et de prendre les

Nule²⁸ dame ne fait rachat, s'ele ne se marie²⁹; mais³⁰ s'ele se marie³¹, ses sires³² fera le rachat au seignor à³³ qui ele sera fame. Et se au³⁴ seignor ne plaist ~~ce~~³⁵ qu'il li offerra, il n'an³⁶ puet³⁷ prandre que les issues³⁸ de son fié une année. Et s'il i avoit bois³⁹ que la dame aüst⁴⁰ commanciez à⁴¹ vendre et qu'⁴² antre li et son seignor l'aüssent⁴³ autre⁴⁴ foiz vandu,

issues des terres. — *Les autres mss. des Ét.* Comment dame doit faire rachat. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 55.*

28. *C* Noble.

29. *B C D E T* remarie. — *ε ζ η* et les autres mss. des *Ét.* remarie. Le sens est bien remarie comme le prouverait au besoin cette glose de *η* qui sert d'introduction au présent chapitre : « Nous avons dit dessus comment gentil fame veufve ne doit pas marier sa fille senz l'assentement de son seigneur lige. Or voulons dire comment elle fait rachat quant elle se marie » (Beautemps-Beaupré, 1^{re} part., t. I^{er}, p. 264). Voyez d'ailleurs le texte même du présent chapitre.

30. mais marie manque dans *I J K*.

31. Leçon de *ε ζ η A F G H O P Q R S*. — Les autres ms. des *Ét.* remarie.

32. *E* maris.

33. Leçon de *η F P R S*. — *H* à qui ele sera hom. — *ε ζ G I J K* à qui il sera hom. — à qui fame manque dans *C*. — Les

autres mss. des *Ét.* à qui ele sera. Et se. — Le glossateur de *η* avait sous les yeux le texte fautif de *ε ζ* : à qui il sera home; et il l'a rectifié par cette glose : homme c'est-à-dire fame de foy. Sur le fondement de cette remarque rectificative il a corrigé lui-même ou on a corrigé le texte de *η* en substituant fame à home.

34. *A* au seignor ne soit bel, ne ne plet.

35. *E* ceu que l'en li fera et offera, il.

36. *V* ne puet.

37. *T* puet avoir que l'issue dou fié une.

38. *P Q R* issues d'une année de son fié.

39. *G* bos qui fust commenciés. — *E* boez, qui eüst esté vendus autres foiz, il le porroit.

40. Leçon de *F H I J K P Q R S*. — Les autres mss. des *Ét.* aüst vanduz ou commenciez.

41. *H K* à coper *re* à vendre.

42. *P Q R* que li et son. — *S* que lui ou son.

43. l'aüssent vendu manque dans *R*.

et qu'ele le poist bien vandre autre⁴⁵ foiz, par⁴⁶ droit et⁴⁷ par la raison dou⁴⁸ rachat, li sires le⁴⁹ porroit bien vandre à ce meismes fuer qu'⁵⁰ il avroit esté comancier à vendre, mais il n'an porroit¹ pas faire greignor² marchié que³ cil avroient⁴ fait devant.

LXVII⁵. De⁶ seüreté donner⁷ por soupeçon de mariage à son seignor lige et de faire l'onneur et le preu à la damoiselle par amis⁸.

Quant dame remaint⁹ veve¹⁰ et ele a une fille, et¹¹ ele afflebloie, et li¹² sires veigne¹³ à li, à¹⁴ qui ele sera fame lige, et li requiere¹⁵ : « dame, je vueil que

44. autre foiz *manque dans S.*

T 61. — *G H I* 76. — *S* 61.

45. autre foiz *manque dans F P Q R S T.*

6. *Libellé de G H I J K.* — *F*

46. par droit rachat *manque dans I J.*

De seürté doner por sopeçon de mariage. — *Les autres mss. des*

47. et par rachat *manque dans O T.* — et par vendre *manque dans K.*

Ét. De dame qui donne asseürté

48. dou rachat *manque dans A* — *P* de l'achat.

à son seignor por soupecon dou mariage sa fille. — *La rubrique*

49. *I J* les.

et le texte de ce chapitre manquent dans V.

7. *K* d'omme.

50. *F, G, H* que il l'avoient com-
mencié. — *I J K* que il l'avoient

8. *Source de ce chapitre : Cou-
tume de Touraine-Anjou, § 56.*

(U avoient) commencié.

9. *I* devient.

1. *G K* porroient.

10. *T* veve qui a une.

2. *E* meillor. — *R S* plus grant.

11. et ele afflebloie *manque dans O P.*

3. que devant *manque dans ε ζ η T.*

12. *T* ses.

13. veigne à li *manque dans*

4. *Leçon de I.* — *D P S Q* avoit. — *E O* avoit. — avroient fait

P Q R S. — *U* veigne à elle de qui ele sera

manque dans V. — *Les autres mss. des Ét.* avoient fait.

14. à qui lige *manque dans O.*

5. *A F* 57. — *B* 62. — *C*

15. *B T* die.

vos me donez seürté que vos ne marierez vostre fille sanz mon consoil, ne sanz le consoil au lignage¹⁶ son pere; car ele est fille¹⁷ de mon home lige, et por ce, ne viau je pas qu'ele soit forsconsoilliee¹⁸, » il¹⁹ co- vient que la dame li en doint seürté²⁰ par droit. Et quant la pucele sera en aage de marier, se la dame trueve adonc qui la li demant, ele doit venir à²¹ son seignor et au lignage de vers le pere à²² la damoiselle et lor doit dire en tel maniere : « seignor, l'en me requiert ma fille à²³ donner, et je ne la vueil pas doner sanz vostre consoil²⁴, ne ne doi; or i metez bon consoil et loial; car uns tiex hom la²⁵ me demande — et²⁶ le doit nomer; » — et²⁷ se li sires dit : « je ne vueil mie que cil l'ait, car tiex hom la²⁸ me demande, qui est plus²⁹ riches et plus gentis hom³⁰ assez³¹ que³² cil

16. lignage son *manque dans D.* — *G* lignage propre; car.

17. *B C* fame. — *Dans Q* fame a été effacé et remplacé par fille.

18. *J* desconsoilliee.

19. *P Q R* et.

20. *H* congié.

21. *C D F G H I J K η* au seignor. — *ε ζ* et les autres mss. des *Ét.* ont : à son.

22. à la damoiselle *manque dans B C.*

23. *Leçon de ε ζ G H I J K.* — *C η* à donner et à marier. — *D* à doner à marier. — *F* donner par mariage. — *T* ma fille par mariage. — *Les autres mss. des Ét.* à marier.

24. *O* consoil et sanz le con-

soil au lignage de vers le pere. Or i metez tel consoil, comme vous devez; car tex hons. — ne ne consoil *manque dans B.* — ne ne doi *manque dans P Q R S.*

25. *K* l'a m'a demandée.

26. *T* et lou nomera.

27. *ε ζ G H* et li sires die. — *I* Et cil dit. — *Je suis les autres mss. des Ét.*

28. *Leçon de B C E F I J P Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* la m'a demandée.

29. *F* assez plus.

30. *R* hom et riches que.

31. assez *manque dans ε ζ η B C J K P R T.*

32. *K* que cist n'est assez de qui.

n'est de qui vos³³ parlez, et qui la prandra volenters — et³⁴ le doit nomer; » — et se li lignages de³⁵ par le pere dit : « encore³⁶ savons nos plus riche et plus gentil home que³⁷ nus de ceux que vos nos avez nommez — et le doit nommer —; » adonc doivent regarder³⁸ le meillor des III³⁹ et⁴⁰ le plus porfitable à la damoisele. Et cil qui dira le meillor des trois, si en doit estre creüz, que⁴¹ nus ne doit faire⁴² lou⁴³ seurdois par droit. Et se la dame⁴⁴ la marioit sanz le con-

33. *O* vous m'avez parlé. — *I* vous me parlez.

34. *T* et lou nomera. — et le doit nomer manque dans *Q*.

35. de par le pere manque dans *B C O P Q R S*.

36. *E* je le say encore plus.

37. La fin de cette phrase, à partir des mots que nus jusqu'à doit nommer, est le résultat d'une restitution conjecturale : cette phrase ne se trouve complète dans aucun ms. — « *ont* : que cil n'est que vous dites; » lors doivent. —

T que nus de ceus que vous avez nommez; » adonc se doivent entre aus touz regarder lou meillor et lou plus. — *J* que nus de ceax que vous nous avez nommé; » adonc il doivent regarder des III le moilour et le plus riche et le plus profitable. — *E* que nus de ceux — si le doit nommer—; » et doivent regarder.

— Les autres mss. des *Ét.* que nus de ceus; » adonc (*F* dont il. — *I* lors il) doivent. — *Lacune*

dans *η*. — Le lignage devait désigner nommément son candidat tout comme le seigneur. *E* seul a conservé une trace de cette obligation. — Le mot cil ou ceus appelle un complément qu'e *ζ J T* donnent seuls. Ce petit complément de phrase et la formule et le doit nommer finissaient par le même mot (nommez..... nommer) : c'est ce qui explique à mes yeux comment l'une ou l'autre de ces deux petites phrases est tombée dans tous les mss.

38. *A D G* esgarder. — *B* garder.

39. *E* III, si doit hon prendre le plus. — *H* III, si sera chascuns creüz.

40. et le plus trois manque dans *S*.

41. *B* et. — que nus seurdois manque dans *T*.

42. *G H K* estre.

43. *H* (lou manque) escondiz par.

44. *G* dame marioit sa fille sanz.

soil au⁴⁵ seignor et sanz le consoil au lignage de vers le pere, puisqu'il⁴⁶ li avroit deveé⁴⁷, ele em perdroit⁴⁸ ses muebles. Et⁴⁹ si l'en porroit⁵⁰ li sires destraindre par¹ la foi ou par les pleges, se mestiers estoit, einçois qu'ele partist de² son fié ou³ de sa foi; et jureroit à dire voir de⁴ ses muebles, puis l'ore qu'ele les⁵ perdi par jugemant; et quant ele les avroit⁶ touz⁷ trez⁸ avant, si li remaindroit sa robe à chascun jor et sa robe à cointoier soi⁹, et¹⁰ joiaus avenanz, se ele les avoit¹¹, à¹² soi cointoier, et ses lis, et sa charrete¹³, et¹⁴ ses roncins¹⁵ qui¹⁶ soufiroit à aler en ses affaires¹⁷, por¹⁸

45. au seignor consoil
manque dans T.

46. *Leçon de ε ζ F G H J K.* —
Les autres mss. des Ét. puisque
li sires li.

47. *F G J Q R S* donnée.

48. *J* pert par droit ses.

49. et si : jugemant *man-*
que dans E.

50. *T* poïst li sires destraindre
par la foi ou par les pleiges et
jurast seursainz à dire voir, puis.
— *B C D* porroit l'en contraindre
(*B* bien contraindre) par.

1. par la foi *manque dans B*
C D. — *K P Q R S* par sa foi.

2. *J* dou fié.

3. ou de sa foi *manque dans*
G. — *K* et de sa.

4. *Leçon de ε ζ η I K.* — *Les*
autres mss. des Ét. des muebles.

5. *P Q R S* les avroit perduz
par.

6. *C* avroit perduz et touz.

7. touz *manque dans G J K.*
— *E* trestouz.

8. *F R S* mis.

9. *E* cointir, et ces aneas, et
son liet.

10. et joiaus quointoier
manque dans A C G I K. — *Cette*
phrase revient plus bas dans A :
voyez ci-après note 13.

11. *J* avoit, aniaus à li cointoier et son lit.

12. *Les mots à soi quointoier*
ne se trouvent à cette place que
dans ε ζ D F. — *Ils sont déplacés*
dans A : voyez ci-après note 13.
— *Ils manquent dans tous les*
autres mss.

13. *A* charreste et joiaus ave-
nanz, se elle les avet à soi cointoier, et.

14. *B C* et n roncins.

15. *T* roncins soffisanz à.

16. *E* omet qui seignor.
— *B F* qui soufironz à. — *C D I*
K P Q R S qui souffreroient à.

17. *G J* besoingnes.

18. *BCJ* puisqu'elle. — *GS* por
qu'ele. — *O I* par quoi ele. —

coi ele n'ait point de seignor, et ses palefrois, s'ele l'a.

LXVIII¹⁹. De²⁰ heritage garder sanz amenuisemant et de don de gentil home.

Dame n'est que²¹ bail de son heritage puis qu'ele a oir malle, ne ele ne puet doner, ne changier²² pour²³ quoi ce soit, à l'amenuisemant de l'oir, se ce²⁴ n'est à son aniversaire²⁵ où²⁶ ele ne puet doner²⁷ ne le tierz, ne le quart, ne le quint, selonc l'usage de la cort laie²⁸.

Gentis²⁹ hom puet bien doner le tierz de son heri-

ε ζ pour ce qu'ele. — por coi seignor manque dans T.

19. A F 58. — B 63. — C T S 62. — G H 77. — I 78.

20. Libellé de F. — I J K D'oir malle garder (garder manque dans J) sans amenuisement. — Les autres mss. des Ét. Quel don gentiz hom et gentiz fame puent faire de lor heritages puisqu'il ont hoirs. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 57.

21. que manque dans B.

22. Leçon de T. — ε ζ vendre. — η cessier, changier, ne accensier. — Tous les autres mss. des Ét. choisir. Ce choisir me paraît dériver de changier conservé dans T ou plus probablement retrouvé par conjecture ou collation de mss., revenu dans η par voie de réflexion juridique.

— Il m'est difficile d'admettre que le ms. de la coutume de Touraine-Anjou copié par le rédacteur des Ét. ait eu déjà : vendre comme plus tard ε ζ.

23. B pour qui que ce. — J puis ce. — P Q S T puis que ce. — G que ce.

24. se ce aniversaire manque dans B C.

25. H R adversaire. — S avversaire. — Q versaire.

26. B C E ne.

27. C donner, ne choisir ne. — O avoir.

28. Ce qui suit le mot laie forme dans H I J K un chapitre spécial intitulé : De don de heritage. — Ce chap. est numéroté 78 dans H, — 79 dans I.

29. Leçon de ε ζ η F G H I J K. — Les autres mss. des Ét. ont : Mais gentis.

tage, tout ait-il³⁰ anfan^z ou non; mais il n'an puet plus doner³¹ qui fust³² estable par³³ droit.

LXIX³⁴. *De*³⁵ *novele*³⁶ *dessaisine et de tenir les choses sauvement*³⁷, *droit faisans aus parties, et de rendre couz*³⁸ *et domaches.*

Se aucuns hom vient à son³⁹ seignor⁴⁰, soit gentis hom ou costumiers, por coi li sires ait vaarie⁴¹ en sa terre et li die : « sire, uns⁴² tiex hom est venuz à moi [et⁴³ m'a dessesi] d'une maison, ou⁴⁴ de prez, ou de

30. *T* ait il hoirs, et non plus par droit (*fin du ch.*).

31. *V* doner chose qui. — *O* donner que le tiers de son heritage, tout ait il anfan^z ou non; mes il n'en puet plus donner que li dons fust estables (*fin du ch.*).

32. *Leçon de F η.* — *P Q S* fust pas estable par. — *H* fust chose tenable (*fin du chapitre*). — estable manque dans *R*. — Les autres mss. des *Ét.* fust chose raisonnable par. — *ε ζ* fust tenable par.

33. *J* par raison ne par droit.

34. *A F* 59. — *B* 64. — *C T S* 63. — *G H* 79. — *I* 80.

35. *Libellé de G H I J K.* — Les autres mss. des *Ét.* D'ome qui se plaint de novele dessaisine. — Source de ce chapitre : *Coutume de Touraine-Anjou*, § 58.

36. *I* nove seysine.

37. sauvement manque dans *G H K*.

38. *H* touz damages.

39. *Leçon de F G H I J K P Q R S.* — Les autres mss. ont : au seignor.

40. *T* seigneur qui ait vaierie.

41. *G H I J K* veüe.

42. *P Q R S* uns saches hom. — *S* i riches hom. — *T* i tex hons, d'un heritaige que je ai exploitié enten et avant enten, et ouan, en servise de seigneur, jusque à ores, m'a dessaisi de novel à tort (*inversion bien remarquable grâce à laquelle le réviseur reconstruit, pour ainsi dire violemment, cette phrase mal-traitée dans le ms. qu'il avait sous les yeux*).

43. Ces mots et m'a dessesi ne se trouvent que dans *T* où ils paraissent être revenus par suite d'une correction (voyez note 42) et dans *ε ζ*.

44. ou de prez manque ici dans *B*; se trouve plus loin dans ce ms. après le mot terres.

vignes, ou⁴⁵ de terres, ou⁴⁶ de cens, ou d'autre⁴⁷ chose, de novel⁴⁸, que⁴⁹ j'⁵⁰ ai exploitié ouan, antan et avant

45. ou de terres *manque dans D.*

46. ou de cens *manque dans B et y est remplacé par ou de prez.*

47. Leçon de « ζ l. — Les autres mss. des Ét. ont le pluriel : autres choses.

48. I K novele saisine. — J noveles saisines. — « ζ nouvelle. Je corrige novel. — Pour T voyez ci-dessus note 42. — Les autres mss. des Ét. novele des-saisine. — Peut-être cette mauvaise leçon figurait-elle dans le ms. princeps des Ét.; toutefois le texte à peu près correct de « ζ permet l'hypothèse contraire : et après beaucoup d'hésitation j'ai cru pouvoir introduire ici la bonne leçon dans les Ét.; un peu plus bas, j'ai dû prendre une autre décision. — La bonne leçon de novel conservée dans « ζ est confirmée par les formules que donne le glossateur de η. Voici une de ces formules : « Comme ge fusse en saisine et en possession de telle chose, tel m'a despoillé de ma saisine, et m'a dessaisi à tort et à force et de novel » — Sur la nécessité pour le plaignant de placer dans sa demande en cas de saisine et de nouvelleté les mots : de novel, *conf. Grand coutumier, édit. Laboulaye et Dareste, p. 245;*

ms. Lichnowsky, fol. 81 verso. — Le lapsus de novele desaisine s'explique à merveille : l'expression novele desaisine est usuelle au XIII^e s. et il s'agit, en effet, ici de nouvelle dessaisine. Seulement les mots ont été à l'origine agencés autrement; le rédacteur de la coutume de Touraine-Anjou a dit : dessaisi de novel et non : dessaisi de novele desaisine.

49. E de quoy.

50. Ce passage est d'une importance capitale pour l'histoire de la possession annale et de la saisine : par malheur je n'arrive pas à l'établir avec une entière certitude. Voici les leçons utiles : « j'ay espletée ouan, ou antan et avant antan et servi de. — ζ je aye espletté ouan, ou antan, ou avant antan, et servi de. — O je exploitai ouan, ou entan en servage. — I je exploité entan, ou avant entan et oan, et servage. — J je a exploitié antan et davant antan et avant, et servage. — η ge explectai oan, antan, avant antan, et en servois de ce au seigneur. — Les autres mss. des Ét. j'ai exploitée antan et avant antan (et avant antan manque dans V) et ouan (G avuant), en (G et) servage. — La comparaison de ces leçons m'a ramené vers η.

antan, en¹ servage de seignor, en jusques à ores qu'il m'an a dessaisi à tort et à force; don je vos pri² que vos prenez la³ chose en vostre main, » li sires li⁴ doit⁵ respondre : « si ferai-je, se vos metez pleges à porsigre⁶ le plait⁷ que cil vos ait dessaisi à tort et à force, si⁸ come vos avez dit; » et se il ne met bons⁹ pleges, li sires n'a mie à dessaisir l'autre. Et se il dit : « je¹⁰ vos en metrai volentiers¹¹ bons pleges, » il¹² doit les pleges prandre, bons et soufisanz, selonc¹³ ce que la querele¹⁴ sera¹⁵ granz. Et quant il avra pris¹⁶ les pleges, il doit l'autre partie mander par certain

1. en en *manque dans E.*
— *P* en servage de servage de.

2. *I* requier.

3. la chose *manque dans B.*

4. li *manque dans V.*

5. *T* doit dire : « se vous metez. — *O* doit respondre : « sire, je ferai. — *I* doit respondre en tele manere : « si ferai.

6. Porsigre le plet *ne cadre pas avec la fin de la phrase : il faut, ce me semble, prover comme le portent ε ζ et comme le suppose un peu plus bas l'expression : bons pleges à prover. L'expression porsigre le plet est-elle le fait du rédacteur des Établissements qui aurait corrigé ici le ms. de la coutume? Je l'ai supposé en imprimant en italiques. Peut-être n'y a-t-il là qu'une variante de manuscrits.*

7. *O P Q R S* plet à ce que cil vous a dessesi. — *T* plet que il vous ait dessaisi à tort. — *I E*

plet que se il vos a. — *J K* plet que cil vos a. — *B C* plet en tel maniere que cil qui vos a.

8. si come l'autre *manque dans T.* — *V* si come vos dites; et se.

9. bons *manque dans P Q S.*

10. *T* je les metrai volentiers, li sires les doit prandre. — *J* je vous donrai bons ploiges volentiers, il doit. — *V* je vos amenerai bons.

11. volentiers *manque dans G V.*

12. *V* li sires les doit prendre.

13. *T* selonc la grandeur de la querele, et, les pleges pris, il mandera l'autre partie, par certain.

14. *H* besoingne.

15. *B C D E* est.

16. *Leçon de F.* — *Les autres mss. des Ét.* pris bons pleges. ou pris les pleges bons.

message et li doit dire que¹⁷ : « cil a mis bons¹⁸ pleges à¹⁹ prover qu'²⁰ il l'a dessaisi à tort et²¹ à force de tel chose, — et la²² nomera, — et²³ de novele dessaisine²⁴; je vueil savoir se vos metrez pleges²⁵ au deffandre, » et se il dit : « je²⁶ n'i metrai ja pleges, » l'en doit²⁷ baillier à l'autre la saisine por²⁸ les pleges qu'il a²⁹ mis;

17. Ce que est parasite et ne devait pas figurer dans le ms. *princeps de la Coutume de Touraine-Anjou*; mais il se trouve dans « ζ et dans tous les mss. des *Ét.*; je suis donc obligé de le maintenir ici.

18. bons manque dans E.

19. à prover manque dans E P Q R S. — B au prover. — T de prover.

20. V que cil l'a.

21. et à force manque dans E. — Pour η voyez ci-dessous note 24.

22. B C D F G H I J K V le. — G li.

23. et manque dans « ζ V. — et de dessaisine manque dans O P Q R S.

24. H I J K saisine. — Le mot dessaisine moins mauvais d'ailleurs que saisine ne devait pas figurer dans le manuscrit *princeps de la Coutume de Touraine-Anjou* : ce ms. portait sans nul doute : et de novel; je. Mais cette faute existant dans « ζ, on peut supposer que le rédacteur des *Ét.* l'a trouvée aussi dans le ms. de la Coutume qu'il a utilisé. Je

la laisse donc subsister. — η corrige de quelque manière ce texte défectueux : il introduit de nouvel, mais laisse subsister : de nouvele desaisine. Voici la phrase entière : que cil a mis pleges à prouver que cil l'a dessaisi à tort et à force, et de nouvel, et de telle chose, et li doit nommer, et de nouvelle desaisine. J'ai déjà dit que le lapsus de nouvelle desaisine s'explique fort bien. Cf. p. 105, n. 48.

25. A pleges por vos deffendre. — F K pleges à la deffandre. — J ploiges deffanse. — T pleges à la deffense.

26. T « je non, » l'en.

27. A doit l'autre l'entrelessier por. — B doit l'autre saisir por. — C doit à l'autre laisser la saisine. — E doit laessier à l'autre la sessine. — D doit l'autre laisser aler à la saisine. — O doit laisser en la saisine. — P Q R S doit l'autre lessier en la saisine. — V doit à l'autre lessier la saisine.

28. F par.

29. G Q R i a.

et se il³⁰ dit : « je³¹ metrai bons³² pleges au³³ deffandre qu'il n'i a riens³⁴ et que ce est ma droiture, » la joutise doit³⁵ metre jor as ii parties et tenir la chose en sa main en jusques à tant que li³⁶ quïex que soit ait³⁷ gueaignïée la saisine³⁸ par droit³⁹. *Et il est escrit ou Code, De ordine⁴⁰ cognitionum, l. Si autem negotium, circa⁴¹ medium legis⁴². Li darreniers⁴³ vient au seignor et li die : « sire⁴⁴, cil⁴⁵ vos avoit fait entendant que je l'⁴⁶avoie dessaisi à tort et à force, et⁴⁷ avoit mis pleges à⁴⁸ prover, et m'an fist dessaisir à tort; et je ai gueaignïée ma⁴⁹ droiture par le jugemant de vostre cort; don je vos requier come à⁵⁰ seignor que vos me faciés¹ randre mes couz et mes despens que je ai mis ou plait; » car² droiz est qui fait autre dessaisir, et*

30. *D P Q R S* cil.

31. *V* je i metrai.

32. *I* volunters bons.

33. *F* à la deffandre. — *T* pour deffendre.

34. *O* riens en ce que ce est.

35. *G* doit lues metre.

36. *T* li uns ait gaingnié.

37. ait *manque dans J*.

38. *E* saisine selon droit escrit en Code, Selon l'ordre des connaissances, en une loy qui commence *Si autem*.

39. *G R S* droit, selon droit escrit. — *K* droit, ut *C*. De ordine. — *Ce qui suit le mot droit jusqu'à legis incl. manque dans V*. — *Ce qui suit le mot droit jusqu'à ou Code incl. manque dans I*.

40. *I* origine.

41. Au lieu de *circa medium*

legis E G H I J P Q R S ont : environ le mileu de la loi. — *K a* : *circa mediam legem*. — *Cf. Cod. VII, xix, 7*.

42. *Entre legis et Li, les mss. des Ét. autres que G H I J K* ont ces mots : *Et se li plaintis est defaillanz et*.

43. *E* deffenderres. — *O P Q R S T* autres.

44. *sire manque dans B G J*.

45. *V* cil qui vous.

46. *K* l'ai.

47. *H* et en a mis.

48. *B C D* et autres *mss.* au.

49. *P Q R S* ma querele et ma droiture.

50. *I J* à mon seignor.

1. *B C D* et d'autres *mss. des Ét.* faites.

2. *car, mot parasite, figure dans e ζ η* et dans tous les *mss. des Ét.*

il³ li met sus qu'il l'ait⁴ dessaisi⁵ à tort et⁶ à force⁷, et il pert la querele, que⁸ cil qui perd la querelle doit randre⁹ à l'autre partie ses couz, et ses domaches, et ses despens por¹⁰ ce qu'il¹¹ l'a fait dessaisir; et, por ce, en prant l'en les pleges : et li doit l'en faire rendre¹²

3. il sus *manque dans I.*

4. V l'a.

5. V dessaisi à force et à tort, et.

6. et à force *manque dans E.*

7. T force et non puet prover; einz pert la querele, il doit rendre à l'autre partie ses couz et ses despens, et, pour ce, en prent l'en les pleiges pour les rendre à la taxation dou.

8. que querele *manque dans tous les mss. des Ét. excepté D F G V. — que manque dans V.*

9. *Leçon de J.* — H rendre les couz et les despens à l'autre partie pour. — G rendre ses couz et ses despens à l'averse partie por. — I P Q R S rendre à l'autre partie ses couz et ses despens por. — K randre les couz et les despanz à l'autre partie pour. — *Les autres mss. des Ét. rendre (rendre manque dans D) à l'autre ses couz et ses despens por. — ε ζ rendre à l'autre que il a fet dessaisir ses couz et ses damages des despens, et pour ce en pren l'en les pleges. — η rendre à l'autre ses despens que il a mis ou plait.*

10. por ce despens *manque dans F.*

11. G il le fait.

12. *Leçon de P Q R S.* — ε ζ G H J K V rendre les couz et les despens. — E rendre touz ses despens que. — C rendre ses couz que. — *Les autres mss. des Ét. rendre ses couz et ses despens que. — Ici et plus haut ligne 3 je n'ai fait entrer dans mon texte le mot domaches qu'après beaucoup d'hésitation : dans le premier passage j'avais, pour entraîner ma décision, l'autorité combinée de ε ζ J (voy. ci-dessus, n. 9). Si le mot domaches est légitime dans la première phrase, il devient dès lors nécessaire dans la seconde; mais dans la seconde, c'est-à-dire dans le présent passage, je ne trouve plus domaches dans les sources, et, parmi les mss. des Ét., P Q R S que je considère comme un tirage de la troisième édition et qui sont, d'ordinaire, sans grande valeur me le fournissent seuls. Ce cas n'est pas unique : P Q R S fournissent ailleurs incontestablement la bonne leçon (voyez p. 117, note 5). Plus loin dans le présent livre des Ét., les dommages sont en une autre circonstance mentionnés encore une fois avec les coûts.*

les couz, et les domaches, et les despens que il a¹³ mis ou plait; [mes¹⁴ il doit jurer combien il a mis] en¹⁵ pledeors loier et en autres choses qui apartiennent au plait; et o itant les avra¹⁶, à la tausacion¹⁷ dou juge, selonc¹⁸ droit escrit ou Code¹⁹, *De judiciis*, l. *Properandum* et l. *Sancimus omnes iudices*²⁰ etc., et en la Digeste²¹, *De judiciis*, l.²² *Eum quem* etc., et en Decretales²³, *De dolo et contumacia*²⁴, c. *Finem litibus*²⁵, où il est escrit²⁶ de ceste matiere.

LXX. De²⁷ defaute faite emprès monstrée en jugemant.

Toutes iceles²⁸ choses qui sunt²⁹ en main de joutise,

13. B avra.

14. mes mis manque dans tous les mss. des Ét. — Je restitue cette phrase d'après e. l. — Il est parlé ci-après, à deux reprises, de cette formalité du serment dans le présent livre des Ét.

15. en pledeors loer manque dans B.

16. I ravra.

17. E taux. — O P Q S caution. — R capcion.

18. selonc matiere manque dans V. — Au lieu de selonc ou on lit dans K : ut C. De.

19. E Code, Des jugemenz, l.

20. Cod., III, 1, 13, 15.

21. E Digeste, el titre Des jugemenz, l. Eum.

22. l. Eum quem manque dans O P Q R S. — Cf. Dig. V, 1, 79.

23. E Decretales, el titre De

tricherie en une Decretale qui commence Finem.

24. K contumacia, Finem ubi de hoc. — Ce qui suit le mot contumacia manque dans B.

25. Cf. Decr. Gr. IX, II, xiv, 5.

26. T contenu.

27. Ce chapitre n'est distinct du précédent que dans G H I J K. — Il est numéroté 80 dans G H; 81 dans I. J'ai adopté pour la rubrique la leçon de K. — I De défaut faire emprès mostrée du jugement. — J De defaute faite après monstrée ou jugemant et de ajournement par justice. — G H De deffaute faite après monstrée de jugement. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 59.

28. J O P R les.

29. R S sunt mises en.

si valent autretant come s'eles estoient³⁰ mostrées en jugemant; et quant les deus³¹ parties ont³² terme³³ de ce qui est en main de joutise et l'une s'an defaut, l'en doit metre jor au defaillant, o³⁴ jugemant par iii homes fievez³⁵ qui se puissent recorder dou jugemant. Et se il ne vient au terme³⁶ que l'en li avra mis o jugemant, l'on doit³⁷ baillier la saisine à³⁸ l'autre³⁹ qui est prez, quant⁴⁰ li jors est⁴¹ passés, o⁴² pleges metanz, d'estre à droit, qui li⁴³ demanderoit⁴⁴ riens de la querele.

LXXI⁴⁵. D'⁴⁶ ajornemanx par joutise.

30. *G* estoient mises en main de justice et monstrées. — *E* fusent.

31. *D* III. — deus manque dans *F*.

32. *I* ont enteriné de.

33. *T* jor.

34. o jugement manque dans *T*. — *Q R S* en jugement. — *G I* et jugement. — *D* au jugement. — *J* à jugement. — Les autres mss. des Ét. ou jugement. — *J'emprunte la forme o jugement à* *z*.

35. *O P* fêels. — *T V* fianciez. — *J* homes, se ce n'est qu'il se puissent. — *S Q* homes si que il puissent. — *R* homes si que eux se puissent. — fievez manque dans *C G*.

36. *T* jour que il avra ou jugement.

37. *J* doit doner la. — *V* doit à l'autre baillier la sesine qui.

38. à l'autre prez manque dans *E*.

39. *G* autre partie qui est preste quant.

40. quant passés manque dans tous les mss. des Ét. excepté *F G H I J K*.

41. Dans *F*, le ch. finit avec le mot est.

42. *G* sur. — *H a*. — *R S* par.

43. li manque dans *B C D*.

44. *G* demanderoit droit de.

45. *A* 60. — *B* 65. — *C T S* 64. — *G H* 81. — *I* 82.

46. Leçon de *K*. — *G* De l'ajournement de par la justice. — D'ajournement de justice. — *I* De l'ajournement por justice. — Pas de rubrique dans *F J*. — Les autres mss. des Ét. Comman la joutise doit ouvrer d'ome defaillant. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 60.

Se aucuns⁴⁷ se plaint d'un autre, à la joutise, de⁴⁸ heritage, la joutise li⁴⁹ doit metre jor; et⁵⁰ se cil qui sera atermez¹ se default, cil qui se plaint doit [venir² à la joutise et] dire³ en tel meniere : « sire, cil se default, je vos requier droit. » La⁴ joutise doit oïr en jugemant parler le⁵ sergent qui avra mis le terme, et⁶ se li⁷ sergenz garentist qu'il ait mis le terme, la⁸ jou-

47. *B* aucuns hom se.

48. de heritage *manque dans G H I K*. — *V* de heritage à la jostice, la jostice lor doit.

49. *C E* lor.

50. *T* et se li ajornez default, li plaintiz doit dire au juige : « sire.

1. *V* anterinez se deffent cil.

2. venir à la jostice et *manque dans les mss. des Ét.*; m'est fourni par « ζ.

3. *Ce passage* : dire cil se default *ne se présente ainsi dans aucun ms. Voici les diverses leçons* : — « ζ dire : « sire, cil se default, je. — *K* dire : « se cil se deffaut en tel maniere, je. — *H I J* dire : « se cil default en tel meniere, je. — *G* dire : « se est deffaut en tel meniere, je. — *Les autres mss. des Ét.* dire en tel meniere : « sire, je. — *J'ai rétabli la phrase qui m'a paru altérée de quelque façon dans tous les mss.*

4. *T* Li juiges doit oïr parler lou sergent qui mit lou jour et se il garentist. — *Les autres mss. des Ét.* La joutise doit oïr le jugemant, et si doit oïr parler (par-

ler *manque dans C V*) le sergent. — « ζ La justice doit oïr par droit parler le serjant. — *La leçon que j'adopte avec beaucoup d'hésitation est celle de η qui a le mérite de rendre compte du mot jugemant que présentent tous les mss. des Ét., sauf T, mais le tort de ressembler singulièrement à une correction ultérieure.*—Faudrait-il s'en tenir au texte de « ζ que retrouve à peu près le réviseur de *T*?

5. *O P Q R S* les sergens qui ont mis.

6. et se terme *manque dans I H*. — *T* Et se il garentist que il ait mis le jour, li juiges doit mestre jours jusqu'à iiii (sic) et quant li sergenz avra garenti qu'il avra mis les iiii jours, li juiges puet esgarder par droit que li defaillenz doit estre ajornez ou jugement.

7. *O R S* les sergenz garentissent que il aient mis.

8. la atermer *manque dans D*. — *T* li juiges doit mestre jours jusqu'à iiii. — *L* la joutice doit bien regarder par droit que cil qui se default doit bien estre.

tise le doit faire⁹ **atermer** en jusques à **iii** termes, et¹⁰
quant li sergenz¹¹ avra¹² garenti qu'il avra mis les **iii**
termes, la joutise puet¹³ bien esgarder par droit que¹⁴
cil qui se defaut puet bien estre atermez¹⁵ o¹⁶ juge-
mant; et¹⁷ la joutise i doit envoyer **iii** sergenz qui se
puissent recorder¹⁸. Et¹⁹ se cil qui avra esté defaillanz
de²⁰ **iii** termes vient²¹ au terme que l'en li avra mis²²
o²³ jugemant, et l'autre partie qui se²⁴ sera plainte
li demandera²⁵ sa querele, et ses domaches à amander,
de²⁶ chascune defaute **LX**²⁷ s., s'il est gentis hom; et
se li autres dit : « je n'en vueil riens rendre, — et
die²⁸ raison por coi, — car je n'²⁹ oï ne ne soi onques

9. *J* faire anquerre par juques
 a trois termines. — *O P Q R* faire
 atorner par **iii** termes.

10. *K* omet et quant juge-
 ment.

11. Leçon de *O J P T*. — Les
 autres mss. des Ét. ont : sergent.

12. Leçon de « ζ *O J Q P T*. — *V*
 avront bien garenti. — Les autres
 mss. des Ét. avront garenti. —
 Le second avra est fourni par *O*
P T. — « ζ a.

13. *Q R* doit.

14. Tqueli deffailenz doit estre.

15. *J* consoilliez. — *T* ajornez.

— *V* enterinez.

16. *Q R S* en. — *J* au. — Les
 autres mss. des Ét. ou. — *J'em-*
prunte à « ζ la notation o.

17. *B* et il i.

18. *L* recorder dou terme mis.

19. *T* Et se li defaillenz des
iii jours defaut au jour mis ou
jugement et la partie plaintive
demant sa querele.

20. *E I K P Q S* des **iii**. — *J* les **iii**.

21. *H* omet vient au terme.

22. *K* atermé.

23. *G* au. — *I* en. — *O* el. —
K an. — Les autres mss. des Ét.
 ou. — *J'emprunte* à « ζ la nota-
 tion o.

24. *P Q R S* se plaint li de-
 mande sa. — se manque dans *V*.

25. *G K O* demande.

26. Leçon de *G H I J*. — de
 chascune manque dans *K*. — Les
 autres mss. des Ét. de chascun
 défaut. — « ζ et de.

27. Leçon de *E G I J K S*. —
 Les autres mss. des Ét. et « ζ η ont :
 L. — L'amende de **LX** s. est très
 ancienne : **LX** a pu facilement
 devenir **L** dans les mss. : enfin la
 pratique judiciaire a pu réduire
 le chiffre de l'amende à **L** s.

28. *G* dist. — *L* dira. — *S*
 dirai. — *B C D* et plusieurs mss.
 des Ét. li di.

29. *O* ne voi. — *Q R S* n'en

son terme fors cestui; » et se li autres dit : « je³⁰ ne vueil mie, ne³¹ ne voi commant il s'en puisse defandre, car li sergent ont bien garenti que il l'³² ont semons et que il li mistrent les iii³³ termes; » et se il dit : « je m'an deffan bien contre vos et contre les sergenz, si come³⁴ l'en m'esgardera; » adonques la³⁵ joutise si puet bien esgarder que, se il ose jurer sor³⁶ sainz de³⁷ sa main destre que il n'oï ne n'antendi que li sergent l'aüssent atermé³⁸ par les iii termes, si com il ont garenti avant, o itant si doit estre quites des defautes; et einsinques ne vaura³⁹ li jorz jugiez que une simple semonse. Et⁴⁰ se il n'ose faire le sairemant, s'randra au gentil home por chascune⁴¹ defaute LX⁴² s.; mais⁴³ cil jurra que tant li avra couté en son consoil et en⁴⁴ ses pledeors loier⁴⁵; et à⁴⁶ la joutise si paiera por

oï. — *G* n'oï onques son terme ne ne seüe fors.

30. je ne voi mie que il s'en. — *T* je ne sai, ne ne voi.

31. *D* ne n'en voi. — *E* ne ne viel comme il.

32. *C* sont semons. — *T* l'ont à iii jours ajourné et semons.

33. iii manque dans *I J*.

34. *J* come on l'esgardera. — *K* come an le m'esgardera. — *L* comme droit esgardera.

35. *T*li juiges li esgardera que.

36. sor sainz manque dans *L*.

37. Les mots de sa main destre sont fournis par *F G H I K L*. — *e* *z* *E V* de sa main. — Ces mots ne sont pas représentés dans les autres mss. des *Ét.*

38. *T* ajourné à iii jours, si.

— *B* atermé par les iii foiz, si

39. *O* venroit. — *B C* et divers mss. vauroit. — *F* covendra. — *T* vendra.

40. Et se sairement manque dans *J*.

41. Leçon de *e* *z* *G*. — Les autres mss. des *Ét.* chascun deffaut.

42. Leçon de *G I S*. — *T* a : L et au vilein v s.; mais li gentil hons jurra. — Les autres mss. des *Ét.* et *e* *z* *η* ont : L.

43. mais home LX s. manque dans *V*. — *B* et plusieurs mss des *Ét.* il.

44. *O* a. — *I* o.

45. loier manque dans tous les mss. des *Ét.* excepté *O*.

46. *T* et au juige paiera por — *BCD* et la joutise si panra por

chascune⁴⁷ defaute lou⁴⁸ gage de sa loi. Et⁴⁹ einsinc a l'en de chascune defaute provée⁵⁰ et¹ queneüe et jugiée au² gentil home LX³ s., soit vilains, soit gentis hom, por⁴ coi les defautes fuserent faites avant⁵ veüe⁶; car cil qui defaut emprès veüe si pert la saisine des⁷ choses que l'en li a mostrées, quant il est⁸ provez des defautes.

LXXII⁹. *De¹⁰ requerre son home et d'entrer en foi de seignor sans defaute nule.*

Se aucuns sires¹¹ est à¹² cui aucuns qui doive estre ses hom ne li soit pas venuz faire homage, li¹³ sires

47. *Leçon de e z. — Les mss. des Ét. ont : chascun defaut.*

48. lou gage defaute manque dans A.

49. Et einsinc veües manque dans C.

50. T prové et queneü, li gentis hons dou vilein.

1. et queneüe manque dans O K.

2. P Q R S en.

3. *Leçon de G. — T L. s. et li vileins dou gentil v s., se li defauz est devant veüe. — LX s. manque dans F. — Les autres mss. des Ét. et e z η ont : L s.*

4. J puisque les.

5. K après.

6. I mostrée. — *La plupart des mss. des Ét. veües.*

7. T de la chose monstrée quant li defauz est.

8. Q n'est. — U en est.

9. A F 61. — B 66. — C T S 65. — G H 82. — I 83.

10. *Leçon de G H I J K. — F L De home qui ne viaut faire homage à son seigneur et des termes que il li covient metre ançois qu'il perde son fié. — La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans V. — Les autres mss. des Ét. Comment l'en doit porforcier (A efforcier) gentil (gentil manque dans Q R S) home qui ne puet faire homage. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 61.*

11. T sires a home qui ne li.

12. à cui soit est fourni par G H I J K. — *Les autres mss. ont après est : qui ait home (F L aucun home) qui ne li soit pas.*

13. li sires homage manque dans F.

l'en¹⁴ doit faire semondre¹⁵ que¹⁶ il li vaigne faire son homage, et¹⁷ le fera semondre par home qui¹⁸ foi li doie se il l'a, et¹⁹ se il ne²⁰ l'a, par aucun preudome²¹ soufisant; et se il ne vient au terme, li sires le doit faire atermer²² autre fois; et se il ne vient au secont terme, li sires li doit faire²³ metre²⁴ le tierz²⁵, et²⁶ se il ne vient au tierz²⁷, li sires li doit faire²⁸ metre jor²⁹ o³⁰ jugemant [par³¹ iii gentis homes ou par iii serjanz souffisanz qui se puissent recorder dou jugemant]; et se il ne vient au jor³² jugié, li sires li doit laisser³³ le jor passer, et l'andemain³⁴, il puet³⁵ prandre³⁶ le fié

14. le doit fere semondre et le fera semondre.

15. *T* semondre por home souffisant et se il ne viant au premier jour, ne au secont, ne au tierz, l'en li mestra jour à jugement, et se il ne vient au jour li sires laira passer lou jour et l'endemain.

16. que il semondre *manque dans G*.

17. et le home *manque dans E*.

18. qui foi li doie *m'est fourni par ε ζ O P Q R S*. — *Les autres mss. des Ét. ont* : home qui faire le doie.

19. et se soufisant *manque dans L*.

20. *I* ne l'a, si le face par.

21. *B* homme.

22. *B C D* semondre. — *F G* aterminer. — *J* mettre le secunt jour et se il ne vient au jour jugié, li sires doit laisser le jour passer.

23. faire *manque dans C E Q R S*.

24. metre au *manque dans H*.

25. *Q R* tierz terme.

26. et se tiers *manque dans E*.

27. *L* tierz terme.

28. faire *manque dans ε ζ C G F P Q R S*.

29. jor *manque dans B O*. — *R* terme au jour.

30. *E I* de. — *Q R S* el. — *O* en. — *B* et plusieurs *mss. des Ét. ont la forme* : ou.

31. par iii jugement *manque dans tous les mss. des Ét.* — *Je restitue ce passage d'après ε ζ*.

32. *G* jor de jugement, li.

33. *I* lessier passer le jor jugié, et.

34. *B C D P Q R S* l'andemain, et adonques, il.

35. *R* doit.

36. *B* bien prandre.

en sa main, et le puet faire semonre o³⁷ jugemant par III³⁸ gentis homes ou par III sergenz³⁹ soufizans; et doit estre li termes⁴⁰ de VII⁴¹ jorz et de VII⁴² nuiz; et li doivent dire li sergent : « sire, por⁴³ ce que vos i estes defaillanz⁴⁴ de III termes simples et dou quart⁴⁵ o⁴⁶ jugement, por ce a mes sires pris le fié en⁴⁷ sa main que vos devez tenir de lui⁴⁸ par⁴⁹ droit; et vos en fait semonre⁵⁰ o¹ jugement à² terme de VII³ jorz et de VII⁴ nuiz⁵. » Et se il ne vient au terme⁶ qui li est atermez o⁷ jugement de⁸ VII jorz et de VII⁹ nuiz, l'en li

37. *H O R* en. — *G* à. — *B* au.
— o jugement manque dans *F*.

38. *I* III homes fevez ou. — *L* III preudomes ou.

39. *S* serjanz qui soient soufizans.

40. *T* jourz.

41. VII est fourni par ε ζ *G H*.
— *F* III. — *Les autres mss. des Ét.* VIII.

42. *Même observation.*

43. *E* pour quoy estes.

44. *G* defaillir.

45. *A C D E O P Q R S* tierz.

46. *E H P Q R* en. — *S* el. — *J* par. — *B* au.

47. en sa main manque dans *F G I J R* ε ζ.

48. *G I J* ε ζ lui en sa main
Par.

49. par droit manque dans *RS*.

50. *B* semondre derechief o.

1. *G H T* à. — *F S* en. — *B*
et plusieurs mss. ou. — *J* par
droit jugement.

2. *T* au jor de. — à terme
manque dans *B*.

3. Leçon de ε ζ *G*. — *F* III.
— *Les autres mss. des Ét.* VIII.

4. *Même observation.*

5. Leçon de ε ζ *P Q R S T*. —
Le mot nuiz est suivi immédiatement dans O des mots : l'en li doit. — H nuiz en sivant si comme nos avons dit desus. — I nuiz soffisaument si comme nos avons dit desus. — E nuiz auxi sofizans comme nous avons dit desus. — η nuiz suffisauement, si comme nous avons dit dessus. — Les autres mss. des Ét. nuiz, en soufisant, si come nos avons dit desus.

6. *B C D E P Q R S* jor. — *T* jour, l'en li mettra jour de xv jourz et se il ne vient à celui jour, li sires doit oïr les sergenz qui ont mis les jourz et li mettra l'en jour de xl jourz et se il ne vient.

7. o jugement manque dans tous les mss. des Ét., excepté *F G H J L*.

8. de VII nuiz manque

doit metre terme¹⁰ o¹¹ jugement de xv jorz et de xv nuiz, [ausi¹² souffisamment comme nos avons dit par desus]. Et¹³ se il ne vient as¹⁴ xv jorz et as xv nuiz, li sires doit oïr les sergenz parler¹⁵. Et se¹⁶ il li¹⁷ mistrent lou¹⁸ terme, et¹⁹ il le garentissent, li sires doit²⁰ laisser passer le jor et li doit feire mettre terme de²¹ XL jors et de XL nuiz, ausi souffisamment²² comme nos avons dit desus. Et s'il ne vient au terme, li sergent doivent estre oï. Et s'il le²³ garantissent, li sires²⁴

dans C. — de vii metre manque *dans I.* — *F* de iii. — Tous les mss. des Ét. ont : de viii. — Je corrige de vii d'après ε ζ η.

9. *F* iii. — Pour les lacunes de *C I* voyez note 8. — Les autres mss. des Ét. viii. — Je corrige vii d'après ε ζ η.

10. terme manque *dans B R.* — *P S* jor.

11. *J* par. — *Q R* en. — o jugement manque *dans E K.*

12. Les mots entre crochets me sont fournis par ε ζ η et manquent ici dans tous les mss. des Ét.; mais ils sont représentés dans plusieurs d'entre eux par une phrase presque identique placée à tort quelques lignes plus haut (Voyez p. 117, note 5).

13. Et se nuiz manque *dans F.*

14. as xv jorz nuiz manque *dans O P Q R S.*

15. Leçon de *I L.* — Pour *T* voyez ci-dessus p. 117, note 6. — parler manque *dans les autres*

mss. des Ét. et dans ε ζ. — Pour la tournure oïr parler voyez ci-dessus le ch. LXXI, p. 112, l. l. 5, 6.

16. Et manque *dans ε ζ C E.* — Peut-être cette tournure qui réunit la phrase se terme à parler est-elle acceptable. Il faudrait alors lire plus loin : Et se il. Aucun ms. des Ét. n'a la conjonction se.

17. O li ont mis. — li manque *dans B C D G.*

18. O *H K* les termes. — *T* les jourz.

19. et il terme manque *dans E.* — ε ζ et si il. — η et se ilz.

20. doit jor et manque *dans C D G I J K L O R.*

21. de XL ,... terme manque *dans B F H.*

22. Leçon de ε ζ *R.* — Les autres mss. des Ét. souffisant.

23. *I* les.

24. *I* sires le doit. — *J K* sires li doit. — *T* sires lassera passer.

doit laissier passer²⁵ le jor et²⁶ li doit faire²⁷ metre terme d'un²⁸ an et d'un jor o jugement. Et²⁹ se il ne³⁰ vient au terme, li sires li puet³¹ bien esgarder par jugemant que il a le³² fié perdu³³, quant li jorz sera passez par³⁴ droit; et einsinc remaint au seignor³⁵ li fiez. Et se il venist³⁶ avent que li sires³⁷ aüst fait³⁸ touz ces esploiz sor lui, il n'en perdrait pas son fié par droit; mais il en avroit perdu quanque li sires en avroit levé; et feroit droit des defautes.

LXXIII³⁹. De⁴⁰ chose jugée en jugemant.

Se aucuns se plaint d'un autre⁴¹ de deniers, et cil en⁴² vaigne⁴³ à la cort, et li autres die : « vos me devez deniers itant, » et li deteurs⁴⁴ die : « je⁴⁵ n'oï

- | | |
|---|--|
| 25. passer le jor <i>manque dans R.</i> | 38. fait <i>manque dans E.</i> |
| 26. <i>T</i> et li metra jour de 1 an. | 39. <i>A F</i> 62. — <i>B</i> 67. — <i>C T S</i> |
| 27. faire <i>manque dans I K R.</i> | 66. — <i>G H</i> 83. — <i>I</i> 84. — <i>L</i> 72. |
| 28. <i>R</i> de an et jor. | 40. <i>Leçon de G H I J K. — F L</i> |
| 29. <i>T</i> Et se li jourz passe que il ne vigne, il a le fié perdu par droit, et ainsi remaindra au seigneur, et se il vient. | De defautes amander et de randre couz et damages sanz prueves. — <i>Les autres mss. des Ét.</i> D'ome qui se plaint de deniers ou de choses mueblanz. — <i>La rubrique et le texte de ce chap. manquent dans E. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 62.</i> |
| 30. ne <i>manque dans I.</i> | 41. <i>T</i> autre et li die : « je n'oï onques mais vostre plainte, pour quoi je. |
| 31. <i>L</i> doit esgarder. | 42. en <i>manque dans I V.</i> |
| 32. <i>G K</i> son. | 43. <i>L</i> vienge à la joutise et li die. |
| 33. <i>F L S</i> perdu par droit. — « <i>ζ</i> perdu par jugement. | 44. « <i>ξ I</i> autres. |
| 34. par droit <i>manque dans F L R S.</i> | 45. <i>B</i> « je li n'oï; por. — <i>R</i> |
| 35. <i>J</i> seignour par droit. | |
| 36. <i>Leçon de F G J K. — Les autres mss. des Ét.</i> vient. — « <i>ζ</i> venet. | |
| 37. <i>P Q R S</i> sires face touz. | |

onques mais vos plaintes; por⁴⁶ coi je demant
avenant; et à cel jor, je respondrai ce⁴⁸ que je de
comè⁴⁹ cil⁵⁰ qui se¹ deffant que je ne vos fis on
tort; » et se li autres dit : « je ne² vueil mie qu
en aiez terme³, ainz vueil que vos me quenoï
ma dette ou que vos la me noiez, et⁵ si en ata
droit; » droiz donra⁶ qu'⁷ il li doit connoistre ou n
Et se il li⁹ quenoist, il avra terme¹⁰ de vii¹¹ jorz et
vii¹³ nuiz de¹⁴ randre à veüe de joutise, si que

« je n'en oï onques parler pour
oï. — V « je n'en oï.

46. H K de.

47. F I J K i jor. — H i seul
jor.

48. ce que je devrai *manque*
dans J. — ce que ainz *man-*
que dans K.

49. come tort *manque dans*
C.

50. G cil qui ne vos fis onques
nul tort. — T qui onques ne
vous fist tort.

1. se *manque dans* ε ζ P Q R.

2. ne vueil ainz *manque*
dans T.

3. H nul terme. — J le jour,
ainz.

4. *Leçon de G I J K.* — Q R S
quenoissiez ou niez ma dette,
et s'il atant droit. — *Les autres*
mss. des Ét. quenoissiez ou fors-
noiez (F forjuriez) ma dette, et
s'il atant droit.

5. ε ζ et je en atandrè droit.
— G et s'il atendoit droit. —
Les autres mss. des Ét. et s'il
atant droit. — *Le sens* et je en

atandrè droit *ne me par-*
douteux : j'adopte la form
en atandrai droit *afin de*
compte de la leçon s'il qu
nissent par erreur tous l
des Ét. — On trouven
loin dans le livre I^{er} un
exemple de cette formule
rétablis ici en corrigeant l

6. *Leçon de* ε ζ F. — B
G diroit. — *Les autres m*
Ét. dira.

7. G qu'il li convenroï
noistre.

8. *Leçon de* ε ζ G H I J
V. — *Les autres mss. des* l
noier.

9. D F le. — I la. — li
que dans K L S V.

10. J jour.

11. *Leçon de* ε ζ η. — T
mss. des Ét. viii.

12. et de vii nuiz n
dans K.

13. *Leçon de* ε ζ η. — l
cf. n. 12. — *Les autres m*
Ét. viii.

14. I et doit rendre

ne soit creüz¹⁵ dou randre, ne li autres dou prandre, fors¹⁶ ce que la joutise en esgarderoit, s'il¹⁷ i avoit¹⁸ contanz. Et¹⁹ se einsinc estoit que il se deffandist qu'il ne li deüst riens, il avroit terme. Et se il defailloit dou terme²⁰, on li metroit terme o²¹ jugement, por ce que, quant²² les choses qui²³ sunt mueblanz sunt mostrées en cort, eles valent autretant come s'eles estoient²⁴ mostrées en jugemant. Et se il ne vient au terme jugié, et²⁵ li autres die : « sire, cil se defaut, je demant droit, car je sui touz prez de prover ma dete, » li sires doit²⁶ l'autre faire²⁷ semondre²⁸ o²⁹ jugemant qu'il veigne veoir³⁰ prover sa dete que li autres dit qu'il li doit. Li termes doit estre mis o³¹ soufisant recors. Et se il ne vient³² à l'un jor ne à l'autre, et li sergent garentissent qu'il aient³³ mis³⁴ les termes³⁵, li

15. A mescreanz de rendre à l'autre dou prendre à force en garderoit que la justice s'il i a. — Sauf *F G H I J K L*, les autres *mess. des Et. ont* : mescreüz.

16. fors ce contanz *manque* dans *T*.

17. s'il contanz *manque* dans *I*.

18. *G* avenoit.

19. et se il terme *manque* dans *C*.

20. *O P Q R S* terme, il avroit terme. — *T* terme, il avroit à jugement. — on li terme *manque* dans *B*.

21. *I* de. — *P Q R S* en.

22. quant *manque* dans *C L* *O S*.

23. qui *manque* dans *I J*.

24. *V* fussent.

25. *I J K P Q R S V* et cil die. — *F L* et li plaintis die.

26. *F G I J K* li doit.

27. faire *manque* dans *F I J*.

28. *U* semondre l'autre o.

29. *B Q R S V* en.

30. veoir *manque* dans *G*. — *I* oïr prover.

31. o *manque* dans *J K*. — *G V* à. — *T* en.

32. *F* vient ne au jor ne au terme et li.

33. *T* les aient.

34. *H* mis terme. — *V* mis le terme.

35. Leçon de *F*. — *L* termes, li sires doit tant fare que il prange tant des choses. — *H* termes, il doivent prandre les choses des choses. — *H* termes, il doivent prandre les cho-

sires doit faire prandre tant des choses à³⁶ celui que il face³⁷ l'autre paier sanz prueves³⁸. Et quant³⁹ la soue chose sera⁴⁰ prise, se il disoit : « vous me faites tort, je me plain de celui, car⁴¹ je ne li doi riens, » la⁴² joutise si li en doit metre jor⁴³. Mais la joutice doit estre bien certaine dou jugemant ; et se il dit au⁴⁴ terme : « je ne vous doi riens, » et li⁴⁵ autres die : « je⁴⁶ le puis bien mostrer⁴⁷ come chose jugiée ; » adonques si doit l'en oïr les⁴⁸ sergenz qui ont mis les termes jugiez et cez qui ont fait les⁴⁹ jugemenz. Et se il se recordent que einsinc soit⁵⁰, cil sera paiez ; et li autres fera droit à la joutise¹ dont il avra veé le jugemant².

LXXIV³. De⁴ domaches rendre.

ses à l'autre et le doivent faire paier sanz prueves. — *Les autres mss. des Ét.* termes, il doivent tant prandre des.

36. *G I U* à l'autre que il. — *K* aus autres que il.

37. *Leçon de L.* — *Ailleurs* facent.

38. *Tous les mss. des Et., sauf F G H I K L, ont :* sanz prover. — *J T* omettent sans prueves.

39. *T* et quant ces choses seront prises, se.

40. *F* seroit fié, se.

41. *G I R* que.

42. la joutise doi riens *manque dans V.*

43. *B C* jor, et doit.

44. *O P* au jugement : « je. — au terme *manque dans Q R S.*

45. *I* autres die au terme : « se je ne lo puy prover come

chose jugée que je perde, de là donques doit.

46. *K* « je ne le.

47. *H P Q R S* prover.

48. les sergenz jugiez, et ~~manque dans C.~~

49. *B C P Q R S* le jugement. — *H* loiaus jugemenz.

50. *V* soit, si sera cil paiez.

1. *T* joustice de ce qu'il avra nié lou jugement.

2. *L* jugement de sa court.

3. *A F* 63. — *S* 67. — *G H* 84. — *I* 85. — *L* 73.

4. *Libellé de F G H I J K.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans B C D T V.*

— *Les autres mss. des Et.* De home qui se plaint que on li ait fait damage (*L* se plaint de doumage). — *Sources de ce cha-*

S'aucuns se⁵ plaint que⁶ uns autres li ait fait⁷ domache, et cil venist à la cort et⁸ s'en defendist et demandast jor à⁹ avoir, il l'avroit. Et s'il s'en defailloit, ausi comme¹⁰ cil que nos avons dit devant, on feroit rendre¹¹ à celui son domache, sans¹² prueve, ausi¹³ comme à l'autre.

LXXV¹⁴. *De¹⁵ tort fait et de deffaute de joutise.*

Se¹⁶ einsinc avenoit¹⁷ que¹⁸ i hom se plainsist d'un autre home¹⁹ qu'il li feïst tort²⁰ d'eritage, et cil heritages aüst²¹ esté mostrés²² en jugemant, et cil à qui

pitre : *Coutume de Touraine-Anjou*, § 63.

5. E se plaint de damage que hom li.

6. O que on li fait doumage apert. — Q R S à qui l'en a fait. — J que aucuns li.

7. fait manque dans H.

8. et s'en deffendist manque dans O. — A deffendist ausint comme cil que nos avons dit desus, l'en feroit.

9. K à veoir.

10. O comme nous avons.

11. rendre manque dans S.

12. B sans prover. — O sans painne. — sanz prueve manque dans J.

13. ausi l'autre manque dans O P Q R S.

14. A 64. — F 63. — B S T 68. — C 67. — G H 85. — I 86. — L 74.

15. *Libellé de G H I J.* — F I. D'estre defaillanz emprès mon-

trée d'eritage. — E D'ome qui se plaint de tort fait ou de heritage. — B V D'ome qui se plaint c'om li ait fait domache.

— *Les autres mss. des Et.* D'ome qui se plaint c'om li ait fait tort d'eritage (O de son heritage. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 64.

16. O Se aucuns se plaint d'un autre que en li face tort de son heritage. — T Se aucuns se plaint d'un autre qui li face tort.

17. B estoit. — S portait d'abord avenist remplacé plus tard par estoit.

18. que autre est répété deux fois dans V.

19. B home à la joutise qu'il. — home manque dans V.

20. O tort de son heritage.

21. *Leçon de E J K T.* — *Les autres mss. des Ét.* eüssent.

22. D montré par devant juge-

l'en²³ demanderoit se defaillist, et il fust provez de la defaute, il en perdrait la saisine, et si²⁴ la baudroit l'en à l'autre, par²⁵ bons pleges metanz²⁶ d'estre à droit; mais, por ce n'avroit il pas gueaignée sa²⁷ droiture que li autres²⁸ ne l'aüst, s'il pooit²⁹ mostrer que ce fust sa droiture.

LXXVI³⁰. Dou³¹ droit au ber d'estre³² jugié par ses pers.

Se li bers est apelez en la cort le roi d'aucune chose = qui apartaigne à³³ heritage, et il die : « je³⁴ ne vueil — pas estre jugiez fors³⁵ par³⁶ mes pers de ceste chose, »

ment. — *G J P Q R S* montré par jugement.

23. *Q S* le demanderoit. — *V* l'en demande, se.

24. *G* si le donroit on à.

25. *I K o.* — par manque dans *S*.

26. Leçon de *E G I K L T.* — *V* prometanz d'estre. — *J* metanz à droit. — *Les autres mss. des Ét.* metanz de sigre le droit.

27. Leçon de *F G I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* ont : la chose au lieu de sa droiture.

28. *Tous les mss. des Ét., sauf O P Q R S,* ont : autres aüst.

29. *V* poist.

30. *A* 65. — *B S T* 69. — *C* 68. — *F* 64. — *G H* 86. — *I* 87. — *L* 75.

31. Leçon corrigée de *G H I J K.* — *F L* De gentil home qui

refuse le jugement de ses pers. —

Les autres mss. des Ét. De baron qui ne viaut pas estre jugiez par ses pers. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine—Anjou, § 65.*

32. *G H I J K* et d'estre. — *Je* supprime et.

33. Leçon de *e ζ P Q R.* — *O* à l'eritage. — *Les autres mss. des Ét.* à son heritage.

34. *L* je veul de ceste chose estre jugiés par mes pers, adonc. — *T* je ne veil mie estre juigiez de ceste chose se pars mes pers non, adonc. — *e ζ* je me veil estre de ceste chose jugié par mes pers, l'en doit.

35. Leçon de *E I.* — Pour *L T* voyez la note 34 ci-dessus. — *Les autres mss. des Ét.* jugiez par.

36. *H* pour.

Adonc³⁷ si doit l'en les barons semondre³⁸ à tout le
Moins jusques à m; et puis doit la joutise feire droit
O³⁹ ces et o⁴⁰ autres chevaliers.

LXXVII⁴¹. *De*⁴² *privilege de chevalier.*

Se l'en demande à⁴³ baron ou à un autre gentil
Homme aucune chose de⁴⁴ son heritage, et il ne soit
Pas encore chevaliers, et il deïst⁴⁵ à ces qui li deman-
deroient⁴⁶; « je ne⁴⁷ vous vueil faire nul tort, mais je
demant l'atente⁴⁸ d'estre⁴⁹ chevaliers ainz⁵⁰ que je
vos responde, » il¹ avra l'²atente i an et i³ jor, par
droit.

37. *A* audonc l'en a mis jus-
 ques m à et puis la justice doit
 fere.

38. *G* mander et semondre.

39. *B C P Q R S T V* à. — *O*
 par. — *J* avec.

40. *B C P Q R S T V* aus. —
O par. — *J* avec.

41. *A* 66. — *F* 65. — *B S T*
 70. — *C* 69. — *G H* 87. — *I*
 88.

42. *Libellé de G H I J K* qui ont
 tous: De privileges de chevaliers.
 — *F L* De gentil home qui de-
 mande atente (*F* à tort) d'estre
 chevaliers. — *O* De demander
 heritage à home qui doit estre
 chevaliers. — *Les autres mss.*
 De demander heritage à home
 qui atant à (à manque dans *B C D*)
 estre chevaliers. — *Source de ce*
ch.: *Cout. de Tour.-Anjou*, § 66.

43. *I* à aucun baron. — *E J*
 au baron. — *V* à un baron.

44. *J* de lour heritage. — de
 son heritage manque dans *G H*
I K.

45. *T* die au demandeur: « je.
 — *V* die.

46. *A* demanderoit. — *F P Q*
R S demandent. — *V* demande-
 ront.

47. *G I J K* ne vos faz nul.
 — *P Q R S* ne vos feré nuz torz.
 je.

— *E* ne viel nul tort faere, mes

48. *B C* atandue.

49. d'estre atente manque
 dans *E*.

50. ainz manque dans *B*.

1. il avra droit manque
 dans *V*.

2. *D B C V* l'atandue.

3. *G I P Q R S* n.

LXXVIII⁴. D'⁵ aage de bail sans faire respon
 prover son aage.

Gentis hom n'a aage de soi combatre jusques⁶
 xxi an, ne ne⁸ doit tenir⁹ terre, ne¹⁰ avoir¹¹
 saisine de nul heritage que¹³ il demandast, se l'
 l'avoit dessaisi; mais à¹⁴ dessaisine il avroit res
 Et einsinc gentis¹⁵ hom et¹⁶ gentis fame, se¹⁷ i
 nent anfan¹⁸ en bail¹⁹, il ne pueent²⁰ riens dem
 de lor droitures, se²¹ lor peres n'en²² estoit
 vestuz et saisiz, ou²³ se ce soit escheoite qui l'
 avenue de²⁴ droit puis la mort²⁵ lor pere. Et :

4. A 67. — F 66. — B S T 71.
 — C 60. — G H 88. — I 89. —
 L 77.

5. Libellé de G H I J K. — F
 L De bail de (F De eage de)
 gentil homme et commant li
 bail li doit le sien garder tant
 qu'il soit en eage. — *Les autres*
mss. des Ét. De aage de gentil
 home et de tenir en bail. —
Source de ce chapitre : Coutume
de Touraine-Anjou, § 67.

6. F jusques à xxi. — I davant
 qu'il. — E P Q R S devant qu'il.

7. G K ait passé xxi an.

8. B ne doit terre avoir, ne
 saisine.

9. G H L tenir terre ne n'a-
 vroit nule. — V terre tenir ne
 avoir sesine.

10. ne demandast *manque*
dans T.

11. O P Q R S avoir seignourie
 de nul.

12. nule *manque dans*

13. P Q R S que l'en
 mandast.

14. O P Q R S à sa de

15. gentis hom et
dans E.

16. et fame *manq*
H.

17. G K T s'il tient an

18. enfan^z *manquait*
mais a été ajouté en mar

19. F bail, ne ne pue

20. E G K e ζ puet.

21. O se li hoirs n'en.

22. I P Q R n'estoier
 n'en estoient.

23. F ou ce soit an a
 droit, puis. — I ou se
 escheoite. — B ou se c
 d'escheoite. — A R S on
 n'estoit escheoite. — V o
 n'estoit d'escheoite.

24. de droit *manque*

25. T mort de pere et d

demandoit²⁶ au²⁷ bail chose dont li peres as²⁸ anfanz fust²⁹ morz vestuz et seisiz em³⁰ pais, tout³¹ le tenist-il à tort, si n'an respondroit³² ja li bail. Et³³ se einsinc estoit³⁴ que li bail randist à l'anfant sa terre et l'aüst fait³⁵ prandre à home à³⁶ son seignor³⁷, et aucuns li demandast³⁸ de son heritage, il n'en respondroit pas jusqu'³⁹ à tant qu'il aüst xxi⁴⁰ an. Et se ainsi estoit que li bail ne li vusist randre sa terre et⁴¹ deïst en⁴² tel maniere qu'il⁴³ n'aüst pas aage de terre tenir⁴⁴, et cil⁴⁵ li offrist à prover qu'il aüst xxi an⁴⁶, il le prove-

— *B C D P Q R S* mort au pere.

26. *V* demandast as enfanz chose.

27. *G K Q R S* en bail. — *J* à bail.

28. as anfanz *manque dans D*.

29. fust mors *manque dans F*.

30. em pais *manque dans tous les mss. des Ét., excepté E F G H I J K*.

31. *E G I J K L F* ont une leçon différente qui modifie le sens : j'adopterais peut-être cette variante si elle était confirmée par *ε ζ*. La voici : tout tenist-il à tort le bail, ne respondroit-il ja. (*Les mss. présentent entre eux quelques différences minimes dont je ne tiens pas compte.*) Après ja, la phrase suivante avec quelques modifications dans *G I J K*. (*Voyez note 33.*) — *ε ζ* to fu ce à tort, le baail n'en perdret ja.

32. *V* respondroit-il ja le bail.

33. *T* Et se li bail rendoit à. — *G K* Et einsinc convenroit

que. — *I* Et ausi convendrait que. — *J* Et convendrait que.

34. estoit *manque dans D*.

35. *T* fait recevoir à. — *V* fait aprendre.

36. Leçons de *F L*. — *ε ζ* et tous les mss. des Ét. à ses signors.

37. Leçon de *ε ζ F G H I J K L*. — Les autres mss. des Ét. ajoutent après seignor : ainçois qu'il fust en aage.

38. *O P Q R S* demandast dou suen.

39. *E L O* devant ce qu'il.

40. *H xxxi*.

41. *T* et deïst à l'enfant qu'il. — *F* et il tenist ansin que il. — *I J K L* et il deïst ainsi que.

42. en maniere *manque dans E G P Q R S*.

43. *D* il n'est pas en aage. — *O* il ne fust pas en aage.

44. *Q* retenir.

45. *T* et li enfez offrist.

46. *O* an por terre tenir.

roit o⁴⁷ ses parrains⁴⁸, et⁴⁹ o⁵⁰ ses marraines,
 le preste qui le batia; et en² jureroient sor sain
 li prestes le³ diroit en parole de prevoire. Et⁴
 ne pooit avoir ses⁵ parrains et ses marraines, n
 preste, que il fussient tuit mort, il le proveroit
 preudes homes et⁷ par preudes fames qui ser
 bien⁸ certain de son aage, et le jureroient⁹ sor s
 Et einsinc quant la seignorie¹⁰ avroit receües¹¹
 prueves, il¹³ le doit metre en sa¹⁴ foi et en la¹⁵
 sine¹⁶ de sa terre. Et¹⁷ se einsinc estoit que li
 li aüst esté¹⁸ randus de¹⁹ sa volenté, il ne devroi

47. *B C D O P Q R S* par.

48. *B C D* amis.

49. et o ses marraines *manque*
dans O P Q R S.

50. *B C D O P Q R S* par.

1. *Ibid.* par.

2. *B C D F* lou.

3. li diroit *est fourni par P Q*
R S. — *Ces deux mots manquent*
dans les autres mss. des Ét.

4. *Leçon de E F G H I J K*. —
 Et se jureroient *manque*
dans V. — *Les autres mss. des*
Ét. Et se il ne les pooit.

5. *Les mots ses marraines*
sont fournis par e ζ E F G H I J
K (e ζ F G H I K ont deux fois
les au lieu de ses).

6. *I*. *Les mots ne le preste ne*
se trouvent que dans I et ne sont
pas dans e ζ.

7. et par fames *manque*
dans T.

8. bien *manque dans P Q*
R S.

9. *I* jugeroient. — sor
manque dans e ζ F G H J

10. *F* besoigne.

11. *H* retenues.

12. *K* les pleges. — *Q*
parties des pruevesi. —
parties des preudes home

13. *Leçon de F*. — *L* il l
 troit en. — *Les autres m*
Ét. l'en le. — *O* l'on le m
 en la seignourie de sa. —
 doit.

14. *B C* la.

15. *G H I J K* sa.

16. *B T V* seignorie.

17. *T* Et li bail li rent s
 de sa. — Et se terre
 que dans *P*.

18. esté *manque dans A*
P Q R S.

19. *Au lieu de de sa v*
on lit dans B : volentiers, —
C : de son gré, — *dans F I* :
 voluntés, — *dans L* : de s
 et de sa volentei.

prandre²⁰ les homages de sa terre jusques²¹ il soit²² en²³ la foi au seignor.

LXXIX²⁴. *De²⁵ conter son lignage et de monstrier à son seignor.*

Se²⁶ aucuns avoit²⁷ longuement²⁸ tenu en parage et cil de qui il²⁹ avroit tenu li deïst : « je ne vueil que vos teigniez plus de moi en parage, se³⁰ vos ne³¹ me poez conter le lignage³², » et³³ se li autres dit : « je le vos monstrerai bien³⁴, » il li³⁵ doit metre terme

20. *A perdre les homes de. — R rendre. — L prendre ces homes de. — V prendre les homes de.*

21. *R S devant que il.*

22. *I fust en eage (fin du chapitre).*

23. *T en foi de seigneur.*

24. *B S T 72. — F 67. — G H 89. — I 90. — L 78.*

25. *Leçon de G H I J K. — F L De requerre son apparageour et de faire hommage et de mostrier son lignage. — La rubrique et le titre de ce chapitre manquent dans A. — Les autres mss. des Ét. De conter le lignage à son aparageour (D paraigeor. — O parageour de sa propre volenté). — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 68.*

26. *B C Se en avoit.*

27. *T a.*

28. *longuement manque dans H.*

29. *I il tendroit, li. — B il l'avroit.*

30. *G H I J K car.*

31. *ne me poez conter est fourni par F G H I J K L. — Les autres mss. des Ét. ont : ne me monstrez le.*

32. *Tout ce qui suit le mot lignage forme dans G H I J K un chapitre spécial intitulé dans G I J : De monstrier son lignage de degré en degré à son seignor (G I au seignor). — Dans H K : De monstrier son lignage de degré en degré. — Ce chapitre est numéroté 90 dans G H, — 91 dans I.*

33. *et se bien manque dans C.*

34. *bien manque dans P Q R S. — B D volentiers.*

35. *Leçon de I P Q R S. — L J il l'en doit. — K il li en doit. — G il en doit. — Les autres mss. des Ét. et li doit.*

par devant soi por³⁶ lou parage conter³⁷; et³⁸ cil li doit mostrer³⁹ la chose, et conter dont il est issuz et⁴⁰ le lignage de degré en degré; et se il⁴¹ se truevent si près que il ne se puissent⁴² entreprendre⁴³ par mariage et se⁴⁴ li uns soit homs et li autres soit⁴⁵ fame, il⁴⁶ remandra ou parage. Et⁴⁷ se cil ne l'en croit, il jurra⁴⁸ sor sainz qu'⁴⁹ il li⁵⁰ a conté loiaument lou lignage, à son esciant. Et quant¹ il avra fait le sairement², il³ remandra ou parage. Et⁴ se il ne l'osoit faire, il li

36. por conter *manque* dans *L T*. — *V* par.

37. conter *manque* dans tous les mss. des *Ét.* excepté *O P Q R S*.

38. *U* et si li doit monstrier dont.

39. *Leçon de F L*. — *G H* monstrier et conter la chose dont. — *J* monstrier et atourner la chose dont. — *B I* monstrier et conter le lignage dont.

40. et le lignage *manque* dans *I*. — *L* et le lignage dom il est issuz de.

41. *F* il se tiegnent de si. — *H* il le treuvent. — *B C* il s'entretiennent. — *L* il les treuve de si.

42. *E K R S* s'entrepuissent.

43. *O P Q* entr' avoir. — *R* avoir. — *E* prendre.

44. Tous les mss. des *Ét.* ont : et *explétif*. — *ε ζ η* omettent : et se fame.

45. soit fame *manque* dans *V*.

46. il.....parage *manque* dans *I*.

47. *Leçon de O P Q R S*. — *T* Et se cil qui demande ne l'en.

— Et se esciant *manque* dans *E*. — *I* Et se cil qui s'est aparagez ne l'en. — *J* Et cis qui se sera aparagez, se l'en ne l'en. — *Les autres mss. des Ét.* Et se cil qui s'est aparagez (*ce commencement de phrase manque dans K*), se l'en ne l'en. (*V* ne le). — *ε ζ* Et si cil à qui le parage est deū, ne l'en.

48. *V* jurra le parage sor sainz.

49. qu'il ou parage *manque* dans *V*.

50. li *manque* dans *B C D P Q R S*.

1. quant sairement *manque* dans *T*.

2. *J* sairement ou pare. Et se.

3. il.....parage *manque* dans *E*.

4. *Leçon de G I J*. — *V* Et se il ne l'ose jurer, il. — *E* Et se il ne le soit conter le lignage, il fera hommage (*fin du chapitre*). — *H* Et se il ne le set fere, il. — Et se homage *manque* dans *CK*. — *Les autres mss. des Ét.* Et se il n'osoit faire le sairement, il li.

feroit homage ; et⁵ quant il avroit fait l'omage, li sires ne li puet asseoir⁶ que i roncin de servise.

LXXX⁷. *De⁸ servise en parage.*

Nuns hom ne⁹ rant roncin de servise jusques¹⁰ il se part de la foi à celui à qui il l'avra¹¹ rendu. Car¹² se cil à qui il l'avroit rendu se moroit, il le rendroit à celui à qui la terre escherroit. Et¹³ se einsinc avenoit¹⁴ que aucuns aüst randu¹⁵ son roncin de servise à¹⁶ son seignor, et ses sires le vousist doner à son fil ou à sa fille, et li hons respondist¹⁷ : « je ne me vueil pas partir de vostre foi, se je ne m'an part come¹⁸ de foi servie, quant¹⁹ je vos avrai randu vostre roncin de servise, » il ne s'en partira pas par droit²⁰, se il ne le

5. et quant homage *manque dans I.*

6. *G J K* essayer.

7. *A F* 68. — *B S T* 73. — *G H* 91. — *I* 92. — *L* 79.

8. *Libellé de G H I J K.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans E.* — *Les autres mss. des Ét.* De rendre roncin de servise. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine - Anjou, 69.*

9. *F* ne doit randre roncin.

10. *I R S* devant que. — *F* jusques il est trovez en la. — *L* jusques il est antrez en la.

11. *Leçon de I J.* — *Les autres mss. des Ét.* et e z avra au lieu de l'avra.

12. *F* Et se celui à qui — Car se manque dans *L.* — *H* Et se il mouroit, il.

13. *T* Et se li sires voloit doner son hom à son fil ou à sa fille, et li hons deïst : « je.

14. *I V* estoit.

15. *Le verso du fol. 3 finit dans L avec la syllabe ran. Les feuillets suivants manquent et le texte fait défaut jusqu'au mot d'aucun inclus., au commencement du ch. LXXXVIII.*

16. *B* au seignor.

17. *I* die. — *K* deïst.

18. *Leçon de O P Q R S.* — *F* comme sus servis. — *K V* come forservi. — *U* comme fort servi. — *Les autres mss. des Ét.* come foi servie. — e z comme de fé servi.

19. quant droit *manque dans V.*

20. *B C D* droit comme foi servi, se.

fait quiter à l'autre²¹ à qui il le²² voloit baillier²³, ou il li fera otroier qu'il ne prandra point de roncin de servise, tant com cil vive²⁴ à qui il l'avra rendu.

LXXXI²⁵. De²⁶ tenir²⁷ en parage sanz rendre servise à son seignor.

Nuns hom²⁸ qui tient en parage ne met rien en²⁹ roncin de servise³⁰, ne en nul rachat, ne³¹ en nul servise que cil³² de qui il tient en parage face au chiel seignor, se ce n'est³³ en ses loiaus aides³⁴.

LXXXII³⁵. De³⁶ tenir bail en bonne estance sans faire hommage au seignor.

21. *O P Q R S* l'autre à (*O* de) cui il le rendroit se cil moroit.

22. *Leçon de G H I J K.* — *ε ζ* le veust baailler. — *Les autres mss. des Ét.* le devroit rendre se celui (*V* se il se) moroit, ou.

23. *J* doner.

24. *B C* vive qui avra. — *D V* vive qui l'avra.

25. *F* 69. — *B S T* 74. — *G H* 92. — *I* 93. — *Q* 76.

26. *Libellé de G H I J K.* — *F* De franchise de parage. — *B* Quel redevance doit cil rant à son aparageor. — *C V* Quel redevance cil qui rant, doit à son aparageor. — *D* Quel redevance cil à qui rent droit à son aparageor. — *E* De redevance que on doit à son aparageor. — *Titre et texte manquent dans A.* — *Les autres mss. des Ét.* Quel rede-

vance cil qui tient en parage fet à son aparageor. — *Sources de ce ch. : Cout. de Tour.-Anjou* § 70.

27. *H* tenir bail en.

28. hom *manque dans B C*

29. *E* en nul roncin que ci

30. *T* service qui face.

31. ne service *man dans V.*

32. *Tournure de ε ζ G I J* — *H* cil de qui il tient en rage au. — *Les autres mss Ét.* cil face de qui il tier parage au.

33. *K* n'est en ces sanz — *G* n'est as hayes.

34. *T* aides en parage.

35. *A* 69. — *F* 70. — 75. — *C* 74. — *G H* 93. -

36. *Libellé de G H I J* De tenir bail à droit en

Se aucuns hom ou aucune fame³⁷ tient enfanz³⁸ en bail, et³⁹ cil anfant teignent en parage, et⁴⁰ li sires li die : « je⁴¹ vueil que vos me faciez mon⁴² homage, que⁴³ cil anfant ne me sunt⁴⁴ riens que⁴⁵ vos tenez en bail; si vueil que vous me faciez la foi⁴⁶, ou⁴⁷ vous me contez le lignage; » et⁴⁸ cil qui tient⁴⁹ le bail, si li doit respondre : « sire⁵⁰, je¹ ne vos vueil faire ne l'un ne l'autre; car je ne sui² fors que bail, si vueil tenir en³

seignor. — Les autres mss. des Ét. De demander homage (B et plusieurs mss. hommages) à enfanz qui sunt en bail.

37. *G H I J K fame qui tiegne en fanz. — « ζ femme qui tienge en baail.*

38. *enfanx tiegne manque dans G. — enfanz en manque dans F.*

39. *ζ H I J et il tiegne en (et il teigne est répété deux fois dans J). — « K et tiengne en. — F qu'il tiegne en. — T et cil de qui il tiennent li die. — Je suis les autres mss. des Ét. Leur leçon et cil anfant teignent en présente à coup sûr un sens meilleur que la leçon et il teigne en fournie par les mss. ζ H I J auxquels se joignent sensiblement « K.*

40. *Leçon de F G J T. — I et li sires die. — K et li freres die. — Les autres mss. des Ét. et li sires lor die.*

41. *je vueil que manque dans T.*

42. *mon homage faciez*

manque dans J. — mon manque dans I.

43. *F I quar. — que cil enfant est répété deux fois dans F. — que cil lignage manque dans V.*

44. *F font.*

45. *que vous foi manque dans E. — I m'en facez la f.*

46. *T la foi et homaige, ou.*

47. *E ou que vous.*

48. *T lignage. Li bail li doit dire : « je.*

49. *O R S tien en bail. — J tient de bail. — V tient en bail doit dire : « sire, ce ne vos ferais-je pas, quar je vueill tenir.*

50. *sire manque dans O P Q S T.*

1. *Leçon de F G I K. — T je ne feré ne. — Les autres mss. des Ét. je ne vous ferai ne.*

2. *Leçon de G. — I suy fors bail. — K suis pas que bail. — Les autres mss. des Ét. sui que bail.*

3. *Leçon de H K. — I J en estance ceu que. — E en autre teil estat ce que. — O Q R S en achat*

l'estance que li peres as⁴ anfanz tenoit⁵; et⁶ si en atan droit; » si li⁷ esgardera l'en que il n'an⁸ doit point faire ne conter le lignage; einçois tendra⁹ en¹⁰ tel estance¹¹ com li heritiers¹² tenoit¹³ avant qu'il morust.

LXXXIII¹⁴. De¹⁵ fausser jugemant ou de tenir por bon et por loial.

Nuns¹⁶ gentis hom ne puet demander amandement¹⁷ de jugemant que l'en li face, ainz¹⁸ covient qu'¹⁹ il le fausse tout outre ou qu'il le taigne por²⁰ bon, se ce

ce que. — *P* en rechat ce que. — *T* en estat ce que. — *B* en tel estat ce que. — *V* en tel estat comme li. — *Les autres mss. des Ét.* en estat ce que.

4. as enfanz *manque dans E.*

5. *V* tenoit, droit dit qu'il doit tenir l'eritaige comme cil le tenoit avant que il moreust.

6. *G* et s'il atent droit. — *D* et entandroit. — *A* et en demans droit. — *F* et en demandoit droit. — *I* si en vuil droit et atant, et s'il atent droit. — *J* si enten droit et ce si aten droit. *K* si en atant droit. — *Les autres mss. des Ét.* et en atan droit. — *La tournure* et si en atan me paraît rendre compte de la faute : et s'il.

7. *J K* l'om li esgardera.

8. *D* ne doit.

9. *O* tenra l'en en.

10. *C E I* en autretel. — *G O*

en autel. — *D* en autre. — *K* en l'estance que.

11. *B C* estat. — *D* estace.

12. *B* peres. — *E* heritagiers.

13. *P Q R S* avoit tenu.

14. *A* 70. — *B S T* 76. — *C* 75. — *G H* 94. — *F* 71. — *I* 95.

15. *Libellé de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* De gentil home qui demande (*E* requiert) amendement de jugement.

16. *Dans O, le chap. LXXXV est ici copié par erreur; à la suite de ce ch., le copiste de O, revenant sur ses pas, a copié le présent chapitre. — Source du présent chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 71.*

17. *J* amande.

18. ainz couvient *manque dans K.*

19. *T* que il ne lou fasse tout outre ou teigne. — *K* que il le face. — *Q R* que l'en le fausse.

20. *J* por bon et por loial.

n'est en la cort le roi; car²¹ illuec pueent²² demander toutes genz amandement de jugement, *par*²³ *droit et par raison*²⁴; *et selonc droit escrit ou Code*²⁵, *De precibus Imperatori offerendis*, l.²⁶ *Si quis et l. ultima*, por²⁷ ce qu'il ne le puent pas fauser; car il ne troveroient²⁸ qui lor²⁹ en feïst droit, car³⁰ li rois ne³¹ tient de nului fors de Dieu et de lui.

LXXXIV³². *De*³³ *requerre son droit au roi.*

21. *J* car en qui puent. — *V* *quar* il ne puet demander amandement. — *H* *quar* il puet.

22. *D* puet. — *E P Q R S* puent toute gent demander amandement.

23. *O R S* par droit, et selonc. — *I* por droit et por raison. — *T* par droit escrit en Code.

24. *K* raison, ut C, De. *Tout ce qui suit le mot raison jusqu'à ultima inclus. manque dans V.*

25. *E* Code, el titre De s'offrir prières à l'empereor en une loy qui commence *Si quis vult*, en la dereniere loy du titre; et por. — *J* Code, D'oster les pere à l'empereur l. *Si quis et l. Vult*; et por ce.

26. *C* l. *Vult si quis*; et por ce. — *B D O P Q S T* l. ult. et l. *Si quis*; et por ce. — *R* l. *Vult*, l. *Si quidem*, et por ce. — *F* l. *Si quis*, l. *ultra* où il est escrit de ceste matiere et por ce. — *I* lege *Si quis et lege Mett*; et por. — *Cf. Cod. I, xix, l. 5, 8.*

27. *Leçon de G.* — *I* et por ceu que il ne le porroient pas fausser. — *J* et por ce qu'il ne le puent. — *K* et pour ce que il ne puet pas. — *T* et por ce ne lou puet nus fausser, car l'en ne troveroit qui droit en feïst. — *Q R S* et por ce ne le puet l'en pas fausser, car l'en ne troveroit. — *Les autres mss. des Ét.* et por ce ne le puet il pas.

28. *V* troveroit.

29. lor manque dans *P Q R S*.

30. car de lui manque dans *V*.

31. *Leçon de G P Q R S.* — *H K* ne tient fors de Dieu. — *J T* ne tient que de Dieu. — *Les autres mss. des Ét.* ne tient de nul home que de Dieu et de lui.

32. *A* 76. — *B S T* 77. — *C* 74. — *F* 72. — *G H* 95. — *I* 96.

33. *Libellé de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* De (*Q R S* Coment) genz qui ont à marchir au roi d'aucunes choses (d'aucunes choses manque dans *V*) comant (*D* et comant) li rois (*C*

Et³⁴ pour ce avient que, quant li rois tient aucunes choses de³⁵ ses homes qui³⁶ li demandent³⁷ et³⁸ li dient : « c'est nostre droiture [que vos tenez] et que nos vos demandons; dont³⁹ nos somes prest de⁴⁰ croire l'anqueste⁴¹ jurée de la gent dou païs, » li rois ne⁴² la puet veer par droit; ainz doit⁴³ commander à son baillif qui⁴⁴ doit faire semondre les⁴⁵ genz des pro-

il) esgarde (A doit esgarder) droit (droit *manque dans V*) à lui et à autrui. — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine - Anjou, § 72.*

34. *Leçon de G H I J K.* — Dans *F* le ch. commence ainsi : Quant li rois, — dans *B* : Li rois, — dans les autres mss. des *Ét.* : Se li rois.

35. *A* d'aucun home. — *G J K* de celui à ses. — *I* de cele à ses.

36. qui li demandent *manque dans V*.

37. *E* doivent. — *A* demant.

38. *O* et li dient : « ceest nostre droiture que nous vous demandons. — *D* et li dient lor dreture et que ce est notre que nos vos. — *C* et dient que c'est nostre que nos vos demandons. — *V* et il li dient que c'est lor droiture et qu'il en sont prest. — *B* et dient que c'est lor droiture que nos vos demandons. — *Les autres mss. des Ét.* et dient (ou et li dient) que c'est lor droiture et que ce est nostre (*I* nostre drois) que nos vos demandons (*K* que

vous demandez) — « *ζ* et ses homes dient : « c'est nostre droiture que vous tenez, car nous semes. — *La leçon que je restitue s'inspire de « ζ O* : elle prend à ces trois mss. la tournure directe qui est constante dans ce texte : elle emprunte à « *ζ* les mots entre crochets.

39. dont ne se trouve que dans *H K*. — *Les autres mss. des Ét.* et sommes ou nous somes.

40. *P* d'en croire l'enqueste. — *O* de recroire l'enqueste. — *Q R S* de trere l'enqueste. — *B* de conter l'anqueste.

41. *Leçon de G H I J K E.* — *Les autres mss. des Ét.* l'enqueste et la jurée.

42. *J* ne le puet mie veer. — *G* ne li puet pas veer. — *P* ne leur pueent veer. — *A B C D F O Q R S* ne lor puet veer.

43. *H F I J K* doit avoir son baillif.

44. *Leçon de G I J K.* — *F* qui doit semondre les. — *Les autres mss. des Ét.* qu'il face semondre.

45. *H* la gent des.

chiennes parroches⁴⁶, et⁴⁷ les prochiens chevaliers, et les prochiens sergenz fievez, et les prochiens barons, se la querele est granz. Et⁴⁸ si les doit l'en faire jurer à dire voir; car s'il est queneüz par⁴⁹ la jurée que ce soit la⁵⁰ droiture le roi, ele li remaindra¹; et tout einsinc à l'autre partie, se la jurée dit² que ce soit lor³ droiture.

LXXXV⁴. *Commant l'en doit demander amandement de jugement et⁵ de requerre le jor meisme.*

- Nuns hom ne puet⁶ demander amandement de jugement en la cort le roi, se ce n'est le⁷ jor meismes que il jugemanz sera faiz; car⁸ l'en doit maintenant apeler⁹ selonc l'usage de la cort laie; car les choses qui sunt

46. *V* paroisses, chevaliers et porjois, se la.

47. *T* et les chevaliers et les barons. — *J* et les parochiens chevaliers. — et les prochiens barons manque dans *F*.

48. *T* Et devient jurer et dire voir. — Et si jurée manque dans *H*.

49. *B C T* par les jurez que. — par la jurée manque dans *O P Q R S*.

50. *B* lor droiture si lor demorra, et tout einsinc au roi, s'il garentissent que ce soit sa droiture.

1. *J* demorra.

2. *V* garandist.

3. *F T* sa.

4. *A* 72. — *B S T* 78. — *C*

77. — *G H* 96. — *F* 73. — Dans *I* le n° 97 a été écrit, puis rayé.

5. *H* et de la querelle le jour meismes. — *J* et de requerre jugement. — Dans *I* on a écrit puis exponctué entre et et de requerre les mots : par quans persoynes droit faisans aus parties. — et de requerre le jor meisme manque dans *A B C D O P Q R S T V*. — Ce libellé et le ch. lui-même manquent dans *E*. — Source de ce chapitre : *Cout. de Tour.-Anjou*, § 73. *Cf. p. 134, n. 16.*

6. *P* puent.

7. *S* la journée mesmes.

8. car l'en jorz passoit manque dans *V*.

9. apeler manque dans *G K*.

— *T* demander droit en court

*jugiées des*¹⁰ *queles l'en n'apele pas sunt*¹¹ *ten selonc*¹³ *droit escrit ou Code, De advocatis diversis iudiciorum, l.*¹⁴ *prima, in fine*; car il n'¹⁵ avroit d'amandement de¹⁶ jugement se li jorz passoit s'il lou requiert au bailli, en¹⁸ souploiant li doit « sire, il me samble que cist jugemanz me grieve qu'il n'est mie droiz; et por ce en requier je amandement et²⁰ que vos me metez terme; et faites²¹ de bones genz venir²³ que il quenoissent se²⁴ li demanz²⁵ i est ou non *par*²⁶ *genz qui le puissent*

laie, car les choses jugiées don l'en n'apele pas sont tenues par droit escrit.

10. *H* de quoi. — *T* dont au lieu de des queles.

11. *B* et sunt.

12. *H* jugiées. — *T* tenues par droit escrit.

13. *K* ut C. De adv.

14. *P Q R S* en la loi premiere, en la fin. — *G I J K l.* patria. — Cf. *Cod.* II, VII, 1.

15. *O* n'avroient.

16. de jugement *manque dans F.*

17. *V* et le doit requerre au.

18. *J'adopte en la corrigeant la leçon de O P Q R S. Ces mss. portent* : en souploiant le doit dire. — *B* en souploiant en doit dire et li doit requerre. — *C D* en souploiant le doit dire et requerre. — *G H I J K* en souploiant et li die. — *F* en son plait et die. — *V* en souploiant et dire.

19. et qu'il droiz *manque dans O Q R.*

20. *T* si me metez j fetes. — *I* et m'en metez et que vos metez.

21. *T* fetes venir gens puissent et doivent conoître. — *K* fetez tant venir d gens que il.

22. tant *manque dans* tant de genz.

23. *F* nommer.

24. *H* se il est à amandement non. — *K* se il est amandement non. — *T* se li amandement affiert sel.

25. *D O* jugemenz.

26. *K J* et par gent. — por gent. — par genz .. *manque dans e ζ.* — *sidère ces mots comme une addition du rédacteur des Établissements. — Le réviseur cherchant visiblement à se débarrasser du texte, l'a dégagé souvent des additions dues au rédacteur des Établissements, a supprimé la fin.*

*vient selon lou droit et l'usage de baronie*²⁸. » Li²⁹
li doit metre³⁰ terme, et si doit faire semondre
mes le roi et ces qui furent au jugemant faire³¹
itres prudes homes qui quenoissent de³² droit et
emant, por³³ esgarder³⁴ se li jugemanz est bons
non. Et³⁵ se li jugemens est bons³⁶ par lor
: et par lor dit³⁷, il sera tenuz : et³⁸ se il n'est
l, il³⁹ le doivent amender. Et se il esgardent⁴⁰
l'i ait point d'amandemant, cil⁴¹ en⁴² gage ses

t doivent manque dans D.
K ou doivent.

si après baronie commence
I J K un chapitre parti-
avec cette rubrique : Com-
n doit nier en jugement
queles personnes droit fai-
s parties. — Ce chapitre
écrit 87 dans G, — 98

çon de F G H I J K. —
mss. des Ét. ont : Adonc

'mestre jour et semondre
ui furent au jugement
des homes lou roi et
qui se quenoissent.

aire manque dans V.

J et mains autres prudes

' des droiz et des juge-

çon de e ζ T. — Les
mss. des Ét. et por.

çon de B T. — F garder
nent se il est bons ou
se li jugemanz est bons,
— Les autres mss. des Ét.

36. Leçon de H K. — Pour F
voyez note 35. — ou non manque
dans les autres mss. des Ét.

37. Et se li bons manque
dans A B C D O P Q R S V.

38. J bons et loiaus par.

39. G I K droit.

40. T et se il dient par leur
esgart que li juigemenz ne soit
bons.

41. F bons par lor droit, ils
le.

42. G K il se doivent. — A il le
devret. — P Q R S il le couvient
amender.

43. G l'esgardent ensi qu'il.
— F I esgardent einsi qu'il. —
K R regardent einsi que il.

44. Tous les mss. des Ét., sauf
G H I J K, ont après cil la phrase :
qui avra demandé l'amendement
de jugemant (de jugemant man-
que dans C). — D'après F G H I
J K, je place ce membre de phrase
un peu plus loin. Il paraît résulter
de e ζ que cette inversion existait
dans le texte original : voici le
passage complet dans ces deux
mss. : s'il en gage ses meubles,

muebles, se il est⁴⁶ gentis hom et hom le roi, qui avra demandé l'amendement de jugement. Et⁴⁷ se li bailliz ne⁴⁸ voloit bien⁴⁹ droit⁵⁰ faire l'amendement de jugement, cil en¹ puet bien apeler devant le roi; et se li rois et² ses consaus dient³ qu'⁴il soit bons et loiaus, cil en⁵ gage ses muebles; mais⁶ li rois le⁷ doit savoir par cez qui furent au jugement faire. Et se li jugemanz ne⁸ fu bien faiz, li rois li doit⁹ faire¹⁰ rendre ses couz et¹¹ ses domaches au bailli qui fist le jugement.

LXXXVI¹². *D'apeler¹³ son seignor de faus jugement.*

c'il est gentils homme et homme le roy, cil qui avra demandé (l'amendé) l'amendement, il en peut bien appeller.

45. en gaige *manque dans A D.* — *F O P Q R S* en gagera. — *T* en fera lou gaige de touz ses meubles.

46. *I* est home le roy et gentis hom; et cil qui. — *G* est gentis hom le roi.

47. Et se jugement *manque dans K.*

48. *B* ne voit bien faire le jugement (*sic*) de jugement. — *O* ne veult fere. — ne voloit *manque dans J.*

49. bien droit *manque dans P Q R S.* — Pour *O* voyez note 48.

50. droit *manque dans J.* — Pour *B* voyez note 48.

1. Ven doit bien parler devant. — bien *ne se trouve dans aucun autre ms. des Ét.* — *J'emprunte ce petit mot à e z V.*

2. *T* ou.

3. *G* dist. — *B* voient.

4. *D* qui soit.

5. *O* en gagera ses. — *T* en fera lou gaige de ses.

6. mais faire *manque dans V.*

7. *K* li doit sauver *par.*

8. *T* n'est bien. — *B* n'estoit bien.

9. *J* doit bien faire.

10. faire rendre *manque dans K.*

11. et ses domaches *manque dans C.* — *D F* et ses despans au.

12. *A* 73. — *B S T* 79. — *C* 78. — *F* 74. — *G H* 98. — *I* 99.

13. *Libellé de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* Comment l'on doit apeler son seignor de defaute (*P Q S* défaut) de droit. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 74.*

Se aucuns gentis¹⁴ hom ot¹⁵ que ses sires li face mauvais¹⁶ jugemant, il¹⁷ puet moult¹⁸ bien dire : « cist jugemanz est faus¹⁹ et je²⁰ n'an plaiderai ja plus par devant vos. » Et se li sires est bers, il²¹ s'an doit clamer en²² la cort le²³ roi, ou en²⁴ la cort à celui de qui il tendroit²⁵; et se li sires est vavasors qui²⁶ avra fait le jugemant faus, li autres si s'en doit plaindre²⁷ en la cort à celi de qui il tendra; et²⁸ li puet dire en tel maniere : « sire, cil m'a fait faus jugemant, par²⁹ laquelle raison je ne viau plus tenir de lui; einçois tendrai³⁰ de vos qui estes³¹ chiés³² sires. » Et se li vavasors³³ dit : « sire³⁴, je m'³⁵ an deffan, » li autres³⁶ dit : « sire³⁷, je ne vueil³⁸ pas qu'³⁹ il s'an puisse deffandre,

14. gentis manque dans I.

15. J dist. — D dit ou oit. —

T se plaint que. — F oit que. —
O t manque dans I.

16. E jugement malvaes, il.

17. S il li puet.

18. moult manque dans e z G
K P Q S T V.

19. E mauvaes et faus, et.

20. V je ne plaiderai.

21. T il se doit.

22. B G et divers mss. à.

23. R au bers au lieu de : le
roi. — le roi cort manque
dans A.

24. B G et divers mss. à

25. tendroit de qui il
manque dans R.

26. qui faus manque dans
T. — F qui ait fait. — G I K qui
li avra. — J qui an ara.

27. Leçon de F G J K. — Les
autres mss. des Ét. clamer. — T

clamer à son sovereign de qui il
tendra et dire.

28. G et il puet. — D et le
puet. — I et li doit dire.

29. I T pour quoi je. — J si
ne voil plus tenir de lui par
ceste rason.

30. D tendra.

31. B i estes.

32. Leçon de B C. — G ciés de
signeur. — T D chief seigneur.
— La plupart des mss. des Ét.
ont la forme chief sires.

33. G présente la forme vavas-
seres.

34. sire manque dans P Q R S.

35. E me deffan.

36. Leçon de e z. — F G I K et
cil. — I et si die. — Les autres
mss. des Ét. et li autres die.

37. Leçon de e z P Q R S. — Le
mot sire manque dans les autres
mss. des Ét.

car il me⁴⁰ fist le jugement faus à⁴¹ veüe et à saüe de moi qui⁴² foi li doi⁴³, vers⁴⁴ qui je sui touz prez douz mostrer, se il lou⁴⁵ viaut deffandre⁴⁶ ou⁴⁷ desdire, encontre⁴⁸ son cors. » Et tout einsi apele an son⁴⁹ seignor de faus jugement; et⁵⁰ en puet l'an bien¹ jugier une² bataille; et se cil qui apele son³ seignor de⁴ faus jugement⁵ vaint⁶ l'autre, il ne tendra jamais⁷ riens⁸ de⁹ lui, einçois tendra dou chief seignor; et¹⁰ se il estoit vaincuz, il¹¹ perdrait le fié. *Et sachiez¹² que nus*

38. *G I J K* voi pas. — *Ce mot voi paraît plus naturel : mais cette fière tournure je ne veux pas se retrouve dans la coutume d'Anjou et cadre bien avec la fin de la phrase : à veüe et à saüe de moi qui est dans le même ton.*

39. *J K* commant il.

40. *T* me fist faus jugement à.

41. *G* à seüe et à veüe de.

42. qui li doy foy, vers.

43. *T* devoie. — *I E* doy foy. — *P Q R S* doi, et le sui prez.

44. *J* vez me à qui sui prez. — *O P Q R S* et sui pres de monstrier contre son cors, se il le veult deffendre.

45. *F* se.

46. *E* deffendre, quar il me fist le jugement faux à veüe, près de defendre contre son cors; et tout ainsi apele l'en son seignor de faux jugement et en lait l'en bien jugier une bataille, et cil qui apele. — *D* deffendre car il me fit faus jugement, se il le veut deffandre encontre son.

47. ou desdire *manque dans tous les mss. des Ét., sauf G H I J K* (dans *H* desdire est devenu dire).

48. *I T* contre.

49. son seignor *manque dans G*.

50. et en bataille *manque dans G H I J K*.

1. bien *manque dans F*.

2. une *manque dans B*.

3. son seignor jugement *manque dans G I J K T*.

4. de faux jugement *manque dans C*.

5. *F* jugement, le vaint, il ne tendra jamais. — *H* jugement et se cil qui appelle envers l'autre.

6. *D* viant.

7. *I* james de lui riens, einsi tendra.

8. riens *manque dans E J K V*.

9. *P Q S* de l'autre; ainçois.

10. *T* et se cil qui apele est vaincuz, il pert son fié. — *I* et s'il est veincuz, il perdra.

11. *K* il an perdrait.

12. *G J* sachiez bien que.

*jugemanz*¹³ ne doit tenir¹⁴ à injure¹⁵, se l'¹⁶ en apele de sa sentence et de son jugemant, ne en grant querele, ne en petite, selonc¹⁷ droit escrit ou Code, De appellationibus, l.¹⁸ In majoribus et in minoribus negotiis, etc.¹⁹, où il est escrit de ceste matiere²⁰.

LXXXVII²¹. De²² bataille de²³ chevalier et de vilain.

Se²⁴ ainsi avenoit que²⁵ i hom costumiers apelast²⁶ i chevalier ou²⁷ i autre²⁸ gentil home qui²⁹ deüst estre

13. H juges. — Dans Q le mot *jugemans* a été corrigé et remplacé par le mot *juges*.

14. B tenir injure. — tenir manque dans G I. — tenir à manque dans V E.

15. injure manque dans H. — V nuire. — E en muer.

16. Leçon de H O P Q R S. — E l'en en apele. — Les autres mss. des Ét. l'en rapele. — T l'en apele de son jugement, selonc droit escrit en, De appellationibus.

17. ut C., D. — E selonc droit escrit ou Code, el titre Des apeax en une loy qui commence In. — selon matiere manque dans V.

18. F en la loi In majoribus. — S en la loy qui commence Quinmajoribus. — P R en la loy qui commence De majoribus. — Q en la loi qui commence In majoribus. — Cf. Cod., VII, LXII, 20. Cette loi 20 est maladroïtement traduite par le compilateur

qui n'est pas maître de sa langue. Il faut s'y reporter.

19. etc., où matiere manque dans C.

20. matiere mot à mot.

21. A 74. — B S T 80. — C 79. — G H 99. — P Q 82.

22. F De appel de bataille de gentil home et de vilain. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 75.

23. J de villain et de chevalier. — G de chevalerie et de vilain.

24. T Se uns vileins apele chevalier ou gentil home qui doie estre chevaliers de murtre ou de meffet.

25. G J que aucuns hom. — K que chascun coustumiers apelat.

26. apelast manque dans E.

27. ou chevaliers manque dans P.

28. autre manque dans J.

29. qui chevaliers manque dans V.

chevaliers, de murtre³⁰ ou de traison, ou de roberie de chemin, ou³¹ d'aucun meffait³² grant dont li quieux que soit deüst³³ mort prandre, li gentis hom ne³⁴ se combattroit pas à pié, ainz³⁵ se combattroit à cheval, se il voloit; mais se li gentis hom apeloit³⁶ le³⁷ vilain, droiz donroit³⁸ qu'il se combattissent à pié³⁹, por coi ce fust de si grant chose, come nos avons dit⁴⁰ par devant. Et⁴¹ cil qui seroit vaincuz seroit panduz.

LXXXVIII⁴². *De*⁴³ *brisier prison.*

Se aucuns estoit⁴⁴ en prison por soupeçon de murtre ou de larrecin ou⁴⁵ d'aucun grant meffait

30. *Leçon de F G H I J K.* — *B* murtre, ou de larrecin, ou d'aucun grant meffait. — *T* murtre ou de meffet dont li. — *Les autres mss. des Ét.* murtre ou de larrecin, ou de roberie de chemin, ou d'aucun grant meffet.

31. *V* ou des cas desuz diz, li gentis.

32. *F* grant meffet dont.

33. *Leçon de F G H I J K.* — *Les autres mss. des Ét.* deüst prendre mort, li

34. *T* ne s'en combattroit.

35. *P Q R T* mes à cheval.

36. *E* seroit.

37. *O* le vilain, il se combattroient à pié, ambedui. — *T* le vilain, il se combatroit à pié. — *J* le vilain, droiz dit que il. — le vilain chose *manque dans E.*

38. *V* seroit.

39. *T* pié, se ce estoit de grant cas; et le vaincuz seroit penduz. — *J* pié, puis que ce fust. — *J* pié, puisque.

40. *T V* dit par desus; et. — *B C E O P Q R S T* dit dessus.

41. *G I J K* Et sachiez bien que cil.

42. *B S T* 81. — *C* 80. — *F* 76. — *G H* 100. — *I* 101. — *Q P* 83.

43. *Libellé de F G H I K.* — *Pas de rubrique dans J.* — *La rubrique et le texte de ce ch. manquent dans A.* — *Les autres mss. des Ét. ont cette rubrique :* — *D'ome qui s'an fuit de prison.* — — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 76.*

44. *T* est.

45. *O* ou d'aucun autre meffait. — *P Q S* ou d'aucun autre grant meffait. — *F H* ou d'autre grant. — *T* ou d'autre grant ca

don⁴⁶ l'en doutast qu'il deüst prandre mort, et⁴⁷ il s'an
alast de⁴⁸ la prison, il en⁴⁹ seroit ausin bien corpables⁵⁰
come s'il aüst fait le fait¹ et comme² se il l'aüst que-
neü; et³ si en seroit penduz, tout ne l'aüst il pas fait.

LXXXIX⁴. *De*⁵ *connoissance de clers et de rendre*⁶
croisiez à sainte Eglise.

Se⁷ li rois ou⁸ li cuens, ou li bers, ou⁹ aucuns hom
qui joutise a¹⁰ en sa terre¹¹ prant clerc, ou croisié, ou

dont li atainz prant mort et il
s'en fuit de prison, il est cour-
pables dou fet, tout ne l'ait il
pas fait, comme se il l'avoit fait,
et ensi en seroit penduz.

46. don mort *manque*
dans V.

47. *E* se il. — *S* et se il.

48. *I* de prison. — *J* et de
prison. — de la prison *manque*
dans G.

49. en *manque dans G O.*

50. *O* courpables du fet comme
s'il ne l'avoit fet, tout ne l'eüst
il. — *Q S* coupables du fet,
comme se il l'avoit fet. — *F I J*
U penduz. — *L* penduz se pris
povoit estre comme s'il eüst
fait.

1. *C* meffait.

2. *Leçon de F G I J K L.* — *Les*
mots comme se il l'eüst *man-*
quent *dans les autres mss. des*
Ét.

3. *Leçon de F G J K L.* — *J* et
en seroit pandus, ja ne l'eüst.
 — *Les autres mss. des É*t. et tout

ne l'aüst il pas fait, si en seroit
 il panduz.

4. *A 75. — B S T 82. — C 81.*
 — *F 77. — G H 101. — I 102.*

5. *Libellé de G H I J K L.* — *F*
 de prandre clerc, ou croisié, ou
 home de religion. — *Les autres*
*mss. des É*t. *Commant laie (E V*
la) joutise doit ouvrer de clerc,
 ou de croisié, ou d'ome de reli-
 gion (ou d'ome de religion *man-*
que dans V) à quelque meffait
 que il soit pris (*C P Q V* que l'en
 le praingne). — *Source de ce*
chapitre : Coutume de Touraine-
Anjou, § 77.

6. *J* randre et de croisiez.

7. *T* Se joutise laie prent
 clerc.

8. *Q R S* ou quens ou bers.

9. *I* ou autre hom. — *L* ou au-
 cuns autre grant signeur gentis
 hom. — *F* ou aucun autre gentil
 home.

10. a *manque dans F.* — *A B*
C E J O P Q R S ait.

11. *B C* cort.

aucun¹² home de religion, tout¹³ fust¹⁴ il lais, le doit rendre à sainte Eglise¹⁶, de quelque que¹⁷ il face. Et se li clers fait¹⁸ meffait¹⁹, dont²⁰ estre²¹ panduz ou²² deffaiz, et il ne porte²³ querone²⁵ laie seignorie en doit faire joutise²⁶. Et querone et²⁷ abit de clerc et soit letrez²⁸, nule quence ne nule²⁹ response que³⁰ il face ne li puet ter domache; car³² il n'est mie ses³³ juges ordinaires et³⁴ quenoissance faite³⁵ devant celi qui n'est mi

12. *G I J* autre.

13. tout lais manque dans *T*.

14. *L* soit il.

15. *G* si le doit il rendre.

16. Après Eglise, on lit dans *T*: clerc qui ne porte couronne et habit de clerc doit estre joustisiez par court laie, mais se il la porte et soit letrés, quenoissance ne response que il face devant juige qui ne soit ses ordinaires ne vaut riens par droit escrit en Decr. — Ce qui suit le mot Eglise jusqu'à face incl. manque dans *V*.

17. *B* qu'il ait fait; et.

18. C'est avec hésitation que j'imprime en italiques les mots fait meffait et il. Ils manquent dans les deux mss. subsistants de la cout. d'Anjou et paraissent inutiles. Toutefois ils ne se détachent pas aussi nettement que d'autres additions du compilateur. — fait manque dans *J*.

19. *P S* chose.

20. *G* de coi il.

21. *E D* doie perdre vie ou.

22. *J* ou il doie estre

— ou deffaiz manque dans

23. *O* pert.

24. *P Q R S* point couronne. — *K* couronne de clerc.

25. Leçon de *e z K*. — querone manque dans — *F* laie (sans article) joutise seignorie. — *Q R S* la laie. — Les autres mss. la laie jostice en.

26. *P* la joutise.

27. *F* et ordre de clerc

28. *C* lerres.

29. *Q S* nesune.

30. que il face manque dans *E*.

31. *L* puet point de — *O* puet nuire ne portage.

32. car homines manque dans *V*.

33. *G* sor.

34. et quenoissance .. naires manque dans *F*. — quenoissance qui est faite avant.

35. Leçon de *E I S I*

*juges ordinaires*³⁷ *si ne vaut riens, selonc*³⁸ *droit escrit en Decretales*³⁹, *De judiciis, c. At si clerici et*⁴⁰ *c. Cum non*⁴¹ *ab homine.*

XC⁴². De punir herites⁴³ et mescreanz.

Se aucuns est soupeçoneus de bougrerie, la joutise⁴⁴ le doit prandre⁴⁵ et envoyer à⁴⁶ l'evesque : et se il en estoit⁴⁷ provez, l'en⁴⁸ le devroit⁴⁹ ardoir ; et⁵⁰ tuit si mueble sunt au baron. Et¹ en tele maniere, doit l'en ouvrer² d'ome herite, por³ coi il en soit provez ; et

Les autres mss. des Ét. faire.

36. *ses manque dans L.*

37. *ordinaires manque dans H J K.*

38. *K ut Extra, De judiciis.*

39. *G Decr., ou titre Des senefiances de paroles, ou capitle De super quibusdam ; et coustume s'i acorde. C'est là une erreur du copiste de G qui a sauté quelques lignes et transcrit ici un renvoi que nous retrouverons au ch. suiv. (p. 148). — De judiciis manque dans J. — E Decr., el titre Des jugemens, en une Decretale qui commence Ac si clerici et en une autre qui commence Tamen non ab homine.*

40. *P Q R S et ou chapistre Cum homine.*

41. *non manque dans tous les mss. des Ét., sauf E I K L. — Cf. Decr. Greg. IX, II, 1, 4, 10.*

42. *B S T 83. — C 82. — F 78.*

— *G H 102. — I 103. — P Q 85.*

43. *Leçon de G I J K L. — O*

home herite. — Cette rubrique et le texte même du ch. manquent dans A. — Les autres mss. des Ét. mescreanz et herites. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 78.

44. *P R S joustise laie.*

45. *prendre et manque dans G K.*

46. *O à sainte Yglise : et.*

47. *F K T est.*

48. *l'en le ardoir manque dans V.*

49. *K L P Q doit.*

50. *et tuit baron manque dans G. — V li mueble si doivent estre au. — T et si meuble et heritaige sont à la joustise ; et ensi doit l'en fere d'ome herite prové, par droit escrit en Decretales, De significationibus verborum, capitulo Super.*

1. *F K Et tot en tel. — Et en baron manque dans I J E.*

2. *O ouvrer d'erite (fin du chapitre).*

tuit si mueble sunt au baron, ou au prince. Et
*escrit en Decretales, ou titre Des significacion
 paroles, ou chapitre Super⁵ quibusdam. Et costu
 acorde.*

XCI⁶. De⁷ usuriers pugnir.

Quant⁸ en la terre⁹ au baron a¹⁰ aucun userier
 en quel¹² que terre que ce soit, et il en est prov
 mueble si¹³ en doivent estre¹⁴ au baron. Et puis si
 estre puniz par sainte Eglise por¹⁶ lou pechié, c

3. Q R S puisque il en. — G
 V por qu'il. — *Les mots por coi
 jusqu'à la fin du ch. incl. man-
 quent dans O.*

4. Et est acorde manque
 dans G V. — H F Et droiz le dit
 et est. — I Si come droit le dit
 en Decr. — J Et droiz le dit en
 Decretales, ou en titres, Des.
 — K Ut Extra, De verborum
 significatione. — C Si comme
 droit escrit le dit en Decretales,
 el titre Des significacions des
 paroles, en la Decretale qui
 commence Super. — L P Q R S
 Selonc droit escrit en Decret.

5. C Super quidem. — I J K
 De super. — Cf. Decret. Gr. IX,
 V, XL, 26.

6. A 76. — B S 84. — C 83.
 — F 79. — I 104. — L 90. — G
 H 103.

7. C De pugnir les useriers.
 — K De home estrange. — I V
 De punir usurer. — *Source de*

*ce chapitre : Coutume de
 raine-Anjou, § 79.*

8. T Quant useriers es
 vez, si meuble sont à la j
 et doit estre envoiez à p
 sainte Eglise, car il li app
 à chastoier les pescheors d
 pechiez, par droit.

9. L terre à aucun baron
 suriers — V terre à un b

10. G K a 1 userier. —
 userier.

11. ou soit manqu
 G H.

12. J S quel terre que
 quel quel fié (?) que.

13. F si sont au baron
 en sont au baron. — C D
 si doivent estre au baron
 sunt à baron.

14. G estre sien. Et pu

15. O doivent estre li u
 pugniz.

16. por lou pechié m
 dans O.

apartient à sainte Eglise¹⁷ de chastoier¹⁸ chascun pecheor de son pechié, selon¹⁹ droit escrit²⁰ en Decretales, De²¹ judiciis, in capitulo Novit, où²² il est escrit²³ dou roi de France et²⁴ dou roi d'Angleterre.

XCII²⁵. D'²⁶ome estrange et d'ome qui s'ocist.

Se aucuns hom²⁷ qui ne soit pas de la vile²⁸ vient ester²⁹ en chastelerie au³⁰ baron, et il ne face seignorage³¹ dedanz l'an et³² le jor, il seroit exploitable³³ au baron; et se³⁴ aventure estoit que il morust³⁵ et il

17. *L* Eglise qui chatie chacun de son pechié selonc droit escrit.

18. *V* nestoier.

19. *K* ut Extra, De judiciis. — selonc d'Angleterre manque dans *V*.

20. *G I* escrit ou Code et en Decretales.

21. *J* Des juis. — *E* el titre Des jugemens en la Decrétale qui commence Novit. — *P Q R S* el titre Des juges ou chapitre Noviter.

22. où Angleterre manque dans *K*.

23. *J* escrit de ceste matiere dou roi.

24. et dou roi manque dans tous les mss. des Ét., sauf *G D*. — Cf. Decr. Greg. IX, II, 1, 13.

25. *B S* 85. — *C T* 84. — *F* 100. — *G H* 104. — *I* 105. — *L* 101. — *Q* 87. — Cf. ci-après note 8.

26. Leçon de *F L*. — *G H I U* D'ome estrange. — *K* De use-

riers punir. — On voit que dans *K* (cf. p. 148, n. 7) les rubriques des ch. XCI et XCII sont interverties : cette faute du rubricator est corrigée par des renvois à l'encre noire. — La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans *A E*. — Les autres mss. des Ét. D'ome estrange qui n'a point de seignor. — Source de ce chapitre : Cout. de Touraine-Anjou, § 80, 81.

27. Libellé de *F G H I J K L*. — Les autres mss. des Ét. hom estranges vient.

28. *J* ville nez qui vient.

29. *J* manoir. — *T* ester souz aucun baron.

30. *B* à aucun baron. — *C D P Q R S* d'aucun baron. — *V* d'aucun seigneur, et.

31. Leçon de *e z*. — *B C D L P Q R S T* seignor. — Les autres mss. des Ét. seignorie.

32. *L* et dedans le jor.

33. *G* hostes.

34. *O* se ainsi estoit. — *T* se

n'aüst comandé³⁶ à³⁷ randre III d. au baron, tuit s³⁸ meuble seroient au baron.

Se³⁸ einsinc avenoit que aucuns se³⁹ pandist ou noiaist ou occist en⁴⁰ aucune autre⁴¹ maniere, tuit⁴² si meuble seroient au baron. Et⁴³ de la fame ausinc.

XCI⁴⁴. D'ome⁴⁵ qui muert⁴⁶ desconfès.

il se moroit. — *K* se il avenoit que.

35. *H* morust au commandement au baron.

36. *V* commandement.

37. *J K* de. — *F a* : III d. à rendre au, au lieu de : à rendre III d. au.

38. *Je suis F qui n'a pas ici de division.* — *Le paragraphe Se einsinc ausinc manque dans L.* — *Les autres mss. des Ét. font de ce paragraphe un chapitre spécial intitulé dans G H I J K De morir desconfès; — dans A D'ome ou de fame qui s'ocit, ou pent ou neë; — dans B C D O P Q R S T D'ome ou de fame (ou de fame manque dans Q R S) qui se pant ou noie, ou ocit en aucune autre maniere — Ce chapitre est numéroté 77 dans A, — 86 dans B, — 85 dans C, — 105 dans G, — 106 dans I, — 87 dans S, — 88 dans Q, — 85 dans T.* — *Le texte même de ce paragraphe est ainsi conçu dans T: Se aucuns home ou fame se tue à son escient en aucune meniere, si meuble et heritaige sont au baron.*

39. *G* se noiaist, ou pendist, ou occist.

40. en maniere manque dans *F G I J K*.

41. autre manque dans *J Q R*.

42. tuit manque dans *Q R S*.

43. Et de la fame ausinc manque dans *C*. — *I P Q R S* Et ausi de la feme. — *E* et ausi seroit de la fame comme de l'omme.

44. *A* 78. — *B* 87. — *C* 86. — *G H* 106. — *I* 106. — *S* 88. — *Q* 89. — *T* 86.

45. *G H I J K* D'acomplir la volonté au mort et son testament (et son testament manque dans *H*). — *Je soupçonne pour le libellé de ce titre et pour le titre donné au § précédent (voyez note 38) quelque trouble dans G H I J K : le titre que ces mss. donnent au paragraphe précédent conviendrait mieux au présent chapitre.*

46. *F* muert desconfès et qui muert soudenement. — *L* muert sans confession ou de mort subite. — *D* muert desconfès en maladie. — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou.* — § 82.

aucuns hom ou aucune⁴⁸ fame avoit⁴⁹ geü
s VIII jorz et⁵⁰ VIII nuiz, et il ne se vousist¹
er² et³ il morust desconfès, trestuit⁴ si⁵ mueble
t au baron. Mais⁶ s'il moroit desconfès⁷ de⁸ mort
, la joutise n'i avroit riens⁹, ne¹⁰ la seignorie.
ceste¹² meniere avenoit en¹³ la terre à aucuns
sent¹⁴ toutes¹⁵ joutises en¹⁶ lor terre tout ne

Se aucuns hons avoit
des, ou fame, viii jours
ssit confessier et mo-
nfes, li meuble sont au
, mais de mort subite
s se il fet testament,
doit garder, car granz
est d'acomplir leu vo-

cune *manque dans G K.*
eüst gehu. — A avet
ides.

viii nuiz *manque dans*

uloit.

confesser, ainz moreüst.
l desconfès *manque*

Q R S tuit.

S li.

Et se il.

onfès *manque dans L.*

m de G I J K. — F de
mort. — *Les autres mss.*

mort soudaine, la.

s *manque dans F.*

la seignorie *manque*

se lor *manque dans*

12. G I U cestes (U telles),
manieres avenoient. — D ceste
maniere avenoit chiés aucun
baron qui eüst. — O ceste chose
avenoit en la terre à aucun qui
i eüst.

13. B à aucun en terre qui
eüst toute joutise en sa terre.
— G H à aucun en sa terre
qui eüst toutes justices et il
avenist en leur terre, tout (G
encor) ne fussent-il baron (H au
baron) mie, la justice. — F en
terre à aucun qui eüst toutes
jostices et il avenist en leur
terres, tot. — en la terre *man-*
que dans L.

14. Leçon de E. — ε ζ ont. —
Les autres mss. des Ét. eüst. —
La suite de la phrase prouve qu'il
faut le pluriel.

15. Leçon de E I J K. — *Les*
autres mss. ont le singulier. —
ε ζ justice sans l'aujectif toute.

16. Leçon de ε. — en lor terre
manque dans E I J U. — K jou-
tises et il avenist que leur terres,
tout. — Pour F G H voyez ci-
dessus note 13. — η et les autres
mss. des Ét. en sa terre.

fussent¹⁷ il baron, si¹⁸ en seroit la joutise¹⁹ lor.
se il avoit²¹ fait son testament, l'en²² le devroit gard
car nule chose n'est²⁴ si granz come d'acompl
volenté au²⁵ mort, selonc²⁶ droit escrit ou Code²
sacrosanctis ecclesiis, l.²⁸ Jubemus, où²⁹ il est
de ceste matiere.

XCIV³⁰. *De³¹ fortune³² trover³³.*

Nuns³⁴ n'a fortune d'or, se³⁵ il n'est rois. Et

17. *A I O U* fust-il.

18. *G* li justice si en seroit leur.

19. *A* justice le roi.

20. *Leçon de G I J K L.* — *Les autres mss. des Ét.* Et se li morz avoit.

21. *G* eüst.

22. l'en garder manque dans *G.* — *D F J K P* l'en doit garder son testament. — *I* l'om devroit garder son. — *O* on doit regarder à tenir ce qui est au testament.

23. *Dans P* le mot garder a été écrit au-dessus du mot fere que portait primitivement le ms. et qui est exponctué.

24. *E* n'est plus grant que d'acomplir.

25. *B* dou.

26. *K* ut *C.*, De sacros. — selonc matiere manque dans *V.*

27. *E* Code, el titre el titre (*sic*), De sacros.

28. *E* en la loy Jubemus. — *Cf. Cod.*, I, II, 14. *Cependant cette*

phrase, car nule chose, et plutôt calquée sur la loi Hab même titre (loi 1), où je lis hilenim est quod magis hom debeatur quam ut supren luntati..... liber sit stylus.

29. où matiere m dans *C J K.*

30. *B* 88. — *F* 82. — *G* — *I* 108. — *L* 93. — *S* 89. —

31. *Libellé de G H I J K* De fortune d'or et d'arg d'autres trovailles. — *L* I tune d'or ou d'argent ou d trovelle. — *La rubrique texte de ce chapitre man dans A E.* — *Les autres m Ét.* De trover aucune cho fortune. — *P Q R S ajouten fortune les mots : ou en maniere.* — *Source de ce che Coutume de Touraine-Anjou*

32. *J II* fortunes.

33. trover manque dans

34. *K* nus hons n'a.

35. *D* si n'est. — *I* si n roy.

fortunes d'argent si sunt aus barons³⁷ et³⁸ à ceus qui ont³⁹ grant⁴⁰ joutise en lor terres. Et⁴¹ se einsinc avenoit que aucuns⁴² hom⁴³ qui n'aüst vaarie⁴⁴ en sa terre trovast⁴⁵ sor⁴⁶ terre aucune⁴⁷ trovaille, ele seroit au vavasor⁴⁸ à⁴⁹ qui la vaarie de la terre seroit où⁵⁰ la trovaille¹ seroit² trovée. Et se cil³ venoit avant qui l'avroit perdue, il⁴ l'avroit o⁵ son sairement, se il⁶ estoit de bone renommée. Et⁷ se ses hom de foi la⁸ li receloit⁹ et il la¹⁰ li aüst demandée, il en perdrait ses¹¹

36. *T* Et cele d'argent est au.

37. *Leçon de D G I J L R.* — *Les autres mss. des Ét.* au baron.

38. et à terres *manque dans V.*

39. ont *manque dans D.*

40. *S* granz joustises en.

41. *T* Et se l'en treuve trovaille en terre à vavasor qui ait voierie, ele sera sou; mes cil qui l'avra perdue l'avra à son serement, se il est de bonne renommée. — *P Q R S* et se il avenoit.

42. *F G J L* uns.

43. hom *manque dans C.* — qui n' *manque dans L.* — *F H J* hom qui eüst.

44. *H* avouerie. — *J* veüe.

45. *G* trovast aucune en se terre aucune.

46. *J* sor sa terre. — *I L S Q* sous. — *H* sus sa terre. — *G* en se terre.

47. aucune trovaille *manque dans H.* — *J* aucune trouve.

48. *F* seroit à celui à qui. — *F* seroit à celui an qui. — *O* seroit au baron à qui.

49. *S* de.

50. où seroit *manque dans H O.* — où renommée *manque dans V.*

1. *J* trouve.

2. *I L* avroit esté trovée. — *R* fu trovée.

3. *S V* cil ne voit avant. — *G* cil venist avant.

4. *B* il la ravroit.

5. *Leçon de F I K L.* — *G* sur. — *C D P Q S* à. — *Les autres mss. des Ét.* par.

6. *K* il est hqs de.

7. *V* et se homs de foit la trovoit et il la celoït, et il. — *B C D H O P Q R S T* et se homs.

8. *Leçon de F G I K.* — *O* la reclamait. — *H* la recepte. — *J* li celoït. — *S* la recetenoit. — *Q* la recevoit (*peut-être* retenoit). — *T* la cele à son seigneur qui la li ait demandée, il en pert son. — *Les autres mss. des Ét.* la receloït à son seigneur.

9. *Les mss. des Ét. autres que F G H I K* ajoutent après receloit les mots à son seignor.

10. la *manque dans tous les mss., sauf O T.*

muebles; et¹² se il disoit : « sire, je nou savoi que je la¹³ vous deüsse rendre, » il¹⁴ en seroit par¹⁵ son sairement, et si rendroit la¹⁶ trovai baron. Fortune si est, quant ele est trovée terre, et¹⁸ terre en est effondrée.

XCV¹⁹. D'²⁰avoir son garent de chose²¹ embl

Se²² einsinc avenoit que uns hom achetast i ch ou i buef, ou²⁴ i autre chose, et il fust de bone mée, et²⁵ uns autres hom²⁶ venist avent et²⁷ si «

11. *F I J K L O P Q R S T V* son mueble.

12. *T* et se il dit par son sere-ment que il ne seüst pas que il la li deüst rendre.

13. *Leçon de C K Q R S T.* — *Les autres mss. des Ét. le.*

14. *I* adonques si en. — *K L* adonc il en.

15. *L* à.

16. *J* la trouve au. — *G* le truevé au. — *O* la fortune au.

17. *Leçon de G I J L.* — *K* sur. — *H* sus. — *Les autres mss. des Ét. dedans.*

18. et terre effondrée manque dans *L*.

19. *A* 79. — *B* 89. — *C* 88. — *G H* 108. — *F* 84. — *L* 94. — *S* 90.

20. D'avoir son garent est répété deux fois dans *J*. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 84.*

21. *R* chastel emblé.

22. *T* Se aucuns hons de bonne renommée achate cheval ou au-

tre chose de (*sic pour et*) preudome et bien quenne à lui et die : « ceste ch esté emblée, » et cil ne de qui il l'ait achetée, li l'avra, se il viaut jure sainz qu'ele soit soue et c argent perdu et jurra qu set de qui il l'ait achetée se il puet trover celui q vendi, il l'amanra à la j à son pooir ou leveroit l — *I* Se eynssi estoit que se il avenoit que. — *R* hom achetoit. — *Q* a ici es le mot nota (*écriture du L peut-être de la main de d'Aux, propriétaire du n cette époque.*

23. *L* cheval ou autre l'omme fust.

24. *R S* ou autre.

25. *G I L* et li hom fu

26. hom manque dans

27. *F G* et deïst en tel m « ceste. — *E* et il deïst :

« ceste chose si m'a esté amblée, » et²⁸ il fust bien queneüz; et²⁹ li autres ne seüst de qui il l'aüst³⁰ achetée; li³¹ autres l'avroit, se³² il voloit jurer sor³³ sainz, de³⁴ sa main, loiaumant³⁵, qu'ele fust soue; et³⁶ cil qui l'avroit achetée, si avroit³⁷ son argent perdu³⁸; et³⁹ si li covendrait⁴⁰ jurer⁴¹ que⁴² il ne sauroit de qui il l'⁴³ avroit achetée, et⁴⁴ que s'il pooit⁴⁵ celui trover⁴⁶ de⁴⁷ qui il l'avroit achetée, qu'⁴⁸ il⁴⁹ l'amenroit à la joutise, se il⁵⁰ i voloit venir, et¹ en feroit son² pooir³, et se il n'i voloit venir, il leveroit lou

28. *G I K L* et cil fust. — *J* et *sis* fust. — *V* et il en fust.

29. *Leçon de F G H I J K L.*
— *Les autres mss. des Ét.* et il ne.

30. *J K L* l'aroit achetée.

31. *F L* cil l'avroit. — li autres achetée manque dans *V.*

32. *L* s'il osoit jurer suz seinz de sa main et de sa bouche que la chose fust.

33. sor sainz manque dans *G.*

34. de sa main manque dans *J S.*

35. loiaumant manque dans *F.*

36. *E* et que il l'avoit achatée.

37. *H* ravroit. — *J* aroit perdu son argent; et se.

38. perdu manque dans *H.*

39. *S* et se il li.

40. *H* convendrait de qui il avroit achatée jurer, et que.

41. *I E* jurer sus sains que.

42. que sauroit manque dans *I K S.* — *E* que il ne sa-voit.

43. *R* l'a.

44. et que achetée, qu' manque dans *R S.* — *Q P* et se il pooit celui trover de cui il l'avroit (*Q* il avroit). — *L* et que s'il le pavoit trover, que il le moutreroit à la. — *J* et que s'il le peut trover, il l'amenroit. — *I* et s'il le pooit trover, il l'amenroit. — *O* et se il pooit. — *C* et que s'il le pavoit trouver, qu'il.

45. *B* puet.

46. *F* trover celui de qui.

47. de qui achetée manque dans *V.*

48. qu' manque dans *D.*

49. *S* il le menroit à.

50. *Q* il li voloit. — *V* il pavoit et s'il n'i voloit.

1. et en pooir manque dans *I R.* — et en venir manque dans *D.*

2. *P S* tout son.

3. *L* pover de l'amener, et se il ne le poroit amener, il leveroit.

cri⁴ après⁵ lui⁶. Et⁷ s'il avenoit⁸ que il deïst⁹ : « c chose sai je bien¹¹ de cui je l'ai achetée, et en bien¹² mon garent au¹³ terme nommé¹⁴, » il¹⁵ doit terme. Et se il amoine¹⁶ son garant au¹⁷ terme die en¹⁸ tel maniere : « l'en me demande¹⁹ ce q m'avez vandu, » cil²⁰ doit demander²¹ la cho veoir, et²³ cil li doit mostrer. Et se il ne la²⁴ dema

4. *D* croi.

5. après lui *manque dans C*.

6. Après le mot lui *G H I J K* ouvrent un chap. intitulé : — dans *G I J* De jugier bataille, — dans *K* De jugier bataille en court, — dans *H* De couz et de despens rendre de chose à jugié. — *Ce chapitre est numéroté 110 dans I, — 109 dans G.*

7. *O* Et s'il disoit : ceste. — *A* Et s'il avenet chose qui. — *T* Et se cil dit : « je sai bien de qui je l'achetai et avrai bien mon garant à jour nommé » et se il amoine son garant au jour et il die : « l'en me demande de ce que vous m'avez vendu, cil doit demander la chose à voiers et l'en li doit montrer, car se il ne la demande à voirs avant la garentie, il li vaudroit po, mais apres la veüe, se cil dit : « ce vous garentiré-je bien, » cil doit estre quites dou plait et tout perde cil la chose qui la garentist, si paie-il à celui son argent qui l'a achetée de lui. — *V* Et s'il disoit : « je sai bien de qui je l'ai.

8. *J* avenoit ensi que.

9. *R S* disoit.

10. *G H I J K* sire, c chose.

11. *K* bien que je l'ai. *manque dans V*.

12. *B* bien bon garant. *manque dans C D P Q R*

13. *J G* à jour nommé

14. nommé terme *manque dans E*.

15. il doit avoir term *manque dans A I*.

16. *J* amenoit avant s si amainra ses proesve qui li sera establi et celu chose li avra vendue et d

17. au terme *manque G*. — *L* à terme. — *Q* nommé.

18. *E Q R* en ceste m

19. *G* demande que jo à vous que vos m'avez.

20. *L* cil vendeur doit

21. *D R S* demander la chose, et. — la chose *manque dans J*.

22. à veoir *manque d*

23. et cil veoir *manque dans D*.

24. la *manque dans I*

25. *L* demande einsoi la garentise.

à²⁶ veoir ainçois²⁷ la garentise, ce ne vaut riens. Et²⁸ après la veüe se²⁹ il disoit : « ce vos garentirai je bien³⁰, » li³¹ autres doit estre³² quites dou plait et avoir³³ son argent³⁴; car tout³⁵ gaagnast³⁶ il la chose³⁷, cil qui demande la³⁸ paieroit à celui qui est garentissieres. Et³⁹ tout ensi puet⁴⁰ aler de garentisseur⁴¹ en⁴² garentisseur en jusques à vii; et se li darroiens garentissieres⁴³ des⁴⁴ vii deïst⁴⁵ : « ceste chose li garentirai je bien, car⁴⁶ c'est de ma noureture; » et⁴⁷ se ce est⁴⁸ dras ou robe, ou autre chose, il pourroit⁴⁹ moult⁵⁰

26. à veoir *manque dans J K.*

— *E* à voir que il la garentise.

27. *B* avant.

28. *L* et an pert la veüe.

29. *C D E* s'il dit. — *O P Q R S* se cil deïst. — se il disoit *manque dans B.*

30. *J* bien et il voit son argent.

31. *A* l'acheteur doit.

32. estre *manque dans D.*

33. *B C D* ravoir. — *L* avroit.

34. Les mss. autres que *G H I J K* ajoutent : dou garentisseur après argent. Cette addition complète heureusement le sens.

35. *G* bien. — *A B C D E O P Q R S* tout perdist (*Q R S* poiast. — *P* preïst) il la chose, si rendroit il l' (F *L* son) argent à celui qui l'avroit achetée (à celui *manque dans A.*)

36. *H* gaignast li autres la chose.

37. *I* chouse qu'il demande, la paeroit il à.

38. *G J K* le.

39. *T* Et ensi. — Et tout ensi

..... qui feroit garentisseur *manque dans J.*

40. *L* doit-il aler. — *D* puent il. — *P* puent aler. — *K* puet il aler.

41. *I* a ici deux fois : gareor.

42. *K* en garentisseur est répété deux fois dans *K*, mais non dans *U*. — en garentisseur *manque dans Q R S T.*

43. garentissieres *manque dans T.* — *F* derreniers des garandisseur die. — *E* le deniers des.

44. des vii *manque dans LOQRS.*

45. *G* disoit. — *F* die. — deïst *manque dans E.* — *T* dit : « je la garentirai bien, car ce est de ma noureture, se ce est beste, et se ce est.

46. car *manque dans G K.*

47. et se ce est meson *manque dans A.*

48. *E* est robe, ou dras ou d'autre.

49. *F T* puet dire.

50. moult *manque dans E K L P Q R S V.*

bien dire : « c'est de l'uevre de ma¹ maison ; » et se² li autres dit³ : « je⁴ la⁵ deffant⁶ : elle me fu amblée, » adonc⁷ si doit⁸ la joutise tenir la⁹ chose en sa main ; et si puet¹⁰ bien d'¹¹ aus deus jugier une bataille¹² par¹³ aus Π ¹⁴ ou par Π autres sergenz¹⁵, se chascuns se¹⁶ voloit changier. Et sera¹⁷ li sairemanz à celui qui¹⁸ se faisoit garentissieres ; et quant¹⁹ il seront²⁰ au jor de la bataille, il vandront²¹ devant les sains ; et prendra li²² uns l'²³ autre par²⁴ la main²⁵ et²⁶ li²⁷ dira : « oz²⁸ tu,

1. *L* mon ostel ; et.

2. *Leçon de I.* — *G K P Q R S* se cil dit. — *Les autres mss. des Ét.* et se il dit.

3. dit *manque dans F.* — *T* dit : « je suis prez de prover que ele me fu emblée, leur doit tenir la joustise la ch.

4. *B* ele me fu amblée : je les deffan ; adonc.

5. *D F G H I K E* le.

6. *K* dessent. — *V* deffent, que ele.

7. *I* lors.

8. *C D K P Q R S* doit tenir la joustise la.

9. la chose *manque dans L.*

10. *E* puet l'an bien.

11. *G* jugier une bataille d'eus deus par.

12. *T* bataille et se chanderoient par Π sergenz se il voloient ; et sera li premiers semons au garentisseeur et au jour de la bataille, et jurra seur sainz et prandra l'autre per la main et dira : « oïz-tu que je.

13. par aus Π *manque dans C*

Q R. — par aus Π ou *manque dans H.*

14. Π *manque dans A B C E O P.*

15. sergenz *manque dans P Q R S.*

16. *Leçon de F G I K L.* — *R* se eulz voloient. — *O* se il le vouloient. — *A B* se il se vuelent. — *S* se il ne vouloient. — *Les autres mss. des Ét.* se il se voloient.

17. *F* seroit.

18. *B* qui feroit. — *C D F* qui se feroit. — *O P Q R S V* qui se fera. — *L* qui sera.

19. quant *manque dans K.* — *I* quant vendra au jor.

20. *D O P Q R S* sera. — *H* seront en la bataille. — *L* seront à jor. — *B G T* seroit.

21. *Leçon de I L.* — *D O E Q R S* vendra. — *Les autres mss. des Ét.* vendroit.

22. *Leçon de H I L.* — li uns *manque dans les autres mss. des Ét.*

23. *Q R S* li autres.

homs²⁹ que je tain par la main et vos, la³⁰ joutise, — si³¹ Diex m'aït et³² li saint³³ ! — iceste chose qui est en main de joutise dont je me sui³⁴ trez avent por garentir si estoit³⁵ moie³⁶ devant ce que je la vandise³⁷, si come je dis³⁸, quant³⁹ je la⁴⁰ vandi à celui qui m'an⁴¹ a tret à garant⁴²; » et⁴³ li autres doit jurer⁴⁴ à l'encontre et⁴⁵ dire : « si⁴⁶ Diex m'aït et li saint⁴⁷ ! Tu t'an i es⁴⁸ parjurez. » Et⁴⁹ tout einsinc si les puet⁵⁰

24. *I* parmi la.

25. *L* mein et jureront ; et dira l'un à l'autre.

26. et li dira main *manque* dans *D*.

27. li *manque* dans *Q R S V T*.

28. *G* oes, tuit bien home. — *J* antan, tu que je tein. — *U* oïz tu bien homme que. — *E* oz tu bons hons. — *F* oïz tu bien home que.

29. homs *manque* dans *T*.

30. la *manque* dans *O P Q R S*.

31. *V L* si m'aïst Dex et li. — *Beaucoup de mss. ont se au lieu de* si.

32. *G* et tout li.

33. *O* saint la vandise si comme je dis, quant je la vandi à celui qui m'ataint, si estoit moie avant ce que je la vandise et li autres. — *D* sainz qui sunt ci il ceste chose, je.

34. *P Q R S* sui faiz guarantisseur et me suis trait avant. — *G* sui trez par devant. — *I* suy avant trais par garentir.

35. *T* est. — *Vers cet endroit B D G K P ont une miniature représentant un duel judiciaire.*

— *Au bas de la page, on lit dans B D cette note destinée au miniatu-
risme : Ci (D cil) doit avoir 11
champions.*

36. *J* moie, ne ne soies que vandise. — *K L* moie par devant ce que. — *E I* moie, avant que. — *B C D* moie de devant.

37. *T* vendisse à celui qui voire (*sic*) à garant.

38. *C* dis à celui à qui je la vendi qui m'a trait. — *F J* dis à celui quant.

39. quant vendi *manque* dans *V*.

40. *J K* li.

41. *F K L Q R* m'a. — *P* m'a teint à.

42. *G* garant avant.

43. *D* et se li.

44. *J* jurer le contraire : « se Diex.

45. et dire *manque* dans *I*. — *Pour J voyez note 44.*

46. *Plusieurs mss. des Ét. se.*

47. *R S* sainz que tu. — *L* seinz qui ci sunt.

48. *Leçon de B J*. — *G R* tu es. — *L* tu i es. — *La plupart des mss. des Ét. tu t'en es.*

l'en metre ou champ. Et cil qui apele si doit¹ l'autre et² requerre le. Et cil qui sera vaincuz perdra ja ne vie, ne manbre, por ce qu'il ne⁴ s'apelent pas de traïson, ne de murtre, ne⁵ de l'en chief; mais⁶ cil qui sera vaincuz si paiera à⁷ son champ⁸ tout quanque il⁹ avra couté¹⁰ en et¹¹ les conteors dou jor que la bataille avr jugiée, mais il ne¹² metra riens en¹³ autres cou fera¹⁴ le droit à la joutise de LX s.¹⁵

49. *K T* Et einsinc. — *E* Après, si les.

50. *P Q R S* doit.

1. *H T* si doit l'autre requerre (*H* requerre le). Et cilz qui. — *E* doit dire etre querre. Et cis qui. — *L V* doit aler l'autre requierre. Et cil.

2. *Leçon de K R S* — *B* et le doit requerre. — *F* et lui requerre. — *Les autres mss. des Ét.* et le requerre au lieu de : et requerre le.

3. *G* n'en.

4. *I* ne se apelent pas de murtre, ne de trayson en chief. — *K* ne s'entre apeloient pas de murtre, ne de traïson en chief. — *J* ne s'apelent mie de. — ne manque dans *B* et dans plusieurs mss.

5. *Les mots* ne de larrecin ne se trouvent que dans *P Q R S* où on lit : traïson, ne de larrecin, mes cil. — *Ainsi dans P Q R S* larrecin apparaît à la place de murtre. — *e ζ* portent : ne s'apelant pas de larrecin en

chief : la présence du recin dans *P Q R S* *e ζ* m'autorise à l'accepter mon texte.

6. *K* mez qui. — *L e T* mais li vaincuz.

7. *O P Q R S* à l'autre ses champions li avra.

8. *Leçon de F G I J* champ tout ce que il a champion et quanque. *autres mss. des Ét.* cl quanque.

9. *C* il li avra.

10. *D* doné en chi cousté et lou droit à la (*fin du ch.*).

11. *A L* et les couz — *B* et les coutanges. . conteors..... autres couz dans *V*.

12. *I* n'en.

13. *R S* en autres couz et. — *L* aus autres couz

14. *E* fera l'amende *B* fera droit. — *V* fera tice LX s. d'amende.

15. *B L R* ont : s. d'

XCVI¹⁶. *De*¹⁷ *couz et de despens rendre de chose jugiée.*

Tele¹⁸ est la costume de la cort laie que l'en¹⁹ ne rant couz ne despens que de iii choses : C'est de batailles²⁰ vaincues²¹ et de defautes quant²² eles sunt

— *G H F I K* ont : s. Et ensi est la droite coustume. — *J a* : s. Et ensi est de la droite costume.

16. *A* 80. — *B* 90. — *C T* 89. — *F* 85. — *G H* 110. — *L* 95. — *S* 91.

17. *Libellé de G H I J K.* — *F* Des quix choses l'an doit les couz randre. — *Les autres mss. des Ét.* De quix choses l'en rant les despens (*L* l'en doit couz) en (*P* en la) cort laie. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 85.*

18. *H* Tele est laye justice que.

19. *Leçon de e ζ.* — *O P Q R* l'en n'i rant couz ne despens que de (de manque dans *O*) iii choses. — *S* l'en n'i rant cous ne despens de iii choses. — *F* l'en tot de iii chouses les despanz : C'est. — *I* l'om rent de iii chouses touz les despens : C'est. — *H* l'en ne rent de iii choses les despens. — *J K* l'en rent (*J* tant) touz les despens de iii choses. — *A B* l'en rent tous les despens de iii choses. — *L* l'en tient de quatre choses les despens :

C'est. — *V* l'en rent de iii choses les despens : C'est. — *C* l'en rant tot de iii choses les despens : C'est. — *G* l'en rent tot de iii coses le despens : C'est. — *D* l'an rant cous de iii choses les despans : C'est. — *T* l'en rant de iii choses despanz ; de bataille. — *E* l'en rent de iii choses touz les despenz : C'est.

20. *Leçon de G K L.* — *Les autres mss. des Ét. et e ζ* ont : bataille vaincue.

21. *T* vaincue de default quant il sont juigié avant et après veüe ; et se il sont à gentil home pour chascun l s., et à vilain x s. provez par leur serement devant justise. Et se cil qui avra perdu par jugement ou par pes trait l'autre en plait et cil die : « je l'en proverai bien par les jugeurs, » il les appellera et seront oï, et se il garentissent ce que il dit, l'en li rendra ses couz et ses despenz si comme il (*suppl.* est) dit ou titre De novele des-saisine, par droit escrit en Code, De fruct.

22. *I* et quant.

provées avant²³ ne après veüe²⁴, — se²⁵ ce e
li couz²⁶ dou jor, au gentil home de chascune²⁷ c
LX²⁸ s. et à²⁹ costumier v³⁰ s. : mais³¹ il d
prover par lor sairemenz que tant³² lor avra³³
en³⁴ pledeors loier. — Et³⁵ se einsinc estoit qu'³⁶
paiz par devant la joutise de chose jugiée et³⁷ li
veigne³⁸ derechief en cort et l'³⁹ en pledeas
quanqu'il avroit⁴¹ perdu par jugemant ou⁴² pai

23. *O P Q R S* avant veües ne
après. — *A* n'avant n'après. —
avant ne manque dans *E*. — *L*
avant veüe et après, se.

24. veüe manque dans *J*.

25. *C* se coustoient li couz.
— se manque dans *E*. — *L* se ce
n'est de couz de jour.

26. Leçon de *J*. — *O P Q* couz
à i gentil. — *F* couz de gentil.
— *I L* cous de jor à gentil. —
E cos du jor i gentil. — *R S* couz
d'un gentil. — Les autres mss.
des Ét. couz à gentil.

27. Leçon de *G L*. — Les autres
mss. des Ét. chacun default.

28. Leçon de *C F H S*. — Les
autres mss. des Ét. et *e* *z* ont : L s.

29. *P* auscoustumiers. — Pour
T conf. ci-dessus note 21.

30. Leçon *G H I J K E*. — Les
autres mss. des Ét. et *e* *z* ont :
x s.

31. Leçon de *I*. — *E* mes cil
les doit prover. — *L* mes il leur
convendra prouver. — *F* mes il
les covandroit prover. — *e* *z* *G*
mes il le doivent. — *Q R S* mais
il doivent conter par. — Les

autres mss. des Ét. mai
doivent.

32. *K* itant. — *U* tant

33. *F* avroit. — *K*
couté. — *R S* a il cou
ait couté.

34. en loier man
J V. — *G I* aus au lieu

35. *Q R S* Et se ce es

36. Leçon de *F G I J*
Les autres mss. des Ét.
feissent. — *e* *z* n'aint fe

37. Leçon de *I J K L*.
li autres revienngne. —
autres derechief. — Le
mss. des Ét. et cil qui a
du v.

38. veigne manque da
P Q R S venist avant de

39. l' ne se trouve que
B C D E G H O P Q R S
pledoit l'autre. — *F* et
l'on de quanqu'il. — *I*
plaideast de. — *K* et ei
de.

40. *E* de cui il. — *B C*

41. *J* ara. — *E* avoit.

42. ou par pais man
D.

et⁴³ cil die : « je ne⁴⁴ vos vueil respondre, car je⁴⁵ l'ai gueaignié vers vos par⁴⁶ jugemant et⁴⁷ bien le prouverai par les jugeors, » si⁴⁸ li doit l'en esgarder⁴⁹ qu'il doit nomer la⁵⁰ joutise et ceus¹ qui furent au² jugemant faire, et les doit l'en oïr parler; et s'il garentissent que li jugemanz fust tiex come il dit, si³ li doit l'en randre⁴ ses couz et ses despens qu'⁵il a mis⁶ ou plait, *si come nos avons dit desus, ou titre De novele dessaisine⁷, et⁸ selonc droit escrit ou Code⁹, De fructibus et¹⁰ litis expensis, l.¹¹ Non ignoret o ses concordances. Et¹² se einsinc avenoit¹³ que¹⁴ aucuns se*

43. et cil die *manque dans G I J K.* — *L* et li autres die.

44. *E* ne viel pas respondre.

45. *Q R S* je le gaaigné. — *D* ai gueaignié la chose vers.

46. *I* par jugement o por pes et li autres die : « je. — *G H J K* par jugement et li autres die (*H* li die) : « je le prouverai.

47. *E* le vos proveroy par.

48. *D E P R S* si li puet l'en. — *I* si li esgardera l'om.

49. esgarder doit l'en *manque dans K (mais non dans U).*

50. *J* les justices.

1. *L* tous ceaus.

2. *Leçon de G.* — *U* à faire le jugement. — *Les autres mss. des Ét. et c. ont :* au jugement sans le verbe faire.

3. *J* on li doit ses couz et ses.

4. *P Q R S* rendre ses despens et ses couz, qu'il. — *I* faire rendre ses.

5. qu'il plait *manque dans I.*

6. *H* faiz et mis ou plait. — *Ce qui suit le mot plait jusqu'à concordances incl. manque dans V.*

7. *L* sesine. *Cf. ci-dessus ch. LXX, pp. 108-110.*

8. *K* et secundum jus scriptum, C., De fr.

9. *J* Code, Des fruis et des despanz dou plait. — *E* Code, en la loy qui commence Non ignoravit.

10. *H Q R S* et hiis expensis, en la loi qui commence Non. — *Nos Codes ont :* litium exp. — *Je garde litis que donnent les mss.*

11. *L* lege Non minores, cum suis concordanciis. — *F* en la loi Non. — *B l.* Nemo ignoret. — *Pour E voyez note 9.* — *Cf. Cod., VII, LI, 4.*

12. *G H I J K* ouvrent ici un nouveau chapitre intitulé De novele dessaisine (*I U* saisine) et de rendre couz et damages. —

plainsist par¹⁵ devant la joutise que aucuns l'aüst
saisi à tort et à force et¹⁶ de novele dessaisine¹⁷
autres s'en¹⁸ deffandist, et¹⁹ li autres l'offrist à p
et la²⁰ joutise l'aüst²¹ ensaisiné²², cil²³ qui perd
querele rendra à l'autre ses²⁵ couz par droit²⁶
avra mis ou plait. Et de nule autre chose²⁸ l'
rant²⁹ couz, ne³⁰ despens en cort³¹ laie fors qu
ces III choses desus dites.

*Ce ch. est numéroté 112 dans I,
— 111 dans G. — T Et se aucuns
plaint que autres l'ait dessaisi
de novel et à force et l'offre à
prover et li autres s'en deffende
et joutise ait la chose en main,
cil qui.*

13. *I J U estoit.*

14. *que aucuns joutise
manque dans J.*

15. *par joutise manque
dans G H K.*

16. *et ne se trouve que dans G
H K.*

17. *Ce mot que je crois fautif
et inutile se trouve dans e ζ et
dans tous les mss. des Ét. sauf T
qui modifie complètement ce pas-
sage (voyez note 12). Conf. ci-
dessus, p. 105, note 48 et p. 107,
n. 24.*

18. *Leçon de O P Q R S. — I K
li. — Les autres mss. des Ét.
se.*

19. *Leçon de G I. — et li autres
l'offrist manque dans H. — K et
li autres li offrist. — I et li
offrist. — Les autres mss. des Ét.
et cil l'offrist.*

20. *L'article la ne se
trouve que dans B O P.*

21. *Les mss. des Ét. au
F G H I J K L ont : aüst l
au lieu de : l'aüst. — l'
dans F J. — Après la ch
O ajoutent : en sa main*

22. *ensaisiné manque*

23. *Avant cil on lit
ces mots exponctués : et l
li de offrist à prover.*

24. *la querele manque*

25. *T les couz dou pl*

26. *V droit et de ces II
a l'en despens en cort
du chapitre).*

27. *qu'il avra dit
que dans A.*

28. *G cose, ne tient
cous, ne despens.*

29. *F rant despanz, I
en la cort.*

30. *I ne damages en
despens manque dans P*

31. *D F I J K P Q la c*

32. *Leçon de G H I J I
de ces II choses. — C I
Q R S T de ces III choses
de ces choses. — B de III*

XC VII³³. De saisine brisiée et³⁴ de refuser serement.

Se aucuns³⁵ sires apeloit son home qu'il li aüst sa³⁶ **saisine** brisiée³⁷ et enportées³⁸ les choses qui estoient³⁹ en⁴⁰ sa saisine — et les nomera, — et se li hom dit en tel meniere : « je ne⁴¹ desdirai ja que je les aie ostées⁴², mais je ne savoie mie qu'eles⁴³ fussent en⁴⁴ vostre saisine, et en ferai quanque⁴⁵ je⁴⁶ devrai⁴⁷ et ce que l'en m'esgardera, » li⁴⁸ sires li puet⁴⁹ esgarder qu'il port⁵⁰ tout¹ airiers en la saisine ce qu'il en avra

33. A 81. — B 91. — C 90. — F 86. — G H 112. — L 96. — S 92. — T 90.

34. et de refuser serement ne se trouve que dans G H I J K. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 86.

35. G J aucuns hom apeloit. — H I K aucuns apeloit. — L aucuns appelle son seigneur de.

36. sa manque dans J.

37. T brisié d'aucune chose et la nommera et cil die.

38. Leçon de G K P Q R. — F emportées de ces chouses. — A outées. — J et il en portest les. — E et enportée les soes choses. — S et enportast les. — Les autres mss. des Ét. portées les.

39. P Q R S i estoient.

40. Leçon de E F. — en sa saisine manque dans P Q R S. — A en sa main et il diset qui ne savet pas qu'elles fussaint en sa sesine, atant li sires li poet.

— Les autres mss. des Ét. en saisine.

41. Leçon de O. — P Q R S ne desdiré ja que je les vous aie. — Les autres mss. des Ét. ne dirai ja que je n'en aie.

42. J esté.

43. R il. — T ele fust en.

44. I en vostre baillie. — E en vostre main et en vostre saisine. — F ou vostres saisines.

45. Leçon de F G I J K L. — Les autres mss. des Ét. ce que au lieu de : quanque.

46. I J j'en.

47. T devrai : si li esgardera l'en que il port arriere ce que il.

48. Leçon de G I J K. — P Q S adonc li. — D F V atant li. — Les autres mss. des Ét. à itant li.

49. P puent.

50. A les portera arrieres en sa. — J raport tout ariere.

1. tout manque dans K. — U arriere tout au lieu de : tout airiers.

osté ou la value², et³ puis si jurra sor sainz, de⁴ sa main, qu'il ne savoit mie la saisine, et⁵ par itant il sera quites de⁶ droit. Et se il n'ose⁷ faire le sairemant, *la poine si est⁸ tele qu'⁹ il doit estre tenuz por¹⁰ condampnez, selonc¹¹ droit escrit ou Code, De¹² juramento calumpniæ, l.¹³ secunda, paragrapho Si¹⁴ autem reus hoc sacramentum, etc., et¹⁵ quasi per totum titulum et ou Code, De¹⁶ judiciis, l. Properandum et quasi¹⁷ per*

2. *G* valeur. — Tous les mss. des *Ét.*, sauf *T*, portent après value ces mots : et o itant en sera quites (Quelques variantes de forme entre les mss.). C'est une erreur qui ne se retrouve pas dans *ε* ζ. La même phrase revient dans certains mss. des *Ét.* deux lignes plus loin (voyez note 5) : sa vraie place n'est pas ici. — Il est probable que si *T* évite cette coquille, c'est par suite d'une révision ultérieure.

3. Leçon de *F G H I L*. — *J K* mais qu'il jurra. — *T* et jurra. — Les autres mss. des *Ét.* et puis si jurra.

4. de sa main manque dans *J K T*.

5. et par itant droit manque dans *A B C D E O P Q R S*. — *G H* et por tant. — *F* et par tant. — *I* et de tant.

6. *F L* par droit. — de droit manque dans *G H*.

7. *V* osoit.

8. *L* sera tele qui sera mis en condamné : gentis hom perd son meuble et le coutumier lx s.,

selonc. — *F* sera tele qu'il sera honiz et condannez.

9. qu'il savoir manque dans *V*.

10. *D* au. — *G O P Q R S* en. — *I* ou. — *A* à. — *H* et. — Cf. ci-dessus note 8.

11. *K* ut *C*.

12. *J* De sairement et de fauseté. — *E* el titre *De*.

13. *E* en la seconde loy du titre en i peragreffe qui commence *Si*. — *P Q R S* en la seconde loi *Si*. — *G* in lege secunda.

14. *G* Et si. — paragrapho ne se trouve que dans *I*. — Cf. *Cod.*, II, LIX, 2, § 7.

15. *J* et pres par tout le titre. — *K* et quasi per totam legem. — *E* et aussi comme par tout le titre. — *P Q R S* et par tout le titre.

16. *E* el titre Des jugemens, en la loy qui commence *Properandum*, ausi comme par tout le titre de la loy où. — *T* De judiciis videndis et quasi per totam legem ; et se il est gentis hons, il pert ses meubles.

17. quasi manque dans *F*. —

totam legem, où¹⁸ il est escrit de ceste matiere¹⁹. Et est à savoir, se li sires veut, qu'il perdra ses meubles, s'il est gentis hom; et se il est costumiers, il²⁰ en paiera LX s. selonc²¹ laie joutise.

XCVIII²². De²³ prendre et de tenir le herbergement au vilain.

Se gentis hom se voloit herbergier et²⁴ ses hom costumiers²⁵ ait²⁶ une piece²⁷ de terre ou deus qu'²⁸il tiegne²⁹ de lui, li sires les³⁰ prandra,

P Q R S et ainsi par toute la loi.

— *Cf. Cod.*, III, 1, 13.

18. où matiere manque dans *C*. — *K* ubi de hoc.

19. Ce qui suit le mot matiere jusqu'à la fin du ch. inclus. manque dans *G H I J K*. — *L* matere. Ce est à savoir, se li sires veut, il perdra. — *V F* matiere et treitè especiaument mot à mot. C'est à. — *Les mots se li sires veut ne se trouvent que dans e et L*.

20. *A* il perdra LX s. — il en paiera manques dans *V*.

21. *L O P Q R S* selonc la laie. — *F* selonc l'ussaige de la justice laie. — *V* selonc la joutise.

22. *A* 91. — *B* 92. — *C* 91. — *F* 86. — *G H* 113. — *I* 114. — *S* 93.

23. Leçon de *G H I J K W*. — *F L* De changier à son home pour soi herbergier. — *La rubrique et le texte de ce chapitre et des deux suivants manquent*

dans *A*. — *Les autres mss. des Ét.* De gentil home qui fait eschange à son home por faire ses (*S* les) herbergementz (por herbergementz manque dans *E*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou*, § 87.

24. *L* et i sien costumier.

25. costumiers manque dans *C V*.

26. Leçon de *J*. — *F* avoit. — *Les autres mss. des Ét.* aüst.

27. *I* pece ou u de terre qu'il.

28. qu'il viaut manque dans *T*.

29. *B* tenist.

30. *O P Q R S* la penra de lui à lui herbergier, se il veult, ou à fere son estant, ou son moulin, ou autre herbergement, o lui fesant eschange avenant. — *T* les puet prandre pour soi herbergier, à lui fesant. — *J* les porra panre si viaut à herbergier ou facent change avenant à faire

s'il³¹ viaut, por³² lui herbergier, o³³ li faisant ch
avenant³⁵, soit à faire son³⁶ estanc, ou son molin
autre herbergemant.

XCIX³⁸. De³⁹ heritage taillable⁴⁰ à gentil ho

Se⁴² gentis hom avoit maison⁴³ qui li fust es
en la terre⁴⁴ le roi, ou en chastellerie⁴⁵ à⁴⁶ baro
soit taillable, en quelque meniere⁴⁷ que li gentis

son estan et son molin. — E le
prendra. — P Q R S la prandra.

31. s'il viaut *manque dans V.*

32. F pour soi herbergier. —
J G à herbergier. — K à heber-
gement o.

33. V ou li fera eschange
avenant. — J ou facent.

34. Leçon de G F J K L. — *Les
autres mss. des Ét. eschange.*

35. H avenant et si y veut
faire. — I avenant à faire. — T
fnit le ch. au mot avenant.

36. F son for ou son mulin.

37. F L ou autres choses. —
C ou autre chose. — e z G H J K
omettent:ou autre herbergemant.

38. B 93. — G H 114. — F 86.
— I 115. — L 98. — S 94. —
T 92.

39. Leçon de G H I J K. —
*Manquent la rubrique et le texte
de ce chapitre dans C, — de ce
ch. et du suivant dans E. — Pour
A voyez ci-dessus note 23. — Pour
W Choppin donne ce titre proba-
blement incomplet: Des heritages.
— Les autres mss. des Ét. ont :
De maison au lieu de : De he-*

ritage. — *Source de ce c
Cout. de Tour.-Anjou, §*

40. taillable *manque*

41. L home en chatel

— *Source de ce chapitre
tume de Touraine-Anjou*

42. L Se i gentis.

43. H meison ou ches
— I meson o eschoyt
mayson le roy ou chast
ron. — G J K meson es
la terre le roi ou ou (ou
dans J) chastel ou bar
meson qui fust taillabl
L meson qui fust achet
T meson souz roi ou so
et soit taillable, se il la
sa main, il n'en doit p
mes se il la loie ou baill
à home coustumier, il
puet garentir (*fn du ch*

44. O cort. — *Voyez :*

45. Leçon de F L. — L
mss. des Ét. chastel.

46. I K L au.

47. J maniere que ce
d'eschoote.

48. P Q R S hom l'
d'eritage ou d'escheoite

l'**ait**, ou d'escheoite, ou d'eritage, ou d'autre chose por **coi** il i ait estage ou ostage por lui, por coi il la⁴⁹ **taigne** en sa main, ele⁵⁰ ne sera pas taillable; mais se il l'**avoit** louée ou afermée¹ à home costumier, il ne la² porroit pas garir³ de taille.

C⁴. D'⁵ome estrange.

tre chose et ele est taillable, se il i fet estage por. — B hom l'**ait**, soit d'escheoite ou d'eritage ou d'autre chose, et ele soit taillable et il i face estage por. — *Même variante dans D, sauf les derniers mots ainsi conçus* : taillauble, il li fet estage por, — dans O, sauf les derniers mots ainsi conçus : taillable, se il fet hetage por, — dans V, sauf les derniers mots ainsi conçus : taillable, se il la loue à home costumier (fin du chapitre). — G hom soit ou d'escaance ou d'eritage por coi il i ait estage ou estage (sic) por. — J ce (au lieu de li gentis hom) soit, ou d'eschoote ou d'airitage, puisqu'il l'**ait** estage pour. — H hom soit ou d'eschoite ou d'autre chose, ou d'eritage pour quoi il ait aage ou estaige pour. — K hom soit ou d'eschoite, ou d'autre chose, ou d'eritage pour quoi il i ait estage (U estage ou estage) por. — I hom soit, ou d'eschoyte, ou d'heritage par quoy il i ait estage ou ostage por. — L hom l'**ait**, soit d'escheoite ou d'eritage, ou d'autre chose, pour coi il ait

aage ou atre pour. — F hom l'**ait**, soit d'escheoite ou d'eritage, ou d'autre chouse, pour pour quoi il ait estage ou ostage pour. — e r homs l'**ait**, ou d'eschoiste, ou de autre chose, il n'en rendra jà taille por quoi il li estee ou non, por. — De ces diverses leçons il résulte : 1° que tous les mss. où ce passage est représenté ont le mot chose qu'il faut entendre au sens de cause (chose et cause sont des doublets de causa); 2° que les mots estage ou ostage sont omis ou défigurés dans tous les mss., sauf F I.

49. la manque dans G I K. — H J le.

50. ele taillable manque dans G H I J K.

1. Leçon de F G H O. — Les autres mss. des Ét. fermée.

2. la manque dans D.

3. G H garandir de bataille. — I J K garir de bataille. — O P Q R S garantir.

4. B 94. — C 92. — F 88. — G H 115. — I 116. — L 99. — S 95.

5. Libellé de F L. — G H K W De bastarz et d'aubainz. — I De

Se⁶ gentis hom a⁷ home mesqueneü⁸ en sa terre⁹, se il serroit le gentil home, et¹⁰ il mourust, li¹¹ gentis hom avroit¹² la¹³ moitié de ses muebles. Et¹⁴ se il moroit sanz oir et sanz lignage, toutes ses¹⁵ choses seroient¹⁶ au gentil home; mais¹⁷ il rendra ses detes et¹⁸ si fera¹⁹ s'aumosne avenant. Et²⁰ se li mesqueneüz

bastars et de bains. — *J* De bastarz et d'aubaine. — *P Q R S* D'ome mesqueneü en terre de gentil home. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome mesqueneü. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 89.*

6. *O* Se aucuns hons a. — *K* Le gentilz hom mescreü an sa terre serroit gentil.

7. a home *manque dans D I.* — a home mesqueneü *manque dans H.* — *T* ait home. — *W* a bastars en.

8. *G J* mescreü. — *Q R S* desqueneü. — *L* mesqueneü ou estrange en. — *T* mesqueneü en son servise qui se muire et ait hoirs, li sires avra la moitié de meubles et se il n'a hoir, ne lignage, il avra tout et rendra sa deite : et se il ait conquis souz autres cil à qui il sera hons n'i avra riens par droit, mes i autres sires avra lou cens par droit, ne les coustumes de son seigneur des conquez que cil avra fet; ainz convendra que ses sires li en baille home coustumier qui lou serve (*fin du chapitre*).

9. *L* terre, et il soit son homme.

— *F* terre et il soit ses hons. — *D* terre, se il savoit le. — *V* terre et il.

10. et il gentis hom *manque dans I J K W.* — et il avroit *manque dans G H.*

11. li gentis hom avroit *manque dans L.*

12. *I J K W a.*

13. *G W* à moitié de ses muebles. — *H* au maingier des ses muebles.

14. *G K* Et il se muert sanz. — *I* Et il murt sanz. — *C D O P Q R S V* Et se il muert sanz. — *W* Se il muert sanz.

15. *G V* les.

16. *C D G I K O P Q R S W* seront. — *F V* sont.

17. *B C D* mais il vandra sa terre, et. — *W* mais il rendra ce qu'il devoit de dete et li fera sa sepouture et hautement. Et se. — *O P Q R S* mes il rendra sa dete et s'aumosne. — *L* mais il rendra sa dete hautement. Et se. — *V* mes il fera s'aumosne hautement. Et se.

18. *B C D G K* et li fera.

19. *G H* fera s'aumosne et hautement. Et. — *K* fera l'an hautement. Et. — *B* fera sa moitié

conquises aucunes choses à²² autres vavasors celui à qui il seroit homs, li²³ autre seignor n'i ont riens par droit. Mais²⁴ il ne prandroient pas signor à celui les²⁵ cens, ne les costumes; ainz voient que²⁶ il lor en baillast home costumier qui²⁷ servist.

ent. Et. — *Pour Lcf. n. 17.*
autres mss. des Ét. fera s'au-
 hautement. Et. — *Je cor-*
près e z mais avec quelque
n, hautement en avenant.
 K Et se li mescreüz
 conquises. — H Et se mes-
 roit conquises. — I Et se
 creüz eüst conquis. — J
 mescreüz avoit aquises
 . — L Et se li mesque-
 oit ses choses en autres
 es que à celui. — F et se
 creüz avoit choses en
 seignories que à celui. —
 li bastars avoit.

avoit ses choses. — F
 conquises choses.

H I W à aucun autre
 . — K à autre vavasseur.
 iz autres vavassors. — O
 autres vavassors. — L en
 s signouries que à. —
 tres vavassors. — V as
 avasors.

J O P Q R S W li autres
 i avroit riens. — I li
 ignor n'i avront riens.
 autre seignorie n'i avroit
 - *Les autres mss. des Ét.*
 s seignories n'i avroient
 . e z les autres seignors

n'y prendreint riens. — *J'adopte*
la leçon de I en mettant le verbe
au conditionnel.

24. *Leçon de F V.* — O mes il
 ne paieroit pas les cous, ne les
 coustumes dou seigneur, ainz.
 — H mais il ne prendroit pas le
 temps de celui et les costumes.
 — I W mes il n'en prendroit
 pas de celui. — J mes il n'en
 penroit les issues et les costumes.
 — K mes il ne prendroit pas de
 celui le cenx et les coustumes.
 — P Q R S mais il ne prandroit
 pas dou seignor à celui les (R le)
 cens ne les coustumes dou sei-
 gnieur ainz. — *Les autres mss.*
des Ét. mais il ne prandroit pas
 dou seignor à celui les cens (L
 le cens) ne les costumes, ainz.
 — e z mes il ne perdrait pas de
 celi.

25. V le.

26. *Leçon de e z F L.* — G que
 on li. — H I que l'en leur bail-
 last. — J c'on li en battrast
 home. — K W que l'an leur en
 en baillast. — U que l'an leur
 (en écrit d'abord puis effacé)
 baillast. — *Les autres mss. des*
Ét. que li sires li (V lor) en
 baillast.

CI²⁸. *D'²⁹ *escheoite de bastarz.**

Quant bastarz muert sanz oir³⁰ de³¹ sa fame, toutes ses³² choses sunt³³ à ses seignors, à chascun ce³⁴ qui sera en son fié. Mais³⁵ il puet bien prendre³⁶ ses muebles³⁷ à s'aumone; et sa fame son douaire, mais il retornera³⁸ après sa mort aus³⁹ seignors.

CII⁴⁰. *De*⁴¹ *vantes d'eritage de bastart.*

27. *ε ζ O P Q R S* qui l'en servist. — *Je suis les autres mss. des Ét.*

28. *A* 82. — *B* 95. — *C* 93. — *G H* 116. — *I* 117. — *L* 100. — *S* 96. — *T* 94.

29. *G* D'escaance de. — *J K* De eschaence (*U* eschoite) de bastart au seignour. — *I* D'escheoite de bastart à seignor. — *H* De escheoites à seigneurs. — *OPQRS* ont pour toute rubrique: De home bastart. — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou, § 90.*

30. *I* hers descendent de sa.

31. de sa fame *manque dans T.*

32. *G* les.

33. *F L* sont au signories, à. — *G I J K T* sont au seignor, à. — *A* sont au seigneur et d'home avolaiz ausit, quant il muert sanz air et sanz lignage, mes il rendra les deites (*fin du chapitre*). — *T* sont au seigneur, à chascun ce qui sera sou lui, mes il pran-

dra son doaire et ses conquez, mes li douaires recorra au seigneur apres la mort à la fame (*fin du chapitre*).

34. ce *manque dans J.* — *L* ce qui an sera. — *B C* ce qu'il sera.

35. *J* mais peut bien ses mobles doner s'aumone. — *V* mais il porra bien.

36. *L* prandre de ces. •

37. *Leçon de E P Q R S.* — *G* mobles s'aumosne. — *Les autres mss. des Ét.* meubles en s'aumosne.

38. *B* revanra.

39. *L* au signories. — *F G K O Q R S* aus seignouries. — *E* à ces saignors. — *Les autres mss. des Ét. ont: au seignor; je corrige aus seignors d'après les mss. des sources qui autorisent cette correction.*

40. *A* 83. — *B* 96. — *C* 94. — *F* 90. — *G H* 117. — *I* 118. — *L* 101. — *S* 97. — *T* 95.

41. *G H* De la vente. — *I* De la vente de l'eritage de bastart. —

bastarz vandoit⁴² de ses heritages et il aüst⁴³ ou cosins ou autre lignage, il n'⁴⁴avroient point ante⁴⁵ au bastart; ne⁴⁶ li bastarz de la lor⁴⁷, e l'avoit par achat. Et se il moroient⁴⁹ sanz oir lignage, si⁵⁰ escherroit il avant à la joutise que tart, ou¹ à la seignorie de cui il tendroit²; quar ne³ puet riens demander ne par lignage,

vente de bastarz au se-
- V De vente de batart.
e vente de bastars de
.— *Pas de rubrique dans*
rees de ce chapitre : Cou-
Touraine-Anjou, § 91.

vendit de ses. — *I ven-*
on heritage. — B C L O Q
st ses. — T vent son
, ses lignages ne l'avra
il lou leur, se il ne l'a
at, et ses lignaiges muert
r, ses heritages vendra
eur, non pas à lui, car
le herite mie par droit
Code, D'establr.

est freres. — *L aüst*
cosins germains ou.
n'avroit.
vendue.

e li bastarz de la lor
dans I J. — ne li bas-
ique dans E.
loy.

con de A B C G. — D se
viant par. — H se il ne
t pour rachat. — J se
ent par. — K se il ne la
t par. — L se il ne
par. — Les autres mss.
e il ne l'avoient par. —

Le r. s. de la coutume d'Anjou
copié ici par le rédacteur des
Établissements présente, à mon
avis, une leçon acceptable, mais
moins satisfaisante peut-être que
celle de e, où je lis au lieu de :
s'il ne l'avoit par achat ces mots :
s'il le vendoint.

49. *Leçon de e et L qui portent :*
mouraient. — Tous les autres
mss. des Établissements ont le
singulier comme s'il s'agissait du
bâtard tandis qu'il s'agit de ses
parents.

50. *D V si echarroient-il avant*
que au. — B il vanroit avant à
la. — O P Q R S si escherroit il
au seigneur avant (le mot avant
manque dans S) que au bastart
ou à la seigniourie de qui li
bastars. — A si escharret-il à la
justice, ne le batart ne poet.

1. *B J ou au seignour de cui.*
— ou à la seignorie de cui il
tendrait manque dans C. — Les
mots ou à la seignorie de cui il
tendrait doivent être rapprochés
pour le sens des mots : à la jou-
lise. — I ou à la jostice de.

2. *G tenroient.*

3. *G ne puet demander par le*

ne⁴ par autre raison, par sa mauvaise⁵ condicion⁶. Et drois s'i acorde ou Code, De establir oir et⁷ quieux persone puet estre oirs, en la seconde⁸ loi, et⁹ en la loi Si pater, etc.¹⁰, et¹¹ en la Digeste, De l'estat des homes, en la loi¹² Vulgo concepti, etc.¹³, et¹⁴ selonc l'Usage d'¹⁵Orlenois, ou titre Des bastarz¹⁶. Et¹⁷ costume dou¹⁸ païs s'i acorde.

CIII¹⁹. De²⁰ bastars et de terres à terrages.

lignage. — *I* ne puet demander heritage ne por lignage ne por autre. — *Le mot* ne après demander *manque dans les mss. autres que F I J L P Q R S.*

4. *J* ne par raison autre, pour sa.

5. *V* male.

6. *G* condicion. Et drois s'acorde ou Code. — *B C* condicion. Et (et *manque dans C*) selonc droit escrit ou Code. — *K* condicion ut *C.*, De hered. instr., l. II que incipite si partes. — *Ce qui suit le mot* condicion jusqu'à bastarz incl. *manque dans V.*

7. et quieux oirs *manque dans G H I J E.* — *F* et quieux personnes puent estre.

8. seconde *manque dans I.* — *E* seconde loy qui commence Si pater.

9. et en la loi *manque dans tous les mss. des Ét., sauf G F J L.*

10. *Cod.*, VI, xxiv, 2, 4.

11. *L* et en la Digeste, Des hoirs des. — *K* et ff, De redem. ho., l. Volgo concepti. — *E* et

en la Digeste, el titre Des Achaz des. — et en la Digeste concepti, etc. *manque dans J.* — *Les autres mss.* et en la Digeste, Des achaz. — *Je corrige* : De l'estat.

12. *D* loi Virgo concipiet. — *B C L O P* et autres mss. loi Virgo concepti. — *R S* loi qui commence Virgo concepti. — *G* loi Vulgo concepti. — *J'introduis la bonne leçon* concepti.

13. *Dig.*, I, v, 23.

14. *R* et selonc le titre d'Orlenois.

15. *Leçon de G H P Q R S.* — *F* omet : d'Orlenois. — *Les autres mss.* d'Orliens.

16. *Conf. Usage d'Orlenois*, § 29, et ci-après *Établissements*, liv. II, ch. xxx.

17. Et costume de païs s'i acorde *manque dans B J.*

18. *A D* de païs. — dou païs *manque dans C G H I K O P Q R S T.*

19. *A* 84. — *B* 97. — *C* 95. — *F* 91. — *G H* 118. — *I* 119. — *L* 102. — *S* 98. — *T* 96.

20. *Leçon de K*, sauf le dernier mot terrages qui est au

Se²¹ aucuns gentis hom²² est qui aüst²³ homes qui tenissent terres²⁴ à terrages de²⁵ bastars, et²⁶ il n'en rendissent autres costumes que²⁷ les terrages, li sires les²⁸ porroit bien prandre à²⁹ son gueaignage, mais il ne³⁰ les porroit baillier à³¹ autre.

CIV³². *De mesurer³³ terres³⁴ de censives.*

Se³⁵ aucuns gentis hom avoit homes qui tenis-

singulier dans K. — G De bastars de terres à terrage. — H De batars et de freres à terraige. — I Deus bastars et des terres à terrage. — J Des bastarz et des terres à terrages. — L De terres de batart baillies à terrege. — F De bastar au bailli (?) avra (?) terrages. — B De tenir terres à terrage. — Cette rubrique et le texte du chapitre ainsi que la rubrique et le texte du chapitre suivant manquent dans E. — Les autres mss. des Ét. De tenir terres de batart à terrage. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 92.

21. *T* Se gentis hons a homes qui teignent terres à terraige de batarz et il ne rendent autres costumes, li sires les puet prandre et non pas baillier à autre. — *I K* Quant aucuns gentis hom est qui ait (*K* eüst).

22. *B C D O* gentis hom avoit homes. — *F* gentis hons estoit qui eüst terres à terragies de bastars et il ne l'an randissent. — *L* gentis hom estoit qui aüst

hommes 'en sa terre qui tenisoient terres à terrage de batart.

23. *J* a.

24. *A* terres à cens et il dotast que il l'en rendissent. — *L* terres à terrage.

25. *B D* omettent : de bastars.

26. *J K G* et il ne li en rendissent. — *F I P Q R S* et il ne l'an randissent. — *V* et il ne rendissent.

27. que les terrages manque dans *L*.

28. *F* le. — *J* les puet bien.

29. *C* en.

30. *B H* ne porroit. — *G* ne porroit mie donner à autre. — *J* ne le porroit mie donner à autre. — *K* ne la pourroit.

31. *V* à i autre.

32. *A* 85. — *B* 98. — *C* 96. — *F* 92. — *G H I* 119. — *P Q* 100. — *L* 103. — *S* 99.

33. *K* monstrar.

34. *G* terres de cens. — *I* terres censives. — *L* terres en censive. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 93.

35. *T* Se aucuns sires a homes

sent³⁶ de lui terres à cens et³⁷ il cuidast que³⁸ il l
sent pou de cens, il³⁹ lor porroit bien faire les
mesurer. Et se il⁴¹ i trovoit plus dont il ne li⁴²
sent le cens et cele terre se⁴³ tenist à la soue, c
i avroit plus trové, li remaindroit⁴⁵; et s'ele
tenoit à⁴⁷ la soue, il ne la porroit pas prandre
mais il li⁴⁹ porroit bien croitre le⁵⁰ cens¹, à l

qui teignent de lui terres à cens
et il en rende po cens, li sires
les puet mesurer et prandre à
soi, se eles se tieignent à la soue
terre et autrement non, mais il
lou croitra lou cens, et fera cil
l'amende de la premiere année
et rendra les cens des autres et
ne remaindra pas la terre au
seigneur (*fin du chapitre*).

36. *B* tenissent terres de lui
à cens. — *G I K* tenissent de lui
à cens.

37. *H* et il cuidassent que il
ne li en rendissent. — *K* et il
cuidoit que il ne rendissent. —
A B C D I O P Q R S et il dou-
tast que.

38. *P Q R S* que il leur en
rendissent pou (*Q R V* poi) de
cens. — *I* que il ne ne li ren-
dissant lor cens. — *G* que il ne
li rendissent droit cens. — *J* que
il ne li randissent mie preu de
cens. — *K* que il ne rendissent
roi cens. — *L* qui ne li rendis-
sent joi (*sic*) de cens. — *F* que
il ne li rendissent cens. — *H*
que il ne li en rendissent le
cens, et cele terre.

39. *K* il pourroit bien les terres

fere mesurer. Se. —
roit bien faire mesurer
Se. — *G* il lor porroit
mesurer les terres. Se

40. les terres *manq*
P Q R S. — *F* lour te

41. *L R S* il trovoit
trovoit. — *A B C* il e
— *D* il trovoient don
le cens. — *I* il i trove

42. li *manque dan*
mss., *sauf F I K L P* (

43. *G* s'i tenist. —
dans J. — *R* se teniss

44. ce qu'il *soi*
dans G J L F. — *O P*
qu'il en avroit plus.

qu'il avroit plus.

45. *B* maindroit.

46. *R S* ne tenoit.

47. *I* à l'osée, il.

48. *G J* à lui, mal
soi. — à soi *manque* (

49. li *manque dans*

50. *I* les.

1. *G* cens, por le ra
terre. — *H* cens, par
la terre. — *I J* cens, à
de la terre. — *K* cens
son de la terre. — *R*
reson qu'il avroit tr

Dou seureplus² qu'il avroit trovée de la terre et des autres cens. Et rendroit le defaut des cens des années qu'il avroit les terres tenues; et feroit droit de la premiere année³; et feroit le gage de sa loi⁴. Einsinc li remaindroit sa terre, non⁵ pas au seignor.

CV⁶. De⁷ service trespasé et de prendre por⁸ deffaute d'ommes.

Se⁹ aucuns hom¹⁰ estoit qui laissast son servise

terre et des autres cens et rendroit les autres defauz des cens des années qu'il avroit les terres tenues. — *V* cens à la vaine dou.

2. *Leçon de O P Q S.* — Pour *R* voyez note 1. — *Les autres mss. des Ét. ont* : seureplus de la terre qu'il avroit trovée. *A* partir de trovée, le texte continue ainsi : — dans *B* trovée. Et rendroit les cens des années, — dans *C D L* trovée et des autres cens des années, — dans *A F* trovée, et des autres cens. Et rendret le cens des années, — dans *G H I* trovée et des autres cens. Et rendroit le cens de l'année qu'il avroit tenue; (et — dans *I* le mot trovée avait été écrit après tenue; il a été rayé), — dans *J* trovée et des autres cens. Et randroit les couz de l'année qu'il aroit tenue; et, — dans *K* trovée et des autres cens. Et randroit le cens de l'anée qu'il l'avroit trovée tenue; et.

I

3. *C* année; et seroit le. — *B* année; c'est assavoir le gage.

4. *G I J K* loi. Et li. — *F* loi. Et ansi bien remandroit. — *B* loi. Einsinc li demorroit sa.

5. non pas au seignor manque dans *L*. — *F S* et non.

6. *A* 86. — *B* 99. — *F* 93. — *G H* 120. — *I* 106. — *L* 104. — *S* 100. — *T* 97.

7. *Libellé de G H I J K.* — *F L* De service trespasé. — *A D P Q R S* De demander à son home service trespasé. — *Les autres mss. des Ét.* De demander à son home service de terme trespasé.

8. *H* par destandre de houme. — *I* por defaute donée. — *Cette rubrique et le texte du chapitre manquent dans C.* — *Source de ce chap. : Coutume de Touraine-Anjou, § 94.*

9. *Le texte de ce chapitre manque dans E.* — *T* Se aucuns lait son servise à rendre v anz ou plus ou moins, ganz ou espons ou autre servise deü à jour

12

à¹¹ rendre à son seignor, ganz¹² ou esperons, ou autre servise randu¹³ à jor nomé¹⁴, et¹⁵ il ne l'aüst randu de iii anz ou de v, ou de plus, ou¹⁶ de moins, et li sires l'en¹⁷ apelast et li deïst : « vos ne m'¹⁸avez pas randu mon servise de¹⁹ tantes années trespasées, » il²⁰ li en feroit le droit²¹ gaige de sa loi²². Mais li sires en porroit bien ouvrer²³ en autre²⁴ meniere; car²⁵ quant li termes seroit²⁶ passez²⁷ que il ne li avroit²⁸ pas rendu²⁹ son servise, li sires porroit bien prandre en

nommé à seigneur, il en fera lou gaige de sa loi; et, terme passé, li sires puet prandre en son fié ou demaine son home ce que il i trovera et vendre par deffaut de servise, mes se cil requiert sa chose avant qu'ele soit vendue, il l'avra par droit, en rendent lou servise et l'amende (*fin du chapitre*).

10. hom manque dans tous les mss., sauf G I J L.

11. Leçon de O P Q R S. — à rendre manque dans G H I J K L. — *Les autres mss. des Ét.* attendre au lieu de : à rendre.

12. gans manque dans R. — J vuas.

13. H tenanz. — I dehu. — randu manque dans P S.

14. I nomé et rendu, et.

15. et il ne l'aüst randu *manque* dans O P Q R S. — F et si ne les eüst pas renduz. — I et cils ne les eüst pas renduz. — G et s'il ne l'eüst mie rendu.

16. ou de moins *manque* dans A.

17. G I K l'apelast.

18. G m'avez mie bien rendu tous mes services. — I J K m'avez pas bien rendu mon.

19. G F I J K de toutes ces années. — *Les autres mss. des Ét.* de ces années. — *Je corrige* : de tantes années, *d'après les mss. des sources* : ζ.

20. Leçon de G Q R S. — L il feroit. — *Les autres mss. des Ét.* il en feroit.

21. droit *manque* dans V.

22. A loi. Ou autrement le poet fere, le sire, il poet prendre en son fié ou demaine à son home bestes ou autre chose; et si les poet vendre par defaut de servise. — K loi. Et li.

23. F prover.

24. R ceste.

25. I que.

26. R sera.

27. J trespassez, que n'en aroit mie randu.

28. P Q R S eüst.

29. L rendues ces droitures, li sires.

, ou³⁰ domoine³¹ au chevalier, bestes ou³² autres
 , s'il³³ les avoit. Et si les³⁴ puet bien³⁵ vandre
 souffraite de servise. Et se il vient avent au sei-
 t li³⁷ die : « sire³⁸, vos avez pris les moies
 , je³⁹ les vous demant à avoir o⁴⁰ pleges, car⁴¹
 ' touz prez de faire droit par devant vos, » et⁴³ li
 puet respondre : « je ne vueil pas que vos⁴⁴ les
 ur je les ai vendues par deffaute⁴⁵ de servise⁴⁶. »

çon de Q R S. — Tour-
ivalente dans T (voyez
note 9). — Les autres
Ét. et « ζ η ont : fié ou
aine.

çon de G H I J K. — F
celui bestes. — L de-
celui bestes. — O de-
son hoste, bestes. —
es mss. des Ét. demaine
son home bestes.
et.

çon de O Q R S. — s'il
manque dans I. — Les
mss. des Ét. s'il les a.
les porroit l'en bien.
manque dans A B O P.
par défaut de servise.
la defaute dou servise.
manque dans V.

re manque dans A B D F
.

L je les (Fle) vos demant
s que je sui. — B je les
l.

çon de I K. — o pleges
dans A. — Pour F L
note 39 ci-dessus. —
es mss. des Ét. par

41. car manque dans S.

42. K sui prez à fere. — L sui
 pranz à faire. — G sui prez de
 fere.

43. *Leçon de D H P Q R S (P*
puent au lieu de P). — F et se
li sires li respont. — L et se li
sires respont. — Getse li respont.
— A O B et li sires li puet bien
respondre : « je. — Les autres
mss. des Ét. et li sires res-
pont. — « ζ et si li sires dit :
« je.

44. L vous les aiez arrere, car.
 — G vous l'aies. — F vous les
 raiez.

45. A J default. — B O R S
 souffraite.

46. *J'avais cru d'abord néces-*
saire de supposer à cette place une
lacune. Le rédacteur donnerait ici
une solution contraire à celle qui
va être indiquée plus bas pour
une hypothèse différente. Mais
dans la phrase et li sires on peut
considérer et comme explétif; dès
lors la phrase je ne vueil.....
servise est à elle seule la solution
que je cherchais d'abord dans une
autre phrase perdue.

Mais⁴⁷ se einsinc estoit qu'⁴⁸il en requist avec seignor que⁴⁹ les choses fussent vandues, et⁵⁰ trovast en la main¹ son seignor², ou il ne les trovast mie por quoi il li eüst einsinc fet, il les devroit : Et³ o itant randroit son servise et le gage de sa

47. *A* Mais se la chose est requise avant qu'elle soit vendue, ravoit la doit et rendre son servise et le gage de sa loi.

48. *Leçon de I.* — *G* que on li requesist ançois que. — *F L* que il les requerist (*L* requerist) avant au seignor. — *K* que l'en les requist avant que les choses. — *U* que l'en les requist avant qu'elles fussent. — *Q R S* que il les requerist avant à (*à manque dans Q*) son. — *D P* qu'il requist avant son seignor. — *B O H* qu'il requist avant au seignor. — *V* qu'il requist ainçois à son.

49. *B D H I O P Q R S* que la chose fust vendue (*P* rendue). — *L* qui les aüst vandues.

50. *Leçon de J L.* — *G* et les trovast. — *I* et il trovast. — et il einsinc fet *manque dans V.* — *Les autres mss. des Ét.* et il la trovast.

1. *L* meson.

2. *G* seignor, ou il ne le trovast mie, por qu'il li eüst ensi fait, il les devroit avoir. Et à tant. — *F* seignor ou il ne la trovast mie pour quoi il eüst ainsi fait, il devroit avoir. Et à itant. — *I* seignor, o il ne la

trovast mie, par quoy il dit ensi et fait, il la avoir. Et ou tant. — *K* s ou il ne la trovast mie, por quoi il feust ainsi fait, il la avoir. Et o itant. — *J* s ou il ne li trovast mie, por qu'il li eüst ensi fait, il la avoir. Et par tant. — *L* s ou il ne trovast mie, por qu'il n'eüst issit fait, il les avoir. Et o itant. — *O P* seignor, il la devroit ravoit (avoir) par ce que il li eüst fet. Et o itant. — *B V* s il la devroit avoir por qu'il li eüst einsinc requis et fait. Et à itant. — *D* seignor devroit avoir, por quoi il einsinc fait et dit. Et dit *H* son seignor, il la devroit avoir por quoi il li eüst einsinc fait. Et o itant. — *Je suis la table de F G I J K L confirmée par les mss. des sources. J'adopte la lecture de F G I J K L confirmée par les seuls mss. G L. Les autres mss. des sources ont : la devroit*

3. *R* et à itant randroit son service. — *G* et à tant ravoit il le service. — *K* et o itant randroit le service.

4. *H* la.

**CVI⁵. D'⁶essoine de maladie et⁷ d'establi^r son fil
por⁸ soi comme son procureor.**

Se⁹ aucuns viauz hom, ou¹⁰ floibes, ou aucuns
qui seroit malades fesoit tort à¹¹ aucune gent, et¹²
cil s'an venist plaindre à la joutise, l'on li¹³ devroit
mettre terme¹⁴. Et se il ne¹⁵ venoit au jor, et il¹⁶
mandast l'essoine de¹⁷ la maladie, l'autre partie de-

5. *A* 87. — *B* 100. — *C* 97.
— *F* 94. — *G* 121. — *H* 101
(sic). — *I* 122. — *L* 105. — *P*
102. — *S* 101. — *T* 98.

6. *A B C D O P Q R S V* D'ome
qui a essoine de cors commant
il doit establir (*A B* faire) pro-
cureor por lui. — *F* D'esoinc de
maladie et d'establi^r procuratié
(sic) por li. — *L* De assoine de
maladie et de foiblece d'establi^r
procuratour.

7. *K* et de establir son fil pro-
cureur.

8. *G* pour lui comme. — *I* por
soy por son. — *J* pour lui comme
pour son. — *Source de ce cha-
pitre : Coutume de Touraine-
Anjou, § 95.*

9. *T* Se viauz hons ou malades
est semons devant joustise qui
mant s'essoinne, li plaintis l'a-
tendra vm jours et les semon-
dra la joustise par home soffi-
sant qui li dira : « tex hons se
plaint de vous — et le nommera
— de tele chose, et vous estes
malade de longue maladie.

10. *B* ou foibles de cors, ou
malades fait tort à aucunes genz,
et cil. — *D O P Q R S V* ou foi-
bles ou malades faisoit (*D V* fait)
tort à aucunes genz, et cil. — *F*
ou foibles hons, ou aucuns qui
seroit malades, feisoit tort à
aucune gent, et cil.

11. *B K* à aucunes genz, et.

12. *L* et ceaus s'en venissent
plaindre. — *K* et il s'en venis-
sent plaindre. — *J* et cil s'en
venissent plaindre. — *I* et sil
s'en venoit plaindre. — *H* et cil
s'en venissent plaindre.

13. *Leçon de G H K.* — *L* li
metroit terme. — *Les autres mss.*
des Ét. li doit metre.

14. *P S* jour.

15. *L* ne vient à terme ou au
jour et il. — *G H K* ne venoit
au terme et il. — *B D J* ne vient
au jor et il. — *I* ne vient au
terme, et il.

16. *L* il mandast au jour as-
soine de. — *J* il mant l'essoine.

17. *K R* de sa maladie. — *G*
I V de maladie. — *J* de la mala-

vroit¹⁸ atendre VII¹⁹ jorz et VII nuiz. Et se li plaintis²⁰ vient derechief et die : « sire, je vos requier droit, car cil de qui je m'estoie plainz, si est malades, » la joutise si i doit envoyer²¹ homes soufisanz. Et cil li doivent dire²² : « cil se plaint de vos et de tel chose, — et²³ les nomeront — et vos²⁴ estes malades de²⁵ longue maladie, si vos esgarde²⁶ l'en que vos metez i autre²⁷ en leu de vos qui vos deffande²⁸, quant vos ne²⁹ quennoissiez³⁰, » selonc droit escrit³¹ en la Digeste³², De pro-

die à l'autre partie, il doit estre atanduz viii jorz.

18. *Leçon de O P Q R S.* — *Les autres mss. ont : doit au lieu de : devroit.*

19. *Tous les mss. des Ét. ont : viii jorz et viii nuiz : je corrige, d'après e ζ : VII jorz et VII nuiz.*

20. *O P Q R S* plaintis vient devant le roi et die. — *J* plaintif viennent devant derechief et dient : « sire, nous nous estiens plaint et requerons droit, car cil de qui nous estiens plaint, est malades.

21. *Leçon de A B H O P Q R S.* — *I E V* envoyer par home soufisanz. — *L* envoyer par homes sousanz qui. — *Les autres mss. des Ét.* envoyer par homes soufisanz.

22. *Leçon de F G H I K.* — *L* dire, sire, tes genz se plaignent de vos. — *J* dire : sire, cil se plaignent de vous. — *V* dire genz se. — *Les autres mss. des Ét.* dire, tiex genz se plaignent de vos.

23. *Leçon de J L.* — *C D E F V* et le nommeront. — *Q* et la nomeroit. — *G* et lou meront. — *e ζ* et les autres mss. des Ét. et la nomeront.

24. *B* vos i estes.

25. *B P L* de grant maladie. — de longue maladie manque dans *V*.

26. *L* esgardera.

27. *J* autre en vostre leu qui. — *P Q R S T* autre pour vous qui. — *G* autre en vo liu. — autre manque dans *V*.

28. *J* deffende, puisque vous ne.

29. ne manque dans *I*.

30. *Entre quennoissiez et selonc, les mss. autres que F G H I J K L* ont ces mots : selonc l'usage de la cort laie et. — *K* connoissies, ut ff, De procuratoribus, l. Sed.

31. *I* escrit ou Decretales, De procuratoribus exigendis et en Decretales.

32. *E* Digeste, el titre Des procureurs, en la loy qui commence Sed. — *P Q R* Digeste,

*curatoribus*³³, *lege Sed et hæ personæ*³⁴, et ou *Code*³⁵, *De procuratoribus*, l.³⁶ *Exigendi*³⁷ et³⁸ en *Decretales*, *De*³⁹ *procuratoribus*, c. *Non*⁴⁰ *injuste*, où il⁴¹ est écrit, que li filz puet estre por le pere. Ne ne covient pas qu'⁴²il ait autre comandement que dou pere, quant il est persone conjointe⁴³, si⁴⁴ come la dite loi lou dit, que⁴⁵ cil i doit metre son fil⁴⁶ l'ainsné; et⁴⁷ s'il n'a anfanz cil à⁴⁸ cui avient li retors de la⁴⁹ terre, i⁵⁰ doit estre por lui.

el titre Des procureurs, Sed (P en la loi Sed). — Ce qui suit le mot *Digeste* jusqu'à écrit incl. manque dans V.

33. O *Procuratoribus* en la loi Sed. — lege manque dans B C. — Fl. Si hee persone. — La conjunction et entre sed et hæ ne se trouve que dans L.

34. *Dig.*, III, III, 35.

35. E *Code*, en cel meismes titre qui commence *Non injuste*. — K et C. *De procuratoribus*. — P Q R S *Code* aussi Des procureurs, l. *Exigendi*.

36. l. *Exigendi* *injuste* manque dans O.

37. *Cod.*, II, XIII, 12.

38. K et Extra, *De procur.*, C. *Non injuste*.

39. *De procuratoribus* manque dans F.

40. c. *Non injuste* manque dans P Q R S. — l c. *Non juste* où. — *Conf. Decr. Greg. IX*, I, XXVIII, 14.

41. F il est mot à mot que il si puet estre par le pié. Ne. — B il est écrit de ceste matiere que.

42. S que il ait autres comandementz. — B qu'il face autre. — T que ait autre comandement que lou pere quant il est persone convenable, si comme la loi lou dit, que il doit.

43. A covenable.

44. J si come ladite persone le dit, que il mette son fil. — P Q R S si come la dite escripture le dit, que cil i. — si come ainsné manque dans A V.

45. J que il mette son.

46. K L fil ainsné.

47. F ou. — T ou s'il n'a fil, cil.

48. F à qui avient le retret de la terre, i doit. — L à qui le retour de la terre doit estre et i doit estre. — G à qui vient li retors. — H à cui li recours de la terre avient. — O P R S à cui li recors de la terre avient. — K à qui il avient le retour, i doit. — B à qui vient li heritages de.

49. I K sa.

50. i doit estre por lui manque dans O P Q R S. — i manque dans B C D I E. — T il doit.

Et¹ einsi esgarde l'en par droit qu'² il sera establiz; — et³ ce que cil fera sera estable⁴.

CVII⁵. De⁶ plaintiff et de terme pendant⁷ maufaisant—

Se⁸ einsinc⁹ avenoit que l'en se pleinsist d'un home, ou¹⁰ de batre ou de ferir¹¹, ou¹² de deniers ou¹³ de terres, ou¹⁴ d'aucune autre chose, et¹⁵ joutise li meist terme¹⁶ et¹⁷ il venist au terme¹⁸; et cil¹⁹ li deman-

1. *Leçon de D.* — *C* Et einsi dit l'en. — *T* Et sera ce que il fera estable par droit. — *V* Et si li esgardera l'en par. — *Les autres mss. des Ét.* Et einsi l'esgarde.

2. *O P Q R S* qu'il i sera. — *K I* qu'il sera estables; et. — *J* qu'il sera estaules; et.

3. *G* et cou qu'il fet sera. — *D* et ce qui fera. — et ce que cil fera sera estable *manque dans I.*

4. *Q R S* establiz et estable.

5. *B* 101. — *C* 98. — *F* 95. — *G H* 122. — *I* 123. — *L* 106. — *P* 104. — *S* 102. — *T* 99.

6. *F L* D'ome qui a terme par devant justice et (*F* à au lieu de et) son avversaire met main en li par devant le terme. — *B* De rendre home par pleges qui est apelez de murtre. — *A C D E O P Q R S V* De batre home que l'en a (*a manque dans tous les mss. des Ét. sauf A D*) atermé (*V* aterminé) par (par est répété deux fois dans *R*) devant justice.

7. *H* pendant, de malfeissant.

— *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 96.*

8. *T* Se aucuns se plaint d'un autre d'aucun meffet, ou li demant sa droiture et cil vigne au jour et die : « je ne li veil pas respondre comme cil qui ne li fais nul tort, ne riens ne li doi. — *P* Se il avenoit que. — *Le texte de ce chapitre et la rubrique du suivant manquent dans A.*

9. einsinc *manque dans I.* — *G K* einsinc estoit que.

10. ou *manque dans L.*

11. *D* feri.

12. ou de deniers ou de terres *manque dans C V.*

13. ou de terres *manque dans G.* — *K* ou de terre.

14. *J* ou d'aucune injure, et la justice. — *G I K L* ou d'aucune chose. — *V* ou d'autre chose.

15. et joutise droiture ou autre chose *manque dans D F.* — *V* et la jostice.

16. *J* jour.

17. et il venist au terme *man-*

dast sa droiture ou²⁰ autre chose; et cil²¹ li respon-
dist : « je²² m'an deffan, biau²³ sire, que²⁴ je nul tort
ne li fais, come cil qui²⁵ point ne tient de sa droiture,
ne riens²⁶ ne²⁷ li doi; mais je vueil qu'il me face droit
de²⁸ ce qu'il m'²⁹a meffait, dedanz le terme³⁰ que
vous m'³¹aviez mis à sa plainte, come cil qui m'a
batu³² et³³ m'a fait autre meffait, et³⁴ le vos nome-
rai³⁵; » — « sire, fait li autres, je ne vueil³⁶ pas à lui
respondre, car je n'ai point de jor³⁷ à sa plainte, mais
il³⁸ a jor à la moie³⁹; por⁴⁰ ce, si vueil qu'il⁴¹ me⁴²

*que dans K. — et il venist au
terme; et cil li manque dans I.*

18. J jour.

19. cil li manque dans L.

20. ou autre chose manque
dans V.

21. G K et cil desist : « je. —
V et il respondist.

22. I je me defent. — J je
m'an deffandra (sic) que.

23. biau sire manque dans P
S Q.

24. F G I que je ne li fai nul
tort, come.

25. G K qui riens ne tient de.

— B qui point ne taigne de. —
V qui riens ne li doi.

26. riens manque dans K.

27. ne li doi manque dans E.

28. de ce manque dans G.

29. C T m'a fait.

30. J termine. — T jour.

31. C m'avez mis. — B m'a-
veiez.

32. J batu et feru, et m'a.

33. H et m'a meffait d'autre
meffait et le vos. — E et meffaet

le terme que vous m'aviés mis
et le vons. — et m'a man-
que dans T. — m'a manque dans
P Q R S.

34. I que. — et le vos
por ce manque dans V.

35. G H I K ouvrent après le
mot nomerai un chapitre nou-
veau avec cette rubrique : La
response de (de manque dans
K) l'averse partie (I la partie
adverse). — Ce chapitre est nu-
mérotyé 123 dans G H, — 124
dans I.

36. vueil mie respondre à lui,
car.

37. I H K jor de plainte, mes.
— E G jor de sa plainte, mes.
— T jour à lui, ne à sa plainte,
mes il l'a à la moie, si veil que
il responde.

38. L il en ai à la. — D il l'a
jor.

39. I moie plainte; por.

40. por ce manque dans L.

41. il me manque dans Q.

42. me manque dans R S.

responde à ce que je li demanderai; » — « sire, fait⁴³ li autres, je ne⁴⁴ vueil mie respondre, mais il responde à moi de oe qu'⁴⁵ il m'a meffait⁴⁶ dedanz⁴⁷ le terme que⁴⁸ vos m'aviez mis; » tout⁴⁹ n'ait il point de jor à⁵⁰ sa plainte, il respondra avent¹ que cil responde² à³ lui. Et⁴ se il puet prover que cil ait mise main à⁵ lui par⁶ mal respit dedanz le terme, se⁷ ce n'estoit sor⁸ soi deffandant, il⁹ en feroit soixante sols

43. fait li autres *manque dans G H I J K et dans e ζ. — B C D E T fait cil.*

44. K n'i veil.

45. G que je li demant que il m'a meffait dedens.

46. G fait.

47. L dedanz terme.

48. que vos m'aviez mis *manque dans G H I J L. — que vos m'aviez mis..... dedanz le terme manque dans K.*

49. *Au lieu de : tout n'ait-il, etc., on lit dans T : droiz dit que cil respondra avant qui est premiers plantis que li autres responde à lui, et se il preuve que cil ait mis main en lui dedenz le jour, se n'est seur soi defendent, il en paira à la joustise LX sous d'amende, se il est coustumiers, et se il est gentis hons, il en pert ses meubles et au blécié ses domaiges (fin du chapitre).*

50. à sa plainte *manque dans G H I J L.*

1. L quant.

2. I respondra à li par mal

respit dedens lou terme. — G H responde por mal respit dedens le terme. — J responde à lui pour mal respit dedens le terme.

3. à lui *manque dans L O P Q R S V.*

4. B Et se cil puet. — L Et se il est prouvez que.

5. R sus. — à lui *manque dans O P Q R S.*

6. *Leçon de e ζ F. — L à lui dedanz le terme par mau respit, se. — Les mots par mal respit figurent aussi dans G H I J où ils apparaissent à l'état de débris dans une phrase tronquée (Voyez ci-dessus note 2). — Les mots par mal respit manquent dans les autres mss. des Ét.*

7. C se ce n'est sor. — V se ce n'i ert sor.

8. *Leçon de K L. — J de lui def.— fendre, il. — F sor son deffant. — I sus luy defendant. — G H sor lui deffandant. — Les autres mss. des Ét. sor son cors deffandant.*

9. *Leçon de F G H I L. — J i en seroit à LX s. — Les autres mss. des Ét. il en paieroit LX.*

d'amande à¹⁰ la joutise se il estoit hom¹¹ costumiers; et s'il estoit gentis hom il em¹² perdroit ses muebles. Et amenderoit à celui à¹³ cui il l'avroit meffait¹⁴ touz ses domaches. Et por ce se doit l'en¹⁵ garder de meffaire¹⁶ dedanz le terme, car l'en en pert¹⁷ ses responses au jor. Et¹⁸ en fait l'en droit, si come nos avons dit¹⁹ desus.

CVIII²⁰. D'²¹apeler home de murtre et de traïson, sanz²² rendre et sanz recroire, et de faire igal prison.

10. à la joutise manque dans I.

11. Leçon de *ez* F L. — Le mot **hom** manque dans les autres mss. des *Ét.*

12. S R en paieroit ses.

13. J de cui il. — à cui **manque** dans P.

14. E meffaet de touz. — V **meffait** ses.

15. B C D E O P Q R S l'en bien garder.

16. G meffaire vers autrui ou terme.

17. P Q S pert sa response au. — V pert responses.

18. Leçon de S. — K Et l'an fait l'an droit. — J Et s'en fait on droit. — G Et l'en fait on. — La plupart des autres mss. des *Ét.* Et si fait l'en droit.

19. G dit par devant. — K dit par desus.

20. A 83. — B 102. — C 99. — F 96. — G 124. — L 107. — P 104. — S 103. — T 100.

21. F L D'apiau de (F De api quī

de) murtre et de traïson, coment la jostise en doit ovrer. — E De replegier murtrier. — K D'apeler home de murtre et de traïson, et de faire, sanz randre et sanz retraire et de l'ygale prison. — U D'apeler home de murtre et de traïson, sanz rendre et sanz retraire et de faire l'esgal prison. — C D O P Q R S De rendre par pleges home qui est apelez de murtre. — B De randre home par pleges qui est apelez de murtre. Cette rubrique figure pour la seconde fois dans B (voy. p. 184, note 6). Le copiste de B avait commencé ici à transcrire pour la seconde fois le ch. CVII : il s'est arrêté aux mots m'aviez mis à sa plainte (p. 185) et a rayé ce qu'il venait de copier, sauf le titre ; il a passé ensuite au présent chapitre.

22. sanz rendre prison manque dans H. — A la suite du mot traïson on lit dans H dalucat

Se²³ einsinc avenoit que²⁴ aucuns hom apelast un autre de²⁵ murtre ou de traïson²⁶, ou²⁷ d'autre meffait²⁸ dont il deüst perdre²⁹ vie ou mambre, la joutise doit tenir les³⁰ cors d'aus deus en igal prison³¹, si que li uns ne soit³² plus amalaisé que li autres. Et se aucune fole³³ joutise estoit qui laissast³⁴ aler l'un ors³⁵ de prison par pleges et³⁶ retenist l'autre, et cil s'an

(sic). — sans rendre et sans recroire *manque dans l.* — *Par suite de la lacune signalée plus haut dans A (voyez p. 184, n. 8), le présent chapitre figure dans ce ms. sous la rubrique du chapitre précédent. — Source de ce chap. : Coutume de Touraine-Anjou, § 97.*

23. *I P S* Se il avenoit. — *T* Se aucuns apele 1 autre de cas dont li atainz pert vie ou membre la joutise doit tenir.

24. *C F E L P Q R* que aucuns apelast. — *G K V* que uns home apelast.

25. *J* de traïson ou de murtre ou d'autre meffait. — *V* de cas dont.

26. *R* traïson par quoi il deüst.

27. *I* ou d'aucun autre.

28. *F* meffait pour quoi il. — *G* meffait de coi il.

29. *F* perdre la vie.

30. *G I J K* les n en (*I* et en) egal (*G* ynel) prison. — *E L* les cors des n en.

31. *C* prison que li uns. — *L* en prison égal que. — *T* prison : et se ele lait aler l'un hors de prison par pleges, qui s'en fuie,

il ne peut esplaitier les pleges que de c s. et n deniers : et si est appelé rellief d'ome. Et, pour ce, se doit garder toute joutise de prandre ploiges d'ome qui est apelez de grant cas (*fin du chapitre*).

32. *V* soit piz que li. — *M* soit plus amesaisé que. — *S* soit plus enmalésé que. — *J* soit plus aaisé de l'autre. — *E* soit plus amalaessé l'un que l'autre. — *Q* soit plus amaleisé li uns que li. — *D* soit plus amalaissé de l'autre.

33. *G M I J K E* aucune joutise. — *F* aucune jostice foule estoit.

34. *I* qui lessast l'un aler par pleges de prison et retenist. — *J* qui auffait aler l'un de prison par pleges et retenist. — *S* qui lessast l'un aller hors de.

35. ors *manque dans G K.* — *M* l'un des prisonierz par. — l'un o pleges hors de la prison et retenist. — *E* l'un fors de.

36. *E* et l'autre tenist prison et cil s'en fuist qui seroit delvré. — et retenist par pleges *manque dans K V.* — *A B C*

foïst qu'il³⁷ avroit delivré par pleges, et ne venist pas au terme que l'en li avroit mis, et³⁸ adonques la joutise³⁹ deïst as pleges : « vos avez⁴⁰ plevi tel hom à⁴¹ estre à tel jor à⁴² droit par⁴³ devant moi, — et le nomera : — et⁴⁴ si estoit apelez de⁴⁵ tel grant meffait et il s'en est fouïz : et⁴⁶, por ce, vueil je que vos en soiez provez⁴⁷ et atainz de porter⁴⁸ tele poine come cil⁴⁹ qui s'en est fouïz fet ; » — « sire, dient cil, ce ne volons⁵⁰ nos mie, car se nos¹ plevissons nostre ami, nos faisons ce que nos devons. Mais² nos en ferons³

0 **P Q R S T** et tenist l'autre.

37. **G I J** qu'il avroit laissié aler par. — **E** qui seroit delivré par. — **L** qui avroit esté lessié aler par pleges. — **F** qu'il avroit delivré o pleges.

38. **L** et leurs la. — **E** et adonc venist la justise ad pleges. — **La** conjonction et manque dans **A B C O P Q R S**.

39. **A B C O P Q R S** joutise doit dire as.

40. **O** avez tel home delivré et plevi. — **B C D E P Q R S** avez tel home plevi à.

41. **I** à estre à droit à tel jor. — **L** à estre à droit par devant moi à tel jor. — **V** à venir au jour par.

42. à droit manque dans **S**.

43. Leçon de **F G H I J K L M**. — Les autres mss. des Ét. par devant nos, — et.

44. **A** et s'il estoit.

45. Leçon de **F G H I J K L**. — Les autres mss. des Ét. de si grant.

46. et por ce manque dans **I**.

47. **V** provez à porter.

48. **M F K** porter en tel. — **I** d'en porter tel. La présence de la préposition en dans les mss. **M F K I** n'autoriserait-elle pas cette correction : provez et atainz en tele? Je n'ose l'introduire dans le texte. — « **z** ont : provez et atainz de porter.

49. **F** cil feïst qui s'an est fuïz. — **I** sil feïst qui fuïz s'en est. — **E** cil qui s'en est fuïs feïst. » — « sire, deïst cil. — **C** cil qui foïz s'en est, feïst, » — « sire. — **K** cil qui s'en est foïz feïst, » — « sire. — **B C D O H M** cil qui fouïz s'en est, » — « sire. — **J** cil qui s'en est fuïz, » — « sire.

50. **R S** ne ferons nous mie. — **G** ne volons nos mie faire; car.

1. **B** nos avons plevi nostre.

2. **B D H O E P Q S** Et bien en. — Mais nos en ferons manque dans **C F I L R**.

3. **G** ferons tot cou que.

ce que nos devrons⁴. » Et einsinc puet⁵ l'en esgar
as pleges que il en feront⁶ cent sols d'amen
i denier; et o⁷ itant en seront quite. Et iceste⁸ am
si⁹ est apelee¹⁰ reliez d'ome. Et, por ce, se¹¹ doit
garder la joutise que¹² ele ne praigne pleges de¹³
qui s'entr'apelent de si grant¹⁴ meffait come¹⁵
murtre ou de traïson, car il¹⁶ n'an puent porter
amande¹⁷, que ce¹⁸ que nos avons¹⁹ dit par des

CIX²⁰. *De²¹ divers meffaiz et de divers conte*

4. *H* devons.

5. *I* puet l'om regarder aus pleges. — *Q R S* puet l'en esgarder des pleges. — *P* puent on esgarder des pleges.

6. *Leçon des sources* 27; *leçon un peu modifiée de B C O P Q S*. Ces mss. portent : feront c sols et i denier d'amende. — *R* feront à c sols et i denier d'amende. — *E* feront amende de c s. et de ii d. — *L* feront c s. de amende à la joutise et ii deniers. — *D V* feront c s. et ii deniers d'amende. — *Les autres mss. des Ét.* feront c s. d'amende et ii deniers.

7. *J* o itant seront il quite.

8. *V* cele.

9. *J* si iert apelee.

10. *Leçon de G K P R S*. — *C* *I* apelee les reliés d'ome. — *Les autres mss. des Ét.* apelee li reliez d'ome.

11. *G* si doit on warder les justices qu'eles. — *M F E* se doit on bien garder la joustice. — *B* se doit bien la joutise garder

que. — *V* se doit garder de prendre pleges d'ome apelez de cas où il ait perdre vie ou membre (*chapitre*).

12. *Leçon de C M I J K*. autres mss. des Ét. que il *G* qu'eles ne praignent.

13. de genz manque des

14. *H M* tel.

15. come de murtre et traïson manque dans *C*.

16. *D* il ne puet porter. *B I J E H O Q R S* il n'ar porter.

17. *K* amande com nos dit dessus.

18. ce que manque dans

19. avons manque dans *I* avons dit devant au *I* avons dit par dessus — *I* avons dessus dit. — *Q* dessus dit.

20. *A* 91. — *B* 103. — *G* 125. — *H* 5 (*sic*). — *L* 108. — *M* 135. — *P* — *S* 104. — *T* 101.

icuns²² se²³ plaint à joutise d'aucun meffait, et manz²⁴ contende au premier terme²⁵ de lor, la²⁶ joutise lor doit metre terme avenant²⁷. ²⁸celui terme content li jugemanz par²⁹ meïsmes paroles, la³¹ joutise si lor doit metre³² terme. ³³li³³ terme³⁴, il se doit lever et apeler genz sou-
 qui ne soient³⁵ de l'une partie ne de l'autre, et re les³⁶ paroles retraire. Et³⁷ des paroles qu'il

I De meffais divers et contens. — *A B C D O* Coment la joutise doit iant jugemenz a (*D* est) ii foiz par devant lui t soi). — *E* Coment la doit ouvrer quant juger contenduz ii foiz. — t joustice doit ovrer de t qui contient par les ii — *L* Coment la joustice rer de jugement qui par iii parties. — *Pas ue dans J.* — *La rubrique de ce chapitre manquent* — *Source de ce chapitre : de Touraine-Anjou, § 98. on des sources e ζ et de K L Q P.* — *Les autres Ét.* aucuns hom se. e plaint d'aucune cose et li. — *K* se plaint à iustice. — *L* se pleint outise d'aucun. jugemanz ait contenu

B C D E O P Q R S jor. la joutise li doit. — *H M* leur doit. content.

28. *Leçon modifiée de E K qui portent : à cel terme. — G H M à (H de) tel terme content le jugement de par meïsmes la justice. — F à terme contient li jugemenz, la justice. — J au terme content. — L à tel terme content. — P à cel jor contant. — Les autres mss. des Ét. à ce jor content.*

29. par meïsmes lor paroles manque dans *L*. — *E* par lor paroles meïsmes paroles. — *Q R S* par mesmes les paroles.

30. lor paroles manque dans *I K*.

31. *G* li justice li doit metre le droit terme. — *T* paroles, il doit metre droit jour. Et à celui jour, le juige se doit lever.

32. η *O* metre le tiers terme.

33. *K F* ce.

34. *I* terme, la jostice se doit lever. — *E L O P Q R S* terme se doit.

35. *F G K L M* seront.

36. *Leçon de K η.* — *H* la parole retraire cenz qui avront jugié. — *M* la parole en treire. — *V* lor parole. — *Les autres*

avront dites si lor³⁸ doit faire droit, et³⁹ si lor retraire ce qu'il avront jugié. Et einsinc joutise puet⁴¹ lever⁴², ne ne doit devant ce que jugen ait⁴⁴ contenu⁴⁵ n foiz par devant lui.

CX⁴⁶. *De*⁴⁷ *requerre partie par joutise, droit fa*

Se⁴⁸ aucunes gens avoient⁴⁹ terres ou vignes fussent communes ensemble, et li uns venist à l et li⁵⁰ deïst : « biau sire, partons noz¹ vignes-*r*

mss. des Ét. et e z la parole au lieu de : les paroles.

37. *T* Et des paroles qui seront dites, leur doit fere droit et leur doit retraire ceu qui sera juigié; et issi la joustise ne se doit lever, ne ne puet devant. — *M* Et des paroles qui lor avront.

38. *J* lor doit on faire. — si lor doit faire droit *est répété deux fois dans A.*

39. et si lor jugié *manque dans V.*

40. *M* doit retraire ceux qui avront jugié. Et adonc joustise. — *A* doit retraire ce qu'il avront dit. Et. — *A B G D O S* doit faire retraire.

41. *P* puent.

42. *L* lever jusques le jugemenz.

43. *D O* li jugemenz. — *Pour L voyez note 42.*

44. *S T* ait esté contenuz. — *J* soit randuz n foiz. — *K* ait entandu n foiz.

45. *F* contenu par n foiz.

46. *A* 90 (*sic*). — *B* 104. — *C*

100. — *F* 98. — *G* 126.

(*sic*). — *I* 126. — *L* 109

136. — *S* 105. — *T* 102.

47. *H* De retraire par jostice, droit feisant. — requerre partie par jos terres parçonieres. — *L* querre par joutise par terres parçonieres. — *A O P Q R S* De requerre i terres parçonieres. — *So ce chapitre : Coutume d raine-Anjou, § 99.*

48. *T* Se n homes ont ou vignes communes et requiert partie, la jousti metra jour, et au jour li j dira : « sire, entre moi.

49. *A* avoient termes, ou vignes. — e z avoient ne rentes qui.

50. li ne se trouve que *G I L K M S.* — *e* deïst : tons. — *L* li deïst : « bia tons.

1. *Leçon de G H K M. autres mss. des Ét. et e terres que.*

terres—que nos avons ensemble, » et li autres deïst : « je ne² vueil pas partir³, » si s'⁴en porroit cil plaindre à la joutise. Et la joutise si⁵ lor en doit metre⁶ terme. Et quant il seront⁷ au terme, se cil qui se seroit⁸ plainz⁹ deïst¹⁰ : « sire, entre moi et cest home avons terres¹¹ parconieres, et je vueil¹² que¹³ eles soient parties¹⁴; car je vueil savoir¹⁵ où ma¹⁶ parz en gist¹⁷; » et li autres deïst : « sire¹⁸, je¹⁹ ne vueil mie; » — et li autres deïst : « je suis prest dou partir, et vos, choisiez

2. *L* ne le veil.

3. partir *manque dans J F M L*.

4. *Q R* si se porroit. — *S* si se porroit bien plaindre.

5. *Leçon de F H M*. — *V* si lor devroit. — *I J* si lor en deveroit. — *B* si doit. — *Les autres mss. des Ét.* si lor doit.

6. *L* metre jour et terme. Et doivent estre à terme, et se celui qui seroit pleintis, deïst. — *F* metre terme. Et il doivent estre au terme. Et se cil qui se seroit plainz deïst. — *J* metre terme. Et il fussient au terme, et cil qui seroit plainz deïst. — *I* metre terme. Et quant il seront au terme et cil qui seroit plains, deïst. — *K* metre terme. Et quant il seront atermé, et cil qui se seroit plaint.

7. *V* seroint.

8. *B* sera.

9. plainz *manque dans G*.

10. *B C* disoit.

11. *F* terres prochaines, et. — *K* les terres, et. — *T* terres par-

conieres, si veil savoir où ma partie en gist : si veil partir et li choisisse comme cil qui n'i a plus de moi, ne je plus de lui; et on atant droit. Issi esgardera l'on que il partira et li autres choisira; mes se li uns avoit plus de joutise en la terre que li autres, et deïst : « je ne veil mie partir, car je ai la.

12. vueil *manque dans F*.

13. que eles soient parties *manque dans I*.

14. *L* parties; si sauré ou. — *J* parties que je. — *G* parties; si voel ou me partie gist.

15. savoir gist *manque dans V*.

16. *D J* ma partie sera; et li. — *K F* ma partie en gist; et se cil deïst.

17. *L* gist : se cil rapont : « je ne.

18. sire *manque dans M P Q R S V*.

19. *Leçon de F*. — *L* « je ne veul peu mie; » — et li autres die : « je sui pranz dou partir. — *K*

come²⁰ cil qui²¹ n'i a plus de moi, et je i ai aut
come vos avés²²; et²³ en atandrai droit; » e
puet²⁴ esgarder la joutise que cil qui²⁵ se has
partir si partiroit²⁶ à l'autre et cil choisiroit²⁷
se einsinc avenoit que li uns aüst plus de joutise
la terre que li autres, et il deïst : « biau²⁸
je ne vueil³¹ mie que nos partons³² ensemble,

« je ne le vueil pas, car je sui. »
— *G H I J* « je ne voil mie, quar
je sui. » — *C* je ne vueil pas
partir : la suite jusqu'au mot :
atandrai inclusivement manque
dans ce ms. — Les autres mss.
des Ét. « je ne vuel pas partir; »
— « et je partirai, » puet (*P* puent)
dire li autres qui viaut partir
(qui viaut partir manque dans
Q S), et, vos, choisissiez.

20. come cil choisiroit
manque dans *V*.

21. *G* qui n'i a nient de vous.
— *I* qui n'i avra riens mains de
vous; eins y ay. — « *ζ H M J K*
qui n'i a riens de vous. — *L* qui
ai autretant en la terre comme
vos avez, ne vos n'avez riens
plus de moi, et je en demans
droit; » adons la joutise puet es-
garder par droit que celui qui
se hetoit de partir à l'autre par-
tira, et celui qui ne veult partir,
choisira. — *F* qui a atant en la
terre comme vos, ne vos n'i avez
riens plus de moi et j'en demant
droit; » adonc la joutice si puet
esgarder que cil qui se astoit de
partir si partiroit à l'autre; et
cil si choisiroit.

22. avés ne se trouve
G H M J L.

23. Leçon de «. — *ζ* e
dré droit. — *G* et à
droit. » — *D* catan droi
et atendrai droit. » — *J*
droit. » — *K* et est à ant
— *L* et je en demans
Conf. note 21 — Les aut
des Ét. et en atan droit.

24. *J K M* puet la jui
garder que.

25. *A O* qui se haste.
se hastoit de partir à l'
partiroit. — *Q R S* qui
doit partir et partira. -
se haste de partir, si pa

26. *A O* partira.

27. *O P Q R S* choisir

28. *I P Q* Et s'il aven

29. en la terre manq
H S. — *I* en l'autre qui
en l'autre terre que li.

30. *K G* biax dous
biau sire manque dans *I*.
manque dans *J*.

31. *V* vueill pas part
j'ai plus de seignorie en
que vos et por ce que.

32. Leçon de *I K M P*
partons, quar je. — *G*

ai³³ la joutise en la terre³⁴ : tant i ai je plus de vos, et vos n'i avez riens plus³⁵ de moi : et sont les rentes³⁶ receües par moi et³⁷ par mes mains, ou³⁸ par les mon sergent : et bien puet³⁹ estre que vostre sergenz⁴⁰ i a esté qui a ce veü. Et se les costumes ne sont rendues au terme, je⁴¹ tien le plait, se vos n'i volez estre. Et por ce que je⁴² i ai ces avantages, ne viau je pas partir. » Se⁴³ einsinc estoit⁴⁴, il ne partiroit pas par droit.

ensemble, car je. — *Les autres mss. des Ét.* partons ensemble, que je.

33. *G sui.*

34. e ζ *H I J K M* et je n'i ai riens de. — *G* terre : et je n'ai nient de. — *Je suis les autres mss. des Ét.*

35. plus manque dans e ζ *G H I J K M*. — *Je suis les autres mss. des Ét.*

36. *Leçon de P G H I J K L M.* — *B* terres rendues par. — *T* rentes rendues par moi et par mes sergenz ; et bien puet estre que li vostre sergent aient esté au rendre, mes se les coustumes ne sont rendus au jour, je sous-tien leu plet de vous. — *Les autres mss. des Ét.* rentes rendues par.

37. et par mes mains manque dans *C*.

38. *J O P Q R S* et par mon sergent. — *H* et par les mains mon. — *F* et par le mon. — *I* ou par mon sergent. — *Les autres mss.* et par les mon sergent. Je corrige : ou.

39. *P* puent.

40. *Leçon de L.* — *F* sergenz i a esté qui a receü. Et se. — *I* sergent y ont esté. Et se. — *J* vos sergent i a estet. Et se. — *P Q R S* sergenz i a esté. Et se. — *Les autres mss. des Ét.* sergenz i ait esté. Et se (*la phrase* : Et se volez estre manque dans *B*). — Ainsi les mots : qui a ce veü manquent dans tous les mss. des Ét. sauf *L* (dans *F* ils sont défigurés) : ils manquent même dans e ζ η.

41. *I* je en tens les plais par davant moy et si. — *L* je tiens les plez.

42. *Leçon de G H J K O P Q R S T.* (Quelques-uns de ces mss. ont : j'ai au lieu de je i ai.) — *F* j'en aie cest avantage. — *Les autres mss. des Ét.* je ai cest avantage.

43. *F* Et se.

44. *F L* ont seuls ces conditionnels : estoit, partiroit. — Même mode dans e ζ. — *Les autres mss. des Ét.* ont : est, partira.

CXI⁴⁵. De⁴⁶ moniers et de molins.

Se aucuns⁴⁷ ait molin⁴⁸, qui⁴⁹ ait vaarie terre, et il ait homes⁵⁰ estagiers, il doivent n à¹ son molin tuit cil qui² seront en la banliue. aucuns³ en⁴ deffailloit, puisqu'il⁵ en seroit se

45. A 89. — B 105. — F 99. — G 127. — H 7. — I 128. — L 110. — M 137. — S 106. — T 103.

46. *Leçon de K.* — G H M I De monier de molin. — J De muniers de molins. — F L De moudre au moulin par ban et de randre son damage. — *Les autres mss. des Ét.* De moudre à molin par ban et de faire rendre (et de faire rendre *manque dans C*) les damages au mouleour (*les mss. autres que O P Q R S*) au monier). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 100.*

47. *Leçon de G K M.* — L aucuns home a molins. — V aucuns avoit molins. — *Les autres mss. des Ét.* aucuns hom avoit molins.

48. *B K et autres mss.* moulins. — T molin en sa terre et eüst vaierie, si home estaigier cil qui sont dedanz la bannue modront à son molin. Et se il moloit à autre molin que au suen, il perdroit la farines sanz autre amende, et se li muniers fet damage de son blef, cil sera creüz de son

domaige, par sa parole deniers, et dou seurpl son serement, et non p niers; et se li sires ne fere rendre son domaige sera pas tenuz à modr molin par droit (*fin du c*

49. *Pour T voyez not G H M J K* qui ait veü *Les autres mss. des Ét.* voarie : *je corrige* : qui rie.

50. C homes hostaigi — O homes en sa terre, homes estranges, il. — F mes ostagiers, il. — B h tagiers qui doivent.

1. V dedenz.

2. *Leçon de I.* — F qui en la. — L qui seront de lieue. — J qui seront en lieue. — G qui seront en le — *Les autres mss. des* sont dedanz la (V sa) ba

3. G M nus.

4. V i defailloit et n autre et li sires ou si se

5. G H J K M il sera : — I il esté semons. — E seroit semons. — s z l'er semons.

li⁶ sires li⁷ puet⁸ bien⁹ faire¹⁰ esgarder¹¹ que il ne mueille à autre molin. Et¹² se li sires ou ses sergenz le¹³ trueve¹⁴ aportant farine d'autre molin que dou¹⁵ sien, la farine si est au seignor¹⁶, et li homs n'¹⁷an doit autre amende. Et se¹⁸ einsinc avenoit¹⁹ que li moniers feïst domache à²⁰ aucun de ses moulanz de son blef qu'il avroit amené au molin, et cil venist au seignor et²¹ li deïst : « sire, vostre moniers m'a fait domache de mon blef, faites²² le moi amander²³, » li sires doit

6. li sires molin *manque* dans A.

7. li *manque* dans M I J. — L U le. — « ζ les.

8. F doit. — P puent.

9. bien *manque* dans M G.

10. faire *manque* dans E Q R S.

11. F G H K M garder. — « ζ guetier.

12. Et se molin *manque* dans H.

13. B O L li.

14. B E P Q R S truevent.

15. J au.

16. Le copiste de F avait d'abord écrit : mulin au lieu de : seignor. Le mot mulin a été expunctué. — B C sergent.

17. G J M ne doit.

18. P Q R S se il avenoit.

19. C M V estoit

20. Leçon de « ζ. — B à aucun de ses moulanz de son blef moudre, et. — A en aucuns de ses moulins, à 1 de ses homes qui avroit amené son blé moudre, et. — C à l'un de ses molans à l'un de ses molins, et. — G (à

manque) aucun des muelin à 1 des homes qui avroit aporté sen blé maurre, et. — D à aucun de ses molanz ou à un de ses homes qui avroit amené son blé au molin, et. — O P Q R S à aucun de ses mouleurs, et. — M F à aucun de ses molins, à 1 des hommes qui aroit amené son blé à (à *manque* dans F) moudre, et. — I à aucun de ses molins à 1 de ceaus qui avroient amené lor blé à maude, et. — J à aucun home qui aroit amené son blef, et. — E à aucun des metiers qui avroit aporté son blé pour moudre, et. — K à aucun de ses moulins à 1 de homes qui avroit amené son blé à moudre, et. — L à son molin à aucun de ses homes qui li avroit amené son blé moudre, et. — V à aucun de son blé moudre, et cil s'en clamast au.

21. et li amander *manque* dans V.

22. M et fetes. — I sire, faites.

23. D à amander.

mander le monier²⁴ et li doit dire : « cist hon
 plaint de²⁶ toi²⁷, que tu li as fait domache de son
 — et²⁸ le nomera. » — Et se li moniers dit : « je
 deffan; » et li²⁹ autres die : « je le proverai si
 je devrai, » si li doit l'en faire³¹ amender par dro
 domache o³² son serment, s'il i a plus de xii d.,
 i a moins, o³³ sa foi. Et³⁴ einsinc doit³⁵ l'en ent
 que nus moniers n'³⁶a deffanse³⁷ contre son mol
 Mais³⁹ cil doit jurer ou⁴⁰ fiancier qu'il⁴¹ i a ita
 de domache en⁴² la garde au⁴³ monnier. Et e
 avront⁴⁴ li molant lor domache come nos avoi
 devant. Et se li sires⁴⁵ ne lor⁴⁶ voloit faire randre

24. *A B C D E H O Q R S V*
 monier par (par *manque dans E*)
 devant lui et.

25. *K* hons est à qui se plaint
 que tu li as.

26. de toi *manque dans G F I*
E L V.

27. *S* toi et dit que.

28. et le nomera *manque dans*
A P Q R V.

29. li autres *est répété deux*
fois dans H.

30. *D* com je le devré. » — *B*
 com l'en m'esgardera, » si.

31. *B C D H O* faire son do-
 mage amander, s'il i a plus de
 xii d., par son serment; et. — *E*
 son damage faere amender, se
 il. — *P Q R S* faire amender, s'il
 i a plus de xii d., par son saire-
 ment; et.

32. *I U* a, — *J* par.

33. *Leçon de F I*. — *U* a. —
Les autres mss. des Ét. par.

34. Et einsinc devant
manque dans V.

35. *F G I K M O S P Q*

36. *E J* n'ait. — *A B C*
O P Q R V n'a point de. -
 point deffense.

37. *Leçon de e z I E*. —
 fenses sor son. — *Au*
 deffanse contre, *les autr*
des Ét. ont : deffanse sor.

38. *R* moulin.

39. *Leçon de P R S*. —
 devant *manque dans*
F Mais cil qui se plaint
 — *J* Mas li mollanz doi
 Mez cil qui sera plentis d
Les autres mss. Mais il d

40. *G H I K M* et

41. *K* il a bien esté au
 de.

42. en la domache
que dans B E. — en la ga
 monnier *manque dans S*.

43. *M* as monniers.

44. *O* avroit.

45. *H* bers.

46. *C* li. — *B* le.

47. *F* toz lor.

domaches, il ne seroient⁴⁸ pas⁴⁹ tenu de modre à son molin jusqu'⁵⁰ à tant qu'¹ il aüssent toz lor domaches; ne² li sires ne les en porroit porforcier³ par droit.

CXII⁴. Comment⁵ on doit user de parçonner⁶ de molin.

Et⁷ se aucuns⁸ avoit⁹ molin¹⁰ parçonner¹¹ et il i fausist¹² muele ou¹³ aucune autre chose por coi il ne

48. *C* seroit. — *F* seroient.

49. *B* plus.

50. jusqu'à domaches
~~manque dans F L.~~

1. *A B C D E O P Q R S* qu'il
~~ne~~ aüst fait amander; ne.

2. ne li sires porforcier
~~manque dans V.~~

3. *A B C D O* efforcier.

4. *A* 92. — *B* 106. — *C* 102.
— *F* 100. — *G* 128. — *H* 78 (*sic*).
— *I* 129. — *L* 111. — *M* 138. —
S 407. — *T* 104.

5. *Libellé de G H I K.* — *F*
Comant l'an doit user de mulin
a pernerie. — *L* De molin com-
ment l'en en doit user, quant il
est parsonniers.. — *Pas de ru-*
brique dans J. — *La rubrique et*
le texte de ce chapitre et des deux
suyvants manquent dans E. —
Les autres mss. des Ét. De molin
à parçonner coment l'en en doit
user (*V* comment il en doivent
ouvrer). — *Source de ce chapitre :*
Coutume de Touraine-Anjou,
§ 101.

6. *I K* parçonner.

7. *Leçon de « ζ J K M W.* — *La*

conjonction Et manque dans les
autres mss. des Ét.

8. *J* aucuns molins estoit par-
sonniers. — *V* aucuns moloit à
molin.

9. *P R S* avoient.

10. *Leçon de « ζ F G H I K Q*
S T. — *W* molins parconiers.
— *D* molin à parçonnerie et. —
L molin en parçonnerie, et. —
Les autres mss. des Ét. molin à
parçonner.

11. *T* parçonner où il faille
choses par quoi il ne püsse
modre, li uns puet mode (*sic*),
li uns puet dire à celui qui part
o lui : « ce faut.

12. *W* defausist muebles ou.
— *C* faillist. — *O* fausist en ce
moulin ou. — *H* fausist aucune.
— *F* fausist membres en aucune.
— *B* et qq. mss. failloit mueles
ou. — *P S* fausist mueles en ce
molin ou. — *Q R* fausist mue-
bles en ce molin ou.

13. *C V* ou aucunes autres
choses por. — *P Q R S* ou autres
choses por. — *A B* ou autre
chose. — ou aucune autre chose

poist¹⁴ moudre, il doit venir à celui qui i¹⁵ a lui, et li doit dire : « il¹⁷ faut en nostre molin metez i vostre¹⁸ moitié. » Et¹⁹ se il dit : « je riens²⁰, car²¹ je ne puis, » adonc²² il li doit autresi²³ par devant la joutise ; et s'il dit²⁴ : viau riens²⁵ metre, » cil puet bien²⁶ fere²⁷ le molin et en²⁹ avra toute la³⁰ mouture, l'u

manque ici dans G, est reporté dans le même ms. un peu plus loin, après le mot moudre devenu maurre.

14. *M* peüst, ne doit.

15. *i* ne se trouve que dans *J P R S*. — *i* a manque dans *W*.

16. *o* lui manque dans *R S*. — *Q* à celui. — *G* à lui. — *B C D* et quelques mss. des *Ét.* avecques lui. — *F* ou mulin, et. — *H* au molin, et. — li doit manque dans *V*.

17. Leçon de *O P Q R S*. — Les autres mss. des *Ét.* et « *z* : ce faut à nostre molin, metez.

18. *J* vostre part moitié. — *P Q R S* vostre part. » Et. — *A B C D O* vostre partie. » Et. — *T* nostre partie. » Et.

19. Et se joutise manque dans *W*.

20. *T* riens », et ce soit devant joustise, cil lou puet fere afetier et recevra sanz conter toute la mouture jusqu'à tant que cil li ait rendu sa partie des couz. Et se il lou fet afetier sanz li semondre, cil ne fera que rendre sa part de tant come il avra

cousté par parties et affetierres ses couz pment ; et sera conté en ce que il avra receüe ture et rendra lou se du chapitre).

21. *B C D O P Q R*

22. *F K M* et adonc manque dans *J*. — metre manque dans autres mss. des *Ét.* il.

23. autresi manque *C D*.

24. *W* dit encore :

25. *O P Q R S* plus

26. bien manque *M*.

27. fere manque de *G H I J K M R W*.

28. *D V* efforcier.

29. en ne se trouve *G I J K M*.

30. Leçon de *O P Q* la moitié à la partie *J F L* la mouture et li celui jusque. — Ce mot mouture jusqu' toute incl. manque de Les autres mss. des *Ét* ture et la partie et l'a

et l'autre, jusqu'à tant qu'³¹ il avra randue sa partie des couz et ³² des despens; et ³³ einsinc recevra toute la mouture sanz conter. Et se il le faisoit ³⁴ afaitier ³⁵ sanz l'autre ³⁶ semondre ³⁷, li ³⁸ autres ne ³⁹ feroit ⁴⁰ que randre l'argent qu'⁴¹ il i avroit mis, par partie; et ⁴² encore convenra qu'⁴³ il prove par son sairement combien il ⁴⁴ avra ⁴⁵ mis, ou molin afaitier, de loiaus couz ⁴⁶. Et ⁴⁷

31. *G* que cil li avra tout paiet le moitié des despens. — *I* qu'il avra payé la moitié des despens. — *J* qu'il li avra paié la moitié des despans. — *K* que il ait toute poié la moitié à l'autre des despanz. — *U* que il ait paié toute la moitié des despens. — *F L* qu'il li avra randu touz les couz, et. — *H* qu'il avra toute paié la moitié à l'autre des. — *M* qu'il avra paié la moitié à l'autre des.

32. et des despens *manque dans V.*

33. *G H K* et si en levera toute. — *I J* et si recevra. — et einsinc conter *manque dans F L V.*

34. *G I J K W* fait.

35. afaitier *manque dans V.*

36. *F G H I J K L M W* lui.

37. semondre *manque dans J.*

38. *Leçon de F G H I J K L M W.* — *Les autres mss. des Ét.* Ont : cil au lieu de : li autres.

39. *K L* n'en.

40. *J* fera.

41. *Leçon corrigée de F G H I J K L M W.* — Voict le texte de *Ces mss.* : *F I* qu'il avroit mis, Par partie. — *J* que il i ara mis, Par parties. — *K* que il avroit mis,

pour parties. — *G* qu'il avroit mis, por parties. — *H* que il y avroit mis, pour parties. — *M* que il i avroit mis, par parties. — *L* que celui avroit mis, parties. — *W* que il li averoit mis par avenant pour sa partie. — *V* l'argent tant comme sa partie monteroit (*fin du chapitre*). — *ε ζ* que il i avret mis por sa partie. — *Les autres mss. des Ét.* tant com il li avroit couté par (*B en*) parties.

42. *A O P Q R S* et diroit par. — *H* et en tout convendra il prover par. — *B C* et amendroit qu'il. — *D* et covendrait il qu'il.

43. *F* qu'il le die par. — *L* que il l'eüst par. — *B C D* qu'il provast par. — Pour *H* voyez note 40. — *W* que il ait prové par.

44. il couz *manque dans O P Q R S.*

45. *M a.* — *J* i avra. — *A B C D* avroit ou i avroit.

46. *A* coutemenz.

47. *K H M* Et fera compte de. — *W* Et fera conte ce. — *B C D* Et seroit conté en (*D sanz*) paiement ce qu'il avroit receü de. — *A* Et feret tout en paiement ce. — *O P Q R S* Et conteroit ce

sera conté ce qu'il avra⁴⁸ aü de la mouture⁴⁹ : et s'il⁵⁰ en avoit plus aü que li couz ne¹ monteroient, il² li en rendroit le sorplus.

CXIII³. Dou⁴ droit au vavassor et au baron.

Nuns vavasors ne puet avoir four⁵ en vilenage,

qu'il en avroit receü en paiement de la mouture. — *Le copiste de P avait écrit ici entre avroit et receü les mots : sanz l'autre semondre. Ces mots : sanz l'autre semondre ont été annulés soit par le copiste lui-même, soit par un réviseur, au moyen d'un : vacat en interligne.*

48. *G H K M W* avra levé de. — *F L* avra en la. — *B C D* avroit receü de.

49. *I* mosture qu'il avroit eü en sus (?) que ses couz. — *J* mouture : et se ele vaut plus que li coust, il.

50. *F* il avoit en plus de la mouture que couz. — *K M* il avoit eü plus de la mousture que les couz. — *W* avoit eü de la mouture plus que les cousts.

1. *B* ne cousteroient, il. — *O* ne maintenroient, il. — *I* ne coustoient ou ne montoient tant com il n'avroit levé, l'om li rendroit le. — *G K W* ne cousteroient ou (*W* ne) ne monteroient, il. — *L omet* : ne monteroient. — *Pour J voyez note 49.*

2. *I* l'om li rendroit. — *J* il li rendra le. — *O P Q R S* il

rendroit. — *B C H G M* il li rendroit. — *e t D* il en rendroit.

3. *A 94. — B 107. — D 107. — C 103. — F 101. — G 129. — H 9. — I 130. — L 112. — M 139. — S 108. — T 105. — Le titre et le texte de ce chapitre et des deux suivants manquent dans V. — Le titre et le texte de ce chapitre manquent à leur place dans H : ils ont été transcrits dans ce ms. après le ch. suivant ou, plus exactement, après la première copie du chapitre suivant, lequel a été transcrit deux fois.*

4. *Libellé de G I J K (J D'un droit). — L De coutume et de usage. — F De costume et d'usage de for. — H Du droit au vavasseur. — A C D O P Q R S Coment vavassors doit avoir (D tenir) four et coment il en doit user (A user en droit). — B Coment vavassors doit avoir four. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 102.*

5. *e t n F L P Q R S for à (L en) vilage où. — I four en vilage ou en vilenage où. — W fours en villenage où. — J four*

où⁶ il puisse faire cuire ses homes, se il n'a bourc⁷ ou⁸ partie en bourc⁹. Mais¹⁰ se il a bourc ou partie en bourc, il puet bien avoir four¹¹, s'¹² il a vaarie¹³. Et i¹⁴ doivent si home cuire. Et s'il i a¹⁵ aucun¹⁶ qui cuise¹⁷ à autrui¹⁸ four, li sires en¹⁹ porroit bien faire²⁰ panre²¹ le pain quant l'en l'²²enporteroit de²³ l'autrui²⁴ four²⁵. Et cil ne²⁶ li en rendra²⁷ autre amende. Mais li pains

en vile, là où. — ζ fors à vilage
Où. — *Je suis, non sans hésitation, les autres mss. des Ét.*

6. T où face cuire. — J où puit faire.

7. M bois.

8. F ou s'il n'a partie en. — J ou partiens en. — K ou partie aus bours. — ou partie en bourc manque dans B C D. — T ou partie ou bourt ou vaierie en sa terre. Et se aucuns cuist à autre four, il puet prandre lou pain reportant d'autrui four, sanz autre amende, et se li forniers leur fait domaige de leur pain cuire, il leur doit fere amender ou il ne seront pas tenu à cuire à son for, se il ne leur fait amender (*fin du chapitre*).

9. bois.

10. Mais en bourc manque dans G H J K M W. — O Mes se il l'a, il. — L Mes issi le puet il avoir, se il a.

11. W fours.

12. R S et se il.

13. H O avoerie. — W vouerie et justice. Et. — *Les manuscrits des Établissements autres que ζ G H I J K W ajoutent après*

vaarie les mots : en sa terre.

14. W là.

15. W avoit.

16. F aucun home qui.

17. W cuisist.

18. *Leçon de G J.* — e ζ et beaucoup de mss. des Ét. ont : autre.

19. O P Q R S W en puet (P puent) bien. — K en pourroit, en pourroit (*sic*) bien panre.

20. faire manque dans e ζ I J K.

21. O P Q R porter.

22. *Leçon de A D.* — G l'emportera. — B C O P Q R S l'aporteroit. — I aportera. — J K L W l'aportera. — F l'avra aporté de. — M li portera.

23. O P Q R S dou four.

24. *Forme de J.* — La plupart des autres mss. des Ét. ont : autre.

25. G four et qui avra esté cuis à autre four. Et

26. *Leçon de e ζ F K L W.* — I ne li rendra. — Les autres mss. des Ét. ont : ne l'en.

27. *Leçon de e ζ G I K.* — W doit. — Les autres mss. des Ét. rendroit.

sera²⁸ au seignor. Et se li forniers faisoit domache²⁹ as³⁰ cuiseors de lor pain mau cuire³¹, li sires³² lor devroit faire amender³³ [à³⁴ lor prueve. Et se li sires ne le voloit fere amender], il ne seroient³⁵ pas tenu à³⁶ cuire à son four, jusques³⁷ à tant³⁸ qu'il lor aüst³⁹ fait amender lor⁴⁰ domaches.

CXIV⁴¹. *De⁴² moudre à molin par ban⁴³.*

Se aucuns bers⁴⁴ est qui ait⁴⁵ ses vavasors en⁴⁶ sa chastelerie, et li vavasors n'ait point de molin, tuit si⁴⁷

28. *Leçon de ε ζ G H.* — *H en sera.* — *Les autres mss. des Ét. seroit.*

29. *W damaiges.*

30. *J au cuiseur.* — *I à son cuisor.* — *K au segneur, au cuisor.* — *W as cuisans.*

31. *Q R cuit.*

32. *J sires li doit faire.* — *L sires le doit faire.* — *F sires lor doit faire.*

33. *H à amender.*

34. *Les mots entre crochets ne se trouvent que dans ε ζ.* — *Ils sont remplacés dans les mss. subsistants des Ét. par la conjonction ou qui rétablit le sens.* — *On peut supposer que la première édition perdue pour cette partie de l'œuvre n'était pas ainsi tronquée.*

35. *J seroit.*

36. *C D F G I J K L P Q R S W de.*

37. *jusques domaches manque dans I.*

38. *tant qu' manque dans M K.*

39. *Leçon de ε ζ P Q R S.* — *F avra.* — *G M W ait.* — *Les autres mss. des Ét. avroit.*

40. *O P Q R S le domage.* — *J les domaiges.* — *W leur damaige.*

41. *A 93 et 95 (ce ch. a été transcrit deux fois).* — *B 108.* — *C 104.* — *F 102.* — *G 130.* — *H 10.* — *I 131.* — *L 113.* — *M 140.* — *S 109.* — *T 106.*

42. *F L D'usage de molin et de moudre par ban.* — *H De moustrer molin par banc.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 103.*

43. *I K M banie.*

44. *T bers ait vavasor.* — *L bers a aucun vavassor.*

45. *Leçon de ε ζ I J G.* — *M ait tes vavassor.* — *K ait vavassor.* — *Pour L T voyez note*

44. — *Les autres mss. des Ét. ait son vavassor.*

46. *M en chasterie.*

47. *J G M K li.*

home costumier⁴⁸ moudront au molin au baron, por⁴⁹ quoi il soient dedanz la banliue⁵⁰. Et s'¹il estoient defors², il n'i moudroient³ mie, se⁴ il ne voloient. Et⁵ li bers lor feroit amander⁶ lor domaches si⁷ come nos avons dit desus, à⁸ lor prueve. Et se aucuns de⁹ ses vavasors faisoit molin en sa chastelerie¹⁰, tout n'en i¹¹ aüst il¹² onques point aü, tuit si home mou-

48. *T* costumier qui seront dedenz la banliue modront au molin au baron et dehors non. Mes li bers leur fera amender leur domaiges à la preuve (*le ms. donne plutôt : previe*) dessus dite. Et se aucuns vavassors fet molin en la chastelerie qui n'i ait unques esté, tuit si home modront à son molin. Et hors de la chastelerie, non, tout soient-il dedenz (*p. 206, l. 3*).

49. *I* par qu'il. — *J* puisque il en soit dedens. — *L O P Q R* pour quoi il soit dedenz. — *S* pour que il soit dedenz. — *G* por qu'il. — *D* par quoi il sunt dedanz. — *B* puisqu'il sunt dedanz.

50. *F* banleue.

1. *O P Q* s'il estoit. — *R S* s'il en estoit.

2. *A* (*les 2 copies*) dehors. — *F Q R S* hors. — *P* fors.

3. *O* moudroit.

4. *R* se eus vouloient. — *Les mots se il ne vouloient ne sont représentés que dans O P R S : ils manquent même dans e ζ.*

5. Et li mouroient mie manque dans *Q*.

6. *D* à amander.

7. *Leçon de e ζ L.* — *G* si come il est dit devant à. — *I* si coment il a été dit desus. — *J* si com nous avons dit devant. — *F* ci comme il est desus. — *Les autres mss. des Ét.* si come il est dit desus.

8. à lor prueve manque dans *J*. — *Ces mots ne se trouvent à cette place que dans e ζ G H I K F L.* — *Dans les autres mss. des Ét.* ils sont placés plus haut après le mot domaches. — *Enfin ils sont altérés dans G M où on lit : en leur prueves, — dans H où on lit : par leur prueves, — dans K où on lit : an leur preuves. — F L ont le pluriel : à leur preuves.*

9. *Leçon de e ζ G M.* — *Les autres mss. des Ét. ont : des au lieu de : de ses.*

10. *J* chasterie, ja fust ce que il i eüst onques.

11. *i* manque dans *B O P R S* et divers mss. des *Ét.*

12. *L* il onques molin, il avroit touz ses hommes moulans à son. — *F* il eü point, il avroit toz ses homes molant à son.

droient¹³ à¹⁴ son molin. Mais¹⁵ se li vavassors faisoit moulin¹⁶ hors¹⁷ de sa¹⁸ chastelerie, si¹⁹ home n'i moudroient mie, tout fussent il dedanz la²⁰ banliue; ne li bers n'²¹en perdroit pas sa droiture²².

CXV²³. De²⁴ joutisier generaument as²⁵ barons les²⁶ fiés qui sont enclos en lor chasteleries et de faire homage et obeïssance de²⁷ fiés.

Se li bers a fié en baronie²⁸ à aucun autre baron, li bers à²⁹ qui seroit li fiez n'i avroit petite joutise ne grant; ainz³⁰ seront les joutises au baron, en qui

13. *B* i moudroient.

14. *F M I K* au molin. — à son molin manque dans *B S*.

15. Leçon de « *ζ F G I J K L M*. *O* Mais se il estoit fors de. — Mais mouroient mie manque dans *H*. — Les autres mss. des *Ét.* Mais s'il faisoit.

16. *F* le mulin.

17. *J* fors. — *I* defors.

18. Leçon de *R S*. — Les autres mss. des *Ét.* ont : la.

19. Leçon de « *ζ F G I J K M*. — Pour *H* voyez note 15. — Les autres mss. des *Ét.* ont : il au lieu de : si home (*B* il n'i mouroient).

20. *L* la leue; ne.

21. *T* n'en perdra pas. — *C F G* ne perdroit pas.

22. « *ζ* mouture.

23. *A* 96. — *B* 109. — *F* 103. — *G* 131. — *H* 11. — *I* 132. — *L* 114. — *S* 110. — *T* 107.

24. Libellé de *G H I J K M*. —

Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans *C*. — *F L* De fié qui sont en autres chasteleries que en celes où li seignor demorent. — Les autres mss. des *Ét.* De (*E A*) tenir fié en autre baronie. — Source de ce chapitre : *Coutume de Touraine-Anjou*, § 104.

25. *J* es.

26. *H* et les. — *I* ses.

27. *I* de foi. — de fiés manque dans *H*. — *M* de fié. — *J* sa baronie.

28. *I* baronie ou autre. — *K* baronie o aucun. — *H M* baronie ou aucun. — *T* baronnie en la terre à i autre baron, la joutise en sera au baron, en cui chastelerie ce sera. Et bien. — *Q R S* baronie en autre.

29. à qui fiez manque dans *I*.

30. Leçon de *F G H I J K M*. — *L* ainz les avrient les joutises

chastelerie li fiez seroit³¹. Et bien avient en aucun fié que uns³² vavasors tenra³³ la terre de aucun baron, et si sera³⁴ en³⁵ autre chastelerie que en cele³⁶ de qui il tenra³⁷, et³⁸ avra sa³⁹ vaarie et sa⁴⁰ joutise⁴¹ dou baron en qui chastelerie li⁴² fiés sera. Et en ceste meniere fet l'en bien d'un fié n homages : à l'un dou⁴³ fié de la⁴⁴ terre, et à l'autre dou⁴⁵ fié de la⁴⁶ vaarie. Et⁴⁷ se einsinc avenoit que⁴⁸ aucuns se plainsist⁴⁹ au baron de celui qui tendroit le fié⁵⁰ de la terre,

an qui. — *Les autres mss. des Ét. ainz seroit la joutise au.*

31. e ζ sera. — *H I J K M seront.*

32. G K M O P R S li. — *uns manque dans J.*

33. Leçon de L. — G tenra le fief au baron. — M tenra la terre au baron. — J tenra le fié de la terre au baron. — A B tenra en la terre à aucun. — *Les autres mss. des Ét. tenra la terre à aucun. — e ζ tenra la terre à i baron. — n avait aussi : tendra la terre à un; on a corrigé : d'un.*

34. F sera menant en. — M fera; *on a écrit en marge la bonne leçon sous la forme : sera.*

35. K à.

36. L celle menanz de. — M cele que il; *un renvoi en marge paraît indiquer la correction : celle de (le ms. donnerait plutôt : de celu de).*

37. Après tenra on a ajouté dans M : la terre.

38. et avra sera manque dans L.

39. Leçon de e ζ F G I J T. — *Les autres mss. des Ét. la.*

40. Leçon de e ζ F T. — *Les autres mss. des Ét. la.*

41. Après joutise, on a ajouté en marge dans M : sara tenue.

42. Leçon de e ζ F G H I J M. — *Les autres mss. des Ét. ont : il au lieu de li fiés.*

43. D J L O P dou fié et de la. — R S d'un fié et de l'autre.

44. T sa.

45. dou fié ne se trouve que dans H K; *manque dans les autres mss. des Ét. et dans e ζ.*

46. la manque dans G.

47. T Et se aucuns se plaint d'un autre à celui.

48. I que l'om se plainsist.

49. Leçon de e ζ G H J K M. — I plainsist au baron de qui. — F L plainsist devant celui qui. — *Les autres mss. des Ét. plainsist d'un autre à celui qui.*

50. A B C D O P Q R S fié en autre chastelerie, il. — L F fié en (F en la) chatellerie, si comme nos avons dit (*dessus manque*

il¹ porroit bien tenir le² plait [dou³ fié de la terre] jusqu'à la bataille. Mais⁴ il ne porroit pas tenir la bataille, por ce qu'il n'⁵i a point de joutise; ainz⁶ seroit d'ilueques en avant li plaiz devant l'autre baron en⁷ qui chastelerie li⁸ fiés de la vaarie seroit.

CXVI⁹. Dou¹⁰ droit au¹¹ prince por¹² sa dete conneüe et¹³ provée.

Se li bers devoit¹⁴ deniers¹⁵ au roi¹⁶, li rois ne se

dans F), il tendroit le. — E fié en une autre chastelerie, il.

1. il porroit plait manque dans G H I J K M.

2. O P Q R S les plez.

3. dou fié de la terre ne se trouve que dans e ζ.

4. G J K Car. — Mais bataille manque dans D H M I.

5. e ζ G E n'a.

6. Leçon de e ζ F J K. — L ainz seroit le plait d'iluec en avant devant. — H M ainz des illueques en avant li plez seront devant l'autre en. — G ainz seroient des ileques en avant li plait devant. — Les autres mss. des Ét. ainz seroit d'iluecques en avant devant.

7. en qui seroit manque dans A.

8. Leçon améliorée de I qui donne : le fié de la voierie seroit. — e ζ G H M J K li fiez de la terre seroit (M seront); dans M entre l'article la et le mot terre on a intercalé ces mots : justice de la. — Ce correcteur de M avait

fort bien aperçu le contre-sens des mss. G H J K, contre-sens adopté par M; et il cherchait à ramener le texte au sens que nous fournit très simplement I. Il est fort étrange que ce même contre-sens se trouve dans e ζ. —

Au lieu de : li fiez de la vaarie O P Q R S ont : ce; — les autres mss. des Ét. ont : il.

9. A 97. — B 110. — C 105.

— F 104. — G 132. — H 12. — I 133. — L 110. — S 111. — T 108.

10. Libellé de G H I J K M. — F L De detes deües au roi et (L ou) au baron. — Les autres mss. des Ét. De detes de baron et de vavassor (D vavassors). — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 105.

11. H as princes.

12. I pour terre coneüe. — por sa sentance igal et esprovée

13. et provée manque dans H

14. S doit.

15. L detes à roi.

16. T roi, il ne se puet prandre

porroit pas vanchier as¹⁷ homes au baron par droit, fors que les redevances¹⁸ que li home doivent au baron; mais il ne¹⁹ porroit pas prandre lor²⁰ muebles par²¹ droit. Ne porroit²² il fere par droit por nul meffait que li bers feïst, por coi li home ne l'aüssent deservi. Et einsî di²³ je que li bers ne puet²⁴ mie prandre par²⁵ droit por dete²⁶ que li vavasors²⁷ li doie, ne por²⁸ meffait que li²⁹ vavasors li³⁰ face, autrement³¹ fors einsinc com nos avons³² dit desus. Et einsî puet l'en entendre³³ que nule joutise ne puet³⁴ faire³⁵ autrement fors³⁶ que li rois.

à ses homes par droit, mes à ses redevances que li home li doivent, non pas à leur meubles, ne pour autre, quant il ne l'ont desservi : ne li bers ausi seur les homes au vavasor pour dete, ne pour autre meffet, car nule joustise ne puet feire autrement que li rois sanz mesprendre (*fin du chapitre*).

17. O P Q R S à ses homes par.

18. A ventes. — J rantes.

19. A F n'en puet mie prendre.

— A G K n'en porroit.

20. A B K O les.

21. par droit *manque dans C*.

— par droit. Ne *manque dans L*.

22. porroit il faire par droit *ne se trouve que dans D G H K*.

— P Q R S Ne ausi por. — *Les autres mss. des Ét. Ne (Ne manque dans F J L) por nul.*

23. G K dis je par droit que.

— M die par droit que. — J dunq Li. — *Ce qui suit di je jusqu'à : Et einsî incl. manque dans V.*

24. P puent.

25. K pour doit. — par droit *manque dans I G*. — M prandre de ce que li.

26. L nule dete.

27. G présente ordinairement cette forme : vavasseres.

28. I par.

29. Leçon de *ε ζ G K M*. — *Les autres mss. des Ét. ont : il au lieu de : li vavasors. — La forme vavasseres se trouve ici encore dans G.*

30. li *manque dans B C D et plusieurs mss. des Ét.*

31. I autrement que einsî coment nous.

32. P l'avons.

33. D atandre.

34. I put ensement prendre fors si come cele au roy. — V puet autrement fere forz ainsi comme nos avons dit desus.

35. faire rois *manque dans R*. — faire *manque dans J*. — *ε ζ meffere.*

CXVII³⁷. *De*³⁸ *don de roi* [à³⁹ *home*] à *lui* et à *hoir né*⁴⁰ *de loial mariage*.

Se⁴¹ einsinc avenoit que li rois aüst doné à home por⁴² son servise ou par⁴³ sa volenté heritage, à lui et à son⁴⁴ oir qu'⁴⁵ il avroit de espousée⁴⁶; et s'il avoit oir⁴⁷ et il mourust, qu

36. fors ne se trouve que dans *F G I J K M*.

37. *A* 98. — *B* 111. — *C* 106. — *F* 105. — *G* 133. — *H* 13. — *I* 134. — *L* 116. — *S* 112. — *T* 108 (sic au lieu de 109).

38. *Libellé amélioré de G I J K M*. — *E* De don de roy à lui et à son hoir de sa feme espose. — *H* De don de roy et de loyaul mariaige à lui ou à son hoir. — *F* De don que li rois fait à aucun home, à lui et et à son hoir. — *L* De don que li rois fait à aucun homme, ou à lui ou à ses hoirs. — *Les autres mss. des Ét.* De doner heritage à home (*R* homage) à lui (à lui manque dans *C*) et à son oir de sa fame espousée. — *Source de ce chapitre* : *Coutume de Touraine-Anjou*, § 106.

39. à home manque dans tous les mss. des Ét. Si on ne suppléait pas ces mots nécessaires au sens, il faudrait ou admettre que le libellé de la 2^e édit. dérive ici du libellé de la 3^e édit. : ce qui me

paraît bien peu vrais ou supposer que le rédacteur a répété machinalement une tournure qui se justifie bien dans le ch. même qui suit de rubriquer (voy. p. 40. *I J* et. — né mar

M E.

41. *T* Se rois, ou c'est autre homme donne home pour son servi volenté aucun.

42. por manque dans pour son servise à aucun ou. — *V* pour.

43. Leçon de *z* *A I*. Les autres mss. des Ét.

44. Leçon de *C T*. — ses oirs.

45. qu'il avroit manq

46. *O P Q R S* espou moureust et il (*Q R S* hoir (*P* hoirs), quant espousée; et il se mor li.

47. Leçon de *z* *C D*. sieurs mss. des Ét. oirs

48. *G H M I J K* li *A* li hoir. — *L* ces hoir

oirs seroit⁴⁹ en aage⁵⁰, il¹ en seroit en la foi² le roi et **partiz** de sa³ mere. Et se sa⁴ mere demandast⁵ douaire et⁶ il⁷ respondist : « dame, vos n'an devez point avoir, **car** se mes peres fust morz sanz oir⁸, vos⁹ n'en aüssiez **point**, einçois demorast¹⁰ au roi quite; car li rois ne le¹¹ **don**a fors à¹² lui et à son oir qui¹³ istroit [de li et]. de¹⁴ sa fame espousée. Et, por¹⁵ ce, se je fusse morz, vos n'¹⁶ aüssiez point de¹⁷ douaire¹⁸ o le roi¹⁹. » Et²⁰ ainsi

49. *A L* seroient. — *T* sera.

50. *T* aage et partiz de sa mere et en foi de seigneur, se la mere i demande douaire, li hoirs puet dire : « vous ne n'i auroiz point, car se mes.

1. il en seroit *manque dans H.* — *A L* il en seroient.

2. Leçon de « ζ *A F G H I J K L M.* — Les autres mss. des *Ét.* volenté.

3. *A L* leur.

4. *L* leur.

5. Leçon de « ζ *G J K L.* — Les autres mss. des *Ét.* demandoit.

6. Cette conjonction et me parist inutile; mais « ζ η et tous mss. des *Ét.* sauf *T* qui remane complètement ce passage (voyez note 50 ci-dessus) ont ce mot qui est purement explétif : je crois voir le laisser subsister.

7. *B C D E O Q* il li respondent. — *A* il li respondissent. — *I* il deïst : os.

. *T* hoir, la chose demorast roiquite, car ele ne fu donnée à mon pere et son hoir; et fusse morz.

9. Ici une omission considérable dans *V* : elle s'étend depuis vos n'en jusqu'au mot parage inclus. du ch. *CXIX* (p. 216, l. 4).

10. *F* demorest touz quite au roi; car. — *K* demorast au roy tout quite.

11. *P* li. — Plusieurs mss. la.

12. « ζ *D J O Q R S* à lui et à ses oirs qui.

13. « qui estraint de. — ζ qui estaint de. — *B η P* qu'il avroit de. — *D* qui seront de. — *A J Q R S* qui seroient de. — *C G M I K* qui seroit de. — Je restitue par conjecture : qui istroit de. — qui istroit ... de n'est pas représenté dans *E F L*.

14. *E* de sa fame issus espose. — *L* de femme.

15. por ce manque dans *J*.

16. *M* n'en eüssiens point o. — *F* n'en eüssez point enberoi (sic).

17. de douaire o le roi manque dans *I*.

18. *B* douaire; einz revenist au roi. » Et.

19. *T* roi. » Issi n'a fame point de douaire.

20. Et manque dans *P Q R S*.

puet²¹ l'en entendre que fame n'a point de dou
tiex²² dons, qui²³ que les²⁴ face²⁵ ou rois, ou ca
ou autres hom.

CXVIII²⁷. *De²⁸ don entre home et fame.*

Fame²⁹ ne puet³⁰ riens doner à³¹ son seigne
aumone tant com ele soit saine³³, que li dons³⁴ fi
estables; car, par aventure, ele ne³⁵ li avroit pa
de³⁶ son bon³⁷ gré, ne³⁸ de sa bone volenté;
l'avroit doné par⁴⁰ creinte qu'il ne li en feïst j
por la grant amor qu'ele avroit à⁴¹ lui⁴². Et, por

21. *E* puent.

22. *M* iceus. — *C* iteus. —
tiex manque dans *I*.

23. *C E* quiconques les. —
F que que.

24. *F I* le. — *L* li.

25. *L* face li roi, ou baron,
ou aucun homme.

26. *H* contes, ou barons, ou.

27. *A*. 99. — *B* 112. — *C* 107.
— *F* 106. — *H* 14. — *I* 135. —
L 117. — *S* 113. — *T* 110.

28. *L* De don qui est fait
d'omme à femme et de femme
à homme. — *Source de ce cha-*
pitre : Coutume de Touraine-An-
jou, § 107.

29. *Leçon de* « *ζ K L O P*. —
Les autres mss. des Ét. Dame.

30. *P* puent.

31. *G* au signeur.

32. *T* en aumone à sainte
Eglise qui soit estable. — en
aumone manque dans *F*.

33. *H I* soe. — « *ζ* fame.

34. *G* dons en soit e

— *H I K* dons soit esta
J dons en soit mie tenu

35. *J* ne li donroit m
G n'i aroit mie donné. —
D O P Q R S ne l'avroit
de.

36. de son bon gré, i
que dans *P Q R S*.

37. bon manque dans

38. ne de sa bonne
manque dans *T*.

39. *T* mes par crente
que il.

40. par creinte manq
O P Q R S. — *C D G H* pa
qu'il. — *J* par cremance
— *E* par creinte pour
il.

41. *B C D* en.

42. *T* lui. Mes avan
l'eüst prise, ele poïst de
tierz de son heritaige.
mort, se il n'i a hoir n
du chapitre).

ele⁴³ riens doner de son heritage⁴⁴. Mais avant
'aüst pris, ele li peüst⁴⁵ bien doner le tierz de
itage, ou à sa mort, ou⁴⁶ quant ele seroit⁴⁷
⁴⁸, por coi elle⁴⁹ n'aüst oir male⁵⁰.

CXIX¹. *De² don de mariage³.*

insinc avenoit que aucuns gentis⁵ hom mariast
et li peres venist à la porte dou mostier⁶, ou⁷
s'ele⁸ n'avoit pere, ou ses⁹ freres, ou aucuns¹⁰

on de ε ζ η. — Tous les
ét. mariage.

m de C E J. — Les autres
ét. porroit.

manque dans plusieurs
ét.

era.

malade, si ele n'avoit
e. — J malaide, puis-
üst hoir.

n'aüssent. — A C E O
n'i eüst. — D il n'eüst.

is J le mot male (J a :

t suivi immédiatement

it du livre I^{er} : Ci fenis-

sage de Touraine et

Puis l'incipit du livre II.

ne énorme ne provient

accident matériel dont

uffert le ms. J : car

Ci fenissent, etc. suit

ment le mot masle sur

uillet.

3. — C 108. — F 107.

— H 15. — I 136. —

S 114. — T 111.

tre et le texte de ce cha-

pitre manquent dans E. — L De
don qui est fait à porte de mou-
tier, de mariage. — Source de ce
chapitre : Coutume de Touraine-
Anjou, § 108.

3. F mariage à porte de mos-
tier. — C mariage et aus oirs
qui d'aus n istront. — A B D O
P Q R S mariage aus oirs (D en-
fanz) qui d'aus n istront.

4. T Se gentis hons marie sa
fille, uns autres qui pooir ait de
la marier et die à celui qui la
prant, à la porte dou moutier :
« je. — I Se auquns hom marioit
sa fille ou sa mere et fussent
gentis, et si ele n'avoit ne l'un
ne l'autre, et si freres ou auquns
de ceus qui pooir i avront et
venist à la porte de moster et
deïst :

5. gentis manque dans L.

6. D moustier, ou li peres ou la.

7. ou la mostier manque
dans Q R S. — L ou à la.

8. L elle l'avoit.

9. F K li.

10. K aucuns de ces paranz

qui avroit pooir de¹¹ la marier; et¹² li peres ou¹³ aucuns de ceus que nos avons dit dessus venist à la porte dou¹⁴ mostier et deïst : « sire¹⁵, je vos doing ceste damoisele et tant¹⁶ de ma terre, à vos deus et¹⁷ à vos oirs qui de vos deus¹⁸ istront. » Se¹⁹ einsinc est qu'il²⁰ i ait oirs, et²¹ li sires²² se²³ murre et la fame repraing²⁴ seignor²⁵ et ait oirs, et²⁶ la fame²⁷ se murre, et²⁸ li enfant dou darreien seignor deïssent à²⁹ l'ainzné dou premier seignor : « faites nos³¹ partie de la terre nostre mere³²; » et li ainzné deïst³³ : « je ne viau que vos i aiez riens, car ele fu³⁴ donée à mon pere et à ma mere³⁵ et as oirs qui d'aus il istroient;

venist à. — *L* aucun de ceaus qui avrient pere que nous avons nommés desus venist à.

11. Leçon de « ζ η. — *O P* de li marier. — Ces mots ne sont représentés dans aucun autre ms. des Ét.

12. et li peres ou aucuns manque dans *F*. — *G H* ou. — Pour *I L* conf. notes 4, 10. — Les mots et li dessus ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét. — et m'est fourni par « ζ η.

13. ou aucuns manque dans *G*.

14. dou mostier manque dans *G H K*.

15. sire manque dans *G*.

16. *T* itant.

17. Leçon de « ζ G K. — Les autres mss. des Ét. et as oirs.

18. deus manque dans *G L R*.

19. *P* Et se.

20. *G* il ait. — *D* il i est.

21. et li sires se murre manque dans *O P Q R S*.

22. *I* pere.

23. se manque dans presque tous les mss. des Ét. — « ζ G ont ce mot.

24. « ζ *H K* praigne.

25. *T* seignor dont ele ait.

26. *C* et se muire. — « ζ *T* et ele se. — et la fame m murre manque dans *I*.

27. *B* dame.

28. *A B C* et li anfes. — *T* et li puisnez dieent aus aiez : « fetes.

29. *A B C* deïst.

30. à l'ainzné seignor manque dans *G H I K*.

31. *L* nos avenant partie.

32. *T* mere, cil diront : « vous n'i avez rien.

33. *I* die : « vous n'en avez point, quar.

34. *I* ne fu.

35. *D* mere au et aus ses oirs

et³⁶ ce sui je touz³⁷ prez de prover; » et se li puisné³⁸ disoient³⁹ qu'il ne l'an creüssent⁴⁰ mie; si li⁴¹ estorroit amener⁴² genz qui aüssent esté au mariage⁴³, au moins III⁴⁴ preudes homes ou⁴⁵ IIII qui jurassent⁴⁶ sor sainz de⁴⁷ lor main⁴⁸ que cil mariages fu donez⁴⁹ au pere et à la mere, — et⁵⁰ les¹ nomeroient², — à³ aus et à⁴ lor oirs qui⁵ d'aus deus istroient⁶, à⁷ veüe et à saüe

qui. — *T* mere en mariage, et.

36. *B* et tout ce. — et ce sui je creüssent mie *manque dans T*.

37. touz *manque dans ε ζ C I*.

38. Presque tous les mss. des *Ét.* puisnez.

39. Ce pluriel disoient ne se trouve que dans *ε ζ H*. — Tous les autres mss. des *Ét.* ont : disoit.

40. Leçon de *ε ζ H*. — *L* croit. — Tous les autres mss. des *Ét.* ont : creüst. — *η* a le pluriel avec une tournure différente.

41. Leçon de *A D F* (*D* li estorroit à amener). — *T* leur convendra prouver par leur serement de III preudes homes ou de IIII que li mariages fust ex si leur remaindroit. Et se il ne lou point prover, li puisné i avranno le tierz; et li ainné. — Les autres mss. des *Ét.* li conveniroit. — *ε ζ* si estouret à l'autre que il le provast o les genz qui avroint esté au mariage, au mains o IIII. — La tournure infinitive amener genz est peut-être due au compilateur des *Ét.*

42. *K* mener.

43. *L* mariage fere, au.

44. *I* porte : III ou IIII prodes homes qui.

45. Ces mots ou IIII qui étonnent avec au moins sont très probablement dus au compilateur des *Ét.* — *ε ζ* ont : III proudes homes. Et estouret que il jurassent.

46. *B L* jureroient.

47. Libellé de *ε ζ G K*. — Les mots de lor main manquent dans *η* et les autres mss. des *Ét.*

48. *G* mains.

49. *I* donez en tel manere au pere.

50. et les nomeroient *manque dans O P Q R S η*.

1. Leçon de *L*. — *ε ζ* et tous les autres mss. des *Ét.* ont : le. — Peut-être ce singulier est-il préférable : il se rapporterait au mot mariages.

2. *L* nonmeront.

3. à aus et *manque dans B*.

4. *B C D* aus oirs.

5. qui istroient *manque dans K*.

6. *I* seroient.

7. à veüe d'aus *manque dans F L*.

d'aus; et⁸ tout einsinc remaindroit à l'ainzné. Et s'il ne le⁹ pooit einsinc prover, la tierce partie demourroit as¹⁰ puisnés de¹¹ l'autre seignor; et li ainznez lor¹² garroit en parage. Et¹³ se einsinc estoit¹⁴ que dou premier seignor¹⁵ n'i aüst que filles, et¹⁶ eles le¹⁷ poissent prover si com¹⁸ nos avons dit desus¹⁹, toute²⁰ la chose lor²¹ remaindroit²², et li²³ puisné n'i avroient riens. Et se elles²⁴ ne le pooient prover, li²⁵ ainznez

8. *I* et ainsi remaindroit tot à.

9. le manque dans *C G I K P R S*.

10. *Leçon de G L*. — Tous les autres mss. des *Ét.* ont: au puisné ou au puisnés. — ζ au puisné. — ε au pennez.

11. *Leçon de ε ζ F G H I K L*. — de l'autre seigneur manque dans *C*. — Les autres mss. des *Ét.* dou second seignor.

12. *Leçon de ε ζ P Q R S*. — *G* le warderoit. — *T* leur guerroient en paraige; et se dou premier seigneur n'i avoit que filles et lou puissent prover. — Les autres mss. des *Ét.* li.

13. *I* Et s'il n'i avoit dou premier que. — *P Q R S* Et se il avenoit que.

14. *Leçon de ε ζ H K*. — *G* avenoit mari il n'i. — Pour *I* voyez note 13. — Les autres mss. des *Ét.* avenoit que.

15. *F L* pere.

16. *D G I K V* et ele le peüst prover. — ε ζ *H* et elle peüst prover. — *F* et elle pooit prover. — *C* et ele le pavoit prover.

17. *L* les.

18. *T* comme est dit, la chose.

19. *G* devant.

20. *F* totes les chouses. — *I* tout au lieu de toute la chose.

21. *Leçon de P R S T η*. — Les autres mss. des *Ét.* et ε ζ li.

22. *F* remaindroient. — *I P R S* demorroit.

23. *C D I V* li puisnez n'i avroit. — *G* li plus ainsnés n'i aroit. — *F L* li puisnez dou darrenier seignor n'i avroit riens (*Le mot riens est devenu dans F puour ou puoint*). — *H* li puisné n'i avroit. — ε ζ ont aussi le singulier.

24. *Leçon de O P Q R S*. — *L* *T* elles ne pooient. — *K* elle n'i pavoit. — *B* ele ne pooit. — Les autres mss. des *Ét.* ele ne le pooit. — ε ζ ont aussi le singulier. —

25. *Leçon de T*. — η le filz ainsné du derrenier seigneur. — *A C D F G H K L V* li fiz dou darrenier seigneur. — ε ζ les enffanz du derrain signour avront les. — *B* li puisné dou darreien seignor i avroient les. — *O P Q R S* li enfant dou darreien seignor i avroient la tierce

lou darreien seignor i avroit les deus parz, et²⁶
la tierce²⁷; et²⁸ lor garroit en parage, et²⁹ feroit
i, se ele i estoit à faire.

³⁰. *De*³¹ *don*³² *de foi por fraresche à son frere*
*et de fere II obeïssances de*³³ *I fié.*

is³⁴, ne cuens, ne bers³⁵, ne nus autres sires ne

; et elles (*O ele*), les II pars;
le n'en avroit que la terce
et il en avroit les II; et li.
vois systèmes différents de
sion dans le cas prévu ré-
t de ces variantes : l'un est
i par *A C D F G H I K L V*
s nettement par *T η* (mon
le second par *ε ζ B*, le troi-
par *O P Q R S*. — Le second
se s'explique par la substi-
probablement fortuite d'un
l à un singulier. Le troi-
paraît voulu.

et eles la tierce part man-
ins *L*.

B tierce part; et.

Leçon de T η. — *L* et il les
t. — *H* mes li garroit. —
il li garroit. — *O P Q R S*
garroit l'ainznée en. — Les
mss. des *Ét.* et *ε ζ* et il li
t.

et feroit à faire man-
ins *I*.

B 114. — *G* 136. — *H* 16.

37. — *L* 119. — *S* 115. —

31. *Libellé de G H I K*. — Le
titre et le texte de ce chapitre
manquent dans *A F*. — Le titre
et le texte de ce chapitre et du
suivant manquent dans *C*. — Le
titre et le texte de ce chapitre et
des cinq suivants manquent dans
V. — Les autres mss. des *Ét.*
Coment l'en puet doner son
home de foi (*L* homme lige). —
Source de ce chapitre : *Coutume*
de Touraine-Anjou, § 109.

32. *G* don de frere pour fra-
resche et de.

33. *H* dou fié.

34. *Leçon de D R*. — Sire, ne
quens, ne bers. — *I* Onques, ne
conte, ne baron, ne nul autre
seignor ne puet. — *T* Nus sires
ne. — Les autres mss. des *Ét.* et
ε ζ Nuns, ne cuens.

35. *Leçon de ε ζ H I*. — *O P*
Q bers, ne autres ne. — *G* bers,
ne nus, ne autres sires. — *K*
bers, ne uns, ne autre. — *E*
bers, ne uns, ne autres ne. —
Les autres mss. des *Ét.* bers ne
puet.

puet doner³⁶ son³⁷ home de foi³⁸, se ce n'est à son frere, ou à sa suer³⁹. Mais à ceus⁴⁰ le puet⁴¹ il bien doner en partie⁴²; mais⁴³ il ne⁴⁴ le porroit pas doner à i home estrange, s'il ne li⁴⁵ donoit⁴⁶ o toute l'obeissance qu'il i avroit sanz riens retenir⁴⁷; car se li bers le donoit⁴⁸ à un⁴⁹ de ses vavasors, ce seroit au domache de celui, car⁵⁰ il li¹ en² convenroit faire³ obeissances : à celui à qui⁴ il le donroit, et au baron meisme qui avroit son⁶ [riere] fié : et einsinc⁷ feroit d'une obeissance deus. Mais se li bers le⁸ donoit e tele meniere que cil à⁹ qui il le donroit le tenist do roi, se li bers en tenoit, ou d'un autre seignor¹⁰.....

36. *I* doner à son.

37. son home n'est *manque dans H*.

38. *B* foi, ne autres sires, se. — *K* foi, fors à.

39. *T* suer, se n'est en partie; mes à i estrange non, se il.

40. *D* tex.

41. *E* porroit.

42. « parage. — *η* partage.

43. *I* mes à i home estrange ne le porroit il pas doner, se.

44. *E* n'i porroit.

45. *G P Q R S* le. — li *manque dans E*.

46. *T* donne.

47. *G H K* tenir.

48. *T* donne.

49. un de *manque dans G H I K*.

50. *I* qu'il convendroit. — *T* car il li covendra d'une obeissance fere ii à celui à qui il lou donra et à celui de qui il tient

son fié; mes en une meniere pourroit li vavasors donner son home à i autre vavasor si cil à qui il lou donroit tenoit de celui de qui il tendroit à qui il l'avroit donné (*fin du chapitre*).

1. li en *manque dans R*.

2. en *manque dans E G K Q S*.

3. faire *manque dans O*.

4. *I* qui l'om donroit. — *O P Q R S* qui il la devroit.

5. *L* baron qui avroit son fié. — *B D E O P Q R S* baron de qui il tendroit son fié.

6. *D* le fié. — *J'emprunte riere* à « ζ.

7. einsinc *manque dans D*.

8. le donoit *manque dans D*. — *Q R S* le vouloit fere en.

9. *D* à qui il devroit lou tenir dou roi. — *Q R* à qui il le devroit du roi. — *S* à qui il le devroit, diroit : se li.

10. *Je crois devoir remplacer*

ic ne¹¹ retient li bers nule¹² obeïssance. Et en
¹³ meniere porroit¹⁴ li vavasors doner à i autre
 or, por coi cil à qui¹⁵ il le donroit le tenist de
 de qui li vavasors tendroit.

16. *De¹⁷ bail en fié et de bailler¹⁸ la garde
 enfant en¹⁹ main soupeçonneuse por²⁰ perils qui
 porroient²¹ avenir.*

22 einsinc avenoit que uns gentis hom se²³ mo-

*des points quelques mots
 paraissent manquer entre
 et car; la phrase se sou-
 difficilement sans cette hy-
 — T change la tour-
 cf. n. 50 (p. 218).*

*P Q R S n'en retient. —
 K le retient. — D ne tient.
 en tendroit.*

*G K omettent : nule obeïs-
 — L d'obeïssance. — J'a-
 nsidéré d'abord Et comme
 f; plus haut je ne suppo-
 une lacune.*

G I K Q S tele.

I put.

*H qui l'en le donneroit le
 l'en le tendroit de celui.
 qui l'en le done le tenist
 manere com l'om le ten-
 le celui. — G K qui l'an
 ne, le tenist l'an le (G on)
 it de celui. — O P Q R S
 n le donnast tenist (P ve-
 e celui. — L qui l'en le
 le tenist et fust signeur
 du ch.).*

*16. A 101. — B 115. — F 109.
 — G 137. — H 17. — I 138. —
 L 120. — S 116. — T 120.*

*17. Libellé de G H I K (G
 De baillier fief). — F L Quel
 garde et quel bail l'an doit
 faire d'enfant de gentil home et
 de leur heritage, quant il demo-
 rent sanz pere et sanz mere. —
 Les autres mss. des Ét. Coment
 l'en doit garder oir de gentil
 home qui n'a ne pere ne mere
 (O P Q R S qui a pere et mere).
 — Source de ce chapitre : Cou-
 tume de Touraine-Anjou, § 110.*

18. H baillier le en garde.

19. K au. — U a bien : en.

*20. G H pour peril. — I por
 perils.*

21. G H puent.

*22. E Se il avient que. — P S
 Se il avenoit que. — T Se gen-
 tis hons muert et il a (sic pour
 et) sa fame, cil qui doit avoir
 leur retour de leur terre, avra la
 terre en garde, mes il n'avra pas
 la garde de leur enfanz, ainz*

rust et il et²⁴ sa fame, et il aüssent oir, cil qui d
avoir le retour²⁵ de la terre au pere avroit le t
la terre de part le pere; et cil qui devroit av
retour de la terre à la mere avroit le bail de la te
part la mere. Mais²⁶ i de ceus qui devroient av
retour de la terre si comme nos avons dit e
n'²⁷avroit pas²⁸ la garde des anfan; ainz l'²⁹av

l'avra i des amis de part lou
pere de son lignaige et avra de
la terre à pourvoir et à norrir
les enfan, car cil qui a le retour
de la terre ne doit pas avoir leu
retour et la garde des enfan;
car soupeçons seroit que il ne
vosist plus leur mort que leur
vie pour ce que la terre li eschar-
roit (*fin du chapitre*).

23. se ne se trouve que dans
ε ζ I K L.

24. K ait.

25. Ce texte résulte de la com-
binaison de F η ε; voici les leçons
de ces trois mss. : — F retour de
sa terre de part la mere avroit
le bail de la terre de part la
mere; et cil qui devroit avoir le
retor de la terre de part la mere
avroit le bail de la terre. Mais.
— η retour de la terre devers le
pere tendroit en bail la terre au
pere; et celui qui devroit avoir
le retour de la terre de par la
mere tendroit le bail de la terre
à la mere. — ε retour de la terre
au pere auroit le baail de la terre
de par le pere et ausi cil qui
devroit avoir le retor de par la
mere avret le baail de la terre

de par la mere. — Les
mss. des Ét. sont très inco
— ζ retour de la mere à
bail de la terre de par la
— B D E O P Q R S reto
terre de par le pere et de
mere si avroient (E O
avroit) la terre en garde
— H recours de la terre
suit ces mots manque
devroient avoir le ret
la terre inclus. — I re
la terre de par la mere
par le pere si n'avroient
garde. — K G retour de
de par la mere. Ne n
retour de la terre de part
avroit le bail de la terre
la mere; et li autres de
pere. Mes nus.

26. Leçon de ε ζ. — ε
nus de ceus qui devroit
retour. — B D E O P Q R
il n'avroient pas la garde.
H I voyez note 25. — F
nus de cex qui devroien

27. B D O P Q R S n'av
— Pour H I voyez note 2

28. D pas les enfenz en
ainz.

29. Leçon de ε ζ F

amis, de part le pere et uns autres de part la
 qui seroient³⁰ de³¹ lor lignage. Et³² devroient
 e³³ la terre³⁴ par raison à³⁵ nourrir les anfanz,
 porveoir ceus³⁷ selonc³⁸ les terres; car cil qui
 :⁴⁰ retour de⁴¹ la terre ne⁴² doivent pas avoir
 our et la garde⁴⁴; car soupeçons seroit⁴⁵ qu'il
 sissent plus⁴⁶ la mort⁴⁷ des anfanz que la vie,

uns de ses amis de par
 . mere qui. — *I* l'avroit
 ls de par la mere, cils
H l'avroit li uns des
 nis de par la mere qui.
 roit uns de amis de par
 qui. — *D* l'avroit 1 de
 de par le pere qui. —
 ient uns des amis au
 i. — *O P Q R* l'avroit
 s amis de par le pere,
 l'avroit 1 des amis de
 re qui. — *B* l'avroit li
 autres amis de part le
 i.

us les mss. des Ét. sauf
 seroit.

on de e ζ. — *F L* du
 — *E* du lignage de son
 — Les autres mss. des
 on lignage. — η plus
 au lieu de : qui

on de *F L*. — *E* Et avroit
 — Les autres mss. des
 avroit avoir.

manque dans *B*. — Pour
 note 32.

terre par droit et par
 por.

36. *L* à aus prouvoir selonc.

37. ceus ne se trouve que dans
G I K. — Pour *L* voyez note 36.

38. selonc les terres manque
 dans *O P Q R S*. — *K* selon la
 terre. — *I* selonc les rentes et
 les terres.

39. *F L* atendent.

40. *K* les retourz de.

41. de la terre manque dans
 e ζ *G F I E*. — de la terre
 retour manque dans *D*.

42. Leçon de *A E F O P Q R S*.
 — Les autres mss. des Ét. n'ont
 pas.

43. le retour et ne se trouve
 que dans *A F T*; manque même
 dans e ζ.

44. Leçon de e ζ *D F G H I K*.
 — Les autres mss. des Ét. ont :
 garde des anfanz. — η garde
 d'iceulx enfanz.

45. Leçon de e ζ *L*. — *T* a aussi :
 seroit (pp. 219, 220, note 22). —
 Les autres mss. des Ét. est.

46. *E* plus tost avoir la. — *L*
 pas la vie des anfanz pour la.

47. *G* mort de l'enfant que. —
E I mort que la vie des enfans,
 por. — *F* mort as enfanz que
 leur vie por.

por la terre qui lor echerroit⁴⁸, que⁴⁹ i autres à terre ne devroit pas escheoir.

CXXII⁵⁰. *Coment¹ l'om doit nantir² son³ pleg
requerre son principal deteur avant que le p*

Se aucuns⁴ hom⁵ met⁶ i autre en plege, il⁷
garder de⁸ touz domaches, et⁹ s'il i a domach
quelque¹¹ meniere que ce soit, il li¹² est ten
amander à¹⁴ sa prueve. Et¹⁵ se aucuns est ple

48. *L* racharroit plus qu'en
eüst autres qui riens ne li seroit
en qui la terre ne devroit venir,
ne achoir.

49. *Leçon de A.* — *F K* que
uns à qui. — *B I* que à i autre.
— *G* que i à cui. — *H* que nus
à qui. — *e ζ* que de i autre. —
que escheoir *manque dans O*
P Q R S.

50. *A* 102. — *B* 116. — *C* 109.
— *F* 110. — *G* 138. — *H* 18. —
I 139. — *L* 121. — *S* 117. — *T*
114.

1. *Libellé de G I K.* — *H* De
denancier son plege et de re-
querre. — *F L* De requerre sa
dete aus pleges et (et *manque*
dans L) commant l'an en (en
manque dans F) doit ouvrer. —
Le titre et le texte de ce chapitre
manquent dans E. — *Les autres*
mss. des. Èt. De requerre son
plege et coment l'en en doit ou-
vrer. — *Source de ce chapitre :*
Coutume de Touraine-Anjou,
§ 111.

2. *K* nater. — *G* mander. —

I avait primitivement
que j'adopte; elle a été
en : garantir.

3. *H* son plege. —
pleges.

4. *I a* : i au lieu de a

5. hom *manque dans*

6. *Q R S* veut mettre

7. *T* il li est tenuz à
touz ses domaiges à sa
Et se aucuns quenois
soit ploiges à i autre,
prandre. — *P Q U* il l'
— *R* il an doit.

8. *S* de couz et de don

9. *I* quar. — et s'il
mache *manque dans H.*

10. domache soit
dans F.

11. *S* quele maniere

12. li *manque dans G*

13. *C* à l'amander. —
mender. — à *manque d*
L au rendre à.

14. *K* par.

15. Et se et à s
(p. 224, l. 1) *manque de*

16. *G O Q R S* à i aut

¹⁷ puet¹⁸ bien prandre dou sien, se il li¹⁹ que il soit ses pleges; et se il le deffant²⁰, il as prandre dou sien à²¹ force; mais il s'en dre à la joutise et doit²² dire en tel maniere: l m'a esqueus²³ ses²⁴ proies et²⁵ ses gages, it mes pleges; si²⁶ faites m'en droit²⁷; » *car la volenté dou²⁹ deteur de³⁰ prendre au³¹ plegeur³² principal selonc l'³³usage d'Orlenois³⁴ baronie; mais³⁵ il doit³⁶ einçois requerre le que le plege quant li principaus est presanz paianz et legiers à covenir, et à exploitier, et³⁸*

30. *T* de soi prendre.

ant.

P Q le. — li manque

ant, il doit dire à la
cist qui est mes
esquex ses gaiges;

ne manque dans *D F*

manque dans *I*. — *L*

de *C*. — *B* esceus. —
s. — *D* esques. — *O* es-
squosses. — *I* escous.
Q R S ses gages et
et. — ses proies et
s *B*.

u. — et ses gages
s e *z L I*.

m'en faites droit.

oit avoir; car.

I L du demandeur
Q R S T de celui à
it de.

31. *I* soy au pleges ou au
principau. — *R* aus pleges. —
L au deteur ou au principal. —
O au dete ou au plege princi-
pal. — *F* an dete ou au princi-
paul. — *B* en pleges ou à lui
qui est principaus.

32. *S* dete.

33. l'usage d'Orlenois en cort
de manque dans *C*.

34. *B F G I L* Orlenois en ba-
ronie. — *A* Orliens en baronie.
— *P Q R S* Orlenois et en court de.
— *Je corrige* : Orlenois en cort.

35. *T* mes se li principaus
est bien espletables, il lou doit
avant requerre que le ploige,
selonc.

36. *I* doit requerre avant le
principal que.

37. *O P* et bien souffisanz se-
lonc. — *Q R S* et souffisanz
selonc.

38. et à souploier manque
dans *C I*. — *Ces mots* et à sou-

à souploier, selonc³⁹ droit escrit ou Code⁴⁰, De fidejussoribus, l. Non recte, in Authentica Præsente; qui est seigniée sus⁴¹ la dite⁴² loi⁴³ où⁴⁴ il est escrit de ceste matiere⁴⁵. Et⁴⁶ adonc l'en lor doit⁴⁷ metre terme. Et quant on⁴⁸ vendra au terme⁴⁹, et li uns et li autres sera⁵⁰ venuz, cil¹ dira : « sire, vez ci tel² home qui est mes pleges³ por tel home, — et⁴ le nomera, — et⁵ por itant d'argent, ou por itele chose — et⁶ la nomera; — et⁷ si m'a esqueus ses gages⁸; »

ploier pourraient bien être une répétition fautive de : et à esplotier. Toutefois la comparaison des mss. rend difficile la suppression des mots et à souploier : ils figuraient, ce semble, dans le ms. d'où dérivent les mss. subsistants.

39. Au lieu de selonc, etc., K porte : ut C. De fidejussoribus, l. Recte et in autentica que incipit : Presente, signata super dicta lege, ubi de hoc.

40. O P Q R S Code, ou titre, Des pleges, en la loi qui commence Non recte, en l'autentique Present qui sine illis où il est escrit.

41. L desus.

42. dite manque dans C.

43. Cod., VIII, xli, 3.

44. où matiere manque dans C.

45. F matiere mot à mot. Et.

46. Et manque dans I S. — T Et dira cil au jour assené : « sire, cist hons est mes. — L'addition proprement dite du compilateur des Ét. finit au mot matiere : il reprend ensuite la

Coutume de Touraine-Anjou en la modifiant un peu. Au lieu de : =

Et adonc l'on lor « ζ ont : La justice lor.

47. doit manque dans G.

48. Leçon de G L. — η il. on est omis dans « ζ et les autres mss. des Ét.

49. I terme que l'un.

50. I seront venu.

1. I li uns au lieu de cil. Q R S il.

2. Leçon de « ζ η F H K. — L autres mss. des Ét. cest.

3. T ploiges pour tel chose pour tel. — R S pleges por lui et. — Q pleges por cel et. P pleges por tel et.

4. A B H O et le doit nome —, et.

5. et por itant chose manque dans T.

6. Leçon corrigée de F L portent : et le nommera. — C mots sont omis dans « ζ et dans les autres mss. des Ét.

7. et si gages manque dans G.

8. R pleges.

cil dit : « je m'an deffan, je ne¹⁰ vos esqueus on-
nes¹¹ gages; einçois estoie¹² touz prez de faire
;¹³ vos come pleges, » et¹⁴ li autres die : « je le
rai, si com l'en m'esgardera que¹⁵ prover le
» si li¹⁶ puet l'en esgarder¹⁷, puis qu'il¹⁸ ne puet
e qu'il ne soit ses¹⁹ pleges qu'il²⁰ jurra sor sainz
a main que il ne li²² fist l'²³esqueuse; et²⁴ o itant
era quites. Et se il ne l'²⁶osoit jurer, il amande-

F G I K L O P Q R S et
: « je. — **T** li autres
je ne les vous ai pas
, ainz estoie touz prez
vers vous comme ploi-
lou proveré si comme je
si li esgardera l'en puis-
e desdit que il soit ses
que il jurra que il ne
l'esquesse.

P Q R S ne les vous
onqueus; ainçois.

mes choses ou mes

stoie manque dans **D**.

vers vos manque dans
vers.

li autres die ne se trouve
s **ε ζ G H I K**. — **η** et
(sans le mot die). — Ces
sont pas représentés dans
s mss.

ie prover le doie manque

manque dans **G I K**.

ζ F G H I K L esgarder
- Les autres mss. des **Ét**.
: puisqu'il. — Malgré
é combinée de **ε ζ F G**

H I K L j'adopte la leçon des
autres mss. : voyez ci-dessous
note 20.

18. **B D** il viaut desdire. —
C il ne viaut desdire. — **L** il ne
puent desdire. — **O P Q S** il dist
qu'il est pleges. — il ne
pleges manque dans **R**.

19. ses manque dans **G I K**.

20. **ε ζ G I K L** pleges; et jurra.
— **F** (pleges manque); et le ju-
rera. — Les autres mss. des **Ét**.
pleges, qu'il jurra. — Malgré
l'autorité combinée de **ε ζ F G I**
K L j'ai cru devoir adopter la
leçon des autres mss.

21. de sa main manque dans **I**.

22. li manque dans **C F G I K**
L P Q R S.

23. **D G P Q R S** la resquesse.

24. Leçon de **K L**. — **P Q R S**
et por itant. — **G** et à tant. —
Les autres mss. des **Ét** et à itant.
— **ε ζ o** tant (sans la préposition
et).

25. **F G K** il s'en ira tos quites.
— **L** (en manque) seroit quites.
— **T** il en est quites.

26. **B** l'ose.

roit²⁷ à celui touz ses domaches qu'²⁸ il avroit aüz en l'esquesse, à²⁹ sa prueve; et feroit à la joutise le gage de sa loi. Et³⁰ se il avenoit que il deïst : « je ne vos sui de rien³¹ pleges et³² m'an deffan³³, et bien en ferai ce que je devrai » [et³⁴ li autres deïst : « je le proverai,] si come l'en m'esgardera; » si li puet l'en esgarder que se il ose jurer sor³⁵ sainz de sa main que il ne³⁶ se meist en plege³⁷, si sera quites, se cil le³⁸ viaut laissier coure, par³⁹ son sairement. Et⁴⁰ se il n'⁴¹osoit faire le sairement, il li amanderoit⁴² touz

27. *T* amendera l'esquesse et à celui son domaige à sa preuve. Et se il dit : « je ne.

28. qu'il avroit ses domaches *manque dans G I K.*

29. à sa prueve *manque dans L.*

30. Et se de sa loi *manque dans H.*

31. *F* riens vostre plaige; et bien m'en. — *T* riens tenuz. » Si li esgardera l'en que il jurra que il ne fu onques ses ploiges, si en sera quites; et cil lou lesse courre en son.

32. et m'an devrai *manque dans C.*

33. *Q R S* deffent bien; et en. — et bien devrai *manque dans e ζ.*

34. *Les mots* : et li proverai ne se trouvent que dans e ζ η et manquent dans tous les mss. des Ét. — On lit : dans *D* devrai et que l'en m'esgardera, — dans *A* devrai et que droit en esgardera. — Dans les autres

mss. des Ét. la lacune s'étend jusqu'au mot : m'esgardera *inclusivement.*

35. sor sainz *manque dans B.* — Dans *O* seur sains un peu plus loin après le m main.

36. *Leçon de B C.* — *O P Q S* ne soit ses pleges. — e ζ le meist en. — *D* ne lou m onques en. — *L* ne le me en. — *F η* ne le meist onq en (*après ce mot en lacune s'étend jusqu'aux mots tenuz inclusivement*).

37. *L* plaige, o itant s'en quites.

38. *B* l'en.

39. *C D L O R S* à.

40. Et se sairement *manque dans L.*

41. e ζ η ne voulet fere. — Les mss. des Ét. : n'ose : je cor n'osoit.

42. *Leçon de e ζ η C D.* — Les autres mss. des Ét. a nendera.

Ses⁴³ domaches, et seroit⁴⁴ tenuz en la plevine, et **f**eroit⁴⁵ à la joutise une⁴⁶ amende de sa loi. Et⁴⁷ se la **q**uerelle estoit de plus de v⁴⁸ s., l'en li porroit bien **e**sgarder par⁴⁹ droit qu'il jureroit qu'il l'⁵⁰aüst mis en **l**a¹ plevine si come nos avons dit desus, et li autres **l**e porroit chalongier par² 1 gage³ de bataille⁴; et **p**orroit bien estre la bataille cors à cors⁵, ou par **ii**⁶ champions loiez⁷ s'⁸il se voloient changier. Et cil qui

43. *O P* ses couz; et. — *Q R S* les couz; et.

44. *O P Q R S* sera.

45. *O P Q R S* fera.

46. *L* porte : 1 gage de. — *O* l'amande de.

47. *Au lieu de la phrase* : Et se la 1 gage de bataille, on lit dans *B C* : Et si porroit l'en bien jugier d'aus deus une bataille.

48. *Ce passage est très corrompu. J'adopte le libellé de* ε ζ *G H I K* : voyez pour les divergences de détail entre ces mss. les notes 49, 50, 1. — η *L* portent : v s., l'en li pouroit bien esgarder par droit que il jureroit que il ne l'eüst mie mis en la plevine si comme nous avons dit dessus; et li autres le (*L* li) pouroit chalongier. — *F* porte : xv s., l'an li pourroit bien esgarder par droit, et jureroit qu'il ne l'eüst mie mis en la pluvine, si comme avons dit desus; et li autres le porroit chalongier. — *O P Q R S* ont : v s., et il noiaist que il ne se fust mis en la plevine, si comme il est dit desus; li autres li pourroit

chalongier. — *T* porte : v s., l'en esgardera au deteur que il jurra que il n'i ait pas mis celui en plevine; et li autres li pourra chalongier. — *D* porte : v s., l'en li porroit esgarder qu'il ne l'eüst pas mis en la plevine si come nous avons dit desus, par 1. — *A* porte : v s., l'en li porroit esgarder que il jureret que il ne l'eüst pas mis en sa plevine, si come nous avons dit desus; et li autres le porret chalongier.

49. par droit manque dans ε ζ.

50. ε ζ *G H* l'avroit. — *K* l'avoit. — *I* l'eüst en la plevyne mis si come. — *J'adopte ce mode, mais en gardant la tournure de* ε ζ *G H K*.

1. la manque dans *G H*.

2. *I K* por.

3. *O P Q R S* champ.

4. *T* bataille qui sera cors à cors ou par champions.

5. *D* cors par aus ii, ou.

6. *O P Q R S* u autres champions.

7. *Leçon de T*. — η *L* loiaus. — ε ζ louer. — *D* loiz. — *Ce*

seroit⁹ vaincuz rendroit¹⁰ à l'autre ses couz¹¹ qu'avroit donez à son champion, et as¹² conteors dojor¹³; et feroit¹⁴ à la joutise LX s. d'amande, se estoit costumiers.

CXXIII¹⁵. *D'¹⁶ apeler home de defaute et de perdre saisine après monstrée.*

Se aucuns hom¹⁷ se plaint d'un autre¹⁸ qu'¹⁹il li doie²⁰ deniers ou qu'il li ait²¹ fait domache d'aucune chose qui apartiegne²² à²³ muebles, et cil de qui

mot n'est pas représenté dans les autres mss.

8. *T* se il les veulent changier. — *Ce membre de phrase s'il changier justifierait peut-être l'admission dans le texte des mots par aus II du ms. D (voyez ci-dessus, p. 227, note 5).*

9. *K* sera.

10. *G H K T* rendra. — *L* rendroit les couz à l'atre (*sic*) que il avroit mis ou champion luer et.

11. *T* couz et à la joutise LX s. (*fin du ch.*).

12. *C F G I* au conteor. — *D L* au conteors. — *ζ* à son comteors. — *ε* à son cortaeors (*sic*).

13. *L* jour de la bataille et à l'atre (*sic*) joutise.

14. *P Q R S*. Le mot feroit ne se trouve que dans *P Q R S* et manque même dans *ε ζ*.

15. *A* 103. — *B* 117. — *C* 110. — *F* 111. — *G* 139. — *H* 19. — *I* 140. — *L* 122. — *S* 118. — *T* 115.

16. *Leçon de I.* — *G H K* De apeler de (*G H* et de) defaute de droit et de perdre (perdre *manque dans H*) saisine après mostrée. — *F L* De defaute emprès mostrée et dou domage qui en puet avenir. — *Les autres mss. des Ét.* D'estre defaillanz emprès mostrée de choses mueblanz. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 112.*

17. hom *manque dans L T*.

18. *T* autre de deniers ou de muebles.

19. *Leçon de F G I P S.* — *Les autres mss. des Ét.* qui li.

20. *Leçon de I O P Q R S.* — *G* doine. — *ε ζ* et les autres *mss. des Ét.* deüst.

21. *Leçon de G P Q S.* — *L* autres *mss. des Ét.* *ε ζ* eüst.

22. *Leçon de O P Q S.* — appartiennent. — *ε ζ* et les autres *mss. des Ét.* appartenist.

23. *Leçon de D O.* — *C ε ζ* mueble. — *G* an mebles. —

L'en²⁴ se plaindra soit²⁵ defaillanz, l'en li doit metre jor²⁶
O²⁷ jugement por²⁸ coi il ait²⁹ oï³⁰ la³¹ demande en
cort, et semondre par III sergenz fievez³². Et s'il³³ ne³⁴
venoit³⁵ au jor jugié et il n'avoit raisnable essoigne³⁶
de l'autre terme³⁷, et li autres l'apelast³⁸ de la defaute,
l'en³⁹ baudroit à l'autre la⁴⁰ saisine de ce qu'il avroit
demandé⁴¹ en cort⁴², car les choses mostrées⁴³ en
cort et⁴⁴ nomées⁴⁵, por⁴⁶ coi eles soient mueblanz⁴⁷
si valent jugiées. Et⁴⁸ por ce si doit l'en garder de⁴⁹
defaillir en tele meniere.

*R S et divers mss. des Ét. au
mueble. — K aus muebles. —
E es mobles.*

*24. Leçon de P Q R S. — T
l'en se plaint defaille l'en li. —
F l'an seroit plainz. — L l'en
seroit plaintis. — e ζ et les autres
mss. des Ét. l'en se plaindroit.*

*25. Leçon de B F H I O P Q R
S. — T defaille au lieu de : soit
defaillanz. — e ζ et les autres
mss. des Ét. fust.*

26. jor manque dans O.

*27. O P Q R S en. — G T à.
— H pour. — B et plusieurs mss.
ont la forme ou au lieu de o.*

28. T se il.

*29. Ce mode ne se trouve que
dans O P. — T a. — e ζ et les
autres mss. des Ét. eüst.*

30. G I K O P Q R S eüe.

31. O P Q R S la monstrée en.

— E la demande en jugement en.

*32. E G H I K souffisans. —
Feaus, — P feelz.*

33. P cil au lieu de il.

34. La négation ne ne se trouve

que dans e ζ P G I K R T.

35. F T viant.

36. O essoigne ne de l'autre.

*37. B terme qu'il avroit de-
failli, l'en.*

38. T l'apiaut dou defaut.

*39. T l'en baudra au plaintiff
sa sesine. — B C F L l'en li
baudroit la saisine.*

40. E sa.

*41. demandé choses man-
que dans F.*

42. B corurt.

*43. B mostrées en jugement
en corurt et nomées. — E mos-
trées et en cort nommées.*

44. et manque dans H.

*45. O Q R S motées. — H
nommée. — P moutrées.*

46. C puisqu'elles.

47. A muesbles.

*48. Et por meniere man-
que dans T.*

*49. F L d'estre defaillanz
apres mostrée (fin du ch.). — B
dou defaillir. — e ζ G K de fail-
lir.*

CXXIV⁵⁰. *De¹ essoigne de maladie et d'estre a
en cort de souverain.*

Ce² sunt les resnables essoignes : Quant li h
est malades, ou⁴ ses filz [ou⁵ sa fame] ou⁶ ses p
ou sa mere ou⁷ ses freres ou⁸ ses oncles, ou ses
por⁹ coi il fussent¹⁰ en peril de¹¹ mort; ou s'il al
à l'enterrement d'¹³aucun de¹⁴ ceus que¹⁵ nos a
nomez¹⁶. Ou¹⁷ se aucuns estoit qui aüst en la co

50. A 104. — B 118. — F 112.
— G 140. — H 20. — I 141. —
L 123. — S 119. — T 116.

1. *Libellé de G H I K. — F L*
Ce sont les loiax essoines pour
quoi l'an est quites de defautes.
— A Ces essoines sunt resnables
qui cit sunt ensivanz. — *Le titre*
et le texte de ce ms. manquent
dans C. — Les autres mss. des
Ét. Ces essoines (B Tel essoigne)
sunt resonables por coi l'en est
quites de defautes. — Source de
ce chapitre : Coutume de Tou-
raine-Anjou, § 113.

2. *Dans G H K les mots : Ce*
..... essoines sont en rouge et
font partie de la rubrique. — Les
mots : Ce sunt quant man-
quent dans A ou, si l'on veut, ont
élé modifiés et sont devenus la
rubrique (voyez note 1). — Dans
B D E F L O P Q R S T, au lieu
de Ce essoines, on lit : Ces
essoines (B Tel essoigne. — E
Se essoignez) sunt raisnables.

3. *Je laisse subsister l'ortho-*

graphe de B qui a le plus son
hom au cas sujet.

4. *F porte : o son pere c*
fil, ou.

5. *ou sa fame ne se*
que dans e ζ η.

6. *I ou sa mere, ou son*
ou son cousyn, pour.

7. *L ou son oncle, o*
frere, ou.

8. *ou ses oncles manque*
R.

9. *G S por qu'il. — po*
fussent manque dans T.

10. *K feüst.*

11. *de mort manque da*

12. *O aidait. — Q adait*
vet.

13. *K de nus de. — U*
de. — d'aucun manque da

14. *T d'aus.*

15. *que nomez m*
dans T. — E que j'ay nom

16. *Au lieu de nomez R*
desus. — Q desus dit.

17. *T Ou se il jour (sic*
court. — Ou manque dans

baron terme¹⁸ et¹⁹ il deüst aler en la cort le²⁰ roi, et²¹ l'en l'²²apelast de la defaute en la cort²³ au baron; et il deüst en tel²⁴ maniere : « je n'an vueil droit²⁵ faire, quar²⁶ je avoie terme²⁷ en la cort²⁸ le roi²⁹, et m'i ajorna cil³⁰ sergenz — et le nomera. — » Et adonc si doit l'en³¹ le³² sergent oïr³³ parler; et doit envoyer³⁴ li bers savoir que li sergenz³⁵ dira³⁶; car les³⁷ joutises le roi ne se recordent³⁸ pas en la cort au baron. Et se³⁹ la⁴⁰ joutise le roi garentist⁴¹ qu'⁴²il aüst⁴³ terme en la cort le roi, si est⁴⁴ quites de la de-

18. *Leçon de e z F G.* — terme manque dans K. — Pour T voyez P. 230, note 17. — Dans les autres mss. des Ét. ce mot est placé un peu plus haut après aüst.

19. et il deüst baron manque dans H I K. — et il deüst aler manque dans T.

20. B et quelques mss. des Ét. ont : au au lieu de le.

21. et l'en baron manque dans G.

22. T l'apiaut de default en la court au baron il puet dire : « je n'en ferai ja droit, car je.

23. B corout.

24. E ceste.

25. *Leçon de e z G K.* — O rien. — Les autres mss. des Ét. nul droit.

26. A B D que.

27. E jor.

28. B corurt. — C'est la troisième fois en quelques lignes que ce mot cort est mal venu dans B (notes 42, 23).

29. E roy et l'en l'apelast de

sa defaute : je avoie terme en la cort le roy; et m'i.

30. Q icist. — F ses. — D icil. — G I cil.

31. e z l'en esgarder le.

32. Dans D S le sergent est placé après parler, — dans F O P R S après oïr (dans F oïr est devenu voir).

33. E voier.

34. B a : bien oïr au lieu de envoyer.

35. D I serjant diront, car (I que).

36. A B E H diroit.

37. L T la joutice.

38. L recorde.

39. se manque dans D.

40. *Leçon de e z D F G H I K.* — Au lieu de la joutise le roi les autres mss. ont : li sergenz.

41. F S garantissent. — I garentissoit. — H le garentist.

42. T que il li eüst mis lou jour, il est.

43. B l'aüst.

44. G H K sera.

faute⁴⁵. Et⁴⁶ se li sergenz dit que il ne li me
terme, si⁴⁷ doit cil la defaute. Et⁴⁸ se il os
que⁵⁰ l'en ne li meist onques terme¹ en la c
ron, einsinc² seroit il quites de³ la defaute.
raisonable⁵ essoigne d'⁶eve, quant⁷ l'en p
Mais⁸ l'en doit venir à⁹ iii porz et faire soi

45. *A* defaute. Ou si povet
povet proves (sic) ces essoines
desus dites, il seret quite de la
defaute (*fin du chapitre*).

46. Et se terme n'est re-
présenté que dans *ε ζ D E F L*
O P Q R S T. — *ε ζ F L* seuls
ont : Et se li sergenz. — *D E O*
P Q R S ont : Et se il. — *T*
change cette phrase en : Et se il
ne l'en garentist. — Dans *H* cette
lacune s'étend jusqu'à : quites de
la defaute incl.

47. si doit cil la defaute n'est
représenté que dans *D F E O P Q*
R S T, — manque dans *ε ζ*. — Ces
mots sont devenus : — dans *Q R S*
est cil quites de la defaute, —
dans *P* si est cil en la deffaute,
— dans *D F* il doit la defaute,
— dans *T* il doit lou default.

48. Et se terme manque
dans *F*. — Et manque dans *ε ζ*.

49. *B D E O P Q R S* voloit.
— *ε ζ T* ose.

50. *ε ζ* que il li meist terme, il.

1. *T* jour. — *D* terme, il doit
de la defaute en la cort au ba-
ron, si est ensinc.

2. Leçon corrigée de *F* qui
porte : et ansi seroit. — Einsinc
manque dans *ε ζ G I K L T*. —

O Q R S ont : aussi
le futur sera, — *ε ζ*
Q R S T le présent

3. *T* dou default.
d'aive que l'en pui
quant l'en ne tre
passe (*fin du chapit*

4. *F* Et si est co
nauble d'issue, qua
il est.

5. *H* regnable.

6. d'eve manque
L de nef, quant.

7. *O Q R S* où il
P où il n'a point.
autres mss. des Ét.
passe port. — *ε ζ q*
à passer.

8. *E* Mes il doit t
ver de venir au jor
— *I* Et il doit fair
de passer et de ver
son jor. Et qui.

9. Leçon de *η*. —
l'eve et. — *Q* à l'eur
I E voyez note 8. —
mss. des Ét. au jor
ponz et. — *ζ* à iii p
au port et. — La leçon
est confirmée par l
donnent un peu plus
des Ét. Voyez p. 231

passer, se¹⁰ on trueve qui le passe¹¹. Et qui l'apelerait de la defaute, et il deïst qu'il fust einsinc¹² venuz¹³ à¹⁴ III porz et en feroit ce que l'en li esgarderoit, si¹⁵ li porroit¹⁶ l'en esgarder par¹⁷ droit que se il osoit¹⁸ jurer sor¹⁹ sainz que il aüst²⁰ esté à III porz et qu'il²¹ eüst fet son pooir de²² passer, einsinc²³ seroit²⁴ quites de la defaute²⁵.

CXXV²⁶. *Coment*²⁷ l'om rent domache por²⁸ sa beste, droit faisant.

10. Leçon de G. — se on
passe manque dans O P Q S. —
Les autres mss. des Ét. et e ζ ont :
s'il trueve. — La leçon de η devrait
peu-être être adoptée : elle ex-
prime plus nettement la pensée :
Et se il ne trouve qui le passe,
et l'en l'appelast de.

11. D passoit. Et l'apelerait.

12. einsinc manque dans F.

13. I demoré. — H E remainz.

— G remes.

14. à III porz manque dans O
P Q R S. — F au port. — *Les*
autres mss. des Ét. au jor. — e ζ
à III ponz. — η au trois pors. —
Je corrige d'après η : à III porz.

15. si esgarder manque
dans H.

16. G K puet.

17. **par** droit manque dans I
e ζ.

18. e ζ G K ose. — F n'osoit.

19. **so**r sainz ne se trouve que
dans L R S; manque même dans
e ζ.

20. I eüst esté ostre III. — E

eüst esté outre III. — H K ait
esté III foiz au port. — O P Q R
S eüst einsinc allé et. — G ait
esté III. — e ζ eüst esté à III ponz.
— *Les autres mss. des Ét. ont la*
leçon : eüst esté à III porz que
j'adopte : elle est d'ailleurs pro-
chainement rappelée ou presque
textuellement conservée par e ζ E
I H K G. — Cet accord des mss.
en cet endroit autorise les déci-
sions que j'ai prises plus haut :
voyez p. 232, n. 9, p. 233, n. 14.

21. G B D il feïst son.

22. D dou.

23. einsinc ne se trouve que
dans D E F G I K; manque dans
e ζ et les autres mss. des Ét.

24. B O H L sera.

25. G faute.

26. A 105. — B 119. — C 111.
— F 114. — G 141. — H 21. —
I 142. — L 124. — S 120. — T
117.

27. Leçon de G H I K. — F L
De domage et de grant peril que
beste mal entachie puet porter

Se aucuns hom²⁹ menoit³⁰ sa beste ou³¹ n ou³² entre genz, et ele mordist³³ ou³⁴ ferist au gent, et cil qui seroit³⁶ bleciez s'en³⁷ plainsi joutise, et³⁸ li autres deïst³⁹ : « sire⁴⁰, je ne mie qu'ele aüst tele teiche; » o⁴¹ itant rendre domache au blecié, à⁴³ sa prueve, et n'en feroit⁴⁵ à la joutise; mais⁴⁶ il jurra qu'il ne savoit la teche. Et s'il ne⁴⁸ l'osoit jurer, il⁴⁹ perdroit

(*L fere*) à home. — *Les autres mss. des Ét.* Dou doumage qui puet avenir de beste qui a male teche. — *Source de ce chapitre : Coutume de Tour.-Anjou, § 114.*

28. *I* por bestes.

29. hom manque dans *C K*.

30. Leçon de « ζ *I P Q*. — *T* maine sa beste entre genz et ele blece aucun, et li bleciez se plaigne, cil puet dire. — *R* menast. — *Les autres mss. des Ét.* metoit.

31. *D* en. — *O R* au.

32. Leçon de « ζ *O P Q S*. — *I* ou aucune gent. — ou entre genz manque dans *G K R*. — *H* entre autres genz. — *Les autres mss. des Ét. ont* : o genz au lieu de : ou entre genz.

33. *K* mordoit.

34. ou ferist manque dans *G*. — *K* ou feroit.

35. Leçon de *C F*. — « ζ *I L* aucune gent. — *D K* aucunes gent. — *Les autres mss. des Ét. ont* : aucun au lieu de : aucune gent.

36. *H* seroient.

37. *G D F K L O P Q R* se

plainsist. — *H* s'en plainist. — *S* plainsist (*sans se*).

38. *F* et cil qui la beste deïst :

39. Leçon de « ζ *G P*. — *Les autres mss. des Ét.*

40. Le mot sire ne manque dans *P Q R S*; manque dans « ζ.

41. Leçon de *P*. — *G* et — *D F* et à itant. — *I* à « ζ *K* et o itant. — *Les mss. des Ét. à* itant.

42. *O P Q R S* rendra : s'il n'en a pas, il paiera son doumage à sa prueve. — *E* rendra au blecié son

43. à sa prueve manque

44. *I* feroit.

45. Leçon de « ζ *P*. — de droit *T a* : amende. nulle amende. — *Les autres mss. des Ét. ont* : nul droit.

46. mes teche dans *O P Q R S*.

47. *H* mie que ele teiche.

48. *T* n'ose jurer.

49. *I T* il perdra. — em perdroit.

50. ζ *S* sa.

beste, et seroit à la joutise¹. Et² s'il avenoit que la **beste** tuast i³ home ou i fame, et la⁴ joutise preïst⁵ **celui** qui l'avroit⁶ amenée et li deïst : « ta⁷ beste a **tué** i home; » et cil deïst⁸ : « [sire⁹], ele n'est pas **moie**, » si¹⁰ li puet l'en esgarder qu'il jurra sor¹¹ sainz qu'ele n'est pas soue, et¹² que il ne l'amena pas. Et **eïnsinc** remanra¹³ la¹⁴ beste à la joutise; et¹⁵ si ne l'en puet l'en¹⁶ à plus mener¹⁷. Et¹⁸ se eïnsinc estoit

1. Après joutise *G H I K* ouvrent un nouveau chapitre intitulé : Derecief (*I K* Item) se la beste tuoit (*II* mort) home ou fame le (*I* de) droit (le droit manque dans *H K*). — Ce chapitre est numéroté 142 dans *G*, — 143 dans *I*, — 22 dans *H*.

2. *G* Et s'ensi estoit et avenoit en tele maniere qu'ele tuast. — *H* Et se ainsi avenoit en tel maniere que ele tuast. — *F* Et se ansi avenoit que. — *I* Et si einsi estoit qu'il avenist que sa beste tuast. — *K L* Et se eïnsint avenoit que elle tuast home (*L* i home).

3. Leçon de « ζ *F L R S*. — *Q a* : i home ou fame. — Les autres mss. des Ét. home (sans i) ou (*K* ne) fame.

4. la manque dans *C L*.

5. *T* prant.

6. *T* avra.

7. *H* tel.

8. Leçon de « ζ *F G H I K R*. — Les autres mss. des Ét. respondist :

9. sire ne se trouve que dans « ζ.

10. *T* l'en li esgardera qu'il. — *P* l'en li puent on.

11. sor sainz ne se trouve que dans *I L R S T*; manque même dans « ζ.

12. *K* ne.

13. Leçon de « ζ *G H K*. — *F I* demorra. — Les autres mss. des Ét. remaindroit.

14. la beste manque dans *P Q*.

15. *I* et ne l'en porra l'om. — *L* et n'en puet à celui à plet mener.

16. *G K* on plus avant mener. — *I* l'om pas plus mener.

17. mener manque dans *E*. — Après ce mot, *G H I K* ouvrent un nouveau chapitre intitulé : dans *G* : Reconnaissance s'il clamoit que li beste fust siue et reconnoissoit, — dans *H I K* : De reconnaissance se il clamoit ou (*I* et) reconnoissoit la beste à (*H* estre) soc. — Ce chapitre est numéroté 143 dans *G*, — 23 dans *H*, — 144 dans *I*.

18. Leçon de « ζ *H*. — *G K* Et se eïnsint avenoit que. — *I* Et s'il avenoit que. — Les autres mss. des Ét. Et s'il disoit : « ele.

que il deïst : « ele est moie, je la menai, mais je ne
savoie mie qu'ele aüst tel teche¹⁹, » si²⁰ li esgarder
l'en par²¹ droit qu'²²il jurra sor²³ sainz, si²⁴ come i
est dit desus, qu'il ne savoit mie la teiche; et encore
remaindra²⁵ la beste à la joutise; et fera²⁶ cil à²⁷ qu
la beste estoit²⁸ le relief d'un homé, c'est²⁹ à savoir C s
et i³⁰ d.; et³¹ o itant en³² sera quites. Et s'il estoit³³
si fous qu'³⁴il deïst³⁵ qu'il queneüst³⁶ bien la³⁷ teche de³⁸
la beste, il en seroit panduz por la³⁹ requenoissance.

CXXVI⁴⁰. Dou⁴¹ fait au pere qui apartient à l'oir e
de prover sa dete.

19. T taiche, il lou jurra par
droit et encores.

20. si li teiche *manque*
dans E. — si li teiche; et
manque dans P Q S.

21. par droit *manque dans C.*

22. qu'il jurra *manque dans F.*

23. sor sainz ne se trouve que
dans I; est omis même par e ζ.

24. si come desus ne se
trouve que *dans G I K (G a : de-*
vant au lieu de desus).

25. F I L demorra.

26. Leçon de F G I K L. — Les
autres mss. des Ét. feroit.

27. à qui estoit *manque*
dans T.

28. Leçon de e ζ C D F G I K L
P Q R S. — E I est. — Pour T
voyez note 27. — Les autres mss.
des Ét. seroit.

29. c'est à savoir *manque dans*
P R S.

30. O Q R ont : II.

31. Leçon de K L. — I et de

tant. — G et à tant. — et o
en *manque dans T.* — Les autres
mss. des Ét. et por itant. — e
et o tant.

32. L s'en ira touz quites.

33. E T est.

34. qu'il deïst *manque dar-*
C. — D que ist que. — E que
deïst : « la beste est moie, » —
— T que il die que.

35. Leçon de D F L O P Q R :
T. — Pour C E voyez note 34.
Les autres mss. des Ét. et e ζ ont
et après deïst.

36. O P Q R S seüst. — E
reconeüst. — T quenoist. —
la queneüst.

37. la teche *manque dans* —

38. de la beste *manque de*
T.

39. E sa connoissance.

40. A 106. — B 120. — F 1—
— G 144. — H 24. — I 145.
L 125. — S 121. — T 118.

41. Libellé de G H I K. — —

ms⁴² apele⁴³ i⁴⁴ autre que ses peres li deüst
 — et⁴⁵ le nomera — et ses peres fust alez
 mort, et cil deüst à son fil : « puisque li
 e la tere vos est avenuz, je deman ma
 cil deüst : « il se morut bien confès, ne il ne⁴⁶

à l'enfant de part
 e qui n'est pas re-
 O P Q R S De de-
 'enfant dete qui (S
 x dete à enfanz qui)
 ieneüe apres la mort
 — La rubrique et le
 chapitre manquent
 Les autres mss. des-
 nder à l'enfant après
 pere dete qui n'est
 e. — Source de ce
 ntume de Touraine-
 5.

uns hom se plaint
 ue sis pere li.
 laint d'un autre que
 — P Q R apeloit. —

e trouve que dans e ζ
 3.

assage est difficile et
 ip embarrassé. Voici
 es mss. : — e ζ et
 ra à celi à qui le
 la terre est acheüe
 ie il se morust. —
 : le nomera de cui
 la terre li (I nos) est
 avenuz) et s'il dist
 rust. — F L et nom-
 ?) nommera) celui de
 rs de la terre seroit

(L li est) venu — itant (L avenue
 me devait itant) et se cil dist
 que se morust. — O P Q R S et
 le (O la) nommera — et ses peres
 fust alez de vie à mort et cil
 deüst (etc. comme dans mon texte).
 — A C D et le nommera — et il
 fust alez de vie à mort et cil
 deüst et li autres deüst qu'il
 se morut. — T et fust morz et
 deüst au fil : « puisque li retours
 de la terre vostre pere vos est
 avenuz, je vous deman ma dete
 et li fiz die : « mes peres se
 morut. — B et le nomera — et
 celui deüst à son fil : « puisque
 dete » ; et li autres deüst
 que il se mori bien. — V et le
 nomera — et il fust alés de vie
 à mort et cil deüst à son fil :
 « puisque dete ; et li autres
 deüst que il. — Je suis O P Q
 R S, après avoir vainement cher-
 ché à m'appuyer sur e ζ F G H I
 K L. Toujours conformément à
 O P Q R S j'adopte le style direct
 après le second deüst. Ce passage
 me laisse quelques doutes.

46. e ζ D S P Q ne vos com-
 manda (S Q convendra). — T ne
 me commanda. — F n'en com-
 manda. — L ne coumanda. —
 V ne vos en comanda.

nos conmanda⁴⁷ riens⁴⁸ à rendre, si en vueil estre quites⁴⁹; » — « et je ne le vueel mie, dit li autres, car je sui touz⁵⁰ prez de prover ma dete, » si li esgardera l'en par¹ droit qu'²il doit prover sa dete soi³ tierz; et autrement il n'an avra point.

CXXVII⁴. D'⁵escomeniés porforcier de venir à amendement⁶ et de punir après.

Se aucuns hom⁷ est escomeniez I an et I jour, et⁸ plus⁹, et li officiaus mandast à la joutise laie ou¹⁰ à son seignor ordinaire qu'il le destrainsist¹¹ par¹² ses choses

47. *R* covenança.

48. *Leçon de e ζ B R. — P Q S* point. — *Les autres mss. des Ét.* nus on nul.

49. *T* quites; et li autres die: « je.

50. touz *manque dans C Q R S T.*

1. par droit *manque dans I.*

2. *I T* que il provera soi tierz ou il.

3. *P Q R S* lui.

4. *A* 107. — *B* 121. — *C* 110. — *F* 116. — *G* 145. — *H* 25. — *I* 146. — *L* 126. — *S* 122. — *T* 119. — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou, § 116.*

5. *G* D'escomuniés par force à venir. — *H* D'excommenient perforcié à venir. — *A B C D E* D'escomenié efforcier.

6. *G I K* amende. — *F L* amendement et d'ome sospese-

nous de la foi commant l'an en doit ovrer (*L* ouvrer par conseil). — *A D* amandement et comant et quele response il a en court (en court *manque dans A*). — *B E O P Q V* amendement et quele response il a en court. — *R S* amendement et comment il doit respondre en (*R* il respont en) court laie.

7. hom *ne se trouve que dans F G I K L.*

8. *A B H L V* ou. — et plus *manque dans E P Q R S.*

9. *T* plus, li official mandera à la joustise laie que il le contraingne par.

10. *G* ou à autre ordinaire. — *K E* ou au seignor. — ou ordinaire *manque dans O P Q R S.*

11. *O* contrainsist.

12. *Leçon de e ζ F G I K* (*I* por au lieu de par). — *Les autres*

prendre ou¹³ par le cors, *car*¹⁴ li jugemenz l'evesque si doit¹⁵ estre mandez¹⁶ à execucion et à fin par¹⁷ l'office dou¹⁸ prevost, selonc¹⁹ droit escrit ou Code²⁰, en la rebreche De episcopali audientia, l. Episcopale *judicium cum authentica ibi signata cum*²¹ suis concordantiis²², se mestiers est, si²³ ne²⁴ le doit pas prandre por²⁵ quoi ce soit de dete ou²⁶ de terre; mais la joustise doit tenir toutes ses choses en sa main sauf²⁷ son vivre, jusqu'à tant qu'il se soit²⁸ faiz asoudre. Et quant

mss. des Ét. par la prise (*T* les prises) de ses choses ou.

13. ou par le cors *manque dans F L.* — *I* ou por le.

14. *E* car le juge veult que il soit. — *T* car li jugemenz de sainte Eglise doit.

15. *A B C D O V* doivent.

16. *A B D H P S V* menés. — *C* mis. — *F* mandé à escumunié et à home qui vait contre la foi selonc. — *L* amendez an (*sic*) escoumeniez et aus hommes qui vont (ou n'ont) contre la foi. — *O Q R* menés à exception et.

17. *A* par justice de prevost.

18. *T* de la joustise laie, selonc. — *K* au.

19. *K* ut *C.*, De ep. — selonc concordanciis *manque dans V.*

20. *F I L* Code, De. — *P Q R S* Code, ou titre De l'audience de l'evesque, ensamble ses concordances. — *E* Code, el titre De episcopali audientia, en la loy qui commence *Judicium* et en

l'autentique avec ses concordances.

21. *K* et.

22. *Cod.*, I, iv, 8 et *Auth. Si quis litigantium.*

23. *Leçon de e ζ η L.* — *T* et ne sera pas pris pour deite ne pour terre; mais l'entendra ses choses, sauf son vivre, tant que il soit absoz, et en paiera ix lb. dont li lx s. — si ne mais *manque dans V.* — Tous les autres *mss. des Ét.* ont : et avant si.

24. *F* ne doit pas prendre son cors por. — *L* ne doit pas son cors pour. — *F L* en remplaçant ainsi le par son cors ont exprimé plus nettement la pensée que l'addition du compilateur des *Ét.* (lettres italiques) rendait un peu obscure; mais cette rédaction claire ne parait pas primitive.

25. *A B C G H O P R S V* por que ce.

26. ou de terre *manque dans O P S.*

27. *F* sanz.

28. *K* sera.

il sera asouz, il doit paier²⁹ ix lb. d'amende, don li LX s. sunt³⁰ à la³¹ joutise laie et les vi lb. sunt³² à³³ l'autre joutise; et³⁴ les doit³⁵ avoir par la³⁶ main à³⁷ la joutise laie. Et³⁸ s'il estoit soupeçoneus de la foi, la joutise laie le devroit donques³⁹ prandre et envoyer à la joutise ordinaire, *car quant Sainte Eglise ne puet plus faire, ele doit apeler⁴⁰ l'aïde des chevaliers et⁴¹ le bras seculier et⁴² la force, selonc⁴³ droit escrit ou Code⁴⁴, De Episcopis et clericis, l.⁴⁵ Si quis in hoc genus. Et⁴⁶ quant li juges l'avroit examiné, se il trovoit que il fust bougres, adonc⁴⁷ si le devroit⁴⁸ envoyer⁴⁹ à la joutise laie. Et⁵⁰ la joutise laie si le doit¹ faire ardoir.*

29. paier *manque dans B.* — *P R* Sil paiera *au lieu de* il doit paier.

30. *E P S* seront.

31. *B C* la laie joutise et.

32. *I* soient.

33. *T* à l'evesque. Quant sainte Eglise ne puet plus fere des escommeniez, ele doit apeler.

34. et les laie *manque dans I.* — et les ardoir *manque dans V.*

35. *G* doit on avoir.

36. la main à *manque dans A B C O H.*

37. *F P Q R S* de.

38. *A B C D* Mais. — *L* Et les doit donques.

39. *C* lors. — donques *manque dans e z F.*

40. *E* aydier l'ayde.

41. *Leçon de L T.* — et les braz *manque dans O P Q R.* — *Les autres mss. des Ét. ont :* et les braz (*B* braiz) *au lieu de* et le bras seculier.

42. et la force *manque dans T.* — *H* et la force seculiere selonc.

43. *K* ut *C.*, De ep.

44. *E* Code, en la loy De episcopis. — *P Q R S* Code, Des esvesques et des clers.

45. l. genus *manque dans E.* — *P Q R S* en la loi qui commence Si quis. — *Cf. Cod.*, I, III, 10.

46. *T* Et quant Sainte Eglise l'avra examiné de la foi, se ele treuve que il soit bougres, la joutise laie le doit ardoir.

47. adonc *manque dans C.*

48. *K* pourroit. — *P Q R S* devroit fere envoyer. — *F* devroit à la. — *A B D G H I L O* devroit l'en envoyer.

49. *B C O* renvoyer.

50. Et la laie *manque dans B.* — *I* Et le devroit.

1. *Leçon de E F K L P Q R S* — *Les autres mss. des Ét. devroi*

Et generaument² tuit³ escomenié sunt oï⁴ en⁵ cort laie an demandant et an deffandant. Mais⁶ il ne sunt pas oï en cort⁷ de Sainte Eglise en⁸ demandant; car il ne doit⁹ mie avoir porfit en sa¹⁰ malice, selonc¹¹ droit escrit en Decretales¹², De judiciis, capitulo Intelleximus¹³; mais¹⁴ il seroit oïz en¹⁵ la cort de Sainte Eglise en¹⁶ deffandant non pas en demandant, car toutes deffanses¹⁷ sunt gardées¹⁸ as escomeniés par droit, si¹⁹ comme il est

2. generaument ne se trouve que dans F G H I K L.

3. Ce principe : tuit deffandant a frappé l'esprit d'un lecteur de R qui, au XIII^e ou au XIV^e s., l'a récrit une seconde fois en marge.

4. F L oï en demandant et en deffandant selonc l'usage d'Orléans (L Orléans) en cort laie.

5. Beaucoup de mss. ont : en la cort. — Les mots en cort laie manquent ici dans I et sont reportés dans ce ms. après le mot deffandant.

6. T Mes en court de Sainte Eglise, non.

7. Beaucoup de mss. des Ét. ont : la cort.

8. en demandant manque dans F K L.

9. Leçon de F G K. — Les autres mss. des Ét. doivent. — Le compilateur a commencé cette digression avec un sujet pluriel; il finit au singulier parce qu'à partir de cet endroit il suit les Decretales qui parlent de l'excommunication au singulier : ne videatur de sua malitia commodum repor-

tare. Les mss. qui ont le pluriel s'écartent certainement du texte primitif.

10. Leçon de F G K. — Les autres mss. des Ét. lor.

11. K ut Extra, De judicio. — selonc Intelleximus manque dans V.

12. E Decretales, el titre Des jugemens, en la Decretale qui commence Intelleximus. — P Q R S Decretales, ou titre Des juges, ou chapistre qui commence Intelleximus.

13. Decret. Greg. IX, II, 1, 7.

14. F mais ne seroit.

15. en Eglise manque dans I.

16. I en defendant soy, non. — F en demandant non pas en deffandant, car. — non pas en demandant manque dans O P Q R S.

17. L defautes.

18. gardées manque dans K.

19. Leçon de G I. — K ut Extra, De except. — si comme matiere manque dans V. — Les autres mss. des Ét. selonc droit escrit en.

*escrit en Decretales*²⁰, *De exceptionibus*, c.²¹ *Cum priorem*²², où il est escrit de ceste matiere.

CXXVIII²³. D'²⁴erres de mariage.

Se aucuns hom²⁵ avoit sun²⁶ fil qui fust en non et li peres²⁷ deïst à aucun de ses voisins : « vos une fille qui est auques²⁸ de l'aage²⁹ mon fil ; se³⁰ voliés qu'ele fust³¹ à mon fil quant ele sera³² aage³³, je lou voudroie bien, en³⁴ itele meniere que vos me baillissiez une³⁶ piece de vostre terre³⁷,

20. *E* Decretales, el titre Des exceptions. — *C* Decretales, De preceptionibus. — *I* Decretales, De excessionibus. — *P Q R S* Decretales, Des exceptions.

21. *E* De Decretale qui commence *Inter priorem Decretalis* (sic) où. — *Je supplée c. qui manque partout.*

22. *K* priorem, ubi de hoc. — *Cf. Decret. Greg. IX, II, xxv, 5.*

23. *B* 122. — *F* 117. — *G* 146. — *H* 26. — *I* 147. — *L* 127. — *S* 123.

24. *Libellé de F G H I K L.* — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans E.* — *Les autres mss. des Ét. De doner erres de mariages por anfanx qui sunt en non aage.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 117.* — *Ce chapitre manque dans T.*

25. *hom ne se trouve que dans G I K L ; manque même dans e ζ.*

26. *I V un.*

27. *F G H I K L* peres se mo-

rust et desist à aucun d

28. *auques manque dans*

29. *D* aage à mon.

30. *Leçon de F G K L.* — *vos pleset qu'elle.* — *se v aage manque dans V.* — *autres mss. des Ét. se vos*

31. *Leçon de F G I K L S.* — *A fust donée à mor mariage. Je préférerais p cette leçon qui malheureu n'est pas confirmée par e ζ autres mss. des Ét. soit.*

32. *F L P Q R S* seroit.

33. *D* l'aage.

34. *en itele meniere n dans H.* — *en d'erres n dans K.* — *V en une mei*

35. *que vos d'erre que dans G.* — *F L que baillasse (L baudroie) une de terre, en nom d'erres, xx lb. de parisis en tele.*

36. *une piece manque*

37. *I* terre ou *x* livres et en.

vos ³⁸ bailleroie x lib. par non d'erres, en tele meniere **que** les erres ³⁹ me demorroient ⁴⁰ quant ⁴¹ vostre fille **sera** ⁴² en aage ⁴³ de marier, s' ⁴⁴ ele ne voloit le mariage **otroier** ⁴⁵; » autresi, se ele ou il ne le vossist otroier, **les** erres demorroient à l'autre ou à ses oirs, s'il n'i **avoit** lignage ou autre cas por ⁴⁶ coi li mariages deüst ⁴⁷

38. vos bailleroie *manque dans D P Q R S.* — *Les autres mss. des Ét. ont le futur : je mets le verbe au conditionnel.*

39. *G H K* terres. — « ζ terres remaindront si vostre fille ne **vouloit** le mariage quant ele **seroit** en aage de marier : ainsi, si elle ou lui ne **vouloint** le mariage quant elle seroit en aage de marier les erres **remaindroient** à celui et à ses hoirs, se il. — *V* erres demorroient à l'autre ou à ses hoirs se il ou ele ne le voloit otroier, ou s'il n'i avoit lignage.

40. *B O P Q R S* demorront. — *A* demorroient, se vostre fille refuset mon filz et à vos les x livres, se mon filz refuset vostre fille, ou se l'en trovet cause par coi le mariage ne peüst estre. Ou s'il avoient fet autre convenance, qu'il eüssent mis pleges de c.

41. *B* quant il seront en aage de.

42. *R S* seroit.

43. *H* aage de mariaige otroier, les terres demouroient à celui et à ses hoirs, s'il n'i.

44. *L* s'elle vouloit otroier.

45. *Ce passage est restitué par conjecture. Voici les leçons des mss. : — G* otrier, les terres demorroient à celui ou à sen oir, se il. — *O P Q R S V* otroier, et se ele ne le (*S* ele le) vouloit otroier (et se otroier *manque dans R*) les erres demourroient à l'autre ou à ses hoirs, se il. — *F* otroier ou il ou elle que les erres demorroient à celui qui ne seroit pas deffaillanz. Et li deffaillanz n'i avroit riens, se il n'i avoit lignage. — *L* otroier le mariage que les erres demourissent qui ne seroit point deffaillant n'i avroit riens, se i n'i avoit mariage ou. — *I* otroier ce mariage autresi si ele o il ne le vossist otroier les terres demourroient à ses hoirs, s'il. — *B* otroier; et einsinques à mon fil se il ne le voloit otroier ou à ses. — *Pour A* voyez note 40. — *Pour H* voyez note 43. — *Pour* « ζ voyez note 39. — « ζ *I O P Q R S* combinés m'ont fourni les éléments de cette restitution conjecturale.

46. *S* par.

47. *O P Q R S* ne deüst estre au lieu de deüst remaindre.

remaindre. Et s'il i avoit aucune⁴⁸ achoison⁴⁹ por coi Sainte Eglise ne s'⁵⁰i vousist consentir, ne ne deüst, les¹ erres retorroient à celui qui les avroit baillié. Et s'il avoient² fait³ en autre maniere que il aüssent mis pleges de randre l'⁴un à l'autre [une poine de] c lib. ou⁵ de plus ou de moins⁶, se⁷ li mariages n'estoit, la poine ne seroit pas rendable⁸ par droit.

CXXIX⁹. De¹⁰ don à¹¹ religion amortir.

Se¹² aucuns¹³ hom¹⁴ donoit¹⁵ à¹⁶ aucune abaïe ou

48. aucune ne se trouve que dans ϵ ζ I K.

49. achoison manque dans H.

50. O P Q R S s'i acordast, les. — L s'i point acorder, ne ne.

1. Leçon de ζ . — G H K les terres torneroient à. — I les terres demorroient à. — ϵ les erres torroient à. — Pour A voyez p. 243, note 40. — F les erres demorroient aus parties ce qu'il avroient. — Les autres mss. des Ét. les erres demorroient à chascun ce qu'il avroient (L Q S avroit) baillé.

2. P Q R S avoit.

3. G fait autre. — R fet cele couvenance en. — Q S fet cele en.

4. l'un à l'autre manque dans B D O P Q R S. — ζ l'un à l'autre une partie des x livres. — Les mots une poine de ne se trouvent que dans ϵ η .

5. B et qq. mss. ou plus ou moins. — P ou plus, se.

6. V mainz et Sainte Yglise ne s'i consentoit, les erres demorroient à chascun par droit.

7. se li n'estoit manque dans K.

8. Leçon de ϵ ζ F H I K. — redevaules. — L regnable.

Les autres mss. des Ét. tenaient

9. A 109. — B 123. — C 1 — F 118. — G 147. — H 27. — I 148. — L 128. — S 124. — 120.

10. Libellé de G H I K W. — F L De doner heritage à (L meson de religion. — Les autres mss. des Ét. De heritage qui donez en aumone à religion — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 118.

11. G H I de.

12. T Se aucuns donne à religion une piece de terre, ses sires dou leu ne le soufera pas se il ne viaust. Ainz convendra que cil à qui ele avra esté donnée l'ostent de leur main dedanz l'en et le jour, ou li sires la

à aucune religion une piece de¹⁷ terre, li sires en qui
fié ce seroit si ne lor¹⁸ souferroit pas¹⁹ à²⁰ tenir, se
il ne voloit; ainz²¹ le porroit bien²² prandre²³ en sa
main. Mais cil à qui l'aumone avra²⁴ esté donée²⁵, si
doit venir au seignor, et li doit dire en²⁶ tel meniere :
« sire, ce nos a esté doné en aumone; se²⁷ il vos
plaist, nos le²⁸ tendrons; et²⁹ se il ne vos plaist, nos
l'osterons de nostre main, se³⁰ vos volez³¹, dedanz le
terme avenant; » si lor doit li sires esgarder³² qu'il
le³³ doivent oster³⁴, dedanz l'an et le jor, de³⁵ lor

prandra comme son demainne,
et si n'en fera ja droit, ne amende
(fin du chapitre).

13. *I a : i.*

14. hom manque dans *P Q R S*.

15. *F L* denoit heritage à aucune meson de religion, li. —
A devoit. — *P Q* avoit. — *R S*
avoit donné.

16. *V* à aucune abaïe ou à religion. — *I* à une abaïe ou à une religion. — *P Q R S* à aucune religion ou à aucune (aucune manque dans *Q R*) abaïe une.

17. *O E* de sa terre. — *V* de terre qui fust seue, li sires.

18. lor manque dans « *ζ K*. — *G P Q R S* le.

19. *P* pas par droit, se.

20. à tenir ne se trouve que dans « *ζ F G H I K*.

21. *D G L W* et.

22. bien manque dans *F L G W*.

23. *G K W* tenir.

24. *E* seroit au lieu de avra esté.

25. *H* donnée en aumosne, si.
— *G I* faite.

26. en tel meniere manque dans *F I*.

27. *K L* et se.

28. *E V* la.

29. *I* et s'il vous plect, nos le tendrons de vostre meyn dedens. — et se osterons manque dans *K V*.

30. Les mots se vos volez ne sont représentés que dans « *ζ F G K L*.

31. *G* voliés.

32. *W* comander que il l'ostent de leur mains dedens l'an et dedens le jour. Et. — *I* egarder que dedans l'an et le jor la doivent de lor mains oster. Et s'il ne l'ostent de lor mains dedens l'an et le jor, il la porroyt prandre.

33. *D V* la.

34. oster manque dans *D*.

35. de lor main manque dans *F E L*.

main. Et³⁶ se il ne l'ostoint dedanz³⁷ l'an et le jor de³⁸ lor main, il le porroit prandre à³⁹ son domaine; et si ne⁴⁰ lor en respondroit ja par droit.

CXXX⁴¹. *De⁴² garantir en parage et de faire servise envers son seignor.*

Se⁴³ aucuns hom tenoit en parage d'un autre⁴⁴ et cil de qui il tendroit fust fous et vandist sa terre, et cil⁴⁵ venist au seignor dou fié de⁴⁶ cui il mouvroit et li

36. *L* Et s'il n'estoit osté dedanz. — *H W* Et s'il ne l'avoient osté dedanz. — *A* Ou si ne le font, li sires la poest prendre. — Et se main *manque dans G D.* — ε ζ Et si li sires le trovet dedenz.

37. *E F* dedenz le terme, il. — *Les mots dedanz jor ne sont représentés que dans ε ζ E F H.* — *Les autres mss. des Ét. les omettent complètement.*

38. ε ζ en lor main. — *H* de sa main. — *Ces mots ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.* — *Je restitue : de lor main.*

39. *Leçon de ε ζ F I K.* — *G H L W* en. — *P Q R S* comme en. — *Les autres mss. des Ét. come.*

40. *H K* ne leur en pourroit ja respondre par droit, se il ne vouloit (*fin du ch.*). — *P Q R S* ne l'en respondroit.

41. *A* 110. — *B* 124. — *F* 119. — *G* 148. — *H* 28. — *I* 149. — *L* 129. — *S* 125. — *T* 121.

42. *Leçon de G H I K.* — *F L* De gentil home qui vant son heritage, comment son aparageour en doit ovrer. — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans C E.* — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui deffiant à (à *manque dans B D* et plusieurs *mss.*) son aparageour (*D S* parageour) à vandre son heritage (à vendre son heritage *manque dans A*). — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine - Anjou, § 119.*

43. *T* Se aucuns tient en. — *I* S'uns hom tenist en. — *L* Se aucuns tenoit. — *W* Se aucuns homs tenist en.

44. *T* autre ~~qui~~ soit fos et vende sa terre, il dira au seigneur dou fié : « sire.

45. *Leçon de ε ζ F G K L W.* — cil *manque dans I.* — *Les autres mss. des Ét. ont : li autres au lieu de cil.*

46. *Leçon de P Q R S.* — ε ζ do qui fé elle mouvret. — *Au lieu*

« sire, cil de cui je taing en paraige vant sa terre et ce qu'il a; je vos requier⁴⁷ que vos⁴⁸ le faciés⁴⁹ atermer⁵⁰; » [li¹ sires le doit fere atermer. Et quant il seront au terme], cil puet dire à² l'autre : « biaux³ amis, vos vandez ce que vos avez; je ne⁴ vueil mie que vos le⁵ puissiez vandre, ainz vueil que vos en⁶ retenez à moi garir⁷, ou⁸ vos me⁹ bailliez tant de ce que vos avez que je en puisse rendre le servise; » et¹⁰ se li autres dit : « biaux¹¹ amis, il¹² m'estuet vandre¹³ ce

de de cui il mouvroit *I K ont* : où il demorroient. — *D F V W* où il demorroit. — *H* qui y demourroient. — *A* où il demorast. — *G* où il maurroient. — *Ces mots ne sont pas représentés dans les autres mss.*

47. *G I* prie.

48. *T* vos l'ajornez, » li sires li doit dire.

49. *B D G* et plusieurs *mss.* des *Ét.* faites. — *F* façois.

50. *W* ajourner.

1. Les mots li sires terme ne se trouvent que dans *e ζ*; je les emprunte à *e ζ* en en améliorant un peu la forme.

2. à l'autre manque dans *F L*.

3. biaux amis manque dans *K*.

4. Leçon de *e ζ F G H K S*. — *B* et plusieurs *mss.* des *Ét.* ne voi. — ne vueil ainz manque dans *V*.

5. *F L* le puissiez faire, ainz. — *T* lou vendoiz, ainz. — *W* le puissiés ainsinc vendre.

6. *P* en recevez. — *K* en re-
tegniez pour moi à guarir. — *T*

en retenez tant de que vous avez que je en puisse. — *G* en retenés por moi. — *W* le retingniés. — en manque dans *P Q R S*.

7. *A* gairir en parage. — La suite jusqu'au mot servise incl. manque dans *A*. — Peut-être faudrait-il introduire dans le texte ce mot en parage qui complète parfaitement le sens; mais cette leçon n'est pas confirmée par *e ζ*.

8. Le second fragment de *M* commence à ces mots : ou vos.

9. *G* me donnés tant. — *D P Q R S* me tenez tant. — *V* me li jurez tant.

10. et se amis manque dans *G H I K M W*. — Au lieu de : et se li autres dit *F L ont* : et cil die, — *L a* : li autres dira.

11. Au lieu de : biaux, etc. *F L ont* : je ne vuil mie laisser à vandre à mon seignor por vos garir, mais je.

12. *H I W* se il m'en estuet.

13. *M* randre. Ce mot randre est souligné et accompagné d'un

que je¹⁴ ai por¹⁵ mon besoin¹⁶; mais j'en ferai volontiers ce que je devrai¹⁷; si¹⁸ li puet l'en esgarder qu'il ne¹⁹ laira pas à vendre²⁰ por sun aparegeor²¹; mais il li baillera tant de sa terre qu'²²il en puisse bien²³ feire lou servise à celui à qui il²⁴ sera hom²⁵, et à qui il fera la foi²⁶. Et²⁷ ainsi doit²⁸ l'en esgarder lou domache qu'²⁹il i avra selonc la grandor dou fié, et ou servise faire, et³⁰ en l'obeïssance au seignor d'³¹aïdes et autres choses.

CXXXI³². D'³³eve³⁴ corant.

renvoi auquel correspond en marge cette phrase rectificative : faire la foy et se il m'estuet vendre (écriture contemporaine du ms.).

14. je manquait dans M : l'annotateur l'a ajouté en marge.

15. Leçon de e ζ. — G H I K M W por vostre besoin. — Pour F L voyez p. 247, note 11. — Ces mots ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.

16. W besoin. Et vous ferai volontiers, dit li venderres, ce que.

17. L devroie.

18. T l'en li esgardera que. — W si li doit on.

19. G ne le laira.

20. A vendre de la soue chose.

21. D enparaigeor. — M Q R S parageor. — I parage ore mais.

22. A que l'aparageur puisse.

23. bien ne se trouve que dans A G D I L P Q R W.

24. il sera hom et manque dans F L T V.

25. Le mot hom ne se trouve que dans O P Q R S, manque même dans e ζ.

26. G loi.

27. Et ainsi choses manque dans A. — T Et lou doit garder de domaige (fin du chapitre).

28. F puet.

29. qu'il i avra manque dans I. — F qu'il avroit. — W que il l'avra.

30. et en l'obeïssance manque dans V. — W et à l'obeïssance.

31. Au lieu de d'aïdes on lit dans D F G I K V W : d'oïrs, — dans H L : droiz. — M avait aussi : drois; mais ce mot a été souligné et remplacé en marge par d'aïes (écriture contemporaine du ms.).

32. A 111. — B 125. — C 115. — F 120. — G 149. — H 29. — I 150. — L 130. — M 158. — S 126. — T 22 (sic pour 122).

33. Leçon de F G H I K L M.

Se aucuns gentis hom avoit eve qui corrust par³⁵ sa terre et³⁶ aüst corru, et cil³⁷ en qui terre elle seroit la vousist deffandre que³⁸ l'en n'i peschast, il ne³⁹ le porroit pas faire⁴⁰ sanz la cort au baron en⁴¹ qui chastelerie ce⁴² seroit, et⁴³ sanz la cort au⁴⁴ vavasor.

CXXXII⁴⁵. De⁴⁶ plainte⁴⁷ en⁴⁸ cort de baron d'ome le⁴⁹ roi.

Se aucuns⁵⁰ hom¹ estoit qui deüst deniers² au juif³

— *Les autres mss. des Ét. De deffendre pescherie d'eve (B en eve) courant. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 120.*

34. *F* issue. — *L* eve courant qui. — *T* eve qui eüst coru et corrust par sa terre qu'il vousist.

35. *P* pour. — *G H I M K* en. — *E* par mie.

36. et aüst corru manque dans *D*.

37. cil seroit ne se trouve que dans : *G H I K M*. — *F* au cun (?) par qui terre elle corust la vousist deffandre. — *L* aucuns la vosist dafandre par qui terre elle couroit.

38. *G* qu'ele n'i passast, il. — que peschat manque dans *F L*. — que l'en faire manque dans *I*.

39. *F* ne porroit. — *M* n'en porroit.

40. *I* defendre.

41. *D* en queque chastelerie que ce.

42. *I K M* elle.

43. et vavasor manque dans *V*.

44. *F* des vavassours. — *D* de vavassours. — *E P Q R* du.

45. *B* 126. — *C* 116. — *F* 121. — *G* 150. — *H* 30. — *L* 131. — *M* 159. — *S* 127. — *T* 123.

46. Libellé de *G H I K M*. — *F L* De plainte faite de (*L* et de) dete deüe au mes le roi. — Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans *A*. — *Les autres mss. des Ét. De requerre (R De celui requerre) la cort de celui qui doit au mes le roi. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 121.*

47. *I* plaindre.

48. *M* a. — *H* de.

49. *G* de.

50. *O P Q R S* aucuns devoit au mes le roi deniers, et li. — *T* aucuns doit deniers.

1. hom manque dans *G I*.

2. deniers manque dans *E*.

3. *I* home. — *E* niex. — *Les*

lou roi, et li juis⁴ s'⁵an fust clamez à⁶ la joutise le roi, et li bers⁷ en⁸ qui chastelerie li hom seroit en demandast⁹ la cort¹⁰ à avoir, se il bien le trovoit defendant, si n'en avroit il point, car¹¹ li mueble au juif¹² le roi sunt au roi.

CXXXIII¹³. De¹⁴ juif.

Et¹⁵ einsinc¹⁶ se li bers avoit¹⁷ juif qui se plainsist¹⁸

autres mss. des Ét. mes. — Je corrige juif d'après e ζ qui ont : es juefs.

4. *I* hom. — *E* niex. — *B* il au lieu de li juis. — *Les autres mss. des Ét. mes. — Je corrige juis d'après e ζ.*

5. *H* s'en fust alez au lieu de s'en fust clamez. — *T* s'en claint à. — *Q R S* s'en fust alez clamer.

6. *I H* aus jostises. — *V* en la court le.

7. *T* hons.

8. *Leçon de e ζ F I K L M.* — *Les autres mss. des Ét. de.*

9. *F L T* demandoit.

10. *Leçon de e ζ.* — *G* cort au roi, s'il bien. — *I* (*Les mots cort à avoir ne sont pas représentés*) se il bien la trovoit. — *K* cort à avoir, se il bien la trouvoit. — *cort à avoir se il bien la trovoit à deffendre, si.* — *D* cort à avoir, et se il bien ne le trovoit il point, car. — *C H O P Q R S T* cort à avoir, il n'en avroit point, car. — *F L* cort à avoir, si ne l'avroit il mie, tot le trovast il deffan-

dant, quar. — *B* cort à avoir, il n'en avroit point et tout le trovast deffendant, si n'en avroit il point, car.

11. *C* car tuit li.

12. *E* niex. — *Les autres mss. des Ét. mes. — Je corrige juif d'après e ζ.*

13. *A* 112. — *B* 127. — *C* 117. — *F* 122. — *G* 151. — *H* 31. — *I* 152. — *L* 132. — *M* 160. — *S* 128. — *T* 24 (*sic pour* 124).

14. *Leçon de G H I K M.* — *F L* Des (*L* De) juis au baron. — *Les autres mss. des Ét.* De requerre la cort à home qui ple-
doie à juif et des (*P Q R S V* de) tesmoinz à juif. — *Source de ce ch. : Cout. de Tour.-Anjou, § 122.*

15. *E* Se aucuns giés se plaint des.

16. *Le mot einsinc n'est représenté que dans e ζ I M.* — *La forme est différente; je restitue : einsinc.*

17. *T* a.

18. *F* plansissent. — *L* plendissent.

des homes au vavasor en¹⁹ la cort au baron, et li vavasors en²⁰ demandast²¹ la cort à²² avoir, il²³ ne l'en avroit mie; car tuit²⁴ li mueble au juif²⁵ sunt²⁶ au baron. *Et*²⁷ *nus juis n'est receüz*²⁸ *en nul*²⁹ *tesmoignage*³⁰ *encontre Cretiens*³¹, *selonc droit escrit ou Code*³², *De Hæreticis et Manichæis*³³, l. *Quoniam multi judices*, ou³⁴ *paragraphe Sed*³⁵

19. en baron manque dans *F I L*. — en vavassors manque dans *G H K M e z*.

20. Les mss. où se trouve le bourdon en vavassors signalé ci-dessus, note 19, ont ici : et en ou : et il en.

21. *T* demandoit. — *E* demant.

22. à avoir manque dans *F I M*.

23. *F I M L* il n'en. — *Q R S* il ne l'avroit. — *V* il ne l'avra.

24. tuit manque dans *P Q*.

25. *E* giel.

26. sunt au baron manque dans *A*; ces mots sont remplacés par un blanc dans le ms. — *M* présentait primitivement la même lacune : une main contemporaine du ms. a ajouté en marge : sunt auxi au baron.

27. Et nus juis manque dans *M*.

28. *B* creüz. — *G* recreüs.

29. nul manque dans *C F L P Q S T*.

30. Leçon de *F L T*. — *I* tesmoignage selonc droit escrit ou. — Les autres mss. des *Ét.* portent : tesmoignage selonc droit escrit (escrit n'est fourni que par

G K M). Et einsinc sunt (*G M* et si sunt. — *C* et sunt) deveé li tesmoignage as juis (*B* à juif. — *D* au juif) encontre. — La leçon que je repousse beaucoup plus défavorable aux Juifs puisqu'elle rejette d'une façon absolue leur témoignage est peu probable; car elle est en opposition précisément avec la loi du Code que va invoquer l'auteur des *Ét.*

31. *G M* Crestiens; et il est escrit on. — *K* Cretiens, ut *C*. De. — Ce qui suit le mot : Crestiens jusqu'à la fin du ch. manque dans *V*.

32. *E* Code, el titre De.

33. *E* Manicheis en une loy qui commence Quoniam. — *R S* Manicheis en la loi qui commence Quoniam. — *P Q* Manicheis en la loi Quoniam.

34. Leçon de *G*. — *I* et paragrefe. — ou paragraphe n'est pas représenté dans les autres mss. des *Ét.*

35. La plupart des mss. ont : Si is ou Si hiis au lieu de Sed his. — *E* De hiis. — *I* Hiis (simplement). — Aucun n'a : Sed : j'introduis cette correction.

*his quidem*³⁶, où³⁷ il est escrit de ceste matiere³⁸.

CXXXIV³⁹. De⁴⁰ chevalerie.

Se aucuns⁴¹ hom⁴² estoit chevaliers⁴³, et ne fust pas gentis hom de⁴⁴ parage, tout le fust il de par sa mere⁴⁶, si ne le porroit il⁴⁷ estre par droit; ainz le porroit prandre⁴⁸ li rois ou li bers⁴⁹ en qui chastele-rie ce seroit, et⁵⁰ [li feroit] par droit ses esperons tran-

36. *D* autem. — *Cf. Cod.*, I, v, 21, § Sed his quidem.

37. où il est *manque dans T.* — où matiere *manque dans B.* — *K* ubi de hoc (*fin du chapitre*).

38. *F* matiere mot à mot

39. *A* 113. — *B* 128. — *F* 143 (*sic au lieu de 123*). — *G* 152. — *H* 32. — *I* 127. — *L* 133. — *M* 161. — *S* 129. — *T* 125.

40. *Leçon de G K.* — *I* Qui puet estre chevalier. — *F L* D'ome costumier faire chevalier. — *Pas de rubrique dans H.* — *M* De aige de vilaine gent. — *Ce titre de M est de la même main que les notes marginales de ce ms. Il est à l'encre noire et évidemment ajouté après coup. — La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans C.* — *Les autres mss. des Ét. Coment vilenages (I lignaje) est franchiz (A franc) en (D à) gentillece. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 123.*

41. *A B D H* aucuns gentis hom.

42. *G* hom est dis chevalier — *F L* hom se faisoit chevaliers.

43. *T* chevaliers qui. — *L* chevaliers et il ne le fust.

44. *W* de lignage ne de paia tout.

45. *F* la.

46. *T* mere, si ne seroit il chevaliers, ainz lou.

47. il estre porroit *manque dans B.* — *W* mais.

48. prandre *manque dans I.*

49. *T* bers sous qui il seroit.

50. *Leçon de e z.* — et li seroit *manque dans H.* — *T* et li tranchier ses esperons. — *F* et tranchier par desus ses esperons sus. — *B L O P Q R S* et ses esperons tranchier. — *K M* et par desouz ses esperons. — *W* et par dessus i fumier tranchier ses esperons; et. — *Les autres mss. des Ét.* et, par desus, ses esperons tranchier.

nier sus i femier; et seroient¹ si² mueble³ à celui en
 ui chastelerie ce seroit; car⁴ usages n'est mie que
 une franchise home. Mais li⁵ home franchist la⁶
 une⁷; car s'uns hom⁸ de grant lignage⁹ prenoit¹⁰ la
 lle¹¹ à un vilain à¹² fame, si anfant porroient bien¹³
 estre¹⁴ chevalier¹⁵ par¹⁶ droit, se¹⁷ il voloient.

XXXV¹⁸. *Coment*¹⁹ *l'en doit randre roncin de servise*
*à son seignor*²⁰.

Se²¹ aucuns²² avoit son²³ home qui li deüst roncin

. F seroit le mueble au baron
 qui. — I seroit son mueble à.
 Q R seroit li mueble à. — G M
 oit li mueble à. — W ce se-
 t li muebles.

2. Leçon de B E L T. — Les
 res mss. si.

3. T mueble sien, car usaige.

4. L que.

5. li hom car manque dans

6. la manque dans V.

7. T fame, dont li enfant pour-
 ent estre chevaliers (*fin du*
).

8. hom manque dans M. — A
 m de grant lignage gentil pre-
 it. — L homme bien grant
 atil homme et de bien grant
 nage.

9. I len (sic).

10. M L prent.

11. F fille au vilain.

12. à fame manque dans I.

13. bien manque dans F E W.

14. estre manque dans B.

15. chevalier manque dans H.

16. par voloient manque
 dans I. — par droit manque dans
 V.

17. se il voloient manque dans
 E P Q R S.

18. A 114. — B 129. — C 117.
 — F 124. — G 153. — H 33. —
 I 154. — L 134. — M 161. — S
 130. — T 126.

19. W De rendre service à son
 seigneur. — F Comment se doit
 rendre. — La rubrique et le texte
 de ce chapitre manquent dans V.
 — La rubrique et le texte de ce
 chapitre et du suivant manquent
 dans E. — à son seignor man-
 que dans B F L. — G au signieur.

20. A seignor fiécé. — Source
 de ce chapitre : Coutume de Tou-
 raine-Anjou, § 124.

21. T Se aucuns doit à sei-
 gneur roncin de servise que li
 sires veile avoir, il li doit ame-
 ner dedanz xiii jourz et frain et
 sele et ce que mestiers est, ferré

de servise et²⁴ il le semonsist et²⁵ li deïst : « randez-moi mon²⁶ roncín de servise, car²⁷ je le vueil avoir; ne²⁸ je n'en viau pas prandre²⁹ deniers³⁰, » adonc, il li doit amener son³¹ roncín dedanz XIII³² jorz, se³³ cil ne li en viaut doner plus lonc terme³⁴. Et cil li doit amener o³⁵ frain et³⁶ o sele, et³⁷ o quanque mestiers est, et ferré³⁸ de touz les III piez. Et se li³⁹ sires dit « je ne le viau mie, car il est trop⁴⁰ petiz et trop foibles, » cil⁴¹ li porroit respondre : « sire, faites l-

de III piez, tel qui puisse fere une journée de XII liues et lendemain revenir un escuier dessus troussé un haubert et unes chaucés de fer; et se il n'est tex, il lou puet refuser, et li en convient querre tel qui puisse fere ceu qui est dessus dit; et se il ne lou viaut prandre tel, il ne li en rendra jamais point tant comme il vive; et li sires le puet rendre dedanz l'an pour quoi il soit sains, ne cil ne l'an puet refuser. Et quant venra jusqu'à I an ou jusqu'à II, li sires li repuet demander son roncín (p. 256, l. 5).

22. *K* aucun hom avoit.

23. *P Q S* ont : I. — son manque dans *C*.

24. et il le semonsist manque dans *B C H*. — *W* et l'en semonsist.

25. et li deïst manque dans *F L W*.

26. *L a* : I.

27. car manque dans *F*.

28. ne deniers manque dans *I*.

29. *P Q R S* avoir.

30. *L* nul denier.

31. son roncín manque dans *M*.

32. Leçon de *A F G H I K L T W*. — *e z* ont : XII. — Les autres mss. des *Ét.* XL.

33. *F L* se li sires ne. — *W* il ne.

34. *B* respit. — Au mot *terme* s'arrête l'extrait du présent chapitre d'après *W* dans *Charondas*.

35. *C* à tout frain. — *G Q R S* à.

36. *F* ou o. — *C* et à toute sele. — *O Q R S* et à sele.

37. et est manque dans *F L*.

38. *M* ferrez les III. — *I* ferré de III.

39. *B D O P* il au lieu de li sires.

40. Leçon de *z H K M*. — Les mots trop petiz et manquent dans *e n* et dans les autres mss. des *Ét.*

41. *I* cil li doit dire : « sire. — *L* cil puet respondre.

essaier, si come vos devez⁴², » et li sires⁴³ puet metre⁴⁴ i escuier desus, si grant con il⁴⁵ devroit, et i haubert trouse derier lui, et unes chaues de fer, et puis si l'⁴⁶envoiera xii⁴⁷ liues loing; et s'il les puet bien⁴⁸ aler en⁴⁹ i jor, et l'andemain retorne arriere⁵⁰ o¹ tout² l'escuier, li sires ne le³ puet pas refuser par droit. Et⁴ se il ne puet faire les ii journées, li⁵ sires le puet bien refuser par⁶ droit : et convenroit que⁷ il en queist i autre qui poist faire ces ii journées; et quant il le li avroit porchacié soufisant, se⁸ li sires le refusoit, il⁹ ne li en rendroit jamais point, tant con

42. A devez; » si le doit bailler le sires à i escuier et monter desus et trouera detres lui i haubiart et i chaues.

43. B sires puet bien metre. — F sires si mettra.

44. O monter. — I P Q R S fere monter.

45. O Q R S il l'avra, et. — F il vodroit. *Correction marginale dans M* : il devroit. — L il levra, et.

46. F L le menra xii. — B C quelques mss. des Ét. l'en envoiera.

47. Le recto du f° 44 finit dans avec le mot xii : au bas de ce recto, le scribe a écrit : puis si li puet. — Ces mots devaient sans doute rappeler au scribe la phrase suivante qui dans D est ainsi écrite : et si les puet.

48. bien manque dans M.

49. en i jor manque dans F G I K M.

50. arriere manque dans P. —

arriere escuier *manque dans Q R S*.

1. B C D et plusieurs mss. des Ét. à. — L o toutes ces choses et o l'escuier.

2. tout *manque dans F*.

3. D lor puet pas. — B le porroit pas. — F li puet.

4. L Et se non, li sires.

5. li sires journées *manque dans G H M*.

6. par droit *manque dans C F I P Q S*.

7. Leçon de e ζ P Q R S. — O que il en queist encore i. — Les autres mss. des Ét. ont : que li homs l'en (C li en) queist.

8. Leçon de e ζ I L. — G K et il ne le recevoit, il. — M et il ne le retenoit et en marge : se li sires retenit. — O P Q R S se li sires ne le prenoit, il. — Les autres mss. des Ét. se li sires ne le retenoit, il.

9. B C D il ne l'en. — I il n'en rendroit l'ame point.

li¹⁰ sires vesquist¹¹. Mais, se¹² au seignor plaisoit, il¹³ le li porroit¹⁴ bien randre dedanz l'an, por coi li chevax soit sains ensinc¹⁵ come il li¹⁶ bailla, et li hom ne le puet refuser; et quant ce vanra jusqu'à 1 an ou¹⁷ jusqu'à 11¹⁸, li sires li¹⁹ puet²⁰ bien²¹ demander son roncin²², et cil le²³ li doit²⁴ amener, si come²⁵ nos avons dit dessus. Et²⁶ se li²⁷ sires le tenoit plus d'un an et 1 jor, li hom ne²⁸ le reprandroit pas, se²⁹ il ne voloit par³⁰ droit.

CXXXVI³¹. De³² partir³³ entre freres la³⁴ descendue de pere et de mere.

10. *P Q R S* il au lieu de li sires.

11. *A* vesquit. Et si le retenet et l'eüst tenu plus d'un an et d'un.

12. *C* se au seignor ne plait, il. — *P Q R S* se il plect au seigneur, il.

13. *Leçon de e ζ.* — *Les mss. des Ét. ont :* il le ou il li au lieu de il le li.

14. *C D P Q R S* puet.

15. *H M K* si comme il estoit quant cil bailla.

16. *F* li.

17. ou jusqu'à 11 *manque dans R.*

18. *B C F H S ont :* 11 ans, li.

19. *G* le.

20. *I* porra. — *P* puent.

21. bien *manque dans D Q R S.*

22. *B C D H O P Q R S T* roncin de servise, et cil.

23. *Leçon de e ζ L.* — *Les autres*

mss. des Ét. ont : li au lieu de le li.

24. *G M* puet bien amener. — *I K* puet amener.

25. *T* comme il est dit dessus.

26. *F* Et s'il le tenoit. — *L* Et se le tenoit. — *T* Mes se li sires lou tient plus.

27. *F* li sires ne. — *T* cil ne.

28. *G* n'en prendroit. — *F I K L M e ζ* ne le prendroit. — *T* ne le prandra.

29. *G H M K* se il ne li plaisoit moult bien par droit. — se il ne voloit *manque dans I.*

30. par droit *manque dans P Q R S.*

31. *A* 115. — *B* 130. — *C* 119. — *G* 154. — *H* 34. — *I* 155. — *L* 135. — *M* 162. — *T* 127.

32. *Libellé de G H I K M.* — *Pour les variantes de détail entre ces mss. voyez ci-après p. 257, notes 33 et 34.* — *L* Des parties d'anfans à homme coustumier. — *Cette rubrique et*

Quant hom³⁵ costumiers a enfanz³⁶, soient fiz ou filles, autretant a li uns come³⁷ li autres³⁸ en la terre au pere et à la mere³⁹; et⁴⁰ tout⁴¹ autretant⁴² es muebles⁴³ et es achaz et⁴⁴ es conquez⁴⁵, s'⁴⁶il les

toute la suite jusqu'au dernier ch. du l. 1^{er} manquent dans F. — Pas de rubrique dans S. — Les autres mss. des Ét. De parties faites (P R partie fere. — Q partie faite) entre les enfanz d'ome costumier. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 125.

33. I partie. — K partie escheoite entre freres la descendue. — H M partir la descendue entre freres du pere et de la mere.

34. G l'escaapce de.

35. Leçon de e z Q S. — Les autres mss. des Ét. li hom.

36. Après enfans M ajoute cette note marginale avec renvoi soient e ou filles. — J'accepte cette note et je la fais entrer dans le texte. — e z enfanz, filz ou filles.

Dans les autres mss. des Ét. mot enfanz est immédiatement suivi de autretant. — Voyez en tre notes 39, 40.

37. K com à l'autre. — U nme l'autre.

38. T autres en la terre, es muebles, es achaz, es conquez au pere et à la mere, soit soit fille, selonc l'usaige de rt. — P Q autres par droit e.

39. Dans tous les mss. des Ét., sauf B V, mere est suivi de cette explication placée plus haut dans notre texte : soit fiz soit fille.

— Cette explication figure deux fois dans M. — Dans R S elle est précédée des mots : par droit. — Elle manque entièrement dans B. — Dans V elle est tombée plus bas; voyez note 40. — Entre le mot fille et les mots et tout autretant A D G H I K M ajoutent : autretant (G I car autretant) est li uns come li autres au pere et à la mere.

40. M H et es moebles autretans es achaz. — V et es muebles et es aquès, soit filz, soit fille. Et se. — C autant à li uns comme li autres es muebles.

41. tout manque dans G I K.

42. M et eschaz (sic) et es conques.

43. L meubles et aus eschoites et aus conquestes et aus achas, si les ont.

44. et es conquez manque dans K. — G et es conquestes. — B et es aquez, s'il.

45. D conquez, et en muebles, s'il. — Le mot muebles se trouve ainsi répété deux fois dans D.

46. s'il les ont manque dans A R S.

ont; car borse⁴⁷ à vilain si est patrimoines, selonc l'⁴⁸usage de la cort laie. Et⁴⁹ se li hom costumiers avoit⁵⁰ marié¹ un de ses fiz et une de ses filles, et il en aüst² autretant à³ l'ostel qui⁴ ne fussent pas marié [et⁵ il se morust], et li⁶ marié venissent⁷ à [ces qui seroient en] l'ostel [reains] et demandassent partie en⁸ l'escheoite, cil qui seroient en l'ostel ne la lor porroient⁹ pas veer par droit; mais il covendrait¹⁰ as

47. *Leçon de I η.* — *A* borde. — *H M* labours. — *O* voiz. — *G* bos. — *K P Q* bois. — *R S* loiz. — *B C D L* bors.

48. l'usage de *manque* dans *K*.

49. *T* Et se il avoit marié fiz.

50. avoit *manque* dans *G*.

1. *Leçon de I.* — *H K M* marié un de ses filz ou une. — *G* marié i fil ou une. — *B C D O P Q R S V* marié fil ou filles. — *U* marié un de ses enfans et. — *T* marié fiz ou filles qui demandassent es eschoites partie à ces qui seront à l'ostel, il ne la lour porroient vaier par.

2. *A G H I K M V* eüssent.

3. à l'ostel *manque* dans *C*. — *A H* en lor ostel.

4. qui ne à l'ostel *manque* dans *P Q R S*.

5. *Les mots entre crochets manquent dans les mss. des Ét.* — Ils sont fournis par *ε ζ η*.

6. li marié *manque* dans *H*.

7. Dans tous les mss. des Ét., sauf *C*, le mot *venissent* est suivi de à l'ostel : je considère ces mots à l'ostel comme un fragment de

la phrase à ces qui reains fournie par *ε ζ*.

8. *G* en escaance à ces qui seroient à l'ostel, ne leur. — *A B C D O P Q R S V* en l'escheoite (*A D P Q R S V* es eschoites) à ces qui ne seroient pas marié, cil qui sunt à l'ostel ne lor. — *L* aus choses à ceaus qui ne sunt pas marié, cil qui sunt à l'ostel ne pourrient. — *H M* en l'escheoite à ces qui seroient en l'ostel, l'en leur puet bien veer. — *I* en l'escheoite à ces qui seroient à l'ostel ne porroyent pas bien veer. — *K* en l'escheoite à ceus qui seroient à l'ostel, cil qui seroient à l'ostel ne leur puent pas bien veer. — *U* en l'escheoite à ceus qui seroient à l'ostel, ne leur puet pas bien veer. — Pour les mots cil qui ... lor je suis surtout *ζ*.

9. *ε ζ I L T* ont ce subjonctif. — *H U M* puet. — Les autres mss. des Ét. puent.

10. *A* covendret qui raportassent. — *ε ζ T* covendrait que uns. — *V* convenroit apporter quanqu'il avroient.

autres que uns¹¹ chascuns¹² raportast¹³ ce qu'il avroit aü en fraresche¹⁴, fust¹⁵ terre, fust maison, fussent¹⁶ denier ou autre mueble. Et¹⁷ se einsinc avenoit¹⁸ que aucuns¹⁹ de ceus aüst²⁰ amandé sa²¹ partie, qu'²²il i aüst faite²³ maison²⁴, ou vignes²⁵ plantées en²⁶ terre²⁷ [où²⁸ il n'avroit riens], tuit cil amandement ne²⁹ retorneroient pas arriere³⁰ en fraresche³¹, mais l'en feroit

11. uns *manque dans plusieurs mss. des Ét.*

12. L chacun des autres.

13. D G I L M P Q R S apor-
tast. — K anportast. — ε ζ apor-
tast as autres ce.

14. Leçon de ε ζ M I L. — Les
autres mss. des Ét. frerage ou
une forme toute voisine. — C
fraraige, quex que choses que
se fussent. Et. — T fraraige, fust
meubles, fust heritaige.

15. M fussent terres, fussent
mesons, fussent. — B fust terres,
ou mesons ou deniers. — P Q R
S fust terre, fussent mesons,
fussent. — fust mueble
manque dans V.

16. fussent denier *manque
dans A.*

17. T Et se aucuns d'eus avoit
amendée sa partie, li amende-
ment ne retorneroient pas en
partie, mes l'en regardera par
preudes homes combien la terre
ou la chose valoit quant ele li
fu donnée en mariaige.

18. V estoit.

19. D uns chascuns de. — A
l'un.

20. B D C K L Q R S V eüssent.

21. B D C L Q R S lor.

22. A B C D G K qu'il i eüs-
sent. — S que l'en li eüst. — Q
que il li eüst. — R que l'en leur
eüst. — I que il fait. — M que
il eüst.

23. J'emprunte ce singulier de
ε ζ I. — Les autres mss. des Ét.
ont : faites maisons.

24. V meson ou autres choses.
Et cil amendement.

25. Au lieu de vignes plantées,
I a : plantée vigne; — P Q R S
ont : plantées vignes.

26. en riens *manque dans
P Q R S.*

27. Tous les mss. des Ét. ont :
en la terre. — Je supprime la
d'après ε ζ. — Le second frag-
ment de M s'arrête au mot en.

28. où riens ne se trouve
que dans ε ζ η.

29. V ne retorneroît. — H ne
tourneroit. — L revendroient.
— O P Q R S n'ont pas ici la
négation ne pas; en outre
on lit dans O : recouvoient au
lieu de retorneroient.

30. arriere *manque dans B V.*

31. Leçon de ε ζ I K. — Les
autres mss. des Ét. frerage.

resgarder par preudes³² homes la value³³ de³⁴ la terre combien ele valoit quant ele li fu donée³⁵ en mariage; et ce³⁶ que il i avra mis³⁷ li sera comté; et frareschera³⁸ o les autres. Et s'il i avoit aucun fol qui aüst laissié³⁹ ampirier⁴⁰ et⁴¹ decheoir sa partie, si⁴² come laissier vignes agastir⁴³ ou⁴⁴ tranchier aubres, ou⁴⁵ laissier maisons fondre, ou⁴⁶ se il avoit vandu tout ce qu'il

32. *V* preudomes combien la chose valoit.

33. *G* valeur.

34. *I* des terres, combien ele valoient quant eles furent. — *L* des homes que la chose valoit quant elle me fust donnée. — *B C* de la chose combien ele.

35. *e* *z* donnée; et se elle ne valoit tant come ele doit valoir sa fraresche, il la frareschera o les autres, et ce que il en avra en sera conté. Et se il.

36. *K* ce que elle i. — *U* ce qui y. — *La plupart des mss. des Ét.* ce que il avra

37. *V* mis sera conté es freres. Et.

38. *Leçon de e z L.* — *Les autres mss. des Ét.* fraregera.

39. *A* lessiée sa partie empirier ou déchoir ou qu'il eüst vendue et il demandast frarage en. — *T* lessié mesons agastir ou vignes à fere, ou il avoit vendue toute sa partie, si frarageroit il ou seurplus, tant com sa partie valoit, et avroit dou seurplus autant comme uns des autres. Et se aucuns d'aus a plus

grant partie que li autres, en droit soi il retorra aus autres et fraraigera, sauf son amendement se il l'i a mis (*fin du chapitre*).

40. ampirier *manque dans H.*

41. *B D* et divers *mss. des Ét.* ou. — et decheoir *manque dans L R V.*

42. si come fondre *manque dans K V.*

43. *C* agastir et à faire et tranchier.

44. ou tranchier aubres *manque dans B.* — *I* o coper arbres. — *La forme aubres est empruntée à C D.* — *Les autres mss. des Ét.* ont : arbres.

45. *Leçon de e z.* — *L* ou lessier mesons dechair, si comme par defaute de couverture ou de autre soutenance, et se il. — *Pour T voy. ci-dessus note 39.* — *Dans aucun autre ms. des Ét. il n'est question des maisons.* — *Dans D G H O P Q R S le mot aubres est suivi de :* ou laissier vignes à faire.

46. *G K L* et.

roit aü, et il demandast fraresche⁴⁷ en l'⁴⁸escheoite
 ou pere et de la mere; et li autre frere li⁴⁹ deïssent :
 nos ne volons pas que vos frareschiez⁵⁰ o¹ nos, se
 us n'amandez ce que vos avez empirié de² vostre
 partie; » et se il dit : « je ne le³ puis amander, mais
 vueil que l'en regarde⁴ par preudes homes que⁵ la
 chose valoit quant⁶ ele me fu baillée⁷, et combien ele⁸
 aut, » en⁹ ceste meniere conteroient¹⁰ li preudome
 value de¹¹ la chose; et¹² ce qu'il avroit empirié li
 roit¹³ tout einsinc conté em partie; et¹⁴ si fraresche-
 roit¹⁵ o les autres, selon ce qu'il avroit¹⁶ aü¹⁷, dou¹⁸

47. Leçon de « ζ G H I K L. — D P Q R S frerage. — fraresche
 l' manque dans V. — Les
 tres mss. des Ét. partie.

48. G l'escaance.

49. li manque dans I K.

50. Forme empruntée à « ζ. —
 s mss. des Ét. fraregiez.

1. Leçon de « ζ L V. — La
 upart des mss. des Ét. ont :
 ec.

2. de vostre partie manque
 ns L V. — I de nostre partie

3. D O Q R la.

4. Leçon de « ζ I K L. — C D
 Q R S esgarde. — Les autres
 ss. des Ét. m'esgarde.

5. que valoit manque dans
 K.

6. quant baillée manque
 ns V.

7. Leçon de « ζ H I K L. — Les
 utres mss. des Ét. donée.

8. Leçon de G H K. — Au lieu
 « ele vaut » I a : ele vaut en
 este manere ». — L a : ele puet

estre empiriée ». — Les autres
 mss. des Ét. ele est empiriée. »

9. Leçon de V. — Tous les
 autres mss. des Ét. et « ζ et en.

10. Leçon de « ζ O P Q R S. —
 Les autres mss. des Ét. conte-
 ront.

11. Leçon de « B D O P Q R S.
 — ζ et les autres mss. des Ét. des
 choses.

12. et ce partie manque
 dans A.

13. Leçon de G H K. — I seront
 toutes contées einsî en. — Les
 autres mss. des Ét. seroit conté.

14. P Q R S et puis. — I et
 en fraresche ou les.

15. Leçon de « ζ G H K. — Pour
 I voyez note 14. — Les autres
 mss. des Ét. fraregeroit.

16. L avroint.

17. Entre aü et dou « ζ η et tous
 les mss. des Ét. sauf L que je suis
 ont la conjonction et qui me pa-
 raît peu probable.

18. L de.

remenant; si avroit¹⁹ autretant li uns come li autres es²⁰ terres et es muebles. Et se einsinc avenoit que li uns aüst aü²¹ trop²² grant partie et²³ il ne vousist retorner à²⁴ la partie et à l'²⁵escheoite dou²⁶ pere et de la mere, et li autre li²⁷ deïssent²⁸ : « vos avez²⁹ trop grant partie aüe; venez frareschier o nos, et si nos faites³⁰ droit retour; » adonc³¹ droiz³² donroit³³ que sa partie seroit³⁴ veüe par preudes homes; et s'il avoit³⁵ trop aü³⁶, il lor feroit droit³⁷ retour sauf³⁸ les amendemenz, se³⁹ il les i avoit mis, si come nos avons dit desus⁴⁰.

19. *L* avront.

20. *A* de toutes choses. Et.—
es terres *manque* dans *H*.

21. aü *manque* dans *D L V*.

22. *D* trop plus grant partie
que li autres et.

23. et il mère *manque*
dans *V*.

24. à la partie et *manque*
dans *A B I O P Q R S*. — *L* à la
partie de l'achaite.

25. *G* l'escaance.

26. *I* de pere et de mere.

27. li *manque* dans *D I K*.

28. *P Q R S* demandassent.

29. *J'emprunte* cette tournure
à ε ζ. — *I O P Q S* avez eü trop
grant partie; venez. — *Dans les*
autres mss. des Ét. aüe est tombé.

30. *H* faites retour et droit; »
adonc. — *K* ferez retour droit; »
et ausint sa partie.

31. adonc retour *manque*
dans *O*. — Pour *K* voyez note
30.

32. droiz que *manque*
dans *G H K*.

33. *V* diroit. — *Le copiste de*
C avait d'abord écrit : diroit;
droit a été exponctué et remplacé
par donroit. — *A* regarderet.

34. *I* fust. — *L* sera.

35. *G* i avoit. — *L* en avoit.

36. aü *manque* dans *B G H K*
L.

37. droit *manque* dans *G I K*.

38. *B C D L* sans.

39. *Leçon de* ε ζ *O P Q R S*.—
V se il en i avoit nul fez, si. —
H se il en savoient nul, si. —
Les autres mss. des Ét. se il en i
avoit nus mis.

40. *D G I K* par devant *au*
lieu de desus.

CXXXVII⁴¹. *De*⁴² *tenir douaire*⁴³ *en bone estance et de plaidier.*

Fame⁴⁴ costumiere si a la moitié⁴⁵ en douaire de l'eritage son seignor [et⁴⁶ la moitié es muebles, et paie la moitié es dettes; mes ele ne met riens en l'aumosne son seignor.] Et⁴⁷ doit tenir son douaire en bone⁴⁸ estance, et si doit metre⁴⁹ la moitié es⁵⁰ costumes toutes rendre. Et¹ qui li feroit² tort de son douaire, ele s'en porroit³ bien plaindre en la cort le roi, ou en

41. A 116. — B 131. — C 120. — G 155. — H 35. — I 156. — L 136. — S 132. — T 128.

42. *Libellé de G H I K.* — L **D**e douaire à femme coutumiere. — *Les autres mss. des Ét.* Quel douaire femme à costumier (S V femme costumiere) doit avoir et où ele en doit plaidier se on li (*plusieurs mss.* se l'en l'en) fet tort (A tort. Rebriche). — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou, § 126.*

43. H bail.

44. T Fame à coustumier.

45. *Leçon de O Q.* — P R S T moitié de l'eritage son seignor en douaire, et. — A C D E H I A V moitié du douaire son seignor. — G moitié ou douaire sen signeur. — B moitié en toutes les choses son mari en douaire, et. — e ζ moitié en douaire son seignour. — η moitié en doaire de la terre son seigneur espoux.

46. *Les mots entre crochets ne sont pas représentés dans les mss. des Ét.* — Je les emprunte à η.

— e ζ es moisons et es mobles, et met la moitié es debtes; mes.

47. T Et lou doit tenir en.

48. *Leçon de e ζ G H I K L.* — *Les autres mss. des Ét.* bon estat au lieu de bone estance.

49. D metre la metié metre (sic) en contemanz.

50. *Leçon de e ζ H.* — I ou costumes rendre. — G es costumes toutes rendues. — L es coutemenz rendre. — D en contemanz. Et qui. — *Les autres mss. des Ét.* es coustemenz. Et qui.

1. T Et se l'en li en fet tort, ele s'an puet plaindre en la court le roi ou en la court au seigneur dou leu, ou en la cort de Sainte Eglise à son choïs (*fin du chapitre*).

2. A B L H O fera. — E feront.

3. *Leçon de G I K E L P Q R S.*

la cort au baron, ou en la cort de sainte Iglise; et si en seroit⁴ en son chois; et si n'en seroit pas⁵ la corz randue au seignor en⁶ qui terre⁷ ele seroit.

CXXXVIII⁸. De⁹ parties bonnées par joutise et de soi faire joutise.

Se frere¹⁰ qui fussent costumier partissoient¹¹ ensemble, il porroient bien seigner lor parties de piex¹² ou de pierres sanz¹³ garde de joutise¹⁴; mes¹⁵ il ne

— *Les autres manuscrits des Ét. puet.*

4. *Leçon de ε ζ D G I K L. — Les autres mss. des Ét. est.*

5. *O pas en la court au seigneur.*

6. *en qui seroit manque dans A. — G en quel terre.*

7. *terre manque dans E.*

8. *A 117. — B 121. — C 121. — G 156. — H 36. — I 157. — L 137. — S 133. — T 129. — Leçon de ε ζ I H L. — Les autres mss. des Ét. ce.*

9. *Libellé corrigé de G H I K. — Voici les leçons textuelles de ces mss. — G De partie boine à justice et de sorfraire justice. — H De partie bonné par justice et de forfete justice. — I De partir boneer par jostice et de sorfaire jostice. — K De parties bonés par joustice et de forfiet de jostice. — Libellé différent dans les autres mss., savoir : — L*

De bonnages fere et de saingnier parties. — O P Q R S De faire bonage ou de faire partie sanz jostice. — Les autres mss. des Ét. De faire bonage (D doumaige. — A homage. — E se-mondre. — V damaje) et de prendre de (de manque dans D E) sanz jostice (A sanz main de justice de detor). — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 127.

10. *Leçon de ε ζ. — K frere qui sont costumier. — L frere qui sont recoutumier. — Les autres mss. des Ét. frere coustumier.*

11. *D partissent. — I partoient. — K partissent.*

12. *I paus.*

13. *O P Q R S T sans joustise.*

14. *B la joutise.*

15. *Leçon de L. — mes joutise manque dans I T. — Les autres mss. des Ét. et ε ζ car.*

ent¹⁶ metre bonnes¹⁷, ne ne devroient¹⁸ sanz¹⁹
de joutise. Et²⁰ s'il metoient²¹ bonnes²² sanz
de joutise, il²³ en feroient l'amande à²⁴ la jou-
chascune bonne LX²⁵ s. Et itieux parties qui sunt
es²⁶ sanz joutise, si ne sont pas estables²⁷, se li
que soit s'an descordoit²⁸; mais iceles qui sunt
et³⁰ bonées par³¹ devant joutise, si sunt bien³²
s. *Ne nule persone ne doit faire bonage³³ sanz*
³⁴; car³⁵ nus ne se doit faire joutise³⁶, nes de

puent.

bonnes, sanz la main
e, qui ne l'amendassent
ice de chascune. — L

C E L doivent.

con de E. — sans
manque dans I. — K sanz
ises. — Les autres mss.
anz joutise.
s'il joutise manque

netent. — L les metient

con de I. — G K bonnes
s (K garde) sanz la jous-
e 7 bonnes o gardes, il
s autres mss. des Ét.
ans joutise.

il l'amenderont pour
bonne LX s. Bonnes
r joustise sont estables
oustise non. Nus ne se
joustise. — I il paic-
chascune bonne. — V

a joutise manque dans

25. E de LX.

26. seigniées manque dans H.

27. E avait d'abord : tenables
qui a été exponctué et remplacé
par estables.

28. R S desdisoit. — D des-
corde. — A mes ce qui est boné
par devant justice si est bien
estable.

29. E faetes par bonnes par
devant.

30. et bonées manque dans V.

31. B par joutise.

32. bien manque dans E. — B
bien et.

33. G K homage.

34. V jostice, ne prandre de
l'autrui sans jostice (*fin du cha-
pitre*).

35. car joutise manque
dans A E.

36. L joutice, ne ne doit
prandre sans joutise, neïs de
son deteur, se. — T joustise, ne
prandre de l'autrui sans jous-
tise, neïz pas de son deteur;
mes. — Pour A E voyez note 35.
— I jostice de son detor ne nus

son deteur ne doit nus prandre³⁷ sanz joutise, se³⁸ ses detierres ne³⁹ li baille, de sa bone volenté; mais⁴⁰ il doit venir à la joutise⁴¹ et requerre droit et demander. Et que⁴² ce⁴³ soit voirs que⁴⁴ nus ne se doit faire joutise, ne⁴⁵ prandre de l'autrui sanz⁴⁶ le commandement et la volenté à la joutise, il⁴⁷ est escrit en la Digeste, ou titre⁴⁸ Des choses qui sunt faites par force ou par peor, en la loi qui se commance : Extat⁴⁹ enim decretum, où il est escrit de ceste matiere.

ne doit prendre gage de son detor sans.

37. *G* plaindre.

38. *Leçon de O P R.* — *C* se il ne. — *A* se le detor. — *Les autres mss. des Ét.* se ses deteors ou se ses deteurs.

39. *Leçon de I K L.* — *E* ne leur bailloit. — *Les autres mss. des Ét.* ne li bailloit.

40. *T* mes il doit requerre la joustise et demander droit; Et que.

41. *Leçon de D E O P Q R S.* — *B* joutise par droit et demander et requerre. Et que. — *C* joutise et demander droit et requerre. Et que. — *L* joutice, et li doit requerre droit et fare demender et droiz est que. — *G H I K* jostise et requerre droit et faire demander que ce soit (com il soit).

42. *que que manque dans A.*

43. *G H K* il.

44. *que à la joutise manque dans T.*

45. *ne autrui manque dans I.* — *ne à la joutise manque dans L.*

46. *Leçon de G K.* — *I* sans le seü et sans le comandement à la jostice et sans sa volenté selonc. — *O P R S* sanz joutise ou par le commandement à la joutise. — *Les autres mss. des Ét.* sanz joutize ou sanz le commandement à la.

47. *Leçon de T.* — *K* ut ff. De hiis que vi metuve causa fiunt, l. Cum enim detectum, ubi de hoc (*fin du ch.*). — *Les autres mss. des Ét.* selonc droit escrit.

48. *E* ou titre, De hiis vi metusve causa fiunt, et en une loy qui commence. — *Le compilateur cite d'ordinaire par le titre latin : faudrait-il rétablir dans le texte le titre latin du Digeste : « Quod metus causa gestum erit » ?*

49. *H* occi et enim. — *Extat* manque dans *T.* — *I* Erat. — *Pour K* voyez ci-dessus note 47. — *B* citet. — *La bonne leçon Extat* ne se trouve que dans *L.*

CXXXIX⁵⁰. *De¹ fraresche² partir. .*

aucuns hom costumiers avoit⁴ aües II fames, li
le⁵ chascune des fames si prandroient⁶ autre-
uns come li autres en⁸ la terre de⁹ par le¹⁰

se une fame avoit¹² aü II seignors, li¹³ anfant
ent¹⁴ en la terre de par la¹⁵ mere autretant li
ne li autres.

tres mss. des Ét. Erret.
7., IV, II, 13.

120. — B 133. — C 122.
— H 37. — L 138. —
T 130.

llé de G H I K. — La
et le texte de ce chapitre
t dans E. — L De fran-
unz coutumiers. — Les
ss. des Ét. D'ome cos-
ui a aües deus fames
e qui a aües II seignors,
or enfant doivent par-
lource de ce chapitre :
de Touraine-Anjou,

anchise.

bons coustumiers ait
de i home.

n de e ζ D I L S. — Les
s. des Ét. a.

n de T. — D de chas-
e. — L des II meres si.
chascune fame. — Les
s. des Ét. de chascune
s si.

6. O penront. — G R prendront.
— V si avra. — C I P panroit. —
K prandra.

7. J'emprunte cette forme à D
P Q R S. — Les autres mss. des
Ét. ont : autant.

8. A de la tiare. — L an l'ari-
tage dou pere.

9. de pere manque dans
V.

10. C K leur. — B G lor mere.
— A au pere et de la mere.

11. Leçon de e ζ. — A Ausic
se ell' a eü. — V Et se fame. —
Les autres mss. des Ét. Et se
l'une (L se une) des fames (I
des II femes).

12. T a.

13. li anfant autres man-
que dans A.

14. T avront. — si avroient
..... mere manque dans V. — D
L avroient autretant en (L de) la
terre de par la mere li uns come.

15. S le pere autretant. — B
C lor mere.

Et¹⁶ se einsinc estoit¹⁷ que entre le seignor¹⁸ et la premiere fame¹⁹ aüssent²⁰ fait²¹ achat, li anfant²² de la premiere fame si i avroient²³ tuit²⁴ seul la moitié de²⁵ l'achat par la raison²⁶ de la mere, et l'autre moitié²⁷ si seroit²⁸ partie entre les²⁹ premiers et les darreiens.

[Et³⁰ se entre le seignor et la darreiene fame avoient fait achat ensemble, li enfant de la darreiene fame si i avroient la moitié par la raison de la mere; et l'autre moitié si seroit partie entre les premiers et les dar-

16. *T* Mes se li premier seigneur à la premiere fame avoient fet.

17. *V* avenoit.

18. *D* premier. — *L* prumier seigneur.

19. *H K* dame.

20. *C* eüst.

21. fait manque dans *D*.

22. *G I L* enfes.

23. *G I K L* avroit. — *U* avront.

24. tuit seul manque dans *B I L*. — *G H* tous seus.

25. Leçon de *G H K L*. — *ε ζ* en l'achat. — de l'achat manque dans les autres mss. des *Ét.*

26. *T* raison dou pere et.

27. Leçon de *ε ζ A K*. — Les autres mss. des *Ét.* partie.

28. Leçon de *G I T*. — Les autres mss. des *Ét.* sera.

29. *K* le premier et le dernier. — *U* les premiers et derreniers. — Les autres mss. des *Ét.* les premiers et les darreniers. — *ε* les premiers et les derreins. —

B offre plus bas darreiens que j'adopte ici.

30. La phrase Et se darreiens manque dans tous les mss. des *Ét.* et dans *ε*. J'ai essayé de la restituer telle qu'elle pouvait se lire dans le ms. original et me suis inspiré de *ζ η*; *ζ* porte : Et se le pere et la darraine famme avoint acheté terres, les enfans darrains y avroint la moitié par raison de la mere, et l'autre moitie seroit partable entre les premiers. — *η* porte : Et se entre le pere et la derreniere fame avoient esté faiz acquestes ensemble durant leur mariage, les enfanz de la derreniere famme y aroient la moitié par reson de la mere, et l'autre moitié seroit partable entre les premiers et les darreniers enfanz. — Il m'a paru qu'en calquant la phrase précédente, on pouvait reconstruire une phrase plus voisine du texte primitif que les leçons de *ζ η*.

reians;] si³¹ que autretant en avroit³² li uns come li autres, si³³ come nos avons dit desus³⁴.

CXL³⁵. D'³⁶escheoite sans nul hoir.

S'³⁷ aucuns hom et sa fame achetoient terres³⁸ ensemble³⁹, cil qui plus vit maintient sa vie les achaz [et

31. si que desus *manque dans A.* — *I* si que l'uns i avroit autant come l'autre. — si que *manque dans V.*

32. *G K* aront. — *D P Q R S* avra. — *V* à l'un comme à l'autre.

33. *Leçon de e ζ G I K.* — si come desus *manque dans T.*

34. *D* par devant. — *P Q R S* devant. — *L* par desus.

35. *B* 134. — *C* 123. — *G* 158. — *H* 38. — *L* 140. — *S* 133. — *T* 131. — *Ce chapitre n'est pas à sa place dans L : il a été copié dans ce ms. à la suite du ch. suivant.*

36. *Libellé de H I K.* — *G* Des escaances sans nul oir. — *L* D'achat que homme et femme font ensemble qui n'ont nul oir. — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans A.* — *Les autres mss. des Ét.* D'achat d'autre (*plusieurs mss. antre*) home et fame coment il le (*quelques mss. les*) doivent tenir. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 129.*

37. *Leçon de e L.* — *ζ* Si aucun home ou fame. — *G H K* S'aucuns hom achetoit. — *I* Si au-

quns achatoit. — *T* Se hons et fame font achaz ensemble. — *Les autres mss. des Ét.* Se uns hom et une fame achetoient.

38. *G* terres d'autres ensemble. — *H* terres d'aucun ensemble. — *I K* terre d'autre ansamble. — *R S* terre. — terres *manque dans L.*

39. *Ce passage est très difficile. — L fournit un sens tout différent de la leçon que j'adopte : ensamble que n'eussent nul hoir heritage, cil qui plus vit si tient sa vie les achaz. Et quant. — ζ donne cette leçon qu'à dessein je ne ponctue pas : ensemble cil qui plus vit tient sa vie les achaz et les conquestes si ainsi estoit qu'ils n'eüssent nul hair et la fame morist avant, l'omme maintendrait les achaz sa vie et aussi feroit la fame si elle vivoit plus que l'omme. — e ensemble cil qui plus vit contient sa vie les achaz et les conquestes. Et si ainsi estoit que il n'eüssent nul hair et la fame morust avant, l'omme maintendret les achaz sa vie; auxi feret la fame si el vivet plus que*

les conquestes. Et se einsinc estoit qu'il n'aüssent nul hoir, et la fame morust avant, li hom maintendroit les achaz sa vie :] tout einsinc feroit la fame se ele vivoit plus que li hom. Et quant il seront mort⁴⁰ ambedui, si retorneront⁴¹ li achat, l'une⁴² moitié au lignage de⁴³ part la fame, et l'autre moitié au lignage de⁴⁴ part l'ome.

CXLI⁴⁵. *De*⁴⁶ *bail d'ome costumier.*

l'ome. — η ensemble durant leur mariage, celui qui plus vit de l'autre tient sa vie les achaz et les conquests. Et si ainsi estoit que ilz n'eüssent nul heir descendant de leur char, quant le plus vivant seroit mort, yceulx aques tourneroient. — *La solution juridique est absolument différente suivant qu'on rattache si ainsi estoit, etc.; à la phrase précédente ou à la suivante. J'adopte la leçon de ϵ : Et si, etc.; et je réunis ces mots à la phrase suivante : je retrouve ainsi le droit de la Coutume glosée (η) et celui de la Coutume de 1411 (Beautemps-Beaupré, 1^{re} partie, tome I^{er}, page 505). — Dans tous les mss. des Ét., ce passage est mutilé : G I K portent : ensemble, cil qui plus vit si tient sa vie les achaz; tout ausi feroit la fame se ele vivoit plus que li hom. — H ensemble que que il vit si tient (etc. comme G I K). — B C D E O Q R S T ensemble cil qui plus vit si tient (E tendroit. — R S la tient)*

sa vie (B C et quelques mss. toute sa vie) les achaz (Q R S vie et les achaz). Et quant. — contient sa vie de ϵ m'a inspiré : maintient sa vie que je substitue à tient sa vie fourni par les mss. des Ét.

40. T mort, li lignages à chascun i avra la moitié (*fin du chapitre*).

41. Leçon de L O Q R S V. — E tornera. — ζ retourneraient. — Les autres mss. des Ét. tourneront. — li achat manque dans E.

42. B la au lieu de l'une.

43. C D L O P Q R S V de vers l'ome, et. — E à l'omme, et. — B de par l'ome, et. — J'adopte l'orthographe part : tous ou presque tous les mss. ont : par.

44. B de par la fame. — C D E O P Q R S V de vers la fame. — E à la fame.

45. B 135. — C 124. — G 159. — I 160. — L 139. — S 126. — T 132.

46. Leçon de G I K L. — E De partie faere entre les effanz à

⁴⁷ hom costumiers n'⁴⁸a bail⁴⁹ d'⁵⁰autrui anfan¹,
 une meniere non, que² je vos³ dirai⁴ : que
 uns hom et sa fame moroient⁶, cil qui devroit⁷
 le retour de la terre si porroit⁸ bien tenir⁹ les
 tant que il poissent¹⁰ aler [et¹¹ parler. Et quant
 porroient bien aler] et¹² parler à¹³ i autre de
 is qui¹⁴ lor greast ou¹⁵ à un estrange, il iroient¹⁶

costumier (c'est la ru-
 d'un groupe de mss. pour
 XXXVI ci-dessus, pp. 256,
 te 32). — Les autres mss.

De bail en vilenage. —
 de ce chapitre : Coutume
 aine-Anjou, § 130.

Se uns hom.

a au lieu de n'a. — G

et divers mss. des Ét.

I H d'autre. — d'autrui
 manque dans L.

enfan^z, mes cil qui a le
 de la terre les puet tenir
 ie.

ue je vos dirai manque
 ; L V. — E que nous vous
 que.

is manque dans I.

deviserai. — dirai man-
 ns H.

çon de L. — I si auquns
 une moroit. — e ζ G K
 is hom ou aucune fame
 . — Les autres mss. des
 uns hom et (D ou) une
 nouroient.

morioient ainz que il
 nt avoir.

7. Leçon de G H K. — Pour E
 voyez note 6. — Les autres mss.
 des Ét. doit.

8. I put.

9. G garder et tenir. — V avoir.

10. P Q R S porroient.

11. et parler aler ne se
 trouve que dans e ζ η.

12. et parler manque dans tous
 les mss. des Ét., sauf L, — man-
 que aussi dans e ζ.

13. B D O P Q R S V à i de
 lor autres amis.

14. R S s'il leur grée mieuz.
 — B C D O P Q V s'il lor agrée
 miauz. — G qui le gardast. —
 qui greast manque dans K
 e ζ. — G et à i estrange il iront
 bien, s'il voelent. — I o s'il
 voloient il porroient bien aler à
 i estrange, et eus. — K ou a i
 estrange ou i vont bien se il
 veulent, et aus. — Q R S ou à i
 autre estrange, il iroient bien se
 il. — T ou à i estrange, se il
 veulent. Et cil qui les tiennent
 deivent tenir les choses en bon
 estat.

15. ou à terres manque
 dans V.

16. C G O iront.

bien, s'il voloient¹⁷, et¹⁸ aus et lor terres. Et¹⁹ cil à qui il seroient²⁰ alé devroit²¹ tenir les choses en bonne²² estance, et s'il ne le faisoit²³, il seroit²⁴ tenus²⁵ à l'amender quant il²⁶ seroient partiz de²⁷ lui. Mais il ne randroit²⁸ nules²⁹ des issues de³⁰ la terre, de³¹ tant com il avroit³² esté o lui³³. Et³⁴ einsinc n'a nus hom costumiers bail d'³⁵ enfant, se ce³⁶ n'est ses peres ou sa mere, puis³⁷ qu'il set³⁸ bien dire au quel il li³⁹ plaist miauz⁴⁰ à⁴¹ aler de⁴² ses amis.

17. *D P T* veulent.

18. et aus terres *manque dans T*. — *A* et li baudroit sa terre.

19. *T* Et cil qui les tiennent doivent tenir.

20. *Leçon de B E L*. — *ε ζ K* seroit. — *Les autres mss. des Ét.* seront.

21. *Leçon de G I K*. — *A* devret tenir sa terre et les autres choses en bon estat. — *Les autres mss. des Ét.* doivent.

22. *Leçon de G H I K L*. — *Les autres mss. des Ét.* bon estat.

23. *B E R S V* fesoient.

24. *E* seroit en bon estat à amender. — *C B R S V* seroient.

25. tenus seroit *manque dans B*. — *C* tenu à la maison, quant.

26. *Leçon de C H L V*. — *A* il voudret partir de. — *ε ζ et les autres mss. des Ét.* il seroit.

27. *B C* d'aus au lieu de de lui.

28. *T* rendra. — *B C I* rendroient. — *E* tendroit.

29. *T L* riens.

30. *T* de leurs terres. — terre *manque dans L*.

31. de tant lui *manque dans T*.

32. *D V* avroient. — *B C* avoient. — *H* auront

33. *B C* aus. — *O* leu. — *P Q R S* lieu. — *A* lou.

34. Et einsinc à aler *manque dans V*.

35. *B C* d'autrui enfant. — *T* d'anfanz que pere ou mere, quant il sevent dire à qui il veulent aler de leur amis.

36. *G H K* il.

37. *L* puis qui seit dire.

38. *E O* soit. — *B G* sevent dire.

39. li *manque dans L*. — *B G* lor.

40. *B G L* plus.

41. à aler *manque dans I*.

42. de ses amis *manque dans ε ζ E*. — *B G* de lor amis. — *On pourrait peut-être s'en tenir à la leçon de ε ζ E, puisque le protecteur choisi par l'enfant peut être un « estrange » (p. 271, l. 7).*

CXLII⁴³. De⁴⁴ fausser jugement.

hom costumiers ne⁴⁵ puet jugement⁴⁶ fere, ne
 , ne contendre⁴⁷. Et se ses sires li⁴⁸ avoit fait
 zement et loial, et⁴⁹ il demandast⁵⁰ amande-
 e¹ jugement et² li jugemenz fust si bons et si
 qu'il n'i aüst point de amendement, il en feroit
 gnor l'amande de sa loi : v⁴ sous ou vi s. et⁵
 selonc la costume de la chastelerie⁶. Et⁷ s'il

120. — B 136. — G 160.
 — I 161. — L 141. —
 — T 133.

*accepte pour titre la moi-
 nent du libellé de G H I
 rtent : De fausser juge-
 de prendre povre feme
 t riche home et de par-
 es (et de partir mobles
 dans G K). — La seconde
 ce libellé et de prendre
 plique au chapitre sui-
 L De jugement fere à
 coutumier. — A D'ome
 er qui aquiert frairage.
 utres mss. des Ét. D'ome
 er fausser (R qui fausse)
 it. — Source de ce cha-
 Coutume de Touraine-
 131.*

S ne puet fere frossier⁷
 it. — P ne puent juge-
 — B ne puet fausser ju-
 ne faire, ne contendre.
 nul jugement.
 contraindre. — S R con-

48. T li fet loial juigement et
 il.

49. et il de jugement
manque dans G H I K.

50. B en demande. — T en
 dement. — E demandast au juge,
 il en. — V on demandast.

1. de jugement *manque dans T.*

2. Les mots et li loiaus
*empruntés dans cette forme à : ζ
 ne sont représentés parmi les mss.
 des Ét. que dans L où on lit : et
 li juigemens fust bons et loiaus,
 et n'i.*

3. V à son seignor. — au sei-
gnor manque dans T.

4. B vi s. ou v selonc. — V
 v s. et demi selonc.

5. Leçon de : ζ O. — A D E G
 H I K L P Q R S et demi au
lieu de et vi d.

6. : ζ B G P terre.

7. T Et se il dit de bon jui-
 gement et loial que il soit mau-
 vais, il en paiera lx s. d'amende
 et à chascun gentil home v s.
(fin du chapitre).

avoit dit à son seignor⁸ : « vos m'avez fait faus jugement, » et li jugemens fust bons et loiaus, il en⁹ feroit au seignor LX s. d'amande et à touz ceux qui avroient esté au jugement qui seroient gentil home ou¹⁰ qui avroient fié¹¹ et¹² si feroit à la joutise l'amende de sa loi.

CXLIII¹³. De¹⁴ mariage de pouvre fame et de riche home.

Se¹⁵ aucuns hom¹⁶ qui avroit granz¹⁷ muebles

8. *G* seigneur : « cis jugemens est faus. »

9. *V* en feroit LX s. d'amende à son seigneur et à la jostice l'amende de sa loi.

10. *L* et avroient. — *G I K* ou il avroit fié. — *O P Q* ou il avroient. — *D* ou avroit (fief manque). — ou fié manque dans « ζ.

11. Tout ce qui suit le mot fié manque dans *L*.

12. Je crois ces mots et si feroit à la joutise ajoutés au texte primitif; ils manquent dans « ζ. — Cette addition peut provenir d'une erreur de copiste aussi bien que d'une addition intentionnelle du rédacteur des *Ét.* — On remarquera que *T* retrouve ici par suite d'une correction ultérieure sinon le texte, du moins le sens primitif (Voyez ci-dessus p. 273, note 7).

13. *A* 121. — *B* 137. — *C* 125. — *G* 161. — *H* 41. — *I* 162. — *L* 142. — *S* 138. — *T* 134.

14. Leçon de *G H I K*. — La

rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans *E*. — *L* De parties de meubles comment elles se devisent en fraresche. — *A* De parties festes entre homes costumiers. — *Les autres mss. des Ét.* De parties fetes (*C V* De partie faire. — *B* De faire partie) entre enfanz costumiers. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 132.

15. *L* Si riche hom prent une povre femme. — *T* Se hons qui a muebles prant une fame qui n'ait riens et il se meure et n'ait nul hoir, la fame avra la moitié des meubles, et li hoirs de la fame ausi. Et issi sunt li meuble commun. Et se la fame reprant seigneur et il ait hoirs, et li sires se meure, et la mere et li enfant dou.

16. *D* hons estoit qui eüst. — *V* hom qui eüst muebles.

17. granz ne se trouve que dans « ζ *G H I K*.

une fame qui n'aüst riens, et¹⁸ li hom se
 tout¹⁹ n'aüssent il nul oir, si avroit la fame
 itié des²¹ muebles. Et²² se une²³ fame bien²⁴
 enoit i home bien²⁵ povre et ele se morust,
 t il la moitié des²⁶ muebles. Et einsinc puet
 endre que li mueble sunt communal²⁷. Et se
 estoit que²⁸ quant li riches hom avroit prinse
 e fame et elle en ait hoir et li hom se morust,
 preïst autre seignor et il aüssent oir, et il se
 et la mere, et li anfant dou premier et dou
 1²⁹ seignor voussissent³⁰ partir les muebles³¹

on de G I K. — Les
 s. des Ét. et il morust.
 t n'eüst nul. — K tout
 l. — ζ et les autres mss.
 it n'eüst il. — Je suis e.
 noitié manque dans D.
 S et quelques mss. des
 muebles.
 e muebles manque
 ne bien riche femme.

a manque dans I.
 a manque dans A B C
 Q R S.
 n ses au lieu de des.
 on corrigée de ε ζ G I
 tent : communaus. —
 mss. des Ét. comun.
 on améliorée de ε ζ. —
 riches hom preïst la
 me et elle eût eü autre
 t il eüst hoirs et i mou-
) la mere. — G H I K
 hes hom preïst (I pre-
 iche feme, et il en eüst

hoirs, et il morust. — Les autres
 mss. des Ét. que la riche fame
 qui avroit aü le povre home (qui
 home manque dans V) re-
 preïst seignor et il aüssent oir
 et il se morust et la mere (B C
 D et se morust la. — V et la
 mere si moreust). — ε ζ ont à la
 fin de cette phrase : et elle se mou-
 rist et la mere (et la mere a été
 exponctué dans ζ); je corrige : et il
 se d'après plusieurs mss. des Ét.

29. B et plusieurs mss. darre-
 nier. — Après darreien le mot
 seignor manque dans C G P Q R
 S V.

30. T veulent partir qui sont
 dou temps au premier seigneur
 sanz (sic) enfanz i avront la moitié
 tuit seul par la (sic), et l'autre sera
 partie entre les premiers et lou
 darrenier par la raison de la
 mere a conquis avec le darrenier
 seigneur autant i avra li uns
 comme li autres (fin du chapitre).

31. V biens.

ensemble³², cil dou premier seignor i avroient de toz les muebles qu'il avroient trové en estant, fussent³³ cuves ou vaisiaux, ou coites, ou bestes, ou huches qui soient dou tens au premier seignor³⁴, la moitié tuit³⁵ seul; et l'³⁶autre, par³⁷ la raison de la mere, si³⁸ seroit partie entre les premiers et les darreiens; en³⁹ itele⁴⁰ meniere avront li anfant dou premier pere⁴¹, la moitié des muebles; et⁴² l'autre moitié⁴³ si sera partie entre les premiers et les darreiens par la reson de la mere si come nos avons dit desus⁴⁴. Mais⁴⁵ li gueai-

32. Leçon de *e z G H I K L.* — ensemble soient manquent dans *V.* — ensemble muebles manque dans les autres mss. des *Ét.*

33. fussent huches manque dans *K.* — La leçon que je propose ne se trouve dans aucun ms. Voici les leçons des mss. — *C G* fussent coites ou vaissiau ou bestes ou huches. — *O* fussent pors ou bestes ou bugles qui fussent dou. — *P Q R S* fussent oues, ou bestes, ou huches qui fussent dou. — *I* fussent coystes, cuves ou bestes ou huches qui soient. — *A* fussent cuvent (*sic*) ou beste, ou buche qui. — *e z* fussent cuves, on cuveaux, ou coites, ou bestes, ou huges qui. — *L* fussant cuves ou vaissel, ou ou (*sic*) coutes ou huches qui. — *B D* fussent cuves, ou vaissel, ou coutes, ou bestes qui. — Peut-être faudrait-il accepter cuveaux de *e z* et le substituer à vaisiaux. — bestes

m'étonne; je préférerais boestes ou boetes que ne donne aucun ms.

34. Leçon de *e z G H K.* — *D* seignor il li avroit la. — Pour *T* voy. ci-dessus p. 275, n. 30. — Les autres mss. des *Ét.* seignor il i avroient (*S* il avroient) la.

35. tuit seul manque dans *I.*

36. l'autre manque dans *S.*

37. *D* de. — *I* por.

38. si seroit moitié de muebles manque dans *V.*

39. en itele darreier manque dans *A.*

40. *G P R S* ceste.

41. *I* mariage.

42. *I* et sa partie por la raiso de la mere, si. — et l'autre .. desus manque dans *B V.*

43. *D* partie.

44. *G* par devant.

45. *I* Mes on gaignage. — Maz les gains des terres sont communs. — A la ligne suivante j'emprunte communaus à *e z*; les mss. des *Ét.* ont : communs.

des terres sera communas por ce qu'il⁴⁶ l'avront
 nié ensemble; et⁴⁷ contera l'en, et autretant en
 i uns come li autres. Et⁴⁸ einsinc seroit⁴⁹ partie
 ntre les premiers et les darreiens⁵⁰ des¹ muebles
 a mere avroit³ conquesté puis la mort au pere⁴,
 c le darreien⁵ seignor; et⁶ tout autretant i⁷ avroit
⁸ come li autres⁹.

CXLIV¹⁰. De¹¹ fous¹² anfanx.

⁸ einsinc estoit que uns hom costumiers

il ont gagné ensemble.
 2 R S avront gaaigné. —
 ont esté gueaignié. — V
 nt.

et contera l'en *manque*
 I K P V.

Q R S Et ensamble se-
 rties fetes.

eroit est répété deux fois
 — L sera.

introduis la forme dar-
 B a ici : darreniers. —
 lent darreiens plus pro-

pon de L. — G du meuble
 Les autres mss. des Ét.
 le que.

que l'ome avroit.
 avoit.

ere et au derrener. — K
 au dernier. — L pere
 er.

introduis la forme dar-
 et rendent plus probable.
manque dans tous les

mss. des Ét., sauf L. — et tout
manque dans R S.

7. B V i avront. — C en
 avroit. — K i avra. — R S en
 avra. — i avroit *manque dans G.*

8. B V un.

9. B V autre.

10. A 121. — B 138. — C 126.
 — G 162. — H 42. — I 163. —
 L 143. — S 139. — T 135.

11. Libellé de G H I K. — E
 De partie entre foux. — Les
 autres mss. des Ét. De frerage
 (R frerages) de fous anfanx (an-
 fanx *manque dans L*). — Source
 de ce chapitre : Coutume de Tou-
 raine-Anjou, § 133.

12. G faus.

13. Leçon de s z K L. — T Se
 honscoustumiers a enfanx saiges
 et il en ait un fol qui s'en voit
 par lou païs, et li peres et la
 mere se meurent, et li freres
 vigne fraragier, il avra en l'eri-
 taige et ou meuble autant par

aüst¹⁴ anfan^z, et il¹⁵ en aüst o¹⁶ soi de sages et de bien gueaignanz¹⁷, et il en i aüst¹⁸ i fol et taverneret et jueor de¹⁹ dez qui s'en fust alez hors²⁰ du pais, et li peres se²¹ mourust, et li fous l'oïst dire, et il revenist²² frareschier o²³ les autres²⁴, il avroit autretant es muebles et en la²⁵ terre come²⁶ li autre frere²⁷ avroient²⁸; et²⁹ autretant comme uns chascuns en

droit comme cil qui plus les avra aïdiez à gaignier; et tout ausi de la suer, tout ait ele esté en machinaige et fet de soi sa volenté (*fin du chapitre*). — *I* S'uns hom coustumer a enfans. — *P Q R S* Se il avient que home coustumier. — *Les autres mss. des Ét.* Se einsinc est que.

14. *Leçon de e ζ K L.* — *Pour I T voyez note 13.* — *Les autres mss. des Ét.* ait.

15. *D* il en oit i sol de. — *L* S il en i ait. — *P Q R* il i ait. — *Les autres mss. des Ét.* il en ait o. — *J'emprunte l'imparfait du subjonctif à e ζ.*

16. o soi manque dans *L O P Q R S*.

17. *L* gardanz.

18. *I* ait de fos et de tavernors et de joorz et de dez et en gent por le.

19. de dez ne se trouve que dans *Q R S*; — est aussi représenté dans *I* (voyez note 18); — manque dans les autres mss. des *Ét.*

20. *Leçon de G H K.* — *e ζ* et les autres mss. des *Ét.* par le au lieu de hors du.

21. se manque dans *E G I K L*.

22. *B C G D E I K* venist.

23. o les autres manque dans *B D I L O P Q R S V*. — Dans *I* on lit après le mot *frarecher*: et venist en la terre au pere et à la mere, il avroit autant com chascuns des autres avroit par soi et come celuy qui les (*p. 279, l. 2*).

24. *C* autres, autant i avroit com uns chascuns des autres i avroit par soi et autant com cil qui les avroit aïdié à.

25. *G* l'autre terre.

26. *R* come i des autres freres.

27. frere avroient manque dans *L*.

28. avroient manque dans *P Q R S*.

29. *Leçon de K modifiée par l'addition de et avant autretant et par le changement de autant en autretant.* — *L* et atretant comme chacun avroit par soi, avroit il par droit à ssa (*sic*) part, comme li autre avrient, cil qui les avrient gaignez et aïdez à gaignier. — Dans *G* le mot avroient est suivi de cette phrase: cascuns en avroit il par droit en se part comme cil qui les.

avroit par soi³⁰, autretant en avroit il par droit à sa part come cil qui les avroit aïdiez à gueaignier. Et³¹ out einsinc une³² des serors, s'ele s'en estoit alée en meschinage ou en³³ autre leu aillors³⁴, por³⁵ soi ouer et³⁶ por faire sa volenté, si³⁷ avroit par droit sa fraresche o ses autres freres come li fous.

CXLV³⁸. *De³⁹ demander autrui eritage sans retor.*

Se aucuns⁴⁰ gentis⁴¹ hom ou⁴² costumiers⁴³ avoit

— Dans *B O* le mot avroient est suivi de cette phrase : autant en avroit il come cil qui les. — *A* et autretant en avroit comme chascun en avroit par droit à sa partie comme cil qui les avroit aïdié. — *P Q R S* (avroient manque) et en avroit autant par droit come cil qui les. — Pour *C I* voyez p. 278, notes 23, 24. — et autretant gueaignier manque dans *V*.

30. *D* soi, il perdrait en sa part.

31. *I* Et ainsi.

32. *I* une suer, si.

33. en autre leu manque dans *« ζ B*.

34. aillors jouer et manque dans *V*.

35. *B* ou.

36. Leçon de *E G I K L*. — et manque dans *B*. — et por volenté manque dans *P Q R S*. — Les autres mss. des *Ét.* ou.

37. Leçon de *« ζ*. — *I* ainsi avroit frairesche ou ses. — *E* si frarescheroit ele auxi come

li. — Les autres mss. des *Ét.* si frarescheroit ele par droit avec ses (*C A S L* les) autres freres (freres manque dans *A H*) come.

38. *A* 123. — *B* 139. — *C* 127. — *G* 163. — *H* 43. — *I* 164. — *L* 134. — *S* 140. — *T* 136.

39. Libellé de *G H I K*. — *L* D'amendement de heritage. — Le titre et le texte de ce chapitre et des deux suivants manquent dans *V*. — Les autres mss. des *Ét.* D'ome qui fait amendement en l'eritage sa fame. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 134.

40. aucuns manque dans *T*.

41. gentis manque dans *C*. — Dans *D I* le mot gentiz est placé après hom.

42. ou manque dans *G H K*. — ou costumiers manque dans *C*.

43. *B* vilains. — Le parchemin est déchiré à la place de ce mot dans *D*. — *T* coustumiers prant fame et face amendemenz en la

prise fame, et il aüst⁴⁴ fait en la⁴⁵ terre à la fame bones⁴⁶ maisons ou⁴⁷ bones⁴⁸ vignes plantées, et sa fame se⁴⁹ morist⁵⁰ sanz oir, tuit¹ li amendement qu'il avroit² faiz en la terre³ sa fame si remaindroient⁴ au lignage⁵ de part la fame; ne⁶ ja li lignages de part la fame⁷ ne⁸ li en feroit retour, se⁹ il ne voloit. Et itant gueaigne qui met amandement en autrui heritage.

CXLVI¹⁰. D'¹¹aage de vilaine gent.

Hons costumiers si est¹² bien en aage, quant il a

terre à la fame et ele muire sans hoir, tuit cil amendement vendront au lignage à la fame, sanz fere à home retour (*fin du chapitre*).

44. *L* avoit.

45. *C Q R S* la terre sa femme.

— *E* l'heritage sa fame.

46. bones *manque dans C*.

47. *K G H* et.

48. bones *manque dans D B L*. — *I* bele.

49. *se manque dans un grand nombre de mss. des Ét.*

50. *P Q R S* mouroit. — *B* et plusieurs mss. morist.

1. tuit *manque dans R S*.

2. *B* et divers mss. des Ét. i avroit.

3. *B* terre à la fame.

4. *I* seroient. — *E* torroient. — *S* remaindroit.

5. *B* lignage à la.

6. *A* ne eis le lignage. — *I E* et (*E* ne) ja n'en feroient retor. — *L* ne il n'en ferient ja retour.

— *B C* ne ja li lignages ne l'en.

— *O P Q R S* ne ja li lignages à la.

7. *A* fame ne amendement en.

8. *Leçon de K*. — *D* ne lor. — *Les autres mss. des Ét.* ne l'en ou n'en.

9. *Leçon de G K*. — *I L* se il ne voloient. — *Les mots se il ne voloit ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.*

10. *A* 124. — *B* 140. — *C* 128. — *G* 164. — *H* 44. — *I* 165. — *L* 145. — *S* 141. — *T* 137.

11. *Libellé de G H I K*. — *C* D'aage d'ome vilain. — *Les autres mss. des Ét.* D'aage d'ome costumier. — *Source de ce chapitre: Coutume de Touraine-Anjou, § 135.*

12. *T* est en aage à xv anz de terre et de seigneur et de porter garentie, mes il n'est pas en aage de soi combatre devant xxi an, se n'est de son gré (*fin du chapitre*).

⁸ xv anz, d'avoir sa terre, et de¹⁴ tenir¹⁵ ser-
de seignor et de porter garentise¹⁷; mais il n'¹⁸a
age de soi combatre devant qu'il ait xxi an
⁹, se il ne le voloit²⁰ de²¹ son bon²² gré.

CXLVII²³. De²⁴ foi en vilenage.

aucuns²⁵ hom²⁶ costumiers²⁷ conqueroit²⁸ ou
it chose qui face²⁹ à metre³⁰ homage ou³¹ foi,

assé manque dans L.
et plusieurs mss. des Ét.

tenir sa terre servise

don de K H. — Les autres
Ét. ont : de servise.

T K garandissemens. —
t. — S garantie.

O P R S n'est pas en

assé manque dans B C
E P Q R. — L ou passez.
veult.

de son bon gré manque
E.

on manque dans B P R.
125. — B 141. — G 165.
— I 166. — L 146. —
— T 138.

bellé de G H I K. — L
r homme coustumier. —
et le texte de ce chapitre
et dans C. — A P Q R S
costumier qui aquiert
E franchise). — Les autres
Ét. D'ome costumier qui
franchise. — Source de

ce chapitre : Coutume de Tou-
raine-Anjou, § 136.

25. aucuns manque dans T.

26. hom manque dans E.

27. K en vilenage au lieu de
costumiers.

28. D enqueroit. — A aqué-
roit. — E vendoit et achatoit.
— T aquiert chose don il face
homaige à autre, ou il pour-
chace vers seigneur comment il
mete en foï touz ses heritaiges
ou en partie, en tel foi comme
la chose requiert, autant en avra
li uns des enfanz comme li au-
tres fors tant que li aimiez (sic)
fera la foi et avra en aventaige.

29. B D O P Q R S feïst. — η
fust.

30. Leçon de ε ζ η P Q R S. —
Les autres mss. des Ét. ont :
autre ou autre home au lieu de
metre. — G home.

31. Leçon de ε K G. — ζ ou
foce. — I foy (sans la conjonction
ou). — Les mots ou foi ne sont
pas représentés dans les autres
mss. des Ét.

ou se³² il porchace³³ vers³⁴ son seignor coment il³⁵ mete en foi³⁶ ou³⁷ en homage tout³⁸ son heritage ou³⁹ une partie, en tel foi⁴⁰ com est⁴¹ la chose qui seroit⁴² porchaciée, si i avroit autent li uns⁴³ come li autres des⁴⁴ enfanz fors li⁴⁵ ainznez qui⁴⁶ feroit⁴⁷ la foi; si⁴⁸ avroit l'⁴⁹avantage, selon la⁵⁰ grandor de¹ la chose, por faire la foi, et por garir as autres em parage. Et² tout einsi se departira touz³ jorz mais⁴, jusqu'à la tierce foi; et d'ileques en avant, si avra li ainznez les II⁵ parz; et⁶ se departira⁷ gentilmente touz jorz mais.

32. se manque dans B et divers mss. des Ét.

33. A pechace. — O porte. — B porchacast.

34. O P Q R S envers. — vers porchaciée manque dans A.

35. B η il le meist. — Les autres mss. des Ét., sauf T, il le mete. — ζ il le mette. — ε ile mette. — Je suis la leçon de T (voyez p. 281, note 28); c'est une correction nécessaire : peut-être pourrait-on aussi corriger : il se mete et lire plus loin : de touz ses heritages au lieu de tout son.

36. B sa foi.

37. ou manque dans H K.

38. Leçon de G I L. — O P Q R S en touz ses heritages. — Les autres mss. des Ét. touz ses heritages.

39. ou une partie manque dans K. — L ou tele partie. — S ou en une.

40. I foy qui est chouse qui.

41. est manque dans L.

42. I E est.

43. E uns de ses effans comme.

44. des enfanz ne se trouve que dans D O Q R S.

45. Leçon de G Q R S. — Les autres mss. des Ét. ont le c oblique : l'ainzné.

46. qui si manque dans G.

47. H K avroit.

48. Leçon de Q R S. — F P avroit. — H K il avroit. — I quar il avroit. — B et avroit. — A it.

49. R la moitié selonc.

50. G l'esgardeur.

1. E du fié au lieu de de la chose. — T de la chose et guerra aus autres.

2. T Et issi se.

3. touz jorz manque dans E S. — B tou jorz.

4. B mais gentilmente, jusqu'à.

5. ε G H I K ont : III.

6. Leçon de ε ζ L. — G K et si partira. — Les autres mss. des Ét. et departira.

7. E I O P Q R S departira

CXLVIII^s. De⁹ paage trespasé.

om costumiers, quant¹⁰ il tranche chemin¹¹ paient,
paie LX s. d'amande à celui à¹² cui li chemins est.
out einsinc¹³ quant¹⁴ en trueve fausse mesure sor
se¹⁵ il vant ou achate.

jourz (O à touz jours. —
jourz manque dans E) mais
manque dans I) gentil-
— B departira gentilmente
orz.

A 126. — B 142. — C
— G 166. — H 46. — I
— L 147. — S 143. — T

Libellé de G I K. — L D'ome
mier qui tranche chemin
i vent à fausse mesure. —
autres mss. des Ét. D'ome
mier qui tranche (C tres-
s) chemin qui doit paage ou
vent à fausse mesure (*Deux*
dans E : l'un en marge qui
mine ainsi : doit paager qui
à fausse mesure; l'autre
le texte, finissant ainsi :
qui vent). — *Source de ce*
tre : Coutume de Touraine-
1, § 137.

Leçon de ε ζ G H I K. — L
ranche. — T qui trespasse
e ou qui vent ou achate à
mesure, il paie LX s.
ande (*fin du ch.*). — *Les*
s mss. des Ét. qui trespasse
in.

Leçon de G. — I chemin

et paage, il paie. — L chemin
paagaus, il. — K chemin paa-
gans, il. — H chemin paaigel,
il. — *Les autres mss. des Ét.*
chemin qui doit paage, il.

12. à manque dans B P E K
K.

13. L ansit qui vant à fausse
mesure (*fin du chapitre*).

14. *Ce petit passage a été légè-*
rement retouché par mon fait. —
Voici les leçons des mss. — G
quant on i trueve fausse mesure,
se. — I quant on y trove fausse
mesure, si. — K quant il trueve
fausse mesure, se. — ε ζ si l'en
treuve fausse mesure, si. — η
quant l'en trouve sus luy fausse
mesure, dont il. — *Les autres*
mss. des Ét. se l'en trueve fausse
mesure sor lui.

15. *Leçon de P Q R.* — A se il
vient ou acheite. — C S V se il
i vant ou achate. — G K se on
i vent ou se on i achete. — D se
il li vent ou achate. — ζ O se
l'on vent ou achate. — H se
l'en vent ou se l'en achate. —
ε I si l'om y vent ou achate. —
B au lieu de se etc. : vandant ou
achetant.

CXLIX¹⁶. *De¹⁷ trespasse son paage et d'estre arrestez hors des bonnes.*

S'¹⁸uns marcheanz¹⁹ s'en vient par paage sanz paier sun paage, et li²⁰ paagiers le prent et li dit : « vos²¹ vos en alez²² sanz paier vostre paage; nos volons que vos nos²³ en faciez droit et que vos nos²⁴ en gaigiez²⁵ l'amande; » et²⁶ se il dit en tel maniere : « sire, je ne savoie mie que je deüsse ici en²⁷ droit point de paage; et en ferai ce que je devrai²⁸, » si²⁹ li puet l'en

16. A 127. — B 143. — C 130. — G 167. — H 47. — I 168. — L 148. — S 144. — T 140.

17. *Libellé de G H I K.* — L De trespasse peage par terre et par eve. — *La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans E.* — *Les autres mss. des Ét.* De marchant qui trespasse paage. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 138.*

18. T Se marchanz trespasse paaige et il die que il ne saiche que il i ait point de paaige, il est quites de l'amende à son serement, mes que il paie lou paaige, et se il l'ose jurer il paira lx s. d'amende. Et marchanz qui vet en eive et emble lou paaige par autre passaige, il pert lou chalant et quanqu'il i a (*fin du chapitre*).

19. *Leçon de G H K L.* — I marchans s'en vait por paage. — Q R S marchant qui trespasse paage. — A marchanz tres-

passee chemin sanz. — *Les autres mss. des Ét.* marcheanz trespasse paage.

20. *Ce singulier m'est fourni par « ζ η O P Q R S.* — *Les autres mss. des Ét.* ont le pluriel : li li paageor le prannent et li dient.

21. G I vos en au lieu de vos vos en.

22. L alez o nostre paage sanz nos paier; nous. — I ale sanz paier nouz; nous.

23. nos manque dans I.

24. nos manque dans I.

25. G paiis. — B L faciez.

26. D P Q R et cil die en. — S et cil li die en.

27. en droit manque dans I. — en droit point de manque dans I. — L en droit ne riens paage.

28. L devra fere, » issi pu l'en.

29. *Leçon de « ζ.* — I l'om doit esgarder et put que s'il. — D Q R S V et einsinc l'en li pu

esgarder que s'il ose jurer sor³⁰ sainz que il ne saveit³¹ qu'il i aüst³² point de paage, il en fera³³ le gage de sa loi et rendra³⁴ le paage; et o³⁵ itant en sera quites³⁶. Et se il ne l'ose jurer, il en paiera LX s. d'³⁷ amande au³⁸ paageor.

CL. De³⁹ marcheant en eve.

Marcheanz⁴⁰ qui va par eve et moine⁴¹ chalant, se⁴² il s'emble dou⁴³ paage par⁴⁴ aucun passage⁴⁵ [où⁴⁶ il

esgarder. — *P* et einsinc l'en le puent esgarder. — *A* et einsinc l'en li doit regarder. — *Pour L voyez note 28. — Les autres mss. des Ét. Et einsinc li.*

30. sor sainz manque dans *C*.

31. *K* sot. — *H* set.

32. *L* eüst illucques point.

33. *D* feroit. — fera itant manque dans *I*; le passage manquant est reporté plus loin; voyez ci-après note 36. — fera itant en manque dans *A*.

34. *P Q R* li rendra.

35. *B* et plusieurs mss. à itant.

36. *H K* quites et s'en passera. — *I* quites atant et en fera le gage de sa loy et payera le paage. Et s'il.

37. d'amande manque dans *L P Q R S*. — *K* pour l'amande. — d'amande au paageor manque dans « ζ η; on pourrait à la rigueur soutenir que ces mots ont été ajoutés par le rédacteur des Ét.

38. Leçon de *P Q R S*. — *V* au paaige. — *Les autres mss. des Ét. ont : as paageors.*

39. *G H I K* ont seuls ici une division particulière. — Ce chapitre est numéroté 168 dans *G*, — 48 dans *H*, — 169 dans *I*. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 139.*

40. Leçon de *G H I K*. — *L* Et marcheanz. — *Les autres mss. des Ét. Mais marcheanz.*

41. *I* mene nef ou chalant.

42. *A L O P Q R S* se il s'en emble. — se il paage manque dans *B C D V*.

43. *G H* du paiage ou d'aucun. — dou paage manque dans « ζ *I K*. — *L* de paage.

44. « ζ *K* d'aucun.

45. « ζ *V* paaige.

46. Les mots entre crochets sont empruntés presque textuellement à « ζ qui portent : où il le daige rendre : ils ne sont représentés dans aucun ms. des Ét.

le doive rendre] et l'en le prant⁴⁷ et⁴⁸ arreste, il⁴⁹ pert le⁵⁰ chalant et¹ quanqu'il a dedanz.

CLI². De³ fause mesure et de faus dras.

Marcheanz⁴ qui porte⁵ fausse mesure et il en est provez, si en paie⁶ LX s.⁷.

CLII. De⁸ jugement de fause marcheandise de dras.

Marcheanz⁹ qui porte¹⁰ faus dras à¹¹ vendre, et¹²

47. *Q R S* prenoit.

48. *Leçon de e ζ K.* — *G* et on l'arreste. — *Les mots et arreste ne sont pas représentés dans les autres mss. des Ét.*

49. il...chalant manqua dans *D*.

50. *Q R S* son.

1. *O P Q R S* et ce qui est dedenz (*R enz*).

2. *A* 128. — *B* 144. — *C* 131. — *G* 169. — *H* 49. — *I* 170. — *L* 149. — *S* 145. — *T* 141.

3. *Libellé de G H I K.* — *Le titre et le texte de ce ch. et des six suivants manquent dans V.* — *W* cité par *Choppin* aurait seulement pour titre : De fausses mesures. Peut-être *Choppin* n'a-t-il cité qu'une partie du titre. — *Les autres mss. des Ét.* De marcheanz qui porte fause mesure ou faus dras. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 140.*

4. Marcheanz LX s. manque dans *T*.

5. *K* porte fauz dras ou fausse mesure et. — *Q R S* porte fausses mesures ou (*S* et) faus dras, si en. — *G H I* porte fausse mesure ou (*I* et) faus dras, si en.

6. e ζ *G I K* pert.

7. *E D* ont : LX s. d'amende.

8. *G H I K* ont seuls ici une division particulière. — *Ce ch. est numéroté 170 dans G, — 50 dans H, — 171 dans I.* — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 141.*

9. *Leçon de G H I K T.* — *R S* Et qui. — *Les autres mss. des Ét.* Et marcheanz qui.

10. *T* vent faus dras provez par marchanz drapiers il paie LX s. et li drap sont ars à veü et à seü de marchanz et d'autre genz. Et se il est prové que il les ait fez il mesmes, i pert lou poing par droit (*fin du chapitre*).

11. à vendre manque dans *I*.

12. *I* s'il en.

en est provez par¹³ les marcheanz drapiers qui¹⁴ en¹⁵ avront queneü¹⁶ que li drap sunt¹⁷ faus r lor¹⁸ sairemanz, la joutise si doit faire¹⁹ les as ardoir, à veüe et²⁰ à saüe de²¹ marcheanz et autres genz; et si en paiera²² cil qui les avra²³ apor- t LX s. d'amande à²⁴ la joutise. Et s'il estoit provez e²⁵ cil meïsmes les aüst faiz qui les avroit aportez, em perdrait le poing par²⁶ droit²⁷, por ce qu'il²⁸ roit ouvré come faus²⁹ et come lerres.

III³⁰. De³¹ fame mariée marcheande et de respondre à fame mariée marcheande.

Nule³² fame n'a response en cort laie por³³ coi ele

~~31~~ 1 par autres marcheanz.

4. *G* L qui avront bien que-
l.

5. bien manque dans *I*.

6. *I* coneü les faus dras por

7. *P R S* seront.

8. *D* son.

9. *P* faire ardoir le drap à.

10. et à saüe manque dans *G*

11. de marcheanz et manque
dans *R*.

12. *L* paiera à la joutise LX s.
mende. Et se.

13. *D I E* a.

14. à la joutise manque dans

15. *Leçon de e z.* — *I* qu'il
ismes les eüst fait et apportez.
L que il meïsmes les eüst fais,
qui les avroit. — *H* qu'il
ismes aüst faiz les dras, il

em. — *Les autres mss. des Ét.*
qu'il meïsmes aüst faiz les dras
qu'il avroit.

26. par droit manque dans *L*.

27. *I* droit, quar il.

28. *L* il les avroit faz comme.

29. *I* faus et lerres.

30. *A* 129. — *B* 145. — *C* 132.
— *G* 171. — *H* 51. — *I* 172. —
L 150. — *S* 146. — *T* 142.

31. *Libellé de G H K.* — *I* De
feme mariée marcheande et de
sa response et de son fait. —
Les autres mss. des Ét. De res-
ponse de fame. — *Source de ce*
chapitre : Coutume de Touraine-
Anjou, § 142.

32. *T* Fame qui a seigneur
n'a pas response en court laie,
se n'est de fet de cors, ou se
ele est marchande de sa mar-
chandise (*fin du chapitre*).

33. *C P Q R S* puis qu'ele.

ait³⁴ seignor, se ce n'est dou³⁵ fait de son cors; mais, qui³⁶ l'avroit batue ou dite³⁷ folie desloial, ele³⁸ en avroit response³⁹ sanz son⁴⁰ seignor; ou s'ele estoit marcheande, ele avroit bien⁴¹ response⁴² des choses qu'ele avroit bailliées de sa⁴³ marcheandise. *Autrement*⁴⁴ *non*⁴⁵ *selonc droit escrit en la Digeste*⁴⁶, *De regulis juris, l. Fœminæ a publicis judiciis*⁴⁷; *car fame est ostée*⁴⁸ *à touz*⁴⁹ *offices*.

¶

CLIV⁵⁰. *D'*¹ *apeler home desloial et fame autresi*.

34. *I a.*

35. *B et plusieurs mss. des Ét. de fait.*

36. *qui l'avroit est répété deux fois dans R.*

37. *Leçon de e ζ. — Au lieu de dite folie desloial, C porte : dit autre folie ou vilenie, — D : dite folie ou aucune autre folie desloial, — P : dite folie ou en aucune desloiauté en tele maniere, — G I K : dite folie, — Les autres mss. des Ét. : dite folie ou aucune autre desloiauté (O P Q R S desloiauté en tel maniere).*

38. *O P Q R S elle a response.*

39. *B et plusieurs mss. des Ét. la response.*

40. *son manque dans G I E.*

41. *bien manque dans E G I K; mais se trouve dans e ζ.*

42. *B et plusieurs mss. des Ét. la response.*

43. *G sa main. Autrement. — sa manque dans I K L.*

44. *D Autretant. — B et plusieurs mss. des Ét. Et autrement.*

45. *K non, ut ff, De.*

46. *R S Digeste vielle, el titre Des riules du juge, en la loi qui commence Femine. — P Q Digeste, ou titre Des riugles du juge en la loy qui commence Femine. — E Digeste, el titre Des rielles de droit, en une loi qui commence Femine.*

47. *Conf. Dig., L, xvii, 2. L'incipit exact de cette loi est : Fœminæ ab omnibus officiis civilibus vel publicis.*

48. *B offerte.*

49. *K toutes offices.*

50. *A 130. — B 146. — C 133. — G 172. — H 52. — I 173. — L 151. — S 147. — T 143.*

1. *Libellé de G K. — I D'apeler home faus et deleau et la feme autresi. — H D'appeler houme et famme autresi. — Les autres mss. des Ét. D'apeler home ou fame de folie desloial. — Ce second libellé est meilleur que les autres; mais il appartient à une famille de mss. dont les*

Se aucuns apeloit² i autre faus, ou larron ou³ murtrier, ou⁴ pugnais, ou d'aucune autre folie⁵ desloial⁶, et cil qui seroit einsi apelez s'⁷ en plainsist à la joutise, et⁸ deïst en tel maniere : « sire, cil m'⁹a apelé larron — ou m'a apelé murtrier, — à¹⁰ veüe et à saüe de moi¹¹ et de¹² bones genz, si vueil que vos m'an faciez droit; » et¹³ se li autres dit¹⁴ : « je m'an deffan, et en ferai ce

rubriques sont de date postérieure. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 143.

2. Leçon de G I K L. — Les autres mss. des Ét. apele.

3. ou murtrier manque dans T.

4. ou pugnais manque dans K.

5. Leçon de « ζ η L T. — A B C D E O P Q R S folie vilaine ou desloial. — G I folie vilaine, et. — K folie autre vilaine, et. — H folie ou vilenie, et.

6. T deloial, il s'en passera par son serement que il ne li a pas dite. Et se il ne l'ose jurer, il en paira à la joustise v s. d'amende et au plaintiff v s. Et qui appelle fame putain ou larronnesse ausi (fin du chapitre).

7. I se plainsist et deïst à la jostice : « sire. — E S D se plainsist.

8. S P Q et doit dire en.

9. Je corrige ici le texte en m'autorisant de I qui porte : m'a apelé larron et murtrer, à. — K L m'a apelé larron, à. — G m'apele desloial ou m'apele larron.

— C S m'apele desloial ou larron, à. — P m'a apelé desloial ou larron, ou murtrier, ou pugnais, ou d'aucune autre folie vilaine, à. — Les autres mss. des Ét. m'a apelé desloial ou larron, à. — ζ m'a appelé de desloiauté et m'a appelé larron, à. — « m'a apelé desloial ou m'a apelé lerron, à. — η m'a appelé desloial ou larron, à. — Je ne puis dissimuler que cette correction est conjecturale et que les mss. ne lui sont pas entièrement favorables; mais il est bien difficile d'admettre que le demandeur se plaigne de l'expression desloial alors que le commencement du paragraphe ne suppose pas que le défendeur ait employé cette expression. Je préfère donc la leçon de I; mais je répète deux fois m'a apelé en me fondant sur l'autorité combinée de « ζ G.

10. à veüe et manque dans E.

11. L moi et à veüe de bones.

12. A d'autre gent. — B C D E H O K P Q R S de genz.

13. I et li autres dye : « je.

14. K die : « sire. — E dit : « que vous ne dites pas voir.

que¹⁵ je devrai, » si li¹⁶ puet l'en esgarder qu'il jurra sor sainz de sa main¹⁷ qu'¹⁸il ne li avra pas dite la folie¹⁹, et o²⁰ itant s'an passera. Et se il n'²¹ose faire lou sairement, il en paiera LX²² s. d'amande à la joutise, et²³ c s. et i denier au plaintiff. Et²⁴ tout einsinc qui apelerait une fame putain, ou larronesse, ou d'aucune autre²⁵ folie desloial, s'²⁶ele s'em pleignoit, si²⁷ li en feroit l'en droit, si com nos avons dit desus²⁸.

CLV. D'²⁹avoir son garant à³⁰ terme.

Se³¹ aucuns apeloit i³² autre de³³ folie desloial,

15. L que j'an devré fere.
16. li manque dans Q.
17. L mein et de sa bouche qu'il.

18. E qu'il ne l'avra. — B et quelques mss. des Ét. qu'il n'avra.

19. L folie desloial; et.

20. J'emprunte cette forme à K L. — e ζ I o tant. — K G à tant. — Plusieurs mss. des Ét. à itant.

21. e I n'ose jure, il. — K ne l'ose faire. — E ne l'ose jurer, ne fere le serement. — ζ ne l'ouse jurer.

22. Leçon de e ζ η G H I K L. — Les autres mss. des Ét. ont : v s. (Ce tarif de cinq sous est orléanais.)

23. Leçon de e ζ η E G H I K L. — Les autres mss. des Ét. et au plaintiff v s. et ii (D O P R S ont : i) denier. Et tout.

24. La fin du ch. depuis Et

tout et le ch. suivant manque dans R.

25. autre manque dans e ζ G S P Q.

26. s'ele s'em plaignoit manque dans K. — D se elle se plainvoit.

27. C D E si l'en. — O il en. — L en l'en. — I l'om l'en feroit droit. — B s'il en.

28. C G D H K par devant desus manque dans I.

29. Ce chapitre n'est distinct du précédent que dans G H I K. — Il est numéroté 173 dans G, — 53 dans H, — 174 dans I. — Sources de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 144.

30. I au.

31. Leçon de G H I K. — esgarder qu' (p. 291, l. manque dans E. — Les autres mss. des Ét. Et se.

32. i ne se trouve que dans C D G H K L P S.

33. de folie manque dans

et³⁴ il s'em pleinsist, et³⁵ ne deïst pas que ce³⁶ fust à³⁷ veüe et à saüe de lui, ou s'il ne³⁸ traioit³⁹ garant de⁴⁰ la querele, ou le quel que soit de ces II⁴¹ choses, il n'en avroit⁴² ja response. Et⁴³ se il disoit que ce fu à veüe et à saüe de⁴⁴ lui et traissist bons garanz avent, il en⁴⁵ avroit response; et seroient li garant oï tantost⁴⁶, s'il estoient en la cort; et s'il n'i estoient, si⁴⁷ seroient li⁴⁸ garant semons⁴⁹ et vendroient au terme qui⁵⁰ lor seroit¹ assenez². Et³ s'il garentissoient⁴ qu'il aüssent oï la folie desloial, et cil s'en deffandist vers lui et vers les⁵ garanz⁶, adonc si⁷ li porroit l'en esgarder qu'il jurroit⁸ sor⁹ sainz qu'¹⁰il ne li avroit pas dite la folie que cil li met¹¹

34. et pleinsist *manque dans S.*

35. I et deïst que.

36. ce fust *manque dans L.*

37. à veüe et *manque dans A.*

38. ne *manque dans G H K L.*

39. *Leçon de B C I O P Q S.* — e ζ et les autres mss. des Ét. trovoit.

40. *Leçon de O P Q S.* — A de la querele que. — Les autres mss. des Ét. de la quel que. — de la choses *manque dans e ζ.*

41. II *manque dans L.*

42. L avroit elle ja.

43. Et se response *manque dans P Q S.*

44. de lui *manque dans H.*

45. D n'en avroit.

46. tantost *manque dans G H K L.*

47. si garant *manque dans O.*

48. H K L il au lieu de li garant.

49. *Leçon de II.* — e ζ et les autres mss. des Ét. ont : nomé.

50. qui assenez *manque dans e ζ.*

1. I sereent. — L sera.

2. *Leçon de H I K L.* — A establiz. — Les autres mss. des Ét. nomez.

3. Et s'il garentissoient *manque dans e ζ.*

4. C D P Q S garentissent.

5. P ses.

6. C garantisseors. — I sergens.

7. si li *manque dans P Q S.*

8. P jureroient.

9. sor sainz *manque dans E.*

10. E qu'il n'eüst pas. — D I qu'il ne l'avroit. — C qu'il n'avroit.

11. G H K Q S metoit. — P metroit.

sus¹², einsi come li garant ont garenti; et¹³ o itant en sera quites. Et se il ne¹⁴ l'ose jurer¹⁵, il en paiera LX¹⁶ s. d'¹⁷amande à¹⁸ la joutise et¹⁹ c s. et i d. au plaintiff, si²⁰ come nos avons dit desus.

CLVI²¹. De²² metre main à²³ son seignor par mal respit.

Hom costumiers²⁴ qui²⁵ met main à²⁶ son seignor par mal respit²⁷, por²⁸ coi il soit gentis hom, i

12. E sus et li. — L sus que cil li avoit dite, issi come.

13. et o quites *manque dans e ζ G H I K.* — P Q S et por itant. — Les mss. portent : et à itant; je corrige : et o itant. — La position relative des mss. permettrait à la rigueur de considérer les mots et o quites comme une addition du rédacteur des Ét. ou comme une faute de certains mss. Ce serait, je crois, une erreur.

14. L ne l'osoit jurer. — G H P Q n'ose jurer. — B C D n'ose faire le sairement, il.

15. H jurer, adonc paiera.

16. Leçon de e ζ E G H I K L. — Les autres mss. des Ét. ont : v s.

17. d'amende *manque dans P Q.*

18. à la joutise *manque dans I L.*

19. Leçon de e ζ E G I K L. — H et c deniers au. — U et c s. et. VII d. (une petite croix au-dessus

de VII). — Les autres mss. des Ét. et v s. et i d.

20. Les mots si come d e sus *manquent dans e ζ G I K.*

21. A 131. — B 147. — C 134. — G 74. — H 57. — I 175. — L 152. — S 148. — T 144.

22. Libellé de G H I K. — E D'ome costumier qui met main à son saignour comment on en doit ouvrer. — Les autres mss. des Ét. D'ome costumier qui met main à son seignor par mal respit ou qui bat son serjant (ou qui serjant *manque dans B C O L.* — P Q ont : bat son seigneur au lieu de bat son serjant).

— Sources de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 145.

23. G H I en.

24. costumiers *manque dans 0.*

25. T qui par mal respit met main à son seigneur gentil Pert.

26. C G I en.

27. P R S despit.

28. G I R S por qu'il. — C P puisqu'il.

pert le poin, se ses²⁹ sires ne³⁰ l'avoit feru avent.

CLVII. De³¹ ferir joutise ou prevost ou sergent.

Hom³² costumiers qui bat le prevost son seignor ou son sergent de³³ son ostel qui porte les clés³⁴, il³⁵ en paie LX³⁶ s. d'amande à³⁷ la joutise, et à celui, son domache à³⁸ sa prueve.

CLVIII³⁹. De⁴⁰ brisier saisine de seignor et de pechier en ses estans.

Hom costumiers si paie⁴¹ LX s. d'amande qui⁴² brise

29. T li.

30. T ne l'a avant feru. Et.

31. Ce ch. n'est distinct du précédent que dans G H I K. — Il est numéroté 175 dans G, — 55 dans H. — J'ai adopté le libellé du titre de I. — K De ferir jostice ou son sergent. — G De ferir justice ou serjant de justice. — H De ferir justice sanz sergant. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 146.

32. Leçon de : ζ G H I K. — T Et se il bat son certain messaige ou sergent il pert LX s. d'amende et lou domaige au blecié à sa prueve. — Les autres mss. des Ét. Et se il bat.

33. de son ostel manque dans B.

34. B I clés de son ostel, il.

35. G I K il paie. — E il paera LX.

36. A porte : XL.

37. à la joutise manque dans B I.

38. B et sa poine au lieu de à sa prueve.

39. A 132. — B 148. — C 135. — G 176. — H 56. — I 177. — L 153. — S 149.

40. Libellé de G H I K. — W De saisine enfrainte. — L De quel meffait hom costumier paie LX s. — La rubrique et le texte de ce ch. manquent dans T. — Les autres mss. des Ét. Des meffais de coi (S Q par quoi. — P por quoi. — R dont) hom costumiers paie LX s. d'amende. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 147.

41. E H I K L O P Q R S fet. — W doet.

42. Dans L les mots qui seignor sont placés un peu plus haut après le mot costumiers.

la saisine son seignor, ou⁴³ qui chace en sa⁴⁴ garanne, ou⁴⁵ qui pesche en⁴⁶ son estant ou en son defois⁴⁷. Ou s'il a taverne sor son ban, ou se il garde nuitantre⁴⁸ bues⁴⁹ ou vaches⁵⁰, en¹ son bois qui n'²ait pas III anz [et³ I mois], ou⁴ chievres, il⁵ en paie LX s. d'amende. Ou⁶ se il fait escousse⁷ à son seignor ou à son prevost, autresinc⁸ en paie il LX s. d'⁹amende.

43. Leçon de *e z G I K L W*. — ou qui estanz manque dans *H*. — ou qui garenne manque dans *E*. — Les autres mss. des *Ét.* ou s'il chace.

44. J'emprunte ce singulier à *e z I L*. — Les autres mss. des *Ét.* ont : ses garennes.

45. Leçon de *e z G K L W*. — *Q R S* ou il pesche. — *E C* ou se il pesche. — *B* et plusieurs mss. ou pesche.

46. Leçon de *I*. — en son estant manque dans *e z*. — Pour *H* voyez note 43. — Les autres mss. des *Ét.* en ses estanz.

47. *I* deffent. — *L* defans.

48. *G K L* nuitamment. — *E* nuitrement. — nuitantre manque ici dans *I*; est reporté un peu plus bas après le mot vaches. — Ce mot manque aussi dans *W*; il y est remplacé par les mots par nuit après vaches.

49. bues ou vaches manque dans *V*. — *K* vaches ou bues au lieu de bues ou vaches.

50. *H* vaiche. — *B C E* vaches ou chievres en.

1. Leçon de *H K L*. — *e z I E G W* en ses bois. — *O Q* ou bois.

— Les autres mss. des *Ét.* en bois.

2. Leçon de *A B C D H L O P Q R* n'ait. — *e z* et les autres mss. des *Ét.* n'aient.

3. et I mois n'est représenté que dans *e z* où je lis : et I mai.

4. ou chievres manque ici dans *B C E*. — *R S* ou se il i m chievres.

5. il amende manque dans *A B C D O P Q R S*. — *H K* il en paieroit. — *I* il paiera.

6. *e z* s'il les escout (sans *u*). — *G* Et s'il l'esqueut à. — *D* Ou se il esquise à. — *A* Et si les escout à. — *W* Et se il resqueut à. — Ou se il fait manque dans *L*. — Ou se LX s. manque dans *H K*.

7. *I* escout. — La plupart des mss. des *Ét.* ont la forme : esceusse.

8. Leçon de *W*. — *D* ausi paie il. — *I* il paie aussi LX s. — *E* auxi LX s. — *Q R S* il en paie LX (autresinc n'est pas représenté). — Les autres mss. des *Ét.* einsinc en paie LX. — autresinc ... d'amende manque dans *e z*.

9. d'amende manque dans *A B D L Q R S*.

CLIX¹⁰. De¹¹ saisine.

Se aucuns sires¹² disoit¹³ à son home¹⁴ costumier :
 « je praing ceste chose en ma¹⁵ main et¹⁶ en ma saï-
 sine, — et¹⁷ la nomast —, » et il n'¹⁸en preïst autrement
 la saisine, et¹⁹ li hom costumiers ostast²⁰ la chose ou²¹
 remuast, il n'an feroit²² à²³ son seignor que le gage
 de²⁴ sa loi ; car²⁵ tiex saisine n'est pas certaine²⁶, ele
 n'est que veée. Et²⁷ s'il l'ostoit de sa²⁸ saisine, puis²⁹
 qu'il l'³⁰aüst saisie et³¹ mise en sa main, il en paieroit
 LX s. d'amande.

10. A 133. — B 149. — C 136.
 — G 177. — H 57. — I 178. —
 L 154. — S 150. — T 145.

11. A C D O P Q R S De sai-
 sine qui n'est pas certaine. —
 E De saisine qui n'est nulle. —
 K De saisines. — *Le titre et le
 texte de ce chapitre et des quatre
 suivants manquent dans V. —
 Source de ce chapitre : Coutume
 de Touraine-Anjou, § 148.*

12. sires manque dans A T.

13. T dit.

14. home manque dans A H.

15. ma manque dans T.

16. et en ma saisine manque
 dans B C D L O P Q R S T.

17. E et il li noïast. — W et
 la denommast. — et la nomast
 manque dans B C D O P Q R
 S T.

18. L ne preïst. — E ne le
 preïst. — T n'en praingne.

19. T et li hons praingne la
 chose, il n'en fera que lou gaige.
 — W et si homs.

20. K remuast la chose, il.

21. H et la remuast. — P et
 remuast.

22. U fera.

23. E G au seigneur.

24. de sa loi manque dans I.

25. I que ceste saysine. — W
 car cette sesine.

26. G certaine et n'est fors
 que.

27. Leçon de e z G L. — I Et
 il l'ostoit. — *Les autres mss. des
 Ét. Mais s'il.*

28. sa manque dans B O W.
 — E K P Q R S la.

29. Leçon de E I O P Q R S W.
 — *Les autres mss. des Ét. par
 coi il.*

30. l' manque dans H.

31. W et puis mis.

CLX³². *De*³³ *ventes*.

Se³⁴ aucunes gens estoient qui chanjassent³⁵ terres, li³⁶ uns à l'autre, et eles ne³⁷ fussent pas d'³⁸un fié ne d'une seignorie, li³⁹ seignor feroient les terres prisier par⁴⁰ preudes homes, et de tant com eles seroient⁴¹ prisiées, si en avroient⁴² li seignor les vantes. Mais s'eles estoient d'une seignorie, si⁴³ n'i avroit nules

32. *A* 134. — *B* 150. — *C* 137. — *G* 178. — *H* 58. — *I* 179. — *L* 155. — *S* 151. — *T* 146.

33. *Libellé de G H I K*. — *L* De change de terres. — *Les autres mss. des Ét.* De faire eschange de terres (de terres manque dans *E*). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Angou*, § 149.

34. *T* Se terres sont changées qui ne soient d'un fié, ne d'une seignorie, li seigneur les feront prisier et en avront les ventes. Et d'une seignorie, non : mes se uns sires tient de n barons et ait homes en chascune chasterie et li home changent leur terres les unes aus autres, les ventes seront rendues pour ce que ce est de n fiez, tout soit ce. — *K* Se aucuns estoit qui achatist de autre terres et il ne fussent pas de 1 fié.

35. *G H I L* achetaissent. — *Pour K voyez ci-dessus note 34.* — *R S* fesoient eschange de. — *P Q* chengoient.

36. *O* les unes aus autres. — *G H I* li uns des autres. — *Les autres mss. des Ét.* li uns as autres. — *Je suis e ζ qui portent :* l'un à l'autre.

37. *Leçon de G H I K L*. — *Les autres mss. des Ét. ont :* n'estoient au lieu de ne fussent.

38. *B P Q R* dou au lieu de d'un.

39. *J'emprunte ce pluriel à T qui porte :* li seigneur les feront (voyez note 34). — *e ζ η et les autres mss. des Ét. ont :* li sires feroit. *Ce singulier paraît évidemment erroné.* — *Cf. ci-après note 42.*

40. *G* as au lieu de par.

41. *G* seroit.

42. *η E G I K P Q R S* ont ici le singulier : avroit li sires les. *Ce singulier me paraît inacceptable.* — *e ζ et les autres mss. des Ét. ont le pluriel.*

43. *Leçon de I*. — *K G H* il n'i avroit. — *D O R S* il n'en avroit. — *L* il n'avroit. — *Les autres mss. des Ét.* il n'an avroient.

vantes, se en une maniere n'⁴⁴estoit que⁴⁵ nos vos dirons : que li sires⁴⁶ tenist de II barons et qu'⁴⁷il aüst homes en chascune chastelerie, et li home chanjassent li⁴⁸ uns à l'autre sa⁴⁹ terre, les⁵⁰ vantes seroient randues¹ par la raison de ce que ce² est de II fiez, tout³ tiegnent il d'un seignor.

CLXI⁴. *De⁵ retrait de lignage et de ventes chalengier dedenz l'an et le jor par retrait.*

Se⁶ einsinc⁷ estoit⁸ que aucuns achetast d'⁹un

44. *B G L R non au lieu de n'estoit.*

45. que nos vos dirons *manque dans L.*

46. *Leçon de L. — « ζ η E uns. — Les autres mss. des Ét. hom.*

47. *O P Q S qu'il n'eüst. — I E qui eüst.*

48. *Leçon de H I K S. — li uns à l'autre manque dans G L. — Les autres mss. des Ét. li uns as autres.*

49. *Au lieu de sa terre G a : leur fiés, — H K ont : son fié. — A B C D E P Q R S lor terres.*

50. *O P Q R S lor. — A E et lor. — les randues manque dans L.*

1. *G K au seigneur rendues.*

2. *L il sont de. — B ce seroit de.*

3. *Leçon de L. — G H I K et tot soit il d'un. — « ζ tout saient elles d'un. — Les autres mss. des Ét. tout soit ce d'un.*

4. *A 135. — B 151. — C 138.*

— *G 179. — H 70. — I 180. — L 156. — S 152. — T 147.*

5. *Libellé de G K. — I De retrait de lignage et de ventes dedans l'an chalengier et le jor, por retrait. — H De retrait de heritaige et de ventes chalengier. — L De chalonge de terres. — B De retrere terres par heritaige qui sunt vendues. — Les autres mss. des Ét. De retrere (E traere) terres qui sont vendues par eschange. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 150, 151.*

6. *E Se uns hom achatoit. — T Se aucuns achate d'un autre i achat de c lb. et baille à celui de qui il a acheté un arpent de terre qui ne vaille que x lb. en eschange, il n'i a point de retret par l'usaige qui court ores (An du chapitre).*

7. *O P Q R S aucuns.*

8. *L avenoit.*

9. *d'un autre manque dans L.*

autre I grant achat de c lb. ou¹⁰ de plus ou de moins, fussient¹¹ pré, ou vignes, ou terres¹², ou maisons; et cil qui l'¹³avroit acheté¹⁴ baillast¹⁵ à¹⁶ l'autre une alne de terre qui ne vausist que¹⁷ x livres, tout vausist li achaz¹⁸ c lb., ou¹⁹ plus ou moins, si come nos avons dit desus²⁰, et li²¹ lignages venist avent et le demandast à²² avoir o²³ les deniers paianz; et cil²⁴ deïst : « je ne viau pas que vos l'aiez, quar²⁵ c'est eschanges²⁶, car²⁷ je²⁸ en ai doné une²⁹ grant partie de ma terre³⁰ en eschange³¹, » einsinc n'avroit pas li lignages ceste meniere d'³²achat selonc l'usage qui court.

En³³ touz les achaz que³⁴ l'en achate qui apar-

- | | |
|--|--|
| 10. ou de plus <i>manque dans I.</i> | 24. I il. |
| 11. L ou <i>au lieu de</i> fussient. | 25. B et plusieurs mss. des <i>Ét.</i> |
| 12. E champs <i>au lieu de</i> terres. | que. — H quar tu eus en es- |
| 13. L avroit. | genge. |
| 14. Gomet : acheté. — Bachetée. | 26. G en escange. — eschanges |
| 15. L baillat xx lb. et un aleo | terre <i>manque dans K.</i> |
| (sic) de terre. | 27. car <i>manque dans L.</i> |
| 16. à l'autre <i>manque dans B</i> | 28. C I je l'en donay. |
| C D O P Q R S. — Pour L voyez | 29. L une piece de ma terre; |
| note 15. | o les deniers. Issi n'a. |
| 17. que x vausist <i>manque</i> | 30. A terre bone et grant en |
| <i>dans B.</i> | eschange. |
| 18. E champs. | 31. I eschange. En ceste ma- |
| 19. ou plus ou moins <i>manque</i> | nere, le lignage n'avra pas l'a- |
| <i>ici dans B D E O P Q R S; est</i> | chat. |
| <i>reporté dans ces mss. un peu plus</i> | 32. d'achat <i>manque dans H.</i> |
| <i>loin après les mots dit desus.</i> | 33. A B C D E L O P Q R T |
| 20. G devant. | <i>commencent ici un chapitre spé-</i> |
| 21. B C et plusieurs mss. des | <i>cial. — Pas de rubrique dans T.</i> |
| <i>Ét. li.</i> | — Rubrique de L : De tenir achat |
| 22. à avoir <i>manque dans G.</i> | an et jour sans chalonge. — Ru- |
| 23. O les deniers paianz ne se | brique des autres mss. : D'ome qui |
| trouve que dans E I K L. | demande achat à (E P Q R S par) |

tiennent³⁵ à heritage, par coi l'en le taigne an et jor sanz³⁶ chalonge, à veüe et à saüe dou lignage à³⁷ celui de qui il l'avroit acheté. Se³⁸ aucuns du lignage venoit avant, por quoi il fust en l'eveschié et il venist emprès ce que li³⁹ anz et li jorz seroit⁴⁰ passez et⁴¹ il demandast⁴² l'achat à avoir, il n'an avroit⁴³ point par droit⁴⁴. Mais s'il venoit⁴⁵ dedanz⁴⁶ l'an et le jor aucuns⁴⁷

lignage coment il le doit avoir.

— *Ce chapitre est numéroté 136 dans A, — 152 dans B, — 139 dans C, — 157 dans L, — 153 dans S, — 148 dans T. — La : De touz au lieu de : En touz. — T En achat que l'en tient an et jour sanz chaloinge à veü et à seü dou lignaige à celui qui vent qui soit dedanz l'aveschié, il n'i a point de retret par droit, se il a esté semons par devant joustise dou prendre (fin du chapitre).*

34. *E qui sont achatez qui sont de heritage.*

35. *Leçon de ε ζ A C O. — Les autres mss. des Ét. appartient. — D par quoi je tiegne. — E pour quoy il ne tienge. — P Q puisque il le tiegne. — R puisque eulz le tiennent. — S puisque il le tiennent.*

36. *A sans estre chalongé.*

37. *à celui manque dans P.*

38. *Ce passage est reconstitué hypothétiquement. Voici les leçons des mss. : ε ζ Et si aucuns du lignage venoint avant, par quoy il fussent de l'evesqué et venissent emprès. — L Se aucuns s'en traet avant, pour quoi il fust*

dedans l'avesqué et il demandast l'achat à avoir ampès. — *G H I K Se (I et si) encor le (H se) vouloient avoir et il fussent en l'eveschié et il venissent emprès. — Les autres mss. des Ét. Se il venoient après que (cf. ci-après, n. 44).*

39. *li ans et manque dans Q.*

40. *Q R S fussent. — P fust. — seroit est répété deux fois dans B.*

41. *et il avoir manque à cette place dans L (voyez note 38); manque dans H.*

42. *Leçon de ζ P Q R S. — B demandoit. — Les autres mss. des Ét. et ε demandassent.*

43. *Leçon de B D H L P Q R S. — ε ζ et les autres mss. des Ét. avroient.*

44. *A B C D E P Q R S ajoutent après droit les mots : por coi il (P Q puisque il) fussent (B fust) en l'eveschié qui se trouvent plus haut dans les autres mss. (cf. n. 38 in fine).*

45. *C H I K P Q R S venoient.*

46. *G et dedens.*

47. *aucuns avroit manque dans L. — I et demandassant*

dou⁴⁸ lignage et⁴⁹ demandast⁵⁰ l'achat à¹ avoir, il l'avroit, por² coi il³ n'aüst esté semons⁴ devant joutise, mais⁵ il randroit⁶ à⁷ celui touz⁸ les amandemenz qu'il i⁹ avroit faiz. Et s'il avoit¹⁰ esté semons¹¹ par¹² devant la joutise dou¹³ reprendre, il n'an avroit point.

CLXII¹⁴. D'¹⁵offrir deniers par devant la joutise por retrait et de faire amendement puis l'offre.

Se¹⁶ einsinc estoit¹⁷ que aucuns achetast d'¹⁸un

l'achat du lignage, il. — *Les autres mss. des Ét. et aucuns. — Je suis e ζ qui n'ont pas cette conjonction et, à mes yeux, parasite.*

48. Dans E les mots dou lignage sont reportés après demandast. — Pour I voyez note 47.

49. Cette conjonction et ne se trouve que dans e ζ.

50. G demandoit. — Pour I voyez note 47.

1. à avoir manque dans C G K P Q R S. — Au lieu de ces mots à avoir on lit dans I : du lignage.

2. P Q R S puisqu'il. — G mais qu'il.

3. A il fussent semons. — I il eüst été.

4. A semons dou prendre par.

5. mais joutise manque dans H.

6. A rendroient.

7. à celui manque dans D.

8. touz manque dans S.

9. i avroit manque dans I. — Q R S i avroit mis et fez.

10. A avoient.

11. A semons por prendre la chose ou por quiter, il n'en avroient point.

12. par joutise manque dans B.

13. dou reprendre manque dans E. — L dou respondre. — G H I K dou prendre. — e ζ de prendre.

14. A 136. — B 153. — G 180. — H 60. — I 181. — L 158. — S 154. — T 150. — Dans T l'ordre de ce chapitre et du suivant est interverti.

15. Libellé de G H I K. — L D'omme qui ne veut rendre achat d'eritage. — *Les autres mss. des Ét.* De metre amandement en achat qui est demandez. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 152.*

16. T Se aucuns achete d'un autre qui riens ne li teigne, de qui li lignaiges montre et offre à l'achateurs les deniers devant la joutise, et cil ne veille prandre et il face amandemenz mesons ou vignes, puis l'offre, cil l'avra

autre un achat et 1 dou lignage [venist¹⁹ avant et] demandast²⁰ l'achat [à²¹ avoir] et li offrist les deniers²² à rendre que li achaz li avroit couté et²³ li²⁴ mostrast²⁵ les deniers²⁶ et deïst : « [prenez que li achaz vos avra couté], [et] contez bien touz les costemenz et je les

o tout l'amendement par les deniers premiers paianz que cil i avra mis et perdra l'amendement sanz retour (*fin du chapitre*). — I Et s'il estoit. — P Q R S Se il avenoit.

17. H K avenoit.

18. *Leçon de e ζ*. — E d'un autre, 1 du lignage. — Q R S (d'un autre manque) 1 achat et 1 autre du lignage. — H O P (d'un autre 1 achat manque) et 1 autre dou. — B C D G I K L d'un autre dont li lignages. — A d'un autre et lignages.

19. Les mots venist avant et manquent dans les mss. des Ét. et sont empruntés à e ζ.

20. B D O P Q R S li demandast.

21. Les mots à avoir ne se trouvent ni dans les mss. des Ét., ni dans e ζ; je les emprunte à η qui porte : demandast à avoir l'achat.

22. Ce mot deniers finit dans H le verso du fol. 27 : plusieurs feuillets ont sans doute disparu ici du ms. primitif; le fol. 28 recto commence au mot mahaing (dernier chap. du présent livre).

23. et li deniers manque dans R.

24. li manque dans G I.

25. E mestroit.

26. *Entre deniers et les mots et deïst tous les mss. des Ét. sauf R qui probablement est incomplet ont cette phrase : et soit (P Q S ait) prové que li achaz avroit (C D I K avoit. — Q avra. — L vous avra) cousté. — Ces mots, que je crois fautifs et inutiles à cette place, manquent dans e ζ η. Il ne semble pas qu'ils puissent être attribués au rédacteur des Ét. : je n'y vois qu'une erreur de copiste et ne les laisse pas dans le texte : je pense qu'ils dérivent des mots entre crochets que je place après deïst. — Le pronom vous conservé dans L est un indice qui paraît permettre cette correction : ces mots entre crochets sont empruntés, non sans correction, à e ζ qui portent : prenez ce que l'achat vous a cousté. — Dans e ζ le mot cousté est suivi immédiatement des mots et je vous rendré, qui, ainsi placés, n'ont pas de sens, mais qui viennent fort bien après et contez costemenz. — Avant contez j'ai ajouté la conjonction et que ne fournit aucun ms. des Établissements.*

vos randrai; veez²⁷ ci l'argent; » et se cil ne voloit prandre²⁸ les deniers, et il meist²⁹ amandemanz³⁰ après³¹, ou de vignes planter³², ou de maisons faire, ou d'autres amandemanz, cil³³ qui li avroit offerz³⁴ les³⁵ deniers à randre par devant joutise³⁶, ne li seroit pas tenuz à rendre les amandemenz qu'il i avroit faiz; einçois avroit l'achat o³⁷ les deniers paians³⁸ que li autres i avroit mis³⁹.

CLXIII⁴⁰. D'⁴¹avoir ses mises en retrait à sa prueve.

Se⁴² aucuns⁴³ achetoit⁴⁴ d'autre qui aüst lignage⁴⁵

27. *B* que veez ci les deniers; » et.

28. prandre manque ici dans *B*, est reporté dans ce ms. après deniers.

29. *I L R S* i meist. — *Q* li meist.

30. *K* autre amendement.

31. après amandemanz manque dans *E K*. — *B C* et plusieurs mss. emprès.

32. planter manque dans *I*.

33. cil qui amandemanz manque dans *O P Q R S*.

34. offerz les deniers à randre manque dans *G*.

35. les deniers à randre manque dans *I*. — *E* l'argent au lieu de les deniers.

36. *I K* la joutise.

37. Leçon de *I K L*. — *U* en paiant les deniers que. — Les autres mss. des Ét. par.

38. Leçon de *G I K*. — Pour *U* voyez note 37. — paians man-

que dans les autres mss. des Ét.

39. e z *K L* donnez.

40. *A* 137. — *B* 154. — *C* 144. — *G* 181. — *I* 182. — *L* 158. — *S* 155. — *T* 151.

41. Libellé de *G I K*. — *L* D'ome qui a esté forspaisiés et demande achat. — *P Q R S* D'ome qui a demoure hors du pais de demander achat. — *D* D'ome qui demeure hors dou pais demander achat. — Les autres mss. des Ét. D'ome qui demeure hors dou pais qui demande achat. (*E* porte : a au lieu de achat; à l'encre noire en marge : achat). — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 153.

42. *A* Se aucuns hons estoit qui achetast d'un. — *T* Se aucuns dou lignaige à celui qui a vendu est hors de l'aveschié, et vigne, et dement l'achat après an et jour, il l'avra par les de-

e l'eveschié, et cil venist demander l'⁴⁶achat
⁴⁷ ce que li anz et ⁴⁸ li jorz⁴⁹ seroit passez, cil
 roit⁵⁰ acheté ne¹ s'en passeroit pas² envers lui
³ terme⁴; einçois avroit⁵ l'achat cil qui le⁶
 deroit, o⁷ les deniers paienz. Et se li autres i
 nis amandemenz⁸, il les avroit à⁹ sa¹⁰ loial
 ; et si ne¹¹ randroit riens de¹² ce qu'il en
¹³ levé¹⁴, car droiz ne donroit¹⁵ mie que l'¹⁶en
 elui semondre hors de¹⁷ l'eveschié.

lanz; mes li acheterres
 amandemenz, fors de
 re (?) à sa loial preuve,
 e des fruiz, de tant
 il l'avra tenu (*fin du*

C D O P Q R S aucuns
 retoit.

chetoit heritage d'omme

çon de e z O P Q R S. —
es mss. des Ét. et η li-
ors dou païs et (B ou).
achat manque dans Q R
est probable que le ms.
de la Cout. de Touraine-
ortait après l'achat les
voir; mais en l'état ces
sont fournis par aucun

et après. — *I* emprès
 e jor trespasé, cil.

li jorz manque dans *G*.
 jors fust trespaseis.

D et quelques mss. l'a-

1. *B C* ne se au lieu de ne
 s'en.

2. *I K* pas ainsi envers.

3. le manque dans *B C D G I*
K E.

4. *I* terme trespasé; ençois.

5. *G* convendrait qu'il eüst
 l'acat.

6. le manque dans *Q R S*. —
B et divers mss. des Ét. li.

7. Leçon de *I K L*. — *E* pour.
 — Les autres mss. des Ét. par.

8. *R* amende.

9. *I* par.

10. *Q S* la.

11. *G* n'en retenroit nient de.

12. *R* de chose qu'il.

13. *R* eüst.

14. *I* levé par droit, que droit.

15. *G I K* dist.

16. Leçon de *D*. — *A* l'en aüt
 nului semondre. — *P Q R S* l'en
 alast semondre. — Les autres
 mss. des Ét. et *e z* l'en l'alast se-
 mondre.

17. *K* de ce esveschié.

CLXIV¹⁸. *De¹⁹ prandre au seignor par defaute de lignage.*

Se²⁰ aucuns²¹ achatoit²² d'²³un autre qui ne li tenist²⁴ riens, celui achat²⁵ avroit²⁶ li sires dont il movroit²⁷, se il voloit²⁸, ainz²⁹ que nus³⁰ estranges³¹.

CLXV³². *De³³ retraire son heritage sans nules ventes rendre.*

18. A 139. — B 155. — C 142. — G 182. — I 183. — L 159. — S 156. — T 149.

19. *Libellé de G I K W.* — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans V.* — *Les autres mss. des Ét.* D'achat que li sires puet retraire à lui (à lui manque dans B C D). — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 154.*

20. *Ce chapitre n'est pas représenté dans A.* — *Il figure dans T après une courte phrase qui représente le ch. suivant; voyez ci-après notes 32, 34.* — K Et se.

21. O aucuns hons achatoit.

22. P Q S achetast. — B T achate.

23. L d'omme qui. — T d'un autre qui riens ne li teigne de lignaige, celui.

24. W fut.

25. achat manque dans E.

26. T avra. — *La fin du ch. depuis avroit incl., le titre et le*

commencement du suivant jusqu'à achetoit inclus. manquent dans O.

27. T muet.

28. T viaut par les deniers, avant que.

29. W tout avant que.

30. I R uns. — nus manque dans T.

31. B C D Q autres.

32. B 156. — C 143. — G 183. — I 184. — L 160. — S 157. — *Ce chapitre est confondu dans T avec l'avant-dernier (Voyez ci-dessus note 20 et ci-après note 34).*

33. *Libellé de G I K.* — L Comment l'en doit rendre deniers de retraire d'eritage. — P Q R S De randre vantes qui (Q et qui) sont (P soit) retraites. — *Les autres mss. des Ét.* De randre vantes d'achat (E de ceu) qui est retrez. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine - Anjou, § 155.*

Se³⁴ aucuns achetoit et aucuns³⁵ retraisist qui fust dou lignage, il n'an rendroit ja nules vantes au³⁶ seignor, mais il les³⁷ rendroit à celui³⁸ de qui il³⁹ avroit retret, et⁴⁰ les deniers et les vantes⁴¹ que cil avroit rendues au seignor.

CLXVI⁴². De⁴³ jurer loiaus cous et loiaus mises en retrait.

Se⁴⁴ aucuns⁴⁵ avoit⁴⁶ acheté prez, ou vignes,

34. *T* Et en achat retret n'a nules ventes à seigneur (*fin du chapitre*). — *Le texte de ce chapitre manque dans E.*

35. *Leçon de G I K L.* — *Les autres mss. des Ét.* uns autres au lieu de aucuns.

36. *R S* as seigneurs.

37. *Q R S* les rendroit au seigneur et à. — *les paraît inutile, mais est fourni par e et tous les mss. des Ét.*

38. *P Q R S* celui dont il.

39. *Q R S* il les avroit. — *A* il retreret. — *B et divers mss. des Ét.* il l'avroit.

40. et les seignor *manque dans V.*

41. *P R S* rentes.

42. *A* 140. — *B* 157. — *C* 144. — *G* 184. — *I* 185. — *L* 161. — *S* 158. — *T* 152.

43. *Libellé de G I K.* — *L* D'ome qui vent achat quant il demande plus que il ne li a cousté quel doumage il en puet avoir. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui retrait achat à qui

l'en demande plus que li achaz n'a (*P Q a*) cousté (*V* ne coute). — *Outre ce titre on lit en marge de R* : D'oume qui demande d'achat plus que li coute. — *Source de ce chapitre* : *Coutume de Touraine-Anjou*, § 156.

44. *T* Se aucuns achaz n'a cousté que x lb., et cil qui retret les offre devant joustise à l'acheteur, et li acheterres en dement xx lb. et die que tant li a cousté li achaz et que il n'en prendra la mains, et cil qui retret les pourchace toutes xx, et quant vendra au livrer, se cil qui retret dit : « je veil que vous jurez seur sainz que li achaz vous ait cousté xx lb. en leialz coulz et ainz dement les x lb., » et li autres die : « pour lou domaige que vous m'avez fet en pourchacier tant de deniers et vous n'avez osé jurer, je veil avoir sanz deniers, » droiz dit qu'il l'ait (*fin du chapitre*).

45. *R S* aucuns hom avoit.

46. *Leçon de G K L.* — *I* avoit

ou⁴⁷ terres, ou⁴⁸ maisons, ou autres choses qui appartenissent⁴⁹ à heritage⁵⁰; et aucuns demandast l'achat à avoir qui fust dou lignage, et¹ cil deïst : « je viau bien que vos l'aiez, et² si me rendez ce³ qu'il m'⁴a couté; » et li autres⁵ li demandast : « combien vos a il couté? » et⁶ il respondist : « L lb. » — ou : — « LX⁷, » et⁸ deïst que tant li aüst il couté, tout⁹ ne li aüst il couté que xx¹⁰ lb.; et li autres deïst : « tant¹¹ ne¹² vos couta il pas; il ne vos couta que xx¹³ lb. et tant sui je prez dou¹⁴ paier. » Et s'il dit : « je n'an prandrai¹⁵ pas moins de LX¹⁶ lb., car¹⁷ il m'a tant couté; et¹⁸ si en

prez. — *Les autres mss. des Ét.* avoit acheté d'un autre prez.

47. ou terres *manque dans D P*, — *est reporté dans L après* : ou maisons.

48. ou maisons *manque dans V*.

49. *E* apartiengent.

50. *G I K L* l'heritage. — *Je suis la leçon de « ζ et des autres mss. des Ét.*

1. *Leçon de G I K L*. — *Les autres mss. des Ét.* et li autres deïst.

2. *Leçon de G K*. — *I* et me rendez. — *L* et m'an randez. — *Les autres mss. des Ét.* mais que vos me.

3. *D L* ce qui m'a.

4. *E* m'avra.

5. *V* autres deïst : « combien.

6. *Leçon de ζ*. — *I* et il. — « et l'autre respondist. — et cil bien couté *manque dans L*. — *Les autres mss. des Ét.* et cil

li (li *manque dans V*) deïst : « L lb., » ou.

7. *I* ajoute après LX : m'a il bien couté.

8. et deïst couté *manque dans I P*. — et deïst que xx lb. *manque dans B*.

9. tout *manque dans L*. — tout xx lb. *manque dans V*.

10. « ζ *G I* ont : x lb. — *K* porte : x lb. et itant li deniast; et li. — *U* porte : x lb. et tant li demandast; et li.

11. *L* que tant.

12. *B L* ne vos a il pas couté, il.

13. « ζ *I* ont : x lb.

14. *G S* de.

15. *G* prendroie.

16. *I E Q R* ont : L (*dans Q* il y avait primitivement LX; x a été gratté).

17. *L V* que itant (*V* tant) m'a il couté.

18. *A B C D E L O P Q R S* et bien en ferai.

que je devrai²⁰; » si²¹ li esgardera l'en par
 cil qui²² demandera l'achat si aportera touz
 s avent que cil²³ dit que li achaz li avra²⁴
 .quant li denier seront aporté devant²⁵ la
 l dira : « Veez ci les²⁶ deniers de LX lb. tant
 7 dites que²⁸ li achaz vos a couté²⁹, » si
 adonc³⁰ que cil³¹ jure³² sor sainz de³³ sa
 e tant li avra couté en loial achat. Et se il
 jurer³⁶ et die en³⁷ tele maniere : « je n'an
 3 que xx³⁹ lb., que⁴⁰ il ne m'a plus couté; »
 es die : « or ne vos en⁴² viau je nus⁴³ paier,

con que.

deverai faire; » si.
 et l'en esgarder par.

R si esgardera l'en.
 de G. — e ζ L qui
 ortera. — qui
 manque dans les autres

de e ζ G L. — Les
 les Ét. il.

devant lui, la. — V
 a suite jusqu'à couté
 3).

de O. — K P les de-
 — Q R S les deniers
) il y avait d'abord
 gratté). — G les de-
 lb. — E les L lb. —
 tant come vous. —
 rs et tant comme.
 autres mss. des Ét.
 que dans e ζ) LX lb.

es que manque dans

28. que couté *manque*
 dans A.

29. P Q R S couté, si come
 vous dites, si.

30. adonc *manque* dans V.

31. B C V il.

32. E jurast.

33. de sa main *manque* dans
 K.

34. L main et de sa bouche
 que itant. — Dans Q il y a une
 place vide entre main et que.

35. e ζ I L n'ose.

36. G K jurer sor sainz et.

37. en tele maniere *manque*
 dans I.

38. Q poieré.

39. e ζ G I ont : x lb. — E a :
 xx lb. par devant la justise que
 il.

40. ζ R S car.

41. et li autres die *manque*
 dans K.

42. A en paieré ge nul.

43. E O P Q R S riens. — I
 ore nul paier.

car je vos offri les⁴⁴ deniers de xx lb. par⁴⁵ devant joutise, et en leu et en tens que⁴⁶ faire le dui, et vos ne les vousistes prandre; ainz me⁴⁸ deïstes qu'il v⁴⁷ avoit couté LX⁴⁹ lb.; si m'avez fait domache⁵⁰ en porchacier si grant faiz² de deniers³: et por ce q⁴ vos⁴ deïstes⁵ devant la joutise qu'⁶il vos avoit ~~tan~~ couté, et vos ne l'⁷osastes jurer ne⁸ prover, si com vos l'aviez empris, por⁹ iceste raison, je demant l'achat à¹⁰ avoir sanz denier et¹¹ sanz maille, se¹² droiz est, adonc¹³ si li esgardera¹⁴ l'en par¹⁵ droit qu'il avra

44. *Je restitue cette expression : les deniers de xx lb. (cf. ci-dessus p. 307, note 26). — Q R S les deniers xx lb. — G I K L les deniers par. — e z les deniers à paier davant. — Les autres mss. des Ét. les xx lb.*

45. par joutise *manque dans V.*

46. que dui *manque dans C.* — *I que je duy.*

47. *G I K* vos n'en vousistes mes prendre.

48. *B V* me demandastes et deïstes.

49. *I Q R S* ont : L lb. (*S portait : xx qui a été effacé et remplacé par L*).

50. *B* grant domache.

1. *B C D* et divers mss. des Ét. au. — *Q S* à.

2. *D O* fais d'argent et de deniers. — *L* somme. Et.

3. *E* deniers : pour tant que.

4. *G K* vos avés dit devant. — *I L* vous m'avez dit devant.

5. *E* deïstes que tant avoit

costé devant la justise; et ne. — *V* deïstes que tant vos a il couté.

6. *I* que itant vos costa, et vous. — *L* que tant vous avoit il couté.

7. *I L* l'osez.

8. ne prover empris *manque dans V.*

9. *B* por ce au lieu de por iceste raison.

10. à avoir *manque dans B.*

11. et sanz maille *manque dans D E K V.* — *G L* et sanz obole, se.

12. se droiz est *manque dans A B D E.*

13. *A B* et ein si li. — *I V* lors si li. — *E* et si esgardera.

14. *A* esgardera la justice que il l'avra par droit (*fin du chap.*). — *E* esgardera l'en par droit que cil li rendra touz les damages que il avra en l'argent pourchacier au dessus des xx lb. (*fin du ch.*).

15. par droit *manque dans B.*

sanx¹⁶ denier et sans maille¹⁷.

II¹⁸. De¹⁹ respit de vantes fait par joutise²⁰.

aucuns achate²² et il ne²³ rant les²⁴ vantes
 VII²⁵ jorz et VII²⁶ nuiz, et il n'an ait pris respit
 utise, il en²⁷ amandera le gage de sa loi; ou s'il

unz maille manque

L obole. — Après maille : et se li rendra li autres domaches qu'il i avra aüz, ute : et li autres li rendra damage qu'il i avra eüz acier l'argent. — Pour E dessus, p. 308, note 14. — ce passage ne soit pas redans e ζ (ici très incom- e suis porté à croire que ne nous mettent pas en d'une addition au texte f, mais représentent un de ce texte ou même ce on altéré. Plus proba- le texte primitif se rap- pour le sens de ce § de l'en pouroit bien plus ent esgarder que l'ache- roit l'argent qu'il aroit : rendroit à l'autre ses ges à son serment, et amende à justice.

141 et 148 (*Le présent est copié deux fois sous : numéros dans A*). — *B C 145. — G 185. — I L 162. — S 159. — T*

19. *Libellé de G I K. — L Com- ment l'en doit rendre vente de achat. — E D'ome qui retraet achat à qui l'en le demande. — Les autres mss. des Ét. De rendre (A 1^{re} copie prendre) vantes d'e- ritage. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine - Anjou, § 157.*

20. *G justices.*

21. *T Se cil qui achate ne rent les ventes dedanz les nuiz ou non après (le ms. donnerait plu- tôt a pris) respit de seigneur, et il soit vilains, il paie v s. d'a- mende, et se il passe l'an et le jour, LX (fin du chapitre).*

22. *A (1^{re} copie) achete heri- tage et.*

23. *ne manque dans E G. — A (1^{re} copie) n'en.*

24. *E les rentes. — K la vante. — G le vente. — A (1^{re} copie) les ventes et les ganz dedanz.*

25. *B L les VII. — I a : VIII.*

26. *B L les VII. — I a : VIII.*

27. *A (2^e copie) en amende- roit. — B en fera le. — G K V en amende. — I l'amandera. — E en sera en amende de gagie. — P Q R S amendera (sans en). —*

passe l'an et le jor qu'il ne les²⁸ rande ou qu'il n'²⁹am
praigne³⁰ respit à la joutise, il en paiera³¹ LX³² s.
d'amande³³.

CLXVIII³⁴. *De*³⁵ *retrait entre freres et suers.*

Ausinc³⁶ bien gueaigne freres ou suer ou³⁷ cosins
germainns li³⁸ uns vers l'autre son³⁹ achat, come⁴⁰
vers i estrange; car s'il estoient m frere, et li uns⁴¹
vandist à l'autre, et li tierz freres qui n'⁴²avroit

L l'amende si com il doit (*fin du chapitre*).

28. les *manque dans G I K V.*

29. *G I K ne.*

30. *B V prant.*

31. *V paie.*

32. *I porte : LX s. à la jostice*
(*fin du ch.*). — *E LX s. d'amende*
à la justise.

33. *A (2^e copie) haute amende.*

34. *B 159. — C 146. — G 186.*
— *I 187. — L 163. — S 160. —*
T 154.

35. *Libellé corrigé de G I K qui*
ont : De retrait entre frere et
suer. — L D'eritage de frere ou
de suer. — Les autres mss. des Ét.
De retrere (E requerre) achat
entre freres et suers (et suers
manque dans B C D) ou entre
cosins germainns. — Source :
Cout. de Touraine-Anjou, § 158.

36. *P Q R S Einsy gaaignent*
freres. — T Ausi bien retret
freres et sereurs et cousin ger-
main li uns de l'autre, comme

d'un autre; car se il sont m
frere dont li uns vende à l'autre,
se li tiers n'est requis de la vente
prendre, il avra la moitié de
l'achat par la moitié des deniers
paianz; mais ce soit dedanz l'an
et le jour (*fin du chapitre*).

37. ou cosins germainns *man-*
que dans C.

38. *L les uns vers les autres.*

39. *I en son achat. — Ces mots*
n'occupent cette place que dans
ε ζ G I K L. — Dans les autres
mss. ils sont placés plus haut
après le mot : germainns; en outre,
P Q R S ont : leur achaz au lieu
de son achat.

40. *G K come i estranges. —*
ε ζ I come li estranges. — B C
come vers son estrange. — Je
suis les autres mss. des Ét.

41. *L uns achetast et li autres*
vendist et le tiers.

42. *Leçon de ε ζ I L. — P Q R*
S n'eüst. — Les autres mss. des
Ét. n'avra.

andu⁴³ n'acheté, demandast⁴⁴ sa part de⁴⁵ l'achat
 nprès⁴⁶ ce que li anz et li jorz seroit passez, il n'en
 roit point par droit, por⁴⁷ coi il aüst laissié passer⁴⁸
⁴⁹ et jour sanz chalongier⁵⁰, s'¹il estoit² en l'eves-
 ué. Mais s'il venoit³ dedanz⁴ l'an et le jor, et deman-
 ast⁵ à⁶ la joutise l'achat, por coi il n'⁷aüst onques
 té semons dou⁸ reprendre, par⁹ devant joutise¹⁰,
 rendroit la moitié des deniers, mais il n'avroit
 les¹¹ des issues que li¹² autres en avroit¹³ levées¹⁴.

LXIX¹⁵. De¹⁶ rendre ses¹⁷ redevances à certain jor.

43. *K* vandu et n'avra acheté
 n, demandast.

44. *L* demandast l'achat.

45. *Leçon de G I K.* — *Pour L*
yez note 44. — *V* en l'achat.

Les autres mss. des Ét. en cel
 hat au lieu de de l'achat.

46. *I* emprès que. — *K* et
 rès ce. — *C G S* après.

47. *C I* puis qu'il. — *S* pour
 e il. — por coi eveschié
 nque dans *V*.

48. passer manque dans *A B*
D G L O P Q R; est reporté dans
S après jour.

49. an et jour manque dans *L*.

50. *G Q R S* chalange.

1. *D* et se il. — *B* et divers
 ss. et il.

2. *E* fust.

3. *E* venist.

4. *G* et dedens le.

5. *E* demandoit.

6. à la joutise manque dans *L*.

7. *z B C D Q S* n'en eüst.

8. dou reprendre joutise

manque dans *G I K.* — *A* de le
 prendre. — *L* de response.

9. *P Q R S* par la joustice.

10. *Leçon de e z G I K.* — *L*
 joutice o les deniers païans que
 li achaz li avroit couté, mès. —
Les autres mss. des Ét. joutise,
 il l'avroit à (*P Q R S* par) la
 moitié des deniers rendanz (*E*
 rendus), mès (*Ce passage est al-*
téré dans V qui porte : joutise,
il avroit la).

11. *I* mie les issues.

12. *L* cil au lieu de li autres.

13. *Q R* avroient.

14. *K* portées.

15. *A* 143. — *B* 160. — *C* 147.
 — *G* 187. — *I* 188. — *L* 164. —
S 161. — *T* 155.

16. *Libellé de G I K.* — *L* De
 rendre le cens son seigneur. —
Les autres mss. des Ét. De rendre
 cens et costumes (*B* à costumier
 au lieu de et costumes). —
Source de ce chapitre : Coutume
de Touraine-Anjou, § 159.

Quant¹⁸ hom costumiers¹⁹ ne rant ses cens²⁰ et ses coutumes à son²¹ seignor, au jor qu'²² il les doit, il²³ en fait le²⁴ gage de sa loi d'²⁵ amande. ..

CLXX²⁶. De²⁷ prendre terrage au seignor à son gaeaignage.

Se²⁸ aucuns tient terre²⁹ à terrage³⁰ où il n'ait point de costume fors lou³¹ terrage, li sires la³² puet bien³³

17. *I K* sa redevance. — *U a* bien : ses redevances.

18. *T* Qui ne rent son cens à jour, il doit v s. d'amende (*fin du ch.*). — *L* Hom coutumier, quant il ne ran son cens ne se coutumes.

19. *C* vilains.

20. *I* cens et ses rendes et costumes.

21. *Leçon de e z.* — *G K* au seignor. — à son seignor manque dans *I L*. — Les autres mss. des *Ét.* ont : au seignor non à cette place, mais après doit.

22. *D* qui les doivent. — qu'il les doit manque dans *L*. — *V* qu'il les doit rendre, il.

23. *D* il en est fet. — *B* il en feroit.

24. *I* les gages.

25. d'amande manque dans *E*.

26. *A* 144. — *B* 161. — *C* 148. — *G* 188. — *I* 189. — *L* 165. — *S* 162. — *T* 156.

27. *J'emprunte, en introduisant quelques corrections, ce libellé à G I K. Ces mss. portent, savoir :*

— *G K* De prendre terrages à son seigneur à son gaeaignage.

— *I* De prendre heritage de son seignor à son gaignage. — *L* De tenir terres à terrage. — *O P Q R S* De tenir terres à terrage où il n'a point de coutume fors le terrage. — *A B C D* De tenir terres à terrage et de laissier en (*B* staresche. — *C* franchise. — *D* frarege. — *A* frarage). — Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans *E V*. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 160.

28. Se aucuns terrage manque dans *O P Q R S* : cette lacune provient de ce que, dans ces manuscrits, le commencement du texte a passé dans le titre : voyez note 27.

29. *Leçon de e z G.* — Les autres mss. des *Ét.* ont : terres.

30. *Leçon de e z.* — Les mss. des *Ét.* terrages.

31. *L* les terrages.

32. *T* les.

33. bien manque dans *T*.

re à son³⁴ gueaignage, mais il ne la³⁵ li puet pas
 6 par³⁷ droit por baillier³⁸ à i autre. Et³⁹ s'il i
 queunes costumes⁴⁰ acostumées, chapons⁴¹ ou
 choses, li sires ne⁴² la li porroit pas oster⁴³, se
 e meniere non : que⁴⁴ cil l'⁴⁵ aüst laissiée vn anz
 richesce, adonc⁴⁷ la porroit bien⁴⁸ prandre⁴⁹ li
 à⁵⁰ son¹ domaine, tout i aüst il costumes. Et
 es seroit il tenuz à amander les² domaches dou
 e, de³ tant com il l'⁴avroit laissiée⁵ en frichesce ;

7 sen gaaigne. — *I* sa
 ie. — *L* sa mein o son
 uignage, se il veult, mes
 et pas. — *T* son gaaignage,
 s li oster pour bailler
 ie).

Leçon de *K*. — *B* la puet.
 manque dans *D L*. — Les
 mss. des *Ét.* li au lieu de

P Q R S bien oster.
 ar droit manque dans *Q*,
 porté dans *L* après autre.
 donner.

Mes se il i avoit chapons
 es coustumes, il ne les
 t oster, se il n'es (sic) avoit
 vn anz en freciz ; mes,
 s li pourroit il oster ; et
 roit cil les domaiges dou
 de tant comme il les
 essiés à gaignier (fin du
). — Et s'il oster
 dans *L*.

K convenances. — *A D*
 rances. — *I* autres cos-

chapons ou gelines ou.
 Leçon de *K*. — *U I* ne les

li. — Les autres mss. des *Ét.* et
 e 7 ne li.

43. *I* oster par droit fors.

44. *I* s'il li avoit lessié. — *K*
 que il li eüst vn anz ainsi lessié.
 — *G* qu'il li eüst.

45. l'aüst manque dans *S*.

46. Leçon de *O*. — *P* en fri-
 chece. — *Q R S* en frichete. —
C en franchise. — *D* en frarege.
 — *B* en steresche. — *A* en freche.
 — Ces mots manquent dans *G I K*.
 — Ils sont remplacés dans e 7 par :
 à gagner. — Le même synonyme
 les remplace dans *L*, mais il est
 placé après laissiée.

47. *C* lors. — Dans *K* li sires
 est placé après adonc.

48. bien manque dans *I P Q*
R S.

49. *K* prandre tout à.

50. Leçon de e 7 *G I K S*. —
 Les autres mss. des *Ét.* en.

1. *L* sa main, tout.

2. *B* touz les.

3. de manque dans *I*.

4. *D U* l'avoit. — *K* l'avoient.
 — *P* li avroit.

5. *L* lessié en fresche. — en

et⁶ de tant com preudome diroient⁷ par lor sairemenz [o⁸ tant en paieroit le domache dou terrage]; ne n'an feroit ja autre⁹ amande, fors que il en¹⁰ peuroit sa terre. Et por ce, se doit l'en garder de laisser terres en¹¹ terrage en¹² frichesce.

CLXXI¹³. D'¹⁴apeler home de murtre et de traïson.

Se¹⁵ aucuns hom¹⁶ estoit apelez¹⁷ de¹⁸ larrecin ou¹⁹ de murtre, ou²⁰ de traïson, ou d'²¹autre chose qui

frichesce manque dans *G I K*. — « ζ ont simplement : empeiré. — Les autres mss. des *Ét.* lessié à gueaignier. — Je restitue : en frichesce qui n'a laissé ici de trace que dans *L*. — Sur ce mot frichesce cf. p. 313, note 46.

6. Leçon de *G K*. — *I* et tant. — Les autres mss. des *Ét.* tant.

7. *I* jureroient par. — *G K* juerroient sor sains par. — *L* esgarderoient par.

8. J'emprunte la phrase o tant terrage à « ζ qui portent : et o tant en paieroint le.

9. *G* à l'autre amende fors de tant.

10. en ne se trouve que dans « *I*.

11. Leçon de *K L*. — *I* à terrages. — Ces mots manquent dans les autres mss. des *Ét.*

12. Leçon de *O*. — *G K R S* en friche. — *P* en frieche. — *Q* en freiche. — *C* en franchise. — *B* en steresche. — *D* en frarege. — *A* en freche. — *L* en fresche. — en frichesce manque dans *I*.

13. *A* 145. — *B* 162. — *C* 149. — *G* 189. — *L* 166. — *S* 163. — *T* 157.

14. Libellé de *G I K*. — *L* D'omme qui est apelez de murtre ou qui est pris en present fait. — Les autres mss. des *Ét.* De requerre la cort d'ome qui est apelez de murtre ou qui est pris en present fait (*V* forfet). — Source de ce chapitre : *Coutume de Touraine-Anjou*, § 161.

15. *T* Qui est appelez d'aucun cas, il convient que il defende là où il est appelez par droit escrit en Code, De crime d'amende (sic) est (sic) la premiere loi, en l'autentique sur la loi.

16. hom manque dans *I K L S*.

17. *V* apelez de traïson ou de larrecin ou. — *L* apelez de murtre, ou de traïson, ou de larrecin ou d'autre.

18. de larrecin ou manque dans *C*.

19. *G* et.

20. *G* et.

21. *G Q S* d'autres choses. —

apartiegne²² à desloi²³, il covient que il se deffande en la chastelerie²⁴ où il sera apelez²⁵. *Et droiz s'i²⁶ acorde ou Code, De crime²⁷ de²⁸ demande, en la premiere loi, en l'autantique seigniée sor la loi : Qua²⁹ in provincia.* [Et³⁰] li autres sires n'³¹avra pas la cort, car³² tiex *persones n'ont point de suite³³. Et³⁴ se uns autres mef-*

I d'autre cas qui. — V des cas qui.

22. Leçon de L O P. — B C R E apartenist. — D aportient. — A G I K S V appartenent.

23. Leçon de e ζ P Q. — O desloial. — R S desloiauté. — I K G de sa loi. — A C D à tele loi. — B à cele loi.

24. G cort.

25. I K apelez et outres (U oultré). — L apelez et atainz. — Cette variante et outrez doit être un débris de Et li autres qui dans e ζ suit l'intercalation du rédacteur des Établissements imprimés en italiques.

26. G s'acorde.

27. I treve. — R crimine.

28. de demande provincia manque dans V. — D de demander. — E d'amender. — L demander. — P Q R S si demande. — K porte : a. op. (Suppléez agi oporteat) l. 1 Qua. Cette trace de la rubrique latine du titre du Code visé ici ne m'a pas empêché de laisser dans le texte la détestable traduction française De crime de demande, parce que K a été l'objet d'une révision ayant précisément pour objet d'introduire dans les

références au droit écrit le plus de latin possible.

29. O P Q R S Qui a. — B T Quam providencia. — E Qua providenciam. — Cf. Cod. III, xv, Ubi de criminibus agi oporteat, 2, auth. Qua in provincia.

30. La conjonction Et ne se trouve dans aucun ms. des Ét., mais e ζ l'ont; et I K L en ont gardé plus haut la trace : voyez note 25. — T ouvre ici un ch. spécial numéroté 158, qui commence avec cette variante : Car autres. — V Li sires.

31. Leçon de I K L. — G ne ra. — Les autres mss. des Ét. n'avroit.

32. car suite n'est pas représenté dans e ζ : avec quelque hésitation, je range cette phrase parmi les additions du rédacteur des Ét.

33. R S suites. — A seürté. — O sciente. — Après suite, on lit dans I K : Sans (K De) avoir le recort de sa cort.

34. Leçon de I K. — G Se uns autres. — L Ou se nus autres. — e ζ Ou si i autre. — A B C D E O P Q R S V Ou se aucuns (B R aucuns hom) meffaisoit. —

faisoit en la cort au baron, et³⁵ la joutise le praigne³⁶ en presant³⁷, il covient qu'il se deffande en la cort au baron *par la raison dou presant, si com³⁸ il est contenuz ou titre³⁹ Dou⁴⁰ fait presant, en l'Usage de France.*

CLXXII⁴¹. *De⁴² hés perdues et de suivre sans perdre la veüe par sairement.*

Se⁴³ aucuns hom⁴⁴ a hés⁴⁵, et eles s'essaient, et cil qui⁴⁶ eles seront⁴⁷ les en voie aler et il les sigue touz⁴⁸ jorz à veüe⁴⁹, et⁵⁰ sanz¹ perdre la veüe, et eles

T et qui est pris en present en court de baron, il covient que il se defende par raison dou present, si com il est contenu ou tytre.

35. et la baron manque dans *I*.

36. *V* preïst.

37. *L* present forfet, il.

38. *I* coment. — com nos avons dit desus (*fin du chapitre*).

39. *B* Code. — Dans *E* on avait d'abord écrit : livre qui a été expunctué et remplacé par titre.

40. *Q R S* Du present fet, en.

41. *A* 146. — *B* 163. — *C* 150. — *G* 191. — *I* 192. — *L* 167. — *S* 164. — *T* 159.

42. *Libellé de G K*. — *I* De mouches de ées perdues et de les sevre sans perdre la veüe por sairement. — *Pas de titre dans E*. — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans V*. — *Les autres mss. des Ét.* D'ome qui suit (*P* fust) hés (*P* hers) fuitives. — *Source de ce chapitre* : Cou-

tume de Touraine-Anjou, § 162.

43. *T* Se aucuns sit hoés qui s'asient ou manoir à l'autre, cil les avra segues, se il ose jurer qu'eles soient soes par droit (*fin du chapitre*).

44. hom manque dans *A B C D O*.

45. s z avetes, et elles s'essaient, et. — *A* ées de mouches à miel et ille s'en aillent, et. — *K* mouches d'éés perdues et eles. — *E* hées qui s'en vont de son acés, et cil de qui acés il sont les siut. — *C* hés fuitives, et. — *Les autres mss. des Ét.* hés, et eles s'esmuevent. — *Je combine s z avec cette dernière leçon.*

46. *K* à qui les mouches seront les. — *B* et plusieurs mss. à qui.

47. *O* sont.

48. touz jorz manque dans *E*. — *D* toz jorz sanz perdre à veüe et à seüe, et elles.

49. *E* veüe et seüe de lui, et.

50. et manque dans *I*.

1. *Leçon de I*. — Pour *D* voyez

en autrui³ leu, ou menoir à aucun autre⁴
 et cil en qui porpris eles seront⁶ asises les
 avent⁷ que cil i vaigne, et cil⁸ die emprès⁹ :
 és sunt moies¹¹, » et li autres die¹² : « je ne
 oi¹³ mie, » et cil vaigne à la joutise¹⁴ en cui¹⁵
 sera, et li die : « sire, cist¹⁶ hom¹⁷ a coil-
 hés, » li sires¹⁸ le doit adonc mander par
 li, et¹⁹ cil li doit dire : « sire²⁰, je avoie hés
 ssemerent de mon essain²², et les ai seües
 tant que je les vi asseoir²⁴ en la terre à cest²⁵

• « ζ sans les perdre,
autres mss. des Ét.
 e, et.

sient el porpris à
 ne et les eüst cuillies
 ce lui venist et deïst :

Q R S aucun.
manque dans G I.

S preudome.

it.

avant.

qui les ées sunt die.
es manque dans K. —

stes.

eez : veez com je les
 suyte, » et l'autre.

ie après : « je. — E

ni pas; quar elles sont
 hier, » et cil.

tise, et mostrat le faet
 , et deïst que prest est

n ceu que devroy, si
 a l'en que se il voloit

es sont soes et parties

de son aciel, si les avra ariere
 ces hées et rendra la value du
 vaessel où elles sont cuillies (*fin*
du chapitre).

15. D G quel.

16. L tez.

17. hom *manque dans B.*

18. *Leçon de G I K* (adonc
manque dans I). — L sires doit
 mander celui par. — *Les autres*
mss. des Ét. sires doit mander
 l'autre par.

19. *Leçon de « ζ.* — I et li. —
 K et si li. — S et si doit. — *Les*
autres mss. des Ét. et cil doit.

20. sire *manque dans Q.*

21. *Leçon de « ζ.* — I K se
 murent. — A B O Q R s'en fui-
 oient. — G s'esmeurent. — *Les*
autres mss. des Ét. s'en fuirent.

22. I vessiel.

23. G tant com jou les. —
 jusqu'à asseoir *manque dans*
O P Q R S.

24. L asoir ou menoir et en.

25. L cest homme qui. — D
 ces pruedes homes qui les ont.

preudome qui²⁶ les²⁷ a coillies²⁸ et ne les me viut rendre; et je sui²⁹ touz³⁰ prez de faire ce³¹ que vostre corz esgardera, qu'³² eles sunt moies et³³ que je les ai seües à³⁴ veüe d'eles et³⁵ sanz perdre la³⁶ veüe; » et³⁷ se li autres dit : « je³⁸ ne³⁹ l'an croi mie, ainz vueil qu'⁴⁰ il en face tant⁴¹ qu'il en soit creüz; » si li esgardera l'en qu'il jurra sor sainz de⁴² sa main qu'eles sunt sones, et que eles issirent⁴³ de son essain⁴⁴, à veüe et à saüe de⁴⁵ lui et sanz perdre la veüe, en jusqu'au leu où cil⁴⁶ les cuilli⁴⁷. Et o⁴⁸ itant il avra⁴⁹ ses hēs ;

26. qui et manque dans I.

27. les a cuillies et manque dans K G.

28. R S recueillies.

29. sui manque dans L.

30. touz manque dans G I P R et ζ.

31. L quamque la corz.

32. I quar.

33. et que perdre la veüe manque dans B C. — L et à veüe je les e cuillies et ne les me veult rendre; et je sui touz prez de fare quanque la court en gardera, que elles sunt moies, et à veüe je les e seigues sanz perde la veüe.

34. à veüe d'eles manque dans I.

35. et manque dans G I K L (voyez pour L note 33).

36. Leçon de I L (pour L voyez note 33). — A D O le veoir. — P Q R S leur veoir. — la veüe manque dans G K.

37. G K O P Q R S et li autre die. — L et li autres die en cest maniere : « je.

38. je mie manque dans O P Q R S.

39. I G D ne le croi. — L ne vous en croi.

40. L que vous en faciez tant.

41. O P Q R S ce qu'il en doit faire, si li. — L tant que non an soiz creüz.

42. de sa main manque dans I. — L de sa bouche qu'elles.

43. G sont issues de.

44. I vessel.

45. de lui est répété deux fois dans B.

46. Leçon de et ζ G I K P Q R. — L cist. — Les autres mss. des Ét. il.

47. I K Q R S a cueillies. — P recueillies.

48. Leçon de et ζ L. — B C O P Q R S par. — G à tant. — I ainssi au lieu de o itant.

49. G I K ravra.

et il rendra à l'autre la⁵⁰ value dou¹ vaissel où cil² les avra³ coillies.

CLXXIII⁴. *D'⁵avoir droit⁶ de douaire à fame, et de tenir estable le⁷ fait de juge ordinaire, et de chose qui est faite par⁸ peor de⁹ son mari et par force.*

Se¹⁰ aucuns hom¹¹ vandoit sa terre, fust gentis¹² hom ou costumiers, sa fame, emprès¹³ sa mort, avroit¹⁴ son douaire es choses¹⁵ qu'il avroit vandues. Et après la mort à la fame si torneroit¹⁶ à celui qui l'¹⁷avroit

50. la value *manque dans G.*
— *Q R S* la volée.

1. *G I* de son vaissel. — *A* des vessias.

2. *Leçon de G K.* — *Les autres mss. des Ét.* il.

3. *R a.* — avra *manque dans S.*

4. *A* 147 et 149 (*ce ch. est transcrit 2 fois dans A*). — *B* 164. — *C* 151. — *G* 192. — *I* 193. — *L* 168. — *S* 165. — *T* 160.

5. *Libellé de G I K* (*j'ai suivi de plus près I*). — *L* De demander douaire sur heritage vendu. — *Les autres mss. des Ét.* De fame (*B* D'ome. — *C D E V* De damo) qui demande douaire es vantes son seignor. — *Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 163.*

6. *G K* droit et demene à.

7. *G* le fait de ordinaire juge et. — *K* le fait de leur douoie juger de chose.

8. *I* por poer de.

9. de son mari *manque dans K.* — de son mari et *manque dans G.*

10. *T* Se aucuns vent sa terre sa fame après sa mort, i avra son doaire, se ele ne s'otroie à la vente; et se ele s'otroie et en dont bonnes lestres, ele n'en avra point; et se ele i ait, si con il est dit, après sa mort retournera la chose à l'achateeur ou à ses hoirs (*fin du chapitre*).

11. hom *manque dans E.*

12. *C* vilains ou gentis hons, sa.

13. *G* après. — *I* après la mort de luy avroit. — *D* emprès son douaire sa mort, avroit es.

14. *B* i avroit.

15. *E* terres.

16. *Leçon de e z I K.* — *G* torneroit. — *E* recorroit. — *Q R* retourneroit. — *Les autres mss. des Ét.* retourneroit.

17. *E* l'avoit. — *A C* les avroit.

achetée. Et se cil¹⁸ qui l'avroit achetée disoit : « je ne l'acheterai pas de vos, se vos ne faites jurer à vostre fame sor¹⁹ sainz que jamais riens n'i demandera²⁰, ne por douaire, ne por autre chose; et viau que vos li²¹ en faciez²² en i²³ autre leu eschange²⁴ por son douaire; et, par desus ce, je vueil avoir letres²⁵ de l'official l'evesque ou de l'arcepreste; et s'ele l'avoit einsinques juré de sa bone volenté sanz force, et²⁶ en aüst aü eschange; et²⁷ cil aüst aü letres dou don, qui l'avroit

18. *I* cils qui achate disoit. — *L* li acheteurz disoit. — *E* cil qui achate (*sic*) faisoit jurer la fame, elle n'avroit point de douare, et en eüst lettres de son official; quer lettres dū juge ordinaire.

19. sor sainz *manque dans* *e z* et *C D G I K L P Q S V*.

20. *A* (1^{re} copie) demandera ne avroit rendues au seigneur (*fin du chapitre*).

21. *B G I* l'en.

22. *L* fasiez i leu en eschange.

23. i *manque dans B* et *grand nombre de mss. des Ét.*

24. *I* estage.

25. *Leçon de G L*. — *O* les letres l'oficial ou de l'evesque ou dou doien; » et s'ele. — *K* letres de l'official; » et s'ele. — *Q* les letres de l'official l'evesque ou dou deen; » et se elle, et se elle (*sic*). — *R S* les letres de l'official l'evesque ou dou deen et scellées; » et s'ele. — *A* (2^e copie) *B C D* letres (*B D* les letres) de l'official l'evesque ou dou doien; »

et s'ele. — *e z* letres de l'official ou de l'arcediacre (*z* *ajoute en interligne* ou du juge ordinaire) et s'elle.

26. *G* et cil en eüst eü. — et cil en eüst eschange.

27. *Je suis la tournure grammaticale de G I K L; mais le texte se présente ainsi dans ces mss.* — *G* et cil eüst eü letres du don qu'il eüst acaté. — *I* et cil eüst la letre dou don qui l'avroit achetée. — *K* et cil an eüst eü letres du don que il i eüst achetée. — *L* et cil eüst eües letres qui l'eüst achetée. — *Les autres mss. des Ét.* et cil qui l'avroit (*R S* l'eüst) achetée aüst aü letres dou don (*V* doien), ele. — *Faudrait-il adopter cette variante de V: doien et, en ce cas, remplacer dans le texte un peu plus haut les mots ou de l'arcepreste par ou dou doien? Il semblent avoir évité ce mot don un peu embarrassant quoique compréhensible (don signifie ici: concession de la femme) par cette*

ele n'i porroit puis²⁸ riens demander²⁹. Car
 s dou³⁰ juge ordinaire si sunt tenues³¹ et³²
 n³³ jusqu'à tant que li contraires en³⁴ soit pro-
 mc³⁵ droit escrit en Decretales³⁶, De probatio-
 c.] Post cessionem, où³⁷ il est escrit³⁸ de ceste
 . Et ce qui a³⁹ esté fait par force et⁴⁰ par peor,
 se ne le doit pas tenir por estable; einçois⁴¹
 estre tenues iteles covenances por nules,
 droit escrit en la Digeste⁴⁴, Quod⁴⁵ metus
 .⁴⁶ prima, quant⁴⁷ la force est provée. Droiz dit
 doit prover tel force et tel peor⁴⁸ qui⁴⁹ contiegne

: et cil eüst letres de
 us avon dit que il eüst
 - Ce passage n'est pas
 dans η.

amais. — K plus. —
 s. ja puis.

apeler.

s juges ordinaires sont
 tenues juques à.

reües et tenues en.

et creües provez
 dans E.

? S et.

manque dans B C D et
 s.

it Extra, De. — E selon
 it en Code; el titre De
 ribus et en Decretales
 nence Possessionem. —
 ne main signale ce pas-

Q R S Decretales, el
 prueves, en la Decre-
 commence Post cessa-
 — Cf. Decr. Gr. IX, II,

37. K ubi de hoc, et. — où
 matiere manque dans B C L.

38. G I traité.

39. Leçon de G I K L. — Les
 autres mss. des Ét. ont : est au
 lieu de a esté.

40. et par peor manque dans
 G. — B L ou.

41. I eins sont celes cove-
 nances nules.

42. V doivent teles conve-
 nances estre por nules.

43. selonc torment man-
 que dans O P Q R S. — selonc
 prima manque dans V. — K
 ut ff, Quod.

44. E Digeste. el titre Quod.

45. Quod manque dans B C D.

46. E G en la premiere loi. —
 Cf. Dig., IV, II, 1.

47. quant torment man-
 que dans G I K.

48. D L pooir.

49. Leçon de L. — D qu'il co-
 viegne peril. — Les autres mss.
 des Ét. où il a peril.

peril de cors⁵⁰ et de torment, selonc¹ droit esorit ou² Code, De transactionibus, l.³ Interpositas, où⁴ il est escrit de ceste matiere, et ou Code⁵, De hiis quæ vi⁶ metusve causa gesta sunt, l.⁷ Si donationis, et⁸ l. Si per vim, et⁹ l. ultima, et¹⁰ per totum titulum, et en la Digeste, in¹¹ eodem titulo Quod metus causa, l.¹² prima in principio.

CLXXIV¹³. De bataille entre¹⁴ freres¹⁵.

Dui¹⁶ frere ne se combatent¹⁷ pas ensemble¹⁸, de¹⁹

50. Le latin a : salutis periculum vel corporis cruciatum.

1. G I et selonc. — K et C., De. — V omet la fin du chapitre à partir de selonc droit incl.

2. E en Digeste, el titre De. — D en Decretalles, De. — ou Code manque dans B C.

3. G en la loi Interpositas. — E en une loy qui commence Interposita. — Q R S en la loi qui commence Interposita. — Cf. Cod., II, rv, 13.

4. K ubi de hoc, et.

5. E Code, el titre De.

6. Les mots vi metusve causa ne sont exactement transcrits que dans E. — Dans tous les autres mss. des Ét. ils sont altérés de quelque manière.

7. E en une loy qui commence Si donationis. — G P Q R S en la loi Si donationis.

8. E et en la loy qui commence Si per vim. — et l. Si per vim manque dans G K. —

P Q R S et en la loi Si pe

9. G et en le daarraine l. — P Q R S et en la darrenie re loi. — Cf. Cod., II, xx, 7, 4, 2.

10. E G et par tout le tit. — K et questione per totum. — P Q R S et par tout le chapist.

11. G en ce meisme title. — E en ce meismec lieu. Quod. — Q R S en ce mesmes discret. Quod.

12. E G P Q R S en la premiere loi. — Cf. Dig., IV, ix, 1.

13. A 150. — B 165. — C 152. — G 193. — I 197. — L 149. — S 166. — T 161. — Ce chapitre devrait être numéroté 158 dans F; mais la notation dans F est ici très confuse.

14. F L de. — E d'autre.

15. E freres haignouz. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 164.

16. T Freres ne s'entre-combatent pas de fié, ne de terres, ne de meubles; mes pour les choses il metent champions: et

²⁰ terres, ne de muebles, se ce n'est de ²¹ traison, murtre, ou de rat. Et se il s' ²² entr' apellent de ou de muebles dont il doie ²³ istre ²⁴ bataille, ront ²⁵ bien metre sergenz ²⁶ loiés ²⁷ por aus ²⁸ utres.

XV³⁰. De³¹ bataille de champions de murtre changier por mehain apert.

aucuns hom³³ meaigniez, ou³⁴ autres qui ait

de murtre et de grant entre-combatent (*fin du*). — Dui manque dans combatront.

ensemble manque dans V. de terres, de fié, ne de s. — de fié manque dans

e terres manque dans V. L de murtre ou de traide. — K de murtre, de de.

çon de F G I K L V. — res mss. des Ét. s'entr' it.

C V defist.

çon de R S. — istre manque dans A. — E y - e z et les autres mss. des s.

çon de F I. — Tous les nss. des Ét. et e z por-

autre serjant loiz. — A erjanz.

loiaus. — loiés manque B C E O P Q R S V.

28. F L aus changier (*fin du chapitre*).

29. ou autres manque dans B C K O V. — Pour F L voyez note 28. — e z R S ou por autres.

30. A 151. — B 166. — C 153. — F 159. — G 194. — I 195. — L 170. — S 167. — T 162.

31. Libellé corrigé de G I K qui portent : De bataille de champions de murtre changier por meffait (G I son meffait) apert. — F De meaigniez s'antrepelenz. — L De mahanniez qui s'entr' appellent. — Les autres mss. des Ét. De bataille de meaigniez. — Source de ce chapitre : Coutume de Touraine-Anjou, § 165.

32. T Hon mahaigniez ou qui a lx anz passez, ou sourz ou d'autre mehain qui soit aparissenz, se il apele de murtre ou de grant cas, il se changera et mestra autre pour lui, si viaut, par droit.

33. hom manque dans I.

34. Q R S ou autres (ou autres est rayé dans S) qui fust (R fus-

passé son aage de LX anz et i jor, ou³⁵ i autres qui soit sorz et lorz, ou qui³⁶ puisse³⁷ monstrier autre mechain, et li quiex que soit de³⁸ ces II, apelast³⁹ i⁴⁰ autre [jenvre⁴¹ et sain] de murtre, ou⁴² de rat, ou de traïson⁴³, ou⁴⁴ d'aucun autre meffait don⁴⁵, se li quiex que soit estoit vaincuz, il en deüst prandre mort, et li uns se vousist changier⁴⁶ et li deffanderres deüst : « je ne viau pas que vos⁴⁷ changiez ; car⁴⁸ vos m'apelez, et⁴⁹ je ne vos apele pas, et⁵⁰ de tel meffait dont je¹ pran-

sent) mehangniez. — Vou i autre.

35. *G I K* et. — *B* ou autres.

36. *B Q R* qu'il.

37. *R S* peüst.

38. de ces II m'est fourni par *G H K*. — *L* des II. — *F* d'an II. — de ces II n'est pas représenté dans les autres mss. des *Ét.*

39. apelast manque dans *B*.

40. Leçon de *H*. — *F G K L* l'un l'autre. — Les autres mss. des *Ét.* l'autre.

41. jenvre et sain est fourni par *e z*.

42. ou de rat, ou de traïson manque dans *B G*. — ou de rat, ou manque dans *C I*. — Dans *E* ou de rap (sic) est placé après trayson.

43. *F* traïson, ou de ancis, ou.

44. *C H K* ou d'autre de. — *G I* ou d'un autre de.

45. *G K* don se li quiex que soit estoit veincuz et en deüst. — *L* don se li quiex que soit fust vaincuz deüst. — *F* dont se li quiex que soit estoit vaincuz, deüst. — *O P Q R S* dont li uns

deüst prendre mort, se il estoit vaincuz. — *H* don li quiex que soit est vaincuz et cilz deüs. — *I* don li quiex que soit soit veincuz et deüst. — Les autres mss. des *Ét.* don li quiex que soit deüst prandre mort, se il estoit vaincuz, et. — Mon texte est celui de *G K* corrigé par le changement de et en il.

46. *Q Q R S* changier de l'autre et li.

47. *G* vos me changiez. — *O* vos nos deffendez ne que vos changiez.

48. *I* que. — car vos m'apelez, et manque ici dans *L*; mais prend la place des mots suivants. Voyez note 49.

49. *L* et vous m'apalez de. — et je ne vos apele pas manque dans *Q R S*.

50. Cette conjonction explétive qui se trouve dans *e z* manque dans *A F G H I L*.

1. *H* je doie prandre mort. — *I* je prenge mort. — *K* je prais mort.

mort, se je estoie vaincuz, » droiz donroit² qu'il
 ungeroit⁴; ja⁵ por ce ne⁶ le lairoit.

'enist li Usages de Touraine et d'Anjou.

it. — *A M* diroit.

9.

hangeroient. — *Q R S*
 oient ambedeus; ou il

.... lairoit *manque dans*

e le lairoient. — *L* nou

Le copiste de V a trans-
le ch. XLVI du livre I^{er}
voyez ci-dessus, p. 64).

explicit est celui de F L;

toutefois ces mss. ont : l'Usage et

non : li Usages. — G J Ci fenissent

li Usage de Touraine et d'An-

jou. — *K a simplement : Expli-*

cit. — Aucun explicit dans A H M.

— *Les autres mss. des Ét.* Ci

fenist li premiers livres des Es-

tablissemenz le roi (*E* nostre sire

le roi) de France selon l'Usage

de (*V* l'Usage du Chastelet de)

de Paris et d'Orliens et de cort

de baronie.

AVERTISSEMENT

POUR LA LECTURE DU LIVRE II.

J'appelle, pour plus de commodité, *livre II* la partie suivante qui ne paraît pas avoir porté ce titre dans les premiers mss. (aussi ne figure-t-il pas dans mon texte).

Ici le compilateur a copié une Coutume orléanaise qui se désignait ainsi : *Li Usages d'Orlenois*. J'ai longtemps cherché cette coutume et ne l'ai pas retrouvée : le départ que j'ai fait entre ce texte primitif et les additions du compilateur est, par conséquent, d'un bout à l'autre conjectural. Les italiques indiquent les passages que je crois ajoutés par le compilateur à l'*Usage d'Orlenois*.

Je renvoie en note aux divers paragraphes de l'*Usage d'Orlenois* que j'ai restitué par voie de conjecture et édité à part, à la fin du t. I^{er} du présent ouvrage.

Ci¹ emprès commence De² joutise, et de droit³, et des commandemens de droit, et de⁴ l'office de chevalerie, et de prendre malfeitor⁵ en present fait⁶, et⁷ de l'Usage dou Chatelet d'Orliens en cort de baronnie, et⁸ de punir malfeitors.

1. *J'emprunte cet Incipit à N F G H I J L M. — Ces mss. présentent entre eux des variantes de détail qu'on trouvera à la fin de la présente note et aux notes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8. — P n'a pas d'Incipit. — K Ci commencent les Establissemenz et les rebriches de joustice et de droit et des coumandemenz de l'office de chevalerie de prandre mau-feteur en present fait (U en fait present) selonc l'usage de Paris, en cort de baronnie. — E Chi commence li seconz livres des cas de haute justice. — A Ci commence li seconz livres des cas de haute justice selonc droit et de commandement de droit. — B C D O P Q R S Ci (R S Et) commence li seconz livres (livres manque dans R) des cas de haute justice de droit et des commandemenz de droit (Q R S ajoutent : et de la devisiion de droit). — G J M présentent pour les premiers mots les variantes suivantes. —*

G J Et ci après commence. — M Ci commencent. — I Ci commence.

2. *de joutise et manque dans F L.*

3. *F L droit et (et manque dans L) de cort de baronnie et de l'office de (L et d'office de).*

4. *N de force de. — Ces mots de l'office de chevalerie sont une allusion à quelques vers du prologue (p. 329).*

5. *N maufauteurs. — Les autres mss. ont : malfeitor. — Ce qui suit malfeitor manque dans H M.*

6. *I fait et de lon prouver, et de l'Usage. — L forfet, de haute joustice et de droit, et de l'Usage.*

7. *I J et de l'Usage du chatelet d'Orliens et de Paris et. — G et de l'Usage d'Orlenois et de Paris et. — L et de l'Usage dou chatelet de Paris et d'Orliens. — et de malfeitors manque dans F.*

8. *et de punir malfeitors ne*

I. [Prologue.]

*Ore⁹ entendés une chosete
 Petite qui est nouvelete
 Que je vueil de droiture dire.
 C'est¹⁰ bien droiz que je m'entremette
 [De¹¹ dire chose si tres nette]
 Qu'en n'i puisse par droit desdire.
 Droiz en¹² iert jugemens et sire.
 Droiz dit qu'on ne doit pas mesdire
 De la chose qui est bien faite.
 Car qui est en bonne matire
 Droiz dit que en ne¹³ l' doit contredire :
 Ci avroit vilaine retraite.*

*Droiz deffent toute vilenie.
 Droiz monstre toute cortoisie
 Et enseigne tous biens à faire.*

se trouve sous cette forme que dans *N*; — est représenté dans *J* par cette rubrique distincte après le mot baronnie; De punir mau-faitour; — est remplacé dans *L* par ces mots : de joutise et de droit; — manque dans les autres mss. des Ét.

9. Ces vers et la ligne Por ce parler (p. 330) ne se trouvent que dans *N*. Les vers sont extraits, comme mon ami P. Meyer l'a immédiatement conjecturé, de la pièce dite : Li droiz au clerc

de Voudoi. Les mss. de ce morceau *o*, *i*, *x* me servent avec *N* à établir ce texte. — J'ajoute le titre : Prologue. — Les vers entre crochets manquent dans *N*. — Le premier vers est fourni par *x*; *i* *o* *N* ont : Pour ce vueil dire une chosete.

10. *N* Si est droit que ~~on~~ en tremiete.

11. Ce vers manque dans *N*.

12. *x* *N* en est jugemens et.

13. *N* ne doit. — *o* ne l' doit pas desdire. — *i* ne l' doit desdire.

*Droiz dit qu'¹⁴ en soit de bonne vie.
 [Droiz dit qu'en n'ait en li envie
 Par qu'en puisse l'autrui fortraire.
 Droiz dit que l'en soit debonnaire]
 Droiz dit que l'en se doit bien taire
 De chose qu'à¹⁵ lui n'affiert mie.
 Droiz dit qu'en soit de tel affaire
 Que l'en puisse à tous iceus plaire
 Lex¹⁶ qui en est en compaignie.*

*Droiz dit, et j'en sui emparliers¹⁷,
 Que quiconques est chevaliers
 Qu'il ne doit de nelui mesdire.
 Droiz dit qu'il soit drois conseilliers.
 Droiz dit qu'il soit drois joutisiers,
 Si qu'en ne le puisse desdire.
 Drois dit que trop s'onnor empire
 Chevaliers, là où il est sire,
 Qui por avoir est torsonniers;
 Ains doit à son pooir eslire
 Le droit, et le tort desconfire;
 Car ce apartient à tous princiers.*

*Droiz dit qu'il affiert à baron,
 S'en prent en sa terre 1 larron,
 Qu'¹⁸ il en face tantost joutise;*

N que l'en soit debon-
 — Les trois vers suivants
 ent dans *N*.
N porte : an au lieu de à.

16. Leçon de x. — 0 Cez. — *N*
 Ciez.

17. *N* appareilliés.

18. *N* Qu'en en face tantost.

*Que¹⁹ plus tost joutise en fait on,
 Plus tost nomme son compaignon,
 Quant voit devant lui son²⁰ juise.
 Se c'est lerres qui fait murtrise,
 Qui²¹ robe gent ou brise eglise,
 L'²² en ne l' doit pas metre en prison.
 Droiz dit que cil peu s'ame prise
 Qui en fait nulle autre devise,
 Fors que pendre sans raençon²³.*

*Por²⁴ ce, vueil de joutise presentement parler :
 Joutise²⁵ est une volentex estable qui done à chascun
 son droit. Et li comandement de droit si sunt tel²⁶ :*

19. *N* 0 quant.

20. *N* sa justiche au lieu de son juise.

21. 0 : Qui robe gent ou robe eglise. — * reuber gent u brisier iglise. — *N* robeur de gent, briseur d'eglise. — *Mon excellent ami Gaston Paris me propose le vers que je donne dans le texte.*

22. *N* L'en n'en doit ja metre.

23. 0 ramcon (?). — *N* raenchon.

24. *Il me semble qu'on pourrait discerner depuis les mots Por ce jusqu'à chascun son droit incl. quelque intention de versification.*

25. Ici *B C D F L O* ouvrent un chapitre intitulé : — dans *B C D O* Premièrement de (*D* en)

la division de droit, — dans *F* De jostice de droit, — dans *L* De haute joutise. — Dans *Q R S* les mots et de la division de droit se sont soudés à l'Incipit. — Voyez ci-dessus p. 327, note 1. — Ce ch. est numéroté 167 dans *B*, — 154 dans *C*, — 171 dans *L*. — *A H* ouvrent un chapitre sans rubrique, lequel est numéroté 152 dans *A*, — 75 dans *H*.

26. Vers cet endroit *B D G J K P* ont une miniature. On lit au bas de la page dans *B* : Ci doit estre uns rois et dui home, li uns d'une part et li autres d'autre part : et il doit à chascun doner sun droit; — dans *D* : Ci doit estre i rois et ii homes l'un d'une part et l'autre d'autre part; et il done à chacun son droit.

ement vivre; nule²⁷ persone ne²⁸ doit despire;
²⁹ doner à chascun son droit, selonc³⁰ droit escrit³¹
 titute³², De justitia et jure, ou³³ commencement
 l'est especiaument³⁵ traitié³⁶ de ceste matiere.

De³⁸ prendre malfeitor³⁹ en present fait et⁴⁰
 de prover le present.

aucune joutise⁴¹ prant⁴² i home le roi, ou⁴³ un

J K L M O P Q R S ne
 - C N et nule.

e doit manque dans E.
 Leçon de F G H I J K L M.
 O S et doit. — B C V
 t. — si doit manque dans

ut in Inst. — T par
 Institute. — selonc.....
 e manque dans H M. —
 2. matiere manque dans
 escrit et entité.

Q R S Code. — N Insti-
 justiche et de droit, ou.
 Leçon de N. — ou com-
 ment manque dans T. —
 plupart des autres mss.
 nencement est placé plus
 et traitié : en outre P Q
 : el commandement.

1 matiere manque
 H M. — K ubi de hoc
 h.).

Leçon de N. — Dans la
 des mss. ce mot est placé
 itement avant : de ceste

36. Leçon de E I J N P Q R S.
 — F trové. — Les autres mss.
 des Ét. escrit. — Cf. Inst., I,
 1 præm. et § 3.

37. B 168. — C 155. — A 153.
 — H 76. — F 161. — G 1. — S
 167. — L 172. — T 164. — M
 203.

38. A B C D E Q R S De re-
 querre malfeitor (Q R S home)
 qui est pris au presant fait (E
 à meffait. — S en present. — A
 forfet au lieu de fait). — P D'ome
 qui est pris en present. — G I
 De pugnir maufaitour et de
 prendre. — Source de ce chapitre :
 Usage d'Orlenois, § 1.

39. N malfeiteurs. — La plu-
 part des autres mss. malfeitor.

40. et de prover le present
 manque dans F.

41. F jostice a marchir au roi
 de quelque jostice que ce soit
 prent i home le roi ou i sen
 justisable.

42. T prent home qui avroit
 sa venue en presant.

43. Leçon de F G H I J K L M.

sien joutisable⁴⁴ qui au roi s'avoe, à⁴⁵ quelque mef-fait⁴⁶ que ce soit, en presant fait, en⁴⁷ sa joutise ou⁴⁸ en sa⁴⁹ seignorie, et il⁵⁰ nie le presant, la joutise qui¹ le sigra² si provra le present³ par⁴ devant la gent le roi. Et⁵ si en seront en saisine la gent le roi avant tote evre. Et, le⁶ present prové loiaument⁷ ou conneü, l'⁸ en le rendra en la cort de cex qui le⁹ sigront, por¹⁰ joutisier. Et¹¹ se li presanz n'est provez soufisamment¹², il¹³ demorra en la cort qu'il avra avoée por joutisier, par la generau costume de baronie.

— *B C D O* ont : ou aucun. — *N a* : ou un autre au lieu de : ou un sien. — *E* ou qui au roy s'avoe.

44. *L* joustis. — *S* avait d'abord : joustice; on a substitué : joustis-sable.

45. *A N* de. — *E* à quel mef-fait.

46. *Q R* meschief. — *P* mes-chance. — *F* fait.

47. en sa seignorie *man-que dans A V*. — *E* ou en sa seignorie ou en sa jostice, et. — *N* ou en.

48. ou en sa seignorie *man-que dans T*.

49. *B C G* la.

50. *Q* il voie le. — *N* cil nie le.

1. qui *manque dans H*.

2. sigra joutisier *manque dans B V*.

3. *A* present.

4. par devant present *manque dans A C D*.

5. Et si en gent le roi *manque dans N*.

6. *A* la chose provée et que-neüe. — *T* lou present prové et queneü soffisement, il en de-morra.

7. loiaument *manque dans J*.

8. *I* l'en rendra la cort de.

9. *G* li seront. — *I L* le si-vra.

10. *G H I J K M* por jostice. — *F* por le justicier. — *Dans N* por justisier *est placé plus haut après cort*.

11. *N* Et le present n'est.

12. *G* loiaument. — *K* laiau-ment en la cort que il avra avouée, demourra il pour.

13. il demorra *manque dans V*.

*De¹⁵ prendre en la main le roi por le debat¹⁶
es¹⁷ parties qui¹⁸ ont à marchir au roi.*

aucune²⁰ joutise²¹ a à marchir au roi²², de
e joutise que ce soit, soit²³ de eritage ou de
rie, ou d'autre chose, li²⁴ rois, por le debat,
la chose en sa main et esgardera droit²⁶ à soi²⁷
autrui, car li rois n'²⁹anporte pas saisine d'au-
rais l'³⁰en l'anporte de lui, selonc³¹ l'usage de³²
de baronie.

169. — *C* 156. — *A* 154.
— *F* 162. — *G* 2. — *L*
T 165.

B C F De jostice (*F* jos-
ti a (*F* ont) à marcher
chié) au roi. — *Pas de*
dans V. — *La rubrique*
de ce chapitre man-
us M. — *Source de ce*
: Usage d'Orl., § 2.

Defaut.

I J des parties et des
qui. — *L* d'aucune
qui au roi a marchit. —
parties et des parties

il roi manque dans

le texte de ce ch. manque
qui reproduit ici pour la
fois le ch. précédent. —
ue aussi dans M. — *Il*
deux fois dans V. — *N*

20. *T* aucuns a.

21. *V* costume.

22. *T* roi d'aucune chose, li
rois.

23. *N* ou soit.

24. *N* li roys puet prendre le
debat en.

25. *T* la tendra en sa. — *F G*
H I K la prendra. — *J* la panra.

26. droit manque dans *G*.

27. *Leçon de I K L N.* — *Les*
autres mss. lui.

28. *A* et à l'autre partie, car.

29. *T* n'a pas sesine d'autrui,
mais l'en la de lui, par l'usaige.
— *J N* ne porte pas. — *E* n'a-
porte pas.

30. *E* l'en le porte. — *J* on la
porte. — *L* on l'enporte dou roi.
— *N* l'en le porte.

31. selonc baronnie man-
que dans *L*.

32. de la cort manque dans
A B C D E N Q T V.

IV³³. De³⁴ saisine demander³⁵ comme prochiens o
comme oirs et de faire protestacion ou retenue selon
l'usage de³⁶ la cort de baronie.

Nuns³⁷ ne³⁸ puet, ne ne doit demander saisine, s'i
n'³⁹a esté en saisine devant⁴⁰, ou⁴¹ cil por cui il l
demande⁴² n'⁴³a avant esté en saisine, ou qu'il est de
poilliés, ou⁴⁴ qu'il a esté despoilliés⁴⁵. Quiconques
demande saisine⁴⁷ d'eritage, il doit demander
tele meniere : « mes peres⁴⁸, — ou⁴⁹ mes frere

33. B 170. — C 157. — A 155.
— H 78. — F 163. — G 3. — L
174. — T 166. — M 204.

34. A B C D O P Q R S V De
demander saisine d'eritage. — L
De fare droit. — Source de ce
chapitre : Usage d'Orl., § 3.

35. N demandée.

36. G De barounie et de le
court. — de la court de manque
dans N.

37. N Tu ne pues ne ne dois.

38. H ne peut demander ne
ne doit saisine.

39. A C D E P S V n'a esté
devant en saisine ou. — F G I
J K n'en a avant esté en saisine,
ou. — H n'a esté avant ensaisi-
nez, ou. — R n'a avant esté en
saisine, ou. — L n'a avant esté
sesi, ou.

40. devant manque dans N T.

41. N ou celui qui il demande
n'a esté en saisine. — T ou cil
pour qui il la demende dont il
ait esté despoillez. — ou cil

..... saisine manque dans E I.

42. A demandera (sans la). —
la manque aussi dans B L.

43. Leçon de G J K M. — F L
n'en a esté en. — B C n'en a
(C n'a) esté saisiz de ce dom il
est. — D O P Q R S n'en a esté
saisiz de quoi il. — A n'en n'a
(sic) esté sesiz, de coi il ait esté
despoillez. — N n'a esié en sai-
sine ou qu'ils. — Pour E I voyez
note 41.

44. ou despoilliez manque
dans A F Q R S V. — K ou qui
est desposez.

45. Après le mot despoilliés O
ouvre un nouveau chapitre inti-
tulé : D'avoir sesine de heritage.

46. O Que qui onques. — R
Que qui conques. — N Qui de-
mande.

47. saisine d' manque dans P.

48. O E J pere ou ma mere
ou mes freres (C mi frere).

49. ou mes cosins man-
que dans T.

— ou mes cosins, — ou mes⁵⁰ paranz — morut¹ saisiz
t vestuz², tenanz³ et prenanz⁴, bleanz⁵ et⁶ desbleanz,
t tenanz de seignor, à⁷ icel tans qu'il ala de vie à mort,
t⁸ en mori en⁹ paisible¹⁰ saisine¹¹, sanz siute de ne-
ii, de tel heritage — et¹² le doit nomer¹³ — asis¹⁴
n tel¹⁵ leu, et en tel censive, — ou en tel fié. — Et com
e soie li plus prochiens et¹⁶ oirs de¹⁷ cele part don li
eritages muet¹⁸, et Guillaumes¹⁹ teigne²⁰ à tort les²¹
ites choses, don je requier à²² avoir la saisine, — et

50. *C* me parant.

1. *N* morurent saisi et vestu,
enant et prenant, blaant et des-
laant et tenant de.

2. *V* vestuz de tant de sei-
norie à celui tans.

3. *J* tenenz et prenenz et de
eignor. — *F* tenant et aparte-
nant, et pregnant, blans et des-
blans.

4. *E* prenans des blés et le-
mans et tenans du seignor paes-
sible. — et prenanz tenanz
manque dans A B C D T.

5. *O* plaianz et desplaianz. —
Q R S ploianz et desploianz.
— *Cf. n. 3, 4.*

6. et desbleanz *manque dans*
V.

7. *A D* et en tel tans. — *H* en
tel temps. — *I N* au tems. — *S*
à itel. — *T* au jour que il. —
à itel. — *M* en tel (ou cel).
— *F* à ice tens. — *L* à icelui
ans.

8. et en heritage *manque*
ans V.

9. *G* en possession et en sai-
sine.

10. paisible *manque dans J.*

11. *F* saisine, saisi et vestu,
sanz.

12. *V* et doit nomer le fié et
le leu, etc.

13. *F* nommer ausi en tel sai-
sine et en. — *J* nommer la sai-
sine, et l'eritaige, et le fié, et le
leu, et. — *E* nommer et est
ainsi en teil sessine et en tel.

14. *A B C D* et assis. — *S* et
est assiz.

15. *Je m'inspire de T N qui*
portent, savoir : T tel leu, et tel
tel censive et en tel fié. — *N* tel
censive ou en tel fief. — *Les*
autres mss. des Ét. tel censive
(*I* cele saisine) et en tel leu et
en tel fié.

16. et ne se trouve que dans *N.*

17. *A D G H K* et de. — *M* et
d'icele part. — *F* e. de tele part.
— *Q R S* et de cele part.

18. *A* vient.

19. *O* tiex hons. — *K* cil.

20. *M K* tient.

21. *T* loudit heritaige, don.
— *P* les heritages, don.

22. à *manque dans V.*

bien²³ m'²⁴an alignagerai, s'²⁵il le me²⁶ nie, — en faisant
vers²⁷ vos ce²⁸ que je devrai, come vers seignor²⁹ —
ou³⁰ droit savoir se³¹ je le³² doi avoir³³ ou non. —
Et³⁴ si doit faire retenue de plus faire³⁵ et de³⁶ plus
dire, se mestiers li³⁷ en est. *Et que retenue li³⁸
vaille il est³⁹ escrit ou⁴⁰ titre D'apeler home d'
murtre et⁴¹ de traïson⁴². Droiz dit que li⁴³ oirs do*

23. bien nie *manque dans P.*

24. *D* m'an lignagerai. — *F* m'en aligagerai. — *A T* m'alignagerai. — *O* m'en aligerai. — *J G M* m'engagerai à lui, se. — *H* m'en gaigera à lui, si. — *K* m'en gaierai à lui, se il. — *I* alignagerai envers lui, s'il. — *E* m'en enlignageroy envers lui, se il. — *L* m'en alignagerai à lui, se mestiers est, en fesant.

25. se l'en lou nie. — *I* si le nie.

26. me *manque dans C H.*

27. *G* vers lui cou que jou deverai et vers vos comme vers.

28. ce devrai *manque dans T.*

29. *N* seignor dou rachat; ou droit, se je.

30. *T* en droit. — *H* pour savoir droit. — *M* pour droit savoir. — *J* on doit savoir. — *E* ou droit savoir mon. — *V* l'en doit savoir.

31. *B* se l'ayrai ou non. — *V* se il le doit ravoir ou non.

32. *Q S T* la.

33. *F J R* savoir.

34. Et si doit traïson

manque dans J. — *P Q R S* Et en doit.

35. faire et de plus *manque dans K.* — *S* dire et de plus fera, se.

36. de plus *manque dans T.*

37. li *manque dans M R S.* — li en *manque dans H I V.* — *N* li est.

38. li *manque dans N P Q R S* et dans quelques autres mss.

39. *N* si comme il. — il est traïson *manque dans V.*

40. *M* en tytre. — *I* ou Code, ou titre. — *E* en Code, el titre.

41. et de traïson *manque dans T.* — *Ce titre est le titre XXI du livre II (ci-après pp. 407-411).*

42. Ici nouveau chapitre dans *G H I K M.* — *Ce chapitre est intitulé : — dans J* De response de heritaige; — *dans G H I K M* De response. — Il est numérolé 4 dans *G H I*; — 205 dans *M.* — *N* a déjà comme un premier symptôme de cette coupure : on y lit après traïson le mot Response à l'encre rouge.

43. *T V* li hons doit. — li *manque dans B C D.*

*re en possession; et*⁴⁴ *est escrit ou Code, De edicto*
*ri Adriani tollendo, l.*⁴⁵ *Quamvis quis se filium*
*uncti, etc.*⁴⁶

Et li usages d'⁴⁷Orlenois si⁴⁸ est⁴⁹ que li⁵⁰ morz
sist le¹ vif, et que² il doit avoir saisine, se autres³
se tret avant, qui ait⁴ plus grant⁵ droit en⁶ la chose
e⁷ cil.

Et⁸ li doit li⁹ sires devant qui il¹⁰ requiert les¹¹
oses devant dites, esgarder¹², en sa cort, par droit,
r ses homes liges, par¹³ tiex qui foi li doient¹⁴,
r chevaliers, *car les choses qui sunt faites en*¹⁵ *la*

4. *T* et lou dit en Code. —
it C.

5. *G* en le loi quamvis de-
ctum. — *I* l. Quamvis qui
defunctum filium. — *J* l.
amvis qui se fecit et cetera.
P Q R S en la loi qui com-
nce Quamvis. — *E* en une
qui commence Quamvis.

6. *Cf. Code, VI, xxxiii, 2.*

7. *Leçon de J* qui porte tex-
llement d'Orlenois. — *N* d'Or-
is. — *G* d'Orlenois et de
ris. — *I M* d'Orliens et de
ris. — *Les autres mss. ont :*
Paris et d'Orliens.

18. si est manque dans *G K*.

19. tiex manque dans *M N*.

20. *J* li hoirs au mort doit
oir saisine.

21. le vif manque dans *G K*. —
copiste a laissé un blanc dans
— le vif il manque dans
— *F* le juif, et.

22. que il manque dans *G*.

23. *H M* aucuns.

24. *G L P* i ait.

5. grant manque dans *J*.

6. *L* à.

7. que cil manque dans *G H I*
K M N. — *F* que lui.

8. *A* Et li sire li doit dire de-
vant.

9. *T* li juiges esgarder droit
par les homes.

10. *F* li.

11. *I* les dites chouses. — *F*
la chouse. — *N* ses choses desus
dites.

12. esgarder manque dans *D*
B.

13. *A D C F G H M I K E P Q*
R S T V par ces. — par tiex
manque dans *O*. — *N* et par.

14. *Leçon de J N*. — *G H M* doi-
vent et par chevaliers et par les
choses. — *J K* doivent et par cheva-
liers, car les. — *I* doivent et por
chevaliers por les choses. — par
chevaliers manque ici dans les
autres mss.; mais se trouve plus
loin : voy. ci-après p. 338, n. 25.

15. *T* en court de prince, en
la presence de nobles homes.

*presance de*¹⁶ *nobles persones et*¹⁷ *en la cort*¹⁸ *au prince tiennent*¹⁹, *selonc*²⁰ *droit escrit ou Code, Des*²¹ *testamens et coment testamens est ordonez, in*²² *lege Omnium*²³ *testamentorum solemnitatem*²⁴, *ou comancement etc.*, *par*²⁵ *borgois*²⁶, *par sergens*²⁷.

Et se li jugemenz est debatuz²⁸ et²⁹ contenduz³⁰ la³¹ premiere journée, et³² la seconde, et³³ la tierce, li³⁴

16. *R* de *persones nobles*. — *L* de nobles homes et de nobles personnes. — *A G H I M P* des nobles persones.

17. et *manque dans V*.

18. court de prinche tiennent.

19. *Leçon de F G H J M N O P T*. — *I* viennent. — tiennent *manque dans K*. — *Les autres mss.* sont tenues (*L* tenables) au lieu de tiennent.

20. selonc *escrit ou manque dans M*. — *selonc comancement etc. manque dans V*. — *K* ut *C*. De test. — *N* selonc le droit.

21. *Leçon de N*. — *T* De testamentis, lege. — *Q R S* Des testamens et est. — *E* el titre Des testamens et est. — *Les autres mss.* De testamentis et est ordonez in.

22. *G* en la loi. — *E* en la loi qui commence Omnium. — *O* en la loi De tous testamenz qui commence : Solemnitatem. — *Même leçon dans P Q R S*; après Solemnitatem *P Q* ajoutent : ou commencement, — *R S* : ou commence. — *N* in libro Omnium.

23. Omnium *manque dans F I*.

24. *Cf. Code, VI, xxiii, 19*. — *N* sollempnitate in principio, etc.

25. par sergens *manque dans B F V*. — *Les mss. autres que N G H M I J K* ont : par chevaliers, par borgois. — *Cf. ci-dessus p. 337, n. 14*.

26. *T* barons.

27. *L* serjans sevés (pour levés). — *Il faudrait peut-être ajouter au texte, d'après L* : fievez.

28. *B* contenduz et debatuz la. — debatuz et *manque dans V*.

29. *O* ne. — *L* ou contenuz.

30. *A* contenuz. — *H* entenduz.

31. *H M* à la premiere journée et à la. — *J* à la.

32. *E* et à la seconde et à la. — *J* n'à la seconde n'à la. — *J* ne la seconde.

33. *K* ne la. — *C* et à la. — *H* ou la. — *M* ne à la. — *N* la.

34. *I* le roi le. — li sires pares *manque dans V*.

³⁵ puet ³⁶ doner de ³⁷ soi, par ³⁸ loial consoil qu'il
³⁹, selonc ⁴⁰ droit escrit ⁴¹ en la Digeste, De ⁴² re
 , l. Inter pares ⁴³, s' ⁴⁴ il ne se ⁴⁵ pueent acor-

le il ne le faisoit et il en fust en defaute, et la
 fust provée sor ⁴⁷ lui, la corz en vanroit au
 n ⁴⁸; et en perdrait li sires tel ⁴⁹ droiture com
 roit, par ¹ la costume dou païs et de la terre;
 savoir l'obeïssance selonc ³ les ⁴ establisse-

m de I J K T. — le
 ans E. — M li. — Les
 ont : la.

uet bien doner.

soi manque dans J T.

ur son loial.

e soi eü. — aü

que dans J. — Les mss.

G H I J K M N ont :

pueent acorder (T se

rdent). — Dans les mss.

cette phrase est reje-
 l'intercalation en ita-

ar.

it manque dans F N.

n de K N. — Les autres

hoses jugiées, l. Inter.

Dig., XLII, 1, 38.

mmence ici un ch. avec

D'apeler son seignour

de droit et demander

— G H I J M N et se il.

acorder manque dans

f. ci-dessus note 31.

se se trouve que dans J

le. — C D E O Q R S

se).

46. T Et se il en defaut et li
 defauz soit provez seur lui, la
 court en vendra au.

47. sor lui manque dans H I
 J N.

48. J souverain seigneur et
 en penroit li souverains droit; et
 li sires perdrait tel droit com il
 en deüst avoir.

49. G H K tel droit. — A ces
 droitures. — T par droit tel droit.
 — N tel droiture qu'il.

50. Leçon de N. — I il vodroit
 par. — J il en deüst avoir par.
 — L il i avroit par. — P il en
 devroit avoir. — Q R il i devroit
 avoir. — Les autres mss. il de-
 vroit avoir (G M K n'ont pas le
 mot avoir).

1. par terre manque dans
 P.

2. c'est à savoir laie man-
 que dans J.

3. selonc le roi manque
 dans G. — K selon l'usage du
 païz et de la terre, c'est à savoir
 l'obeïssance.

4. H S l'establisement.

menz le⁵ roi, si⁶ com il est contenuz ou titre D'apeler son seignor de⁷ defaute de droit⁸, selonc⁹ l'usage d'¹⁰Orlenois, en¹¹ cort laie.

V¹². De¹³ demander recreance.

Se aucuns¹⁴ demande¹⁵ à¹⁶ avoir recreance d'aucune chose, il doit metre pleges de¹⁷ la recreance, car¹⁸ recreance ne¹⁹ siet mie sanz pleges, selonc²⁰ l'usage de cort²¹ laie.

VI. De²² veer recreance par la costume de la terre.

5. le roi manque dans C.

6. si contenuz manque dans G I K L N. — si laie manque dans H M V.

7. A D en defaute. — T de défaut de.

8. Cf. ci-dessus p. 17, liv. I^{er}, ch. VIII.

9. selonc laie manque dans K.

10. Leçon de N G I. — F d'Orlenois et de Paris, en. — Les autres mss. de Paris et d'Orliens, en.

11. Leçon de N. — Les autres mss. en la cort.

12. B 171. — C 158. — A 156. — H 80. — F 164. — G I 5. — L 174. — T 168. — M 206. — S 170.

13. A B C D E O P Q R S Comment l'en doit demander recreance (A recreance en jugement. — P à avoir recreance). — J De vaer recreance par la coustume de la terre. Rebriche.

— Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois, § 4.

14. E aucuns hons demande.

15. N demandé recreanche de aucunes.

16. à avoir manque dans H I K L M T.

17. de la recreance manque dans H T. — F J K N de sa recreance. — L de recreance.

18. car recreance manque dans E I.

19. K n'est mie. — E ne doit pas estre sanz.

20. I par l'usaige.

21. Leçon de N. — Les autres mss. la court. — I la court de (ici le mot Orliens a été effacé) laie.

22. Leçon de G H I M N. — A L De veer recreance. — Ce chapitre est numéroté 6 dans G I, — 81 dans H, — 207 dans M, — 157 dans A, — 175 dans L. — Pas de division ici dans les autres mss.

Nus²³ ne doit faire recreance de²⁴ chose où il ait²⁵ peril de vie ou de manbre²⁶, ne là où il ait²⁷ poine²⁸ de sanc.

VII²⁹. De³⁰ requerre saisine sans plaidier despoilliés³¹.

Nuns ne³² doit plaidier³³ en nule cort despoilliés³⁴; mais³⁵ il doit demander saisine³⁶ avant tote³⁷ evre, ou³⁸ droit savoir³⁹ s'il la⁴⁰ doit avoir⁴¹. Droiz⁴² dit

23. Leçon de G H I J K L M N.
— Les autres mss. Mais nus.

24. de chose manque dans G K.

25. A peril de mort ou de perdre membre. — H ait peril de cors ou de vie. — F L ait peril de perdre vie ou mambre, ne où il. — J ait peril de cors ne membre ne là où il ait eū sanc. — K ait peril de vie ou de cors, ne là où. — N ait peril de vie ou de cors ou la u il.

26. E V ou menbre. — T membre ou de sanc.

27. A porte : a.

28. G I K M J P Q R S point de. — E menbre de sanc, car recreance si ne doit pas estre sans pleges. — V perill de.

29. C 160. — A 157. — H 82. — F 164. — G I 7. — L 176. — T 169. — M 207. — S 171.

30. F De demander saisine. — J De retraire saisine. — A B C D E O P Q R S T Comment l'en doit demander la saisine de chose (D O Q sa chose) avant que l'en responde. — Dans B, ce ch.

qui manque ici a été copié à la fin du ms. — Source de ce chapitre : Usage d'Orl., § 5.

31. J N dessaisis.

32. P ne doit demander plaidier.

33. plaidier manque dans J.

34. J desaisit, ains demande saisine. — I dessaisiz, en doit demander dessaisyne toute hore en droit s'il la doit avoir; et n'est pas tenuz de plaidier despoillez, ne de respondre, le soutenant ne fera nule conessance, ne deffence, ne response nulle. — T de saisine. — B N et d'autres mss. dessaisis.

35. T mes demant sesine avant toute quenue en droit, se il la doit avoir ou non. Droiz.


36. N sa resaisine. — G se saisine.

37. D tote chose ou droit savoir. — A totes choses ou. — tote manque dans N.

38. Leçon de A F H K M N O P. — I en droit. — Les autres mss. des Ét. ou deoit.

39. savoir manque dans G M N.

qu'il la doit avoir⁴³, et n'est mie tenuz de⁴⁴ respondre despoilliez⁴⁵, ne⁴⁶ le sien tenant, ne faire ne⁴⁷ ni, ne connoissance, ne response, ne deffense⁴⁸ nulle, *selonc*⁴⁹ droit escrit en Decretales, De⁵⁰ ordine cognitionum Cum dilectus filius, etc., capitulo Super spoliacione², et per totum titulum³; et⁴ *selonc l'usage de cort*⁵ laie

VIII⁶. Des⁷ cas de haute joutise sanz⁸ randre et sa-
recroire⁹, et¹⁰ de¹¹ ajorner les persones sans  lai¹².

40. G le.

41. J avoir ou non.

42. Droiz avoir *manque* dans D E J G M S.

43. V avoir, quar le ne doit pas respondre. — N avoir; ne n'est.

44. I porte : à.

45. O P Q R S dessaisiz, ne despoulliez.

46. ne le sien tenant *manque* dans B C.

47. G ne noier ne. — H ne veüe ne. — M ne viue connoissance. — E I P S nule conessance. — J ne muer, ne conostre. — ne ni, ne *manque* dans N.

48. B O Q S defaute. — E fauser nulle. — V fauseté nule, tant come il soit despoilliez selonc l'usage de la cort laie.

49. K ut Extra, De ord.

50. E el titre De l'ordre des covenanches, en la Decretale qui commence Spoliacione et

par tout le titre; solon. — PQR, el titre De l'ordre des connoissances, en la Decretale qui commence : Cum dilectus filius, el chapistre seur la despoilleine (P despoilleure) et par tout le titre; et selonc.

1. G cogitationum.

2. Decret. Greg. IX, II, x, 2.

3. N Codicem.

4. M finit au mot et.

5. Leçon de N. — Les autr mss. la cort.

6. A 159. — H 83. — F 1 — G 8. — L 177. — T 170 B S 172.

7. N De cas.

8. E sanz recraere et rendre.

9. H retraire les perso

10. et de delai dans B C D E F O P Q I

11. A I J K L d'avoir

12. N delaiement. - de ce chapitre : Usage d § 6.

reance ne¹³ siet mie en chose jugiée, ne¹⁴ en
e, ne¹⁵ en traïson, ne¹⁶ en rat, ne¹⁷ en¹⁸ encis,
agait¹⁹ de chemin²⁰, ne²¹ en roberie, ne²² en
n, ne en omicide, ne en trive enfrainte²³, ne en
²⁴, selonc l'²⁵usage de la cort laie, car²⁶ li
²⁷ si n'²⁸an porroient perdre ne²⁹ vie ne mambre.
aucuns est apelez des³⁰ cas desus diz³¹ qui³²
rent poine de sanc³³, procurators³⁴ i est por

n'est pas en. — *K* ne
ie. — *E* n'afiert mie en
se. — *N* n'afiert mie en
jugié.

e manque dans *T*. — *I* et
en murtrie manque dans

e en traïson manque dans

e en rat encis man-
s *A D*.

se.

H en arsin. — *I* en n'a
- *J* en ocis. — *E* accis
) . — *B T* en cis.

esgait. — *J* agait, ne
nin, ne en roberie, ne
, ne en treve enfrainte,
raison ardoir.

chemin ne en murdre,
I chemyn, ne en homi-
en roberie, ne en treve.
en larrecin manque

e en larrecin manque
— ne en larrecin
manque dans *F*.

F brisié. — *V* freinte.
ardoir.

25. l'usage de *manque* dans
P Q.

26. Dans *A*, une main dessinée
à la plume en marge signale ce
passage : on a aussi commencé
une glose restée inachevée : vie-
rement (?) est. — *B D G I K*
(non *U*) ont, vers cet endroit, une
miniature représentant un pen-
du. On lit dans *B* cette note pour
le miniaturiste : Ci doit avoir i
home pandu.

27. *F* pleges si ne porroit.

28. *T* ne perdront. — *J* ne
perdroient. — *L Q R S* n'en per-
droient. — *E K V* ne por-
roient.

29. *G* ou vie ou membre.

30. *A* de ces cas. — *I* de i de
ses cas qui requert. — *R S* d'au-
cun des (*S* de ces) quas.

31. *L* diz, ne ne peut estau-
blir procureor selonc droit es-
crit ou Code, Des.

32. qui renjete point de. — *T*
qui sanc manque dans *T*.

33. *N* sanc pleges por.

34. La forme populaire procu-
rerres ne se trouve que dans *C*.

noiant establix selonc³⁵ droit escrit³⁶ en la Digeste³⁷ De publicis judiciis, l. pene ultima³⁸. Mais³⁹ il seroient en la volenté au seignor, des heritages et⁴¹ des muebles. Et⁴² des cas⁴³ desus dis puet l'en faire pais et transaccion⁴⁵, selon droit escrit ou Code⁴⁶, transactionibus, l. Transigere vel⁴⁷ pacisci, où⁴⁸ il escrit et⁴⁹ traité de ceste matiere, fors⁵⁰ d'avoutire

IX¹. De l'office de procurator et² de contremant de essoigne et de rapeler procurator³ et d'establi procurator⁴.

35. K ut ff, Publ. — selonc avoutire manque dans V.

36. escrit manque dans N.

37. E Digeste, el titre. De publicis judiciis, en la dereniére loy. — P Q R S Digeste, el titre Des comunz jugemenz, en la penultième loi.

38. Cf. Dig., XLVIII, 1, 13.

39. A B C D E O P Q R S T Car tel maufeitor sunt en la volenté (en la volenté manque dans P Q R S) au seignor des cors et des avoirs (R des avoirs et des cors); et des autres cas pais.

40. F seront en la jostice au seignor. — T seroient en la volenté de joustise, mes des autres cas pes et transactions.

41. et des muebles manque dans K. — F et de muebles.

42. A B C D E O P Q R S T Et des autres cas.

43. P cas de transaccion ne puent l'en.

44. L pax en transaction.

45. B C E tausacion.

46. E Code, en une loy qui commence trans. — P Q R S Code, Des transactions en la loi qui commence Transigere (Q R Transigeret. — P Transiget). — N Code, lege De.

47. vel pacisci manque dans B. — N vel pacisci et cetera, où. — Cf. Cod., II, vi, 18. Transigere vel pacisci de crimine capitali, excepto adulterio, prohibitum non est.

48. où matiere manque dans B C V.

49. I et traité ne se trouve que dans I N.

50. fors d'avoutire manque dans B. — N fors que d'avoutire.

1. H 83. — F 86. — G 9. — L 178. — T 71 (pour 171). — B S 173.

2. et de et d'establi procurator manque dans A B C D F O P Q R S T.

3. N procuracion. — H J K

*Procurators est⁵ apelez cil qui fait⁶ et procure et
ministre autrui besoigne; dou⁷ comandement au sei-
nor, selonc⁸ droit escrit en la Digeste⁹, De procu-
toribus, l. prima¹⁰.*

*Et sanz¹¹ le comandement au seignor, il¹² n'est
ie loiaus procurators, einçois est faus¹³; selonc¹⁴
voit escrit ou¹⁵ Code, De¹⁶ furtis et servo corrupto,
Falsus procurator¹⁷, où il est escrit et¹⁸ traité de
cette matiere. Et ce qui est fait par¹⁹ faus procu-
tor, ne li jugemenz²⁰, ne la sentence²¹ ne vaut²²
ens²³, selonc²⁴ droit escrit ou Code, De²⁵ procura-*

t la forme vulgaire procureur.

4. *N* procuration. — Source
ce chapitre : Usage d'Orl.,
l.

5. *B* est cil apelez qui.

6. *G* procure et fait et ami-
stre. — *P* fait procurer et
ministre. — et procure manque
dans *Q R S*.

7. dou prima manque dans

8. *K* ut, ff., De procur., l. 1.
selonc prima manque
dans *V*.

9. *J* Digeste, Des procureours,
premiere. — *E P Q R S* Di-
geste, el titre des procurators,
la premiere loi.

10. *Dig.*, III, III, 1. *Procura-*
tor est qui aliena negotia man-
to domini administrat.

11. *N* sans commandement il
est pas.

12. *T* il est faus procurator.
et ce qui.

13. *O* desloiax.

14. *K* ut *C*. — selonc
matiere manque dans *V*.

15. ou Code manque dans *A*.

16. *E* el titre De furtis. — *P*
ou titre De larrecin et de foi
corrompue, en la loi qui com-
mence Falsus. — *Q R S* el titre
De larrecin en la loi qui com-
mence Falsus. — En marge de
R cette glose : Ce qui est fais par
faus procureur ne vaut riens.

17. *Cod.*, VI, II, 19.

18. *G* et traité ne se trouve
que dans *F G N*.

19. *G I J K L* ont : o.

20. *H* juges.

21. sentence est répété deux
fois dans *R*.

22. *I* valent.

23. riens manque dans *P*.

24. *K* ut *C*, De procur. —
selonc principio manque
dans *V*.

25. *J* Des procureours. — *E*
el titre, Des procurators, en la
loy qui commence licet, el com-

toribus, l. Licet²⁶ in principio²⁷. Ne²⁸ procurators ne²⁹ puet faire à son seignor³⁰ domache, s'il n'a comandement de ce qu'il fera, selonc³¹ droit escrit ou Code³², De transactionibus, l. Transactionis placitum³³. Et³⁴ procurators doit³⁵ garder³⁶ diligamment³⁷ le³⁸ commandement son seignor, selonc³⁹ droit escrit en Decretales, De⁴⁰ rescriptis, l. [Quum]⁴¹ dilecta in Christo⁴² et⁴³ en la Digeste, Mandati⁴⁴, lege Diligenter⁴⁵ etc.

mençement de la loy. — *P Q R S* Des procureurs (*P* procurations), en la loi qui commence *Licet*, el commencement.

26. *Licet* manque dans *N*.

27. *Cod.*, II, xiii, 24.

28. *F* Ne nul procuratour. — *V* Ne li procurators.

29. *I* ne put à son seigneur faire damage, s'il n'a. — *N* ne puet faire damage à son seignor, s'il.

30. seignor manque dans *E*.

31. *K* ut *C*, De tr. — selonc concordances manque dans *V*.

32. *E* Code, et el titre de la loy qui commence *Transactionis placitum*. — *P Q R S* Code, Des transactions ou du plesir de transaction.

33. *Cod.*, II, iv, 7.

34. Leçon de *N*. — Les autres mss. placent ici la phrase : Ne nus procurators.... concordances qui, dans *N* que je suis, vient un peu plus loin. — procurators manque dans *T*.

35. *T* dou.

36. *E* esgarder.

37. diligamment est placé dans *F* avant garder. — diligamment manque dans *J*.

38. Leçon de *N J*. — Les autres mss. ont : les commandemens.

39. selonc laie manque dans *T*. — selonc diligenter manque dans *K*.

40. *E* el titre De rescriptis, en la Decretale *Dilecta*. — *P Q R S* el titre De rescriptis, *Dilecta*. — *F G I* De rubricis.

41. *Quum* manque dans tous les mss. Je crois devoir le suppléer.

42. *Decr. Greg. IX*, I, iii, 22.

43. et Digeste manque dans *G*.

44. *E* el titre *Mandati*, en une loy qui commence *Diligenter*. — *P* Del mandement en la loi qui commence *Diligenter*. — *Q R S* Des commandemens, en la loi qui commence *Dil*.

45. *Dig.*, XVII, i, 5.

les procurators n'⁴⁶ a pooir de⁴⁷ plus que⁴⁸ de ce
sires li done⁴⁹ en comandement, selonc⁵⁰ droit
Code¹, De procuratoribus, l. Si procurator²,
titre de procuracion, faire⁴ au⁵ seignor, selonc⁶
crit en Decretales, De⁷ officio judicis delegati,
⁸ Cum olim abas, versus⁹ finem, où¹⁰ il est
expressement de ceste matiere, selonc¹¹ les

le puet de.

m de O P Q S. — A B
as faire que de ce don
G H I K de plus faire
que. — J de plus faire
e. — R fors (ce mot
immédiatement pooir)
e don ses. — N de
que de ce que sens

de ce faire man-
ns E, mais revient, un
loin, très corrompu;
rès note 5.

vra doné. — A C D L
T done comandement.
e et comande, selonc.
ut C. — selonc
ices manque dans T.

de, Des procureours,
urreours. — P Q R S
procureurs, en la loy
ence Si procurator (R
rem) et en la.

, II, xiii (xii), 10.

en.

H J O P Q R S fete.
age est inspiré non pas
it du Code, mais plutôt
tale Cum olim abas qui

va être citées. — Cf. ci-après n. 9.

5. E ou au seignor en Decre-
tales, si n'en perdroient ne vie,
ne membre, selonc droit escrit
en Code, el titre Li procurator
et en la lettre de procuracion au
saignor et en Decretales, el titre
De officio.

6. Leçon de N. — K ut Extra,
De officio judicis delegati. —
J ou Code et en Decretales. —
I ou Code et en la Decretale A
juge (sic). — Les autres mss. et
en au lieu de selonc droit escrit
en.

7. Leçon de F. — Pour I K
voyez note 6. — Les autres mss.
De l'office au juge delegat, capi-
tulo.

8. P Q R S ou (Q R S du) ch.
qui commence Cum olim. — N
in capitulo.

9. Leçon de F. — I in fine. —
N vers la fin. — Les autres mss.
en la fin. — Cf. Decret. Greg. IX,
I, xxix, 32.

10. où il matiere ne se
trouve que dans N.

11. selonc concordances
manque dans K.

droiz que¹² nos avons desuz dix o¹³ lor concordances.

Mais¹⁴, selonc l'usage de la cort laie en¹⁵ cort de baronnie, nus¹⁶ procurators n'est receüz en¹⁷ cort laie, se ce n'est de¹⁸ persone autantique, de¹⁹ baron, ou d'²⁰evesque ou de chapitre, ou se²¹ ce n'est por²² cause de commun porfit²³ de cité ou de vile, ou d'université, ou se ce n'est dou²⁴ consamment²⁵ des²⁶ parties, — et doivent²⁷ envoyer lor letres à²⁸ lor avversaires (et vaut moult²⁹ miaux à la joutise), selonc³⁰

12. *Leçon de N.* — que avons manque dans les autres mss.

13. *Leçon de K L N O.* — G par leur concordances. — Jet o lor. — Les autres mss. o les concordances.

14. *Mais ne se trouve que dans N J.*

15. *Leçon de G H I J K L.* — N en la court de. — C et en cort de. — D O P Q et à cort de. — A S R et de cort de. — F en baronnie. — en baronnie manque dans B E.

16. *A B C O P Q R S ne nous.* — T ne procurators. — nus laie manque dans E.

17. *en cort laie manque dans H I J.*

18. *de manque dans O.*

19. *de baron ou manque dans I.* — d'avesque, de baron, de chapitre. — de baron chapitre manque dans V.

20. *Q R S P d'evesque, ou de doien ou de chapistre.* — J d'eveschié.

21. *se ce n'est n'est manque dans I.*

22. *G K de chose de.* — H de chose de proffit commun. — L P Q R S de cause. — por cause manque dans J.

23. *porfit manque dans P.*

24. *F d'aucun consentement des personnes; et convient envoyer.*

25. *D comandement.*

26. *T de personnes et des.* — V des personnes et des.

27. *K doivent avoir lor.* — L doivent avoir leur letre.

28. *à lor avversaires manque dans L.* — à lor manque dans N. — T au juiges et à leur adversaire pour contrement, ou pour esloingnes, ou pour essoine, car communs porfiz est de defandre celui qui n'est pas presenz : qui ne se defent par procurator, il est tenuz pour defaillenz et doit li procurator nommer s'essoine.

29. *F L mout moins à la.* — moult manque dans N.

30. *K ut ff, De procur.* — selonc procuratorem, etc. manque dans V.

escrit³¹ en la Digeste³², De Procuratoribus, l. Si
 atorem³³, etc., — ou³⁴ se ce n'est por³⁵ contre-
 ou³⁶ por essoignier son seignor ou³⁷ por esloignier
 soigne; car porfiz est et chose³⁹ commune de def-
 celui qui n'est pas presanz, selonc⁴⁰ droit escrit
 Digeste⁴¹, De procuratoribus, l.⁴² Servum quoque⁴³,
 lice utile est⁴⁴. Et doit venir li contremenz à la
 et⁴⁵ à la partie adverse, et revocacion⁴⁶ de pro-
 r, quant li sires la⁴⁷ viaut faire, selonc⁴⁸ droit

escrit manque dans N.

Digeste Des procureors,
 à Si procuratorem. — E
 , el titre De procurato-
 t en la loy qui commence
 uratorem. — P Q S Di-
 Des procureurs en la loi
 uratorem.

ig., III, III, 65.

l B C D O P Q R S ou se

or manque dans N.

ou pouressoine (un blanc).

V ou por alegier saisine,

— G et pour alegier sen

; car. — O ou pour es-

r son essoigne. — F ou

egier s'essoigne. — J ou

egier son essoigne. — L

r essenier l'esoine. — K

r allegier son essoigne.

pour alleguer s'essoine.

l'essoigne. — B et plu-

ss. son essoigne.

chose com autre de.

ut ff, De procuratoribus.

nc utile est manque

41. J Digeste, Des procu-
 reours. — E Digeste, el titre
 De procuratoribus, en la loy qui
 commence Servum quicumque,
 en 1 peragrefe qui commence
 Publice utile. — P Digeste, De
 procureors, en la loy qui com-
 mence Servum quicumque, en
 paragrafe Publice. — Q S Di-
 geste, De procureur, en la loi
 qui commence Servum quicum-
 que, en un peragrefe Publice
 utile. — R Digeste, Du procu-
 reur, etc (comme ci-dessus).

42. l. Servum mandato
 manque dans H. — N lege Ser-
 vorum quorum publice utile
 est.

43. Les mss., sauf N (voyez
 note 42) : quicumque.

44. I est, etc. — Cf. Dig., III,
 III, 32, § 2.

45. et à la adverse man-
 que dans A.

46. A renovation.

47. K le.

48. selonc laie manque
 dans V. — K ut Extra, De pr.

escrit⁴⁹ en Decretales⁵⁰, De procuratoribus, capitulo¹ Mandato et² en la Digeste³, De procuratoribus, l. Si procuratorem⁴ et ou⁵ Code, De satisfando, l. unica, où il est escrit de ceste matiere, et⁶ selonc l'usage de la cour laie. Qui ne⁷ se defant par procurator, l'en le doit tenir por defaillant, selonc⁸ droit escrit⁹ en la Digeste¹⁰, De diversis temporalibus præscriptionibus, l.¹¹ prima. Et si puet¹² l'¹³ en bien dire contre le¹⁴ contrement, quant il est¹⁵ tardiz, ou quant il est¹⁶ plusors fois contremandez emprès mostrée d'eritage. Et se li procurators¹⁷ es-

49. escrit manque dans D.

50. E Decretales, el titre De procuratoribus qui commence Ex. contra Mandato. — P Q R S Decretales, el titre Des procureurs, en la loi qui commence Extra mandatum.

1. capitulo manque dans N. — Dans tous les autres mss. ce mot que je restitue est devenu Extra. Extra désigne souvent les Décrétales de Grégoire IX, mais est ici inacceptable, puisque les Décrétales viennent d'être désignées sans aucune abréviation conventionnelle. — Cf. Decr. Gr. IX, I, xxxviii, 43.

2. et en matiere manque dans K.

3. E Digeste, el titre De procuratoribus en la loi qui commence Si procuratorem. — P Q R S Digeste, en ce mesmes chapistre qui commence Si procuratore.

4. Cf. Dig., III, iii, 65.

5. E ou Code, el titre De satisfando en une sole loy où. — O

P Q R S ou Code, De satisfando, en la loi qui commence Unica. — ou Code manque dans L. — Cf. Cod., II, LVII, l. unica.

6. et laie manque dans F.

7. ne manque dans N.

8. Leçon de C D G J N. — K ut ff, De dilatione temporis prescript. — selonc prima manque dans V. — Les autres mss. et selonc.

9. escrit manque dans N.

10. E Digeste, el titre De temporibus prescriptionum.

11. E P Q R S en la premiere loi. — Cf. Dig., XLIV, iii, 1. — N porte : l. primo.

12. P puent dire.

13. l'en manque dans V.

14. Leçon de F I J K. — E le couvenent. — Les autres mss. ont : les contremanz.

15. Leçon de F G H I J K L P Q R S. — Les autres mss. sont tardif.

16. Leçon de F I N P Q R S. — E sont. — Les autres mss. sera.

17. C G J ont la forme procureres. — I procureor.

⁸ son seignor, il doit nomer¹⁹ l'essoigne ou²⁰ adie ou²¹ d'autre chose; et²² se li esscignes onables, li²³ juges le²⁴ doit oïr. *Mais li sires re²⁵ de l'essoigne tout²⁶ ce qu'il devra faire²⁷, droit escrit²⁹ en Decretales³⁰, De procuratori-Querelam, où³¹ il est escrit de ceste matiere.* Quant il³³ vanra à la journée que³⁴ il sera ajourné³⁶ doit prover s'³⁷essoigne, ou³⁸ s'enpeesche car il porroit bien perdre³⁹, emprés mosaisine⁴⁰, ou propriété⁴¹, ou⁴² la querele per-

essoignent lor seignor.
monstrer.

R ou de la maladie. —
maladie ou l'autre chose.
ou de aucune chose. —
l'autre essoine.

et se l'essoinne, ensi
il doit essoinner home,
roit.

la justice la doit oïr.
il doit.

l'en doit. — *A E K N*
— *P* les doit.

fere de besoigne. — *A*
soingne et tot ce qu'il
fere de l'essoines ce
oit.

ut manque dans *N*.

re manque dans *N*.

longc matiere man-
que dans *T V*. — *K* ut Extra,

crit manque dans *N*.

Decretales, el titre De
oribus, en la Decretale
mence Querelam. — *P*
ecretales, Des procura-

teurs, en la loi Querelam. — *Cf.*
Decret. Greg. IX, I, xxxviii, 2.

31. où matiere manque
dans *C*. — *K* ubi de hoc.

32. Et manque dans *N*.

33. il vanra manque dans *G*.
— il manque dans *N V*.

34. *A* à qui.

35. *F G H I J* ajornez por pro-
ver. — *L* ajornez pour prisier
s'assoigne. — *N* rajornez por
prover.

36. *A* on.

37. *I* l'essoigne. — *B* et plu-
sieurs mss. son essoigne. — *Pour*
L cf. note 35.

38. ou s'enpeeschement man-
que dans *T*. — La plupart des
mss. ont: ou son empeschement.

39. *G H* perdre saisine après
monstrée. — *L* prandre après
mostrée.

40. *A* l'essoingne. — *T* sesine
ou querele selon.

41. *G* porpriiere.

42. *H* ou sa querele. — *K* en
la querele.

dre⁴³, s'il ne prueve s'⁴⁴essoigne, selon⁴⁵ l'usage d~~_____~~
la⁴⁶ cort laie, s'il avoit oïe la demande⁴⁷, ou autre~~=====~~
por lui⁴⁸, et⁴⁹ mostrée faite par joutise⁵⁰, selonc~~=====~~
droit escrit² en Decretales³, Ut⁴ lite non⁵ contestat~~=====~~
c. Quoniam frequenter, § In aliis⁶.

X⁷. De⁸ enteriner recreance⁹ par¹⁰ droit.

Recreance ne doit pas estre veée¹¹, droit¹² faisant, s'il n'i a raisnable¹³ cause por¹⁴ coi, ou se ce n'est des cas desus diz; et¹⁵, recreance faite par¹⁶ joutise

43. perdre manque dans G I J K T.

44. N saisine selonc. — B et plusieurs mss. son essoigne.

45. selonc laie manque dans V.

46. N la laie cort, s' il.

47. O dame.

48. T lui, par devant joutise (fin du chapitre). — V lui selonc l'usage de la court laie (fin du ch.).

49. O P R S et faire moustrée par. — Q et fete moustrée par.

50. Leçon de G H I J K N P Q R S. — Les autres mss. ont après joutise les mots : est estable (A justice estable?).

1. K ut Extra, Ut l.

2. escrit manque dans N.

3. E Decretales, el titre Ut lite non contestata, en la Decretale qui commence Quoniam frequenter, el peragrefe qui commence In aliis.

4. P Q R S De.

5. A non est contestata.

6. Decret. Greg. IX, II, vi, 5, § 6.

7. A 160. — C 163. — H 85. — F 168. — G I 10. — L 179. — T 72. — B S 174.

8. J De enquerre recreance. — F De requerre recreance. — A B C D E O P Q R S V De veer recreance. — Sources de ce chapitre : Usage d'Orlenois, § 8.

9. N recreancher.

10. par droit manque dans A B C D E O P Q R S T V.

11. I faite.

12. P Q R S en droit.

13. A B C D T raisnable es- — soigne, ou. — P S resonnable chose ou se.

14. E omet por coi. — N par quoi, se che n'est es cas. — Cf. ci-dessus p. 348, liv. II, ch. viii.

15. O P Q R S et, quant recreance est faite. — T à recreance fere enterinement, joutise doit.

16. A par devant au lieu par.

enterinement¹⁷, il doit¹⁸ assigner jor soufisant¹⁹ as parties et mener par droit selonc toz²⁰ erremenz et selonc les²¹ costumes dou pais et²² de la terre.

XI²³. *De²⁴ apeler homme de²⁵ deffaute faite²⁶ emprès monstrée d'eritage.*

Se aucuns est²⁷ defaillanz amprès mostrée d'eritage, si²⁸ come nos avons dit desus²⁹, li demanderres³⁰ doit³¹ faire sa demande et³² dire en³³ tel meniere : « come je demandasse à tel home³⁴ par devant vos tel³⁵ heritage assis en tel leu, et en tel censive³⁶ — ou³⁷ en tel fié, — que il tient à³⁸ tort; — et doit³⁹

17. *E J* entierement. — *O P*
18. *R S* certainement.

19. *I* doit metre jor soffisant.
— *V* doit avoir soffisanz pleges
20. parties amener à droit selonc.

21. *E* avenant.

22. *A B G E Q* les.

23. *I T V* la coustume.

24. et de la terre *manque dans*
— *Peut-être faudrait-il suivre*
et supprimer ces mots.

25. *A* 161. — *C* 164. — *H* 86.
— *F* 169. — *G I* 11. — *L* 180.
— *I* 173 (sic). — *B S* 175.

26. *A B C D E O P Q R S V*
de demander saisine au defail-
ant emprès. — *Source de ce*
chapitre : Usage d'Orlenois, § 9.

27. *H* de faus fait. — *F* de
lefaute de motrée et d'amprès
notrée d'eritage. — *I* de default
ait.

28. faite *manque dans L.*

27. est *manque dans C.*

28. si dessus *manque dans*
T.

29. *G* devant. — desus *man-*
que dans E.

30. *O* commandierres.

31. doit demande *manque*
dans R.

32. et dire *manque dans C.*

33. en tele maniere *manque*
dans T. — *I* einssy au lieu de en
tel meniere.

34. *GH* jour. — home *man-*
que dans I J V N.

35. *L* tele chose ou tel heri-
tage. — tel heritage *manque*
dans K. — *V* tel heritaige à tel
home assis.

36. *A* seisine. — *I E* saisine.

37. *Leçon de N.* — *Les autres*
mss. et.

38. *G J* et à tort.

39. *V* dut.

retrere la⁴⁰ demande, — et⁴¹ aüst aü jor⁴² de mostrée, et jor de consoil, et jor certain de⁴³ respondre, — et doit⁴⁴ nomer le jor et la⁴⁵ defaute, — à⁴⁶ icele journée je⁴⁷ fui atandanz⁴⁸, et il fu⁴⁹ defaillanz dou⁵⁰ tout en¹ tout, sanz² faire response, et passa³ hore par⁴ coi l'en pert et⁵ gueaigne; dôn, s'il me⁶ quenoist la⁷ defaute, je⁸ n'ai que prover; si en dement à avoir saisine⁹, ou propriété, ou querele gaaignée¹⁰, ou¹¹ tel gaaing, comme la corz esgardera¹², par¹³ loial jugement que

40. *E* l'amende.

41. *T* et en ait jour de montrée. — *P* et a eü jor. — *Q R S* et ont an et jor de. — *N* et il eüst eü jour de conseil et jour de moustrée et jour.

42. *G* jor de conseil et de moustrée. — *I* jor de conseil et jor mostrée et. — jor de et jor certain manque dans *J*.

43. *H N* à.

44. et lou doit nommer et lou default.

45. *Leçon modifiée de N* qui porte : le deffaute. — *Les autres mss.* le default. — default et defaute se rencontrent au XIII^e s.; plus bas (note 7) j'ai ~~pu~~ m'appuyer sur *L N* pour introduire defaute.

46. à manque dans *I K L N Q R S*. — *V J E* et cele. — *A B D F H L* à itele. — *T* à cele journée.

47. *Leçon de N T*. — *Les autres mss.* ont : nos fumes au lieu de je fui.

48. *Leçon de N et de T (?)*.

— *Les autres mss.* atandant.

49. fu manque dans *V*.

50. *N* de.

1. en tout manque dans *V*.

2. sanz response manque dans *T*. — *I* et sanz.

3. *H* passe.

4. *K* pour. — *N* dont on.

5. et gueaigne manque dans *O P R S*. — *F* ou. — *E* a agaaigné dont il me.

6. me manque dans *B C O*. — *V* le conoist, je qui prove vueill si en. — *A* me nie le default, je l'offre à prover, et s'il le me quenoist, je demant à avoir.

7. *Leçon de L N*. — *Les autres mss.* ont : le default.

8. *D* je l'offre à prover.

9. *J* la saisine.

10. *B* avoir gueaignée.

11. ou tel gaaing manque dans *B*. — *T* ou tel gaige. — *I* en tel gaig. — *E* en tel gaain.

12. *E* agardera.

13. *H L* par droit que. — par jugement manque dans *F*.

¹⁴ doie, et il i¹⁵ ait tel domache¹⁶ com¹⁷ avoir
 come¹⁹ emprès mostrée²⁰. » Et s'il le²¹ nie en²²
 il²³ doit requerre le²⁴ recort de la cort, s'il
 voir²⁵, — car recorz²⁶ n'est mie en cort²⁷ laie,
 arties ne²⁹ s'³⁰i acordent et³¹ otroient, se³² ce
 chose jugiée³⁴, ou en³⁵ chose mise à fin³⁶, ou
 le³⁷ roi, ou en assise de balif, — ou prover³⁸
 oinz, ou par gage³⁹ de bataille, *se ce est*⁴⁰ *hors*
*sance le*⁴¹ *roi*. Et doit nomer et⁴² avoir pre-
 it⁴³ le⁴⁴ garant qui⁴⁵ vit⁴⁶ le⁴⁷ jor metre et

oie *manque dans T*.
 par loiaul jugement.
 il ait.

R S tesmoignage.
 mme il en doit avoir.
 ie avoir en doie. — I
 loit. — J come il doit
 com il doit avoir,
 S comme il i doit
 com il avoir il doit.
 l doit et com.
 E en doit. — O T en

manque *dans C*.
 t moustree.
 me nie. — P li met
 manque *dans N*.
 Q R S en la court. —
 manque *dans N*.
 it..... cort laie *man-*

de A I T. — N V la
 puet. — *Les autres*
 ort (E F retor), s'il.
 ire avoir.
 tourz.
 cort.

28. les *manque dans G I J N*.

29. ne *manque dans N*.

30. H se racordent. — V s'i
 otroient et acordent.

31. O et offroient. — et otroient
manque dans I N.

32. N se n'est.

33. L n'est de chose. — J
 n'est es choses jugiés.

34. H bailliée jugiée.

35. en chose *manque dans T*.

36. H foi.

37. H au.

38. B C G H F I E provée.

39. Leçon de Q S. — *Plusieurs*
mss. ont : gages. — gage de
manque dans A.

40. J n'est fors de. — E est de.

41. G au.

42. H et au jour. — T et
 avouer.

43. P prochainement.

44. le garant *manque dans A*.

45. N qu'il vit.

46. T vit et oi le. — F vit
 metre le jor et assener. — P Q
 R S le jor vit metre.

assigner as parties, et la⁴⁸ defaute faire; et en puet l'⁴⁹ en bien jugier une⁵⁰ bataille.

Et se les parties avoient¹ meain aparisant, et² il le³ meissent avant⁴ et⁵ il en feissent mancion ou⁶ retenue, il porroient⁷ bien metre champions⁸ por⁹ aus. Et¹⁰ se ce estoit en l'obeissance le roi, ou¹¹ en sa seignorie, ou¹² en son domaine¹³, par tesmoinz s'¹⁴ en passera, car¹⁵ li rois de¹⁶ France deffant les batailles par ses establissemenz.

47. *H* l'ajournement metre.

48. *Leçon corrigée de G N* qui portent : le deffaute. — *Les autres mss.* le defaut. — *Cf. plus haut p. 354, n. 45 et n. 7.*

49. *H* l'en faire une. — *F* bien faire une.

50. une manque dans *C N V*.

1. *I* eüssant aucun mau aparissant.

2. et il avant manque dans *I*.

3. *L* les.

4. avant manque dans *C*.

5. *Leçon de I K N* (il manque dans *I*). — *J* et fiessient mencion. — *G* et il fesissent mencion. — *T* et il en facent mencion. — *L O Q R S* et il en eüssent mencion. — *Les autres mss.* et il en eüssent fait mencion.

6. ou manque dans *O*. — *G* en retenue. — *S* ou terme. — *A* cui retenue.

7. *D* porroit. — *T* pourront. — *I* poussant metre.

8. *H N* champion. — *I* champions loeys por.

9. por aus manque dans *H*.

10. Et se establissemens manque dans *T*. — Et se le roi manque dans *I*. — *N* Et se ch'est en.

11. *G I K* ne en la seignorie — *F H* ne en sa. — ou seignorie manque dans *E*. — *L* en sa.

12. ou domaine manque dans *C V*. — *L* ne en son damage par. — *N* ne son.

13. *A* domaine, il convindrait fere par tesmoing, car. — *J* domaine, ne si proverieent par.

14. s'en passera manque dans *A C D E G H I K L N O P Q R S*.

15. *G* que.

16. de France manque dans *A C J E L N P S*. — *Cf. ci-dessus p. 8, liv. I, ch. III.*

. *De*¹⁸ *apeler home de*¹⁹ *murtre et de*²⁰ *traïson.*

aucuns acuse²¹ i autre²² de²³ murtre ou²⁴ de
ou des²⁵ cas qui sont desus dit, où il ait poine²⁶
ic, li accusieres²⁷ doit²⁸ faire sa²⁹ plainte par³⁰
t la joutise, et³¹ dire en tel maniere : « je³² me
le³³ Guillaume qui, à tel jor³⁴ et en tel leu, sanz
ue je li feïsse³⁵, et sanz droit que je li vaasse

162. — C 165. — H 87. —

L 181. — T 174. — BS 176.

B C D E O P Q R S V

l'en doit apeler home
manque dans C D E P Q
murtre (A ajoute : et de

. — Source de ce chapitre :
Orl., § 10.

de traïson ne de meurtre.

J L ou.

V apele. — N accuse
de.

i autre de granz cas li
es doit dire par devant.

home de. — I home de.

t ce qui suit jusqu'aux
doit du ch. suiv. (p. 361,

nque ici dans K (et aussi

. Ce fragment omis à cette

retrouve dans les deux

is la rubrique : De ape-

me de larrecin à la suite

un.

de traïson ou de murtre

i de traïson manque dans

25. Leçon de G I J Q S. — des
manque dans N. — P de cas qui
soit desus. — Les autres mss. des
cas desus diz. — Cf. ci-dessus
pp. 340, 341, 348, liv. II, ch.
VI, VIII.

26. R point.

27. B plaintis. — E F V de-
manderres. — D O P Q R S en-
cusieres. — N accusans.

28. J fera au lieu de doit
faire.

29. J sa demande et sa plainte
par.

30. par manque dans N.

31. F et doit dire en. — J et
dira en.

32. C s'il me plain. — I sire,
je me plain.

33. O d'un tel home qui. — J
de N. qui. — P Q R S de Jehan
qui.

34. J jor et à tele ore et en tel.
— V à tele heure et à tel jour,
sanz.

35. feïsse, sans tort que je li
veasse par justiche.

par³⁶ devant joutise³⁷, nuitantre et en traïson, et en agait de chemin — pourpense³⁸ soi, s'il li a esté fait³⁹, il le doit⁴⁰ en tel maniere mettre avant⁴¹ en sa plainte, se il est⁴² certains dou⁴³ prover; et⁴⁴ s'il en⁴⁵ fust atainz, il⁴⁶ en seroit puniz, si com il⁴⁷ est dit desus, ou comencement⁴⁸ des⁴⁹ establissemenz le⁵⁰ roi; et¹ se il defailloit de prueve², einsinc; — sire, et me feri de ses ar-

36. par devant joutise manque dans G H I J K L.

37. V jostise vint en traïson.

38. Leçon de N. — B et se doit bien pourpenser. — pourpense soi manque dans E G H I K. — pourpense fait manque dans J. — T apensement me feri (l. 7). — Au lieu de pourpense soi C D E F L O P Q R S ont : pourpensé; — V a : apensé.

39. B fait einsinc, il.

40. B doit bien metre avent en tel maniere en sa. — I doit dire en tele maniere en sa.

41. avant manque dans F N I J.

42. B J V en est.

43. dou prover manque dans O.

44. et s'il atainz manque dans N.

45. B C en estoit atainz. — I en seroit atains. — R S i fust atainz. — O Q li fust atainz.

46. G cil seroit atains, cil seroit punis. — il punis manque dans F.

47. H l'en a dit.

48. V comandement.

49. des establissemenz le roi

manque dans C. — D des establissemenz, et se li rois defailloit.

50. le roi, se proeve manque dans B.

1. et se proeve manque dans R S. — et manque dans N. — O Q et se li rois defailloit. — P et se li autres defailloit.

2. J prover, si seroit puniz; sire. — N proeve; il me. — F prueve, ausinc; et deïst : sire, il me. — P preuve, ausinc; et doit dire : sire, il me. — Cette expression du compilateur trop concise einsinc veut dire que l'accusateur, s'il ne fait pas la preuve, sera puni comme l'eût été l'accusé dans le cas contraire. Cf. Établ. liv. I, ch. iv ci-dessus, p. 10. — L'addition du mot sire après einsinc est singulière : est-elle née du désir d'amener de quelque manière la phrase : (et) me feri, séparée de ce qui la précède et la prépare? (peut-être faudrait-il en ce cas accepter la leçon de F P?) Ou bien sire serait-il un débris d'un mot perdu tel que m'assailli? Une formule analogue de Jostice et plet présente ce mot :

es³ esmolues⁴, et⁵ me dona cous et colées don cuirs
eva, et sanz issi⁶, et me fist plaies mortieux qui⁷ sunt
en⁸ apparissanz, — et⁹ soient mostrées à¹⁰ la joutise,
— don s'il le¹¹ conoist, je¹² deman et requier qu'il en
ait puniz come de tel¹³ fait, et mi domache¹⁴ me
sient amandé¹⁵ et¹⁶ mi chomage jusqu'à la value de
17 lb.; et s'¹⁸il le nie, je¹⁹ l'offre à prover²⁰ par²¹
anqueste; — ou par tesmoinz, car²² tesmoing si ont ausin
tant force come chartres²³ et instrumanz en²⁴ plait,
selonc²⁵ droit escrit ou Code²⁶, De fide instrumentorum,

sailli (*Jostice et plet*, p. 289).

3. *N* armes comme mauvès et
e.

4. *B* molues.

5. et me colées manque
dans *I V*. — me manque dans *J*.

6. *H* en issi. — *N* oissi.

7. qui sunt bien manque dans

8. bien manque dans *I J V*.

9. *J N* et furent. — *A B C D*
F O P V et le jor monstrées. —
et à tel jour monstrées. — *Q*
le jor meïmes à la. — et
joutise manque dans *R S*.

10. *N* à joustiche.

11. *G* le connoissoit. — *H* me
connoist. — *E K T V* le recon-
noist.

12. Leçon de *A D F J N P Q R*
. — *I E T* je requier qu'il. —
dans autres mss. je requier et de-
man qu'il.

13. *N* tel cas et de tel fait. —
I J tel meffait.

14. *N* damages amandés et
rendus jusqu'à.

15. *E P Q R S* rendus.

16. Leçon de *K L*. — *I* et my
domage. — *G* et mi homage. —
et mi chomage manque dans les
autres mss.

17. *A G* portent : LX. — *J*
porte : c. — *T* porte : xx.

18. *C O P Q R S* s'il le me nie.
— *E* c'il nie ceu, je

19. *J Q R S* je li offre.

20. *N* moustrer.

21. par anqueste matiere,
ou manque dans *T*. — par an-
queste; ou manque dans *F*.

22. car tesmoing manque dans
G.

23. *N* chartre et estrument en.

24. en plait manque dans *G*.

25. selonc matiere man-
que dans *V*. — *K* ut C., De fid.

26. *E* Code, el titre De fide
instr., en une loy qui commence
In exercendis litibus.

*l.*²⁷ *In exercendis litibus*²⁸, où²⁹ il est traité³⁰ de ceste matiere³¹; ensi³² come la corz esgardera que faire le doie. Et li doit la joutise denoncier la poine qui est dite³³ desus ou³⁴ comancement des establissemenz le³⁵ roi; — se³⁶ ce est an l'obeïssance³⁷ le³⁸ roi : se c'est hors³⁹ de l'⁴⁰obeïssance le roi, par gaje de bataille.

XIII⁴¹. De⁴² apeler homme de larrecin et⁴³ de nommer le⁴⁴ larrecin⁴⁵.

27. *P Q R S* en la loi qui commence *In exercendis litibus*. — *L* lege *In contractibus*. — *N* *In exequendis litibus*.

28. *Cod.*, IV, xxi, 15.

29. où matiere manque dans *C H U*.

30. Leçon de *N*. — *G I* expressement traité de. — *Les autres mss.* escrit de.

31. *J L* matiere expressement.

32. Leçon de *F*. — *P Q R S* ou ainsi que. — *V* ou s'il se nie, la corz. — *Les autres mss.* ou si come.

33. dite manque dans *N*.

34. ou le roi manque dans *O P Q R S*.

35. le roi manque dans *T*. — *E* nostre sire le roy. — *Cf.* ci-dessus, p. 10, liv. I, ch. iv.

36. se ce est an roi manque dans *E*. — *T* et se ce est hors de l'obeïssance lou roi, il lou provera par gaje de bataille et en l'obeïssance lou roi par tesmoinz (*fin du chapitre*).

37. *V* obedience.

38. le roi; se l'obeïssance manque dans *V*.

39. *G* en l'obeïssance.

40. Leçon de *L*. — l'obeïssance le roi manque dans *I*. — *C B D* l'obeïssance, gage de. — *Dans* *O* le ch. finit au mot roi. — *G* obeïssance le roi, gage et bataille. — *Les autres mss.* obeïssance le roi, gage.

41. *A* 163. — *C* 166. — *H* 88. — *F* 173. — *L* 182. — *T* 75 (*sic* pour 175). — *G* 13. — *B S* 177.

42. *A* Comment l'en doit apeler home de larrecin et de nommer le larrecin et de quenoissance en jugement. — *B C D O P Q R S* Comment l'en doit requerre chose amblée. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 1. 1.

43. et de larrecin manque dans *F*.

44. le manque dans *N*.

45. *A G I J L* ajoutent après larrecin : et de quenoissance faite (faite manque dans *A*) en jugement; — *H* ajoute : et de quenoissance.

Se⁴⁶ aucuns acuse⁴⁷ aucune⁴⁸ persone de⁴⁹ larrecin, doit avoir ses prueves prestes⁵⁰, selonc¹ droit escrit u Code, De² edendo, l. Qui accusare volunt³ et doit omer le larrecin, se⁴ ce est chevaus⁵, ou robe, ou ages⁶ d'argent, et⁷ doit dire en tel meniere : « je⁸ ie plain de⁹ tel home, — et¹⁰ doit mettre iiii deniers essus la chose par devant la¹¹ joutise¹², — qui m'a mblé tel chose, et¹³, puis le larrecin, je¹⁴ l'en ai eü en saisine; » car larrecins¹⁵ si est une chose ue¹⁶ l'en ne fait pas en apert, et¹⁷ est une¹⁸ chose

46. E Se aucuns ou aucune
ersone suit hons de.

47. D acusa.

48. T i autre de. — L aucun
oume de. — G une personne.

49. G H omettent : de larrecin.

50. B D presentes.

1. selonc volunt manque
ms V.

2. Leçon de N. — A De acu-
tionibus, lege Qui ac. — I De
ando (en marge, lettres rouges).
- K De probationibus. — Pour
voyez ci-dessous note 3. — Le
tre du Code n'est pas indiqué
ms les autres mss. — C en une
y qui commence Qui accusare
pluerit. — R S en la loi qui
commence Qui accusare volue-
it. — Q en la loi Qui.

3. J volunt, ou titre De eden-
o. — N volunt et cetera. —
ous les mss., sauf A J, ont : vo-
uit ou voluerit. — Cf. Cod., II,
, De edendo, 4.

4. se ce argent manque
lans T.

5. I cheval ou gage, ou robe
o deners, et doit. — J ou robe
ou denier et dire on.

6. gages d' manque dans D.

7. T et dire : « je. — N et
dire en.

8. C « sire, je.

9. T de ceste home et mestra
iii d. — N de tel et doit.

10. et doit joutise man-
que dans B.

11. la manque dans N.

12. Leçon de T. — N justise
qu'il m'a. — Les autres mss. jus-
tise et doit dire : (E dire en teil
maniere) cil m'a.

13. J et, puis que li larrecins
fu faiz, je l'en.

14. je car manque dans V.

15. N le larrechin. — T larre-
cins est fez en repost, contre la
volenté et sanz lou seü à celui
qui la chose est, qui lou doit
prover par bons.

16. G qui ne fait mie en.

17. et est une chose mileu
de la loi manque dans V.

qui¹⁹ est ostée contre la volonté au seignor et sanz son saü, selonc droit escrit en Institute²⁰, De obligationibus quæ²¹ ex delicto, § Furtum²², et ou Code, De²³ furtis, l. Si quis servo alieno, circa²⁴ medium, etc. Ce²⁵ est larrecins dont il covient que²⁶ il die qu'il l'ait veü en saisine puis le larrecin. Et le doit prover par²⁷ tesmoinz. — Et s'il defaut de prueve²⁸, il demorra²⁹ à punir à la joutise, si come nos avons dit desus, ou³⁰ comancemant, se³¹ ce est en l'obeissance le³² roi; — se

18. une chose qui est *manque* dans V.

19. H que l'en fait contre la volonté au seigneur ostée et sanz. — qui est *manque* dans N.

20. E Institute, el titre De obl. — Q S Institutes, Des obligations ex delicto. — J Des obligations qui viennent de delit.

21. Le mot quæ ne se trouve que dans N sous la forme que.

22. Instit. IV, 1, § 6.

23. De furtis loi *manque* dans F. — E Code, el titre De f., en la loy qui commence si. — P Q R S Code, el titre Des larrecinz, en la loi qui commence Si.

24. Leçon de H K N. — G in medio. — circa medium *manque* dans J. — Au lieu de circa medium, I donne : environ le vilayn — ; les autres mss. ont : environ le mileu de la loi. — Cf. Cod., VI, II, 20.

25. A B C D E P V Et de ce larrecin convient il que. — P R

S et de ce larrecin comment i il cuide dire qu'il l'ait.

26. que il die *manque* dans J. — F et il dit que. — N qu'il doie que il ait.

27. Leçon de N. — par tesmoinz *manque* dans V. — Les autres mss. par bons tesmoinz. — Les leçons relevées ci-dessus, p. 12, n. 42, rendent le qualificatif bons peu probable.

28. T prueve et il ne le quenoist que il suit où il n'est pris en present ou trovez saiziz, car quenoissance faite en juigement vaut chose juigiée, il demorrait tuit dui à la joustise (fin du ch.).

29. O demorra à la justice à prouver. — J demorra por punir. — P Q R S demorra à la justice à punir. — L demorra à la joutice pour punir.

30. O omet : ou comancemant. — Hou commandemant. — Connet : ou roi. — Cf. ci-dessus, p. 10.

31. se ce et la suite *manquent* dans V jusqu'au ch. xv.

32. G au roi.

cil ne le quenoist³³, ou se il n'a³⁴ esté pris en presant fait, ou³⁵ s'il n'a esté trovez saisiz et³⁶ vestuz; *car quenoissance faite en jugement, vaut³⁷ chose jugiée, selonc³⁸ droit escrit ou Code, De³⁹ confessis, l.⁴⁰ unica.*

XIV⁴¹. De⁴² ajornement de roi et d'⁴³avouer autre seignor et de faire certaine la joutise.

Se aucuns⁴⁴ est apelez⁴⁵ par devant le roi ou par devant sa gent par⁴⁶ ajornement ou⁴⁷ par semonse, il doit venir à⁴⁸ l'ajornement le roi, à savoirmon⁴⁹

33. Dans *J* le mot cognoist qui termine le verso d'un feuillet est suivi des mots en requérant droit, etc. du ch. xv. Le ms. a probablement perdu quelques feuillets. — *N* reconnoist.

34. *O* n'a esté prouvez prins en. — ou se il a esté pris — *S* prouvez ne prins.

35. *B* ou il en a esté. — ou s'il vestuz manque dans *E*.

36. *O Q R* ne.

37. *G* vaut autant comme juglé. — *N* vaint.

38. selonc unica manque dans *F*. — *K* ut *C*.

39. *E* el titre, en une sole loy, De confessis.

40. *P Q R S* en la loi qui commence Unica. — Cf. Cod., VII, LIX, l. unica.

41. *A* 164. — *C* 167. — *H* 89. — *F* 174. — *L* 183. — *T* 176. — *G* 14. — *B S* 178.

42. *A B C D E O P Q R S* De requerre home qui est ajornez en la cort le roi (*O* est ajorné devant le roi. — *Q R S* est à jor par devant le roi. — *F* De ajornement fait en cort de roi. — *L* De ajournement de roi et d'avoir autre seigneur. — Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois, § 12.

43. *H* d'avoir.

44. *I* aucuns hom est.

45. *E T* ajournez. — *E* ajornez.

46. par semonse manque dans *T*. — par ajornement manque dans *K*.

47. ou par roi manque dans *N*.

48. *I* au jor le roi. — *Q S* à la joustise le roi.

49. Leçon de *G H N K*. — *U* et les autres mss. savoir au lieu de savoirmon.

s'il est⁵⁰ ses joutisables ou non, ou de s'¹obeissance, ou de sa² joutise, ou³ de sa seignorie, ou⁴ *por auleguer son privilege, selonc⁵ droit escrit⁶ en la Digeste⁷, De⁸ judiciis, l.⁹ Si quis ex aliena¹⁰, et¹¹ selonc l'usage de la¹² cort laie*. Et se il n'est de¹³ s'obeissance, il doit dire en¹⁴ tel maniere : « sire¹⁵, je ai seignor par¹⁶ cui je¹⁷ ne vée nul droit à¹⁸ faire, et sui couchanz¹⁹ et levanz en²⁰ tel leu, et en tele seignorie, et en tele joutise; » — et²¹ doit nommer son seignor. — Et se la joutise le²² roi est certaine qu'il²³ ait²⁴ jou-

50. *T* est de sa joustise cou pour alliguer.

1. ou non ou de s'obeissance *manque dans N.*

2. *B S* l'obeissance.

3. *B* la.

4. ou seignorie *manque dans F.*

5. *K* ut ff., De j.

6. escrit *manque dans N.*

7. *E* Dig., el titre De judiciis, en la loy qui commence Si. — *P Q R S* Dig., el titre Des juges, en la loi qui commence Si. — *I* l'Institute, De j.

8. *O* ou titre, Des vignes (sic). — *B C D F H* De iudicibus.

9. *Leçon améliorée de A* qui porte : lege ex aliena et de iustibus en la loi et selonc. — *E R S* en la loi qui commence Si. — *l.* *manque dans N.* — Les autres mss. en la loi Si.

10. Cf. Dig., V, 1, 5.

11. *T* et par l'usage. — *N* et usage de. — et laie *manque dans H.*

12. la manque dans *T I.*

13. *O P* à. — *T* de sa joustise. il. — *B D L N* de l'obeissance

14. en tel maniere *manque dans T.*

15. *H* matériellement incomplet finit au mot sire. — *K* sire, le seigneur.

16. *D* por quoi je. — *G* por quoi je ne voel ci nul droit. — *I* por qui je ne vuel nul droit.

17. *B* je ne vos vée. — *A* je n'en vée droit. — *F L T* je vée droit. — *E* je nevre nul

18. à faire *manque dans tous les mss., sauf dans N.*

19. *T* chasanz et levanz *manque dans lui, cil lou doit nommer, et se la gent le roi est.*

20. en tel leu, et ne se trouve *manque dans B C O P Q R S.*

21. et doit seignor *manque dans B.*

22. le roi *manque dans E*

23. *Leçon de G L N.* — Les autres mss. que li sires ait.

24. ait *manque dans T.*

²⁶ ce leu²⁷, dou²⁸ fait don l'²⁹en le sigra, l'en le
 envoir³¹ à son seignor, s'³²il le requiert, et³³
 cause³⁴ raisonnable³⁵ en³⁶ presant, ou³⁷ ni, ou
 sance, ou response; car³⁸ frans hom³⁹ qui fait
 e, ou⁴⁰ ni, sanz avouer⁴¹ joutise en⁴² cort, il
 puet puis decliner emprès⁴⁴ plait entamé⁴⁵;
 où li⁴⁶ plaiz est commanciez, iluec⁴⁷ doit
 in, selonc⁴⁸ droit escrit en⁴⁹ la Digeste, De
 , lege Ubi⁵⁰, ou Code¹, De foro competenti,

tele joutise.

V en tel leu. — E en
 deu faet du lieu d'où

, dou *manque dans O.*

i fait *manque dans D.*

'en suit celui, la gent
 doit revoier à son.

loit requerre à.

on de E F K N. — P Q

ner. — *Les autres mss.*

le requiert *manque*

on de N. — et *manque*
autres mss.

) R S chose. — cause
 presant *manque dans*

isonable ou conessance
 ise et nis, sans avoir
 rt, ne jostice ne la put

on present fait. — B C
 Q R S ou present

manque dans N.

..... ou *manque dans*

: response *manque*

dans K E. — A ou franc home
 ou s'il n'a seu (?) avoué par de-
 vant justice en court, il ne se
 puet pas delivrer après plait. —
 S et frans hom si fet.

39. R hom si fet.

40. K N O P Q et.

41. D anvoier. — F avoir cort
 ne jostice. — N avoir.

42. G K ne cort. — C en autre
 cort, ne justice ne le peut puis
 delivrer. — en cort *manque dans*
 N.

43. N le.

44. I puis emprès.

45. N P enteriné. — A entamé
 ne en serement, car là où.

46. S cist.

47. O iqui.

48. K ut ff. De jud. — selonc
 droit escrit *manque dans N.*

49. en la ubi *manque*
dans F. — C D E O T ou Code,
 De judiciis. — P Q R S ou Code,
 Des juges.

50. G I K verbi. — Cf. Dig.,
 V, 1, 30.

1. E Code, el titre De foro

lege² Nemo, où³ il est escrit de ceste matiere que⁴ nus ne puet, emprés ni⁵, decliner siege⁶ ordinaire. Et se la joutise⁷ en⁸ doute qu'⁹il ne soit joutisables à¹⁰ celui qu'il avra avoé à¹¹ seignor, il¹² le doit retenir¹³ jusqu'à tant que¹⁴ ses sires le requiere qu'¹⁵il avra avoé à¹⁶ seignor, car l'¹⁷en ne rent pas cort par darrere, ne nus n'est soufisanz¹⁸ tesmoinz¹⁹ en sa²⁰ querelle. Et²¹ por ce ne²² le doit pas la²³ joutise croire²⁴, selonc droit escrit ou Code, De²⁵ testibus, lege²⁶ Omnibus.

contempti, en la loy qui commence Nemo.

2. Leçon de N. — E P Q R S en la loi qui commence Nemo. — Les autres mss. en la loi Nemo. — Cf. Cod., III, xiii, De jurisdictione omnium judicum et de foro competentis, l. 4.

3. où matiere manque dans C.

4. Leçon de G I L N. — que manque dans F. — Les autres mss. car.

5. F plait. — P moi.

6. F sanz ordinaire. — L signeur ordinaire. — A suige ordinaire (répété deux fois).

7. T la gent lou roi doute. — I la jostice le roy a doute.

8. A P s'en doute.

9. G que ce ne. — D F qui ne soit pas.

10. à celui avoé manque dans L.

11. à seignor seignor manque dans F. — I K P à son seignor.

12. il le seignor manque dans A. — T l'en lou doit. — L

la joutice le doit bien retenir.

13. G I R tenir. — O requierir.

14. A B C D O P Q R S qu'il le. — E que il le.

15. qu'il seignor manque dans E.

16. à seignor manque dans T.

17. A E O P Q R S T l'en ne doit pas rendre cort. — D l'en ne doit pas tort (lisez cort) par darreres rendre.

18. D tesmoigz soufisanz en.

19. tesmoinz manque dans I.

20. Q R la.

21. N Ne.

22. T ne ne doit estre creü par droit. — K ne, por ce, ne le doit.

23. la joutise croire manque dans R.

24. croire manque dans C. — A recroire.

25. De testibus C manque dans P. — Q R S Des tesmoinz.

26. Leçon de N. — Les autres mss. en la loi qui se commence Omnibus (E G I L De omnibus). — Cf. Code, IV, xx, l. 10.

or ce, ne²⁷ le doit pas la joutise croire, ne ajouter devant²⁹ qu'il soit certains dou³⁰ mandement seignor, ou par certain message, ou³² par sergeneraument queneü, ou³³ par letres au seignor, r son prevost, ou par son maior³⁴, *selonc*³⁵ droit ou Code³⁶, *Des mandemenz aus*³⁷ princes en la iere loi³⁸ où³⁹ il est escrit⁴⁰ de ceste matiere; quant aucuns dit⁴² qu'⁴³il est au roi ou à stole, l'en ne⁴⁴ l'en doit pas croire, se l'en ne⁴⁵ es⁴⁶ letres. Et quant ses⁴⁷ sires le⁴⁸ requerra, et⁴⁹ e certaine⁵⁰ soufisanment¹ la² gent le roi, il le

ne le croire, ne man-
ns G.

N fors.

T devant que l'en sois
is. — B devant ainz soit.
Q R du demandement. —
commandement ou par.
au seignor manque dans

N ou sergant.

Leçon de E F K N R S. —
par lestres ou par le pre-
u par lou maieur au sei-
— Les autres mss. ou par
res.

N mere.

selonc matiere man-
ns T. — K ut C. De man.

E Code, el titre De man-
rincipum. — N Code, Des
andemens au prinche,

Leçon de A. — Les autres
nt : au prince.

38. Cf. Cod., I, xv, 1.

39. où mature manque
dans C.

40. N escrit que quant.

41. G que.

42. E dient. — T dit : « je
suis au roi.

43. D qui est.

44. D E F N P Q R S T ne le
doit.

45. E ne voit que les.

46. les manque dans A. — K
N la letre.

47. A E T li.

48. I l'en.

49. P et fera certainz.

50. Leçon de N. — Les autres
mss. certain.

1. A et souffisant à la justice,
le doit rendre, si comme nous
avons dit desus.

2. G les gens. — B C D E O
P Q R S T la gent le roi, si come
nos avons dit dessus, l'en li doit
rendre et s'il.

doit³ rendre⁴, si⁵ comme j'ai dit dessus; et⁶ s'il en doute, il le doit recroire⁷, se la recreance⁸ i siet, par⁹ la costume de la terre¹⁰, o¹¹ pleges metanz soufisanz¹², ou¹³ o soi meïsmes par sa foi, ou par son sairement, se¹⁴ il ne puet pleges trover, por¹⁵ joutisier devant¹⁶ lui ou là où droiz lou¹⁷ menra.

Et¹⁸ doivent les joutises aler sor¹⁹ le leu por²⁰ anquerre de la joutise et²¹ de la seignorie²², les parties presentes, à²³ certain jor, à qui la chose se²⁴ touche et apartient; car²⁵

3. *I* doivent.

4. rendre doit manque dans *P*.

5. si dessus manque dans *L T*.

6. *I* et s'il les doute. — *C* se l'en en doute, l'en le doit.

7. *T* rendre ou raccroire par pleiges se recreance il siet. — *N* recroire ou droit se recreance i aïert. Issi est par.

8. *Q* recreance il siet. — *R S* recreance li siet. — *D* recreance il sient.

9. Leçon de *N* qui porte textuellement : par la coustume de — par terre manque dans *A*. — *Les autres mss. ont* : par le commun de.

10. *T* terre ou par sa foi ou par son serement, se il n'a ploiges pour. — terre ou par pleges manque dans *L*.

11. Leçon de *K*. — *Les autres mss. ont* : ou pleges.

12. Leçon de *G N R*. — *Les autres mss. soufisanment*.

13. Leçon de *F K L N*. — *G* ou

o lui meïsmes. — *Les autres mss.* — *n'ont pas* : o.

14. *T* se il n'a ploiges pour — *N* se il ne puet plus pleges.

15. *R S* par.

16. *K* par devant lui.

17. *E O P Q R S* le metra. — *A* l'en menra. — *F* l'an mainra. — *K* l'amanra.

18. *A* Et doit la justice.

19. *B C D* o lui por. — *F* a leu. — *P Q R S* el lieu. — *G* se le leur et enquerre. — *N* se le lieu por.

20. *A* ou envolier pour enquerre.

21. *A F* et.

22. *T* seignorie, au certa in jour, les parties presentes à qui la chose. — *Les autres mss. ont* : et les. *Je corrige* : les.

23. Leçon de *A C K*. — *Les autres mss. ont* : au. — à certain jor manque dans *F*.

24. *F* se toiche. — *I* apartient et touche. — *A N* touche. — *C D* s'atoiche. — *E* s'atoiche.

25. *F* car l'en ne set pas ju ge,

ne fait pas en cort laie jugement d'une parole. En-
 2²⁶ partie qui n'²⁷ est oïe et apelée soufisanment,
 ne puet riens²⁸ definer²⁹ ne jugier, selonc³⁰ droit
 en Decretales³¹, De cause³² de possession et³³
 opriété, en³⁴ la premiere decretale, en³⁵ la fin,
 onc droit escrit³⁶ ou Code, Si³⁷ adversus dotem,
 premiere loi, en³⁸ la fin, où³⁹ il est escrit que
 voz de la province doit quenoistre⁴⁰, la partie
 se presente⁴¹, et⁴² selonc baronie. Et s'il i a
 de⁴³ la joutise entre⁴⁴ les parties, li rois qui est

ne fait pas jugement en
 ie d'une parole en contre-
 qui n'est.

Leçon de A G N. — I K L
 tre partie. — E Si comme
 — O P Q R S Que se
 partie. — D Qui soit
 partie nos oïe et. — O T
 car se contre p.

4 n'ait. — N n'est oïe ou

riens manque dans G.

T finir de jugier.

selonc matiere man-
 ns K.

E Decretales, el titre De
 possessionis et proprie-

C R coust. — D coz.

Leçon de C D F N P R S T.
 manque dans G. — et de
 té manque dans A. — Les
 mss. ou.

en la... fin manque dans F.
 Leçon G I L N. — en la
 nque dans P. — B envers
 Pour F voyez note 34. —

Les autres mss. vers la. — Cf.
 Décret. Greg. IX, II, XII, 1.

36. escrit manque dans N.

37. E el titre, Si adv. dot. —
 G De adversus. — R S Si ad-
 versus docere, en. — Cf. Code,
 II, xxxiv (xxxiii), 1.

38. en la fin manque dans E G
 K.

39. Leçon de N. — où
 matiere manque dans C. — I où
 il traite de ceste matiere et le
 prevost. — Les autres mss. où il
 est escrit de ceste matiere que
 li.

40. quenoistre manque dans
 G. — I N conestre de la.

41. presente manque dans T.

42. Leçon de A G F K N. — et
 selonc manque dans O P Q R S.
 — Les autres mss. n'ont pas la
 conjonction et.

43. B C F entre la joutise et
 les parties. — de la joutise
 manque dans E. — P en la jous-
 tice entre les.

44. B C et.

souverains es⁴⁵ choses temporelles le⁴⁶ prant en sa main; ne li rois ne dessaisit⁴⁷ nelui, ainz anquier⁴⁸ de son droit⁴⁹ loiaument et de l'autrui et esgarde⁵⁰ droit à soi¹ et à autrui; car l'² en emporte saisine dou³ roi non pas li rois d'autrui, si⁴ come nos avons dit desus; car li rois n'a point de souverain⁵ es⁶ choses temporelles, ne⁷ il ne tient⁸ de nelui que⁹ de Dieu et de soi¹⁰; ne de son jugement l'¹¹ en ne puet apeler¹² que à Dieu, car cil qui en apelerait ne trouverait pas qui¹³ li en peüst droit faire.

XV¹⁴. De¹⁵ office de advocat et comment l'en doit

45. *D* aux.

46. *G K* le doit prendre en. — *A I* les prent. — *T* prant la chose. — *N* prent (sans le).

47. *K* dessaisit nul amé, ainz. — *N* desherite nullui.

48. *N* enquier loiaument de son droit et de.

49. *L* droit et de l'autrui loiaument.

50. *K O P Q R S* esgarde (sans et). — *A* garder. — et esgarde autrui manque dans *E K T*. — Les autres mss. et garde. — Je corrige : et esgarde. — Cf. ci-dessus, p. 333, liv. II, ch. III.

1. *G* lui.

2. *T* l'en a sesine.

3. *N* de.

4. si come temporelles manque dans *T*.

5. *K* souverain en terre es choses. — *D Q R S* souverain des choses.

6. es choses temporelles manque dans *C*.

7. *N* ne ne.

8. *T* tient que de Dieu.

9. *E G* fors.

10. Leçon de *E K N*. — Les autres mss. lui.

11. *T* ne puet nus apeler.

12. *I* apeler fors qu'à. — *E* apeloit fors à. — *G* apeler de son dit fors qu'à. — *Q R S* apeler que à nostre seigneur de lassus, car. — *P* apeler que à lui, car. — *N* apeler que à Dieu de paradis, car.

13. Leçon de *N*. — *G* qui l'en peüst droit faire. — *K* qui li en peüst faire droit. — *F* qui l'en peüst faire droit. — *I* qui l'en feïst droit. — *L* qui droit en faïst. — *T* qui droit li en feïst. — Les autres mss. qui droit l'en feïst.

14. *A* 165. — *C* 168. — *F* 175. — *L* 184. — *T* 177. — *G* 20 (sic pour 15). — *I* 15. — *B S* 179.

15. *B C D F O P Q R S T V* Coment avocaz se doit contenir

*donner jugement et de venir en cort de souverain
por¹⁶ faus jugement et¹⁷ por deffaute¹⁸ de droit¹⁹.*

Quant²⁰ aucuns a bones²¹ deffanses et²² loiaus et²³ porfitables, li avocaz ou²⁴ li avantparliers doit metre avent et²⁵ proposer en jugement ses²⁶ deffanses et²⁷ ses barres, et toutes les choses qu'il cuide²⁸ que valoir²⁹ li³⁰ doivent et³¹ puissent³² loiaument; *car ce que li avocaz dit, si est ansin bien³³ estable come se les parties³⁴ le deissent³⁵, quant³⁶ il antendent³⁷ que³⁸ il dit, et il ne³⁹ le contredient presentement⁴⁰,*

(o tenir) en sa cause (*F* contenir contre son adversaire). — Dans *R*, ce titre est répété en marge avec cette variante à la fin : se doit maintenir es causes. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orl.*, § 13.

16. *N* *U* par.

17. *N* et par. — et por droit manque dans *K*.

18. *A* defaus. — *L* faut.

19. Après le mot droit *A* ajoute : et coument avocaz se doit contenir en sa cause. — *Ce chap. manque à sa place dans V; mais il a été transcrit à la suite du livre II.*

20. *N* Et quant.

21. Leçon de *N*. — Les autres mss. ont le singulier.

22. et loiaus et porfitables manque dans *T*.

23. et porfitables manque dans *O Q R S*.

24. ou li avantparliers manque dans *T* — *G I L P* et li.

25. *F* ou. — *P* et pour soi en.

26. ses barres et manque dans *V*.

27. et ses barres manque dans *C*. — *T* et toutes les barres. — *S* et les barres.

28. *Q R S* cuident.

29. *L* edier.

30. *A F T* li puissent et doivent loiaument. — *R S* leur doie. — *N* li puist et d'aler à sa partie loiaument.

31. *R S* et que il puisse (*S* puissent) loiaument fere, car.

32. puissent manque dans *K*.

33. bien manque dans *B*.

34. *N* parties principaus le.

35. Leçon de *F I L R S*. — Les autres mss. disoient.

36. quant il lois le dit manque dans *V*.

37. *G* entent.

38. que il dit manque dans *N*.

39. *L* ne contredient ce qui dist presentement. — *B C D I*

*selonc*⁴¹ *droit escrit ou Code, De*⁴² *l'error des avocaz,*
*en la premiere loi*⁴³; *et*⁴⁴ *toutes les raisons à*⁴⁵ *des-*
*truire la demande de la partie adverse*⁴⁶; *et le*⁴⁷ *doit*
*dire cortoisement*⁴⁸ *sanx vilenie dire de sa bouche*⁴⁹
*ne en fez, ne*⁵⁰ *en diz, et il ne*¹ *doit faire nul mar-*
*chié*² *à celui por qui il plaide*³, *plet pendant; et*
*droiz le deffant ou*⁵ *Code, De*⁶ *postulando, lege*⁷
Quisquis vult esse causidicus. Et ce apartient à loia-
*avocat, si*⁸ *come ladite*⁹ *loi le dit. Et doit dire et*¹

ne les. — *P* ne le desdient. — *N*
 ne l' contredient.

40. *I* en present.

41. *K* ut *C*, De Advocatis, l.
 1. — *selonc* *loi manque*
dans T.

42. *Leçon améliorée de N* qui
 porte : De l'error de advocat. —
L portait d'abord : Des jourz et
 des; le scribe a changé Des jours
 en Des errorz et exponctué et.
 — Pour *K T* voyez note 41. —
 Les autres mss. Des jorz des.

43. *Code*, II, x, De errore ad-
 vocatorum, l. 1.



44. et toutes les raisons *man-*
que dans V.

45. *G* à détruire de le de-
 mande. — *O* à détruire les
 parties adv. — *A P Q R S* à des-
 truire la partie adverse. — *B C*
D à détruire la demande et à
 détruire la partie adverse. — *N*
 à détruire l'amende de.

46. *E* adverse dont il dire.

47. *K* la.

48. cortoisement *manque dans*
T.

49. *T* bouche et de fet et 
 doit. — *N* bouche n'en fait n' 
 dit.

50. ne en diz *manque dans* *au*
I.

1. *A* ne ne doit.

2. *P Q S* meschief.

3. plaide *manque dans A*. —
P Q R S pledoie. — *N* plaide
 en plait.

4. *E* car.

5. *K* ut *C*., De.

6. *E* el titre De postulando.
 — De postulando *manque dans*
P.

7. *Leçon de N*. — *I* et en la loi
 Qui vult. — *K L* qui vult. — *R*
 en la loy qui commence Quis-
 quis. — *E* en la loy qui com-
 mence Qui vult esse. — Les
 autres mss. en la loi au lieu de
 lege. — Cf. *Code*, II, vi, 6.

8. si le dit *manque dans*
T.

9. *F* la loiz devant dite le dit.
 — *N* la devant dite.

10. *A* dire en souploiant à la
 justice : De més.

re à la joutise¹¹ en souploiant : « de mes
et de mes deffanses que¹² j'ai dites et propo-
n¹³ jugement par devant vos, *qui me sunt por-*
*s, si*¹⁴ *come je croi, ne me*¹⁵ *vueil je pas partir*¹⁶
*droit*¹⁷ *et sanz loial*¹⁸ *jugement de vostre cort,*
*l'en puet*²⁰ *mettre*²¹ *et oster en sa demande*
à jugement, si²³ fais je bien retenue de plus²⁴
et de plus dire, en leu et en tans quant droiz
amenra, *si come de*²⁶ *barres peremptoires qui*
*leu jusqu'à jugement ou*²⁸ *jusqu'à sentence,*
droit escrit ou Code, Sententiam rescindi
*posse, lege*³¹ *Peremptorias exceptiones*; si que
chiée³² mie en tort envers le demandeur, ne³³

joustise ainsi : « de mes.
ploiant et en requerant
la joutise li doit faire
ploiant : « de.

que j'ai proposées par

ou.

i croi *manque dans*

l S ne me vieilliez pas
— P L ne m'en vueil.

partir *manque dans D.* —
r par droit. — N partir
jugemens et loiaus ne
t de vostre.

l G F K droit et loial. —

ne sanz jugement.

oial *manque dans T.*

que.

puet bien metre.

oster et metre en.

jusqu'au jugement.

et bien fais retenue.

24. T plus fere et dire. — E
plus dire et faire en.

25. m'i requerant droit
(p. 374, l. 3) *manque dans V.*

26. I les.

27. D ont le jugement jusqu'à.
— T ont leu jusqu'à.

28. F ou à sentence.

29. K ut C., Sent. — T par
droit.

30. F non post se.

31. Leçon de K N. — E S en
la loy qui commence Peremp-
torias. — Les autres mss. en la
loi au lieu de lege. — Cf. Cod.,
VII, L, 2.

32. A C K charré. — G quer-
rai mie vers le. — F charra. —
I choiray. — U cherray. — E
charroy. — N querré en.

33. C E F ne vers. — P Q R
ne à la joutise. — N ne vers
la.

envers³⁴ la joutise; dont je vos requier droit com à joutise³⁵, se vos le me devez faire ou non. » En³⁶ souploiant le³⁷ doit dire³⁸, et³⁹ en requerant droit⁴⁰. Et la joutise li⁴¹ doit faire⁴² esgarder en sa cort par droit, et faire jugier ses⁴³ barres et ses deffanses par ces qui⁴⁴ faire le pueent et doivent, par⁴⁵ l'usage dou⁴⁶ pais, et⁴⁷ doner loial jugement sor⁴⁸ les choses qui sont proposées⁴⁹ par devant lui, selonc⁵⁰ l'usage de la cort laie¹. Ne² nus ne doit veer le droit de sa cort à ses joutisables, droit faisant; ainçois⁴ les⁵ doit mener par droit, selonc⁶ la coutume de la terre.

XVI⁷. De⁸ jugier loiaument les fix⁹ des homes et d¹⁰

- | | |
|---|---|
| 34. envers <i>manque dans D.</i> | 48. <i>T</i> sur ceu qui est proposé devant lui (<i>fin du chapitre</i>). — <i>R</i> des choses. |
| 35. <i>P Q</i> la joustise. | 49. <i>R</i> jugiées. |
| 36. En souploiant droit. En droit. Et <i>manque dans T.</i> — <i>I</i> Et doit dire en sopleant et en. — <i>N</i> Et en. | 50. selonc l'usage coutume de la terre <i>manque dans V.</i> |
| 37. ce dire <i>manque dans L.</i> | 1. laie <i>manque dans A B F G I K L O P Q R S.</i> |
| 38. <i>E</i> faere et dire. | 2. Ne nus cort <i>manque partout, sauf dans N.</i> |
| 39. <i>A</i> et requerre droit. | 3. à ses faisant <i>manque dans C.</i> |
| 40. <i>N</i> droit. La justiche le doit. | 4. Leçon de <i>G K N.</i> — <i>Les autres mss. et.</i> |
| 41. li <i>manque dans A B L.</i> — <i>E</i> le. | 5. Leçon de <i>C N.</i> — <i>Les autres mss. le.</i> |
| 42. faire <i>manque dans C.</i> | 6. <i>C</i> selonc l'usaige de. — <i>F</i> selonc la coustume dou pais et de la terre. |
| 43. <i>V</i> ses barons qui. | 7. <i>A</i> 166. — <i>C</i> 169. — <i>F</i> 176. — <i>L</i> 185. — <i>T</i> 178. — <i>G</i> 16. — <i>B S</i> 180. |
| 44. <i>I K</i> qui le puent faire par l'usage. — <i>F U</i> qui le pevent et doivent faire. — <i>E P Q R</i> qui le puent faere et doivent. | 8. <i>C</i> Coment l'en doit faire loial jugement. — <i>A B D E P Q</i> |
| 45. <i>C E</i> selonc. | |
| 46. <i>E L</i> dou pais et de la terre. — <i>B</i> de Paris et. | |
| 47. et <i>manque dans G L K.</i> — <i>I</i> et doivent doner. | |

faire supplication en cort de roi et de appeler tantost¹⁰ sans delai.

Quant¹¹ les parties seront colées¹² en jugement, li¹³ prevoz ou la joutise si¹⁴ feront les parties¹⁵ reüser et apeleront¹⁶ soufisanz¹⁷ genz qui ne seront¹⁸ pas des parties. Et¹⁹ doit la joutise retraire²⁰ de²¹ quoi il se seront²² mis en jugement, por l'une partie et por l'autre et livrer²³ les paroles²⁴ as jugeors. Et il²⁵ doivent loiaument jugier les²⁶ filz des homes²⁷,

R S V Coment l'en doit faire loial (loial manque dans P Q R S) jugement et rendre aus parties et (B ou) demander (ce qui suit demander manque dans E) amendement (D amendement de jugement. — Ce qui suit amendement manque dans V) ou fausser 'il n'est bons et loiaus. — F comment jugemanz doit estre faiz et rendus et comment l'en n doit ovrer, s'il n'est bons et loiaus. — Source de ce chapitre : *Isage d'Orlenois*, § 14.

9. N fais et de.

10. tantost manque dans I.

11. N Et quant.

12. A doublées. — I entrées.

13. T li juiges doit fere les. — N li prevos et les parties seront (sic) les parties ruser et apeleront.

14. si feront reüser et manque dans G.

15. F parties traire arriere et. — P parties mander et. — B V parties jurer et.

16. A apelera. — D apelerait.

17. O P Q S soufisaument gent. — C I T gens souffisanz qui.

18. A seroit. — T soient d'une partie ne d'autre et leur doit retraire de quoi il.

19. I Et lor dira la jostice par quoy il sont mis en jugement et livrera la parole aus.

20. A recourre. — F requerre.

21. B ce dom. — G I K por coi. — R S V ce de quoi.

22. A seroit. — L N sunt.

23. Cf. ci-dessus note 19.

24. A B parties. — N paroles as vigreors (sic) et doivent.

25. il manque dans G.

26. les filz jugier manque dans A. — F L N les faiz des. — Ce passage est embarrassant : La première difficulté est le choix à faire entre les deux leçons : filz des homes et faiz des homes. Malgré l'autorité des mss. F L N, je maintiens l'expression bizarre les filz des homes parce que ce

*et*²⁸ *ne doivent mie jugier*²⁹ *selonc*³⁰ *la face, mais*³¹ *il doivent rendre*³² *loial jugemant, et doivent avoir*³³ *Dieu devant lor iaux; car jugemanz est*³⁴ *espovantables*³⁵, *selonc*³⁶ *droit escrit ou Code*³⁷, *De*³⁸ *judiciis, l. Rem non novam, § Scituri*³⁹. *Ne ne doivent avoir remembrance*⁴⁰

passage est évidemment inspiré par des textes bibliques (Psalm. 57, 2. — Joan. 7, 24) qui avaient cours au moyen âge dans les ouvrages de jurisprudence et dans l'École (Summa de omni facultate dans Varin, Arch. lég. de la ville de Reims, 1^{re} part., Cout., p. 367). Ces textes commandent l'expression filz des homes. Autre difficulté : ces phrases appartiennent-elles à l'Usage d'Orlenois ou au compilateur des Établissements ? Je les attribue au compilateur bien qu'il ne se soit inspiré ailleurs que des Décrétales ou du Droit romain; mais il me reste quelque incertitude.

27. *T* homes non pas selon la. — *E* prodes homes.

28. *et ne* vient au jugement (p. 377, l. 2) manque dans *V*.

29. *E* forsjugier.

30. *selonc la face* manque dans *E*.

31. Leçon de *G K N*. — Les autres mss. ainz doivent.

32. *rendre loial* doivent manque dans *I T*.

33. *L I* Dieu avoir devant. — *B* avoir de devant lor iaus Dieu, car. — Rapprochez Innocent IV : « præ oculis habeant

solum Deum. » (Sexte, II, xiv, 1).

34. Leçon de *I K*. — Les autres mss. ont : doit estre.

35. *G* espaventaule cose. — *N* esperitables. — Cf. ci-après, n. 39

36. *K* ut C., De jud.

37. *E* el titre De judicium. — *N* De judicio.

38. *F L* rationem non novam. — *E* en une loy qui commen. — Rem non novam, en peregre. — *fe* qui commence Secun secuti.

39. *O* en la loi Sicut. — *R* *S* en la loi qui commence Sicut. — *P Q* en la loi Sicuti. — *G* § Secuti. — *B L* Securi. — *N* in § Scituri; le même manuscrit porte en marge paragrapho. — Les autres mss. § Sicuti. — Je corrige Scituri. — Cf. Cod., III, 1, 14, § Scituri. — Le texte donné se sert le compilateur présente un sens bien meilleur que celui des Ét. : « Ipsis magis quam partibus terribile judicium est. » Peut-être faudrait-il suppléer ici quelques mots tombés dans les mss. des Ét., afin de retrouver le sens excellent du latin.

40. *B* en remembrance. — *T* remembrance de rancor, *ne* de haine.

d'amor, ne de haine⁴², ne de don, ne de pro-
, quant⁴³ ce vient au jugement⁴⁴. Et⁴⁵ se li
renz est enterinez⁴⁶ sanz contendre⁴⁷, et il sunt
ort, la joutise si doit⁴⁸ retraire⁴⁹ as parties son⁵⁰
ent. Mais ainçois que il face son jugement,
il plaist et il voie que bien soit et¹ loiautez,
il doit³ dire as parties qu'il facent pais⁴, et⁵ doit
son loial⁶ pooir de⁷ la pais; car il apartient
à toute loial⁹ joutise et¹⁰ à touz juges de despecier¹¹
laiz et¹² les noises et les quereles metre à fin

ne manque dans A B C D
tres mss.

Q R S haine, de don. — P
de donner de.

T quant viant à jugement
né sanz contredit et acor-
juiges doit retraire aus
son jugement, mesavant
doit dire et fere son loial
l'acorder et de fere pais,
il appartient.

E jugement faire.

O Car li. — Et se son
ent manque dans Q R S.
il se jugemens.

G estraingnés. — P ater-

C E F I K N contredit.

F G L le doit.

L rendre.

G ses jugemens. — Le
ncement de la phrase sui-
Mais jugement ne se
que dans N : voici le pas-
plet d'après N : son ju-
t. Mais anchois que il

fache son jugement et il voie
(sic) que bien soit et loiautez, se
il li plait, il doit.

1. *K ou.*

2. *Leçon de N. — G I K et*
doit. — Les autres mss. mais il
doit.

3. *F doit ançois dire.*

4. *pais la pais manque*
dans E.

5. *D F G I K et en doit faire.*
— et doit pais manque dans
O. — P Q R S et en doit faire
son pooir, car ce.

6. *loial manque dans L V.*

7. *de la pais manque dans C.*

8. *D à tot loial juge et à toutes*
justices. — F à toute jostice
leaul et. — I à leau juge de de-
pecer. — B à toute laie joutise.

9. *loial manque dans L.*

10. *et à touz juges manque*
dans T V.

11. *K departir.*

12. *et les noises manque dans*
O P Q R S.

loiaument, selonc¹³ droit escrit en¹⁴ la Digeste, Si¹⁵ certum petetur, lege¹⁶ Quidam existimaverunt¹⁷. Et¹⁸ se il ne¹⁹ se pueent acorder²⁰ de pais, la²¹ joutise si doit apeler les parties et²² doner et²³ rendre, les parties presentes²⁴, son²⁵ jugemant, si²⁶ come il a esté faiz; car li juges ne²⁷ doit pas faire le²⁸ jugement, selonc²⁹ l'usage de la cort laie. Et³⁰ doit dire en tel maniere : « come³¹ vos vos fussiez mis³² en droit et coulé³³ en jugement sor³⁴ tiex³⁵ demandes et sor

13. selonc existimaverunt manque dans *F*. — *K* ut ff.

14. *E* en Code et en Digeste, el titre Sicut tunc precatur en la loy qui commence Quodam.

15. *C D* Si iterum petatur. — *I* Si certum peccatum. — *B* Si rem petatur. — *O P Q R S* en la loi Si iterum (*P Q* Si item) petatur (*R S* peccatur), quidam estimavit.

16. Leçon de *N*. — *E* en la loy qui commence Quodam. — Les autres mss. en la loi au lieu de lege.

17. *L N* estimaverunt. — *K* estimaverint. — Les autres mss. ont : estimavit ou estimaverit. — Aucun n'a la bonne leçon existimaverunt. — Cf. *Dig.*, XII, 1, 21.

18. Et se joutise manque dans *I*.

19. *D E* ne se puet. — *S* ne puet. — *Q R* se puet (sans négation). — *V* ne puevent.

20. faire pes.

21. *T* li juiges doit rendre son juigement aus parties pre-

sentes et dire : « come vos.

22. et doner parties manque dans *Q R S*. — *V* et doner causes as parties.

23. Leçon de *D I L N P*. — *A* et à entendre as parties. — Les autres mss. et rendre les parties.

24. *F* presentement, son.

25. *V* sanz. — *Q S* en. — *R* à.

26. si come laie manque dans *V*. — si come faiz manque dans *L*.

27. *N* ne fait pas au lieu de ne doit pas faire.

28. *E* son. — *N* les jugemens.

29. Leçon de *L*. — *N* selonc court laie. — *F G I K O P Q R S* selonc la cort laie. — *B C D E* selonc la cort, et.

30. *A E* Ainz.

31. Leçon de *E R S*. — *V* come vos soiez mis. — *N* comme nous feussions. — Les autres mss. ont : come vos fussiez.

32. *A* mis en jugement et comme sur tel demande.

33. *F* celé.

34. *L* sus tel deffense en.

35. *O P R S* toutes.

leffanses, en³⁷ requerant droit — et les³⁸ doit
; — ces³⁹ preudes homes, qui ci sunt, vos⁴⁰
ent⁴¹ loiaument, et par droit et par jugement,

x manque dans A. —
fense.

en droit requerant. —

e. — T leur.

des. — I quar. — Ce
est très corrompu dans
le l'ai établi en m'atta-
préférence au groupe

V. Le sens que donne ce
important de mss. ne
est tout d'abord très satis-
il y a eu là un embar-
les réviseurs et les co-
desir de trouver mieux
probablement la version
F L O P Q R S T V. Je

I J K G N donnent la
primitive, mais qu'il
peut-être quelque chose
après ce passage; il
semble-t-il, une petite
astinée à expliquer au
portée de la décision
rs relatée par le juge.
ient l'exemplaire de l'u-
enois utilisé par le com-
les Établissements était
défectueux ou péchait
à certain excès de con-
nus avons sous les yeux
rions des juges : une
sur les diverses excep-
toires présentées par les
(p. 380, ll. 1, 2) (c'est
passage dont je m'oc-

cupe); une autre, statuant au
fond et rendue soit dans une
autre séance que la première,
soit dès le début, si l'exception
d'incompétence n'a pas été propo-
sée. Cette seconde décision, la
formule en est donnée plus bas :
nous l'assolons, etc. (p. 380,
ll. 5, 6).

En adoptant le groupe B C D
F L O P Q R S T, on arriverait
à la rédaction suivante (au lieu
de : ces preudes, etc.) : Por ce que
vos (F vos reisons que vos) avez
proposé et que vos avez (que vos
avez manque dans L) respondu
à la demande (O de demande.
— P Q R S et de la demande. —
à la demande manque dans T)
ne retardent pas response (leçon
corrigée de L qui a : responses.
— D T ne retardez pas. — B C
D O P Q R S ne tardez pas. —
response manque partout sauf
dans L) ces preudes homes qui
ci sunt, si vos esgardent (F L ont
esgardé) loiaument et par droit
et par (et par manque dans P Q
R S) jugement (L jugement que
vos devez respondre).

40. N nous. — vos manque
dans A.

41. A esgarde en loial juge-
ment por ce que vos avés pro-
posées et que vos avez respon-
dues à la demande, ne regardest

que vos raisons que vos⁴² avés proposées ne retardent mie response⁴³ et que vous devez respondre à la⁴⁴ demande. » Et⁴⁵ se c'est d'eritage, ou de mueble, ou⁴⁶ d'injure ou d'autre chose, il⁴⁷ doit dire en tele maniere: « nos⁴⁸ l'asolons » ou⁴⁹ « nos le condampnons de la demande que cil⁵⁰ faisoit¹ encontre celui², par loial jugement que nos avons fait³ et⁴ par droit, »

*li⁵ quiex doit estre à touz⁶ renduz
et⁷ ne doit pas estre venduz.*

Et se aucune des parties se sant⁸ agrevée par jugement que l'en lor⁹ ait fait à¹⁰ tort et grief qui¹¹ soit

pas des preudes oumes qui ci sunt, si vous esgardés loiaument et par droit et par jugement, se ce est de heritage.

42. *N* nous avons proposées.

43. response *manque dans tous les mss., sauf L N.*

44. *I* sa.

45. *Leçon de D F L.* — *N* Et se ce est d'iretages ou de muebles. — *A B E O P Q R S T V* Se ce est. — *I* Ou soit d'eritage. — *J* Ou se ce est. — *K* Ce est. — Et se c'est *manque dans G.* — Et se c'est mueble *manque dans C.*

46. ou d'injure chose *manque dans C O T.* — *N* ou de vivre ou.

47. *I* et doit.

48. *N* nous asolons.

49. *Leçon de G J L N.* — *A* ou nos commandons. — *F* ou nous la condempnons. — *Les autres mss.* ou condampnons.

50. *Leçon de F I J L N.* — *Les autres mss.* il.

1. *T* fesoit à tel autre par.

2. *Leçon de B K.* — *N* tel et par. — *Les autres mss.* lui.

3. *I* eü.

4. et *manque dans I J O P Q R S.*

5. *N* le quel doit estre vendus. Et. — *C K O P* li quiex doit estre randuz à tous (*P* ceus) et. — *F* li quiex doit estre à cort rendu ne ne.

6. *R S* euz. — *L* vous.

7. et ne venduz *manque dans B V S.*

8. *Leçon corrigée de N* qui porte : s'entent agrevées. — *T* se tient agrevée dou jugement et die que. — *Les autres mss. ont* : se sant dou jugement grevée (*F* agrevé) et que.

9. *B C I T Q* li. — lor *manque dans P.*

10. *Leçon de N.* — à *manque dans les autres mss.*

aperz, il en doit tantost¹² apeler sanz¹³ demeure au chief¹⁴ seignor, ou en la cort le¹⁵ roi où l'en fait les loiaus jugemenz, ou¹⁶ en la cort de celui de qui il¹⁷ tendra¹⁸, de degré en degré, si¹⁹ come nos avons dit²⁰ desus, ou titre Coment²¹ l'en doit demander amandement de jugement²². Et²³ doit apeler²⁴ sanz delai, car les choses jugiées en cort de baronie²⁵, des²⁶ queles l'²⁷en n'apele tantost, sont tenues²⁸ estables selonc²⁹ l'usage de la cort laie, et³⁰ selonc droit escrit ou Code³¹, Des avocaz et des divers³² juges, en³³ la premiere loi où³⁴ il est escrit expressement³⁵ de ceste matiere. Et doit dire en³⁶ tel

11. *N* qu'il soit.

12. *G* tantost demourée apeler au.

13. sanz demeure manque dans *O D.* — sanz demorer. — *L* sans demourance.

14. *N* chief sen seignor.

15. le roi cort manque dans *A Q R S.* — *F G* le roi là où.

16. ou manque dans *F.* — *E* ou en celui de qui.

17. *N* on.

18. *B* tendroit. — *P* tendra de gré en gré.

19. si come jugement manque dans *T V.*

20. *N* dessus dit au lieu de dit desus.

21. *I* Que l'om.

22. Et., liv. I, ch. LXXXV, ci-dessus p. 137.

23. *E* Ainz.

24. *I* tantost apeler sans.

25. Leçon de *E I P.* — Les autres mss. ont : baron.

26. *F* des querelles.

27. *A D E F G N O P V* l'en apele. — *B* l'en nes'rapele.

28. tenues manque dans *T I.* — *V* tenues pour estables.

29. *I J G K L N* selonc cort laie.

30. et manque dans *A B C E I K Q R T.* — et selonc matiere manque dans *F.* — *K* ut *C.*, De advo. diver. jur., l. 1, ubi de hoc. — Lacune dans *V* depuis les mots et selonc jusqu'au ch. xvi ci-après inclusivement.

31. *E* Code, el titre, Des avocaz et de divers.

32. divers manque dans *T.* — *N* de divers jugeges (*sic*).

33. en la loi loi manque dans *P Q R S.*

34. où matiere manque dans *C.*

35. *E I L T.* — *D* especiau-

maniere : « de cest³⁷ jugement, je deman³⁸ à³⁹ avoir amandement⁴⁰, » si⁴¹ come nos avons dit desus, ou⁴² titre *De demander amandement⁴³ de jugement⁴⁴*, se⁴⁵ — il le puet avoir, et s'il ne puet estre oïz en⁴⁶ amandement de⁴⁷ jugement, il doit faire retenue⁴⁸ dou⁴⁹ fausser; et doit dire presentement : « cist⁵⁰ jugemen — n'est ne bons ne loiaus, einçois est¹ faus et mauvais si² en apel au souverain, et bien vueil savoir³ qu'a⁴ fait tel jugement; — et⁵ doit nomer la cort ou il apele⁶, c'⁷est à savoir le⁸ par dessus; — et le proverai par⁹ devant le souverain por¹⁰ tel come je

ment. — *Ce mot n'est pas représenté dans les autres mss. — Cf. Code, II, VII, 1.*

36. en maniere manque dans T.

37. N S Q ce.

38. T demant amendement, se il lou puet.

39. à avoir manque dans Q R S. — à manque dans N.

40. Tous les mss., sauf N et T (voyez note 38), ajoutent : de jugement après amendement.

41. si come jugement manque dans C L.

42. ou titre jugement manque dans I.

43. T en amendement.

44. Cf. Ét., liv. I, ch. LXXXV (ci-dessus, p. 137).

45. I G K s'il le doit avoir. — se il le demander amendement de jugement manque dans O P Q R S. — se il oïz en amendement de

jugement manque dans E T.

46. B en demandant amandement. — L en l'amendement.

47. de jugement manque dans I.

48. G recreance. — N retenue de fausser le et.

49. E F de.

50. B G I tieux. — K ce. — E cis.

1. T est faus. — B est mauvais et faux; si.

2. si souverain manque dans F. — N si en apelant souverain.

3. savoir manque dans C.

4. T m'a.

5. F i doit.

6. G est.

7. K et est à. — c'est à savoir dessus manque dans J.

8. le manque dans G.

9. par devant le souverain manque dans L.

10. A et por tel.

¹¹ : « si come l'en m'esgardera, » selonc¹² les
semenz le roi. Et se il defaut de¹³ prueve,
puniz, selonc¹⁴ la costume¹⁵ dou païs et¹⁶ de
si¹⁷ come il est dit desus ou¹⁸ commence-
s establissemenz le roi. Et se li sires est
de faux jugement, il en perdra l'obeissance
à lui, selonc l'usage de la cort laie.

se li jugemenz a esté donnez²¹ en cort de²² prevost
bailli²⁴ ou de roi, il²⁵ doit demander aman-
de jugement en souploiant; car supplicacions
estre faite en cort de roi²⁷ non mie appel;
aus contient felonie et iniquité, selonc²⁸ droit

manque dans C D F I
ome on l'esgardera. —
it l'en esgardera.

onc le roi manque
— T par les. — I selonc
sement. — Cf., ce sem-
iv. I, ch. VII (ci-dessus,

dou prover. — E des

par. — N par les cous-
la.

es coustumes.

le la terre manque dans

ome comancement
lans T.

comancement man-
I. — Leçon de J K N.
comancement des es-
ens nostre sire le roy.
tres mss. ou coman-
Et se. — Cf., ce semble,
ch. VII (ci-dessus, p. 16).

19. Leçon de I F G K L N. —
J tant com à lui, selonc. — T
quant à lui par l'usaige. — Les
autres mss. quant à soi, se-
lonc.

20. Et se li iniquité man-
que dans J.

21. B tenuz. — F doné ou
jugement de cort.

22. A de baillif ou de prevost,
ou. — K du prevost ou du
baillif. — N de prevost il puet
sousplier au roi, car supplica-
tion.

23. F ou en cort de baillif.

24. T baillif à roi. — I bailli
de roy.

25. il doit en souploiant
manque dans I G K.

26. I portait d'abord : a esté;
on a corrigé : doit estre.

27. E roy sanz sanz (sic) apel.

28. selonc matiere man-
que dans T. — K ut C.

*escrit*²⁹ ou *Code*, *D'*³⁰ *offrir au prince les prieres*, en³¹ la loi *Si quis adversus*, et³² *lege Instrumentorum* et³³ ou³⁴ *Code*, *De*³⁵ *sententiis præfectorum prætorio*, *lege*³⁶ *unica*, et³⁷ en la *Digeste*, *De*³⁸ *minoribus*, *lege*³⁹ *Præfecti*, où⁴⁰ il est écrit de ceste *matiere*⁴¹ : que l'en doit souploier au roi que il lou jugement voie ou face veoir; et se il est contre droit qu'⁴² il le depiece; et⁴³ s'il n'est contre droit que il le

29. écrit manque dans *N*.

30. D'offrir prieres manque dans *A B C N*. — *D O P Q R S* De haut prince les prieres. — *J* De l'office de prince les prieres. — *F K* De precibus imperatori offerendis. — *E* el titre D'offrir prieres au prince.

31. *E P Q R S* en la loi qui commence *Si quis*. — Il est probable que le texte primitif portait ici : *lege* au lieu de *en* la loi; toutefois je n'ose introduire cette petite correction indifférente au sens.

32. Leçon de *N*. — *I* et en la loy De instrumentis. — *E* et en la loy (supplétez qui) commence *Instrumentorum*. — et *lege Instrumentorum* manque dans *K* mais non dans *U*. — Les autres mss. et en la loi *Instrumentorum*. — Cf. *Cod.*, I, xix, 5, 8.

33. et ou *Code* matiere manque dans *F*.

34. ou *Code* manque dans *J*. — *N* *Codice* au lieu de *Code*.

35. De *sententiis* *Digeste* manque dans *E*.

36. Leçon de *J N*. — *R S* en la loi qui commence *Unica*. — *A* *lege laica*. — *L* in *lege unica*. — *I* et en. — Les autres mss. en la loi *unica*. — Cf. *Cod.*, VII, XLII, l. *unica*.

37. *K* et ff, De m. — en la *Digeste* manque dans *J*.

38. *I* De *minoribus præfecti* en la loy o il. — *Q R S* De *comminoribus*. — *E* el titre De *minoribus*.

39. Leçon de *N*. — *S R* en la loi *Præfecta*. — *E* en la loy qui commence *Præfecti*. — Pour l voyez ci-dessus note 38. — Les autres mss. en la loi *Præfecti*. — Cf. *Dig.*, IV, iv, 17.

40. où matiere manque dans *C*. — *K* ubi de hoc.

41. *J* matiere, selonc droit écrit ou *Code* *Que*.

42. Leçon de *J G K*. — qu'il contre droit manque dans *R*. — Ce qui suit qu'il jusqu'à droit que il incl. manque dans *I*. — Les autres mss. que l'en le.

43. *N* et se il est selonc droit. — *L* se il est droit.

face tenir et enteriner par⁴⁴ la coustume dou païs. Et ce ne puet⁴⁵ il veer⁴⁶ as⁴⁷ parties selonc les establissemenz le roi, si⁴⁸ come nos avons dit desus. Et se ce est hors de l'obeïssance⁴⁹ le roi, et⁵⁰ il veigne en la¹ cort le roi par² resort ou³ par apel, por⁴ defaute de droit, ou⁵ por faus jugement, ou⁶ por recreance veée⁷, ou por⁸ tort, ou por⁹ grief, ou¹⁰ por veer le droit de¹¹ sa cort, il covient que il die que¹² li juge-manz est¹³ faus : ou autrement, il ne seroit pas oïz, selonc¹⁴ l'usage de la cort laie, s'¹⁵il n'apeloit son

44. *C* selonc. — *I* selonc ceu qu'il est acostumé. — *B* selonc l'usage dou. — par la païs manque dans *L*.

45. *A* pueent.

46. *K* nier.

47. *B* as parties par droit, si. — Dans *I* le mot droit a été expunctué après selonc.

48. si come cort le roi manque dans *I J K*. — si come dessus manque dans *L*. — *Q R S* si come il est dit dessus. — *N* si come il est dit dessus ou commencement. Et se il est. — *Cf.*, ce semble, *Ét.*, liv. I, ch. vii (ci-dessus p. 16).

49. *C* obeïssance nostre sire le roi.

50. *D* et il ne veigne. — *A* et il n'en veinge. — *F* et vigne.

1. *T* sa.

2. *I* por. — *P* par recort.

3. ou par apel est répété deux fois dans *D*. — *J K* ou par apel. — *Q R S* par (sans ou) apel. — *E* ou par rapel.

4. Leçon de *I N*. — *T* par defaut. — Les autres mss. ou par defaute.

5. Leçon de *N*. — ou por faus jugement manque dans *O*. — Les autres mss. ou par.

6. Leçon de *N*. — ou veée manque dans *C*. — Les autres mss. ou par.

7. *I* veée per tort et gref. — — veée manque dans *S*.

8. J'emprunte ce mot por à *N*. — Les autres mss. ont : par.

9. Même observation.

10. Leçon de *N P*. — *I* et por veer le jugement de sa court. — Les autres mss. ou par veer.

11. de sa cort manque dans *K*.

12. *I G* se.

13. *L P* soit.

14. Leçon de *J N*. — selonc..... desus dites manque dans *C*. — selonc laie manque dans *T*. — *I* selonc l'establisement et l'usage. — Les autres mss. des *Ét.* selonc les establissemenz et selonc l'usage de. — (*Cf. Ét.*,

seignor des choses desus dites; et¹⁶ li sires en avroit¹⁷ le recort¹⁸ de sa cort, droit faisant; et covient que¹⁹ ce soit prové par²⁰ tesmoinz, si come il est²¹ dit desus es²² establissemenz le²³ roi. Et²⁴ cil qui sera²⁵ trovez en²⁶ son tort l'²⁷amandera par²⁸ la coutume²⁹ dou païs et de la terre.

XVII³⁰. De³¹ mauvaise renommée et de l'office de joutise et de punir maufaitor.

liv. I, ch. LXXXIII, LXXXVI, ci-dessus pp. 134, 135, 140, 141.) — Il faut noter que le compilateur n'a pas l'habitude de désigner lui-même sous le nom d'établissements la partie de son œuvre empruntée à la coutume de Tournaine-Anjou. Cette considération m'a fait adopter ici la leçon de J N de préférence à celle des autres mss. qui renvoient aux établissements.

15. A B C D E O P Q R S T s'il apeloit.

16. et manque dans B E J N O R S. — T mes.

17. T avra.

18. E N retor.

19. B C qu'il soit. — K que ce fust prové.

20. Leçon de N. — J et par bons tesmoinz. — Les autres mss. par bons tesmoinz. — A l'appui de la leçon de N que j'adopte, cf. ci-dessus p. 11, note 10 et p. 12, note 42; ces notes prouvent que dans le ch. auquel le compilateur renvoie ici, les mss. des sources et N qui les suit de plus près n'avaient pas le qualificatif bons.

— Enfin dans le livre II, p. 362, l. 6, j'ai déjà, dans un passage analogue, rejeté bons en note sur la foi de N.

21. est manque dans K.

22. es le roi manque dans B C E G I O P Q R S.

23. le roi manque dans L T. — Cf. Et. liv. I, ch. III (ci-dessus pp. 8, 9).

24. E Et qui. — N Et cil sera. — Cette phrase Et cil qui terre est copiée sur le ch. VII du liv. I des Ét., dernière phrase (ci-dessus, p. 16).

25. A seroit.

26. N en sa court l'amendera.

27. D la demandera. — A amenderoit.

28. E selon. — O par la cort de sa terre.

29. Leçon de B D G E S. — Pour O cf. note 28. — Les autres mss. coutume de la terre.

30. A 167. — C 170. — F 117. — L 186. — T 79 (corrigez 179). — G 17. — B S 181. — La rubrique et le texte de ce chapitre manquent dans I.

31. Leçon de G J K. — L De

aucuns est mauvaisement³² renomez par³³ cri
 ar renommée, la joutise le doit prandre, et si³⁵
 nquerre de³⁶ son fait et de sa vie, et³⁷ là où il³⁸
 ire. Et se il³⁹ treuve par⁴⁰ anqueste qu'il soit
 bles d'aucun fait⁴¹ où⁴² il ait poine⁴³ de sanc, il⁴⁴
 doit pas condampner⁴⁵ à mort⁴⁶, quant nus ne
 e, ne⁴⁷ quant il n'⁴⁸a esté pris⁴⁹ en⁵⁰ nul presant
 e en nule quenoissance¹; ne² quant il ne s'est
 n enqueste. Mais s'³il ne se viaut metre en en-

qui a mauvese renom-
 de l'ofice de joutise et
 ir mafeteur. — *N* De
 née mauvaise et de (*la*
omme dans mon texte). —
O R S Comment l'en doit
 ar home soupeçoneus (*R*
 qui est soupeçoneus et en
 come soupeçonneus). —
rubrique dans A F qui
 après soupeçoneus : —
 e l'ofice de justice et de
 e mafeteur, — *F* qui est
 lvese renommée, com-
 a jostice s'en doit aïdier.
rce de ce chapitre : Usage
ois, § 15.

T mau renommez.

F ou par cri. — *S* par
 par.

ou par renommée manque
 :

si doit manque dans *E T*.
K de son droit, de son fait.
 et manque dans *A B C*

V il a demoré.

S il le trueve.

G K par l'anqueste.

41. *E* meffaet.

42. où sanz manque dans
V.

43. *G J K* point. — *A* point
 de mort, l'en ne le doit.

44. *E* la justise ne le doit.

45. *P* dampner.

46. *N* tort.

47. *D* et quant. — *V* ne quant
 nus ne l'a pris en present fet,
 ne en.

48. *T* n'est pris.

49. *F N* pris à nul present
 fait ne à nulle. — *J* repris à nul
 present fait, ne. — *E* pris à
 present meffaet. — *T* pris à nul.

50. *Leçon de R S*. — *A* en
 present fait. — *Pour F J E T*
voyez note 49. — *Les autres mss.*
 en nul presant (*sans le mot fait*).

1. *E P* reconnaissance.

2. ne quant mis en en-
 quete manque dans *A B C D E*
O P Q R S T.

3. s'il lors ne se trouve
 que dans *A B C D E O P Q R S T*.
 — *Le présent s'il ne se viaut n'est*
fourni que par E. — *Les autres*
mss. ont : s'il ne se voloit.

queste, lors⁴ le puet bien la joutise et doit faire fors-
bannir hors dou roiaume, *selonc*⁵ *ce qu'il*⁶ *sera cor-*
*pables dou fait*⁷, et si come⁸ il le trouvera par⁹ l'an-
queste qu'il avra faite de par son office; car¹⁰ ~~il~~
apartient à l'office¹¹ dou prevost et à toute loial joi-
tise de netoier sa province et sa juridicion des¹² ~~mau-~~
vais homes et des¹³ mauvaises fames, *selonc droit escu-*
*en la Digeste, Des*¹⁴ *receteors, en la premiere loi*¹⁵,

4. J'établis ce passage lors
roiaume en combinant les leçons
de B C F N G J K. Voici les leçons
des mss. : — B C V lors le puet
la joutise forbanir (C bien faire
forbannir. — V faire forbanir)
hors de son pooir. — D lors le
puet la joustise et devroit fere
forbannir hors de son pooir. —
O P Q R S lors puet la joustise
bien faire et doit forsbanir (P
banir) hors de son pooir. — A
lors le puet faire la justice for-
banir hors de son païs. — F la
jostice le puet bien faire et doit
forbannir hors de son pooir. —
E lors peut bien la justice faere
prendre et le doit forbanir hors
du païs et hors de son païs et
de son poer. — T lour lou puet
l'en et doit forbanir dou païs.
— L la joutice le doit bien faire
bannir de son pooir. — G J K il
le puet bien (bien *manque dans*
J) faire et doit forsbanir hors
dou roiaume. — N il le puet
faire et doit horsbanir dou
roiaume. — *L'accord de N avec*
G J K ne permet guère de douter
que l'expression dou roiaume ait

été employée dans la premiere
édit. des Ét. au lieu de hors de
son pooir que donnent les autres
mss.

5. T selon son fet et selon
l'enqueste que li prevoz avra.
— N selonc che que le fait sera
coupable et com il trouvera en
l'enqueste.

6. B D E F L O V S il sem-
blera estre (estre *manque dans*
D E) corpables. — A il samblera
que il soit coupables. — C P Q
R il li semblera corpables.

7. B K et divers mss. par le fait
au lieu de dou fait.

8. E comment il trouvera par.
— L come il l'an trouvera par.

9. G J en l'enquesre. — V par
enqueste.

10. car joutise *manque :*
dans A. — T car il li appartient
de nestoier sa province. — ~~car~~
il soupeçoneus punir *man-*
que dans V.

11. S ofice au prevost.

12. S de. — N de ~~mauv~~
home selonc.

13. Q S de.

14. T De receptatoribus. —

¹⁶ la Digeste, *De officio præsidis, lege Illicitas lege Præses provinciæ et*¹⁸ *lege Congruit, etc.* Et me nos avons dit desus, ou¹⁹ titre *Des*²⁰ soupes punir²¹. Et se, puis²² le forsban²³, estoit²⁴ ou pais, il seroit²⁵ pandables²⁶ selonc²⁷ l'usage cort laie.

is²⁸ se il se metoit en²⁹ enqueste, et l'³⁰ enqueste

ecors.—Peut-être faudraitroduire dans le texte le titre qu'offre T : je garde le franc-arce que N offre ici, comme tres mss., la fin de la citation français : en la premiere non lege prima.

Dig., XLVII, xvi, 1. — les mss., sauf N, ajoutent par erreur : Illicitas (J : Illicitas) et en la loi uit. Ces lois n'appartiennent point au titre *De receptibus*, mais à un autre titre reste, le titre *De officio præsidis* à la ligne suivante. — te : en la loy du titre qui s'ence Illicitas et en la loy qui commence Congruit. S en la premiere loi qui s'ence Illicitas, etc. — Les qui suit loi jusqu'aux si come exclusivement.

en la Digeste manque dans K et (lisez : ut) ff, *De of.*, te, el titre *De*. — N en au s et en.

et lege *Præses provinciæ* ie dans tous les mss., sauf porte textuellement : et lege i province.

18. Leçon de N. — et lege Congruit manque ici dans les autres mss. — Dans ces mss., un renvoi mal compris aura fait placer ces mots plus haut (voyez note 15), comme si la loi Congruit appartenait au titre *De receptatoribus*, tandis qu'elle appartient au titre *De officio præsidis*. — Cf. Dig., I, xviii, 6, 7, 13.

19. ou titre punir manque dans C T. — ou titre dit desus manque dans S.

20. L De punir soupçonneus. — N De souspéchonnemens punir.

21. Cf. ci-dessus p. 54, liv. I, ch. xxxviii.

22. P après.

23. E forsbanir.

24. T est trovez. — V s'il estoit.

25. T est.

26. C N panduz.

27. T par l'usage. — selonc laie manque dans V.

28. Leçon de F J G L. — Les autres mss. Et s'il.

29. N en l'enqueste.

30. N l'enqueste le preïst qu'il en fust.

trovast³¹ qu'il en fust corpables³², la³³ joutise le devroit condampner à mort, se ce estoit des cas que nos avons dit desus; car³⁵ toute³⁶ joutise doit tous jorz³⁷ enquerre et aprandre coment ele devra et porra pugnir les mauffetors³⁹, car⁴⁰ mauffetors ne doit mie remanoir⁴¹ qu'⁴²il ne soit⁴³ puniz, por ce que li autre n'i praignent essample de⁴⁴ lor mal⁴⁵ faire, selonc⁴⁶ droit escrit⁴⁷ en la Digeste, Ad⁴⁸ legem Aquiliam, lege⁴⁹ Ita vulneratus, circa⁵⁰ medium; car li mauvais laissent à¹ mal faire por peor de la poine; et li bon por avoir² l'amor de Dieu³, se-

31. V trovast l'en qu'il.

32. B corpables d'aucun fait, la.

33. la joutise manque dans A.

34. T des granz cas dessus diz. — Q R de ces quas que.

35. Leçon de F J K L N T. — Les autres mss. et toute.

36. toute manque dans J V.

37. toujorz manque dans T. — P R S tous iceuz enquerre.

38. C F L Q R porra et devra. — devra et manque dans V. — N porra punir.

39. N malfaisans.

40. Leçon de F N. — A B C O P et ne doient. — D S Q ne ne doit. — J G K car meffaiz ne doit. — R et devra pugnir les. — T sanz nul esparnier que li autre.

41. B N et divers mss. remaindre.

42. V et que.

43. Ce singulier soit est fourni par G J K L N P Q S. — Les

autres mss. ont le pluriel : soient.

44. N de mal faire.

45. L maufet.

46. G Q S et selonc. — T par droit. — K ut ff. D. — selonc mileu manque dans V.

47. escrit manque dans N.

48. E el titre Ad legem Aquiliam. — N lege Aquiliam.

49. Leçon de N. — E R S en la loi qui commence Ita. — K l. circa medium Ita. — Les autres mss. en la loi Ita.

50. Leçon de N. — G ou mileu. — F environ le mieieu où il est escrit de ceste matiere, car. — J in medio. — Cf. Dig. IX, 2, 51. — circa medium manque dans T. — circa medium est reporté plus haut dans K (voyez note 49). — Les autres mss. environ le mileu, etc.; car.

1. P à fere mal por.

2. avoir manque dans E G K T.

3. Dans T V le ch. finit au mot Dieu.

lonc⁴ droit escrit en la Digeste, De⁵ justitia et jure, lege⁶ prima, ou premier respons⁷:

XVIII⁸. *De⁹ chose qui a esté amblée chalongier et¹⁰ de marcheander sagement¹¹ sans soupeon.*

Se¹² aucune persone siut¹³ aucune chose qui¹⁴ li ait¹⁵ esté amblée, et¹⁶ il l'entierce por amblée, il doit metre **III** d. desus¹⁷ la¹⁸ chose, si¹⁹ come nos avons dit desus²⁰, par²¹ la costume d'Orlenois, et

4. *K* ut ff, De justitia et jure.

5. *Leçon de F N.* — *E* el titre De justise de droit — *Les autres mss.* De justise et de droit.

6. *Leçon améliorée de N* qui porte : lege primo. — *K* l. 1 ubi de hoc (*fin du ch.*). — *Les autres mss.* en la premiere loi au lieu de lege prima. — *Cf. Dig. I, 1, 1, § 1.*

7. *Tous les mss., sauf K N,* ont : etc. après respons.

8. *A* 168. — *G* 1 18. — *T* 180. — *F* 178. — *L* 187. — *B S* 182.

9. *B D E O P Q R S* De chose amblée qui est requise par devant joutise que (*R S* et que) la joutise en doit faire (que la etc. manque dans *C*). — *A* De chose qui a esté amblée qui est requise par devant justise et de marcheant sagement sans soupeon et que la justice en doit fere. — *Le titre et le texte de ce chapitre manquent dans C V.* — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois, § 16.*

10. *Leçon de J K N.* — et de

marcheander.....soupeon manque dans *F.* — *L* et de demander sagement. — *Les autres mss.* et marcheander.

11. sagement manque dans *I K.* — Dans *R* on lit, en marge, outre le titre, ces mots : De choze qui est requise devant.

12. *I T* Se aucuns siut (*I* siet).

13. *J* suit ou hoi aucune.

14. qui esté manque dans *E.*

15. *N* a.

16. *Leçon de L N.* — et il amblée manque dans *I J K G T.* — *F* et il en cherche pour cui elle est emblée. — *Les autres mss.* et il la requiere pour amblée.

17. *G* par desus.

18. la chose manque dans *J N.*

19. *G* si come dessus manque dans *T.*

20. *J G* par devant. — *Cf. ci-dessus, liv. II, ch. xiii, p. 361.*

21. *Leçon de N.* — *T* par la coustume d'Orliens ou dou pays:

doit²² dire en tel meniere à la joutise : « sire²³, ceste chose m'a esté amblée et sui touz²⁴ prez de jurer sor²⁵ sainz de²⁶ ma bouche et de²⁷ ma main, que²⁸ je ne fis onques chose par coi j'²⁹ en perdisse la³⁰ saisine, » et³¹ cil sor cui la chose sera³² trovée die qu'il l'³³ ait achetée de³⁴ preudome et de loial, si com il³⁵ croit, et³⁶ l'osera bien jurer sor sainz, adonques³⁷ sera hors³⁸ de la soupeçon³⁹ et dou peril; mais⁴⁰ il perdra son chatel, se⁴¹ il ne⁴² puet trover son garant.

Et s'⁴³il nonce garant⁴⁴, il avra⁴⁵ jor⁴⁶ de l'amener,

— *B* ou selonc lou païs et de la terre. — *Les autres mss.* par la coustume dou païs et de la terre.

22. doit *manque dans N T.*

23. sire *manque dans N.*

24. touz *manque dans N.*

25. sor sainz *manque dans E.*

26. *O P Q R S* de ma main et de ma bouche que. — de et de ma main *manque dans T.* — de ma bouche et *manque dans B.*

27. de ma main *manque dans J L.*

28. *N* que la chose a (*le mot a a été ajouté après coup en interligne peut-être par celui qui a paginé le ms.*) achetée de (*l. 6*).

29. *A D* je perdisse. — *K P Q* je deüsse perdre la. — *R S* j'en deüsse perdre la.

30. *L* la seignorie ne la saisine.

31. *I P* et se cil. — *N* et chil sus qui.

32. *Q R* est.

33. *A D J K E Q S* l'a achetée. — *I* l'achata.

34. *L* de *i* preudome.

35. *A D O Q* je croi, et.

36. *F L* et le fera bien à jurer. — *N* et l'ose jurer.

37. *A D G F* et adonques. — *N* il au lieu de adonques.

38. *I* hors de peril et de soupeyson.

39. et *manque dans N.*

40: *T* et.

41. *Leçon de J L T.* — *F* s'il ne treuve garior. — *Les autres mss.* quant il.

42. *G* n'i puet.

43. *Leçon améliorée de N* qui porte : s'il nonche garant. — *G* s'il avoe à amener garant. — *O* s'il avoit garant. — *A* se il a garant. — *T* s'il aveue jour convenable de l'amener. — *F* s'il avoe son garant. — *Les autres mss.* s'il avoe garant. — *J'ai hésité à adopter la leçon de N; je songeais à corriger nonche en nomme, à cause de cet art. de l'ord. de 1178 : « Si quis ad primum diem sibi nominatum*

;⁴⁷ la teneur⁴⁸ de la⁴⁹ chartre⁵⁰, au¹ jor cove-
Et² se li garans li³ tesmoigne que⁴ il li ait la
vendue, il demorra à la joutise, s'⁵il ne trueve
arant; et⁶ sera cil hors de soupeon.

s'il n'amene nul garant, il jurera ce⁸ que j'ai
dessus et⁹ jurera que, se il¹⁰ le puet¹¹ veoir,

m, etc. » (Ord., t. I, et aussi à cause de ce passage de Justice et plet : « par tre le roi, qui dit que se n'a son garant au premier il li sera nomez, etc. » et plet, p. 310). Mais offre un sens excellent et cte cette leçon : il est prouvé la même expression se dans ce passage de Brit- il faut sans doute corriger en nonche : « Et se il à garraunt aukun, etc. » , édit. Nichols, t. I, 58).

gareor.

avra à amener son ga-

çon de I. — N jor de le selonc. — T jor con- de l'amener selonc. — por amener son garant — Les autres mss. jor à son garant selonc.

selonc charte manque

B E K O P Q R S tenue. J lor.

B E L O P Q R S T

venir au jor. — N à jor. Et s'il garantist que. —

Et se li n'avoe nul garant manque dans B.

3. li manque dans N.

4. N que il la chose li ait vendue. — S que la chose li ait esté vendue.

5. I s'il n'a son gareor.

6. et sera soupeon manque dans L.

7. Leçon de A F. — D Et s'il n'a eü son garant. — T Et s'il n'aveue garent. — K E Et s'il n'avoit garant. — Q R S Et s'il n'a trouvé son garant. — P Et cil qui n'a trouvé son garant. — L Et s'il ne avoe garant. — N Et se il n'avouche (sic pour n'avonche) garant. — Les autres mss. Et s'il n'avoe nul garant.

8. B D O P Q R S ce que nous avons dit dessus. — F L ce que je dit dessus. — A des que nous avons dessus. — ce que jurra manque dans T.

9. et jurera que à la joutise manque dans B.

10. L il le puet apercevoir ne voir que, — E il puet voier ne apercevoir qui li vendi que il l'amerroit à la justise, se il y vouloit venir, et se il n'i vouloit venir, il leveroit le cri le roy ou il fera.

ne¹² apercevoir, il¹³ le¹⁴ prendra s'¹⁵il puet, ou qu'il levera le cri, ou¹⁶ le fera savoir à la joutise. Et si perdra son chatel, quant¹⁷ li demanderres avra¹⁸ faite la¹⁹ chose por soue, se li marcheanz ne²⁰ l'avoit achetée en²¹ la foire de²² Pasques. Et²³ s'il l'i avoit achetée, il ravroit²⁴ son argent par la costume d'²⁵Orlenois : et sera²⁶ hors de la soupeçon, se²⁷ c'est hom qui ait²⁸ usé²⁹ et acostumé à³⁰ acheter

11. *Les mss. autres que A N P T L E ont : puet avoir ne voir (P Q R S savoir).*

12. *ne apercevoir manque dans I J.*

13. *Leçon de N. — il le prendra ou manque dans T. — Les autres mss. qu'il.*

14. *G l'en prendra. — O le fera penre.*

15. *s'il puet ne se trouve que dans N.*

16. *T et lou fera. — I P et fera savoir.*

17. *F L Q R S et quant.*

18. *G avra la cose faite seue. — N avra faites les choses à sieues, se.*

19. *F K L la chose à soe. — N les choses sieues. — E la chose porsuivre.*

20. *ne manque dans G I.*

21. *D F G K L R S T à.*

22. *de Pasques Orlenois manque dans J.*

23. *La phrase Et s'il argent est empruntée à B E O P Q R S T. — D Et s'il i avoit son garant, il avroit son argent. —*

Cette phrase est représentée dans A un peu plus bas (voyez note 25) : elle n'est pas représentée dans les autres mss.

24. *T avroit. — B E tenroit.*

25. *E de Paris et d'Olliens. — O de Loonois. — Après d'Orlenois A ajoute : et s'il li avoit achatée et il n'avoit son garant, par la coustume d'Olenois, il seroit hors. — F d'Orlenois, est li marcheans hors de la. — L d'Orliens, li marcheans sera hors de la.*

26. *I sera fors de. — A B D E O P Q R S T seroit.*

27. *A B D E O P Q R S T se ce estoit. — I s'il a acostumé à acheter. — J se il est hons qui ait auques acostumé à acheter.*

28. *Leçon de J K F L. — Pour I voyez note 27. — Les autres mss. eüst.*

29. *usé et manque dans E F. — L N ausé. — Pour I J voyez note 27.*

30. *L à vendre et acheter.*

ses, et³¹ qu'il soit de bone renomée, selonc³² crit ou Code, ou³³ comancement dou³⁴ sisième ou³⁶ titre Des larrons et³⁷ dou serf corruppu³⁸, incivilem rem, et en l'autre loi Civile, où⁴⁰ il est especiaument⁴¹ de ceste matiere. Ne⁴² il ne doit qu'il l'ait achetée d'⁴³ome mesqueneü; mais⁴⁴ ne sagement⁴⁵ marcheander qu'il ne chieent en de mauvaise soupeon, si⁴⁷ come ladite loi le dit n, car soupeçons si doit estre estrange à touz homes.

Coment⁴⁹ l'en doit requerre son seignor⁵⁰ et

et qui soit. — *Q* et
— *A B D E O P R S* et
. — *T* et fust.

ut C., De furt, et ser.
selonc matiere
ans *T*.

commencement
que dans *J*.

ou disain livre. — *D*
e livre. — *O P Q R S*
brisier, el titre.

livre où il est escrit
ns du cep rompu.

S el titre Des larrons.

tre Des barrons. — *F*
et servo corrupto.

ou corrompu man-
G.

orrupte (*sic*).

on de *N*. — *E P Q R S*
qui commence Incivi-
et en la loy qui com-
vile. — *Les autres mss.*

Incivilem rem et en
si qui se commence

Civile. — *Cf. Code*, VI, II, 2, 5.

40. *K ubi de hoc*. Ne il.

41. especiaument manque dans
D E I G L N P Q S.

42. *N* Ne ne doit.

43. *P Q R S* d'ome qui soit
mesquenu.

44. Leçon de *G J K N*. — *A D*
O Q et doivent. — *T* pour ce
doivent marchans saichement
marchander. — *Les autres mss.*
ainz doivent.

45. sagement manque dans *D O*.

46. *J* blasme. — *E* crime, ne
en male soupechon.

47. si come homes man-
que dans *T*.

48. *A* 173. — *C* 171. — *F* 179.
— *L* 188. — *G* 19. — *T* 181.

49. *F* De faire homaige à son
signor et de recevoir son home
en nom de foi. — *A B C D E O*
P Q R S V Comment gentis hom
doit.

50. *A B C D O P Q R S V* sei-

d'entrer en sa¹ foi, sans demeure et de faire obeïssance ligement.

Quant aucuns doit tenir² de seignor en fié³, il⁴ doit requerre son seignor dedanz⁵ XL jorz. Et s'il ne le fait⁶ dedanz⁷ les XL jorz, li sires porroit et devroit assener à⁸ son fié por defaute⁹ d'ome, et¹⁰ seroient les choses qu'il troveroit¹¹ soues, sanz retor; et¹² si feroit vers son¹³ seignor ce qu'il devroit faire¹⁴ dou rachat.

Et¹⁵ quant aucuns viaut¹⁶ entrer en foi¹⁷ de seignor, il le doit requerre, si¹⁸ come nos avons dit

gnor, qu'il le (*B* ne le) mete en sa foi et coment li sires le recoit à home (*fin de la rubrique*). — Dans *E*, le titre finit au mot seignor. — Le texte de ce chapitre manque dans *E*. — Source de ce chapitre : *Usage d'Orlenois*, § 17.

1. *N* la.

2. *I* tenir en. — *L* tenir en fié de son seigneur, il.

3. *B C D I O P Q R S T V* foi.

4. *C T* il le doit requerre dedanz.

5. *P Q R S* dedenz xv jorz. — *N V* dedanz les XL jorz.

6. Leçon de *F G K*. — Les autres mss. ont : faisoit.

7. *P Q R S* dedenz xv jorz. — dedanz jorz manque dans *J L T*.

8. Leçon de *A D O Q R*. — Les autres mss. ont : au fié.

9. *A* defaut.

10. *T* et seroit sien ce que il troveroit. — *J* et les choses qu'il trouveroit serient soies sanz. — *K* et soient les. — *J* et seroient les choses seues que il avroit trouvées sanz retour.

11. *P* rendroit.

12. *A* et cil feroit cil vers.

13. Leçon de *J K P Q R S*. — son manque dans *N*. — Les autres mss. le.

14. faire manque dans *G F N V*.

15. *T* Et se aucuns. — *R S* Car quant. — Et manque dans *N P Q*.

16. *F* entre au lieu de viaut entrer. — *L* doit antrer en.

17. *I* fié. — *N* foy son seigneur.

18. *T* si comme il est dit et dire. — *G K L N* et dire (*U* a bien et doit dire).

, et doit dire en¹⁹ tel maniere : « sire²⁰, je vos
r come à mon²¹ seignor, que vos me²² metez en
foi²³ et²⁴ en vostre homage, de tele chose asise
estre fié, que je ai achetée²⁵, — et li²⁶ doit²⁷ dire
el home. » — Et doit estre cil presanz qui est en
dou²⁹ seignor, et³⁰ sesir l'autre et soi dessaisir
main au seignor, se³¹ ce est par³² achat. Ou³³ se
l'³⁴escheoite ou de descendue, il le doit nomer.
jointes mains, doit³⁶ dire en tel maniere :

en tel maniere *manque*

iré *manque* dans *C N*.

non *manque* dans *L*.

ne *manque* dans *T*.

l fié. — foi et vostre
dans *J*.

t en homage *man-*
que dans *L N*.

acheté à tel home — et
nommer et doit celui
resent. — *T* achetée de
e et doit estre en present.
etée de tel home et doit
hons presenz. — *I* ache-
tel chouse et doit cils
resent. — *J* acheté à tel
t doit.

l *manque* dans *B*.

K doit on dire. — *N* doit
e de.

R de quel. — *G* de celui.
tel et doit.

au seignor. — dou sei-
manque dans *T*.

t sesir au seignor
dans *C O P Q R S*.

t se doit. — *N* et sei-

sist l'autre et s'en dessaisist.

31. *C F L O P Q R S* et se.

32. *Leçon de N*. — *A C D G I*
J K Q R S por rachat. — *L* pour
l'achat. — *V* por achat. — *T*
d'achat. — *P* de rachat. — par
achat. Ou se c'est *manque* dans
B F.

33. *N* Et.

34. *G* d'escaance. — *N* d'es-
kaiaance. — *V* pour escheoite. —
O d'escheoite en descendue.

35. *Leçon de P Q R S*. — *B C*
O Et, jointes ses mains. — *D* Et,
à jointes ses mains jointes. —
T Et, ses mains jointes. — *N* Et
doit joindre ses mains et dire.
— *Les autres mss*. Et doit joindre
ses mains et doit dire en. — *Ici*,
dans *B D*, cette note pour le mi-
niaturiste : Ci doit avoir l'home
tout droit en estant et l'autre à
genouz (*D* genoil) et à mains
jointes. — *La miniature repré-*
sentant cette scène se trouve dans
B D K (non dans U).

36. doit *manque* dans *P Q R*
S.

« sire, je devien vostre hom et vos promet feauté³⁷ et³⁸ loiauté de³⁹ ce jor en avent, envers touz homes qui⁴⁰ puissent ne vivre ne morir⁴¹, o⁴² tele redevance⁴³ come li⁴⁴ fiez la porte, en faisant vers vos de⁴⁵ vostre rachat come vers seignor, — et doit⁴⁶ dire coi⁴⁷ : de⁴⁸ bail ou d'⁴⁹escheoite, ou d'eritage, ou d'⁵⁰achat. » — Et li sires doit presentement respondre : « et je vos recoif¹ et pran² à home³ et vos en⁴ baise en nom de foi, sauf⁵ mon droit et l'autrui, selonc⁶ l'⁷usage d'Orlenois. » Et li sires puet panre

37. *C* leauté et feauté de. — *J L T* foi et loiauté. — *V* fiance et feauté et loiauté.

38. et loiauté *manque dans O P Q R S*.

39. *O Q R S* des ore en avant comme à mon seigneur (*Q* mon seigneur Estienne) envers. — *I* d'ores en avant. — *N* de cest jor en.

40. qui puissent *manque dans A*. — *N* qu'il puissent vivre. — qui... redevance *manque dans J*.

41. *T* morir en fesant vers vous tele redevance come li fiez raporte de vostre rachat et di de quoi, — et li sires.

42. *Leçon de F I K*. — *G* ou tel. — *N* avec tel. — *Les autres mss.* et tel.

43. *N* reverence.

44. *L* la fié. — *I* li fié aporte en. — *V* le fié doit en. — *G* li fiés porte. — *B* et divers *mss.* li fiez le porte.

45. de vostre rachat *manque dans A*.

46. doit *manque dans D*.

47. *V* qoi se ce est de bail. — *N* de quoi.

48. *A* de bail ou de chevanchie ou d'eritage. — *I* de bail, d'echoite ou de rachat, ou d'eritage. Et li sires.

49. *G* d'escaance. — *N* d'eritage ou d'eskaiance. Et li.

50. *F* de rachat. — *Pour I E N* voyez notes 48, 49.

1. *C* recuel et pran. — *D* recoif à home et praig. — *G J K L* recoi et vos pran. — *T* recoif à home et vous en baise en fo, sauf.

2. *F* pranz bien à home. — *I* pren en home. — *N* vous praig à.

3. *G* homage.

4. *D* en et saus mon. — *T* en foi. — *P* en leuf de foi.

5. *Leçon de N*. — *La plupart des mss.* ont : et sauf.

6. selonc Orlenois *manque dans J*.

7. *L O R T V* l'usage de di-

blée de l'année et les⁹ rantes, s'il ne¹⁰ fine vers¹¹
 a rachat. Et¹² einsinc de relevoisons¹³. Mais
 p¹⁴ fait relevoison¹⁵ de bail, ne ne doit paier¹⁶
 , ne de douaire, ne de fraresche.

' nus n'a jor de conseil, de fraresche¹⁸, ne¹⁹ jor
 strée²⁰, selonc²¹ l'usage d'Orlenois, se ce n'est

s. Et. — *B C D P Q S* les
 e (*S* des) divers païs. Et.
 age du païs. Et.

on de *K*. — *N* la desblée
 st. — *C* la desleveure de.

blés de l'année. — *D O P*
 ce de la moitié et. — *I*

laïée et. — *J* la leueur
 aée et. — *Q R S* large

e la moitié et. — *L* la
 de l'année. — *B* l'am-

de la terre une année.
 desblée de la chose et

es.
 les ventes. — *R* des. —
 voyez note 8.

n'a au lieu de ne fine.
 eçon de *A F I J K*. — *L*

lui. — vers lui manque
 autres mss.

Et ausinc doit relevoi-

- Et einsinc de relevoi-

que dans *T*. — *N* Et des

ons.
 relevoisons. Mais nuns

manque dans *B D*. — *O*

ons. Et sachiez que nus.
K ne puet relevoisons

. — *U* ne puet faire re-
 us. — *I* n'a releveson.

lon texte résulte de la
 ison des leçons de *G I A*

L J K U. Voici les leçons de ces

mss. : — *G I* releveson de bail
 (*I* de fié de bail), ne ne doit

paier de bail, ne de frairesche.

— *A L* relevoison de bail, ne ne
 doit poier de (*L* ne de) douaire.

— *J* relevisons de bail, ne ne
 doit paier, ne de freresche. —

K U relevoisons (*K* relevoisons
 faire; cf. note 14) de bail; ne ne

doit parler de bail, ne de fra-
 resche. — Les autres mss. rele-

voison de bail, ne de douaire.
 16. *N* paier ne de douaire, ne

de.
 17. Ne nus fraresche

manque dans *B C D L O P Q R S*

T. — Peut-être faudrait-il suivre
 ces mss., en adoptant la variante

de *A C J L T* (note 19 ci-après). —
G Ne nus ne jor.

18. *N* fraternité.

19. *A C J L T* ne de jor de
 mostrée.

20. *T* monstrée. Mes qui re-

lieve.

21. *B C D L* selon l'usage de
 divers païs, se. — *O Q R S* selon

les usages des divers païs, se.
 — *K* selon l'usage d'Orliens, se.

— *J* selon l'usaige de la court
 laie, se.

en²² i cas; car qui relieve²³ de bail²⁴, il²⁵ doit faire²⁶ seüres les parties que²⁷ quant li anfant²⁸ vendront en aage, cil qui a le bail²⁹ les³⁰ fera³¹ traire à ses despens et à ses cous, et en garra les censiers de³² domache. Bail³³ si est en³⁴ fié, mais en vilenage n'a point de bail, selonc³⁵ l'usage d'Orlenois.

XX³⁶. *Coment l'³⁷ en doit demander³⁸ recreance por sa gent et de enquerre³⁹ de son droit sans celer sa droiture ne⁴⁰ sa seignorie, quant la chose appartient au roi.*

22. V en cest cas. — P en ii cas. — *Au bas de la page, dans B, cette note destinée au miniaturiste: Dui gentil home en estant, qui s'entre-baisent en foi. — La miniature ainsi annoncée se trouve dans B G D K (non dans U): elle est destinée à illustrer le passage imprimé plus haut: et je vos recoif (p. 398, l. 8).*

23. D relieve de relevoisons de bail. — A relieve bael.

24. N baillieu doit.

25. A G J K on.

26. F segurer les. — C faire les parties seüres que.

27. que manque dans I R S.

28. A enfes.

29. Q R S bois.

30. les manque dans D. — les fera bail manque dans J.

31. A B C D N O P Q R S fera faire à. — F fera raire à — T fera cessenz (ou tessenz) à.

32. de manque dans G.

33. L Bail se il est.

34. Leçon de GK. — Les autres mss. de.

35. B C D L O P Q S selonc l'usage de (S des) divers pais (fin du ch.). — selonc l'usage d'Orlenois manque dans G J R T.

36. A 170 (sic). — C 172. — F 180. — L 189. — G 21. — B S 184.

37. A B C D E L O P Q R S T V l'en va avent en toutes que reles des choses (des choses manque dans L) qui ont (Q R S a — P ait) i à marchir au roi (au roi de leur. — F l'en va avant des querelles qui ont à marchir au roi.

38. J K mander.

39. G requerre.

40. ne sa seignorie manque dans J. — Le titre et le texte de ce chapitre et du suivant manquent à leur place dans V, mais ont été transcrits à la suite de livre II. — Sources de ce chapitre: Usage d'Orlenois, § 18.

Se aucune joutise⁴¹ prant i home⁴² le roi, soit⁴³ borjois ou menanz, ou⁴⁴ qui au roi s'avoe⁴⁵, en⁴⁶ l'obeïssance le roi, la⁴⁷ gent le roi si⁴⁸ doivent mander à la joutise en tel meniere : « nos vos mandons que vos⁴⁹ i tel home qui au roi s'avoe que⁵⁰ vos avez pris ou avez fait prandre, ou¹ detenez à tort, — autrement² n'avroit il pas recreance s'il ne disoit⁴ : à tort, selonc l'usage de baronie, — rendez⁵ ou recreez⁶, ou⁷ soiez à⁸ tel jor par devant nos. » Et⁹ li doit l'en assigner jour¹⁰ soufisant, selonc ce que la joutise le¹¹ roi verra que¹² il afferra à faire, et selonc la

41. joutise *manque dans D.*

42. Dans *N*, les mots home le roi sont ainsi commentés au bas de la page : nul homme le roy, c'est-à-dire nul homme qui soit au roy (*écriture du xiv^e ou du xv^e s.*).

43. *F I L Q S* ou.

44. *L* ou homme qui. — *V* ou autre qui.

45. En entreligne dans *N* on lit : ou el soit au-dessus de s'avoe.

46. en l'obeïssance le roi *manque dans V.*

47. la gent le roi *manque dans G.* — la gent si *manque dans T.*

48. *L* li.

49. *D Q R S* vos à tel. — *N V* vos tel. — *A* vos itel homme.

50. *T* que vous tenez à tort, car se l'en ne dit à tort, il n'avra pas recreance par l'usage. — *F* que vos detenez ou faites

detenir à tort. — *I* que vos tenez à tort.

1. ou detenez *manque dans J.*

2. *I* quar autrement.

3. *F* n'avra. — *N* n'avroient.

4. *F* dit. — *N* disoient.

5. *A* nous rendés. — *I* randez lou.

6. *E* recites.

7. *A B C D E O S T* ou vos soiez.

8. *B C D E O P S T* à jor. — *Q R* au jor.

9. Et li doit selonc ce qu'il tendra en baronie *manque dans T.*

10. jour *manque dans K*, non dans *U.*

11. le roi *manque dans G I K Q.* — le roi joutise *manque dans P.*

12. Leçon de *N.* — *I* que il fera à fere. — *E* que il soit bien à. — *Les autres mss.* que il sera bien à.

persone qu'¹³il tenra, et¹⁴ selonc ce que la joutise sera honeste, et selonc ce qu'il tendra en baronie. Et au¹⁵ jour, il¹⁶ doit¹⁷ venir, ou envoyer, ou faire souffisant respons por quoi il n'est pas tenuz au¹⁸ faire. Et¹⁹ se²⁰ la raisons est raisnable²¹ : que²² cil ait esté pris en present, si come nos avons dit desus²³, ou autre

13. *B E U* qui tendra en baronie. — *N* qui rendra en baronie.

14. et selonc baronie manque dans *E*. — et selonc..... honneste manque dans *N*. — *D* et selonc ce que la joustice verra qu'il sera bien à fere, selonc la personne qui tendra et selonc ce que.

15. *L* à.

16. *F* il i doit.

17. *Leçon de N.* — *Les autres mss., sauf E, ont :* doit envoyer souffisanz genz (*D* genz souffisanz) ou il i (*i* manque dans *G I J K P S Q*) doit venir et (*G* à) dire raison souffisant (souffisant manque dans *T*) por quoi. — *E* doit envoyer soffizans gens où il aet raesson por quoi.

18. *A D F L P Q R S* à.

19. Et se oïz manque dans *V*. — *Q R S* Et la reson est à fere resonnable.

20. se manque dans *I*.

21. *T* raisons noble.

22. *Ce passage que cil oïz n'est dans mon texte qu'un essai de restitution conjecturale. Voici les leçons des mss. : — A B C D E O P Q R S* qu'il i ait (*A O a*)

present (*P* pris present) ou (*Q R S* en) autre chose, si come nos avons dit desus et il en mueve (*E* il esmeuve. — *A* il les mostre) le (le manque dans *BC* et qq. mss. — *A* au) juge. — Dans *G I J K N* le mot raisnable est suivi immédiatement de ces mots : et il en mueve (*N* il amoeve. — *I* il en esmuve) le juge (*N* jugié), l'en le doit oïr ou (*I* en) present ou autre chose (*I* autres chouses), si come nos avons dit desus. Et se. — Dans *F L* le mot raisnable est suivi de cette phrase et il en mueve le juge l'en (l'en manque dans *L*) le doit oïr. Et se. — *T* que cil ait esté pris en present ou chose qui esmeuve lou juge. — *J'imagine que le réviseur de T a été embarrassé comme moi en présence de cette phrase : il ne me répugne pas d'admettre qu'il ait retrouvé à peu près le texte primitif. Je reprends sa conjecture en rétablissant les mots : si come nos avons dit dessus laissés de côté par lui.*

23. Cf. *Ét.*, liv. II, ch. II (ci-dessus pp. 331, 332). — Voyez aussi *Ét.*, liv. II, ch. XIV (ci-dessus, p. 365).

qui esmueve le juge, il doit estre oïz. Et²⁴ se t chose raisonnable ou il ne le viaut rendre, ou rendre ou recroire, la joutise le²⁵ roi le²⁶ doit por-
²⁷ par la prise²⁸ de²⁹ ses³⁰ homes ou³¹ de ses³² sans³³ rendre et sans recroire, à ce qu'il aient le de l'ome le roi, et³⁴ qui au roi s'avoe. *Et quant seront en saisine, li³⁶ rois esgardera³⁷ droit à autrui, si³⁸ come nos avons dit desus³⁹, car li rois porte saisine⁴¹ de nelui, mais⁴² l'en l'enporte de li fera⁴³ amende⁴⁴ de la recreance veée⁴⁵ aus genz*

ici toutes les leçons des

A B C D E F L O

et T V Et se il ne dit

raisonnable ou (V et) il

veuille rendre ou faire

ou faire rendre manque

(P Q R T) ou recroire.

(dire manque dans V). —

Il y a ici en marge une

plutôt une reproduction

ainsi conçue : et il ne le

rendre (? peut-être con-

— G I J K N Et se il ne

veut rendre ou faire

ou (N vient faire ou

a) recroire.

roi manque dans V.

l'en doit. — J l'en doit

faere pour forcier.

force.

de ses biens ou de ses

ou de ses choses à ce.

leur.

de choses manque

(R S. — E et de.

F N lor.

33. sans rendre et sans recroire manque dans tous les mss., sauf N. — Je n'accepte ces mots qu'avec hésitation.

34. et qui s'avoe manque dans T.

35. il sera en.

36. li rois autrui manque dans E.

37. C G I J K Q R gardera. — A esgarderoit selonc droit. — P garderoit.

38. si come de lui manque dans V T.

39. Cf. Ét. liv. II, ch. III, XIV, ci-dessus pp. 433, 369, 370.

40. R ne porte de nullui saisine. — S n'emporte de nului sezone.

41. B pas saisine d'autrui, mais.

42. mais... lui manque dans U.

43. I sera l'amende de.

44. A B C G J K E amender. — D à amander.

45. A veé selonc l'usage. — T veé à sa gent.

le roi, car⁴⁶ li rois en est en saisine et en possession; car qui vée recreance à sa gent, il⁴⁷ rant quite et⁴⁸ fait amende de la recreance veée, selonc⁴⁹ la costume dou païs et de la terre. Et⁵⁰ si enquerront les gens le roi de son droit par¹ bones gens et par loiaus et par bonnes prueves, s'²il les viaut amener. Et³ s'il i a son droit, l'en⁴ li rendra⁵ la⁶ cort por⁷ joutisier selonc⁸ ce⁹ qu'il sera trovez en cort¹⁰, par l'anqueste¹¹ qui¹² avra esté faite loiaumant. *Et einsinc va l'en-*
*avent en*¹³ *toutes quereles qui avront*¹⁴ *à marchir au*

46. car li rois quite *man-*
que dans V. — *Même ligne, à la*
fin : T possession; que cil qui.
— A B C D E O P Q R S pos-
session; et qui.

47. A et il ne les rent quite.
— E s'en iroit quites. — S il le
rent.

48. et fait amende droit,
l'en *manque dans B.* — et fait
amende amener *manque*
dans V. — T et amende sa re-
creance vaée. — *Leçon de A D I*
J K L. — Q et fait à amender de.
— *Les autres mss.* et fait amen-
der de.

49. D P S selonc l'usage et
la coustume. — A selonc l'usage
de poïs. — selonc terre
manque dans T.

50. *Leçon de I J K L T.* — Et
si enquerront gualigner
manque dans E. — G Et si en-
querroit on les gens. — *Les*
autres mss. Et si enquerront.

1. *Leçon de F G I J K N.* — L
par bones gens et par laiaus

preuves. — *Les autres mss. ont*
par bonnes gens et par bonne
prueves et leaus.

2. T se il ne veient am
ner.

3. T Et se il n'i a droit.

4. J il li.

5. A rendroit.

6. G I sa cort. — la cort *man-*
que dans T.

7. N par justiche, selonc.

8. selonc loiaument *man-*
que dans V.

9. D R ce que cil sera.

10. *Leçon de F I L N.* — A
tret. — *Les autres mss.* tort. —
A B C D O P Q R S *ajoutent après*
cort : si come il sera prové. —
T tort et prové par.

11. F G I J K L l'enqueste
qu'il avra trovée et qui avra (l
et qu'il avra faite).

12. qui avra esté *manque dans*
T. — R S qui en avra.

13. T es quereles.

14. *Leçon de A D G I K L Q R*
S. — *Les autres mss.* ont.

i; ou¹⁵ de contans, ou d'escheoite, ou de muebles,
 de heritages, ou¹⁶ de appartenances à heritage¹⁷,
¹⁸ de joutise, ou de seignorie, *car li rois ne tient*
¹⁹ *nelui fors*²⁰ *de Dieu et*²¹ *de lui; ne*²² *de son juge-*
*ent l'*²³ *en ne puet apeler que à Dieu, si*²⁴ *come nos*
*ons dit desus, par*²⁵ *les establissemens le roi.*

Ne²⁶ nule joutise le roi ne doit plaidier²⁷ de son
 soit, ne de son heritage, ne²⁸ de sa seignorie, fors
 sa cort²⁹; ne³⁰ li rois. ne³¹ pert pas par³² son
 ible³³ sergent, *mais*³⁴ *à lui puet l'en bien perdre et*
*ens*³⁵ *guaignier; mais*³⁶ *li bailliz qui est*³⁷ *par desus*
³⁸ *sergenz doit veoir*³⁹ *et les*⁴⁰ *droiz faire à savoir*

15. ou de seignorie man-
 e dans B. — ou de car
 inque dans T. — G ou des
 ates, ou d'escaances, ou.

16. ou de appartenances à he-
 age manque dans B C K S. —
 O Q ou de partenances à.

17. O P R heritages.

18. P Q R S ou de jostices ou
 seignories.

19. de nelui manque dans G
 K L.

20. T que.

21. et de lui manque dans T.

22. Leçon de A D G I N Q R S
 — Les autres mss. ont : et de.

23. A D C O R S nus ne. — T
 puet uns apeler.

24. si come roi manque
 ns V. — si come il est dessus

25. par roi manque dans
 F O P Q R S T. — Ces mots
 devraient peut-être pas être
 nis dans le texte. — A par

l'establisement li roi. — Cf.
 Ét., liv. I, ch. LXXXIII; liv. II,
 ch. XIV, ci-dessus pp. 135, 370.

26. T Ne la joustise. — B O
 R P Et nule joustise.

27. L enplaidier.

28. ne de sa seignorie manque
 dans tous les mss., sauf N.

29. Dans V, le présent chapitre
 finit au mot cort.

30. J car. — I que. — D R Q
 et.

31. F T ne puet pas.

32. T pour.

33. A T J S ont la forme :
 fleble.

34. F mais li puet.

35. I non.

36. Leçon de F J K L N. — Les
 autres mss. et li.

37. est manque dans O Q R.

38. K N le serjant.

39. A vouair et le tort et le
 droit et fere. — T voiers. — P
 veoir les corz.

au roi, selonc⁴¹ droit escrit ou Code, ou⁴² titre Des⁴³ avocaz au⁴⁴ prince, en⁴⁵ la loi Fisci⁴⁶ advocatus⁴⁷. Et se doit⁴⁸ garder qu'⁴⁹ il ne toille les droiz le roi, ne les porfiz au roi, se⁵⁰ ce est d'eritage ou d'autre grant¹ chose, car nus sergenz ne puet faire le² domache le roi, ne³ estrangier sa droiture, mais garder diligamment selon droit en la Digeste, De l'office au procurator Cesaire, en la premiere loi⁴; ne⁵ chose qui soit contre droit ne⁶ doit il faire, selonc droit escrit ou Code⁷, De precibus imperatori⁸ offerendis, l.⁹ Nec dampnosa fisco¹⁰, etc. Mais il puet bien faire son porfit e

40. Leçon de O Q R S. — Les autres mss. le doit faire.

41. selonc faire manque dans I. — K ut C. De advo. pr., l. F.

42. ou titre manque dans J S.

43. A D O P Q R S Des avocaz de haut prince.

44. au prince manque dans E.

45. Leçon de N. — E en une loy qui commence Principium, en une loy qui commence Fisci. — P Q R S en la loi qui commence Fisci. — Les autres mss. en la loi Fisci.

46. J Fidei.

47. F advocatus où il est (sic). — Cf. Cod., II, ix (viii), 3.

48. G doit mander qui ne. — T doit esgarder. — K si doit garder.

49. D qui tolet le droit. — A qui ne coille. — K qu'il ne cueille. — E ceuls qui tollent les. — L qu'il ne cuilloint les droiz. — B C qu'il ne toillent. — N qu'il ne

chele les. — G qui ne toilen

50. J se ce n'est d'aritage.

1. grant manque dans E O.

2. A le winage le roi. — B domache (sans article) au roi.

3. ne estrangier en la premiere loi manque dans toutes les mss., sauf dans N.

4. Cf. Dig., I, xix, 1.

5. P ne chose contre droit.

6. ne doit il faire manque dans O. — ne doit il droit manque dans K.

7. E Code, el titre De pr. — J Code, D'ofrir les pierres à l'ampereor. — L Code, ou titre Des coumandemens à l'empeur. — B et plus. mss. De imperatori offer.

8. C imperatoribus offerendis.

9. Leçon de A. — E en une loy qui commence Nec. — Q R S en la loi qui commence Nec. — Les autres mss. en la loi Nec. — Cf. Cod., I, xix, 3.

10. fisco manque dans S.

enquerre¹¹ de son droit, selonc l'usage de la cort laie, et de l'ostel le roi, qui soit¹² estable quant¹³ la chose [se¹⁴] touche à propriété, ou¹⁵ à joutise ou à seignorie.

XXI¹⁶. De¹⁷ apeler home de murtre et de traïson, et de respondre presentement et¹⁸ de faire retenue de plus faire en cort de baronnie sans estre defaillans.

Se aucuns apele i autre de¹⁹ traïson ou de murtre ou²⁰ de rat²¹ ou²² des cas desus diz, où²³ il ait poine²⁴

11. *C A* requerre. — *D* en enquerre.

12. *G* sont. — *T* est.

13. *R S* quant à la chose.

14. se manque dans tous les mss. Je le supplée (voyez une expression analogue ci-dessus, p. 368, l. 9). — touche manque dans tous les mss., sauf dans *N*. — *E* est propriété au lieu de se] touche à propriété.

15. *B* ou joutise ou seignorie.

16. *A* 171. — *C* 173. — *G* 24. — *F* 181. — *L* 190. — *B S* 185. — *T* 183.

17. *B C D O P Q R S V* Comment l'en va avant es quereles *Q S* en querelle. — *R* enquerre e) quant hons est apelez des cas de haute joutise. — *E* Comment hons est apelés de cas de haute justise que (?) est apelés e murtre. — *A* Comment l'en va avant d'apeler home de murtre, ou de traïson, et de respondre

presentement et de fere protestation en cort de baronnie, sans entre (*sic*) defaillans. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 19.

18. et de defaillans manque dans *F*.

19. *D G* de murtre ou de traïson, ou.

20. ou de rat manque dans tous les mss., sauf *A F I J K L*.

21. *L* rat ou d'encis, ou.

22. *N* ou des cas qui sont nommés dessus. — *T* ou d'autre grant cas. — *A* ou des autres cas. — *F* ou d'aucun des cas. — *J* ou des desus dis. — *E Q R S* ou de cas.

23. *I* o il lassant o il n'ait vie ne membre. — *J* ou il ait saue ut perdre vie. — où il manbre manque dans *T*.

24. *A G K* point. — *O V* peril. — *N* poine de sanc et de vie.

de sanc ou²⁵ peril de perdre vie ou manbre, il doit presentement respondre²⁶ sanz²⁷ demeure²⁸ et²⁹ sanz jor de consoil; car³⁰ nus³¹ n'a jor de consoil de³² tel fait, selonc³³ l'usage d'Orlenois; mais³⁴ il l'³⁵ont de toutes autres choses, selonc la teneur de la chartre. Et convient qu'il face contre la demande celui tel defense com il doit selonc l'usage de baronnie. Et se la journée passoit³⁶ que il ne s'an meist³⁷ en³⁸ plait, li defauz³⁹ li porroit bien⁴⁰ porter grant domache. Et s'il estoit⁴¹ d'autre joutise, il devroit⁴² dire ce⁴³ que je ai dit desus. Et⁴⁴ doit faire retenue que l'en apel protestacion⁴⁵. Et que retenue vaille⁴⁶ il⁴⁷ est escrit e

25. *G* ou il perdu vie ou membre. — *O* ou de perdre. — *K* ou il i a perdu vie. — *E* ou de peril de. — *Q R S* ou de peril ou de perdre vie. — *L* ou perdre.

26. respondre manque dans *E*.

27. sanz consoil manque dans *T*.

28. *D* doute. — *A* demourée.

29. *K* ou.

30. car consoil manque dans *O*.

31. *G I J* nus hons n'a.

32. *T* de fait de cors.

33. Leçon de *N G F I*. — *J* selonc l'usage de cort laie; mais. — selonc Orlenois manque dans *T V*. — Les autres mss. selonc l'usage de divers païs; mais.

34. mais il baronnie manque dans tous les mss., sauf *N*.

35. ont dans *N*. Je corrige : l'ont.

36. *T* passe.

37. *T* meiste.

38. *B C D F E P Q R S* à plus. — *A G J O T* au plus. — Les autres mss. en plus. — Je corrige : en plait.

39. *E R S* deffens li porroit. — *T* defanz li puet bien. — *J* défaut le pueroient.

40. bien manque dans *B*.

41. *T* est.

42. *T* doit.

43. Leçon de *G F I J K N* (*N* ge dit). — *T* ce qui est dessus dit. — Les autres mss. ce que nous avons dit.

44. *LN* Et que retenue li vaille que l'en apele protestacion se droit escrit où il est escrit escrit manque dans *L*) ou Decretales.

45. *G* protestation selon d et il est escrit. — *O* protestation selon droit escrit. — *I* protesta-

ales, *De hiis*⁴⁸ *quæ vi*⁴⁹ *metusve causa*⁵⁰ *fiunt, ou*
*er chapitre*¹ *qui se comance Perlatum*², où il est
*de la noble*³ *dame qui fist*⁴ *protestacion qu'ele*
*de religion, quant ele i*⁶ *antra par la*⁷ *force*⁸ *de*
*ignor, et li valut. Et*⁹ *doit dire en tel maniere :*
*mes sires n'avoit*¹¹ *tele joustise en*¹² *celi leu, je*

onc droit, et il est escrit.
 otestacion, ut Extra, De

'li valle et doit dire en
 niere selonc droit escrit
 r.

l est valut manque

dis quæ manque dans E.
 vi metu vel causa. —
 s. mss. vi vel causa me-
 vi metu causa qui metu
 ou.

i causa, l. Causa fuerit.
 chapitre qui est escrit
 le.

S Probatum. — Q Per
 atum. — Perlatum man-
 s I P. — K c. relatum ubi
 qui fist prot. — Cf. Decr.
 I, I, XL, 1.

raisonnable. — Ici, dans
 note pour le miniatu-
 Ci doit avoir un roi en
 une damoisele à genouz
 lui. — B D G ont la mi-
 ainsi décrite.

t manque dans D.

ist. — Q estoit.

i entroit por l'amour de

manque dans B.

8. E force de sa gent et de s.

9. Et maniere manque
 dans F.

10. se manque dans P Q R S.
 — Tout l'intérêt de la formule,
 de la retenue est concentré dans
 cette phrase dubitative se mes si-
 res n'avoit. Grâce à ce dire vague,
 l'accusé ne risque pas de faire
 fausse avouerie et gagne du temps,
 sans avoir droit au jour ou délai
 de conseil. Il obtient des délais
 par une voie détournée et il évite
 d'être ou condamné, ou déclaré
 défaillant. Que s'il est vraiment
 d'une autre justice, il peut sans
 crainte employer la formule plus
 nette du ch. XIV, au liv. II (ci-
 dessus, p. 364) : « il devrait dire
 ce que je ai dit dessus. » (p. 408).

Ce petit commentaire m'a paru
 nécessaire, parce qu'à première
 vue, ce ch. est assez énigmatique.
 Je crains que le compilateur des
 Établissements n'ait rayé ici quel-
 que phrase ou quelque lambeau
 de phrase, non pas indispensable,
 mais utile au sens général.

11. T n'a cele joustise. — B N
 avoit.

12. en celi leu manque dans
 V.

l'offre à deffandre ou¹³ ci ou là où droiz me¹⁴ menra, si come je devrai et¹⁵ là où je devrai. » Et doit nomer son seignor, et doit¹⁶ avoir por lui qui le¹⁷ requerra en¹⁸ la cort, droit¹⁹ faisant, si²⁰ come nos avons dit desus. Et einsinc se porroit il passer dou²¹ defaut, et²² doit la joutise les deus parties²³ bien igaument²⁴ tenir jusqu'²⁵ à tant qu'il soit²⁶ queneüz de la joutise et que ses sires le²⁷ requiere; car s'²⁸ il faisoit fause avoerie²⁹, ele³⁰ li porroit bien porter domache³¹, s'³² il

13. ou manque dans C. — ou ... menra manque dans V.

14. G D O m'amenra. — A m'atonira. — F m'amoinra. — E me metra.

15. et là où je devrai ne se trouve que dans A F I T.

16. G T I J doit noumer por. — doit avoir manque dans K.

17. Leçon de J. — T li requiere. — I qui la court requiere. — Les autres mss. le requiere (le manque dans B C G A). — V qui je requerra.

18. Leçon de O J. — en manque dans les autres mss. — en la cort manque dans K. — L et la court.

19. droit manque dans O.

20. T si comme est dessus dit. — si dessus manque dans V. — Cf. Ét., liv. II, ch. xiv (ci-dessus, pp. 365, 366).

21. G du fait, et. — E de teil defaut, et.

22. La phrase et doit ... tenir igaus me semble inspirée au ré-

dacteur des Établissements par le chap. cvm du liv. I^{er} (ci-dessus, p. 187): elle est ici sans lien avec ce qui précède et ne paraît pas amenée. Elle rappelle les expressions de la coutume d'Anjou. Toutefois cette conjecture me laisse des doutes.

23. G parties, conneüz de justice et jusqu'à tant que ses sires.

24. Leçon de A O P Q R S. — D igaus. — Les autres mss. n'ont pas ce mot.

25. jusqu'à manque dans A P Q R S.

26. T soit certains de la justice, si que. — E soient queneüz.

27. A la.

28. T s'il fait. — F Q si fesoit. — I se il avoit fait avoerie fausse.

29. V ancorie.

30. K ele li feroit bien d'oumage.

31. F grant domaige.

32. T s'il n'a fet.

n'avoit faite tele retenue³³, come j'ai dit desus, ou se³⁴ ses sires n'³⁵avoit tele joutise en sa terre. *Et*³⁶ *tele joutise n'*³⁷*ont mie vavator; ainz l'*³⁸*ont li baron, si come*³⁹ *nos avons dit desus, en la fin, ou*⁴⁰ *titre De*⁴¹ *joutise de*⁴² *vavator.*

XXII⁴³. *Dou*⁴⁴ *droit au roi et de tenir home por sa dete conneüe et provée*⁴⁵ *et*⁴⁶ *de abandonner ses biens selonc la costume*⁴⁷ *d'Orlenois et de otroier*⁴⁸ *la vente por*⁴⁹ *sa dete.*

Mes⁵⁰ sires li rois est¹ en saisine et en possession

33. *Leçon de G F J K L.* — *T* retenue dessus dite — j'ai dit.... come *manque dans Q R S.* — *Les autres mss. ont :* retenue come nos avons dit (*C* dit desus).

34. *se manque dans B L.*

35. *T n'a.*

36. *T* Car tele ne l'ont pas li vavator.

37. *F L* n'a mie. — *J K* n'avoit mie vavators.

38. *F L N* l'a li. — *P* l'ait li.

39. *I* come il est dit desus. — *T* comme il est.

40. *B* dou.

41. De joutise *manque dans P.*

42. de vavassor *manque dans V.* — *Cf. ci-dessus, liv. I, ch. XXIV (p. 50), plutôt que liv. I, h. XLII (p. 59) ou l'un des derniers ch. du présent livre.*

43. *A* 172. — *C* 174. — *L* 191. — *T* 184. — *G I* 22. — *B S* 186.

44. *B C D E P Q R S V* De detes deües au roi. — *F* De cex qui doivent au roi. — *J'adopte la leçon de A F I J K L N.*

45. *A* prouvée et d'otroier par sa deite. — *I* provée selonc l'usage et de ostroier. — *N* son droit conneü et prové.

46. et de d'Orlenois *manque dans L.* — *K* et d'abandonner ses bienz et d'ostroier la vente secundum Aurel.

47. *J* costume dou leu et.

48. *N* ostroier la verité pleinement (*fin du titre*).

49. por sa dete *manque dans I J K.* — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois, § 20.*

50. *J* se li rois est en. — *E* Nostre sire.

1. *K* est en pocession generaument et en saysine de prendre. — *E* est en possession et en saisine generaument. — *L* est en possession generaument.

generaument de² prandre et de tenir³ por sa dete queneüe et provée⁴ cors et avoires et heritages, selonc⁵ l'usage de la cort laie; ne⁶ l'en ne met home en prison por⁷ dete, se n'est por la soe, selonc⁸ droit escrit en *Decretales*⁹, *De solutionibus*, c. *Odoardus*, cum suis concordantiis; et ou *Code*¹⁰, *Si adversus fiscum*, lege¹¹ *tertia*. Mais¹² il doit faire la loi dou pais qu'il paiera au¹³ plus tost qu'il porra, et¹⁴ jurer sor sainz qu'il n'¹⁵avra de coi paier ne¹⁶ en tout ne en partie; et au plus tot qu'¹⁷il venra à¹⁸ plus grant fortune qu'il

2. de prandre tenir manque dans *L T*.

3. *A I* tenir home en prison por.

4. *J* esprovée.

5. selonc soue manque dans *L*.

6. La phrase ne l'en la soue manque ici dans *F G I J K L N* et est reportée après le mot *tertia*. Dans *F G I J K N* elle a gardé dans cette place les mots selonc droit escrit après soe (*J* saisine. — *N* sieue volenté) : ces mots indiquent un déplacement et prouvent que cette phrase n'est pas à sa vraie place dans ce groupe de mss.

7. por dete manque dans *A D E*. — *L* por la dete le roi. Mes. — Pour *F G I J K N* voy. note 6.

8. *K* Et ut Extra, De solut. — selonc *tertia* manque dans *V*. — *T* par droit.

9. *J* *Decretales*, Des paiemens. — *E* *Decretales*, el titre De solut. — *P Q R S* *Decretales*,

Des solutions. — Cf. *Decret.* Gr. IX, III, xxiii, 3.

10. *P Q R S* Code, en la tierce loi, *Si adversus fiscum*.

11. *E* en la tierce loy. — le *tertia* manque dans *O F*. — Cf. *Cod.*, II, xxxvii (xxxvi), 3.

12. *V* Mais il doit jurer qu'il paiera au plus tost qu'il porra qu'il paiera et doit jurer qu'il vendra.

13. au plus porra manque dans *G*.

14. *G F* et jurer. — *T* mes il jurra qu'il paiera si tost comme il pourra venir à plus grant fortune et que il vendra son heritaige, se il l'a, dedenz xl j., ou li deteur li vendront et l'en li fera otr.

15. *A* n'avra pooir.

16. *A B C N D O P Q R S* ne tout ne en partie. — *I* ou tout ou portie. — *J* ne tout ne par

17. *A B C D O P Q R S* qu'il porra venir. — *E* qu'il porra paier à plus.

18. *B C D O P Q R S* en. — *F*

¹⁹; et doit ²⁰ jurer qu'il vandra ²¹ dedanz XL jorz
heritage, se ²² il l'a; et se il ne ²³ le faisoit, li de-
le ²⁴ vandroit ²⁵, et li ²⁶ feroit otroier la vante
l'usage de la cort laie.

XXIII ²⁷. Des ²⁸ mandemenz ²⁹ au ³⁰ roi.

nt mes ³¹ sires li ³² rois mande ³³ à son ³⁴ bailli
face droit à aucun plaintif, il mande sor ³⁵ tele
: « nos te ³⁶ mandons que tu ³⁷, à tel, porteur de
esentes ³⁸ letres faces bon droit et hatif, selonc ³⁹

L à grant for (sic). — à
dans *J*.

le paiera.

oit manque dans *O*.

çon de *F G I J L*. — *A*
de son heritage, se il
ens XL jorz; et se. — *K*
dedanz XL jorz, se. — *L*
dedenz XL jours heritage,
les autres mss. ont : ven-
heritage, dedanz XL jorz,
sz toutefois pour *V* note

se il l'a manque dans *V*.

I n'en fesoit.

G li. — le manque dans

çon de *D E F J K*. — Ce
insi que le suivant feroit
stantif deteres sont au
dans les autres mss.

N et on li feroit. — *O P*
et li (li manque dans *P*)
enteriner la.

I 173. — *C* 175. — *L* 192.

35. — *G* 23. — *B S* 187.

— Le titre et le texte de ce cha-
pitre manquent dans *V*. — Source
de ce chapitre : Usage d'Orlenois,
§ 21.

28. *G K* De. — Des manque
dans *N*.

29. *A O P Q R S* commande-
manz. — *K* amandes. — *N*
L'amendement.

30. *E J* le.

31. mes sires manque dans *R*
I.

32. li rois manque dans *E*.

33. mande manque dans *T*.

34. Leçon de *F G I J K*. — Les
autres mss. aucun.

35. *I* en.

36. *N* te commandons. — te
mandons porteur manque
dans *T*.

37. tu manque dans *A B C D*
O P Q R S. — *K* tu, au porteur.

38. presentes manque dans *C*
I.

39. selonc terre manque
dans *B C T*.

la coustume dou païs et de la terre, » *car*⁴⁰ *l'entencions le roi*⁴¹ *n'*⁴² *est mie de tolir autrui*⁴³ *droit ne d'aler contre la coutume dou païs et de la terre*⁴⁴. Et droiz s'i acorde ou Code⁴⁵, *De*⁴⁶ *inofficioso testamento*, l. *Si quando talis*, in⁴⁷ *principio*; car quant l'en n'use pas dou droit escrit l'en doit avoir recours⁴⁸ à la costume⁴⁹ dou leu et dou païs; et⁵⁰ costume passe droit et¹ est tenue por droit². Et que ce soit voirs, il est escrit en la Digeste, *De*³ *legibus et senatus-consultis et longa consuetudine*, l.⁴ *De quibus causis*, où il est escrit de ceste matiere, et⁵ ou Code

40. car la terre manque dans O. — car contre manque dans S.

41. G prince.

42. F si est tele que il ne rent mie droit à autrui, ne ne vet pas contre la costume.

43. A aucun.

44. Leçon de G F J K. — A terre. Et droit s'i acorde, sel. — L terre. Et droiz ne s'i acorde mie ou C. — I terre si come il dit ou Code. — K terre, ut C. — Les autres mss. terre, selonc droit escrit ou Code.

45. R Decretales.

46. E el titre, De. — C De officio in testamento. — D De officio testamentorum. — P Q R S De l'office des testamenz. — N De inofficioso testimonio.

47. Leçon de J K. — in principio manque dans F I. — Les autres mss. au commencement. — Cf. Code, III, xxviii, 35.

48. B recours selonc la. — G recors. — F retor selonc la. — P retour.

49. Leçon de N. — G coustume du païs, ou du lieu, ou de la terre. — I K costume deu leu et de la terre, et. — Les autres mss. coustume dou païs et de la terre, et.

50. I T quar.

1. et est droit manque dans J.

2. Leçon de F G I J L T. — A droit. Et que ceste parole soit voire. — K droit. Et ut ff., De. — Les autres mss. droit, selonc droit escrit en la Digeste.

3. G Des lois et senatusconsultis (sic).

4. Leçon de N. — E en une (sic) que commence De. — I et en la. — Les autres mss. en la loi De. — Cf. Dig., I, iii, 32.

5. et ou Code ... matiere manque dans T. — K l. i ubi de hoc.

*sit longa consuetudo, en la premiere loi, et⁶ en
seconde et en la tierce où⁷ il est escrit de⁸ ceste
re. Mais⁹ li bailliz puet bien enquerre¹⁰, en
ant, des droiz le roi, et¹¹ rendre propriété dou
mandement especial dou roi, quant¹² il est cer-
par bones prueves et¹³ leaus que¹⁴ aucuns a¹⁵
ire en la chose; car li rois done droit à soi¹⁶ et
rui, si¹⁷ come nos avons dit desus, et¹⁸ selonc
e de baronie.*

*19. De²⁰ faire amende²¹ de²² sanc ou²³ de chaable
de haute joutise.*

*T en la seconde et en la
manque dans tous les mss.,
— Cf. Code, VIII, LIII, 1.
il est escrit manque dans*

*e ceste matiere manque
çon de G I J K L N. —
res mss. ont : Et li.*

*enquerre et en apren-
— T enquerre, par bonnes
s, des droiz lou roi, se
. — F enquerre en assi-
as droiz aus (sic) roi. —
ndre en enquerant des.
iquerre et aprenant.*

*à rendre dou roi
dans tous les mss., sauf*

*çon de F G I J L N. — I
it. — K car il. — Les
mss. tant que il soit cer-*

t leaus manque dans Q R

14. T se.

15. Leçon de D F G J K L T.
— I a droit. — Les autres mss.
ait.

16. A G lui.

17. T si comme il dit par
l'usage. — Cf. liv. II, ch. III, xiv,
xx (ci-dessus, pp. 333, 370, 403).

18. et manque dans B. — Pour
T cf. note 17.

19. A 174. — C 176. — L 193.
— G I 24. — B S 188. — F 184.
— T 186.

20. A B C D E O P Q R S V
D'ome qui bat autre ou²⁴ (B et)
fet sanc, coment la joutise en
doit ouvrer. — F De home batre
ou ferir ou faire sanc. — Source
de ce chapitre : Coutume d'Orle-
nois, § 22.

21. L amendement.

22. J de saige ou haute ou
de chaable justice.

23. I et de plaie et de faire
haute.

Se aucuns se plaint d'un autre qu'²⁴il li ait fait²⁵ ou²⁶ sanc ou²⁷ chaable qui²⁸ soit aparissanz²⁹ et³⁰ mostrée³¹ à joutise, cil³² qui sera trovez en tort et³³ avra la colée donée, et³⁴ il soit de ce atains par tesmoinz³⁵, il paiera LX³⁶ s. à³⁷ la joutise, et³⁸ xv s. au plaintiff, se³⁹ il les en⁴⁰ viaut lever, et⁴¹ amandera au plaintiff ses chomages et ses domaches et la plaie li doit fere garir. Mais l'en doit resgarder d'où li sans⁴²

24. *Leçon de I.* — *L* qu'il li a. — *F* que il ait. — *Les autres mss. ont* : qui li ait.

25. fait manque dans *J*.

26. *Leçon de G N K.* — ou manque dans les autres mss.

27. *Leçon de F G J K L N.* — *I* ou de chaable. — *Les autres mss. ou plaie.*

28. qui soit manque dans *T*.

29. *G* aparans.

30. et ... joutise manque dans *K*. — *A* et à la justice monstrée, cil.

31. *Leçon de G F I J.* — *Les autres mss. ont* : à la joustise.

32. *T* cil qui a donné la.

33. *C J* et ara les cops donez. — et avra tesmoinz manque dans *E*.

34. *J* en il en soit atains. — *T* et il en est atains.

35. *A* tesmoinz et par bonnes preuves il. — *I* bons tesmoins.

36. *Leçon de G I J K L.* — *N* porte : xl s. à la justiche, se il les vient lever. — *Les autres mss. ont* : lx s. d'amende.

37. à la joutise et xv s. manque dans *I*. — Pour *N* voy. not. 36, 38.

38. et xv s. au plaintiff manque dans *N*. — *T* et au plaintiff xv s. et ses domaiges et li fet la plaie garir au sien (*fin du chapitre*).

39. *G* par si qu'il les. — *F* por ce qu'il les en vuellent. — *J* se il les en puet lever. — *K* par quoi il les. — *L* par si qui les en viaut. — se lever manque dans *N T*.

40. en manque dans *N*.

41. *J'établis ce passage d'après G L.* — *Au lieu de* et amandera ... garir *J* porte : damages amandez et la plaie garir. — *N* porte : et ses damages amendés et la plaie garie. — Pour *T* voyez ci-dessus note 38. — *Les autres mss. et amandera au plaintiff ses (C toz ses) domaches.* — (*F* ses couz et ses domaiges. — *I* domage et si le fera garir). — *La notion de l'indemnité en raison du chômage ne peut être rejetée du texte : je l'introduis ici d'après G L : je l'ai acceptée plus haut (liv. II, ch. xii, p. 359 et note 16) d'après K L.*

42. *L* siens.

z; et s'il i a plaie mortie⁴³, il fera l'amande
 et desus dite, selonc l'usage d'⁴⁵Orlenois; car⁴⁶
 borjois⁴⁷ et li menant⁴⁸ ne paient que LX s.
 de, de quelque meffait que il facent, se⁴⁹ ce
 or⁵⁰ larrecin, ou por rat, ou por¹ murtre, ou
 lison; ou² s'il n'i a aucun manbre tolu³, pié⁴,
 g⁵, nés⁶, ou oroille⁷, ou⁸ oel, selonc⁹ la forme
 chartre, et¹⁰ si come¹¹ il est dit desus.

De¹³ faire amende¹⁴ de¹⁵ parole sans ferir.

smortie^x.

i est manque dans I.

on de J N. — G d'Or-

de Paris, car. — L

et de Paris, car. —

F I O P Q R S V de Pa-

rliens. — K de Paris,

du païs, car.

et.

arons.

manant, de quelque

G fait il. — J K fait que)

cent ne paient que LX

nde.

se ce n'est des cas desus

B D O de larrecin ou de

ou de rat ou de traïson.

de larrecin, ou de rat,

aison. — P pour larre-

our rat, ou por traïson.

murtre manque dans C

pour P Q R S la n. 50.

S ou se il ne li a. — P

n'i avoit. — N ou s'il

olloit selon la fourme.

4. F pié ou oreille, selonc.

5. A D poing, oroille ou nés,
 selonc.

6. nés manque dans tous les
 mss., sauf A D N (Pour A D voyez
 ci-dessus note 5.)

7. N oreilles.

8. ou oel manque dans A B D
 O P Q R S. — N ou iex.

9. selonc chartre, et man-
 que dans B G. — L segont la
 forme de la chastelerie et dou
 leu, selonc ce qui est.

10. et manque dans C D E P Q
 R S. — I et si coment il.

11. C comme nos avo~~it~~ dit
 dessus. — Cf. Ét., liv. II, ch. XXI,
 ci-dessus p. 408.

12. A 175. — C 177. — L 194.
 — T 187. — G I 25. — B S 189.
 — F 185.

13. A B C D G O P Q R S V
 De parole vilaine et desloial (et
 desloial manque dans P Q S) quel
 joutise (D quex joustises) l'en en
 fait. — Source de ce chapitre :
 Usage d'Orlenois, § 23.

Se aucuns dit¹⁶ paroles à autre qui soient vilainnes, sans fait et sans sanc, li¹⁷ plaintis en a v s., s'¹⁸il est prové que il li¹⁹ ait esté fait, et v s. a la joutise. Mais fame²⁰ ne paie que demie amande de²¹ ni s.

XXVI²². De²³ don entre²⁴ home et fame²⁵.

Ce que pere et mere fait²⁶ à ses enfanz durant le

14. *I* amander de paroles. — *J* amande et de plainte sanz sanc. — *L K* amande de sanz fait.

15. *F* de laides paroles sanz main metre (*fin de la rubrique*).

16. *Leçon de N.* — *G* dist parole sans fait autres qui soient vilaines sanz sanc. — *F* dit paroles sanz fait à autre qui soient vilaines et sanz sanc. — *I* parle sanz fait d'autres vilanyes sanz sanc. — *J K* dit parole, sanz sanc et fait autres qui soient vilaines et (*et manque dans K*) sanz sanc. — *L* dit parolles sanz fet qui sient villaines à aucun autre sanz sanc. — *C* dit à autre paroles qui soient vilainnes et sanz sanc. — *D* dit à autre parole sanz fait et sanz sanc. — *A* dit à autres paroles qui soient vilaines et desloiaus. — *O* dit parole vilaine à autrui et sanz sanc. — *P Q R S* dit parole à autre sanz fet qui soit vileinne et sanz. — *B* dit à autre parole vilaine sanz fait qui soient sanz sanc. — *V* dit à autre parole vilaine et sanz sanc. — *T* dit vilaine parole et deloial à un autre senz fet et senz sanc, et il

est provez par tesmoinz, il pa²⁷ v s. à la joutise et v s. au plai²⁸tif; mais. — *En marge de R* ~~Ces~~ mots : De laidit sanz sanc.

17. *I V* li plaintif est à v s. et la jostice v s. — *J* li plaintiz en avra v s.

18. *N* se il prouve. — *D L* s'il en est prové. — s'il v s. *manque dans V.*

19. *li manque dans G.* — *A B C D E O P Q R S T V* li ait dit eïnsinc, et.

20. *C* la fame n'an paie. — *J* feme n'a païé que demie amande.

21. de ni s. *manque dans B C E L.*

22. *A* 176. — *C* 178. — *L* 195. — *T* 188. — *G I* 26. — *B S* 190. — *F* 196.

23. *G* De contre home et feme en mariage. — *F* De don que pere et mere font à lor enfanz. — *A B C D E O P Q R S V* De don et de partie que pere et mere (*et mere manque dans E*) font à lor anfan. — *Sources de ce chapitre : Usage d'Orlenois, § 24.*

24. *K* d'entre.

25. *I J K* feme en mariage.

26. *E N* font durant le. — *G*

e si est estable²⁷. Et²⁸ s'il marie son fil ou²⁹ sa
i³⁰ s'en va quites o³¹ ce que pere et mere li
, sans retour, se³³ droite escheoite ne³⁴ li avient.
ere, ne mere ne puet³⁶ faire en³⁷ sa veveté
partie meillor³⁹ de l'autre, se ce n'est de
ment des⁴⁰ enfanz, qui⁴¹ soit pas estable selonc
ge d'Orlenois.

nt mariage. — *T* donent
fanz en mariage. — *F*
1 enfant devant le ma-
- *I* fait davant mariage.
it devant le mariage. —
vant mariage. — *E* font
fanz devant le mariage.
i *S* font à leurs enfanz
e mariage. — *P* font à
nz devant leur mariage.
ie à ses enfanz devant
ge. — *Les autres mss.*
s enfanz dedanz le ma-

estable et s'en vet otant
our.

Et se pere et mere ma-
Et si marie. — *L* Et se
marie.

sa fille manque dans *I*.
il s'en aquite à cou qu'il
sans retor, se droite
. — *F* fille, si tenoient
e. — *I* s'en aquite, si
- *J* s'en esquite à ce. —
quite à ce que il li do-
L s'en aquite à ceu que.
Q avec. — *B* et divers

et divers mss. donnent.
de.

34. *T* n'i avient. — *O P Q R S*
ne li donne. — *E L* ne li vient.
— *J* ne li amoine. — *Peut-être*
pourrait-on, en supprimant la
négarion ne, considérer à la ri-
gueur cette phrase se avient
comme appartenant à l'Usage
d'Orléans : il faudrait alors sup-
primer les italiques.

35. *Leçon de G I J K L N.* —
Les autres mss. ont : Mais pere.

36. *A F* puent. — *K* puet faire
partie en sa veveté meilleur
que l'autre

37. en sa veveté manque dans
E.

38. *J* nule au lieu de l'une.

39. *C G* meillor que l'autre.
— *F P* plus grant que. — *Q R S*
plus grant de. — *I* meillor par-
tie à l'un que à l'autre en sa
jonece, si. — *E* meillor l'une
que l'autre. — *Pour K voyez note*
36.

40. *T* des autres enfanz.

41. *G* qui soient estable.

42. *J* l'usage de la curt laie
(*fin du chapitre*). — *E* l'usage de
Paris et d'Olliens. — *A B C D O*
P Q R S T V l'usage de (*S* des)
divers païs (*fin du chapitre*).

Et⁴³ li premier ont les heritages et li darrenier les muebles, et par coustume general.

XXVII⁴⁴. De⁴⁵ estre defaillant et de faire esquesse.

Se⁴⁶ aucuns est semons de la semonse au prevost et il ne viengne⁴⁷ au⁴⁸ jor, li prevoz en a v⁴⁹ s. por⁵⁰ la defaute; et¹ s'il viaut jurer qu'²il ne sot ne³ n'⁴ l'ajornement, il s'an passera quites⁴. Et⁵ de la bannie

43. Et li premier coustume general *manque dans tous les mss., sauf N.* — *A la fin de cette phrase je considère et comme particule explétive : on pourrait aussi supposer N incomplet et, en ce cas, mettre des points après general.*

44. A 177. — C 179. — F 187. — G 127. — L 196. — B S 191. — T 189.

45. F De semonse de prevoust d'escuerre son gaige à son serjant de la bannie ausinc. — A B C D E O P Q R S V De la semonse au prevost et de faire esquesse (A enquesse. — E response) à sun sergent. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois, § 25.*

46. G K Et s'aucuns. — T Se aucuns ne viant à la semonse au prevost, il li paie v s. d'amande; mes se il ose jurer que il n'ost seü l'ajornement, il est quites de l'amende; et de l'enqueuse fete au sergent et provée

par tesmoinz, il paie lx s., mes il s'en passera par son serement vers lou sergent (*fin du ch.*).

47. A B D E O P Q R S V vient.

48. R à.

49. A B C D O P Q R S ont : xv s. d'amende.

50. G de le faute. — K Q R S de la defaute. — P à la defaute.

1. O et se cil viaut. — L et se celui veult. — P et s'il oït jurer.

2. G qu'il ne vit ne ne sent. — F qu'il ne sot onques ne oï. — E qu'il ne sot ne n'oy la semonse.

3. ne n'oi *manque dans L.*

4. A quites. De la defaute, ausinc. Se il enqueust. — quites. Et de la passera *manque dans V.* — D quites de la bance. — N quites. Et de la baronnie ausint.

5. Et de la bannie ensinc *manque dans B C E O P Q R S.*

Et s'il esceut⁶ son⁷ gaje au sergent, il⁸ paiera le¹⁰ l'esqueusse, s'il en est provez. Et s'il viaut et¹² arramir qu'il ne feïst l'¹³esqueusse, il s'en quites envers le¹⁴ sergent, selonc¹⁵ l'usage dis¹⁶. Mais s'il en est provez par tesmoinz, il¹⁷ l'amande.

I¹⁹. D'²⁰estre juge en sa propre²¹ querele.

aucuns se plaint en la cort le roi de son sei-

esqueult. — *I* rescout aus sergens. — *J* resceut ces nauz. — *P* queut. — *G* resceut. gage manque dans *N*. en paie.

re : LX s. d'amende. on de *N*. — *J* pour la e. — de l'esqueusse dans *K*. — *Les autres* : de la resqueuse.

on de *N*. — *A C D G F* ne jurer qu'il. — *P S* jurer qu'il.

arramir manque dans *O Q R*.

K G O P Q R S la res-

on de *N T*. — *Les au-* les sergenz.

onc..... Orlenois man-
J. — *R S* selonc l'usage
t (*R* de cort) laie, mais.
ic l'usage du païs, mes.
on de *G N*. — *V* Orle-
il esqueust son gaige
it, il paiera LX s. de
se, se il en est provez

et se il veult aramir et jurer qu'il ne fist l'esqueusse, il s'en passera quites envers les serjanz, selonc l'usaige d'Orlenois, mes s'il en est provez par tesmoinz, il paiera LX s. d'amende. — *Les autres mss.* d'Orliens au lieu de d'Orlenois.

17. *F G I K* il en paiera.

18. l'amende manque dans *D*.

— *O Q R S* LX s. d'amende.

19. *A* 178. — *C* 180. — *F* 188. — *G I* 28 (*I* 18 par erreur). — *L* 197. — *B S* 192. — *T* 190. — *Le titre et le texte de ce chapitre* manquent dans *V*.

20. *L* Comment l'en ne doit pas estre juigiet en la propre querelle. — *A B C D E F O P Q R S* D'ome qui se plaint en la cort le roi de son seignor (*F* ajoute après seignor : de dete, ou d'heritage ou d'autre chose). — *Source de ce ch.* : *Usage d'Orlenois*, § 26.

21. *N* querele propre au lieu de propre querele.

22. *G I L S* aucuns justicables se. — *I* S'aucuns hom jostis-

gnor²³ de²⁴ dete que ses sires li doie, ou de promesse ou²⁵ de convenence qu'il li ait faite, li²⁶ sires n'avra mie la cort; *car nus ne doit estre juges ne dire droit en sa propre querele, selonc²⁷ droit escrit ou Code²⁸, Ne quis in sua causa judicet, lege²⁹ unica, in³⁰ rubro et in nigro, où³¹ il est escrit de³² ceste matiere.* Mes³³ s'il se pleignoit de³⁴ son seignor de fié, ou d'heritage, ou d'autre chose qui deüst estre tenue de son³⁵ seignor, il³⁶ en avroit la cort et l'obeïssance, droit³⁷ faisant; *car en jugement faut III³⁸ choses et³⁹ sur*

sables se. — Ici en marge de Q le mot nota (écriture du xvi^e s.).

23. G signeur de çou que se sires li doive, ou de promesse, ou de convenences.

24. T de deite, ou de promesse, ou de convenance, ou de fié ou de heritaige, ou de chose qui doit estre tenue de foi de seigneur, il n'en avroit pas la court ne l'obeïssance par droit.

25. C ou d'acouvenances. — A ou de convenant. — F ou d'aucune convenance. — J ou de connoissance. — ou de convenence manque dans B.

26. O R nus.

27. K ut C., Ne.

28. J Code. Que nus ne juge en sa causa, l. unica. — E Code, el titre, Si quis in sua causa judicet, en une sele loy.

29. Leçon de A K. — R S en la loi qui commence unica. — E en une sele loy. — Les autres mss. en la loi unica. — Cf. Code, III, v, l. unica.

30. Leçon de N K. — in rubro et in nigro manque dans T. — Les autres mss. ou rouge et ou noir.

31. où matiere manque dans J.

32. de ceste matiere manque dans C.

33. Leçon de G I J K L. — O Q Ne n'avroit il s'il. — S n'en avroit il, s'il. — F Encore se plainsist il de fié. — Les autres mss. Non avroit il, s'il.

34. O de son home ou de son fié. — P Q R S de son home ou de fié.

35. son manque dans O R.

36. Leçon de I. — G K J L N il en avra. — F n'en avroit il pas. — Les autres mss. il n'en avra pas la cort.

37. droit faisant manque dans F. — P Q R droit faisant car à ce (P tel) jugement.

38. G K ont : II.

39. F I L qui sunt. — et sunt nécessaires manque dans N.

necessaires : juges, demandanz⁴⁰ et deffandanz⁴¹; et, en⁴² cest cas, li sires seroit querelerres⁴³; et⁴⁴, por ce, ne seroit pas la corz igaux⁴⁵, car⁴⁶ jugemenz si ne doit pas clochier⁴⁷, selonc droit⁴⁸ en Decretales, ou titre De exceptions, ou chapitre Cum inter priorem et l'usage de la cort laie.

XXIX⁴⁹. De⁵⁰ donner asseürement.

Se aucuns done asseürement¹ en la cort le² roi³ à aucun plaintif, et, puis l'aseürement⁴, ait trive anfrainte ou⁵ l'aseürement brisié, et il en soit semons par

40. *O Q R S* demandemenz.

41. *A* deffendans, li sires seroit querellieres et en ce cas, où il avroit demandant et deffailant et deffendant, li sires seroit. — *P* deffendanz et em besant, et en cest cas où etc.

42. *E G S* en ces cas. — *F* en ceste cause. — *N* en che, li. — *Après cas A B C D E O P Q R S T ajoutent* : où il avroit demandant et deffendant.

43. *I* quereles.

44. *Leçon de F G I J K N.* — *L* quereleres; autrement si ne. — *Les autres mss.* quereleres; si ne seroit.

45. *G* iveus.

46. car jugemenz clochier manque dans *A D*.

47. *O P S* esligier. — *B Q R* estre legiers, selonc.

48. droit, en priorem et manque dans tous les mss., sauf

N. — *Cf. Decr. Greg. IX, II, xxv, 5.*

49. *A* 179. — *C* 181. — *F* 189. — *G I* 29. — *L* 198. — *B S* 193. — *T* 192.

50. *Leçon de G I J K L N P Q O.* — *F* D'asseurement fait en cort de roi. — *S* d'asseürement brisié qui est fet en la cort le roi. — *Les autres mss.* De fausser asseürement qui est faiz en la cort le roi. — *Source de ce chapitre* : *Usage d'Orlenois*, § 27.

1. asseuremant.

2. *K L* de.

3. *V* roi et au plaintif.

4. *A* l'aseürement brisié, si a. — *T* l'asseürement l'a brisé et en. — *F* fait la truueve enfrainte et brisié l'asseürement. — *I* et aucuns plaintis enfraigne la treve et brise l'asseürement et il soit. — *K* puiz l'assentement si ait la.

5. *G E K P Q R S* et.

devant⁶ la gent le roi, il⁷ en respondra par devant aus, tout soit il couchanz⁸ et levanz⁹ en autre¹⁰ seignorie, tout¹¹ ait li sires tele¹² haute joutise en sa terre. Et¹³ covendra qu'il remaigne¹⁴ illuec¹⁵ por joutisier por la raison de l'aseürement fait en la cort le roi, et¹⁶ par sa gent, selonc l'usage de baronie, tout ne soit il pas pris en¹⁷ presant fait; car li rois¹⁸ es souverains : si doit estre sa corz souveraine.

XXX¹⁹. D'²⁰assener à son fié por defaute d'ome et de desavoer son signor.

Se aucuns gentis²¹ hom assene à son fié por²² defaute²³ d'ome ou²⁴ de rachat ou²⁵ de roncín de²⁶ ser-

6. devant par manque dans B V.

7. I il y respondra, tout.

8. T chochanz et levanz sus autre. — E clochans.

9. I levans d'autre seignorie et jostice.

10. T autre seigneur qui ait haute.

11. A C E et tot.

12. A O P cele.

13. T Et i demorra pour joutisier pour l'asseürement.

14. Leçon de F G I E L N. — Les autres mss. demoure.

15. Leçon de N E L Q R S. — illuec manque dans V. — G ci. — I issi. — Les autres mss. iqui.

16. Leçon de N. — F G I J K L et pour sa gent. — Les autres mss. roi ou par devant sa gent. — et gent manque dans T.

17. Plusieurs mss. ou.

18. B V rois n'a point de souverain.

19. A 180. — C 182. — F 190. — G I 30. — L 199. — B S 194. — T 193.

20. A B C D E O P Q R S D'ome qui desavoe son seigneur lige (lige manque dans E). — F De assener à son fié por deffante de servise et de faire novele avouerie. — Le titre et le test de ce ch. manquent dans V. — Sources de ce chapitre : Usag d'Orlenois, § 28.

21. gentis hom manque dans T.

22. D F par.

23. B C D et divers mss. faut.

24. ou manque dans F. ou por rachat ou por roncín N ou par rachat ou par r (sic).

viser, ou por²⁷ autre chose, en usant²⁸ de son droit; et²⁹ cil qui est li domaines avoe³⁰ bien³¹ la chose à tenir de lui, li sires li rendra la soe³² chose ou recreera³³, et³⁴ le³⁵ manra³⁶ par droit, et li assignera³⁷ souffisant³⁸ jor, dedanz³⁹ les nuiz ou⁴⁰ dehors les nuiz de quinzaine⁴¹ selonc l'usage d'⁴²Orlenois entre⁴³ les vavassors, et le joutisera⁴⁴ et⁴⁵ manra par droit selonc⁴⁶ la coutume de la terre⁴⁷. Et⁴⁸ se il se⁴⁹ desavoe à tenir de lui par devant joutise, et⁵⁰ il avoe i autre, il ne

25. ou de roncín de servise *manque dans C.* — *L* ou pour roncín.

26. de servise *manque dans O.*

27. *E N* par.

28. *O* usant en son. — *N* usant son.

29. *A* et se cil. — *T* et cil à qui l'en demande.

30. *Leçon de N E.* — *J* joe. — *G* goe. — *K* veille bien. — *Les autres mss.* s'avoe.

31. *A C D G J K O Q R S* bien à tenir la chose de. — *I L* bien à tenir de.

32. soe *manque dans B E T.* — *K* sa chose. — *O* la chose qui soe est, ou.

33. *O P Q R S* requerra. — *G* recerra.

34. et le manra *manque dans K I T.*

35. le *manque dans F E.* — *P Q R* l'en merra.

36. *E* remaindra.

37. *G F* asserra. — *T* mestra jor soffisent dedenz.

38. *A* soffisamment.

39. *T* dedanz ou dehors la quinzene.

40. ou dehors les nuiz *manque dans F.* — *J* ou des jours les nuiz de cui saisine. — *L* ou dedans la quinzaine. — *E* ou dedens la quinsayne.

41. *D* quenoissance.

42. *C* de baronnie au lieu de d'Orlenois.

43. entre joutisera *manque dans B.*

44. *G I K P* et les justicera et les menra. — *O* et les joustisera et l'enmenra. — *A* et la justicera. — *J* et les justicera et manra. — et le joutisera *manque dans T.*

45. *F* et l'en mainra.

46. selonc terre *manque dans T.*

47. *A O* dou país et de la terre.

48. *Leçon de F G I J N L K.* — *Les autres mss.* Mais s'il se.

49. *T* se desaveue par devant joustise à tenir de lui et aveue i autre, cil qui desaveue ne puet.

50. *L* et aveue autre seigneur.

puet ne ne doit puis¹ assener au fié; einçois avra cil la saisine qu'²il avra avoé³; mais⁴ se il a droit ou fié, il⁵ le puet bien sigre⁶ et doit⁷. Et se il puet montrer que cil⁸ ait⁹ faite¹⁰ mauvaise¹¹ avoerie, et que li fiez¹² doie estre tenuz de lui et¹³ qu'il ne fust tenuz onques que de lui et de ses devanciers, *et qu'il ait fait novel avoerie; car¹⁴ li rois deffant les¹⁵ noveles avoeries* cil perdra le demoine, s'il en est¹⁶ atainz, qu'¹⁷il ait¹⁸

1. puis ne se trouve que dans *F J K N.* — *I* il ne doit mie, ne ne put ass.

2. *T* qui il avra. — qu'il avra avoé manque dans *O P Q R S.*

3. *K* avoé, il le puet bien suivre et droit, et se cil puet.

4. *J F G L* mais se cil a droit.

5. *T* il l'en puet et doit bien suivre. Et.

6. *O* suivre par droit. Et. — *Q R S* fere.

7. *B* droit. — Pour *O* cf. n. 6.

8. *F* il.

9. *Q R S* li ait.

10. faite manque dans *I.*

11. *C* fause.

12. *A* fié ait esté tenuz.

13. Leçon de *L.* — *G K* et qu'il ne fut onques tenus de lui (*K* et), ne de ses devanciers. — *I* qu'il avoe ou de ses devanciers et qu'il fit mauvese avoerie et que cils fiez doit estre tenuz de luy, il perdra. — *F* et qui ne fu onques tenu de celui, ne de ses devanciers et qu'il a faite mauvaise avoerie et que le fié doit estre tenuz de lui et qui ne fut

onques tenu de celui, ne de ses devanciers. — *T* et que il ne fu onques tenuz de celui que il a avoé de ses devanciers et que il a fete malvaie avoerie, car li roi defent les noveles avoeries et en perdra le demoinne, et cil l'en atant et pour ce. — et qu'il que de lui manque dans *A B C D E O P Q R S.* — et qu'il de ses devanciers et manque dans *J.* — Par suite de cette lacune, on lit dans *C* : tenuz de lui ne de, — dans *D* : tenuz de celui ne de, — dans *P Q R* : tenuz de celui et de ses, — dans *J* : tenuz de lui ou qu'il ait, — dans les autres mss. tenuz de lui ou de ses devanciers.

14. car avoeries manque dans *K.*

15. *B* totes nouvelles avoeries. — *D* totes les. — *A* toutes avoeries noveles.

16. *I* est provés, quar le roy defent les noveles avoeries. Et por ceu. — *Q R S* estoit atainz.

17. que avoerie manque dans tous les mss., sauf *J L N.*

18. *L* a.

*nauvaise avoerie et¹⁹ il soit prové contre lui.
 r ce, se doient li²⁰ vavassor et li gentil home gar-
 qu'il²² n'avoent autre²³ seignor que²⁴ lor droit
 r²⁵; car²⁶ tiex²⁷ domaches si en puet bien ave-
 come de perdre le demoine, selonc²⁹ l'usage de
 ie; et si est granz pechiez mortie³⁰ de³¹ de-
 son seignor; car l'en em³² pert s'³³ arme et
 emaine. Et³⁴ si en puet l'en bien jugier une³⁵
 e, se ce est hors de l'obeïssance le roi; car³⁶
 met bien le fié encontre³⁷ le demoine, selonc
 e de la cort laie, et se ce est en l'obeïssance*

*l E K O s'il est prové. —
 P Q R S et cil l'ait prové.
 il ait prové.*

l li vavassor garder et li

*ans F G le mot garder est
 n peu plus haut après*

*l Q R S il ne vangent à
 ue à lor. — P il ne s'a-
 autre que à leur.*

autre manque dans T.

que à lor.

*signor droiturier, car.
 nor manque dans P N.*

*quar il en perdent le
 ie. — E car l'em pert
 et son demayne. — T
 en pert lou demoine par
 de baronnie; et est pe-
 ortex, car l'en em pert*

ie³⁰ manque dans L.

l R S venir.

*elonc baronnie man-
 s S.*

*30. Tous les mss., sauf I J
 K E, ajoutent come après mor-
 tiex.*

31. de manque dans Q R.

*32. em pert et si manque
 ici dans E, mais a été transcrit
 fautivement plus haut (voyez note
 26).*

*33. Leçon de F. — s'ame et
 manque dans A. — D I l'arme.
 — Les autres mss. l'ame.*

*34. Et si en puet demoine
 manque dans G K I J. — Q R Et
 si en puet jugier.*

*35. Leçon de F L. — T une ba-
 taille, car l'en met bien lou fié
 contre lou demoinne hors de
 l'obeïssance lou roi par tesmoinz
 et par enqueste selon les esta-
 blissemenz (fin du ch.). — une
 manque dans les autres manus-
 crits.*

*36. car laie manque dans
 F.*

*37. encontre demaine
 manque dans O.*

le roi³⁸ par³⁹ anqueste, selonc les establissemanz le⁴⁰ roi.

XXXI⁴¹. De⁴² batarz et d'⁴³ aubains et de apeler hom~~me~~ de servage, et⁴⁴ de deffendre novele avoerie et d~~e~~ franchise⁴⁵.

Se aucuns⁴⁶ aubains⁴⁷ ou batarz muert⁴⁸ sanz oïr~~ir~~ ou⁴⁹ sanz lignage, li⁵⁰ rois est oirs, ou li sires souz¹ cui il est, s'²il muert ou³ cuer de⁴ son chastel. Ne⁵ nus batarz, ne aubains ne puet faire⁶ autre seignor que le roi en s'obeïssance, ne⁷ en autrui seignorie, ne⁸ en

38. A roi, il le couvient prouver par.

39. par anqueste *manque dans K.*

40. le roi *manque dans C.*

41. A 181. — C 183. — F 191. — G I 31. — L 200. — B S 195. — T 194.

42. F De bastart et d'auben et de serf (*rien de plus*). — B C D E O P Q R S V De aubains et de batarz (*rien de plus*). — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois, § 29.*

43. I de banis et.

44. et de deffendre franchise *manque dans L.*

45. A et de franchise de l'usage de Salongne. — I et de franchise de l'usage de la See-loigne. — et de franchise *manque dans K.*

46. aucuns *manque dans T.*

47. J L bastarz ou aubains *au lieu de* aubains ou batarz.

48. L mouroit.

49. F oir ou se baron se muert ou cor de son.

50. G I J K L li rois ou li sires desous cui il sera (I J K est) sera ses oirs, s'il (s'il chastel *manque dans I*).

1. O soz cui il muert, s'il muert.

2. s'il chastel *manque dans T.* — Pour I voyez note 50.

3. A dedens le cuer. — ou chastel *manque dans E.*

4. B O P Q R S dou chastel.

5. N Ne nus aubains ne bastars ne. — A Car nul bastart ne. — B C D E F O P Q R S T V Mais batarz ne.

6. T fere seigneur, ne seignorie, ne obeïssance, ne ressort qui. — V fere seignorie qui vaille.

7. O ne autre seignourie en son. — E ne autre seignorie. — A ne en autrui seigneurie, en son.

sort, qui vaille, ne qui soit estable, selonc⁹
d'Orlenois¹⁰ et¹¹ de Seeloigne¹². Ne¹³ li avolé
14.

se aucuns s'¹⁶avoe hom le roi, li rois le
n sa garde jusqu'à tant que li contraires soit¹⁷
; car¹⁸ on doit croire que chascuns soit tiez
dit, jusques à tant que li contraires soit provez,
⁹ droit escrit en Decretales, De²⁰ presumptio-
en²¹ la darreniere decretale et²² De scrutinio,
premiere Decretale, et en la Digeste, De²³ re
i l.²⁴ Non omnes, § A barbaris. Se aucuns le siut

en son ressort manque
par l'usaige d'Orlenois
aloingne. — *F L* selonc
e divers païs (*fin du ch.*).
onc l'usage d'Olliens et
(*fin du ch.*). — selonc
loigne manque dans *J*.
K Orlens.

con de *T*. — *D Q R S* et
gne. — *A* et de la Saa-
— *T* et de Sauloingne.
Seeloigne manque dans
autres mss. en la See-

out ce qui suit le mot
e jusqu'à la fin du cha-
nque dans *V*.

con de *A G I J K L N*.
... ausint manque dans
s mss.

C D E O P Q R S T pla-
une division nouvelle
itre dans tous ces mss.,
qui n'a pas de ru-
De demander home

come (come manque dans *E*) son
(son manque dans *O*) serf. — Ce
ch. est numéroté 184 dans *C*, —
196 dans *B S*, — 195 dans *T*.

15. Et manque dans *A B C D*
E J L O P Q R S T V.

16. *J T* s'aveue au roi.

17. *G* en soit.

18. car on provez manque
dans tous les mss., sauf *N*.

19. *K* ut Extra, De.

20. *J* Des presontions, ou des
royn chapitre. — *E* el titre De.

21. *Q R S* en la loy darreniere
des Decretales. — *K* c. ult. —
E el derenier capitre. — Cf. Decr.
Gr. IX, II, xxiii, 16.

22. Et De scrutinio de-
cretale manque dans tous les mss.,
sauf *N*. — Cf. Decr. Gr. IX, I,
xii, c. unic.

23. *E* el titre De re. — *T* De
remendicari.

24. Leçon corrigée de *J K* qui
portent : l. Ubi omnes. — *C*
en la loi § A barbaris, non

de servage, il doit faire sa²⁵ demande en tel meniere :
 « sire, je deman²⁶ Guillaume²⁷, car il est mes hom
 de cors et de chief; car²⁸ mes peres en²⁹ mori en
 saisine et en³⁰ possession come³¹ de son serf³², et³³
 come de son joutisable, de contanz, et d'³⁴escheoites
 et³⁵ de muebles³⁶, et de fait de cors, et d'eritage³⁷
 et³⁸ je, puis la mort mon³⁹ pere, l'ai joutisé come mon
 serf; don se il⁴⁰ conoist ce⁴¹ que je di, je vos requier
 que vos⁴² le me rendez come mon⁴³ home; et s'il le
 nie, je l'offre à prover, si⁴⁵ come je devrai par l'⁴⁶es-

omnes. — *D* § Barbaris non omnes. — *O* en la loi *A* barbaris non omnes. — *A* lege Barbaris non omnes. — *T* lege *A* barbaris non omnes. — *G I* en la loi *Ubi* omnes. — *E* en la loy qui commence a Barbaris et en la loy *Non* omnes. — *P Q* loi *A* barbaris non omnes. — *R S* en la loi qui commence *A* barbaris non omnes. — *B* en la loi, § *Non* omnes. — *N* en la loi *Non* omnes in a barbaris. — *Cf. Dig., XLIX, xvi, 5, § 6.*

25. *B J K S T* la.

26. *F* demant que il est. — *O* demant à tel home.

27. Leçon de *C G*. — *E Q L* Guill. — *K* Gautier. — *Les autres mss. G.*

28. *I* et.

29. en manque dans *E*.

30. *G* en possession de son chief et de son serf. — en possession manque dans *F*.

31. comme de manque dans *I J K*.

32. *A* serf et comme son serf et come.

33. et come mon serf manque dans *T*. — et come son serf manque dans *E*.

34. *G* d'escaances. — *F* d'eschaoite et d'eritage de muebles et de cors.

35. et de muebles manque dans *E*.

36. *P* et de fiez de cors.

37. *Tous les mss., sauf E, ont :* eritage, come son serf, et je.

38. et je serf manque dans *I*.

39. *A* au pere. — *S* mon pere, en requier la joustise come mon serf.

40. *E* il le connoist.

41. *K* ce que j'ai dit.

42. *C* vous m'en metes en sessine et le me rendez.

43. mon home manque dans *N*.

44. *S* le me nie.

45. si devrai manque dans

F.

46. *O* le regart.

la ⁴⁷ cort. » Lors ⁴⁸ iert ⁴⁹ la demande ⁵⁰ oïe ¹ ament. Cil ² qui est demandez doit demander consoil, et le doit avoir selonc ³ l'usage de ⁴ , et au jor de ⁵ la response ⁶, proposer ⁷ toutes aus ⁸ deffanses; *et lors la joutise ⁹ doit ¹⁰ au ¹¹ leor denoncier ¹² la poine des establissemenz i; car s'il prueve ce qu'il dit, il l' ¹⁴ en manra on serf, et s'il defaut de prueve ¹⁵, il ¹⁶ demorra la volenté de la cort ¹⁸ por l' ¹⁹ amande; et ²⁰ si lier à la poine avant ²¹ toute evre; et ²² li*

vostre.

Adonc la demande est — *J* Lorsque la demande ou jugement. — *K* Lors nde est oïe en. — *C D O T* Lors est la demande. *rais peut-être commencer ues avec la phrase Lors reprendre en caractères es aux mots : Et li def-* s (p. 431, l. 10).

rt manque dans F.

dame.

..... doit est représenté blanc dans *F*.

I J K Li demanderes *L* Celui à qui l'en de-
loit.

onc baronnie man-
s *I J*.

le la cort de baronnie.
la response manque dans

C D E O P Q R S T demande.

J K il doit proposer.

proposer ses bones def-
— *G* proposer et toutes
nses.

9. *F G* justice le roi doit. —
O Q R S et lor est la justise et le
doit demander la poine.

10. *C* le doit au demandeur.
— *G I J K* li doit denoncier. —
E le doit au demandeur.

11. au demandeur manque
dans *P*.

12. *F* denoncier et lores la
paine. — *L B* demander.

13. le roi manque dans *C*. —
Cf. Ét., liv. I, ch. iv (ci-dessus
p. 10).

14. *F* l'en emmanra.

15. *G* prouver.

16. il demorra manque dans
G. — *J* il est en. — *K* il se doit
lier. — *N* il remendra en.

17. *F* en la jostice de la cort.
— *K I J* à (*J* en) la volenté au
seignor por.

18. *A* court le roi.

19. *L* la demende.

20. *T* et se il doit.

21. *N* oïe au lieu de avant
tote evre.

22. *O* et li demandierres. — *T*
et cil doit. — *Voy. ci-dessus n. 48.*

deffanderres si doit dire en tel maniere : « sire, je sui hom le roi et bien m'i avoe, et²³ en tien mes muebles et mes choses²⁴ don je vos²⁵ requier la²⁶ delivrance^{de} de²⁷ mes choses ou la recreance, droit faisant par²⁸ devant vos. » Il²⁹ la doit avoir selonc l'usage de baronie. Et³⁰ puet dire en tel meniere : « sire, ma mere³¹ fu franche fame³² le roi, et nuns ne part³³ au roi³⁴ que sainte Croiz et³⁵ sainz Aignienz, selonc l'³⁶usage d'Orlenois et de Seeloigne, don je vueil que li generaus³⁷ vaille³⁸ et³⁹ la coutume, don⁴⁰ je doi sigre la condicion de ma⁴¹ mere. Et⁴² droiz s'i acorde :

23. *N* et il retient mes. — *F* et i tieng.

24. *J* choses en la main de lui, droit.

25. vos *manque* dans *I*.

26. *K* ma. — *P* les delivrances.

27. de mes choses *manque* dans *T*.

28. par devant vos *manque* dans *B C D E O P Q R S T*. — *A* par devant toute evre.

29. *Q R S* Il le doit. — *P* Il l'en doit. — *F* Il les doit.

30. *G* Et doit dire. — *A* Après il puet.

31. *N* nieche.

32. fame *manque* dans *D*. — *K* fame au roi.

33. *F I J T* ne partit. — *E* n'a partient. — *R S* ne pert.

34. *O* roi, qui se tiegne Crois et sens Engigneus, selonc d'Orlenois, en Soeloigne. — *P* roi qui se tiengne Croiz selonc l'usage d'Orlenois en Seeloigne. — *Q* roi qui se tiegne Croiz et seins

Engniens, selonc. — *R S* roi de saing de Croiz ou de saing Seigniez, selonc.

35. et sainz Aigniengs *manque* dans *N*.

36. *Leçon de L*. — *G* l'usage de Scacoulgne. — *A* l'usage d'Oliens et en la Saloingne. — *I J K* l'usage de Seeloigne. — *E* l'usage d'Olliens et de divers païs. — *D Q* l'usage d'Orlenois en la Seelogne. — *O* (l'usage *manque*) d'Orlenois en la Seelogne. — *F* l'usage d'Orlenois en sa Saaloigne. — *P* l'usage d'Orlenois en Seeloigne. — *Les autres mss. ont* : l'usage d'Orlenois, don je.

37. *C* generacions. — *J* gemiaus.

38. *T* n'ame et. — *A T* me vaille.

39. *P* à.

40. *A* que.

41. *G* le mere.

42. *Leçon de A F I J N T*. —

*est escrit*⁴⁴ *ou Code, De*⁴⁵ *rei vindicatione*⁴⁶ *tum*⁴⁷ *ancillæ, où*⁴⁸ *il est escrit*⁴⁹ *de*⁵⁰ *ceste*
 2. Et, puis¹ la mort de la² mere, nos³ avons⁴
 iustisable le roi x anz, xx⁵ anz, xxx anz, et⁶ plus,
 il est certains dou prover, autrement⁸ non, —
 et⁹ à saüe dou¹⁰ païs; por¹¹ quoi nos volons
 er¹² en l'avoerie le roi, se droiz¹³ nos i
 2. » *Droiz*¹⁴ *dit et li usages de baronie que*

iz. — *I* Et droit le dit
 . — *Les autres mss.* Et

si *Code manque*
 — *K* ut *C.* — *L* si come

écrit *manque dans Q S.*

el titre *De.*

us les mss., sauf I N, ont:
 ne.

çon de *N.* — *J* l. prima

— *K* l. 1 et l. Partum.

la premiere loi du titre
 imence Partum. — *Q R*

loi premiere qui com-
 Partum — *Les autres*

la premiere loi (loi
 dans *G*) Partum. — *Cf.*

I, xxxii, 7.

ubi de hoc. — où

manque dans J.

traitié.

ceste matiere *manque*

R S après.

B C D E L O P Q R S

— *F* ma mere, sire,

3. nos avons le roi *man-*
que dans O.

4. *F* avons puis esté. — *L*
 avons esté puis, sire, ioustisable.
 — avons ... x anz *manque dans*
P Q R S.

5. *N* xii anz et plus, xx ans.
 — *I* xi ans, xii ans et plus.
 — *F G J K* xii anz, xx anz et
 plus.

6. *A* ou plus. — *B C D E L* et
 puis. — et plus *manque dans*
T.

7. *A* si en est. — *B C K* se il
 n'est.

8. *B* entierement.

9. et à saüe *manque dans E.*

10. Le copiste de *K* avait d'a-
 bord écrit : dou prouvé : (prouvé
 a été expunctué et remplacé en
 marge par païs. — *U* a bien : dou
 païs). — *T* dou païs, il puet dire:
 je veil demorer.

11. Leçon de *N I.* — *Les autres*
mss. ont : por laquele raison.

12. *G* demonstrier.

13. *K* droiz s'i acorde et nos i.

14. *I* Et droit dit. — *E* Droiz
 dit que li usages.

*longue*¹⁵ tenue de XX anz¹⁶ de¹⁷ serf contre seignor, meesmemant¹⁸ en franchise vaut¹⁹; car franchise ne²⁰ puet estre brisiée²¹, selonc²² droit escrit en²³ la Digeste, De regulis juris, l.²⁴ Libertas, où²⁵ il est escrit de ceste matiere mot²⁶ à mot. Et, por²⁷ ce, mes sires li rois deffant generaument²⁸ les noveles avoeries queneües²⁹ et loiaument provées. Ne ne siut³⁰ nelui³¹ fors³² les batarz et³³ les aubains. Ne³⁴ nuns batars ne puet faire feauté³⁵. Ne exploiz³⁶ que³⁷ l'en face sor³⁸ batart³⁹ ne⁴⁰ puet porter domache⁴¹ au

15. *L* longue retenue de serf mesmement au franchise.

16. *T* anz desiert contre.

17. de serf manque dans *I*.

18. *J* meesmant contre seignor. — *S R* et mesmement franchise ne puet.

19. vaut manque dans *B C D O P Q R S T*.

20. ne manque dans *B C D T*.

21. *N* passée.

22. *K* ut ff. De regulis juris, l. Libertas.

23. Leçon de *A*. — *F* ou Code et en la Digeste Regularis juris. — *E* en la Digeste, el titre De regulis juris. — Les autres mss. en la Digeste, Des regles de droit.

24. Leçon de *A*. — *E* en la loy qui commence Libertatis. — *R S* en la loi qui commence Libertas. — Les autres mss. en la loi Libertas. — Cf. Dig., L, xvii, 104.

25. *K* ubi de hoc. Et. — où matiere manque dans *C J*.

26. mot à mot manque dans *E P*.

27. por ce manque dans *G J K N*. — *E* pour nostre sires.

28. generaument manque dans *D E P Q R S T*.

29. Tant soient les queneües. — Peut-être devrais-je faire passer cette leçon dans le texte.

30. *C B* sunt. — *G* sient.

31. nelui manque dans *I*.

32. *B* fors as batarz. — *C* fors as basiarz et as aubains.

33. et les aubains manque dans *I J K G*. — et les aubains Seeloigne manque dans *B*.

34. *O* Ne nus n'en puet fere fauté des bastarz. Ne.

35. *P* feire. — *Q* rente. — *N* feüté. — Les autres mss. faüte. — Je corrige : feauté.

36. La plupart des mss. ont : exploit.

37. *G* qu'on ne face.

38. *C D E O P Q R S T* sor lui à tort, ne.

39. batart est répété deux fois dans *G I K*.

à ce qu'⁴³il en⁴⁴ perde l'⁴⁵obeïssance, ne le
 pu'il a en⁴⁷ son cors, selonc l'usaige d'⁴⁸Or-
 t⁴⁹ la costume de Seeloigne. Et⁵⁰ se il puet
 pu'il soit fiz¹ de la franche fame² le³ roi ou⁴
 franc home, il demorra par devers le roi,
 et hom⁶ ou fame de Sainte Croiz ou de Saint
 . Et doit avant prandre la seignorie par⁷ devers
 quant ce vient as parties faire, selonc⁸ l'usage
 loigne. Et se autre partie⁹ le¹⁰ siut, il demorra
 vers le roi, se il puet prover la tenure de x ans;
 et s'i acorde en Decretales, De homage de serf,

ne. — S ne ne porter
 age.
 omage.

B C D E O P Q R S T

ue l'en en.

manque dans G.

obeïssance à tort, ne.
 roit quant ce viant aus
 re selon l'usaige de
 ie.

l'Olliens et de divers
 e. — L de divers païs.
 A d'Oliens et de la
 . — Pour T voyez note

costume de Seeloigne
 ars C. — Cf. le com-
 t du présent ch.

se Seeloigne man-
 T. — F Ne de fuitige
 er. — A B C D E O P
 se cil qui est apelés
 de servage) puet.

1. B issuz.

2. F dame.

3. le roi manque dans B C D
 O P Q R S T.

4. ou de son franc home man-
 que dans B C D O P Q R S. — A
 et de franc home. — F I J L ou
 de franc home. — G K ou franc
 home.

5. s'il n'est S^t Aignien
 manque dans C L.

6. F fame ou home de.

7. G K de par le pere.

8. O et selonc. — L selonc
 l'usage de divers païs. Et. —
 selonc Seeloigne manque
 dans C.

9. A B C F O P Q R S T per-
 sone. — I parties.

10. I le sievent. — P Q R S
 les suit.

11. par devers et paisi-
 blement manque dans tous les
 mss., sauf N.

ou¹² chapitre *Dilectus filius*, à¹³ veüe et à saüe de lui et paisiblement il demorra en l'avoerie le roi; car¹⁴ nuns ne part au roi que¹⁵ sainte Crois et sainz Aigniens, si come nos avons dit desus. Et se einsinc estoit que cil qui est apelez de servage fust¹⁶ en non aage, il¹⁷ n'en avroit ja response¹⁸ devant qu'il fust¹⁹ en²⁰ aage, et tendroit la saisine et la possession des biens de²¹ coi ses peres estoit saisiz et vestuz au²² tens qu'il ala de vie à mort. Et²³ doit doner bons pleges de tenir la chose en bone²⁴ estance et de torner²⁵ vers²⁶ le seignor, s'²⁷il provoït qu'²⁸il fust ses hom de cors, quant il vanra²⁹ en aage, se ses³⁰ sires le³¹ voloït apeler,

12. *N porte* : ou chapitre *Liez in Fra sanc* à veüe. *Je restitue par conjecture* : *Dilectus filius*, supposant qu'il s'agit du ch. 8 aux *Décrét. de Grég. IX*, I, XVIII, *De servis non ordinandis*. — *Je n'ose corriger le libellé fautif* *De hommage de serf*.

13. *M S* à veüe et à veüe de.

14. car nuns... Aigniens *manque dans B C*. — car nuns ... dessus *manque dans K*. — *Cf. p. 432*.

15. que Aignien *manque dans L*.

16. *B* ne fust en aage.

17. il n'en aage et *manque dans L J*. — *G K* il n'en avroient. — *C* il n'en respondroit pas devant. — *N* et avroit la response.

18. *T* response, ainz tendra la possession.

19. fust en aage *manque dans J*.

20. en aage *manque dans D*.

— *O P Q* en droit, en la saisine des biens et la possession de coi.

— *R* a droit, en la saisine.

21. *N* dont ses.

22. au tens mort *manque dans T*.

23. *Leçon de A E*. — *G* Et à doner. — *F I K L N T* à doner.

24. *G A B C D E O P Q R S T* bon estat et.

25. *G* douner. — *D* tenir.

26. *F* vers soin seignor. — *E* vers la saignorie.

27. *Leçon de J K N*. — *I* s'il preuve. — *B* s'il puet prover. — *T* s'il voloït prover. — *Les autres mss.* s'il pooit prover (*prover manque dans D G*).

28. *E* que ce fust. — *B* s'il fust. — *Q* que cil feust.

29. *Leçon de G N*. — *Les autres mss.* ont : venroit.

30. *Leçon de J K N*. — *Les autres mss.* ont : li sires.

un serf, selonc³² droit escrit ou Code³³, De
ano edicto, lege³⁴ prima, où³⁵ il est escrit
not de ceste matiere. Et se aucuns³⁶ est³⁷
de³⁸ servage devant les³⁹ sergans de See-
, li home⁴¹ le roi ne doivent pas plaidier de
par devant aus; car il ne⁴² puent ne ne
quenoistre de tel querele où on⁴⁴ pert heri-
est⁴⁵ cause de grant pitié⁴⁶ et⁴⁷ favorable qui
estre prisiée⁴⁸ que⁴⁹ en franchise, et⁵⁰ que

e veaut apeler. — L
t.

et selonc. — K ut C.
Code, el titre De.

on de N J. — G I F en
ria. — L en la loi pre-
- Les autres mss. en la
loi. — Cf. Code, VI,

ubi de hoc. Et. — où
ere manque dans B. —
e. Nule joustise le roy
uenoistre de tel cause,
baillis ou prevoz, car
puet prisier que vaut
, selonc droit escrit en
Ce qui suit le mot ma-
qu'à quenoistre incl.
dans E. Le texte se pré-
si dans E : matiere, se
rele.

K L aucuns hons est.
manque dans B.

servage manque dans D.
on de A G F I J K N.
L O P Q R S devant
oustise le roi, ou devant
rgent, ou en aucun di

vers païs, il ne doivent pas. — A
le sergant.

40. F Baloingne.

41. Leçon de K N. — A G F I
J mes. — Pour les autres mss.
voyez note 39.

42. D ne puet. — N ne doi-
vent ne ne pueent.

43. D doivet.

44. A il pert heritage. — J il
pert d'eritage. — K an part he-
ritage. — V l'en part heritage.
— L O Q R S il apert heritage.
— P il apert critage. — B C D
E F il pant heritage. — N car ja
pent et est cause.

45. R est en cause.

46. F pié.

47. et favorable manque dans E.

48. S brisiée. — Dans F on a
laissé un blanc à la place du mot
prisiée.

49. que manque dans L. — J
fors.

50. Leçon de N. — F I et, por
ce. — G et que il n'en doivent.
— Les autres mss. ne il n'en
doivent.

il¹ ne doivent pas conoistre; ainz² en doit conoistre li bailliz ou³ li prevoz. Et⁴ si est escrit ou Code, ou⁵ titre De pedaneis judicibus, en la seconde loi qui⁶ se commance Placet⁷ nobis, en⁸ la fin où⁹ il est escrit de ceste matiere. Et¹⁰ de ce sunt li home le roi¹¹ et qui¹² au roi s'avoent, en saisine et en possession¹³ en¹⁴ Seeloingne, selonc¹⁵ l'¹⁶usage de baronnie, qu'¹⁷il

1. il ainz manque dans I.

2. N anchois connoistra.

3. L et.

4. K ut C., De ped. jud., l. II que incipit Placet. — E selon droit escrit en Code, el titre De ped. jud. — C selonc droit escrit. — I si come il est escrit.

5. Leçon de EK (ou titre manque dans K). — F ou titre De juges petoneus — Dans I on a laissé un blanc pour le mot pedaneis. — Les autres mss. ou titre, Des juges pedaneis, en.

6. qui se commence manque dans J. — Pour K cf. note 4.

7. S Placeat nobis.

8. B F G I L O et en. — J in fine. — en la fin manque dans K. — S où il est escrit, en la fin, de. — Cf. Code, III, III, 2.

9. où matiere manque dans C J. — K ubi de hoc. Et.

10. F Et se ce sunt.

11. Le copiste de O a passé du mot roi à ces mots du ch. XXXIV au liv. II à mort, si come (ci-après p. 452, l. 9); ce qui donne cette phrase : et de ce sont li home le roi à mort, si con il

est escrit, etc. Les fragments ici omis dans O reparaissent plus loin. — T roi en saisine que il ne sont pas tenu à respondre devant joustise lou roi, se ce n'est devant prevost ou devant baillif.

12. O P Q R S qui avoent au roi en.

13. A possession, selonc l'usage de la Saaloingne et selonc l'usage de baronie, qui ne. — I poussion avant toute euvre en la Seeloigne. — E possession avant toute heure qui ne sont. — Après le mot possession, lacune dans B, jusqu'au chapitre XXXVII incl.

14. C et en la Seeloingne. — I Q R S en la Seeloigne.

15. selonc baronnie manque dans C D J P Q R S. — A et selonc. — L selonc l'usage de la cort laie. La suite manque dans L jusqu'à la fin du présent chapitre incl.

16. K l'usage de Saaloigne et de baronnie. — L selonc l'usage de la cort laie.

17. D E F P Q R qui ne.

nt mie tenu de¹⁸ respondre ne¹⁹ de plaidier²⁰
 evant aus, selonc²¹ l'usage de²² la cort laie²³.
⁴ se aucuns bers ou aucuns²⁵ vavasors qui ait
 e en sa terre semont²⁶ ou fait semondre l'²⁷ome
 , li hom le roi n'²⁸est pas tenuz à aler par²⁹
 t aus³⁰ ne³¹ à lor ajornemant, se il n'³²est cou-
³³et³⁴ levanz ou³⁵ cuer de lor³⁶ chastel, ou s'il
 nt³⁷ d'³⁸aus. Ne³⁹ dou fait⁴⁰ de son⁴¹ cors, ne⁴²

D E O P Q R S de plai-
 de respondre.

ne de plaidier manque

enplaidier.

elonc laie manque

de cort.

C D E O P Q R S T V
 ès laie une division nou-
 titulée dans ces mss. (sauf
 à pas de rubrique) De
 le les homes le roi (*A* la
 roi) en autre joutise (*A*
 qu'en la soue (qu'en la
 anque dans *V*). — *Ce ch.*
éroté 185 dans C; — 182
; — 196 dans T.

et manque dans *A C E*.

aucuns manque dans *A C*
R S.

emont ou manque dans

' semont l'ome ·lou roi
 ant soi, il n'est.

les homes le roy et li.

n'est aler manque

ar ajornement man-
 s *T*.

eus, selonc l'usage de la

cort laye. — *Après le mot laye I*
répète une seconde fois tout ce
passage à partir de Et si auquns
..... par devant eaus ne à lor.
— Un blanc a été laissé dans F à
la place des mots aus ne à lor qui
manquent.

31. ne à lor ajornement man-
 que dans *N*. — *E* ne aler à lor.

32. Tous les mss., sauf *J N T*,
 ont : ne sont.

33. *C D* levant et couchant ou.

34. *A* ou.

35. *T* sous lui, ou. — *D* ou
 cuer dou chastel.

36. *Leçon de V*. — *Pour D T*
voyez note 35. — Les autres mss.
son.

37. *A F G J N K* tiennent.

38. *T* de lui au lieu de d'aus.
 — *Un blanc a été laissé dans F,*
à la place des mots d'aus, ne dou
qui manquent.

39. Tous les mss., sauf *T*, ont :
 Ou.

40. *K* meffet. — *J* fait ou de
 cors.

41. *I F G K L N P Q R S* leur.

42. *J'emprunte ce petit passage*
ne de choses à N qui le con-

de ses muebles, ne de ses choses il ne se joutisera⁴³ pas par⁴⁴ aus. Ne il ne⁴⁵ ont prise, ne⁴⁶ joutise, ne seignorie⁴⁷ en l'ome le roi, s'⁴⁸il n'⁴⁹est pris en present fait⁵⁰. *Et se il nie le present, la gent le roi¹ en ont² la quenoissance et la saisine, si come nous avons dit desus³ ou⁴ commencement de l'Usage d'Orlenois, ou titre De⁵ prendre malfetor⁶ en present fait⁷, où⁸ il est escrit de ceste matiere, et selonc l'usage et⁹ la costume de¹⁰ la cort laie, en¹¹ cort de baronie.*

tient seul; mais je le corrige; voici la leçon textuelle de *N* : ne de leur muebles, ne de leur choses.

43. *J F G L O P Q R S* justiseroient. — *A D E V* joustiseroient. — *K* josticierent.

44. *T* par devant lui. Car il n'a prise. — *Peut-être devrais-je, dans mon texte, substituer Car il à Ne il.*

45. *N* ne sont prisié, ne justichié, ne seignourie, ne jugement n'ont en homme. — *A* n'ont mie prise, ne justice en l'ome. — *K* n'ont pris ne justice. — *U* n'ont prinse justice.

46. *P* ne joutise de malfeteeurs em present. — ne joutise *manque dans C.*

47. *E* saignorie sur l'omme.

48. *E* ne il. — s'il gent le roi *manque dans G J K.* — s'il cort laie *manque dans I.*

49. *V* n'est en present pris, *au lieu de n'est pris en presant.*

50. fait le present *manque dans C D V.*

1. *F* roi, se sont la justice en aus, si come.

2. *T* auront.

3. *J* devant.

4. ou Orlenois *manque dans A C D E.*

5. *D* porte : ces au lieu de *De* prendre. — *De* prendre *manque dans L.*

6. *F* home. — *C* et plusieurs mss. malfaitors.

7. *Cf. Ét., liv. II, ch. II (ci-dessus, p. 331).*

8. où matiere *manque dans J.*

9. et la costume *manque dans C L O P Q R S T V.*

10. de la cort *manque dans F.*

11. *O Q* et en cort. — *P R S* et de cort. — *Tout ce qui suit manque dans C jusqu'au § : Li sers, etc., qui forme dans C et autres mss. un ch. intitulé : De serf fuitif.*

[XXII]¹². De¹³ requerre sa¹⁴ cort de¹⁵ ses joutisables, droit faisant et de tenir estable le fait du souverain et¹⁶ de sers¹⁷ fuitis.

S'¹⁸aucuns se plaint d'¹⁹un autre en la cort le roi ou devant sa gent de²⁰ fons d'²¹heritage ou de fié, ou le censive²², et les parties se²³ soient mises en response, sans²⁴ avoer autre²⁵ joutise, ne²⁶ autre cort, et il soient joutisable à aucun baron ou à aucun²⁷ vavassor²⁸, et li sires viengne avant et il requiere sa cort, et ce soit²⁹ d'heritage qui doie estre tenu de lui, por ce ne perdra³⁰ pas li sires l'obeissance ne³¹ sa cort, quant³² la³³ joutise le roi sera certaine

12. A 183. — F 192. — G 32. — L 201. — S 198. — T 197.

13. A D E P Q R S V De requerre son justisable en la cort le roi. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois*, § 30, 31.

14. F la.

15. I et.

16. et de sers fuitis *manque dans F L*.

17. G I ses.

18. I Se i hom se. — R S Se aucuns hom se.

19. d'un autre *manque dans D*.

20. L de fons, ou de fié, ou de terre, ou de.

21. K de son heritage ou de son fié.

22. I cens. — J saisine.

23. K s'i soient.

24. L K P Q S sans avoir autre. — S sanz autre joustise

avoir, ne autre recort. — A sans avouer autre cort, ne autre seigneurie.

25. V à autre.

26. V ne à autre.

27. D aucun baron vavassor. — V aucun autre vavassor.

28. Tvavassor qui en requiere sa cort et ce soit de chose qui doie.

29. *Leçon de D F I J E P Q R L V*. — *Les autres mss.* soit heritage (ou heritages).

30. D E O P Q R S T V perdra il pas l'obeissance.

31. *Leçon de N*. — *Les autres mss.* de. ,

32. quant cort *manque ici dans O P Q R S; se retrouve un peu plus bas dans Q R S; voyez ci-dessous note 38*.

33. T la gent le roi certaine sauront que il la doit avoir.

que³⁴ il en doie avoir³⁵ la cort³⁶ ; et³⁷ li rendra on la cort en celui point³⁸ que³⁹ il trovera la⁴⁰ partie deffendant en la cort le roi, et selonc les eslois⁴¹ faiz en la cort le roi et selonc les erremens⁴² dou plait ; et⁴³ les menra par droit selonc la costume de la terre, et selonc les erremens desus fais et dis. Et⁴⁴ se la gent le roi trovoient⁴⁵ aucune⁴⁶ partie deffendant en la cort au baron, ou en la cort⁴⁷ d'autrui qui aüst⁴⁸ joutise en sa terre, il en avroient⁴⁹ le retor⁵⁰, se c'¹estoit de² chose

34. *I* qu'il la doie avoir.

35. *V* ravoir la cort, il li rendra la cort.

36. *A* cort le roi au lieu de cort.

37. *Au lieu de* et *li etc.*, on lit : — *dans D* ainz rendra la cort ; — *dans T* ainz li rendra la cort ; — *dans I* et la li rendra l'om ; — *dans Q R S* ainz li rendra (*Q* remendra) l'en la cort ; — *dans A* il li rendra. — et li point manque dans *P*.

38. *Q R S* point quant la joutise le roi sera certaine que il en doie avoir la court qui trouvera la part deffendant en la terre.

39. *J* comme il troventra (*sic*) celui deffendant.

40. *A* les parties en deffendant. — *I T* les parties deffendant.

41. *A D E O P* eslois faisans en. — *T* eslois et les erremenz des plez fez en la court le roi et les. — *I* eslois et les erremenz en la court le roy. — *J* eslois et les erremanz faiz en la court.

— *L* eslois fez en la court le roi et selonc les. — eslois et selonc les manque dans *G*.

42. *D K* establissemenz. — *P* seremenz. — erremens et selonc les manque dans *N*. — *A* erremens dou plet fet et les narrations par droit selonc la costume.

43. *L* et le menra. — et les menra. les erremanz manque dans *V*.

44. *T* Mes.

45. *J* tenroient. — *E L* trouvent.

46. *Leçon de A E P Q R S T V*. — *I* nulles parties. — *Les autres mss.* nulle.

47. *I* court d'aucun qui. — *P Q R S* cort de celui qui. — *F* ou en aucune cort dont li sires eüst la jostice.

48. *K* est. — *U a bien* : eüst.

49. *D K O P Q R S* avroit. — *J* estoient.

50. *O P Q R S* recors.

1. *L* c'est de.

2. de manque dans *D I K E Q R S T*.

rois deüst avoir la connoissance, tot se⁴ fuises les parties en⁵ ni et⁶ en deffense⁷ : mais⁸ li et li errement dou plait fait en la cort au¹⁰ e seroient pas tenu en la cort le roi; ainz¹¹ ² novelement¹³ deffenses; et les menroit¹⁴ on t¹⁵ selonc la coustume dou païs et de la terre; est pas avenant que li¹⁶ fait dou¹⁷ joutisable nu en la cort¹⁸ au souverain. Et¹⁹ ensi est il selonc l'usage de baronnie²¹, en la cort laie. e c'est de muebles²³, ou d'escheoite, ou²⁴ de

1) *R S V* dont il deüst.
nt il deüssent.

de *T*. — *J* et fussent.
issent. — *Les autres*
tot fussent.

nier et en deffendre.
i, ou en quenoissance,
ponse. — *I* en ni, ou
sance.

fenses.

se li exploite. — *G* mais
it ne li exploite.

mss. autres que J I
ont : exploite fait et.
aron cort *manque*
zis non dans U.

ns les menra l'en par.
s novelement.

ient *manque dans D*.
t. — *E* feroit l'en no-
— *F J* seroient. — *I*

oveles defenses.

ierront. — *A* menra.
oient les genz lou roi

15. *Leçon de N.* — *I* droit et
par l'usage deu païs et de la
terre. — *F* droit selonc l'usage
dou païs et de la terre et de la
costume. — *D E G J L O P Q R*
S droit, selonc l'usage de la
terre (de la terre *manque dans J*)
et la costume dou païs (*E* de la
cort laee *au lieu de* dou païs).

16. *G* li justicable. — *E V* li
fet joutisable. — *T* li fet de la
court au joutisable.

17. *D K S* au. — *P* aus jous-
tisables.

18. *I* court deu soverayn. —
E cort le roy au souverain.

19. Et ensi laie *manque*
dans I.

20. *J* tenu en la cort laie.

21. *F* baronie et de cort.

22. *A D O P Q R S V* Mais.

23. *O P Q R S T* mueble, ou
de heritages qui apartiegne à
(*T* au) muebles.

24. ou de mueble *manque*
dans G I J K. — ou de chose
manque dans F L V.

chose qui apartiegne à mueble, ou de fait de cors, et il se soient mis en²⁵ response ou en ni, en la cort le roi, li sires n'avroit pas²⁶ le retor de sa cort²⁷; ainz demorront²⁸ iluec²⁹ por joutisier quant il n'³⁰ont avoé³¹ autre seignor avant³² la response; car frans hom puet³³ faire juge³⁴ en tel cas de cui qu'il veut, quant³⁵ il set que³⁶ il³⁷ a joutise en³⁸ sa terre; et frans³⁹ hom puet bien⁴⁰ renoncier à ce⁴¹ qui est fait por lui, selonc⁴² droit escrit ou Code, De⁴³ pactis, l. Si quis in conscribendo⁴⁴ où il est escrit de ceste matiere. Et se il est sers ne⁴⁵ hom de cors, il ne puet faire juge que son seignor : car sers n'est pas persone en jugement; ne condampnacion ne puet estre faite en sa persone, se

25. Leçon de K L T V. — I en ni et en response en la. — Les autres mss. ont : en response et en ni.

26. Leçon de D J K L. — V pas la cort de. — Les autres mss. pas le recort de.

27. K terre.

28. O K demourroit. — F V demorroient.

29. D F O K P T iqui. — U là. — I ausi. — iluec manque dans E.

30. T n'avroient. — F en ont avoué autre cort et autre.

31. I K avoé por autre. — L avoé d'autre.

32. N devant

33. S ne puet.

34. A juge en cel cas de qu'il. — T juge en tex cas de qui. — E juge en teil maniere en teil cas de cui il veult. — L juge en

tel cas, quant. — N justiche de quelques il. — G I J K juge de cui.

35. I quant il est jostice.

36. T que li juiges ait joustise.

37. G K il i a.

38. en sa terre manque dans I J G K Q R.

39. frans hom manque dans J.

40. bien manque dans J K.

41. Leçon de L (conforme au texte du Code). — A F I ce qu'il fait. — Les autres mss. ce qu'il fait.

42. selonc de ceste matiere manque dans V. — K ut C.

43. De pactis ou Code manque dans tous les mss., sauf N.

44. Cf. Code, II, m, 29.

45. Je garde, d'après N, ce ne au sens de ou.

n'est de la volenté son seignor, selonc l'usage de baronnie, et selonc droit escrit ou Code, Des⁴⁶ jugemens, ou⁴⁷ tiers livre, l.⁴⁸ Servus in judicio⁴⁹, où⁵⁰ il est escrit especiaument¹ de ceste matiere². Et³ li sers, quant il s'en fuit de son seignor, il⁴ fait larrecin de soi⁵ meïmes; ne la fuite au⁶ serf ne puet faire⁷ domache à⁸ son seignor en nule meniere, selonc⁹ droit escrit ou Code, De¹⁰ servis fugitivis, en¹¹ la premiere loi où il est escrit de ceste matiere, et selonc l'usage de baronnie¹².

46. *E* el titre Des. — *K L.* III, De jud., l. Servus.

47. ou tiers livre *manque dans J.* — *Pour K* voyez note 46.

48. *Leçon de J K.* — *E R S* loi qui commence Servus. — *Les autres mss.* en la loi Servus.

49. *Cf. Cod.*, III, 1, 6.

50. où matiere *manque dans J.* — *K* Ubi de hoc expresse. Et.

1. *T* espressement.

2. *A C D E F L O P Q T V* ouvrent ici une nouvelle division intitulée: — *dans A C D E O P Q V* De serf fuitif; — *dans F* De serf fuitif et commant l'an le puet franchir; — *dans L* De fuite de serf. — *Ce ch.* est numéroté 184 *dans A*; — 186 *dans C*; — 102 *dans L*; — 198 *dans T.* — *Le texte de ce ch.* *manque dans O P Q* qui n'ont que la rubrique. — *R S* n'ont ni la rubrique ni le texte correspondant, c'est-à-dire ce qui suit jusqu'aux mots nuns vavassor (p. 446, l. 1).

3. Et *manque dans A C D E F T V.* — *L* Quant li serf. — *G* Et se li.

4. *G* et il.

5. *J* lui.

6. *G* as sers.

7. *I J K L* porter.

8. *T F J E* au seignor. — à *manque dans C D G.*

9. *K* ut C., De servis. — *G* et selonc. — selonc baronnie *manque dans V.*

10. *Leçon de F T K* (voyez note 9). — *Les autres mss.* ou titre Des sers fuitiz.

11. en la premiere matiere *manque dans C.* — *T* lege prima. — *Cf. Cod.*, VI, 1, 1.

12. Je suis *G I J N* qui après baronnie n'ouvrent pas un nouveau chapitre. — *Les autres mss.* ouvrent ici un chap. intitulé: — *dans L R S* De franchir homme; — *dans E* De franchir homme de son cors; — *dans Q* De franchir (le mot homme a probablement disparu sous le couteau

Nuns¹³ vavasors, ne gentis hom¹⁴ ne puet franchir son home de¹⁵ cors en nule meniere, sanz l'¹⁶asentement dou baron ou dou chief seignor¹⁷, selonc l'¹⁸usage de la cort laie.

XXXIII¹⁹. De²⁰ joutise de vavator sans porter recort.

Nulle²¹ corz de vavator²² ne porte recort; mais l'en puet bien requerre le recort des chevaliers et des bourgeois qui sont au jugement et requerre souffisant recort par les chevaliers, non mie par les vavasors; mes ne²³ se met mie en recort qui ne viaut, meïsmement en cort de vavator; quar ce apartient à grant joutise²⁴ que avoir recort : car nulle corz ne porte recort, se

du relieur); — ailleurs De franchir son home de cors. — Ce chapitre est numéroté 187 dans C; — 87 dans K; — 203 dans L; — 199 dans S.

13. *G I J* Ne nus. — *F* Ne nus gentiz hons ne vavassors. — Nuns hom manque dans *E L*.

14. hom manque dans *A*.

15. de cors manque dans *I*.

16. *A* l'asentement de son seingnor, selonc. — *F I* l'assentement au baron ou de son chief. — *J* le consentement dou baron ou de son chief. — *V* l'assentement au baron.

17. *G* seigneur en cort laie, selonc.

18. *E* l'usage de baronnie et de la cort laie.

19. *A* 185. — *C* 188. —

F 194. — *L* 204. — *S* 200.

20. *Libellé de N.* — *F* De justice de vavassor. — *A C D E L P Q R S* De relaschier larron. — *A* De relaschier larron et larronnesse. — *Aucune division dans G I J K.* — *Le titre et le texte de ce chapitre jusqu'à retenue, en la fin, selonc l'usage de la cort laie incl. (ci-après p. 448) manquent dans O.* — *Source de ce ch. : Usage d'Orlenois, § 32, 33.*

21. *Le commencement de ce chapitre jusqu'à : simple joutise, selonc l'usage de la cort laie incl. (p. 447, ll. 7, 8) manque dans tous les mss., sauf N.*

22. *N présente partout la forme vavasseur.*

23. *N l'en ne.*

24. *N présente partout la forme justiche.*

n'est la corz le roi, ou la corz au baron, si com nos avons dit dessus ou titre De deffaute²⁵ emprès monstrée²⁶. Ne nuns vavasors n'a le murtre, ne le rat, ne larrecin, ne traïson, ne le tresor trové, ne la force à oster, ne espée privée, ne estrange, par droit commun, par exploit; car tel joutise appartient au baron. Ne vavasors n'²⁷a que simple joutise, selonc l'usage de cort laie. Nuns²⁸ vavasors ne puet relaschier larron²⁹, ne larronnesse, sans l'³⁰assentement dou³¹ baron, si³² come il est dit dessus ou titre De relaschier larron, en l'Usage de Touraine; einçois appartient au baron la connoissance; ne³³ il ne puet fere enqueste³⁴ qui apartiegne³⁵ à si grant joutise³⁶; ne³⁷ il ne³⁸ puet faire³⁹ lever joutise, ne⁴⁰ forches, se li faiz⁴¹ n'i avient⁴² jugiez. Et⁴³ se les forches chient par⁴⁴ cas d'avanture,

25. *N porte* : deffaute. Je substitue deffaute.

26. *Cf. Ét., liv. II, ch. XI (ci-dessus pp. 353, 355).*

27. *N* ne que.

28. *I K* Ne nus vavasseurs. — *N* Ne li vavasseur.

29. *J* le baron. — *G N* le larron. — ne larronnesse ne se trouve que dans *T*; mais ces mots m'ont paru devoir être admis, car le texte copié ici par le compilateur les a (voy. ci-dessus p. 61).

30. *D* le sentement de.

31. *I K T* au baron. — *S* du ba. (la syllabe ron a été omise).

32. si come Touraine, manque dans tous les mss., sauf *N*. — *Cf. Ét., livre I,*

chapitre XLIII (ci-dessus, p. 61).

33. *G* et ne puet. — *Q S* que il ne.

34. enqueste manque dans *P*.

35. *Q* apartiegnent.

36. *V* chose.

37. ne joutise manque dans *G I J K*.

38. *T* ne puet lever fourches, ne joustise fere, se li.

39. faire manque dans *A T F N V*. — faire lever manque dans *D*.

40. *L* ne fere fourches.

41. *C D G P Q R S* fiez.

42. *Q* avoient. — *R S* avoient esté jugiez.

43. *T* Et ses les.

44. *L* par elles d'aventure.

il⁴⁵ ne les puet relever, ne⁴⁶ ne doit, sanz l'⁴⁷asante-
mant dou baron ou⁴⁸ dou chief seignor; *ne ne puet⁴⁹*
*faire forsjur*er à home sa⁵⁰ chastelerie, *ne faire¹ for-*
ban²; et se il le fait³, il pert⁴ sa⁵ joutise; car⁶ ce n'est
pas joutise de vavasor, si come⁷ il est dit dessus,
en l'Usage de Touraine, ou titre De joutise⁸ de vava-
sor, en⁹ l'Usage d'Orlenois, ou titre D'apeler home de
murtre¹⁰ et de traïson¹¹ et de faire retenue, en¹² la
fin¹³, selonc¹⁴ l'usage de la¹⁵ cort laie¹⁶.

Generaument¹⁷ nuns ne¹⁸ tient en baronnie, s'¹⁹il ne

45. A se ne les.

46. ne ne doit *manque dans I.*

47. D lou sentement.

48. I ou au chief. — ou
seignor *manque dans E.*

49. C D E F L P Q R S T V
puet à home faire (*faire manque*
dans Q R T) forsjur

50. sa ne se trouve que dans
C D F P Q R S T V. — L la ville
ou la chastelerie.

1. faire *manque dans S T.*

2. J ban.

3. fait *manque dans J.*

4. I en pert.

5. Leçon de F I J K L. — Les
autres mss. ont : la.

6. F car, en tex cas, n'est pas.

7. come titre De *manque*
dans tous les mss., sauf N.

8. joutise de vavasor *man-*
que dans tous les mss., sauf E J
L Q S T N. — Cf. Ét., liv. I,
ch. xxxiv (ci-dessus p. 50).

9. Tous les mss., sauf N,
ont : si est en (*est manque*

dans D. — K si est ou titre).

10. I traïson ou de murtre et
de.

11. K traïson, en l'usage d'Or-
liens et de.

12. en la fin *manque dans T*.

13. Cf. Ét., liv. II, ch. xx
(ci-dessus p. 407).

14. D I L et selonc.

15. la *manque dans Q R S.*

16. Je suis G I J K L N. —
Les autres mss. ouvrent apr-
laie un chapitre intitulé : *De*
gentilesce de baron (F ajoute
et de (?). — Ce chapitre est ne-
méroté 186 dans A; — 189 dans
C; — 195 dans F; 201 dans S;
— 199 dans T.

17. Leçon de F. — Genera-
ment *manque dans A C D E*
P Q R S T V. — I Ne ne tie-
nt en baronie generaument, se il.
— Les autres mss. ont : Et ge-
neraument.

18. E ne puet tenir en.

19. A si ne.

de²¹ baronnie par partie où par fraraige²²,
il ne l'a de don dou²⁴ roi, sanz riens retenir
resort²⁵. Et²⁶ qui a marchié²⁷, et chastelerie,
ge, et lige estage²⁹, il³⁰ tient en baronnie, à³¹
ant parler. Et³² porte bien lor³³ cort recort³⁴
ose jugiée, et en chose mise³⁶ à fin, et en
lusors³⁷ choses, selonc l'usage de la cort laie.
it³⁸ estre³⁹ souffisanmant ajorné comme ber
ain sergent generaument⁴⁰, par la raison de⁴¹

part.

a.

franchise. — *N* fra-
Dans le premier livre
u-angevin j'avais été
accepter pour ce mot
frasesche. Je ne la
s ici dans un seul des
t.

on de *N*. — Les autres
s'il n'a le don (*P* le
lu roi.

de.

resort.

it cil qui a marchié.

aiage, et castelerie. —
en chastelerie. — *F*
ne paage et chastelerie
age. — *I* marchié, et
ge et paige. — *J K L*
t paage, et chastelerie,
tage. — *R* à marchir,
e, ou paage, et lige

age manque dans *N*.

R hostage.

il.

Q R S et en droi-

l

tement. — *T F* a droit parler.

32. *V* Et pour ce ont il bien
lor recort. — *I* Et lor cort porte
bien retort en. — *S* Et pour ce
bien.

33. lor cort manque dans *A C*
O P Q R S. — *D* lor tort retort
en. — *T* sa cors recort en. — *F*
lor cort resort. — *J* la curs re-
tour en.

34. *P Q R S* le droit recort (*S*
retour).

35. *A* ou en. — *Q R S* en
choses jugiées et en choses mises
à.

36. mise choses manque
dans *J*. — *F* jugiée à fim et en
chose jugiée à fim ou jugiée à
fim et en autres.

37. plusors manque dans *K*.

38. *P* convient.

39. *P Q R S* estre semons sou-
fisamment comme. — *V* estre
ajorné comme par *LXI* jor par
certain mesaige par la raison.

40. generaument manque dans
A G D O I J K L E Q R N T.

41. *I Q R* de la baronnie.

baronnie; autremant⁴², il ne seroient⁴³ pas tenu à⁴⁴ respondre, s'⁴⁵il ne lor plaisoit, selonc⁴⁶ l'usage d'⁴⁷Orlenois.

XXXIV⁴⁸. *De*⁴⁹ *sentence qui est donnée por*⁵⁰ *franchise et¹ de enteriner jugement.*

Se² aucuns est apelez de³ servage, si⁴ come il est dit desus, ou de murtre, ou⁵ d'aucun autre meffait por⁶ quoi il doie perdre vie ou mambre, et⁷ prueves soient traites⁸ encontre⁹ lui, et il soit avis à la joutise¹⁰ que li faiz soit souffisanmant provez, et li deffanderres ai¹¹

42. A ou autrement. — autrement d'Orlenois manque dans V.

43. G K ne seroit pas.

44. à respondre manque dans L.

45. G K s'il ne voloit selonc.

46. selonc Orlenois manque dans J. — C D E P Q R S T V selonc l'usage de (J des) divers païs (fin du chapitre).

47. d'Orlenois manque dans O. — K d'Orliens.

48. A 187. — C 190. — G 33. — I 34. — F 196. — L 105 (cor. 205). — S 202.

49. A C D E F O P Q R S T Comment jugemenz doit estre (E est) renduz quant prueves (V les parties) sunt igaus (F s'acordent. — E sunt parigal. — Ce qui suit igaus manque dans A) d'une (F de l'une) part et d'autre. — L De apiau de servage. —

Source de ce chapitre : *Usage d'Orlenois*, § 34.

50. I par.

1. et de enteriner jugement ne se trouve que dans N.

2. G J K L N Et quant aucuns. — I Quant auquens.

3. P de murtre ou de servage.

4. si comme dans manque dans A C D E O P Q R S T V.

5. J ou d'autre. — C ou d'aucun meffait autre por quoi il. — A T ou d'aucun autre grant meffet. — G I K L S ou d'aucun meffait.

6. L don l'en doie. — Q R S dont il doie.

7. E ou.

8. N tres bonnes encontre. — T traites et amenés contre.

9. J avant encontre. — A C E F O P Q R S T contre.

10. G I J K justice que il soit ensi que il li faisoit souffisanment.

en jugemant sa¹¹ deffiance que¹² il¹³ ait fait le fait
 deffandant, et cele¹⁵ chose soit provée souf-
 fisanment¹⁶, et les prueves d'une partie¹⁷ et¹⁸ de l'autre
 parigal¹⁹; ou cil qui est²⁰ apelez de servage
 ové²² qu'²³il soit en l'estat de franchise, ou²⁴
 presoncions qui li doient aïdier²⁵, si come²⁶
 il desus, et prueves soient parigal²⁷ d'²⁸une
 et de³⁰ l'autre, droiz dit que sentance et
 iz doit estre³¹ plus tost donnez por celui³²
 est accusés et apelez de servage que³⁴ por

des deffances. — *G K N*
 ces.

K N ou que.

N il aient fait. — *T*
 fait sor. — *N* il aient
 recors as deffendeurs,

K aus.

ele. — *P* celle chose
 ée souffisanment prou-
 deffendierres et les
 l'une. — *N* ceste par
 ves.

ouffisamment.

m de *G I K N*. — *Les*
r. part.

m de *N*. — et de l'au-
 te dans *G I J K*. — *Les*
r. et d'autre.

ouffisanz et parigal. —
 — *L* egaus.

orte : a.

R S et ait.

proposé.

ai soit. — *L* qu'il ait

24. *C O P Q R S* ou en autre
 presumption. — *I T* ou autre
 presumption. — *E* ou aucuns
 presumpcions. — *V* ou d'autre
 presumption.

25. *D* aseoir. — *N* valoir. —
L aïdier, se maitiers est, si
 comme.

26. *I* coment.

27. Leçon de *E*. — *Les autres*
mss. igaus ou igal.

28. *F* de l'une.

29. Leçon de *F L*. — *Les autres*
mss. ont : part.

30. Leçon de *F*. — *Les autres*
mss. ont : et d'autre.

31. *A* estre donnée plus tot
 por.

32. *C R* celui excuser qui. —
D O S P Q celui excuser et ape-
 ler de.

33. *G* qui excuse et apele de.
 — *J* acusez de.

34. *T* que pour celui qui
 l'acuse. Et. — *I* que par l'autre.
 Et.

l'autre. Et³⁵ einsinc por celui qui est apelez de murtre³⁶ que³⁷ por l'autre, selonc³⁸ droit escrit en Decretales, ou³⁹ titre De⁴⁰ probationibus, en⁴¹ la decretale qui se commance : *Ex litteris tuis*, où⁴² il est escrit⁴³ que⁴⁴ quant prueves sunt parigal⁴⁵ d'⁴⁶une partie et d'autre, sentence⁴⁷ doit plus tost estre donnée por⁴⁸ franchise⁴⁹ ou por celui qui⁵⁰ est acusez¹ que² por celui qui demande, car droit³ sunt⁴ plus prest à assoudre⁵ que à condampner⁶ à⁷ mort, si⁸ come il est

35. Et einsinc autre manque dans P.

36. T murtre plus tost que pour celui qui l'apele.

37. que por l'autre manque dans I J K.

38. K quia scribitur Extra, De probat., c. De litteris.

39. ou probationibus manque dans D. — ou titre manque dans J.

40. Leçon de E. — J Q De prueves en. — Les autres mss. Des prueves, en.

41. en la decretale manque dans I. — en la commence manque dans J. — E en capitre qui commence Ex. — Cf. Decret. Gr. IX, II, xix, 3.

42. où escrit manque dans C J K.

43. A C D G I O P Q R S T escrit de ceste matere que. — F où il est escrit especiaument de ceste matiere que. — E où il est escrit de ceste matiere tout mot à mot et quant.

44. D E et quant.

45. A C I J O P Q R S Vigaus.

46. d'une d'autre manque dans G I N. — Les autres mss — sauf L, ont : d'une part et.

47. Q R S et sentence.

48. I par. — por ou manque dans F.

49. O P Q R S franchise, plus pour celui. — T franchise que pour servaige ou pour celui qui est apelez de murtre que pour celui qui apele, car li droit.

50. N qui excuse et demande, car.

1. D G K O Q R S escuses. — U a bien : accusé. — J apelez de murtre que.

2. J'emprunte les mots que ... demande à J. — Au lieu de ces mots D E F L O P Q R S V ont : que por l'autre; — I K N ont : et demandés; — G a : et de amande. — Pour T voyez note 49.

3. O P Q R S droiz est plus.

4. sunt ; manque dans G.

5. J essoure. — D soudre.

6. Après le mot condampner

⁹ la dite decretale mot¹⁰ à mot; et usages¹¹ de
acorde. Et einsinc doit¹² faire jugier¹³ toute
tise; car¹⁴ l'en doit jugier¹⁵ loiaument les filz¹⁶
es¹⁷, se¹⁸ cil qui¹⁹ sunt accusé²⁰ ou²¹ qui acu-
e²³ provent neant. Et²⁴ joutise livre²⁵ l'²⁶an-
les prueves aus jugeors. Et²⁷ droiz dit²⁸ en
es, ou titre²⁹ *De officio judicis delegati*, en³⁰

le O passe subitement à
ch. xxxvi au liv. II :
e cors (ci-après p. 459,
a déjà transcrit précé-
voyez p. 438, n. 11) le
mis ici; vraisemblable-
piste de O avait sous les
s. où une feuille avait
e.

ort manque dans K.
come ladite decretale
ut à mout.

R S en decretale. — C
R S T V en la decre-

à mot manque dans K.
usages dou païs.
t au lieu de doit faire.
ier manque dans T.
ie.

I loiaument jugier au
gier loiaument. — ju-
ment manque dans P

faiz. — Cf. Ét., liv. II,
i-dessus pp. 374, 375 et
la p. 375).

rodes homes.

t cil. — T si que cil
ent, ne cil qui sunt
doivent ne ne promes-

tent noient pour querele, et la.
— N et se.

19. qui manque dans F. — E
qui acusent ou sont acusés.

20. C D F G N O P Q R S V
excusé. — Pour E voyez note 19.

21. ou qui acusent manque
dans V.

22. I encusent.

23. Leçon de J N. — K ne
prannent nient. — G ne pren-
dent nient. — I n'en provent
noient. — Les autres mss. n'i
promettent neant.

24. P R S à.

25. P Q R S livrée.

26. J enqueste au lieu de l'an-
queste. — Cf. Ét., liv. II, ch.
xvi (ci-dessus, p. 375).

27. K ut Extra, De off. jud.
— Et droiz matiere manque
dans V. — Et manque dans N.

28. Leçon de F N. — Les autres
mss. ont : le dit au lieu de dit.

29. Leçon de E. — A B C D
O P Q R S T titre Au juge dele-
gat, en. — Pour K voyez ci-des-
sus note 27. — Les autres mss.
titre De l'office (I A l'office) au
juge delegat.

30. E et.

la bonne³¹ decretale³² Prudentiam, ou³³ secont res-
pons, où il est escrit³⁴ espressement de ceste matiere
que³⁵ jugemens soit³⁶ enterins³⁷ qui³⁸ est confermez³⁹
par plusors sentences⁴⁰. Et coustume de païs⁴¹ esprou-
vée⁴² et usages⁴³ de⁴⁴ cort laie s'i acorde.

XXXV⁴⁵. D'⁴⁶apeler home de traïson ou de trive
enfrainte et de metre s'essoigne.

Et⁴⁷ quant aucuns⁴⁸ apele aucune persone de

31. bonne manque dans J.

32. E decretale qui commence Prudenciam. — R S decretale qui se commence Prudentiam. — Cf. Decr. Gr. IX, I, xxix, 21.

33. K n r. ubi de hoc, que. — où matiere manque dans J.

34. Leçon de N. — A D G I E escrit mot à mot de ceste matiere. — P Q T escrit de ceste matiere. — F escrit mot à mot que. — L escrit de ceste matiere mout à mout et que. — espressement de ceste matiere n'est pas représenté dans C.

35. Q et. — L V et que.

36. C D V doit estre enterins. — K G est. — soit manque dans L.

37. A certains.

38. A qu'il est. — N ot est.

39. E enterinz.

40. K personnes.

41. P pes.

42. P Q R S est esprovée. — P est approuvée.

43. K usage du païs s'i.

44. de cort laie manque dans P Q R S.

45. A 188. — G 34. — F 197. — L 206. — S 203. — T 201. — Ce ch. manque dans C.

46. Leçon de N. — G I J K D'apeler home de (G en) trive (de trive manque dans I) enfrainte. — L De apiau de murtre ou de larrecin ou de cas où il a peril. — A P Q R S V Comment l'en doit apeler (P Q fere apel) de murtre (A ajoute : ou de traïson). — D Comant doit faire apiau de murtre. — F Comment l'en doit apeler homme de murtre et de traïson. — Sources de ce chapitre : Usage d'Orlenois, § 35.

47. Et manque dans A D F L P Q R S. — E Se autres apele : autre de murtre ou de traïson, ou de larrecin, ou de cas desus dit De haute. — F Quant aucune persone est apelée de murtre ou de larrecin. — L Quant l'en apele aucun de murtre,

e, ou⁴⁹ de trive enfrainte, ou⁵⁰ de larrecin, ou¹ ison, ou des cas² qui³ sont desus⁴ dit, ou⁵ titre aute joutise⁷ et⁸ ou⁹ titre D'apeler home¹⁰ de¹¹ ; et¹² de traïson¹³, il¹⁴ doit dire¹⁵ dont¹⁶ muet sons¹⁷, ou se c'est de trive enfrainte; et¹⁸ doit rer sanc, ou¹⁹ plaie, ou²⁰ deschireure, ou chaable; üsons n'est pas de parole; ainz i convient fait sant²¹ monstre²² à joutise. Et en puet²³ on

larrecin ou de traïson.
aucun home apele.

O V sont les seuls mss.
ent de la trêve enfrainte;
nt : murder en trive en-

Je restitue par conjec-
ou de trive. — ou de
.. larrecin manque dans

D E ou de traïson, ou de
, ou.

de traïson manque dans
R S T V.

as de haute jostice qui
sus dit (en marge : ou
s cas de haute jostice),

i sont manque dans A T.
levant.

titre manque dans D O
— ou titre ou titre
dans A.

... joutise manque dans
De haute ... titre man-
s E.

Ét., liv. II, ch. VIII (ci-
. 342).

manque dans D O P S T

9. ou titre ne se trouve que
dans D J N O Q S T V.

10. home manque dans N.

11. de murtre et manque dans
T.

12. D ou. — L ou de larrecin
au lieu de et de traïson.

13. Cf. Ét., liv. II, ch. XII (ci-
dessus, p. 357).

14. il doit traïson man-
que dans V.

15. dire manque dans N.

16. F I dont la traïson muet
ou (I et). — J S R dont vient la
traïson.

17. L larrecin.

18. G en.

19. D T et. — E et la plaie ou
de fereure ou de chaable. — G
sanc ou descireure, ou plaie,
car. — V et plaie ou.

20. ou deschireure manque
dans K.

21. G aparissant ou fait de
justice.

22. J ou monstre. — T et
monstre. — monstre manque
dans I.

23. V porroit.

bien²⁴ jugier une²⁵ bataille, selonc les paroles; et²⁶ ne convient pas que on²⁷ mete en²⁸ murtre le veoir et²⁹ le savoir. Et se aucuns apele i autre de³⁰ traison devant joutise³¹, il³² doit dire en³³ tel maniere³⁴: « come je fuisse, à³⁵ tel³⁶ jor, en tel leu, sans tort que³⁷ je feïsse à³⁸ nelui, et³⁹ sans droit que je vaasse, et sans ce que je⁴⁰ aüsse regart⁴¹ de⁴² nelui, Guillaumes⁴³ vint⁴⁴ à moi⁴⁵ come à⁴⁶ celui qui⁴⁷ estoie⁴⁸ en trives⁴⁹ envers⁵⁰ lui et en asseürement fait par¹ tel joutise, et² à tel jor; et me feri, dont cuirs creva

24. *D* jugier bien une. — bien manque dans *P Q R*.

25. une manque dans *G*.

26. *D F L O P Q S T V* et convient que.

27. *J* on i mete.

28. *D* ou murtre fet aparissant le veoir.

29. *J* ne.

30. *A* de murtre ou de traison devant.

31. *P* la joustise.

32. *D* et doit.

33. en tel maniere manque dans *I*.

34. maniere tel manque dans *N*.

35. à manque dans *A D F O L P Q R*. — *J* en.

36. *O* cel.

37. *I* que je i feïsse et sans. — *J* que le feïsse à nelui.


38. *F* à celui ne à nullui. — à nelui manque dans *V*.

39. et manque dans *D E O Q R S*.

40. *E* je deïsse ne n'eüsse regart.

41. *D* esgart. — *F* garde.

42. *J* à.

43. Au lieu de Guillaumes  porte : i tex hons. — *K* porte = Gautier.

44. *E* vint à celui à cui. — *L* vint vers moi.

45. *O P Q R S* moi envers cui i je estoie.

46. Leçon de *A T*. — Pour *E* voyez note 44. — Les autres mss. ont : cil au lieu de à celui.

47. *E* à cui j'estoie en trievez vers lui.

48. Quelques manuscrits ont : estoit.

49. *D* trive effrainte envers. — *I* tryves et en asseürement vers luy et à tel.

50. envers lui manque dans *O P Q*. — *E* vers. — *L* vers moi.

1. *A* par devant justice. — *T* par devant tele joutise, à tel. — *P Q R S* par la joustice.

2. *Q* et à ce jor. — *R* et cel jour me feri. — et à tel jor manque dans *N*.

et sanz en³ issi, come traîtres; dont, s'⁴il le connoist⁵, je requier que il soit⁶ punis come de tel⁷ fait⁸; et me fist sanc et⁹ plaie, — car li¹⁰ sans si est li garans¹¹, selonc l'usage de cort¹² laie, — et fu monstre à joutise¹³. Et se il le nie, je l'offre à¹⁴ prover et à¹⁵ l'averer par¹⁶ champ de bataille, ou si come la cors esgardera que¹⁷ faire le doie, come hom qui a s'¹⁸essoine. » Et¹⁹ se li essoines est²⁰ aparissans, et²¹ il en face retenue. S'²²il ne nome essoine apparissant, il convient que²³ la bataille soit²⁴ cors à cors, selonc l'²⁵usage de la cort laie. *Et convient que il*

3. en manque dans *D F I E L V*.

4. s'il le connoist manque dans *N*.

5. *I* reconoist.

6. soit manque dans *J*.

7. *Q R S* ce.

8. *G* meffait.

9. *N* ou.

10. li manque dans *S T*.

11. *A O P Q R* garans de l'ome, selonc.

12. *E I L S V* la cort.

13. *D O P Q R V* la joustise. — *Devrais-je corriger : « et soit monstre à joutise » ? (voyez ci-dessus p. 359, l. 3; Jostice et plet, p. 299).*

14. *G* à monstrier par.

15. *F* à avoirier. — *I E* à moustrer. — *J* à enquerre. — *R S* à voir. — *Q* à le veoir. — *P* à l'avoiner. — *L* avoirier. — *D* à l'averre (?).

16. *D K* par champ ou par bataille. — *F* par champion par

bataille. — *I* por champ ou par bataille. — *R* en champ de bataille.

17. *D* que faire je doi. — *G* que je faire doie.

18. s' manque dans *L T*. — *La plupart des mss. ont : son.*

19. Et se manque dans *A*. — Et se noume essoine manque dans *D E O P Q R S T*. — Et manque dans *N*.

20. *K T* ne est.

21. *J* et il est faite retenue. — *L* et il en fet retenue. — *Tous les mss. ont cette conjonction et; je la maintiens, mais la considère comme explétive.*

22. Leçon corrigée de *A* qui porte : Si ne noume. — *I* Si n'ont aparessant essoine. — *Les autres mss.* S'il n'ont (*J n'a*) essoine apparissant.

23. *R S* que bataille en soit.

24. *E* soit faete cors.

25. *P Q R S* l'usage du pais. Et convient.

face²⁶ encontre la demande presentement tel²⁷ ni et tel deffense come il doit, si come nos avons dit desus²⁸, ou titre D'apeler home²⁹ de³⁰ murtre et de traison³¹. Et³² se c'est en l'obeïssance le roi³³, par enqueste; car³⁴ li rois deffent les batailles³⁵ en son domoïne par ses establissemens.

XXXVI³⁶. De³⁷ la juridicion de tous juges et de cas de haute joutise.

Se aucuns hom fait murtre ou³⁸ homicide ou

26. *T* face contre l'amende.
— *E* face l'amende encontre presentement de nie et de la defense. — *G* face la demande contre presentement. — *L* face contre la demende.

27. *I* tel nyance ou tel. — tel ni *manque* dans *T*.

28. *A* par desuz.

29. home *manque* dans *N*.

30. de murtre et *manque* dans *T*.

31. *Cf.* *Ét.*, liv. II, ch. XXI (*ci-dessus* p. 407).

32. Et se c'est car li *manque* dans *O P Q R S*.

33. *T* roi, il provera par tesmoins ou par enqueste.

34. *I* que.

35. *I* batailles par ses establissemens par tout son domeyne (*fin du chapitre*). — *K* batailles selon les establissemenz en son domaine (*fin du chapitre*).

36. *A* 189. — *C* 191. — *G* 35. — *F* 198. — *L* 207. — *S* 204. — *T* 202.

37. *Leçon de N.* — *G I J K* De murtre et d'omicide et (et *manque* dans *J*) de faire ravage. — *A* Des meubles et des heritages au murtriers comment il demeurent en seigneurie. — *F* Comment li avoïrs au murtrier doit demourer au signor. — *L* De murtriers et de larrons. — *C D O P Q R S V* De muebles et de heritaiges de larrons et de (et de *manque* dans *C D T*) murtriers (murtriers *manque* dans *O*) commant il demeurent aus seignors. — *E* De muebles de murtriers et de heritages comment il demeurent aus seignors. — *Source de ce chapitre: Usage d'Orlenois*, § 36.

38. *C D E O P Q R S T V* murtre ou larrecin ou aucun.

³⁹ autre⁴⁰ meffait, por quoi il⁴¹ doie perdre⁴² et avoir et⁴⁴ heritage, en⁴⁵ aucune joutise⁴⁶, et ait toute⁴⁷ joutise en sa terre haute⁴⁸ et basse, curtriers ait heritage⁴⁹ en⁵⁰ une autre chastelerie. Une autre joutise, li sires avra² les³ muebles heritages qui sont⁴ soz lui, tot ne soit il cou-
 , ne levanz en⁶ sa joutise, por la raison dou
 et⁷ de l'omicide. Et⁸ generaument tuit⁹ li
 r qui ont¹⁰ la¹¹ haute joutise en lor terre¹²
¹³ les choses qu'¹⁴il troveront en lor¹⁵ joutise¹⁶

aucun manque dans C D
 R S T V.

autre manque dans J.

près le mot il O passe à
 : roi et qui avoient au
 ch. XXXI au livre II (ci-
 . 438, notes 11, 12).

perdre vie ou membre
 aige. — A perdre vie et
 heritage. — E perdre vie

Q R S cors et il ait heri-
 muebles en aucune (R
 au lieu de en aucune)
 rie.

heritage manque dans J.
 f. note 43.

C D E P Q R S T V chas-

toutes justices.

S et haute. — G basse
 , et
 muebles. — toute man-
 R.

çon de N J. — T en au-
 tre chastelerie. — Les
 ss. en aucune chasterie.
 on de N J (une manque

dans J). — L ou en autre sei-
 gnorie. — Les autres mss. ou en
 aucune joustise.

2. P en avra. — I T avra toz
 les mubles qui.

3. J N les heritages et les
 mobles qui.

4. N seront.

5. V ne couchans.

6. G T en sa terre ne en sa
 joustise.

7. F et d'omicide. — J ou de
 l'omicide. — Q R S et de l'a-
 mende. Et.

8. Et generaument manque
 dans C.

9. G tout li baron. — K tuit
 cil qui ont toutes leur hautes
 joustises. — R tuit seignor.

10. L avront.

11. la manque dans T F. — G
 toute lor haute. — K toutes leur
 hautes joustises.

12. L terre joustice et en
 lor manque dans V.

13. F doivent avoir au lieu de
 avront.

14. K qui trouveront.

et en lor seignorie; *car murtrier et homicide n'ont point de siute*¹⁷, *selonc l'*¹⁸*usage de cort laie et*¹⁹*selonc droit ou Code, Où il convient de crime demander, en la premiere loi, et*²⁰*en l'autentique seigniée Qua in provincia*²¹. *Et coustume s'i acorde. Et*²²*est*²³*en la volanté des*²⁴*seignors de*²⁵*tenir*²⁶*comme lor*²⁷*propre domoine ou*²⁸*de*²⁹*faire revage, c'est à savoir les*³⁰*vignes estreper, et*³¹*les maisons abatre, et les aubres cerner*³²*et les prez arer, selonc*³³*l'*³⁴*usage de*³⁵*divers païs. Et*³⁶*tel joutise et*³⁷*tex usages appartient*³⁸*à*³⁹*gentil home et*

15. *E* lor terres et en lour saignories.

16. joustice et en *manque dans I.* — joutise lor *manque dans K.*

17. *J* seürté. — *N* sire. — *Cf. Ét., liv. I, ch. CLXXI (ci-dessus, pp. 314, 315).*

18. *E* l'usage de divers païs et de la cort laee.

19. et selonc acorde *manque dans tous les mss., sauf N.*

20. et *manque dans N.*

21. *Cf. Code, III, xv, et auth. Qua in prov.*

22. Et est païs *manque dans E.*

23. est *manque dans J N.*

24. *I* deu seignor.

25. *P S R* à.

26. *T* retenir. — *I* tenir l'eritage come.

27. *A* son.

28. *Leçon de N T.* — Les autres mss. et.

29. *A D O* de revaigier c'est. — *Q R* de fere revagier c'est. — faire *manque dans J.*

30. *F* les mesons ardoir et les vignes estreper et les aubres. — *I* les maisons esseper, les vignes abatre, les arbres. — *G* des vignes. — *T* de vignes. — *D* des vignes fere acerpar. — *O* des vignes faire ataper. — *P Q R S* des vignes fere estreper.

31. et les maisons are *manque dans O P Q R S.*

32. *J* coper.

33. selonc *manque dans K.*

34. *N* les usages.

35. *S* des. — *Cf. Ét., liv. I, ch. xxviii (ci-dessus, p. 38 et s.)*

36. Et tel laie *manque dans C F.* — tel joutise et *manque dans G.* — *P Q R S* en tel.

37. *A* et tele seingnourie appartient. — *Q R S* en tel usage. — et tex usaiges *manque dans N.*

38. *J* appartient.

39. *Leçon de G Q R S.* — *A* à gentil baron. — *P* à gentil à baron. — *V* as gentis baron. — Pour *C F* voyez note 36. — Les autres mss. à baron au lieu de à gentil home et à baron.

à baron, selonc l'usage de cort laie. Et tel joutise doit l'en faire de murtriers⁴⁰, et⁴¹ d'omicides, de⁴² robeors de gens⁴³ par chemins⁴⁴ et de robeors d'iglises, de ardeors de maisons, de fauseors⁴⁵ de monnoies et de plusors autres cas, si comme nos avons dit desus, en⁴⁶ l'usage d'Orlenois⁴⁷, Des⁴⁸ cas de haute joutise⁴⁹, où⁵⁰ il est escrit de¹ ceste matiere mot² à mot. Et³ cui est haute joutise et simple joutise, il⁴ est escrit en la Digeste vielle, ou titre De la juridition de tous juges, en la loi Imperium⁵. Et usages et coustume de⁶ païs s'i acorde.

XXXVII⁷. De⁸ enteriner la chose conneüe et jugiëe et de abandonner les biens.

40. *J* murtreours de genz de chemin, de robeours d'eglises.

41. et d'omicides.... Orlenois manque dans *P*. — et d'omicides manque ici dans *C* : voyez ci-dessous note 44.

42. de robeors autres cas manque dans *A*. — de robeors par chemin manque dans *F*.

43. gens par manque dans *T*.

44. *F* chemins et d'esglises et d'omicides, d'ardeurs. — *E* chemins et de omicides. — Dans *C* et d'omicides manque après murtriers (cf. n. 41) et est placé ici après le mot chemins.

45. *S Q* feseurs. — *E R* faussonniers.

46. en l'usage d'Orlenois manque dans *C D E O P R S T V*.

47. *K* Orlien.

48. *P* et des cas.

49. Cf. *Ét.*, liv. II, ch. viii (ci-dessus p. 342).

50. *K* ubi de hoc. *Ét.*

1. *F I* mot à mot de ceste matiere. *Ét.* — de mot à mot manque dans *C V*.

2. mot à mot manque dans *D E O P Q R S T*.

3. Et cui est acorde manque dans tous les mss., sauf *N*. — *N* porte textuellement : Et qui est etc.; je corrige : Et cui est.

4. *N* où il. Je supprime : où.

5. Cf. *Dig.*, II, 1, 3.

6. J'ai songé un moment à corriger : dou.

7. *A* 191. — *C* 192. — *F* 199. — *G* 36. — *L* 208. — *S* 205. — *T* 203.

8. Leçon de *N*. — *G I J K* De connoissance faite en jugement et d'enteriner les choses jugiées.

Quant⁹ aucuns est quenoissans en droit qu'¹⁰il doit¹¹ aucune somme¹² d'argent à¹³ aucune personne, et, sor¹⁴ ladite quenoissance, li detieres en¹⁵ ait doné letres¹⁶ de¹⁷ prevost¹⁸ ou d'aucune¹⁹ autre joutise²⁰ ordinaire, et²¹ il soit defaillans de²² paiemant au²³ terme nommé; et²⁴ cil vaingne plaintiz²⁵ à la joutise²⁶ por enteriner²⁷ sa letre²⁸, en faisant paiemant, la joutise li²⁹ doit mander³⁰ qu'il paie³¹, *et³² le doit porforcier par la prise de ses³³ choses au³⁴ paiemant faire. Et ce apartient à³⁵ l'office dou prevost et³⁶ à toute*

— *L* D'omme qui doit deniers à autre. — *C D E O P Q R S V* De dete coneüe et prouvée coment l'en en doit le deteur contraindre (*E P Q R S V* porforcier) quant il ne veut faire paiement (quant paiement *manque dans E*). — *F* De dete queneüe et certaine par tesmoinz et par letres. — *Source de ce chapitre : Usage d'Orlenois, § 37.*

9. *T* Se.

10. *J* et il.

11. *L* doit deniers à aucune.

12. *G I J K* somme de deniers à.

13. à aucune personne et *manque dans N*.

14. *G* et de le connaissance. — *E* et se il connoist la debte que n'en ait donné letres.

15. *F* en a donées. — en a données letres *manque dans J*.

16. *K* letres de conoissance de. — *I* letre. — *T* lestre.

17. *I E V* deu.

18. *L F* prevoté.

19. aucune *manque dans T N*.

20. *I* juge.

21. *T* et li deteurs soit.

22. *A* dou.

23. *F* à.

24. *T* et cil à qui il doit vigne plaintis.

25. *G* plaignans.

26. *E* justise ordinaere et il soit defaillant de paiement au terme nommé et cil vienge plaintif à la justise pour entamer sa. — *Q R S* joustice plaintif pour.

27. *J* enquerre. — *E* entamer.

28. *T* lestre, et li requiere que il li en face fere paiement.

29. *Leçon de E F*. — *Les autres mss.* doit (*sans li*).

30. *Leçon de E F G I J K L N*. — *Les autres mss.* mander à celui qu'il.

31. *J* paient. — *C V* le paie.

32. *J* et les doit forcier par.

33. *J* leur.

34. *A F G Q* en. — *T* à.

35. *C* à la joustise dou. — à

*de*³⁷ *porforcier detor*³⁸, *selonc*³⁹ *droit escrit de*, *De*⁴¹ *executione rei judicatæ*, *en*⁴² *la seconde la fin*, *et*⁴³ *ou Code*, *en*⁴⁴ *autre leu*, *De*⁴⁵ *transbus*, *l. Si causa cognita*,¹ *in*⁴⁶ *fine*, *et en ste*, *De*⁴⁷ *re judicata*, *l.*⁴⁸ *A divo Pio*, *s'*⁴⁹ *il aut mostrer paiement ou*¹ *quitance ou*² *esloigne-*

manque dans D. — *E* à
à l'office au prevost.
S à joustice de prevost.
P Q R S et toute jous-
porforcier. — *A* et à
ices de. — *T* et à autre
lou pourforcier.

le forcier des cors. —
orforcier de cors. — *T*
urforcier et droit s'i
escrit en Code. — *de*
r deteur manque dans

L deteurs. — *V* le de-

con de A C D I O P Q R
t ce est escrit, et Droiz
ou Code. — *K* ut C.,
- *selonc Pio man-*
V. — *Les autres mss.*
escrit.

en Decretales; et drois
et ou Code.

seul a le libellé latin en
- *T* *De exequione de*
giée. — *L* *De exception*
jugée. — *S* *De exep-*
choses jugiées. — *I* *De*
on ou des choses jugées.
tres mss. *De execucion*
jugiée (P P des choses

42. *K* l. II in fine. — *J* porte :
l. s. in fine. — *Cf. Code*, VII,
LIII, 2.

43. *K* C., *De transac.*, l. *Caus.*
cogn., in fine.

44. *T* et autre. — *E* en 1 autre.
— en leu *manque dans N.*

45. *K* seul a le libellé latin. —
E el titre *De transactions.* —
Les autres mss. *De (S Des) tran-*
sactions. — *Les mss. autres que*
A K ont : en la loi si au lieu de
l. si.

46. *Leçon de D J K T.* — *Les*
autres mss. en la fin au lieu de
in fine. — *Cf. Cod.*, II, iv, 32.

47. *Leçon de K T* (*De manque*
dans T). — *I* *Des chouses adju-*
gées. — *E* el titre *De chose ju-*
gée. — *Les autres mss.* *De chose*
jugée.

48. *Leçon de A.* — *E R S* loi
qui commence *A divo.* — *J* l.
Cum divo. — *F* loi *A divo Pio*
où il est escrit mot à mot. —
Les autres mss. en la loi *A.* —
Cf. Dig., XLII, 1, 15.

49. *P* se cil ne voet mostrer.

50. *J* ne viaut paiement mons-
trer ou. — *C* et bon nombre de
mss. vient.

1. *T* ou qui rende ou qulere

ment de terme. Et³, lors, doit⁴ estre oïz⁵ de la joutise; et li doit l'en metre jor⁶ souffisant, selonc⁷ l'usage de la cort laie, à⁸ prover s'antancion. Et se il defaut de prueve, la⁹ joutise le¹⁰ doit porforcier par la¹¹ prise de¹² ses choses, *si comme*¹³ *il est dit desus*.

Et se aucuns estoit¹⁴ en¹⁵ tel estat qu'il n'aüst ne mueble, ne chatel, por quoi¹⁶ il¹⁷ ne peüst paier la¹⁸ chose conneüe et jugiée, il¹⁹ jurroit sor sains que i n'avroit de quoi il²⁰ peüst paier ne²¹ en tot ne en partie et au plus tot qu'²² il vandroit à²³ plus grant fortune

esloigne de terme. — *J* ou cuistance (*sic*) ou alonguemant.

2. *Leçon un peu modifiée de F qui porte* : ou esloingnement. — *J* ou alonguement. — *L V* ou alongement. — *O* ou alegement. — *A G N* ou eslongement. — *L* ou alleguer alongement. — *C* d'autres *mss.* ou aloingnement.

3. *J* Et adonc il doit.

4. *I* y doit.

5. *I R S* oïe la.

6. *C* terme.

7. selonc laie manque dans *I*.

8. *P Q R S* et.

9. la manque dans *G*.

10. *E* li.

11. *V* le pris de.

12. *O* de ses biens, si. — *J* des choses.

13. *C F O* comme nos avons dit desus.

14. *A* estoit oïs en.

15. *E* en aucun teil faet estat qui n'eüst.

16. quoi manque dans *J*.

17. *Leçon de A C D F K O P Q S.* — *Les autres mss. ont* : il peüst sans négation. — *T* il poïst passer (*sic*) la.

18. la chose paier manque dans *C V*.

19. *T* ne tout il jurroit.

20. il peüst manque dans *I G O.* — *J* il li peüst.

21. *Leçon de G L.* — *I* ou tout ou partie. — *C D* ne tot ne en partie. — ne en tot ne en partie manque dans *T.* — *Les autres mss. des Ét.* ne tot ne partie. — *Comparez, dans un formulaire de l'officialité d'Orléans, ce passage relatif à la cession de biens* : asserans (*sic*) per suum juramentum se propter rerum inopiam dicto tali de dicta summa in toto vel in parte satisfacere non valere (*Bibl. mun. de Tours, ms. 765, fol. 167 verso, xiv^e s.*).

22. *P* qu'il porroit et vendroit.

23. *C* en plus. — *F J* au plus. — *I* à greignor fortune.

qu'il paieroit. *Et doit abandonner ses biens par son sairemant*²⁴. *Et droiz*²⁵ *s'i acorde*²⁶ *en Decretales, De solutionibus, en*²⁷ *la decretale*²⁸ *Odoardus clericus; et si come nos avons dit desus*²⁹, *en*³⁰ *l'usage d'Orlenois, ou titre Dou*³¹ *droit au roi, où*³² *il est escrit de ceste matiere mot*³³ *à mot.*

XXXVIII³⁴. *De*³⁵ *chevauchée faite*³⁶ *o armes sor*³⁷. *autrui et*³⁸ *de desavoer son seignor.*

24. *K* serement, ut Extra, De solut., Odardus.

25. *V* droiz et usaige de païs s'i acorde (*fin du ch.*).

26. *D* acorde, De solucion, et en Decretalles. — *I* acorde en la decretale Oudardus. — *J* acorde en Decretales Des paie-
menz, C. Enardus. — *E* acorde en Decretales, el titre De solut. — *P Q R S* acorde en Decretales, Des solutions.

27. *C E* et en la decretale.

28. *E* decretale qui commence Od. — *Cf. Decret. Greg. IX, III, xxiii, 3.*

29. *T* dessus, ou tytre De sou-
peçonneus punir. Et se aucuns est forbanniz et, puis lou forban, soit trovez ou païs, il sera pen-
dables, selon l'usaige de gour-
t laie. Et se aucuns se mest en
l'anqueste, et l'anqueste treuve
que il soit corpables, la joustise
lou puet et doit condempner à
mort, se ce est des cas dessus
diz de haute joustise : car toute

joustise doit touz jours enquerre
et apprendre commant ele devra
et pourra punir à mort les mau-
feteurs (*fin du ch.*).

30. en Orlenois *manque*
dans C D E K L P Q R S.

31. *E* Des droiz. — *Cf. Ét.,*
liv. II, ch. xxii (ci-dessus, p. 411).

32. *K* ubi de hoc de verbum
ad verbum. — *Q R S* où parole
de. — *P* où est pallé de (*fin du*
chapitre).

33. mot à mot *manque dans*
C D O P Q R S.

34. *A* 192. — *B* 197. — *C* 193.
— *F* 200. — *G* 37. — *I* 38. — *L*
209. — *S* 206. — *T* 204.

35. *L* D'omme qui est plaintis
de autre. — *V* De ost et de che-
vauchée fere o armes. — *Source*
de ce chapitre : Usage d'Orlenois,
§ 38.

36. *O* faire (?).

37. sor seignor *manque*
dans tous les mss., sauf N.

38. *N* à son; je supprime :
à.

Quant³⁹ aucuns est plaintiz en jugement d'⁴⁰ aucune persone que⁴¹ il est venuz à⁴² son droit ou⁴³ à sun fié, ou à⁴⁴ sa saignorie, à⁴⁵ force et à tort⁴⁶, et⁴⁷ o armes, en leu où il n'avoit riens à tenir de lui, ne⁴⁸ en fié, ne en domoine, et en leu où il⁴⁹ n'avoit ne prise ne seignorie, ne vengeance⁵⁰, ne joutise, [il¹ doit dire en ceste maniere : « je me plain de G. qui à force, et à tort, et o armes est venuz, à mon fié ou à ma seignorie], lequel fié et laquele seignorie je tain dou² roi nu³ à nu ensemble⁴ o mes autres fiez, dont⁵ je sui⁶ en⁷ la foi et⁸ en l'omage le roi, et⁹ en sui ses hom

39. *J* Et quant aucuns. — *T* Se aucuns.

40. d'aucune persone *manque dans K G.*

41. *A D O V* qui est. — *T* qui soit venuz.

42. *A B C O* en son.

43. *A B C O* ou en son. — *K* et à son. — ou *manque dans J.*

44. *B J O* en. — ou seignorie *manque dans C.*

45. à force *manque dans T.*

46. *Q* tort des armes. — *R* tort d'armes. — *S* port (*le ms. portait primitivement tort*) des armes.

47. *I O P* et d'armes. — *G T* et à armes. — et *manque dans B.*

48. ne en fié ... joutise *manque dans B.* — *E* ne de fié, ne de demaigne.

49. *J'emprunte* il n'avoit à *A.* — *Les autres mss. ont le présent.* — *Voici la leçon complète de A :* il n'avoit ne justice, ne seignorie, ne jugement, lequel fié.

— *B N O F* il n'a prise. — *G* il prise. — *K* il a ne prise.

50. *Leçon de F J N.* — *O P Q R S* vengeance du roi. — *T* vengeance, ne joutise. — ne joutise *manque dans D V.* — *Les autres mss. vengeance de joutise.*

1. il doit seignorie *manque dans tous les mss.* — *Je supplée ces mots par conjecture.*

2. dou roi *manque dans N.*

3. nu ensemble *manque dans C T.* — *Au lieu de nu à nu que je restitue, tous les mss. ont : mi ami ou : et mi ami (ami est répété deux fois dans B).*

4. *F* ensemblement ou mes. — *N* assembleement.

5. *Leçon de A C D N P.* — *Les autres mss. et dont.*

6. *I* fui.

7. *J* en l'omage et en la foi le roi. — *L* en l'oumage le roi.

8. *Leçon de G I.* — *Pour J L voyez note 7.* — *Les autres mss. (sauf J L) et en la seignorie le roi.*

liges¹⁰, et en aporte ou fai apporter¹¹ mes muebles — et¹² les doit nomer; — don je requier que li leus soit¹³ resaisiz enterinement, et¹⁴ mi domache amandé¹⁵, jusqu'à la value¹⁶ de c lb.; — et doit nomer¹⁷ le¹⁸ leu, en¹⁹ sa plainte, et²⁰ le jor de la chevauchée. — Et s'il quenoist qu'il soit²¹ venuz einsinques²² com²³ je ai dit, je vos requier²⁴ come à²⁵ souverain que vos le me faites²⁶ amander. Et s'il le nie, je l'offre à monst²⁷ *par anqueste ou par tesmoinz*, si²⁸ come la corz esgardera que faire le doie, *selonc*²⁹ *les establissemens le roi*³⁰. » Et, la³¹ demande oïe³² en jugement, li deffan-

9. et en liges *manque dans B.*

10. *O Q R S* liges a portez. — *P* liges, ait portez. — *E* liges, et en ay aporté. — *B* et en porte. — *F V* liges, et en ai porté.

11. *A B F I O P Q R S* porter. — *V* emporter. — apporter *manque dans G.*

12. et nomer *manque dans I V.*

13. *R* en soit sesiz. — *F* soit saisi. — *Q* resoit seisiz.

14. *S* en mes damages. — *P* ou mes damages.

15. *B D V* me soient amendé. — *J D* soit amendé. — amendé *manque dans C.*

16. *P* vaillance. — *Q R S* montance.

17. nomer *manque dans T.*

18. le leu *manque dans tous les mss., sauf N qui porte textuellement : le lieu.*

19. en sa plainte *manque dans G.*

20. et *manque dans tous les mss., sauf N.*

21. *P* ne soit.

22. einsinques *manque dans C.*

23. *O* come il dut. — *Q R S* come il doit. — *B T Q V* comme je di.

24. *T* requier la joustise come.

25. *L* à seigneur. — *N* à mon souverain et seigneur.

26. *E K Q R S* faciez (*U* faittes). — *I* facez.

27. *B* prover. — *V* montré.

28. *Leçon de G E Q R J I V T.* — *Les autres mss. ont : ou si come.*

29. *T* par. — selonc commencement *manque dans B C.* — Cf. *Ét.*, liv. I, ch. III, VI (*ci-dessus*, pp. 8, 9, 15). *Rapprochez aussi Ét.*, liv. II, ch. XII (*ci-dessus*, p. 357 et s.).

30. *A* roi, et doit fere encontre la demande en jugement et li deffendierres doit fere encontre la demande.

derres³³ doit³⁴ faire encontre la demande³⁵ presentement³⁶ tel³⁷ ni et³⁸ tel deffense com il doit; car³⁹ nus⁴⁰ n'a jor de consoil⁴¹, de force⁴², ne⁴³ de chevauchée faite⁴⁴ o armes, ne de fait de⁴⁵ son cors, *selonc*⁴⁶ *les establissemens le roi qui sont*⁴⁷ *ci dessus escrit, ou commencement*, se dons⁴⁸ ou franchise de roi ne li done ou costume de pais esprovée. Et se il est à⁴⁹ tort venus, einsi come j'⁵⁰ ai dit, ou leu qui est avoez dou

31. *P Q R* la demant. — *T* les demant.

32. *F* die. — oïe manque dans *D P Q R S T*.

33. *S V* demandierres.

34. *I* doit encontre faire la demande de celui près.

35. *G K* demande celui presentement. — *I J* demande de celui presentement. — *L* demande et celui presentement.

36. presentement manque dans *F*.

37. tel ni manque dans *G*. — *I* tenyr au lieu de tel ni.

38. *T* ou. — et manque dans *B*.

39. *I* que.

40. *T* nul hons n'a consoil de jor de chevauchie.

41. *F I L N* consoil de chevauchie. — *G J K* consoil en chevauchie.

42. *A* forche.

43. ne manque dans *B*.

44. Leçon de *G I J K*. — *F L* faire. — faite manque dans les autres mss.

45. *B* de cors.

46. *selonc* ... commencement manque dans *B C*.

47. *N* sont ci escrit après ou commencement. — *Peut-être faudrait-il garder ce ci ... après de N; car je ne trouve ci-dessus aucun texte facilement applicable: le ch. XXI au liv. II (p. 407) ne satisfait pas fort bien. Si on gardait ci ... après, il faudrait supposer que le compilateur avait primitivement ajouté à son travail une ordonnance de saint Louis sur les guerres privées; que cette ordonnance était transcrite à la suite de l'ouvrage; que les derniers mots du présent ch. préparaient la citation complète de cette ordonnance perdue aujourd'hui. — Cette hypothèse ne me paraît pas inadmissible (cf. ci-après p. 471).*

48. *J* dons en franchise.

49. *D* à tort ensinc venuz. — *J* à curt venuz. — *Q S V* à court ainsi venuz come. — *B C* venuz à tort ou leu. — *A T* ainsinc venuz à tort comme.

50. *A* je di.

roi, il fera l'¹amande par² la costume dou païs et de la terre. Et³ sera l'⁴amande de LX⁵ lb., se il est bers ou chevaliers, ou gentis hom⁶. Mais nuns ne garantist, selonc⁷ l'⁸usage d'Orlenois, se il n'est bers, ou⁹ chevaliers, ou s'il ne tient en¹⁰ baronie¹¹.

Et¹² se il desavoe le¹³ fié malvaisement¹⁴ de son seignor lige, et il en soit atainz, il perdra¹⁵ son fié, si come nos avons dit desus¹⁶ en¹⁷ l'Usage d'Orlenois, ou titre De¹⁸ assener à son fié et de desavoer son seignor, où¹⁹ il est tretié²⁰ de ceste matiere mot à mot. Et usages et

1. l'amende est répété deux fois dans V. — D P Q R S T sa demande.

2. I selonc.

3. I Et l'amendera de. — J Et fera l'amande.

4. D la demande.

5. B porte : LX s. au lieu de LX lb.

6. A B C D E F O P Q R S T V hom. Nuns (P ne nuns) n'en est garantis.

7. selonc païs manque dans F.

8. I l'usage d'Orliens. — A B C D F J K L O P Q R S T V l'usage de (S des) divers païs.

9. ou chevaliers manque dans tous les mss., sauf N.

10. J de.

11. A B C D E F O P Q R S T V ouvrent après le mot baronie un chapitre intitulé dans F., De desavoier son signor et dans les autres mss., sauf T qui n'a pas de titre : De desavoer son fié de

son droit seignor. — Ce ch. est numérolé 193 dans A; — 198 dans B; — 194 dans C; — 201 dans F; — 207 dans S; — 205 dans T.

12. A B C D E O P Q R S T V Se aucuns desavoe (T s'aveue). — F Home qui desavoie malvaisement le fié de son.

13. B son.

14. P mainfestement.

15. T pert.

16. N devant.

17. en Orlenois manque dans A B C D E G K L O P Q R S T V.

18. De assener fié et manque dans A B C D E G L O P Q R S T V.

19. où ... mot à mot manque dans E.

20. Q R S escrit. — B tretié mot à mot de ceste matiere; et. — Conf. Ét. liv. II, ch. xxx (ci-dessus, p. 424).

costume²¹ generaus esprovée²² et²³ ancienne, et drois communs s'²⁴i acorde; car²⁵ mes sires li roi deffant les armes et les chevauchiées, par²⁶ ses establissemanz, et²⁷ les noveles avoeries, et les guerres²⁸.

Ci²⁹ fenissent li establisement au bon roi de France.

21. *K* coustume esprovée (*U* approuvée) et generaus s'*i*. — *T* costume generalment.

22. *N* approuvée. — esprovée manque dans *A J P V*.

23. et ancienne communs manque dans tous les mss., sauf *N*.

24. s'*i* acorde manque dans *S*.

25. car manque dans *A B C E F O P Q R S T V*. — *D* mais.

26. Leçon de *E L T*. — *I* por ses establissemanz. — *O P Q R S* en ses establissemanz. — Les autres mss. selonc les establissemenz.

27. et les guerres manque dans tous les mss., sauf *N*.

28. *A* la fin de l'ouvrage, sont copiés, dans *B*, le ch. vii du liv. II, — dans *V* les ch. xv, xx, xxi du l. II.

29. L'explicit est ainsi établi dans les divers mss. — *I* Ci fenist l'usages d'Orlenois de la prevousté de Paris et de l'usage de Angou et de Touceaine (*sic*) en cour de baronie. — *G* Chi fenist li usages de la prevosté de Paris et d'Orlenois, en cort de baronie. — *L* Ci finist li livres des atablissemenz le roi, de haute

joutice selonc l'usage dou chastelet de Paris et de celui d'Orliens en court de baronie. — *J* Ci fenissent li establisement le roi de France, à l'usaige d'Anjou et d'Ollenois et de toute la terre le roi de France, en curt de baronie. — *A B C D Q R S* Ci fenissent li establisement le roi de France, selonc l'usage de Paris (*C* l'usage de chastelet de Paris) et d'Orliens, et de cort de baronie (*A* baronie, Explicit. — Après baronie *Q R S* ajoutent : si i a cc et xii chapitres, — *C* ajoute : ix^{xx} et xiii). — *O* Ci fenissent li establisement le roi de France selonc l'usage de cort de baronie. Explicit. — *V* Ci fenist li segonz livres des Establissemens le roi de France, selonc l'usage du chastelet de Paris et d'Orliens, en court de baronie. — *T* Cy faillent les establissemens et coustumes du roy saint Loys, roy de France. — *K P* Explicit. — *A E* Explicit iste liber; sit scriptor crimine liber. — Enfin l'explicit que j'ai adopté dans le texte est celui de *N* qui porte textuellement : Chi fenissent les establissemens au

roy de Franche. — *F* a le
le libellé sauf au roi au lieu
a bon roy. — Le libellé de *N*,
st complet, est assez favorable
ypothèse que j'ai émise plus
(voy. p. 468, n. 47) : il se pré-
rait fort bien à la suite d'une
nnance royale aujourd'hui

perdue et terminant les Établis-
sements. — Pour les notes étran-
gères au texte proprement dit et
qui se trouvent ici à la fin de
certains mss., voyez la Description
des mss. (tome I^{er} du présent ou-
vrage).



APPENDICE

I. *Prologue de Q R S (orthographe de Q).*

Le prologue que je reproduis ci-après se trouve dans *Q R S* à la suite de la rubrique du ch. 1 au livre I des *Établissements* (voyez ci-dessus p. 1, note 5). *P* devait contenir primitivement ~~ce~~ petit morceau; mais le manuscrit est mutilé au commencement et cette lacune matérielle a emporté le prologue et les passages qui le suivent immédiatement.

En l'an de grace mil cclxx, li bon rois Looyz de¹ France fist et ordena ces² establissemens, avant ce qu'il allast en Tunes, en toutes les courz layes du reaume et de la poosté de France. Et enseignent cist³ establissemenz coument touz juges de cort laye doivent oïr et jugier, et terminer toutes les querelles qui sont tretées par devant euls, et des usages de tout le reaume et d'Ango, et de court de baronnie, et des redevances que li princes⁴ et li baron ont seur les chevaliers et seur les gentils homes qui tiennent d'eus. Et furent feiz ces establissemenz par grand conseil de sages homes et de bon clers, par les concordances des loys et des qanons et des⁵ decretales, por confermer les bons usages et les enciennes coutumes, qui sont tenues u⁶ reaume de France, seur toutes querelles et seur touz les cas qui i sont avenu et qui, chascun jour, i avient. Et par cest establisement doit⁷ estre ensegniez li demendierres à⁸ feire sa

1. de France *manque dans R.*

2. *Q* tiels.

3. *Leçon de Q.* — *R S* ces.

4. *R* prince.

5. *Q* de.

6. *R S* el.

7. *Q* puet.

8. *Les mots à feire sa demande manquent dans R.*

demande et li deffendierres à soi deffendra. Et commence en la maniere qui⁹ s'en suit :

Looys, roy de France par la grace de Dieu, à tous bons cretiens habitanz u reaume et en la segnorie de France, et à touz autres qui i ssont present et à venir, salut en nostre Segneur.

Por ce que malice et tricherie est si parcreüe¹⁰ entre l'umein lignage que les uns font souvent¹¹ aus autres tort et ennui et meffeiz en maintes manieres contre la volenté et¹² les coumen- demenz de Dieu, et n'ont li pleuseur peor¹³, ne espouvantement du cruel jugement Jhesu-Crist, et por ce que nos voulons que le pueple qui est desouz nos puisse vivre leaument et em pes, et que li uns se gart de forfaire à l'autre por la peor de la dece- pline ~~du~~ cors et de perdre l'avoir, et por chastier et refrener les maufeteurs par la voie de droit et de la reideur de jostice, nous en apelons¹⁴ l'aide de Dieu qui est juge droiturier seur touz autres¹⁵, avons ordené ces establissemens selonc les quels nos voulons que l'en use es cours laies par tout le reaume et la segnourie de France.

9. *S* que il s'en.

10. *R* porcreüe.

11. *S* souvent tort et ennui aus autres et meffez.

12. *R* et le commandement de.

13. *Q* cremeur ne espeonte- ment. — *S* tremeur ne espante- ment de.

14. *Faudrait-il corriger* : « ape- lant » ?

15. *S* autres juges, avons.

II. Table de G I K U (langue et orthographe de G).

Ce¹ sont les rubriques de cest livre qui est des establissemens le roi de France que li prevost de Paris et d'Orliens tiennent en lor plais.

I. La² premiere rubique si est De l'office au prevost.

II. De³ contraindre tesmoins à⁴ porter tesmoingnage par devant les prevos.

III. De⁵ deffendre bataille et⁶ d'amener loiaus prueves.

IV. De⁷ noncier la paine as⁸ plaintis et⁹ de dire contre tesmoins.

V. Ce¹⁰ sont li cas de le haute justice de¹¹ baronnie,

VI. D'¹²apeler home de servage en¹³ cort laie.

VII. De¹⁴ fausser jugement en¹⁵ cort de roi.

VIII. D'¹⁶apeler sen signeur de¹⁷ deffaute de droit.

IX. De¹⁸ punir faus tesmoins.

X. De¹⁹ don de gentil home en²⁰ cort laie.

1. Ce sont plais *manque dans I.*

2. La est *manque dans I.*
— Cf. ci-dessus p. 1. — Dans I K U les chapitres ne portent à la table aucun numéro.

3. Cf. ci-dessus p. 7.

4. à porter prevos *manque dans I.*

5. Cf. ci-dessus p. 8.

6. et d'amener prueves *manque dans I.*

7. Cf. ci-dessus p. 10.

8. I au plaintis.

9. et de tesmoins *manque dans I.*

10. I De cas d'aute justisse.
— Cf. ci-dessus p. 14.

11. K et de.

12. Cf. ci-dessus p. 15.

13. en cort laie *manque dans I.*

14. Cf. ci-dessus p. 16.

15. en cort de roi *manque dans I.*

16. Cf. ci-dessus p. 17.

17. de fau droit.

18. Cette rubrique *manque dans I.* — Cf. ci-dessus p. 18.

19. Cf. ci-dessus p. 19.

20. en cort laie *manque dans I.*

- XI. De²¹ baillier fief enterin et de garir en parage et de don²² de frere en mariage à sa sereur.
 XII. De²³ parties faites²⁴.
 XIII. De²⁵ parties faites por franchise entre suers.
 XIV. De²⁶ don de mariage à porte de moustier et de tenir sa vie, puis²⁷ que li malles ait crié et brait.
 XV. De²⁸ fole²⁹ feme gentil.
 XVI. D'³⁰ avoir partie comme ainsnés.
 XVII. D'³¹ acas et de conquestes³².
 XVIII. De³³ paier les detes son signor.
 XIX. Du³⁴ droit as gentix femes et de tenir lor³⁵ douaire³⁶ en boin estat.
 XX. De³⁷ tenir bail en boine estance³⁸ jusques li oirs soit en aage.
 XXI. De³⁹ plait de terre.
 XXII. De⁴⁰ don de chevalier⁴¹ en mariage.
 XXIII. De⁴² partir eschaoite d'aiol et d'aiole.
 XXIV. D'⁴³ eschaoite de freres.
 XXV. De⁴⁴ racat de parage.
 XXVI. De⁴⁵ prendre vilain.
 XXVII. De⁴⁶ baronnie partir⁴⁷.

21. *Cf. ci-dessus p. 21, n. 35.*

22. *I don de mariage faire à seror. — K don de fié en.*

23. *Cf. ci-dessus p. 22.*

24. *I faire.*

25. *I De parties faire entre suers par franchise et de garir en parage. — Cf. ci-dessus p. 23.*

26. *Cf. ci-dessus p. 24.*

27. *I puis qui l'enfant a brait.*

28. *Cf. ci-dessus p. 24.*

29. *I foles fames gentis.*

30. *Cf. ci-dessus p. 25.*

31. *Cf. ci-dessus p. 25.*

32. *U conquests. — K conqués.*

33. *Cf. ci-dessus p. 26.*

34. *I Des droits aus. — Cf. ci-dessus p. 27.*

35. *I le.*

36. *K douaires.*

37. *Cf. ci-dessus p. 28.*

38. *K estance tant que li.*

39. *Cf. ci-dessus p. 30.*

40. *Cf. ci-dessus p. 31.*

41. *I chevalier à li doné en.*

42. *I De deviser descendue d'aioul. — Cf. ci-dessus p. 31.*

43. *Cf. ci-dessus p. 33.*

44. *Cf. ci-dessus p. 33.*

45. *Cetterubrique manquant dans K. — Cf. ci-dessus p. 34.*

46. *Cf. ci-dessus p. 36.*

47. *I K departir.*

- XXVIII. De⁴⁸ haute justice de baronnie, de⁴⁹ murdre, de rat et d'⁵⁰ ancis.
- XXIX. De¹ semonre² et de forbanir maufaiter³ et de venir puis le forban et de faire ravage.
- XXX. De⁴ soupeçon et⁵ de semonse par justice en cort laie.
- XXXI. De⁶ caude mellée.
- XXXII. D'⁷ asseürement requerre en⁸ cort laie et de trive enfrainte.
- XXXIII. D'⁹ embler beste¹⁰ ou¹¹ cheval, ou de perdre ses muebles par son meffait.
- XXXIV. De¹² haute justice par¹³ le raison de traison par fameliance¹⁴.
- XXXV. De¹⁵ justice de vavasseur.
- XXXVI. De¹⁶ femes qui¹⁷ ont compaignie avoec¹⁸ larrons mordereurs.
- XXXVII. De¹⁹ consentir²⁰ en murdres et en larrecins.
- XXXVIII. De²¹ compaignie de mordereurs.
- XXXIX. De²² soupeçonneus punir par l'office du²³ prevost.

48. *K* De haute baronie et de justice. — *Cf. ci-dessus p. 37.*

49. de murdre d'ancis *manque dans I.*

50. *K* d'ancis et d'ancis. — *U n'a pas cette erreur.*

1. *Cf. ci-dessus p. 38.*

2. *K* semonde maufeiteur et de forbanir et de.

3. maufeiteur ... ravage *manque dans I.*

4. *Cf. ci-dessus p. 41.*

5. et de laie *manque dans I.*

6. *Cf. ci-dessus p. 44.*

7. *Cf. ci-dessus p. 46.*

8. en cort enfrainte *manque dans I.*

9. *Cf. ci-dessus p. 48.*

10. *I* bestes.

11. ou cheval *manque dans K.* — ou cheval meffait *manque dans I.*

12. *Cf. ci-dessus p. 49.*

13. par le raison *manque dans I.*

14. *I* femiliarité. — *K* fami-liarité.

15. *Cf. ci-dessus p. 50.*

16. *Cf. ci-dessus p. 50.*

17. *K* qui compaignent à lar-rons.

18. *I* o larrons et o murtriers.

19. *Cf. ci-dessus p. 52.*

20. *I* consentir murtrers (*rien de plus*).

21. *Cf. ci-dessus p. 53.*

22. *Cette rubrique manque dans I.* — *Cf. ci-dessus p. 54.*

23. *K* des prevoz.

- XL. De²⁴ mescief de feme et²⁵ de s'acoustumance.
 XLI. De²⁶ volenté d'omecide sans²⁷ plus faire.
 XLII. De²⁸ manecier et²⁹ d'asseürement veé³⁰ par devant le
 justice et de requerre au souverain par justice, droit faisant
 as parties.
 XLIII. De³¹ justice de vavasseur.
 XLIV. De³² vavasseur et de signerie de vavasseur.
 XLV. De³³ relasquier larron et de soi purgier pour la soupeon.
 XLVI. De³⁴ requerre sa cort et s'obeïssance, droit faisant, et de
 mener par sa main home justicable en sa cort loiaument.
 XLVII. De³⁵ prise et de siute³⁶ de³⁷ larron et de mordereur.
 XLVIII. De³⁸ parageors.
 XLIX. De³⁹ tenir en parage.
 L. De⁴⁰ tenir en parage franchement.
 LI. De⁴¹ moustrer le lignage à sen signeur et de tenir en parage
 sans rendre ronci de service.
 LII. De⁴² moustrer loiaument sen fief à⁴³ sen signeur lige et
 de jugier bataille contre sen signeur lige.
 LIII. De⁴⁴ grief de signeur lige⁴⁵ et⁴⁶ de celer sen fief envers
 sen signeur lige par moustrée.

- | | |
|---|---|
| 24. Cf. ci-dessus p. 55. | 35. Cf. ci-dessus p. 63. |
| 25. et de s'acoustumance <i>man-</i>
<i>que dans I.</i> | 36. <i>I</i> sete de murtrier. |
| 26. Cf. ci-dessus p. 55. | 37. <i>K</i> de murtrier et de lar-
ron. |
| 27. sans plus faire <i>manque</i>
<i>dans I.</i> | 38. Cf. ci-dessus p. 64. |
| 28. Cf. ci-dessus p. 56. | 39. Cf. ci-dessus p. 65. |
| 29. <i>T</i> et de loir asseürement
(rien de plus). | 40. Cf. ci-dessus p. 66, n. 35. |
| 30. veé <i>manque dans K.</i> | 41. Cf. ci-dessus p. 66. — <i>I</i>
De motre de lignage à son sei-
gnor (rien de plus). |
| 31. Cf. ci-dessus p. 59. | 42. Cf. ci-dessus p. 67, n. 8. |
| 32. Cf. ci-dessus p. 59, n. 24.
— <i>I</i> De vavasseur et de sa si-
gnorie (rien de plus). | 43. à son lige <i>manque</i>
<i>dans I.</i> |
| 33. Cf. ci-dessus p. 61. — <i>I</i>
De soy espurger de sopeson. | 44. Cf. ci-dessus p. 68, n. 24. |
| 34. Cf. ci-dessus p. 61. — <i>I</i> De
requerre obeïssance (rien de plus). | 45. lige moustrée <i>manque</i>
<i>dans K.</i> |
| | 46. et de moustrée <i>man-</i>
<i>que dans I.</i> |

- LIV. Dou⁴⁷ gref et d'eslire la cort por faire⁴⁸ bataille⁴⁹ et de moustrer sen fief envers sen signeur lige loiaument et de jugier bataille encontre sen signeur.
- LV. De⁵⁰ trenchier en forest.
- LVI. De¹ metre main en² son signeur par mal respit et de deffendre sen lignage à son droit vers son droit signeur lige, sans perdre son fief.
- LVII. De³ deffendre sen signeur lige de⁴ traïson quant ses hom liges l'en ot apeler et de semondre sen home lige pour guer-roier contre le roi, ou contre i autre et de veer son juge-ment de sa cort.
- LVIII. D'⁵aquerre à sen signeur et de fausser mesure et de peschier en estanc et⁶ de prendre et de cachier connins en garenne et de jesir à feme par force.
- LIX. De⁷ despuceler feme⁸ à force qui est en garde⁹ de bail.
- LX. De¹⁰ veer droit¹¹ et le jugement de sa cort à sen home lige ou à autrui.
- LXI. De¹² faire loiaument la garde ou castel vers son signeur.
- LXII. Des¹³ muebles as gentix homes quant il¹⁴ les perdent.
- LXIII. De¹⁵ plainte faite en cort de roi sans¹⁶ faire amende au signeur.
- LXIV. De¹⁷ monstrées faites par¹⁸ justices.

47. Cf. ci-dessus p. 69, n. 37.

48. K fort.

49. I bataille contre son sei-
gnour (rien de plus).

50. Cf. ci-dessus p. 73.

1. Cf. ci-dessus p. 74.

2. K à son. — I vers son.

3. Cf. ci-dessus p. 75.

4. de traïson de sa cort
manque dans I.

5. I De querre. — Cf. ci-des-
sus p. 77.

6. I et de prandre conins et
de gesir ho fame.

7. Cf. ci-dessus p. 79.

8. I fame par force (rien de
plus).

9. K garde ou en bail.

10. Cf. ci-dessus p. 79.

11. Ce qui suit droit manque
dans I.

12. Cf. ci-dessus p. 80.

13. Cette rubrique manque dans
I. — Cf. ci-dessus p. 82.

14. K il perdent le propre.

15. Cf. ci-dessus p. 85.

16. I sans amander au.

17. Cf. ci-dessus p. 86.

18. I par justices manque dans
I. — K par joustice.

- LXV. Du¹⁹ droit au prince.
 LXVI. De²⁰ deffaute²¹ de droit et de requerre son maufaisant²²
 ou son larron, ou son mordereur.
 LXVII. De²³ larron ou de mordereur.
 LXVIII. De²⁴ franchises²⁵ de gentil home.
 LXIX. De²⁶ franchir serjant.
 LXX. De²⁷ semonre home²⁸ à aler en l'ost le²⁹ roi.
 LXXI. De³⁰ ost et de chevauchie.
 LXXII. De³¹ chevauchies deües³² au roi.
 LXXIII. D'³³estre xl jors³⁴ en l'ost le roi.
 LXXIV. De³⁵ chevauchiés de³⁶ dames et de lor francise.
 LXXV. De³⁷ prendre au signeur les issues des terres por son
 racat³⁸ et³⁹ de racat quant dame se marie.
 LXXVI. De⁴⁰ seürté douner⁴¹ par soupeçon de mariage à⁴² son
 signeur lige et de faire l'ouneur et le preu à la damoisele
 par amis.
 LXXVII. D'⁴³oir malle garder sans amenuisement.
 LXXVIII. De⁴⁴ don d'yretage.
 LXXIX. De⁴⁵ nouvele⁴⁶ dessaisine et de tenir les coses droit
 faisant as parties et de rendre cous et damages.

19. Cf. ci-dessus p. 88.—Dans
K cette rubrique est confondue
 avec la précédente.

20. Cf. ci-dessus p. 88, n. 16.

21. *I* deffaut.

22. *I* maufaytour au lieu de
 maufaisant. — La fin de la ru-
 brique manque.

23. Cf. ci-dessus p. 89.

24. Cf. ci-dessus p. 91.

25. *I* franchise de noble home.
 — *K* franchises aus gentilz.

26. Cf. ci-dessus p. 91. — *I*
 De franchise de sergent.

27. Cf. ci-dessus p. 93.

28. *I* home d'aler en.

29. le roi manque dans *K*.

30. Cf. ci-dessus p. 93, n. 38.

31. Cf. ci-dessus p. 94, n. 6.

32. *G* porterait plutôt : devées.

33. Cf. ci-dessus p. 95, n. 23.

34. *I* jors et xl nuiz en.

35. Cf. ci-dessus p. 94, n. 6.

36. *I* de fames (rien de plus).

37. Cf. ci-dessus p. 97.

38. *K* achat.

39. et de racat manque dans
I. — *K* et pour son rachat quant
 elle se.

40. Cf. ci-dessus p. 99.

41. *K* donner de mariage pour
 la soupeçon à son segneur.

42. à son par amis man-
 que dans *I*.

43. Cf. ci-dessus p. 103.

44. Cf. ci-dessus p. 103, n. 28.

45. Cf. ci-dessus p. 104.

46. *I* novele saisine et de tenir

- LXXX. De⁴⁷ deffaute faite après monstree⁴⁸ de jugemant.
 LXXXI. D'⁴⁹ajournement par justice.
 LXXXII. De⁵⁰ requerre son homme et¹ de tenir en foi de
 seigneur sans nul deffaut.
 LXXXIII. De² cose jugié en³ jugement.
 LXXXIV. De⁴ damages rendre.
 LXXXV. De⁵ cort fait et de deffaute de justice.
 LXXXVI. Du⁶ droit du ber et estre jugiés par ses pers⁷.
 LXXXVII. De⁸ previleges de chevaliers.
 LXXXVIII. D'⁹aage de bail sans faire response et de prover
 sen aage.
 LXXXIX. De¹⁰ conter sen lignage et¹¹ de moustrer à sen
 seigneur.
 XC. De¹² moustrer sen lignage de degré en degré au¹³
 seigneur.
 XCI. De¹⁴ service en parage.
 XCII. De¹⁵ tenir en parage sans faire service au¹⁶ seigneur.
 XCIII. De¹⁷ tenir bail en¹⁸ boin estat sans faire homage au¹⁹
 seigneur.

les choses sauvement droit fai-
 sant (*rien de plus*).

47. *Cf. ci-dessus p. 110. — I*
 De deffaute fait.

48. *I* montré e jugement.

49. *Cf. ci-dessus p. 111. — I*
 De l'ajournement pour jostice.

50. *Cf. ci-dessus p. 115.*

1. *I* et d'entrer en foy son
 seigneur. — *K* et d'entrer en fié
 de.

2. *Cf. ci-dessus p. 119.*

3. *I K* portent : o.

4. *Cf. ci-dessus p. 122.*

5. *Cf. ci-dessus p. 123. — I K*
 De tort fait et de deffaute de.

6. *Cf. ci-dessus p. 124. — I* De
 droit de ber et d'estre. — *K* Du
 droit au ber et d'estre.

7. *G* oirs. — *K* hoirs. — *U*
 hers. — *I* seul a : pers.

8. *Cf. ci-dessus p. 125.*

9. *Cf. ci-dessus p. 126.*

10. *Cf. ci-dessus p. 129.*

11. et de seigneur manque
 dans *I*.

12. *Cf. ci-dessus p. 129, n. 32.*

13. au seigneur manque dans
I. — *K* à son seigneur.

14. *Cf. ci-dessus p. 131. — I*
 De servir en parage.

15. *Cf. ci-dessus p. 132.*

16. au seigneur manque dans
I.

17. *Cf. ci-dessus p. 132.*

18. *I K* en bone estance sans.

19. au seigneur manque dans
I.

- XCIV. De²⁰ fausser jugement ou²¹ tenir par boin et par loial.
 XCV. De²² requerre sen droit au roi.
 XCVI. Comment²³ on doit demander amendement de jugement²⁴ et de requerre le jor meisme.
 XCVII. Comment²⁵ on doit nier en jugement et par quels persones, droit faisant as parties.
 XCVIII. D'²⁶ apeler sen signeur de faus jugement²⁷.
 XCIX. De²⁸ bataille de chevalier et de vilain.
 C. De²⁹ brisier prison.
 CI. De³⁰ connaissance de clers et de rendre croisiés à sainte Yglise.
 CII. De³¹ punir herites et mescreans.
 CIII. D'³² userier punir.
 CIV. D'³³ ome estrange.
 CV. De³⁴ morir desconfès.
 CVI. D'³⁵ acomplir la volenté au mort et³⁶ son testament.
 CVII. De³⁷ fortunes³⁸ trouver.
 CVIII. D'³⁹ avoir son garant de cose emblée.
 CIX. De⁴⁰ jugier bataille.
 CX. De⁴¹ cous et de despens rendre de⁴² cose jugié.
 CXI. De⁴³ nouvele⁴⁴ dessaisine et de rendre cous et damages.
 CXII. De⁴⁵ saisine bristé et de refuser serement.

- | | |
|--|--|
| 20. Cf. ci-dessus p. 134. | 32 Cf. ci-dessus p. 148. — / |
| 21. / hou de tenir. | De punir usurer. |
| 22. Cf. ci-dessus p. 135. | 33. Cf. ci-dessus p. 149. |
| 23. Cf. ci-dessus p. 137. | 34. Cf. ci-dessus p. 150. |
| 24. / jugement oeluy jour
(rien de plus). | 35. Cf. ci-dessus p. 150, n. 45. |
| 25. Cf. ci-dessus p. 139, n. 28. | 36. et son testament manque
dans /. |
| — / Coment l'om vient en jugement
(rien de plus). | 37. Cf. ci-dessus p. 152. |
| 26. Cf. ci-dessus p. 140. | 38. / fortune. |
| 27. / jugement et de vilain. | 39. Cf. ci-dessus p. 154. |
| 28. Cf. ci-dessus p. 143. | 40. Cf. ci-dessus p. 156, n. 6. |
| 29. Cf. ci-dessus p. 144. | 41. Cf. ci-dessus p. 161. |
| 30. Cf. ci-dessus p. 145. | 42. de ... jugié manque dans /. |
| 31. Cf. ci-dessus p. 147. — / | 43. Cf. ci-dessus p. 163, n. 12. |
| De punir hereges (rien de plus). | 44. / novele saisine et. |
| | 45. Cf. ci-dessus p. 165. |

- CXIII. De⁴⁶ prendre et de tenir le⁴⁷ herbergement au vilain.
 CXIV. D'⁴⁸yretage.
 CXV. De⁴⁹ bastars et⁵⁰ d'aubains.
 CXVI. D'¹escaoite de bastart au² seigneur.
 CXVII. De³ le vente d'yretage de bastart.
 CXVIII. De⁴ bastars et de terres à terrages.
 CXIX. De⁵ mesurer terres de⁶ censives.
 CXX. De⁷ service trespasé et de prendre pour⁸ deffaute d'omes.
 CXXI. D'⁹essoine de maladie et¹⁰ d'establir sen fil pour¹¹ lui comme sen procureur.
 CXXII. De¹² plaintiff et, de terme pendant, maufaisant.
 CXXIII. De¹³ response de¹⁴ l'averse partie.
 CXXIV. D'¹⁵apeler home¹⁶ de murdre et de traison sans rendre¹⁷ et sans recroire, et¹⁸ de faire ingal prison.
 CXXV. De¹⁹ meffait²⁰ divers et de divers content.
 CXXVI. De²¹ requerre partie par justice, droit²² faisant.
 CXXVII. De²³ mausnier²⁴ de muelin.
 CXXVIII. Comment²⁵ on doit user de parçonniers de muelin.

- | | |
|--|--|
| 46. <i>Cf. ci-dessus p. 167.</i> | 12. <i>Cf. ci-dessus p. 184.</i> |
| 47. <i>I l'arbergement à vilaen.</i> | 13. <i>Cf. ci-dessus p. 185, n. 35.</i> |
| 48. <i>Cf. ci-dessus p. 168.</i> | — <i>G Da au lieu de De.</i> |
| 49. <i>Cf. ci-dessus p. 169.</i> | 14. <i>I de partie adverse.</i> |
| 50. <i>I et de bannis.</i> | 15. <i>Cf. ci-dessus p. 187.</i> |
| 1. <i>Cf. ci-dessus p. 172.</i> | 16. <i>K home de traison.</i> |
| 2. <i>I à seignor.</i> | 17. <i>K randre ou sanz retroire</i> |
| 3. <i>Cf. ci-dessus p. 172. — I De</i> | <i>ou recroire (sic) et de fere ygal</i> |
| <i>vente. — K De la vente de bas-</i> | <i>prison (U prison esgal).</i> |
| <i>tarz de heritage.</i> | 18. <i>I et de faire esgau pri-</i> |
| 4. <i>Cf. ci-dessus p. 174.</i> | <i>son.</i> |
| 5. <i>Cf. ci-dessus p. 175.</i> | 19. <i>Cf. ci-dessus p. 190.</i> |
| 6. <i>de manque dans I.</i> | 20. <i>K meffait de jurez et de.</i> |
| 7. <i>Cf. ci-dessus p. 177.</i> | 21. <i>Cf. ci-dessus p. 192.</i> |
| 8. <i>G par. — K de.</i> | 22. <i>droit faisant manque dans</i> |
| 9. <i>Cf. ci-dessus p. 181.</i> | <i>I.</i> |
| 10. <i>et d'establir procu-</i> | 23. <i>Cf. ci-dessus p. 196.</i> |
| <i>reur manque dans I.</i> | 24. <i>K munier et de.</i> |
| 11. <i>K pour soi comme son.</i> | 25. <i>Cf. ci-dessus p. 199.</i> |

- CXXIX. Du²⁶ droit au²⁷ vavasseur et au baron.
 CXXX. De²⁸ manrre au muelin par banie²⁹.
 CXXXI. De³⁰ justicier generaument as barons³¹ les fiés qui
 sont enclos en sa³² castelerie et de faire homage et obeis-
 sance de fiés³³.
 CXXXII. Du³⁴ droit au prince pour se dete³⁵ conneüe et
 prouvée.
 CXXXIII. De³⁶ don de³⁷ roi à lui et à sen oir, né de loial
 mariage.
 CXXXIV. De³⁸ don d'³⁹entre home et feme.
 CXXXV. De⁴⁰ don de mariage.
 CXXXVI. Du⁴¹ don de foi par fraresche à⁴² son frere et de
 faire II obeissances d'un fief.
 CXXXVII. De⁴³ bail en fié et⁴⁴ de baillier la garde d'enfant en
 main soupeçonneuse pour perix qui en pueent avenir.
 CXXXVIII. Commen⁴⁵ on doit desgagier⁴⁶ sen plege et de
 requerre son principal deteur ançois⁴⁷ que les pleges.
 CXXXIX. D'⁴⁸apeler de deffaute de droit, et de perdre saisine
 après moustrée.
 CXL. D'⁴⁹essoine de maladie et⁵⁰ d'estre apelés en cort de
 souverain.
 CXLI. Comment¹ on rent damage por² sa beste, droit faisant.

- | | |
|--|--|
| 26. Cf. ci-dessus p. 202. | 41. Cf. ci-dessus p. 217. |
| 27. K de. | 42. K et de son frere II. |
| 28. Cf. ci-dessus p. 204. | 43. Cf. ci-dessus p. 219. |
| 29. I baronie. | 44. et de avenir manque
dans I. |
| 30. Cf. ci-dessus p. 206. | 45. Cf. ci-dessus p. 222. |
| 31. I barons as fiez. | 46. I garentir. — K nater. |
| 32. sa manque dans I. | 47. I avant. |
| 33. I foy. | 48. Cf. ci-dessus p. 228. — I
D'apeler home de. — G D'ape-
ler et de de droit manque dans I. |
| 34. Cf. ci-dessus p. 208. | 49. Cf. ci-dessus p. 230. |
| 35. I terre. | 50. et d'estre souverain
manque dans I. |
| 36. Cf. ci-dessus p. 210. | 1. Cf. ci-dessus p. 233. |
| 37. I de roy à home et à son
hoir (rien de plus). | 2. I par bestes. |
| 38. Cf. ci-dessus p. 212. | |
| 39. d' manque dans I. | |
| 40. Cf. ci-dessus p. 213. | |

- CXLII. Derecief³, se la beste tuoit home ou feme, le droit.
 CXLIII. De⁴ reconnaissance, s'il⁵ clamoit et reconnoissoit la beste à⁶ soue.
 CXLIV. Du⁷ fait au pere qui apartient à l'oir et de prover se dete.
 CXLV. D'⁸escommeniet pourforcier à⁹ venir à amende et¹⁰ de punir après.
 CXLVI. D'¹¹erres de mariage.
 CXLVII. De¹² don de¹³ relegion amortir.
 CXLVIII. De¹⁴ garantir en parage et de faire service envers son signeur.
 CXLIX. D'¹⁵eve corant.
 CL. De¹⁶ plainte en cort de baron d'ome le roi.
 CLI. De¹⁷ Juis.
 CLII. De¹⁸ chevalerie.
 CLIII. Comment¹⁹ on doit rendre ronci de service à²⁰ sen signeur.
 CLIV. De²¹ partir entre freres la descendue²² du pere et de le mere.
 CLV. De²³ tenir douaire en boine estance et²⁴ de plaidier.
 CLVI. De²⁵ partie boine par justice et²⁶ de sourfaire justice.

3. Cf. ci-dessus p. 235, n. 1.
 — A la fin de cette rubrique les mots le droit manquent dans I K.

4. Cf. ci-dessus p. 235, n. 17.
 — De manque dans G.

5. I il ce clamoit.

6. à soue manque dans I.

7. Cf. ci-dessus p. 236.

8. Cf. ci-dessus p. 238.

9. I de.

10. I et de les punir (rien de plus).

11. Cf. ci-dessus p. 242. — I Des erres.

12. Cf. ci-dessus p. 244.

13. I à.

14. Cf. ci-dessus p. 246.

15. Cf. ci-dessus p. 248.

16. Cf. ci-dessus p. 249.

17. Cf. ci-dessus p. 250.

18. Cf. ci-dessus p. 252. — I Qui puet estre chevalier.

19. Cf. ci-dessus p. 253. — I Comment l'ont rent roncin.

20. à sen signeur manque dans I.

21. Cf. ci-dessus p. 256.

22. I descendue de pere et de mere.

23. Cf. p. 263.

24. et de plaidier manque dans I.

25. Cf. p. 264. — I De parties honneer (rien de plus).

- CLVII. De²⁷ fraresches partir.
 CLVIII. D'²⁸ escaoite sans nul oir.
 CLIX. De²⁹ bail d'ome coustumier.
 CLX. De³⁰ fausser jugement et de prendre³¹ povre feme qui prent riche home.
 CLXI. De³² mariage de povre feme³³ et de riche home.
 CLXII. De³⁴ faus³⁵ enfans.
 CLXIII. De³⁶ demander autrui yretage, sans³⁷ retor avoir.
 CLXIV. D'³⁸ aage de³⁹ vilaine gent.
 CLXV. De⁴⁰ foi en⁴¹ vilenage.
 CLXVI. De⁴² paiage trespasé.
 CLXVII. De⁴³ trespasser son paiage et d'estre arrestés hors⁴⁴ des bonsnes.
 CLXVIII. De⁴⁵ marcheant en⁴⁶ age.
 CLXIX. De⁴⁷ fausses mesures et de faus dras.
 CLXX. De⁴⁸ jugement de fausse marchandise de⁴⁹ dras.
 CLXXI. De⁵⁰ feme mariée marchande et¹ de respondre à li.
 CLXXII. D'² apeler home³ desloial et feme ausi.
 CLXXIII. D'⁴ avoir son garant⁵ atermé.

- | | |
|---|---|
| 26. <i>K</i> et de forfere justice. | 42. <i>Cf.</i> p. 283. |
| 27. <i>Cf.</i> p. 267. — <i>K</i> De franchises partir. | 43. <i>Cf.</i> p. 284. |
| 28. <i>Cf.</i> p. 269. | 44. hors des bonsnes <i>manque dans G.</i> |
| 29. <i>Cf.</i> p. 270. — <i>K</i> De bail et d'omme. | 45. <i>Cf.</i> p. 285. |
| 30. <i>Cf.</i> p. 273. | 46. en age <i>manque dans G.</i> |
| 31. prendre <i>manque dans I.</i> | 47. <i>Cf.</i> p. 286. |
| 32. <i>Cf.</i> p. 274. | 48. <i>Cf.</i> p. 286. |
| 33. <i>K</i> fame qui prent riche. | 49. de dras <i>manque dans I.</i> |
| 34. <i>Cf.</i> p. 277. | 50. <i>Cf.</i> p. 287. |
| 35. <i>Sic dans G K.</i> — <i>Entendez</i> : fous. | 1. <i>I</i> et de sa responce et de son droit. — <i>K</i> et de response (<i>U</i> respondre) à femme mariée marcheande. |
| 36. <i>Cf.</i> p. 279. | 2. <i>Cf.</i> p. 288. |
| 37. <i>I</i> sans avoir retour. | 3. <i>I</i> home et fame faus (<i>rien de plus</i>). |
| 38. <i>Cf.</i> p. 280. | 4. <i>Cf.</i> p. 290. |
| 39. <i>K</i> à. | 5. <i>I</i> garent au terme. |
| 40. <i>Cf.</i> p. 281. | |
| 41. <i>I</i> en vilaynie. — <i>K</i> à vilenage. | |

- CLXXIV. De⁶ metre main en son seigneur par⁷ mal respit.
 CLXXV. De⁸ ferir justice⁹ ou son serjant.
 CLXXVI. De¹⁰ brisier saisine de seigneur.
 CLXXVII. De¹¹ saisine.
 CLXXVIII. De¹² ventes.
 CLXXIX. De¹³ retrait de lignage et de¹⁴ ventes dedens l'an
 calengier et¹⁵ le jor par retrait.
 CLXXX. D'¹⁶ offrir deniers par devant le justice pour retrait
 et¹⁷ de faire amendement puis l'offre.
 CLXXXI. D'¹⁸ avoir ses mises en retrait à¹⁹ sa prueve.
 CLXXXII. De²⁰ prendre au seigneur par deffaute²¹ de
 lignage.
 CLXXXIII. De²² retraire son yretage sans²³ nules ventes
 rendre.
 CLXXXIV. De²⁴ jurer loiaus cous et loiaus mises en retrait.
 CLXXXV. De²⁵ respit de ventes fait par le²⁶ justice.
 CLXXXVI. De²⁷ retrait entre frere²⁸ et suer.
 CLXXXVII. De²⁹ rendre ses³⁰ redevances à certain jor.
 CLXXXVIII³¹. De prendre³² terrages à son seigneur à son
 gaagnage.

6. Cf. p. 292.
 7. par ... respit *manque dans*
I.
 8. Cf. p. 293.
 9. *I* jostice ou prevost hou
 sergent.
 10. Cf. p. 293. — *I* De saysine
 briser de seignor.
 11. Cf. p. 295.
 12. Cf. p. 296.
 13. Cf. p. 297.
 14. *K* de ventes chalangier
 dedens l'an et le jour par.
 15. et le retrait *manque*
dans I.
 16. Cf. p. 300.
 17. et de ofire *manque*
dans I.

18. Cf. p. 302.
 19. *I* par.
 20. Cf. p. 304.
 21. *I* faute. — *K* default.
 22. Cf. p. 304.
 23. *I* sans rendre ventes (*rien*
de plus).
 24. Cf. p. 305.
 25. Cf. p. 309.
 26. le *manque dans I.*
 27. Cf. p. 310.
 28. *K* freres et suers.
 29. Cf. p. 311.
 30. *I* sa redevance à.
 31. Cf. p. 312. — *G* porte par
 erreur : 189.
 32. *I* prendre heritage de
 son.

CLXXXIX. D'³³apeler home de murdre et de traison, sans³⁴
avoir le recort de sa cort.

CXC³⁵. De³⁶ hés perdues et du sivrre sans perdre la veüe³⁷.

CXCI³⁸. D'³⁹avoir droit de douaire à fame et de tenir estable
le fait⁴⁰ d'ordinaire jugé et de cose qui est faite par paor
ou par force.

CXCII⁴¹. De⁴² bataille entre freres.

CXCIII⁴³. De⁴⁴ bataille de champions⁴⁵ de murdre cangier por
son meffaict apert.

Chi⁴⁶ fenissent li establissement⁴⁷ le roi de Franche, de
l'usage d'Anjou et de Touraine.

Chi apres commencent les rubriques : De justice et de droit
et des commandemens de droit, et de l'office de chevalerie et de
prendre maufacteur en present fait, et de l'usage du castelet
d'Orlenois⁴⁸ et de Paris, en⁴⁹ cort de baronnie.

I. La⁵⁰ premiere rubrique¹ : De justice. Si est de punir maufai-

33. Cf. p. 314. — *K* De traï-
son et d'appeler homme de mur-
tre et d'avoir le recort de sa
court.

34. *G* por avoir. *Ces mots por
avoir cort forment dans G
une rubrique spéciale : elle est
numérotée 190. — K et d'avoir.*

35. *G* 191.

36. Cf. p. 316. — *I* De mou-
chees 1 (sic) abueilles pardues
et de leur sorte sete sans perdre
(rien de plus).

37. *K* veüe par son ser-
mant.

38. *G* 192.

39. Cf. p. 319. — *I* De droit
de doaire à fame et de tenir es-
table fait de juge ordinaire et de
choze faire por pair de son mari
et par force. — *G K* D'avoir droit
et de demaine à.

40. *K* fet de leur douaire
jugié.

41. *G* 193.

42. Cf. p. 322.

43. *G* 194.

44. Cf. p. 323.

45. *I* champions et de soy
changer (rien de plus).

46. Cf. p. 325. — *Cet explicit
et l'incipit qui suit jusqu'au mot
baronnie incl. manquent dans I.*
— *K* Explicit liber primus. Ci
emprès commencent.

47. *G* establissemet.

48. *K* Orlens au lieu de Or-
lenois.

49. en cort de baronnie man-
que dans *K*.

50. Cf. p. 327, n. 1; p. 330.
n. 25; p. 331.

1. *K* rebriche est tele : De.

teurs et de prendre maufauteurs² en present fait, et de prouver le present.

II. De³ prendre en la main le roi por le debat des parties et⁴ des personnes qui ont à marchir au roi.

III. De⁵ saisine demander comme prochains ou comme oirs, et de faire protestation ou retenue, selonc l'⁶ usage de baronnie.

IV. De⁷ response.

V. De⁸ demander recreance.

VI. De⁹ veer recreance par le coustume de¹⁰ le terre.

VII. De¹¹ requerre saisine sans plaidier despoilliés.

VIII. Des¹² cas de haute justice sans¹³ rendre et sans recroire et d'avoir les persones sans delai.

IX. De¹⁴ l'office de procureur, et de contremant, et de rapeler procureur, et d'establir procureur.

X. De¹⁵ enteriner recreance par droit.

XI. D'¹⁶ apeler home de deffaut fait apres moustrée d'¹⁷ yretage.

XII. D'¹⁸ apeler home de murdre et¹⁹ de traison.

XIII. D'²⁰ apeler home de larrecin et de noumer²¹ le larrecin et de connaissance faite²² en jugement.

XIV. D'²³ ajournement de roi et d'avouer autre signeur et de faire certain le justice.

2. *I* maufaitour.

3. *Cf.* p. 333.

4. et des... roi *manque dans I.*

5. *Cf.* p. 334. — *I* De demander saysine come parchaens.

6. *K* l'usage de la court de baronnie.

7. *Cf.* p. 336, n. 42.

8. *Cf.* p. 340.

9. *Cf.* p. 340.

10. de le terre *manque dans I.*

11. *Cf.* p. 341.

12. *Cf.* p. 342.

13. sans rendre delai *manque dans I.*

14. *Cf.* p. 344. — *Plus loin même ligne dans I* contremant, d'essoine et rapeler procuror (*rien de plus*).

15. *Cf.* p. 352.

16. *Cf.* p. 353.

17. d'yretage *manque dans I.*

18. *Cf.* p. 357.

19. et de traison *manque dans I.*

20. *Cf.* p. 360.

21. *K* nier.

22. *I* faire.

23. *Cf.* p. 363. — *I* D'ajournement et d'avoer autre jostice (*rien de plus*).

- XV. D'²⁴ office d'avocat, et comment on doit donner jugement²⁵ et de venir en cort de souverain²⁶ por faus jugement, et por²⁷ deffaute de droit.
- XVI. De²⁸ jugier loiaument les fils des homes et de faire supplication en cort de roi, et d'apeler tantost²⁹ sans delai.
- XVII. De³⁰ mauvaise renoumée et de l'office de justice et de punir maufaitteur.
- XVIII. De³¹ chose qui a esté emblée calengier, et³² de marcaander sagement sans soupeçon.
- XIX. Comment³³ on doit requerre son signeur et d'entrer en sa foi, sans demeure et de faire obeissance ligement.
- XX. Comment³⁴ on doit mander recreance pour sa gent³⁵ d'enquerre de sen droit, sans celer sa droiture, ne sa signerie, quant la cose apartient au roi.
- XXI. D'³⁶ apeler home de murdre et de traison, et de respondre presentement, et de faire retenue³⁷, et de plus faire, et de plus dire en cort de baronnie, sans estre deffallans³⁸.
- XXII. Du³⁹ droit au roi et de tenir home pour⁴⁰ son dete conneü et prouvé, et d'abandonner ses biens, selonc⁴¹ l'usage d'Orlenois et d'otroier la vente.
- XXIII. Des⁴² mandemens au roi.
- XXIV. De⁴³ faire amende de sanc⁴⁴, et de chaable, et de haute justice.

24. Cf. p. 370.

25. *I* jugement en cort de souverain (*rien de plus*). — *K* jugement en court de souverain et de.

26. *K* souverain et pour.

27. *G* por de (*sic*) deffaute. — *K* pour defect de.

28. Cf. ci-dessus p. 374.

29. tantost manque dans *I*.

30. Cf. ci-dessus p. 386. — Cette rubrique manque dans *I*.

31. Cf. ci-dessus p. 391.

32. et de soupeson manque dans *I*.

33. Cf. ci-dessus p. 395.

34. Cf. ci-dessus p. 400.

35. *K* gent et de aquerren son.

36. Cf. ci-dessus p. 407.

37. *I* retenue de.

38. *I* faillans.

39. Cf. ci-dessus p. 411.

40. *I* per.

41. selonc Orlenois manque dans *I*.

42. Cf. ci-dessus p. 413.

43. Cf. ci-dessus p. 415.

44. *I* sanc et plaie (*rien de plus*).

- XXV. De⁴⁵ faire amende sans fait.
 XXVI. De⁴⁶ don entre home et feme en mariage.
 XXVII. D'⁴⁷ estre deffaillans et de faire esquesse.
 XXVIII. De⁴⁸ estre juges en sa propre querele.
 XXIX. De⁴⁹ doner asseürement en cort de roi.
 XXX. D'⁵⁰ assener à son fié par deffaute¹ d'ome et de desavouer
 sen signeur.
 XXXI. De² bastars et³ d'aubains, et d'apeler home de servage
 et de deffendre nouvele avouerie et de francise⁴.
 XXXII. De⁵ requerre sa cort⁶ de ses justicables, droit faisant,
 et de tenir estable le⁷ fait du souverain et de ses fuitis.
 XXXIII. De⁸ sentence qui⁹ est donnée por francise.
 XXXIV. D'¹⁰ apeler home de¹¹ trive enfrainte.
 XXXV. De¹² murdre et¹³ d'omecide et de faire ravage.
 XXXVI. De¹⁴ connaissance faite¹⁵ en¹⁶ jugement et d'enteriner
 les coses jugiés.
 XXXVII. De¹⁷ chevauchie faite à armes.
 Chi¹⁸ falent les rubiques de cest livre.

45. Cf. ci-dessus p. 417.
 46. Cf. ci-dessus p. 418. — K
 De don d'autre.
 47. Cf. ci-dessus p. 420.
 48. Cf. ci-dessus p. 421.
 49. Cf. ci-dessus p. 423. — I De
 donner asseürté (*rien de plus*).
 50. Cf. ci-dessus p. 424.
 1. I défaut.
 2. Cf. ci-dessus p. 428.
 3. I et de baniz et.
 4. I franchise de l'uzage de la
 Seeloigne.
 5. Cf. ci-dessus p. 441.
 6. I court et ses jostissables.

7. le manque dans I.
 8. Cf. ci-dessus p. 450.
 9. qui est manque dans I.
 10. Cf. ci-dessus p. 454.
 11. de trive manque dans I.
 12. Cf. ci-dessus p. 458, n. 37.
 13. et d'omecide manque dans
 I.
 14. Cf. ci-dessus p. 461, n. 8.
 15. faite manque dans K.
 16. K à. — U porte bien : en.
 17. Cf. ci-dessus p. 465.
 18. K Explicit liber secundus.
 — Aucun explicit dans I.

III. *Table de B C E R S T.*

Ci¹ sunt les rebriches des Establissemens le roi de France.

I. La² premiere rebriche dou premier cas, si est de l'office au prevost.

II. De³ deffandre batailles et d'amener prueves.

III. D'⁴apeler home de murtre et de⁵ noncier la poine⁶ au plaignif.

IV. Des⁷ cas de haute joutise de⁸ baronie.

V⁹. De¹⁰ demander home come¹¹ son serf.

VI¹². De¹³ fauser jugement¹⁴.

[VII¹⁵. D'apeler son seignor de defaute de droit.]

1. Ci sunt ... France *manque dans B.* — R S Ci commencent les rebriches des establissemenz le roy de France selonc l'usage de Paris et d'Orliens et de cort de baronie. — T Qui vorra trouver delivrement aucuns des cas de ces establissemenz regart lou nombre de chascune rubiche et lou trouvera.

2. C Et premierement dou premier cas de la joustise aus prevos. — T De l'office au prevost. — Cf. ci-dessus p. 1. — *Les rubriques de la table n'ont de numeros que dans B C S T.*

3. Cf. ci-dessus p. 8. — T De la deffense de batailles. — *Dans T cette rubrique est numérotée 1.*

4. Cf. ci-dessus p. 10, n. 49. — T De la poinne qui est en

apel. — *Dans T cette rubrique est numérotée 2.*

5. E de denoncier.

6. R prueve.

7. Cf. ci-dessus p. 14, n. 20, 21. — S De. — *Dans T cette rubrique est numérotée 3.*

8. de baronie *manque dans T.*

9. T 4.

10. Cf. ci-dessus p. 15, n. 27.

— T De querele de servaige.

11. come son *manque dans E.*

12. T 5.

13. E De faux jugement. — Cf. ci-dessus p. 16, n. 9.

14. R S jugement et comment cil doit fere qui le velt fausser.

15. *Les six mss. omettent cette rubrique que je supplée.* — Cf. ci-dessus p. 17.

- VIII¹⁶. De¹⁷ pugnir¹⁸ faus tesmoinz¹⁹.
 IX²⁰. De don de gentil home²¹ à ses enfanz, et coment il doivent partir se li peres²² muert sanz aus assener.
 X²³. De²⁴ don de gentil home²⁵ à sa fille ou à sa suer en mariage.
 XI²⁶. De²⁷ gentil home qui n'a que²⁸ filles.
 XII²⁹. De³⁰ don de mariage à³¹ porte de mostier et de tenir sa vie puis que li oirs³² en a crié et brait.
 XIII³³. De fole³⁴ fame gentil.
 XIV³⁵. De³⁶ gentil fame qui est oirs de terre, coment ele³⁷ prant douaire.
 XV³⁸. Quel³⁹ douaire gentis fame doit avoir et de rendre à⁴⁰ l'oir les⁴¹ achaz qui muevent dou⁴² flé.
 XVI⁴³. Coment gentis fame doit partir⁴⁴ es muebles⁴⁵ quant

- | | |
|--|---|
| 16. <i>T</i> 6. — <i>B C S</i> 7. | 30. <i>T</i> De ce que il tient sa vie. |
| 17. <i>Cf. ci-dessus</i> p. 18. | 31. <i>S</i> à la porte. |
| 18. <i>E</i> prover. — pugnir <i>manque dans T</i> . | 32. <i>S</i> hoirs ait crié. |
| 19. <i>Entre cette rubrique et la suivante T porte une autre rubrique numérotée 7 et ainsi libellée : D'oster les batailles.</i> | 33. <i>B C S</i> 12. — <i>T</i> 11. — <i>Cf. ci-dessus</i> p. 24. |
| 20. <i>T</i> 7 (<i>sic</i>). — <i>B C S</i> 8. — <i>Cf. ci-dessus</i> p. 19. | 34. <i>B</i> fole gentil fame. |
| 21. <i>T</i> home en mariage (<i>rien de plus</i>). | 35. <i>B C S</i> 13. — <i>T</i> 14 (<i>sic</i>). — <i>Cf. ci-dessus</i> p. 25, n. 13. |
| 22. <i>E</i> peires est mors sanz. | 36. <i>S</i> De fame gentil qui. — <i>T</i> De sa partie des meubles. |
| 23. <i>B C</i> 59. — <i>T</i> 8. — <i>Cf. ci-dessus</i> p. 22, n. 12. | 37. <i>E</i> elle doit prendre doaire. |
| 24. <i>T</i> De ce que il puet donner. | 38. <i>B C S</i> 14. — <i>T</i> 15. — <i>Cf. ci-dessus</i> p. 25, n. 23. |
| 25. <i>R S</i> home qu'il (<i>S</i> qui) done à sa. | 39. <i>T</i> Que ele tient après la mort son seigneur. |
| 26. <i>B C S</i> 10. — <i>T</i> 9. — <i>Cf. ci-dessus</i> p. 23, n. 33. | 40. <i>E</i> aler au lieu de à l'oir. |
| 27. <i>T</i> De la partie à ses enfanz. | 41. <i>S</i> ces. — <i>R</i> ses. |
| 28. que <i>manque dans S</i> . | 42. <i>R</i> de. |
| 29. <i>B C S</i> 11. — <i>T</i> 10. | 43. <i>B C S</i> 15. — <i>Cf. ci-dessus</i> p. 26, n. 35. |
| | 44. <i>C R</i> aus. |
| | 45. <i>E</i> mobles ces sires (<i>fin de la rubrique</i>). |

ses sires est morz, et⁴⁶ de l'aumosne son seignor.
XVII⁴⁷. Quel⁴⁸ herbergement gentis fame doit avoir après la
mort son seignor, et⁴⁹ de tenir en bon⁵⁰ estat.

XVIII¹. Coment² gentis fame doit tenir³ après la mort son
seigneur le⁴ bail de son oir et⁵ toutes les choses en bon
estat⁶.

XIX⁷. Devant⁸ cui⁹ dame doit plaidier de son douaire.

XX¹⁰. Quel¹¹ assenement gentis hom doit faire à son fil quant
il le marie, ou quant il¹² le fait chevalier.

XXI¹³. En¹⁴ quix escheoites gentis¹⁵ fame doit¹⁶ parre
douaire¹⁷.

XXII¹⁸. D'¹⁹escheoites entre freres.

XXIII²⁰. D'²¹escheoite en parage et²² de gentil home qui
prant²³ fame qui²⁴ tient en parage.

46. et de seignor *manque*
dans C. — *B* et de la maison son.

47. *B C S* 16.

48. *S* Quel heritage gentil. —
Cf. ci-dessus p. 27, n. 46.

49. *R* et tenir.

50. bon *manque dans E.*

1. *B C S* 17. — *T* 16.

2. *Cf. ci-dessus p. 28, n. 19.*
— *T* De bail à gentis fame.

3. *B* tenir le bail de son oir
emprès la mort son seignor et
toutes.

4. le bail de son oir *manque*
dans E.

5. et estat *manque dans*
C E.

6. *R S* point.

7. *B C S* 18. — *T* 17.

8. *Cf. ci-dessus p. 30, n. 6.* —
T De plait de doaire.

9. *E* cui elle doit. — *S* qui
l'en plede de son. — *R* qui l'en
puet pledier de son.

10. *B C S* 19. — *T* 18.

11. *Cf. ci-dessus p. 31, n. 20.*
— *T* De faire son fil chevalier.

12. *C* il est chevaliers.

13. *B C S* 20. — *T* 19.

14. *Cf. ci-dessus p. 31, n. 34.*
— *T* De quex eschoites l'en tient
douaire.

15. gentis *manque dans E.*

16. *E* doit avoir doaire et en
quix escheetes.

17. *R S* douaire et son asse-
nement.

18. *B C S* 21.

19. *S* Des escheoites. — *T* De
partie d'eschoite. — *Cf. ci-des-*
sus p. 33, n. 10.

20. *B C S* 22. — *T* 21.

21. *T* De rachat. — *Cf. ci-*
dessus p. 33, n. 20.

22. *C* et d'ome qui.

23. prant fame qui *manque*
dans R S.

24. qui tient *manque dans E.*

- XXIV²⁵. De²⁶ partie²⁷ faire entre les enfanz de gentil fame qui prant home costumier.
- XXV²⁸. Quel²⁹ partie enfant de baron doivent avoir, et de metre³⁰ ban en terre de baron et de vavasor.
- XXVI³¹. Quel³² li cas sunt de³³ haute joutise de baronie.
- XXVII³⁴. De³⁵ punir de malfeitor et d'ome soupeçoneüs coment³⁶ la joutise en doit ovrer.
- XXVIII³⁷. D'³⁸ome qui ocit autre en mellée.
- XXIX³⁹. D'⁴⁰ome qui requiert asseürement par devant joutise à qui l'en fait⁴¹ domache sor ce de cors et d'avoir.
- XXX⁴². Quel⁴³ joutise l'en doit faire de larron selonc ce qu'il a meffait⁴⁴.
- XXXI⁴⁵. D'⁴⁶ome qui amble à son seignor⁴⁷.
- XXXII⁴⁸. De⁴⁹ vavasor qui fait forban.
- XXXIII⁵⁰. De¹ tenir compaignie² o larrons et de cel qui les consantent.

- | | |
|---|--|
| 25. <i>B C S</i> 23. — <i>T</i> 22. | — <i>Cf. ci-dessus p. 44, n. 6.</i> |
| 26. <i>Cf. ci-dessus p. 34, n. 35.</i> | 39. <i>B C S</i> 28. |
| — <i>T</i> D'enfanz à gentis fame à vilein. | 40. <i>T</i> De asseürement. — <i>Cf. ci-dessus p. 46, n. 37.</i> |
| 27. <i>R S</i> parties fetes entre. — <i>E</i> partie faete entre. | 41. <i>R S</i> fet force de cors ou d'avoir ou doumage. — <i>E</i> faet damage soit de cors. |
| 28. <i>B C S</i> 24. — <i>T</i> 23. | 42. <i>B C S</i> 29. — <i>T</i> 28. |
| 29. <i>R</i> Quiex parties enfans de. — <i>T</i> De partie de baronnie. — <i>Cf. ci-dessus p. 36, n. 4.</i> | 43. <i>T</i> De la division de joustise. — <i>Cf. ci-dessus p. 48, n. 24.</i> |
| 30. <i>E</i> metre en ban terre de vavasor. | 44. <i>B</i> fait. |
| 31. <i>B C S</i> 25. — <i>T</i> 24. | 45. <i>B C S</i> 30. — <i>T</i> 29. |
| 32. <i>T</i> De joustise à baron. — <i>Cf. ci-dessus p. 37, n. 17</i> | 46. <i>T</i> De embler à son seigneur. — <i>Cf. ci-dessus p. 49, n. 41.</i> |
| 33. <i>E</i> de haute baronie. | 47. <i>R S</i> seigneur qu'il sert. |
| 34. <i>B C S</i> 26. — <i>T</i> 25. | 48. <i>B C S</i> 31. — <i>T</i> 30. |
| 35. <i>T</i> De roberie de chemin. — <i>Cf. ci-dessus p. 38, n. 37.</i> | 49. <i>T</i> De joustise à vavasor. — <i>Cf. ci-dessus p. 50.</i> |
| 36. <i>R</i> et coment. | 50. <i>B C S</i> 32. |
| 37. <i>B C S</i> 27. | 1. <i>I</i> De fames qui sont o larrons. — <i>Cf. ci-dessus p. 50, n. 18.</i> |
| 38. <i>T</i> D'ocision de mellée. | |

XXXIV³. D'⁴ancusement de larron.

XXXV⁵. De⁶ soupeçoneus pugnir.

XXXVI⁷. De⁸ fame qui tue son enfant par⁹ mescheance.

XXXVII¹⁰. De¹¹ volenté d'omicide sanz plus¹² faire.

XXXVIII¹³. D'¹⁴ome qui menace autrui¹⁵ par devant joutise, et ne viaut doner asseürement.

XXXIX¹⁶. De¹⁷ joutise de vavasor.

XL¹⁸. De¹⁹ vavasor qui relache larron.

XLI²⁰. De²¹ quiex meffaiz vavasors²² n'²³a pas la cort de son home²⁴.

XLII²⁵. De²⁶ requerre larron ou²⁷ murtrier.

XLIII²⁸. De²⁹ faire aide à son seignor et³⁰ de semondre ses aparageors.

2. *R* compaignie aus larrons murtriers et de ceus qui.

3. *B C S* 33. — *T* 32.

4. *E* De accusement. — *T* De compaignie de larrons. — *Cf.* ci-dessus p. 53, n. 3.

5. *B S* 34. — *T* 33.

6. *R S* De punir soupeçoneus. — *T* D'omme sanz gaaignier. — *Cf.* ci-dessus p. 54. — Dans *E* ce titre figure avant le précédent. — Il manque dans *C*.

7. *B S T* 35. — *C* 34.

8. *Cf.* ci-dessus p. 55, n. 34.

9. par mescheance manque dans *T*.

10. *B S* 36. — *C* 35.

11. *E* D'ome qui a volenté d'omicide sans. — Cette rubrique manque dans *T*. — *Cf.* ci-dessus p. 55.

12. plus manque dans *B C*.

13. *C T* 36. — *B S* 37.

14. *T* De vaier asseürement. — *Cf.* ci-dessus p. 56, n. 16.

15. Après autrui le copiste de *R* a écrit, puis exponctué les mots sanz plus.

16. *C T* 37. — *B S* 38.

17. *T* De defendre pescherie. — *Cf.* p. 59.

18. *C T* 38. — *B S* 39.

19. *T* De relascher larron. — *Cf.* ci-dessus p. 61, n. 3.

20. *C T* 39. — *B S* 40.

21. *T* D'avoir la court de son home. — *Cf.* ci-dessus p. 61, n. 16.

22. *B C E* li vavassors.

23. *R* n'avra pas. — *S* ne ra pas.

24. *C* home de la cort au larron.

25. *C T* 40. — *B S* 41.

26. *Cf.* ci-dessus p. 64, n. 11.

27. ou murtrir manque dans *T*.

28. *C T* 41. — *B S* 42.

29. *Cf.* ci-dessus p. 64, n. 11.

30. et de ... aparageors manque dans *E*.

XLIV³⁴. En³² quel aide aparageor doivent metre et³³ de metre terme hors³⁴ dou parage, et quel franchise cil³⁵ a qui tient en parage.

XLV³⁶. De³⁷ requerre son aparageor et³⁸ de faire homage et³⁹ quel servise il doit rendre s'il ne puet conter le lignage.

XLVI⁴⁰. De⁴¹ baron qui demande l'⁴²eritage son home, coment⁴³ li hom en doit⁴⁴ avoir droit.

XLVII⁴⁵. De⁴⁶ baron qui demande à veoir le fié que ses hom tient en⁴⁷ bail, et coment⁴⁸ li hom li⁴⁹ doit mostrer.

XLVIII⁵⁰. Des¹ droiz au gentil home.

XLIX². De³ quïex meffaiz gentis hom doit perdre son fié.

L⁴. De⁵ semondre son home de⁶ guerroier encontre⁷ le roi.

31. *C T* 42. — *B S* 43.

32. De faire aide au seigneur.
— *Cf. ci-dessus p. 65, n. 27.*

33. et de parage *manque dans E.* — et de metre *manque dans R S.*

34. *R S* du *au lieu de* hors dou.
— *B* ou *au lieu de* hors dou.

35. *R S* a cil à qui il.

36. *C* 43. — *B S T* 44. — *Cette rubrique est reportée dans T après la suivante; de là ce n° 44.*

37. De demander homaige.

38. et de faire homage *manque dans C.*

39. et quel lignage *manque dans E.*

40. *C* 44. — *B S* 45. — *T* 43.

41. *S* D'ome qui demande heritage à son — *T* De demander heritaige. — *Cf. ci-dessus p. 67, n. 8.*

42. *La fin de cette rubrique depuis l'heritage incl. et le com-*

mencement de la suivante jusqu'au mot demande incl. manque dans R.

43. *B* comment il en doit.

44. *S* querre.

45. *C T* 45. — *B S* 46.

46. *T* De montrer son fié. —
Cf. ci-dessus p. 69, n. 37.

47. en bail et *manque dans E.*
— *C R S* de bail.

48. *E* comme.

49. *R S* le.

50. *C T* 46. — *B S* 47.

1. *R S* De droit à. — *Cf. ci-dessus p. 73, n. 20.*

2. *C T* 47. — *B S* 48.

3. *T* De mestre main à son seigneur. — *Cf. ci-dessus p. 74, n. 30.*

4. *C T* 48. — *B S* 48.

5. *T* De guerroier son seigneur le roy. — *Cf. ci-dessus p. 75.*

6. *R S* pour aller guerroier.

7. *E* contre.

- LI⁸. De⁹ quïex meffaiz gentis hom pert ses muebles et¹⁰ des quïex son fié.
 LII¹¹. De¹² baillier pucele à¹³ garder.
 LIII¹⁴. Des¹⁵ meffaiz de coi li sires pert son home.
 LIV¹⁶. Coment¹⁷ l'en se doit tenir en son lige estage.
 LV¹⁸. De¹⁹ gentil hom qui pert ses muebles par son meffait vers²⁰ son seignor.
 LVI²¹. D'²²ome qui se plaint en la cort le roi de son seignor.
 LVII²³. De²⁴ demander en la cort le roi la cort de son home ou²⁵ de son tenant.
 LVIII²⁶. De²⁷ requerre home en la cort le roi qui²⁸ a esté defaillanz.
 LIX²⁹. Coment³⁰ li sires doit rendre larron à son home, et li hom à son seignor.
 LX³¹. Coment³² li gentil home garentissent aus et lor³³ sergenz

8. *C T* 49. — *B S* 50.
 9. *S* De quel meffet. — *T* De feire esqueusse. — *Cf. ci-dessus* p. 77, n. 35.
 10. et des ... fié *manque dans C*. — *S* et de quel son.
 11. *C T* 50. — *B S* 51.
 12. *T Cf. ci-dessus* p. 79, n. 6.
 13. *T* en garde au lieu de à garder.
 14. *C T* 51. — *B S* 52.
 15. Des meffaiz *manque dans R S*. — *T* De vaier jugement. — *Cf. ci-dessus* p. 79, n. 17.
 16. *C T* 52. — *B S* 53.
 17. De soy tenir en liege estaige. — *Cf. ci-dessus* p. 80, n. 33.
 18. *C T* 53. — *B S* 54.
 19. *T* De muebles perduz.
 20. vers son seignor *manque dans R S*.
 21. *C T* 54. — *B S* 55.
 22. Cette rubrique *manque dans*

- E*. — *Cf. ci-dessus* p. 85, n. 8. —
T De soi plaindre de son seigneur.
 23. *C T* 55. — *B S* 56.
 24. *T* De plaigne de heritaige. — *Cf. ci-dessus* p. 86, n. 21.
 25. ou de son tenant *ne se trouve que dans C E*.
 26. *C T* 56. — *B S* 57.
 27. *T* D'avoir sa cort de default. — *Cf. ci-dessus* p. 88, n. 8.
 28. *R S* qui ait esté.
 29. *C T* 57. — *B S* 58.
 30. *R S* Coment en doit rendre. — *T* De rendre larron. — *Cf. p. 89, n. 29*.
 31. *C T* 58. — *B S* 59.
 32. *E* Comment gentis hons doit garantir els et lour gens d'ost et de chevauchies. — *T* De coustume de gentil home. — *Cf. p. 91, n. 48*.
 33. *C* lor gens. — *R S* leurs gens de ventes et de parages.

de vantes et de paages³⁴, et lor prevoz d'ost et de chevauchée.

LXI³⁵. De³⁶ oz et de chevauchiées deües³⁷ au roi ou au baron.

LXII³⁸. Coment³⁹ dame⁴⁰ doit faire rachat.

LXIII⁴¹. De⁴² dame qui done seürté à son seignor por soupçon dou mariage sa fille.

LXIV⁴³. Quel⁴⁴ don gentis hom et gentis fame puent faire de lor heritage puis qu'il ont⁴⁵ oirs.

LXV⁴⁶. D'⁴⁷ome qui se plaint de novele dessaisine.

LXVI⁴⁸. Coment⁴⁹ la joutise doit ouvrer d'⁵⁰ome defaillant.

LXVII¹. Comment² l'en doit parforcier gentil home qui ne viaut faire homage à³ son seignor.

LXVIII⁴. D'⁵ome qui se⁶ plaint de deniers ou de choses mueblanz.

LXIX⁷. D'⁸ome qui se plaint⁹ c' om li a fait domache.

34. et lor prevoz d'ost et de chevauchée *manque dans B C.* — Pour E voyez note 21.

35. C T 59. — B S 60.

36. T De l'ost le roi. — Cf. ci-dessus p. 93, n. 24.

37. R S devers le roy, le baron et des amendes et de guages.

38. C 60. — B S 61. — T 59 (sic).

39. T De rachat de dame. — Cf. p. 97, n. 27.

40. C B l'en au lieu de dame.

41. C T 61. — B S 62.

42. Cf. p. 99, n. 6. — T De marier sa fille.

43. C T 62. — B S 63.

44. T De bail de gentil home. — Cf. ci-dessus p. 103, n. 20.

45. R S aient.

46. C T 63. — B S 64.

47. Cf. p. 104, n. 35. — T De novele desseisine.

48. C T 64. — B S 65.

49. T D'ome defaillent. — Cf. p. 111, n. 46.

50. E S d'ome qui est defaillans.

1. C T 65. — B S 66.

2. T De faire homaige. — Cf. ci-dessus p. 115, n. 10.

3. à *manque dans C.*

4. C T 65. — B S 67.

5. T De plainte de meuble. — Cf. ci-dessus p. 119, n. 40.

6. E se plaint d'un autre de deniers ou d'autres meubles. — R S se plaint de deniers ou de muebles ou d'autres choses.

7. C T 67. — B S 68.

8. T De plainte de domaige. — Cf. ci-dessus p. 123, n. 15.

9. R S plaint à qui l'en a. — Cf. ci-dessus p. 122, n. 4.

LXX¹⁰. D'¹¹ome qui se plaint que l'en li [ait]¹² fait tort d'eritage.

LXXI¹³. De¹⁴ baron qui ne viaut pas estre jugiez par ses pers.

LXXII¹⁵. De¹⁶ demander heritage à home qui atant à estre chevaliers.

LXXIII¹⁷. D'¹⁸aage de gentil home et¹⁹ de tenir en bail.

LXXIV²⁰. De²¹ conter [le]²² lignage à son parageor²³.

LXXV²⁴. De²⁵ randre roncín de servise.

LXXVI²⁶. Quel²⁷ redevance cil qui tient en parage fait à son parageor.

LXXVII²⁸. De²⁹ demander homage à anfanz qui sunt en bail.

LXXVIII³⁰. De³¹ gentil home qui demande amandement de jugement.

LXXIX³². De³³ genz qui ont à marchir au roi d'³⁴aucunes

10. *C T* 68. — *S* 69.

11. *Ce titre manque dans B C E.* — *T* De plainte d'eritaige. — *Cf. ci-dessus p. 123, n. 15.*

12. *Je supplée ce mot qui manque dans R S.*

13. *T* 68. — *B* 69. — *S* 70.

14. *Cf. ci-dessus p. 124, n. 31.* — *T* De jugement de baron.

15. *B* 70. — *C* 69. — *S* 71. — *T* 69.

16. *E* De demander à homme l'eritage qui. — *T* De deite à gentil home. — *Cf. ci-dessus p. 125, n. 42.*

17. *B T* 71. — *C* 70. — *S* 72.

18. *T* De aage de gentil home. — *Cf. ci-dessus p. 126, n. 5.*

19. *et de tenir en bail manque dans E.*

20. *B T* 72. — *C* 71. — *S* 73.

21. *T* De aconter parage. — *Cf. ci-dessus p. 129, n. 25.*

22. *le manque dans tous les mss.*

23. *Leçon un peu modifiée de*

S qui porte : parageur. — R parage. — B C aparageor.

24. *B T* 73. — *C* 72. — *S* 74.

25. *Cf. ci-dessus p. 131, n. 8.* — *T* De aconter parage.

26. *B T* 74. — *C* 73. — *S* 75.

27. *Leçon de R S.* — *C* Quel redevance cil qui rent doit à son aparageor. — *B* Quel redevance a cil qui rant droit à son aparageor. — *T* De servise de parage. — *Cf. ci-dessus p. 132, n. 26.*

28. *B* 75. — *C* 77. — *S* 76.

29. *Cf. ci-dessus p. 132, n. 36.* — *Cette rubrique manque ici dans T. Elle est tombée plus bas, ainsi libellée : De bail et porte le n° 77.*

30. *B* 76. — *C T* 75. — *S* 77.

31. *Cf. ci-dessus p. 134, n. 15.* — *T* De fausser jugement.

32. *B* 77. — *C T* 76. — *S* 78.

33. *T* De marchir au roi. — *Cf. ci-dessus p. 135, n. 33.*

choses comment³⁵ li rois esgarde droit à lui et à autrui.
LXXX³⁶. Comment³⁷ l'en doit demander amandement de jugement.

LXXXI³⁸. Coment³⁹ l'en doit apeler son seignor de defaute⁴⁰ de droit.

LXXXII⁴¹. De⁴² bataille de⁴³ chevalier et de vilain.

LXXXIII⁴⁴. D'⁴⁵ome qui s'an fuit de prison.

LXXXIV⁴⁶. Coment⁴⁷ laie joutise doit ouvrer de clerc ou⁴⁸ d'ome de religion à quelque meffait que l'en le⁴⁹ preigne.

LXXXV⁵⁰. De¹ pugnir mescreanz² et erites.

LXXXVI³. De⁴ useriers pugnir.

LXXXVII⁵. D'⁶ome estrange qui n'a point de seignor.

LXXXVIII⁷. D'⁸ome ou de fame qui se pant ou noie ou ocit en aucune⁹ maniere.

34. d'aucunes choses ... autrui *manque dans E*.

35. comment ... autrui *manque dans B*. — *C* comment il esgarde droit (*rien de plus*).

36. *B T* 78. — *C* 77. — *S* 79.

37. *Cette rubrique manque dans E*. — *T* De amandement de jugement. — *Cf. ci-dessus p. 137, n. 5*.

38. *B T* 79. — *C* 78. — *S* 80.

39. *T* D'apiau de jugement. — *Cf. ci-dessus p. 140, n. 13*.

40. *R S* default. — *B* faut.

41. *B T* 80. — *C* 79. — *S* 81.

42. *T* De vilein qui apele chevalier. — *Cf. ci-dessus p. 143*.

43. *R* de vilain et de gentil home.

44. *B T* 81. — *C* 80. — *S* 82.

45. *T* De prison pour soupeçon. — *Cf. ci-dessus p. 144, n. 43*.

46. *B T* 82. — *C* 81. — *S* 83.

47. *T* De prise de clerc. — *Cf. ci-dessus p. 145, n. 5*.

48. ou d'ome preigne *manque dans R*.

49. *S* les.

50. *B T* 83. — *C* 82. — *S* 84.

1. *Cette rubrique manque dans E*. — *T* De bougres punir. — *Cf. p. 147, n. 43*.

2. *S* mescreant et herite.

3. *B T* 84. — *C* 83. — *S* 85.

4. *R S* De punir les usuriers. — *T* De useriers (*rien de plus*). — *Cf. ci-dessus p. 148*.

5. *B* 85. — *C T* 84.

6. *T* D'ome estreinge (*sic; rien de plus*). — *Cette rubrique manque dans E*. — *Cf. ci-dessus p. 149, n. 26*.

7. *B* 86. — *C T* 85. — *S* 87.

8. *T* D'ome qui se tue. — *Cf. ci-dessus p. 150, n. 38*.

9. *E* aucune autre maniere.

- LXXXIX¹⁰. D'¹¹ome qui muert desconfès.
 XC¹². De¹³ trover aucune chose par fortune¹⁴.
 XCI¹⁵. D'¹⁶avoir son garant de chose¹⁷ amblée.
 XCII¹⁸. De¹⁹ quïex choses l'en rent les²⁰ despens en²¹ cort laie.
 XCIII²². De²³ saisine brisiée²⁴.
 XCIV²⁵. De²⁶ gentil home qui fait eschange à son home por
 faire ses²⁷ herbergemenz.
 XCV²⁸. De²⁹ maison taillable à³⁰ gentil home.
 XCVI³¹. D'³²ome mesqueneü³³.
 XCVII³⁴. D'³⁵escheoite de batart.
 XCVIII³⁶. De³⁷ vante d'eritage de³⁸ batart.
 XCIX³⁹. De⁴⁰ tenir terres de bastart à terrages.

10. B 87. — C T 85. — S 88.

11. T De morir desconfès. —
Cf. ci-dessus p. 150.

12. B 88. — C T 87. — S 89.

13. *Cette rubrique manque dans E. — Cf. ci-dessus p. 152, n. 31.*

14. R S fortune ou en autre maniere.

15. B 89. — C T 88. — S 90.

16. De chose emblée. — *Cf. ci-dessus p. 154.*

17. R S chose que est emblée.

18. B 90. — C T 89. — S 91.

19. T De quïex cas l'en rent despens. — *Cf. ci-dessus p. 161, n. 17.*

20. les manque dans B.

21. E R en la cort.

22. B 91. — C T 90. — S 92.

23. *Cf. ci-dessus p. 165.*

24. B C E brisier.

25. B 92. — C T 91. — S 93.

26. T De change pour soi herbergier. — *Cf. ci-dessus p. 167, n. 23.*

27. ses manque dans E S.

28. B 93. — T 92. — S 94.

29. *Cette rubrique manque dans C. — Cf. ci-dessus p. 168, n. 39.*

30. à gentil home manque dans T.

31. B 94. — T 93. — S 95. — C 92.

32. *Cf. ci-dessus p. 169, n. 5.*

33. Après mesqueneü R S ajoutent : en terre à gentil home.

34. B 95. — C 93. — T 94. — S 96.

35. R S ont pour toute rubrique : D'ome bastart. — T De mort de batart. — *Cf. ci-dessus p. 172, n. 29.*

36. B 96. — C 94. — T 95. — S 97.

37. T De vente de. — *Cf. ci-dessus p. 172 et même p., n. 41.*

38. B à batart.

39. B 97. — C 95. — T 96. — S 98.

40. *Cette rubrique manque dans E. — T De terres à terraige de batart. — Cf. ci-dessus p. 174, n. 20.*

- C⁴¹. De⁴² mesurer terres de censives.
 CI⁴³. De⁴⁴ demander à son home⁴⁵ servise trespasé.
 CII⁴⁶. D'⁴⁷ome qui a essoine de cors, coment il doit establir procureor⁴⁸ por lui.
 CIII⁴⁹. De⁵⁰ batre home¹ que l'² en a atermé par devant joutise.
 CIV³. De⁴ rendre par pleges home qui est apelez de murtre.
 CV⁵. Coment⁶ la joutise doit ouvrer quant jugemenz est contenduz ii foiz par⁷ devant lui.
 CVI⁸. De⁹ requerre à partir terres parçonieres.
 CVII¹⁰. De¹¹ moudre à molin par ban et de faire¹² rendre les domaches au monier¹³.
 CVIII¹⁴. De¹⁵ molin à parçoniens, coment l'en en doit ouvrer¹⁶.

41. B 98. — C 96. — T 97. — S 99.

42. T De rendre po cens. — Cette rubrique manque dans E. — Cf. ci-dessus p. 175.

43. B 99. — T 98. — S 100.

44. Cette rubrique manque dans C. — T De servise non rendu à jour. — Cf. ci-dessus p. 177, n. 7.

45. E home trespas de servise.

46. B 100. — C 97. — T 99. — S 101.

47. Cf. ci-dessus p. 181, n. 6. — T D'essoinne establir procureor.

48. B procureors.

49. B 101. — C 98. — T 99 (sic). — S 102.

50. p. Cf. ci-dessus p. 184, n. 6.

1. T home ajourné.

2. R S l'en a termé.

3. B 102. — C 99. — T 100. — S 103.

4. E R S De rendre homes par

pleges qui. — T De relachier murtrier par pleges. — Cf. ci-dessus p. 187, n. 21.

5. B 103. — T 102 (sic). — S 104.

6. Cette rubrique manque dans C. — T De jugement contenu. — Cf. ci-dessus p. 191, n. 21.

7. par manque dans S.

8. B 104. — C 100. — S 105.

9. Cette rubrique manque dans E T. — Cf. ci-dessus p. 192, n. 47.

10. B 105. — C 101. — T 103. — S 106.

11. T De molin à l'un (l'eve?).

12. E faere rendu au monnier les damages.

13. R S mouleur. — Cf. ci-dessus p. 196, n. 46.

14. B 106. — C 102. — T 104. — S 107.

15. T De molin parçonier. — Cf. ci-dessus p. 199, n. 5.

16. S user. — R ouvrer et user.

CIX¹⁷. Coment¹⁸ vavasors doit avoir four et comment¹⁹ il²⁰ en doit user.

CX²¹. De²² moudre à molin par ban.

CXI²³. De²⁴ tenir fié en autre baronie.

CXII²⁵. De²⁶ detes de baron et de vavasor.

CXIII²⁷. De²⁸ doner heritage à home, à lui et²⁹ à sun oir de sa fame espousée.

CXIV³⁰. De³¹ don entre³² home et fame.

CXV³³. De³⁴ don en mariage et³⁵ as oirs qui d'aus n istront.

CXVI³⁶. Coment³⁷ l'en puet doner son home de foi.

CXVII³⁸. Coment³⁹ l'en doit garder oir de gentil home qui⁴⁰ n'a ne pere ne mere.

17. B 107. — C 103. — T 105. — S 108.

18. T De four à baron. — Cf. ci-dessus p. 202, n. 4.

19. et comment il en doit user manque dans B.

20. S il doit.

21. B 108. — C 104. — T 106. — S 109.

22. Cette rubrique manque dans E. — T De molin à baron. — Cf. ci-dessus p. 204.

23. B 109. — T 107. — S 110.

24. Cette rubrique manque dans C. — T De fié en autre baronie. — Cf. ci-dessus p. 206, n. 24.

25. B 110. — C 105. — T 108. — S 111.

26. T De baron qui doit doner au roy. — Cf. ci-dessus p. 208, n. 10.

27. B 111. — C 106. — T 109. — S 112.

28. T De doner à lui et à son hoir. — Cf. ci-dessus p. 210, n. 38.

29. R ou.

30. B 112. — C 107. — T 111. — S 113.

31. T De fame qui done à son mari. — Dans T cette rubrique a pris la place de la suivante et réciproquement. — Cf. ci-dessus p. 212.

32. R S entre fame et home.

33. B 113. — C 108. — T 110. — S 114.

34. T De gentil fame marier (cf. n. 31). — Cf. ci-dessus p. 213, n. 3.

35. et ... istront manque dans E. — et manque dans R S.

36. B 114. — T 112. — S 115.

37. Cette rubrique manque dans C. — T De doner son home de foi. — Cf. ci-dessus p. 217, n. 31.

38. B 115. — T 113. — S 116.

39. Cette rubrique manque dans C. — T De garde à gentis enfanz. — Cf. ci-dessus p. 219, n. 17.

40. qui ... mere manque dans E. — S qui a pere et mere. — R qui a pere et mere et comment l'en en doit ouvrer.

CXVIII⁴¹. De⁴² requerre son pleige et coment l'en en doit ouvrir.

CXIX⁴³. D'⁴⁴estre defaillanz emprès mostrée de⁴⁵ choses mueblanz.

CXX⁴⁶. Ces⁴⁷ essoines sunt raisnable por coi l'en est quites de⁴⁸ defautes.

CXXI⁴⁹. Dou⁵⁰ doumache qui puet avenir de beste qui a mal teche.

CXXII¹. De² demander à³ l'enfant emprès la mort au pere dete qui n'est pas queneüe.

CXXIII⁴. D'⁵escomenié efforcier⁶ por venir à amandement et⁷ quele response il a en cort.

CXXIV⁸. De⁹ doner erres de mariage por anfanz qui sunt en non aage.

41. B 116. — T 114. — C 109.
— S 117.

42. *Cette rubrique manque dans S.* — T De mestre home en pleige. — Cf. ci-dessus p. 222, n. 1.

43. B 117. — C 110. — T 115.
— S 118.

44. De defaillir après monstrée. — Cf. ci-dessus p. 228, n. 16.

45. de choses mueblanz *manque dans E.* — S des choses.

46. B 118. — S 119. — T 116.

47. T D'essoines renaubles.
— E De essoignes qui sont raisonnables (*rien de plus*). — *Cette rubrique manque dans C.* — S Des essoines sont renables par.
— B Quel essoine. — Cf. ci-dessus p. 230, n. 1.

48. R S des defautes.

49. B 119. — T 117. — C 111.
— S 120.

50. T De beste mal entachie.
— Cf. ci-dessus p. 233, n. 27.

1. B 120. — C 112. — T 118.
— S 121.

2. E De demander après la mort au perre à l'effant ceu qui n'est. — T De deite de pere.

3. R S à enfant dete qui (R enfant de chose qui) n'est mie queneüe apres la mort son pere.
— Cf. ci-dessus p. 236, n. 41.

4. B 121. — C 113. — T 119.
— S 122.

5. T D'escommeniez.

6. R S porforcier.

7. R S et comment et queles responses (S resons) il a en court laie. — et quele cort *manque dans C.* — Cf. ci-dessus p. 238, n. 5, 6.

8. B 122. — T 120. — S 123.

9. *Cette rubrique manque dans C E T.* — Cf. ci-dessus p. 242, n. 24.

- CXXV¹⁰. D'¹¹eritage qui est donez en aumone¹² à religion.
 CXXVI¹³. D'¹⁴ome qui deffant à son¹⁵ aparageor à vendre sun heritage.
 CXXVII¹⁶. De¹⁷ deffandre pescherie d'eve corant.
 CXXVIII¹⁸. De¹⁹ requerre la cort²⁰ de celui qui doit au mes le roi²¹.
 CXXIX²². De²³ requerre la cort d'ome qui pledoie à²⁴ juif et²⁵ des tesmoinz à juif.
 CXXX²⁶. Coment²⁷ vilenages est franchiz en²⁸ gentillece.
 CXXXI²⁹. Coment³⁰ l'en doit rendre roncín de service³¹ à son seignor.
 CXXXII³². De³³ parties faire entre les anfanz³⁴ d'ome costumier.

- | | |
|---|--|
| 10. <i>B</i> 123. — <i>S</i> 124. | 23. <i>T</i> De deite à juif. — <i>Cf.</i> ci-dessus p. 250, n. 14. |
| 11. <i>T</i> De doner à relegion. | 24. à manque dans <i>B</i> . |
| 12. <i>E</i> aumosne et à. — <i>Cf.</i> ci-dessus p. 244, n. 10. | 25. et juif manque dans <i>B</i> . — <i>C</i> <i>R</i> et de tesmoingz à juif. |
| 13. <i>B</i> 124. — <i>T</i> 122. — <i>S</i> 125. | 26. <i>B</i> 128. — <i>T</i> 125. — <i>S</i> 129. |
| 14. Cette rubrique manque dans <i>C</i> . — Dans <i>T</i> elle est descendue après la rubrique suivante et elle est ainsi conçue : De vaer à vendre sa terre. — <i>Cf.</i> p. 246, n. 42. | 27. Cette rubrique manque dans <i>C</i> . — <i>T</i> De vilain fait chevalier. — <i>Cf.</i> ci-dessus p. 252, n. 40. |
| 15. <i>S</i> son parageeur vendre. — <i>R</i> son parageeur à vendre. | 28. en gentillece manque dans <i>E</i> . |
| 16. <i>B</i> 125. — <i>T</i> 121. — <i>C</i> 115. — <i>S</i> 126. | 29. <i>B</i> 129. — <i>C</i> 118. — <i>T</i> 126. — <i>S</i> 130. |
| 17. <i>Cf.</i> ci-dessus p. 248, n. 33. — <i>T</i> De vaier pecherie. | 30. <i>T</i> De rendre roncín de servise. — Cette rubrique manque dans <i>E</i> . — <i>Cf.</i> ci-dessus p. 253. |
| 18. <i>B</i> 126. — <i>C</i> 116. — <i>T</i> 123. — <i>S</i> 127. | 31. <i>R</i> <i>S</i> servage. |
| 19. <i>T</i> De devoir au mez le roi. — <i>Cf.</i> ci-dessus p. 249, n. 46. | 32. <i>B</i> 130. — <i>C</i> 119. — <i>T</i> 127. — <i>S</i> 131. |
| 20. <i>E</i> cort à celui qui plede au niex le roy. | 33. <i>T</i> De partie d'enfanz à vilein. — <i>Cf.</i> ci-dessus p. 256, n. 32. |
| 21. <i>R</i> roy deniers. | 34. <i>R</i> <i>S</i> enfanz costumiers. |
| 22. <i>B</i> 127. — <i>C</i> 117. — <i>T</i> 124. — <i>S</i> 128. | |

- CXXXIII³⁵. Quel³⁶ douaire fame à costumier doit avoir et³⁷
où ele en³⁸ doit pledier, se l'en li en fet tort.
CXXXIV³⁹. De⁴⁰ faire bonage et⁴¹ de panre [de⁴²] l'autrui
sanz joutise.
CXXXV⁴³. D'⁴⁴ome costumier qui⁴⁵ a aües ii fames et de
fame qui a aü ii seignors, coment lor anfant doivent partir.
CXXXVI⁴⁶. D'⁴⁷achat entre home et fame, coment il le⁴⁸ doi-
vent tenir.
CXXXVII⁴⁹. De⁵⁰ bail en vilenage.
CXXXVIII¹. D'²ome costumier fausser jugement.
CXXXIX³. De⁴ partie faire entre enfanz costumiers.
CXL⁵. De⁶ frarage de fous enfanz.
CXLI⁷. D'⁸ome qui fait amandement en l'eritage sa fame.

35. *B* 131. — *C* 120. — *T* 128.
— *S* 132.

36. *T* De doaire à fame à vi-
lein. — *Cette rubrique et les six*
suivantes manquent dans E. —
Cf. ci-dessus p. 263, n. 42.

37. et où tort manque
dans *C*.

38. en manque dans *S*.

39. *B* 132. — *C* 121. — *T* 129.
— *S* 133.

40. *T* De mestre bonnes. —
Cf. ci-dessus p. 264, n. 9.

41. et de joutise manque
dans *B*. — *R S* ou de fere partie
sanz joustize.

42. de manque dans *C*, seul
ms. que nous puissions suivre ici.

43. *B* 133. — *C* 122. — *T* 139.
— *S* 134.

44. *T* D'enfanz partir de ii
peres. — *Cf. ci-dessus p. 267,*
n. 1.

45. *S* qui ait eü.

46. *B* 134. — *C* 123. — *T* 131.
— *S* 135.

47. *T* D'eschaz (*sic*) entre home
et fame. — *Cf. ci-dessus p. 269,*
n. 36.

48. *B C* les.

49. *B* 135. — *C* 124. — *T* 132.
— *S* 136.

50. *Cette rubrique manque dans*
S. — *T* De bail à vilein. — *Cf.*
ci-dessus p. 270, n. 46.

1. *B* 136. — *T* 133. — *Le nu-*
méro d'ordre est oublié dans S.

2. *Cette rubrique manque dans*
C. — *T* De jugement de vilein.
— *Cf. ci-dessus p. 273, n. 44.*

3. *B S* 137. — *C* 125. — *T* 134.

4. *R S* De parties fetes entre.
— *T* De meubles communs. —
Cf. ci-dessus p. 274, n. 14.

5. *B S* 138. — *C* 126. — *T* 135.

6. *T* De partie à fol enfant.
— *Cf. ci-dessus p. 277, n. 11.*

7. *B S* 139. — *C* 127. — *T*
136.

8. *T* De demander (*sic*) la
terre sa fame. — *Cf. ci-dessus*
p. 279, n. 39.

CXLII⁹. D'¹⁰aage d'ome costumier¹¹.

CXLIII¹². D'¹³ome costumier qui aquiert franchise¹⁴.

CXLIV¹⁵. D'¹⁶ome costumier qui tranche¹⁷ chemin qui doit paage.

CXLV¹⁸. De¹⁹ marchant qui trespasse paage²⁰.

CXLVI²¹. De²² marchant qui porte²³ fausse mesure ou faus dras.

CXLVII²⁴. De²⁵ response de fame.

CXLVIII²⁶. D'²⁷apeler home ou fame de folie desloial.

CXLIX²⁸. D'²⁹ome costumier qui met main³⁰ par mal respit³¹ à son seignor ou qui bat son sergent³².

CL³³. Des³⁴ meffaiz de coi hom costumiers paie³⁵ LX s. d'amande.

CLI³⁶. De³⁷ saisine qui n'est pas certaine.

9. *B S* 140. — *C* 128. — *T* 137.

10. *T* De aige de vilein. — *Cf. ci-dessus p.* 280, *n.* 11.

11. *C* vilain.

12. *B S* 141. — *T* 138.

13. *T* De vilein franchi. — *Cette rubrique manque dans C.* — *Cf. ci-dessus p.* 281, *n.* 24.

14. *R S* frarage.

15. *B S* 142. — *T* 139. — *C* 129.

16. *T* D'amande de paaige trespasé. — *Cf. ci-dessus p.* 283, *n.* 9.

17. *C* trespasse.

18. *T* De paaige trespasé. — *Cf. ci-dessus p.* 284, *n.* 17.

19. *B S* 143. — *C* 130. — *T* 140.

20. *E R S* paage ou (*E* et) qui vent à fause mesure.

21. *B S* 144. — *C* 131. — *T* 141.

22. *T* De vendre faus dras. — *Cf. ci-dessus p.* 286, *n.* 3.

23. *E* porte à fause. — *R S* portent fausses mesures.

24. *B S* 145. — *C* 132. — *T* 142.

25. *Cf. ci-dessus p.* 287, *n.* 31.

26. *B S* 146. — *C* 132. — *T* 143.

27. *T* De vilenie dire. — *B* D'apeler ou home.

28. *B S* 147. — *C* 134. — *T* 144.

29. *T* De vilein qui fiert seigneur. — *Cf. ci-dessus p.* 292, *n.* 22.

30. *B* main à son seignor par mal respit.

31. *R S* despit.

32. *B S* 148. — *C* 135.

33. *R S* seigneur.

34. *R S* De meffet pour quoi. — *Cette rubrique n'est pas représentée dans T.* — *Cf. ci-dessus p.* 293, *n.* 40.

35. *E* pae xl d'amende.

36. *B S* 149. — *C* 136. — *T* 145.

37. *T* De sesine non certaine. — *Cf. ci-dessus p.* 295, *n.* 11.

- CLII³⁸. De³⁹ faire eschange⁴⁰ de terres⁴¹.
 CLIII⁴². De⁴³ retrere terres qui sunt vandues par eschange.
 CLIV⁴⁴. D'⁴⁵ome qui demande achat par lignage coment⁴⁶ il le doit avoir.
 CLV⁴⁷. De⁴⁸ metre amandement en achat qui est demandez.
 CLVI⁴⁹. D'⁵⁰ome qui¹ demeure hors dou pais² qui demande achat.
 CLVII³. D'⁴achat que li⁵ sires puet retraire⁶.
 CLVIII⁷. De⁸ rendre vantes⁹ d'achat qui est retraiz.
 CLIX¹⁰. D'¹¹ome qui retret achat à qui l'en demande plus que li achaz¹² ne couste.
 CLX¹³. De¹⁴ randre vantes¹⁵ d'eritage.

38. *B* 150. — *C* 137. — *T* 146.

39. *T* De change de terres. —
Cf. ci-dessus p. 296, n. 33.

40. *E* change.

41. *R S* terre.

42. *B S* 151. — *C* 138. — *T* 147.

43. De requerre terres. — *T* D'achat par eschange. — *Cf. ci-dessus p. 297, n. 5.*

44. *B S* 152. — *C* 139. — *T* 148.

45. *T* De quel achat l'en reçoit. — *Cf. ci-dessus p. 298, n. 33.*

46. coment avoir manque dans *E*.

47. *B S* 153. — *C* 140.

48. Cette rubrique manque dans *T*. — *Cf. ci-dessus p. 300, n. 15.*

49. *B* 154. — *C* 140. — *T* 151.

50. L'ordre des rubriques est ici brouillé dans *T*; comme je donne les numéros des rubriques dans *T*, on recomposera facilement cet ordre à l'aide de ces numéros. — La présente rubrique

est ainsi libellée dans *T*. De re-trat d'ome qui est hors dou pais. — *Cf. ci-dessus p. 302, n. 41.*

1. *R S* qui a demoré hors.

2. *C* pais demander heritaige d'achat. — *R* pais de demander.

3. *B S* 155. — *C* 142. — *T* 149.

4. *T* D'achat que sires doit avoir. — *Cf. ci-dessus p. 304, n. 19.*

5. *B R* sires au lieu de li sires.

6. *R S* retraire à lui.

7. *B S* 156. — *C* 143. — *T* 152.

8. *T* De ventes d'achat retret. — *Cf. ci-dessus p. 304, n. 33.*

9. *S* ventes et achaz qui sont retrez.

10. *B S* 157. — *C* 144. — *T* 150.

11. *T* De demander plus que li achaz ne coste. — *Cf. ci-dessus p. 305, n. 43.*

12. *R* achaz n'a costé.

13. *B S* 158. — *C* 145. — *T* 153.

CLXI¹⁶. De¹⁷ retraire achat entre freres¹⁸ ou cosins germains.

CLXII¹⁹. De²⁰ rendre cens et costumes.

CLXIII²¹. De²² tenir terres à terrage²³ et de laissier en frichesce²⁴.

CLXIV²⁵. De²⁶ requerre la cort d'ome qui est apelez de murtre²⁷ ou qui²⁸ est pris en presant fait²⁹.

CLXV³⁰. D'³¹ome qui siut hés³² fuitives.

CLXVI³³. De³⁴ dame qui demande douaire es³⁵ vantes son seignor.

CLXVII³⁶. De³⁷ bataille entre freres.

CLXVIII³⁸. De³⁹ bataille de mehaigniez.

14. *T* De rendre ventes à nuiz.
— *Cf. ci-dessus p. 309, n. 19.*

15. *C R E* vente.

16. *B S* 159. — *C* 146. — *T* 154.

17. *T* De retret de freres. —
E De retraere terres entre. —
Cf. ci-dessus p. 305, n. 35.

18. *S* freres ou sereurs ou
cousins. — *R* freres et sereurs
ou.

19. *B S* 160. — *C* 147. — *T* 155.

20. *T* D'amende de cens. —
Cf. ci-dessus p. 311, n. 16.

21. *B S* 161. — *C* 148. — *T* 156.

22. *T* De terres à terrage. —
Cf. ci-dessus p. 312, n. 27.

23. *R S* terrages où il n'ait
point de coustume fors le ter-
rage.

24. *C* franchise. — *Les autres*
mss. steresche; *je corrige* : fri-
chesce. — *Cf. p. 313, n. 46.*

25. *B S* 162. — *C* 149. — *T* 157.

26. *T* De soi defendre de granz
cas. — *Cf. ci-dessus p. 314, n. 14.*

27. *E* murtre ou de larrecin.

28. *R S* qui i est.

29. fait *manque dans R S.*

30. *B S* 163. — *C* 150. — *T* 158.

31. *T* De oés fuitives. — *Cf.*
ci-dessus p. 316, n. 42.

32. *Dans C une main du xiii^e s.*
a ajouté au-dessus de hés cette
explication : c'est à savoir mou-
ches besainnes.

33. *B S* 164. — *C* 151. — *T* 160 (*sic*).

34. *T* De douaire de terre
vendue. — *R S* De fame qui. —
B D'ome qui. — *Cf. ci-dessus*
p. 319, n. 5.

35. *E* des.

36. *B S* 165. — *C* 152. — *T* 161.

37. De bataille de freres. —
Cf. ci-dessus p. 332.

38. *B S* 166. — *C* 153. — *T* 162.

39. *T Cf. ci-dessus p. 323, n. 31.*

Ci ⁴⁰ fenissent les rebriches dou premier livre des Establissemens le roi, selonc l'usage de Paris et d'Orliens et de cort de baronie. Et commencent les rebriches dou second livre De cas de haute joutise de droit.

CLXIX ⁴¹. De ⁴² la division de droit ⁴³.

CLXX ⁴⁴. De ⁴⁵ requerre malfeitor qui est pris en presant fait.

CLXXI ⁴⁶. De ⁴⁷ joutise qui a à marchir au roi.

CLXXII ⁴⁸. De ⁴⁹ demander saisine d'⁵⁰eritage.

CLXXIII ¹. Coment ² l'en doit demander recreance.

CLXXIV ³. Coment ⁴ l'en doit demander ⁵ la saisine de la chose avent que l'en responde.

CLXXV ⁶. De ⁷ cas de haute joutise sanz ⁸ rendre et sanz recroire.

40. Ci fenissent joutise de droit *manque dans B E T.* — *J'ai obtenu mon texte en combinant C R S dont voici les leçons textuelles :* — C Ci se commence li secons livres De cas de haute joutise de droit. — R S Ci fenissent les rebriches du premier livre des Establissemens le roi, selonc l'usage Paris et d'Orliens et de cort de baronnie. Et commencent les rebriches du second livre. Et premierement De cas de haute justice et de requerre.

41. B 167. — C 154. — T 163.

42. C Premierement de la. — *Cette rubrique n'est pas représentée dans R S.* — Cf. ci-dessus p. 330, n. 25.

43. T jostize.

44. B 168. — C 155. — S 167. — T 164.

45. T De prandre l'ome lou roi. — *Pour R S voyez ci-dessus n. 40.* — Cf. ci-dessus p. 331, n. 38.

46. B 169. — C 156. — S 168. — T 165.

47. T De marchir au roi. — Cf. ci-dessus p. 333, n. 15.

48. B 170. — C 157. — S 169. — T 166.

49. *Cette rubrique manque dans E.* — Cf. ci-dessus p. 334, n. 34.

50. d'eritage *manque dans T.*

1. B 171. — C 158. — S 170. — T 167.

2. T De demander recreance. — *Cette rubrique manque dans E.* — Cf. ci-dessus p. 340, n. 13.

3. B 172. — C 159. — T 168. — S 171.

4. T De droit de sesine. — Cf. ci-dessus p. 341, n. 30.

5. C demander saisine.

6. B 173. — C 160. — S 172. — T 169.

7. T De recreance où ele siet. — Cf. ci-dessus p. 342, n. 40.

8. sanz rendre et sanz recroire *manque dans E.*

CLXXVI⁹. De¹⁰ l'office de¹¹ procurator.

CLXXVII¹². De¹³ veer recreance.

CLXXVIII¹⁴. De¹⁵ demander saisine au defaillant emprés¹⁶ mostrée d'¹⁷eritage.

CLXXIX¹⁸. Coment¹⁹ en doit apeler de murtre.

CLXXX²⁰. Coment²¹ l'en doit requerre²² chose emblée.

CLXXXI²³. De²⁴ requerre home qui est²⁵ ajornez en la cort le roi.

CLXXXII²⁶. Coment²⁷ avocaz se²⁸ doit contenir en²⁹ sa cause.

CLXXXIII³⁰. Coment³¹ l'en doit faire loial³² jugement et³³ rendre as parties³⁴ et fauser s'il n'est bons et loiaus.

9. B 174. — C 161. — S 173.
— T 171 (*sic*).

10. Cf. ci-dessus p. 344, n. 2.

11. E au procurator. — R S des procureurs. — B de procurators.

12. B 175. — C 162. — T 172.
— S 174.

13. T De recreance vaée. — R De veoir recreance. — Cf. ci-dessus p. 352, n. 8.

14. B 176. — C 163. — S 175.
— T 173.

15. T De defaillir apres monstrée. — Cf. ci-dessus p. 353, n. 24.

16. C après.

17. d'eritage manque dans E S.

18. B 177. — C 164. — S 176.
— T 174.

19. T De former apiau. — Cf. ci-dessus p. 357, n. 18.

20. B 178. — C 165. — S 177.
— T 175.

21. T D'apiou de larrecin.

— Cf. ci-dessus page 360, n. 42.

22. S requerre de chose.

23. B 179. — C 166. — T 176.

— S 178.

24. T De soi acuser d'ajournement. — Cf. ci-dessus p. 363, n. 42.

25. R S est à jouer par devant le roy.

26. B 180. — C 167. — S 179.
— T 177.

27. T D'office d'avocat. — Cf. ci-dessus p. 370, n. 15.

28. E se doivent contenir.

29. en sa cause manque dans E.

30. B 181. — C 168. — S 180.
— T 178.

31. T De loial jugement (*rien de plus*). — Cf. p. 374, n. 8.

32. loial manque dans R S.

33. et rendre ... loiaus manque dans C E.

34. R S parties et demander amendement ou fausser (*fin de la rubrique*).

- CLXXXIV³⁵. Coment³⁶ l'en doit joutisier home soupeçoneus.
 CLXXXV³⁷. De³⁸ chose emblée qui³⁹ est requise par devant
 joutise, que la joutise en doit faire.
 CLXXXVI⁴⁰. Coment⁴¹ gentis hom doit requere son seignor
 qu'⁴²il le teigne en sa foi, et coment li sires le reçoit à
 home.
 CLXXXVII⁴³. Coment⁴⁴ l'en va avent en⁴⁵ toutes quereles
 qui⁴⁶ ont à marchir au roi.
 CLXXXVIII⁴⁷. Coment⁴⁸ l'en va avent⁴⁹ es quereles quant
 hom est apelez des cas de haute joutise.
 CLXXXIX⁵⁰. De¹ detes deües au roi.
 CXC². Des³ mandemenz au roi.
 CXCI⁴. D'⁵ome qui bat autre et⁶ fait sanc, coment la joutise
 en doit ouvrer.

35. B 182. — C 169. — S 181.
 — T 179.

36. T D'ome mal renommé.
 — Cf. ci-dessus p. 386, n. 31.

37. B 183. — S 182. — T 180.

38. T De siugre chose emblée.
 — Cf. ci-dessus p. 391, n. 9. —
Cette rubrique manque dans C.

39. E qui est emblée (*fin de
 la rubrique*).

40. B 184. — C 170. — S 183.
 — T 181.

41. T De metre home en foi.
 — Cf. ci-dessus p. 495, n. 49.

42. qu'il le ... home *manque
 dans E*. — R S que il (S et que
 il) le mete en.

43. B 185. — C 171. — S 184.
 — T 182.

44. T De prandre le borjois le
 roi. — Cf. ci-dessus p. 400, n. 37.

45. E avant es querelles (*fin
 de la rubrique*).

46. R S qui a à marchir au
 roi.

47. B 186. — C 172. — S 185.
 — T 183.

48. T De pié (*sic pour plé*) de
 traïson. — Cf. ci-dessus p. 407,
 n. 17.

49. R S avant en querele quant.
 — C avant en toutes que-
 reles.

50. B 187. — C 173. — S 186.
 — T 184.

1. T De la sesine le roi. —
 Cf. ci-dessus p. 411, n. 44. — De
manque dans E.

2. B 188. — C 174. — S 187.
 — T 185.

3. T Des mandemenz le roi.
 — Cf. ci-dessus p. 413. — E
 Des mandemens le roy. — R
 S Des commandemens au.

4. B 189. — C 175. — S 138.
 T 186.

5. T De plainte de sanc. —
 Cf. ci-dessus p. 415, n. 20.

6. E R ou.

- CXCII⁷. De⁸ parole vilaine et⁹ desloial, quel joutise l'en en¹⁰ fait.
 CXCIII¹¹. De¹² dons et de parties que pere et mere font à lor enfanz.
 CXCIV¹³. De¹⁴ la semonse au prevost, et de faire esqueusse à son sergent.
 CXCV¹⁵. D'¹⁶ome qui se plaint en la cort le roi de son seignor.
 CXCVI¹⁷. De¹⁸ fauser asseurement qui est faiz en la cort le roi.
 CXCVII¹⁹. D'²⁰ome qui desavoe son seignor.
 CXCVIII²¹. De²² aubains et de batarz.
 CXCIX²³. De²⁴ demander home come sun serf.
 CC²⁵. De²⁶ semondre les homes le roi en autre joutise que en la soe.

7. *B* 190. — *C* 177. — *S* 189. — *T* 187.

8. *T* De vilenie sanz sanc. — *Cf. ci-dessus p. 417, n. 13.*

9. et desloial manque dans *R S*.

10. en manque dans *S*.

11. *B* 191. — *C* 178. — *S* 190. — *T* 188.

12. *T* De don de pere et de mere. — *Cf. ci-dessus p. 418, n. 23.* — *B* De don de parties. — *C* De don et de.

13. *B* 192. — *C* 179. — *S* 191. — *T* 189.

14. *T* D'amande sanz semonse. — *Cf. ci-dessus p. 420, n. 45.* — *B* De semonse au. — *E* De la mouse au.

15. *B* 193. — *C* 180. — *S* 192. — *T* 190.

16. *T* De plainte de seigneur. — *Cf. ci-dessus p. 421, n. 20.*

17. *B* 194. — *C* 181. — *S* 193. — *T* 191.

18. *T* De asseurement. — *Cf. ci-dessus p. 423, n. 50.* — *R S* De donner asseurement.

19. *B* 195. — *C* 182. — *S* 194. — *T* 192.

20. *T* D'assener à son fié par default. — *Cf. ci-dessus p. 424, n. 20.*

21. *B* 196. — *C* 183. — *S* 195. — *T* 193.

22. *T* De batarz et d'aubains. — *Cf. ci-dessus p. 428, n. 42.*

23. *B* 197. — *C* 184. — *S* 196. — *T* 194.

24. *T* D'avoer le roi. — *Cf. ci-dessus p. 429, n. 14.*

25. *C* 185. — *S* 197. — *T* 194 (*sic*).

26. La table de *B* est incomplète à partir de cet endroit; elle n'a plus que deux rubriques. Voyez ci-après pp. 515, 516, n. 3, 6, 9. — *T* D'estre ajornez en autre cort.

- CCI²⁷. De²⁸ requerre son joutisable en la cort le roi.
 CCII²⁹. De³⁰ serf fuitif.
 CCIII³¹. De³² franchir son home de³³ cors.
 CCIV³⁴. De³⁵ relaschier larron.
 CCV³⁶. De³⁷ gentilesce de baron.
 CCVI³⁸. Comant³⁹ jugemanz doit estre renduz⁴⁰ quant prueves
 sunt⁴¹ igaüs d'une part et d'autre.
 CCVII⁴². Coment⁴³ l'en doit⁴⁴ fere apel de murtre.
 CCVIII⁴⁵. De⁴⁶ mueble et de heritage⁴⁷ de larron et de mur-
 trier coment il demeurent aus seignors.
 CCIX⁴⁸. De⁴⁹ dete queneüe et⁵⁰ provée commant l'¹ en doit le
 deteur porforcier² quant il ne veut faire paiement.
 CCX³. De⁴ chevauchiée faite⁵ o armes.

- | | |
|--|---|
| 27. S 198. — T 195. | 39. T D'apiau de servaige. — |
| 28. <i>Cette rubrique manque dans C.</i> — T De plainte de for d'eri-
taige. — Cf. ci-dessus p. 441,
n. 13. | Cf. ci-dessus p. 450, n. 49. |
| 29. T 196. — C 186. | 40. R fes. |
| 30. T Larron ser fuitif. — Pas
de rubrique dans R S. — Cf. ci-
dessus p. 445, n. 2. | 41. E sont d'un ygal. |
| 31. C 187. — T 197 et 198. —
S 199. | 42. S 203. — T 201. |
| 32. R S De franchir home de.
— <i>Cette rubrique a été transcrite
deux fois dans T sous les numé-
ros 197 et 198, lesquels sont sé-
parés par un n° 199.</i> — Cf. ci-
dessus p. 445, n. 12. | 43. T De trive enfrainte. —
<i>Cette rubrique manque dans C.</i>
— Cf. ci-dessus p. 454, n. 46. |
| 33. de cors <i>manque dans T.</i> | 44. C doit appeller de. — S
doit fet apel de. |
| 34. C 188. — S 200. | 45. C 191. — S 204. — T 202. |
| 35. <i>Cette rubrique n'est pas
représentée dans T.</i> | 46. T De faiz de murtre. —
<i>Cette rubrique manque dans E.</i>
— Cf. ci-dessus p. 458, n. 37. |
| 36. C 189. — S 201. — T 199. | 47. S eritages. |
| 37. R De gentill (<i>rien de plus</i>).
— T De tenir en baronnie. —
Cf. ci-dessus p. 448, n. 16. | 48. C 192. — S 205. — T 203. |
| 38. C 190. — S 202. — T 200. | 49. Cf. ci-dessus p. 461, n. 8. |
| | 50. et provée paiement
<i>manque dans T.</i> |
| | 1. C l'en en doit. |
| | 2. C efforcier. |
| | 3. B 198. — C 193. — S 206.
— T 204. |
| | 4. Cf. ci-dessus p. 465. |
| | 5. faite o armes <i>manque dans
T.</i> — B faire. |

CCXI⁶. De⁷ desavoer son fié de son droit⁸ seignor⁹.
 Ci¹⁰ fenissent les rebriches des establissemans le roi.

- | | |
|--|---|
| <p>6. <i>B</i> 199. — <i>C</i> 194. — <i>S</i> 207.
 — <i>T</i> 205.</p> <p>7. <i>T</i> De desavoer son seigneur.
 — <i>Cf. ci-dessus</i> p. 469, n. 11.</p> <p>8. droit <i>manque dans B E</i>.</p> <p>9. <i>T</i> ajoute cette dernière <i>rubrique</i>: De deffenses de batailles, 206. — <i>B</i> ajoute une <i>rubrique</i> qui</p> | <p><i>se réfère à un chapitre déplacé dans ce ms. : Coment l'en doit demander saisine de chose avent que l'en responde, 200.</i></p> <p>10. <i>T</i> Ce est la fin des establissemenz au bon roi Loys. — <i>Cet explicit n'est pas représenté dans B E R S.</i></p> |
|--|---|
-

IV. *Table de Z avec les leçons de F en note.*

- Ci¹ comencent les rebriches des establissemens le roy de France.
 [I.]² Capitulum³ primum et in principio totius libri contentum.
 — La premiere rebriche dou premier cas si est : De⁴ l'office au prevost.
 II⁵. De deffendre batailles et⁶ d'amener proeves loiaus.
 III. D'⁷apeler home de murtre et denoncier la paine au plaintiff.
 IV. Ci⁸ comencent les cas de justice de baronie.
 V. De⁹ demander home come sers.
 VI. De¹⁰ fauser jugement.
 VII. D'¹¹apeler son seigneur de deffaute de droit.
 VIII. De¹² punir faus tesmoig (*sic*).
 IX. De¹³ don de gentil home¹⁴ en mariage à ses enfanz et de garir au parage selonc l'usage de divers pais.
 X¹⁵. De¹⁶ don de gentil home¹⁷ en mariage à sa fille ou à sa seror.

1. *F* Les rebriches (*rien de plus*).

2. *J'ajoute le numéro entre crochets quand il manque dans Z.*

3. Capitulum contentum *ne figure pas dans F.*

4. *F* De la jostice au. — *Cf. ci-dessus p. 1.*

5. *Je supprime Cap qui se trouve souvent avant le numéro du chapitre. Je place ce numéro avant la rubrique : dans le ms. il la suit le plus souvent. — Cf. ci-dessus p. 8.*

6. et d'amener loiaus *manque dans F.*

7. *Cf. ci-dessus p. 10, n. 50. — F* Or entendez par quelle

condicion li rois deffent les batailles. Recreance.

8. *Cf. ci-dessus p. 14. — F* Ci sont li cas de haute justice des quex l'en ne doit faire *nulla* recreance.

9. *Cf. ci-dessus p. 15, n. 37.*

10. *Cf. ci-dessus p. 16.*

11. *Cf. ci-dessus p. 17.*

12. *Cf. ci-dessus p. 18.*

13. *Cf. ci-dessus p. 19.*

14. *F* home à ses enfanz et de garir en paraige (*rien de plus*).

15. *Au lieu de x, Z a cap. decimum après la rubrique.*

16. *Cf. ci-dessus p. 22, n. 12.*

17. *F* home à sa fille ou à sa seur en mariage.

- XI. De¹⁸ gentil home qui n'a que filles **quex**¹⁹ parties eles doivent avoir.
- XII. De²⁰ don de mariage à porte de mostier de²¹ tenir ça vie puis que²² li oirs malle avra brait et crié.
- XIII. De²³ fole fame²⁴.
- XIV. D'²⁵avoir partie²⁶ comme ainznez.
- XV. De²⁷ doiare et d'achat et de conquest.
- XVI. Comment²⁸ gentil fame doit paier les detes son signor.
- (XVI)I. Dou²⁹ droit aus gentis fames et de tenir lor doaire en bon estat.
- XVIII. De³⁰ tenir bal en bon estat.
- XIX. Devant³¹ qui l'en doit plaidier de son douare ou de son mariage.
- XX. Quel³² asenement l'oir de gentil home et de gentil fame doit avoir.
- XXI. De³³ partir escheote de pere et de mere et d'aiol et d'aiole.
- XXII. D'³⁴escheiotes qui avienent entre freires.

18. *Cf. ci-dessus p. 23, n. 33.*

19. *quex* avoir *manque* dans *F*.

* 20. *Cf. ci-dessus p. 24.*

21. *F* et de tenir à sa vie.

22. *F* que l'en en ait eü oir qui ait crié et brait.

23. *Cf. ci-dessus p. 24.*

24. *F* fame gentil.

25. *Cf. ci-dessus p. 25.*

26. *F* partie en l'eritage la mere par la reson dou doaire.

27. *F* Dou douaire de gentil fame. — *Cf. ci-dessus p. 25, n. 23.*

28. *F* Dou droit as gentiz fames emprès la mort de lor signor. — *Cf. ci-dessus p. 26, n. 35.*

29. *F* Commant gentiz fame doit tenir son doaire. — *Cf. ci-dessus p. 27, n. 46.*

30. *F* De tenir bail en bone estance tant que li oirs soit en eage. — *Cf. ci-dessus p. 28.*

31. *F* La grant franchise de doaire desraigner. — *Cf. ci-dessus p. 30, n. 6.*

32. *F* Quel assenement li oirs de gentil home doit avoir. — *Cf. ci-dessus p. 34, n. 20.*

33. *F* Comment gentiz fame doit avoir doaire d'eschaoite. — *Cf. ci-dessus p. 34, n. 34.*

34. *F* D'eschaoite qui avient entre freres. — *Cf. ci-dessus p. 33 et n. 9.*

XXIII. De³⁵ rachat de parage³⁶.

[XXIV]. De³⁷ gentil fame qui prent³⁸ villain costumier et de leur hoirs.

XX[V]. De³⁹ baronie qui ne depart pas d'antres (sic) freres et de la [...]rie⁴⁰ dou baron.

XXVI. De⁴¹ haute justice⁴² de murtres, de rat et d'ancis.

XXV[II]. D'⁴³ome quant l'en li tout le sien par escherpelerie⁴⁴ et⁴⁵ de punir le maufeteur puis le forban.

XXVIII. D'⁴⁶ome qui ocit autre⁴⁷ en chaude meslée.

[XXIX]. De⁴⁸ aseürement requerre en la cort laie et de treve enfreinste.

[XXX]. Quel⁴⁹ justice l'en doit faire de larron selon son meffait.

XXXI. De⁵⁰ justice de larrecin par familiarce.

XXXII. De¹ justice de vavator à² baron.

XXXIII.³ De⁴ fames qui ont compaignie⁵ à larrons.

XXXIV. De⁶ murtriers.

XXXV⁷. De⁸ soupechoneus punir par l'office dou⁹ prevost.

35. Cf. ci-dessus p. 33.

36. F franchise.

37. Cf. ci-dessus p. 34, n. 35.

38. F prend home costumier (rien de plus).

39. F De partie de baronie et de franchise de baron. — Cf. ci-dessus p. 36, n. 4.

40. franchi manque dans le ms.

41. Cf. ci-dessus p. 37.

42. F jostice de baronie (rien de plus).

43. Cf. ci-dessus p. 38, n. 37.

44. F escherperie (rien de plus).

45. Dans le ms. et de forban semble une nouvelle rubrique numérotée une seconde fois xxv[II].

46. Cf. ci-dessus p. 44, n. 6.

47. F autre sor soi deffendant.

48. F De aseürement brisié (rien de plus). — Cf. ci-dessus p. 46, n. 37.

49. Cf. ci-dessus p. 48. — Cette rubrique manque à la table dans F.

50. Cf. ci-dessus p. 49. — Cette rubrique manque à la table dans F.

1. Cf. ci-dessus p. 50.

2. à baron manque dans F.

3. F 31.

4. Cf. ci-dessus p. 50.

5. F compaignie ou larrons et ou justiciers.

6. Cf. ci-dessus p. 52. — Cette rubrique manque à la table dans F.

7. F 32.

8. Cf. ci-dessus p. 54.

9. F de.

XXXVI¹⁰. De meschief de fame¹¹ et de s'acoustumance.

XXXVII¹². De volenté d'omicide sanz plus faire.

[XXXVIII¹³]. De menacier et d'aseürement vaié par devant justice et¹⁴ de requerre au souverain par justice, droit fesant aus parties.

XXXIX¹⁵. De justice de vavator.

XL. Item¹⁶. De franchise de vavator.

XLI. De¹⁷ larrecin et de la çopecon de soi espurgier.

XLII. Comment¹⁸ vavator doit requerre sa cort et s'obeissance et de mener par sa main en sa cort home jostisable loiaument de prise et de fuite.

XLIII¹⁹. De²⁰ murtrier et de larron.

XLIV²¹. Dou²² ber qui requiert aide à ses vavators.

XLV. Des²³ aparageors et comment l'en doit terme hors dou parage.

XLVI. De²⁴ tenir en parage franchement.

XLVII. Comment²⁵ l'en doit requerre son aparageor de faire homage quant cil ne seit mostrer lignage.

XLVIII²⁶. Comment²⁷ li vavators se doit contenir à la cort

10. *F* 33. — *Cf. ci-dessus* p. 55.

11. *F* fame et de s'acoustumance.

12. *F* 34. — *Cf. ci-dessus* p. 55.

13. *F* 35. — *Cf. ci-dessus* p. 56.

14. et de requerre parties manque dans *F*.

15. *F* 36. — *Cf. ci-dessus* p. 59. — *F* De jostice et de franchise de vavator (*Cf. p. 59, n. 14*).

16. *Cf. ci-dessus* p. 59, n. 24. — *Cette rubrique ne fait qu'un dans F avec la précédente : voyez ci-dessus n. 15.*

17. *Cf. ci-dessus* p. 61. — *Cette rubrique n'est pas représentée dans F (Cf. p. 61, n. 3).*

18. *Cf. ci-dessus* p. 61. — *Cette rubrique n'est pas représentée*

dans F (Cf. page 61, note 16).

19. *F* 37.

20. *F* De fuite et de prise à larron. — *Cf. ci-dessus* p. 63.

21. *F* 38.

22. *F* De faire aide au baron et de semondre son aparageor. — *Cf. ci-dessus* p. 64, n. 11.

23. *Cf. ci-dessus* p. 65, n. 27. — *Cette rubrique manque dans F.*

24. *Cf. ci-dessus* p. 66, n. 35. — *Cette rubrique manque dans F.*

25. *Cf. ci-dessus* p. 66, n. 42. — *Cette rubrique manque dans F.*

26. *F* 39.

27. *F* Commant home se doit

au baron quant il l'achoisone de perdre son heritage.
 XLIX³⁸. De mostrer son fié³⁹ à son seignor lige et de celer son fié par monstrée.

[L]³⁰. Dou droit aus gentis homes.

[LI]³¹. De metre main sor³² son seignor par mal respit et de venir sor lui à chevachie.

[LII]³³. De semondre son home qu'il viengne guerroier contre le roy.

[LIII]³⁴. De³⁵ meffez don gentil home pert se mobles et de quex il pert le fié.

[LIV]³⁶. De despuceler fame³⁷ ballie en garde.

[LV]³⁸. De voier le jugement de sa cort à³⁹ son home lige et de gesir ou sa femme ou o pucele baillie en garde.

[LVI]⁴⁰. De faire garde à son seignor et de menagier son lige estage.

[LVII]⁴¹. De⁴² mobles aus gentis homes quant il les perdent par lor meffez, etc.⁴³

[LVIII]⁴⁴. De plainte fete en cort de⁴⁵ roy de son seignor sanz faire⁴⁶ li amende.

contenir envers son signor, quant il l'acoisene de perdre son heritage. — *Cf.* p. 67.

28. *F* 40. — *Cf. ci-dessus* p. 69.

29. *F* fié envers son signour lige (*rien de plus*).

30. *F* 41. — *Cf. ci-dessus* p. 73, n. 20.

31. *F* 42. — *Cf. ci-dessus* p. 74, n. 30.

32. *F* à.

33. *F* 45 (*sic*). — *Cf. ci-dessus* p. 75.

34. *F* 46.

35. *F* Des quex meffaiz li gentiz hons pert ses muebles et des quex il pert le fié. — *Cf. ci-dessus* p. 77, n. 35.

36. *F* 47. — *Cf. ci-dessus* p. 79, n. 6.

37. *F* fame qui est ballie.

38. *F* 48. — *Cf. ci-dessus* p. 79, n. 17.

39. à manque dans *F*.

40. *F* 49. — *Cf. ci-dessus* p. 80, n. 33.

41. *F* 50. — *Cf. ci-dessus* p. 82, n. 13.

42. *F* Des.

43. *Z* a peut-être : et comment au lieu de etc.

44. *F* 51. — *Cf. ci-dessus* p. 85.

45. *F* le.

46. *F* faire amende à son signour.

[LIX]⁴⁷. De monstrée fete⁴⁸ et de deffaute d'enteriner les choses coneües.

[LX]⁴⁹. Comment l'en doit rendre⁵⁰ l'en sit por justicer.

[LXI]¹. De² franchise de gentil home et de vendre et d'acheter ausit.

[LXII]³. D'ous et de chevachies deües au roi et⁴ au (*sic*) barons.

[LXIII]⁵. De faire rachat et de prendre l'⁶issue de la terre.

[LXIV]⁷. De⁸ doner seürté por service de mariage.

[LXV]⁹. De heritage garder sanz amenuisement.

[LXVI]¹⁰. De¹¹ clamor qui est faite de sa saisine.

[LXVII]¹². D'ajornement fait et d'estre deffallanz.

[LXVIII]¹³. D'ome qui ne vult fere homage à son seignor et des termes qu'¹⁴il convient metre avant¹⁵ qu'il perde son fié qu'¹⁶il tient.

LXIX¹⁷. De deffautes amender et de rendre couz et damages sanz proves.

LXX¹⁸. D'estre deffallanz après monstrée de heritage.

47. *F* 52. — *Cf. ci-dessus* p. 86, n. 21.

48. *F* faite de deffautes et d'enteriner les.

49. *F* 53. — *Cf. ci-dessus* p. 89, n. 29.

50. *F* rendre larron qui l'en suit pour justicier. — *Cette rubrique de F montre bien en quoi Z est défectueux.*

1. *F* 54. — *Cf. ci-dessus* p. 91.

2. *F* De la franchise que li gentiz home a de vendre et d'acheter et li serjant ensinc. — *Cf. ci-dessus* p. 91, n. 48.

3. *F* 55. — *Cf. ci-dessus* p. 93.

4. et au barons *manque dans F.*

5. *F* 56. — *Cf. ci-dessus* p. 97, n. 27.

6. *F* les esseues de.

7. *F* 57. — *Cf. ci-dessus* p. 99, n. 6.

8. *F* De seürté de donner por sospecon de mariage.

9. *F* 58. — *Cf. ci-dessus* p. 103.

10. *F* 59. — *Cf. ci-dessus* p. 104.

11. *F* D'ome qui se clame de saisine.

12. *F* 60. — *Cf. ci-dessus* p. 111, n. 46.

13. *F* 61. — *Cf. ci-dessus* p. 115, n. 40.

14. *F* que il li convient.

15. *F* ançois.

16. qu'il tient *manque dans F.*

17. *F* 62. — *Cf. ci-dessus* p. 119, n. 40.

18. *F* 63. — *Cf. ci-dessus* p. 123, n. 15.

- LXXI¹⁹. De gentil home qui refuse le jugement de ses pers.
 LXXII²⁰. De gentil home qui demande atente²¹ d'estre chevaliers.
 LXXIII²². De²³ bal de gentil home et comment le bal li doit le sien garder jusque il soit en aage.
 LXXIV²⁴. De requerre son aparageor de faire homage et de mostrer son lignage.
 LXXV²⁵. De roncín de service.
 LXXVI²⁶. De franchise de parage²⁷.
 LXXVII²⁸. De fauser jugement et de tenir por bon et por loial.
 LXXVIII²⁹. De requerre son droit au roy.
 LXXIX³⁰. Comment l'en doit demander amendement de jugement.
 LXXX³¹. D'apeler son seignor de faus jugement³².
 LXXXI³³. D'apel de bataille de gentil home et³⁴ de villain.
 LXXXII³⁵. De brisier prison.
 LXXXIII³⁶. De prendre clerc ou croisié ou home de religion.
 LXXXIV³⁷. De punir mescreants ou herites.
 LXXXV³⁸. De³⁹ punir usuriers.
 LXXXVI⁴⁰. D'ome estrange et d'ome qui s'ocit.

19. F 64.—*Cf. ci-dessus p. 124, n. 31.*

20. F 65.—*Cf. ci-dessus p. 125, n. 42.*

21. F *erres.*

22. F 66.—*Cf. ci-dessus p. 126, n. 5.*

23. F *D'aage de.*

24. F 67.—*Cf. ci-dessus p. 129, n. 25.*

25. F 68.—*Cf. ci-dessus p. 131, n. 8.*

26. F 69.—*Cf. ci-dessus p. 132, n. 26.*

27. *Après cette rubrique F offre la rubrique suivante numérotée 70 : De tenir bail à droit envers*

son signor. — Cf. ci-dessus p. 132, n. 36.

28. F 71.—*Cf. ci-dessus p. 134.*

29. F 72.—*Cf. ci-dessus p. 135.*

30. F 73.—*Cf. ci-dessus p. 137.*

31. F 74.—*Cf. ci-dessus p. 140.*

32. F *jugement et de vilain.*

33. F 75.—*Cf. ci-dessus p. 143, n. 22.*

34. *et de villain manque dans F.*

35. F 76.—*Cf. ci-dessus p. 144.*

36. F 77.—*Cf. ci-dessus p. 145, n. 5.*

37. F 78.—*Cf. ci-dessus p. 147.*

38. F 79.—*Cf. ci-dessus p. 148.*

39. F *De usuriers pugnir.*

40. F 80.—*Cf. ci-dessus p. 149.*

- LXXXVII⁴¹. D'ome qui muert⁴² sanz confession et de mort sobite.
 LXXXVIII⁴³. De fortune d'or ou d'argent et⁴⁴ d'autres trovalles.
 LXXXIX⁴⁵. D'avoir son garant de chose emblée.
 XC⁴⁶. De quex choses l'en doit les⁴⁷ coz.
 XCI⁴⁸. De sesine brisié.
 XCII⁴⁹. De⁵⁰ chalengier son homme por soi herbergier.
 XCIII¹. De messon à² gentil home en chaste³ (*sic*) à baron.
 XCIV⁴. D'ome estrange.
 XCV⁵. D'escheote de bastart.
 XCVI⁶. De vente d'eritage de bastart.
 XCVII⁷. De terres de bastarz ballier⁸ à terrages⁹.
 XCVIII¹⁰. De mesurer terres de censives.
 XCIX¹¹. De servise trespasé.
 C¹². Des¹³ essoines de maladie et d'establir procurator¹⁴.
 CI¹⁵. D'ome qui a terme par devant justice et son aversaire met main¹⁶ seur lui dedenz le terme.
 CII¹⁷. D'apeau de murtre et de traison comment la justice en doit ovrer.

- | | |
|---|--|
| 41. F 81.—Cf. ci-dessus p. 150. | 5. F 89.—Cf. ci-dessus p. 172. |
| 42. F murt desconfès ou qui muert soudeemant. | 6. F 90.—Cf. ci-dessus p. 172. |
| 43. F 82.—Cf. ci-dessus p. 152. | 7. F 91.—Cf. ci-dessus p. 174, n. 20 |
| 44. F ou d'autre trovaille. | 8. F ballié. |
| 45. F 83.—Cf. ci-dessus p. 154. | 9. F terrage. |
| 46. F 84.—Cf. ci-dessus p. 161, n. 17. | 10. F 92.—Cf. ci-dessus p. 175. |
| 47. F les couz rendre. | 11. F 93.—Cf. ci-dessus p. 177, n. 7. |
| 48. F 85.—Cf. ci-dessus p. 165. | 12. F 94.—Cf. ci-dessus p. 181, n. 6. |
| 49. F 86.—Cf. ci-dessus p. 167, n. 23. | 13. F D'essoinne. |
| 50. F De changer à son. | 14. F procuratour pour lui. |
| 1. F 87.—Cf. ci-dessus p. 168, n. 39. | 15. F 95.—Cf. ci-dessus p. 184, n. 6. |
| 2. F de. | 16. F main en li pardedanz le. |
| 3. F chastel (<i>rien de plus</i>). | 17. F 96.—Cf. ci-dessus p. 187, n. 24. |
| 4. F 88.—Cf. ci-dessus p. 169. | |

- CIII¹⁸. Comment la joutice doit ovrer de jugement¹⁹ qui content par iii parties.
- CIV²⁰. De requere partie²¹ par jostice de terres parchonieres.
- CV²². De moudre à molin par ban et de rendre son damage.
- CVI²³. Comment l'en doit user de molin en²⁴ parchonerie.
- CVII²⁵. De²⁶ costume de pais et d'usace (*sic*).
- CVIII²⁷. D'usage de molin et de moudre par ban.
- CIX²⁸. De fiez qui sont en autres chasteleries qu'en celes où li seignor demorent.
- CX²⁹. De³⁰ detes deües à roy ou à baron.
- CXI³¹. Dou³² don que li roys fait à aucun home, à lui et à son hoir.
- CXII³³. De³⁴ don qui est faiz d'omme à femme et de femme à home.
- CXIII³⁵. De don de mariage fait³⁶ à porte de moustier.
- CXIV³⁷. Comment gentil home puet doner son homme lige.
- CXV³⁸. Quel garde et quel bal l'en doit faire d'enfanz à³⁹ gentil home et de lor heritages quant il demorent sanz pere et sanz mere.

18. *F* 97.—*Cf. ci-dessus* p. 191, n. 21.

19. *F* jugement par les deux parties.

20. *F* 98.—*Cf. ci-dessus* p. 192.

21. *F* parties.

22. *F* 99.—*Cf. ci-dessus* p. 196, n. 46.

23. *F* 100. — *Cf. ci-dessus* p. 199, n. 5.

24. *F* à.

25. *F* 101.

26. *F* De costume et d'usage de four. — *Cf. ci-dessus* p. 202, n. 4.

27. *F* 102. — *Cf. ci-dessus* p. 204, n. 42.

28. *F* 103. — *Cf. ci-dessus* p. 206, n. 24.

29. *F* 104. — *Cf. ci-dessus* p. 208, n. 10.

30. *F* De dete deüe au roi et au baron.

31. *F* 105. — *Cf. ci-dessus* p. 210, n. 38.

32. *F* De don.

33. *F* 106.

34. *F* De don entre home et fame. — *Cf. ci-dessus* p. 212.

35. *F* 107. — *Cf. ci-dessus* p. 213.

36. fait manque dans *F*.

37. *F* 108. — *Cf. ci-dessus* p. 217.

38. *F* 109. — *Cf. ci-dessus* p. 219, n. 17.

39. *F* de.

- CXVI⁴⁰. De requerre sa dete ou⁴¹ pleges comment l'en en doit ovrer.
- CXVII⁴². Dou⁴³ deffaut après mostrée et dou damage qui en puet venir⁴⁴.
- CXVIII⁴⁵. Ci⁴⁶ sont loiaus essoines par quoi l'en est quites de⁴⁷ deffautes.
- CXIX⁴⁸. De damage et dou grant peril que beste mal entachie puet porter⁴⁹.
- CXX⁵⁰. De demander à l'enfant de par le pere dete qui n'ez (sic) pas reconeü.
- CXXI¹. D'escomenié porforchier de venir à emmendement et d'ome soupeçoneus de la foi comment l'²en en doit ovrer³.
- CXXII⁴. De donner heritage à meison de religion.
- CXXIII⁵. De gentil homme qui vent son heritage comment son aparageor en doit ovrer.
- CXXIV⁶. D'eve corant.
- CXXV⁷. De plainte fete de dete deüe au meçagier⁸ le roy.
- CXXVI⁹. De¹⁰ juis à baron.

40. *F* 110. — *Cf.* ci-dessus p. 222, n. 1.

41. *F* as.

42. *F* 111. — *Cf.* ci-dessus p. 228, n. 16.

43. *F* De defaute emprès.

44. *F* avenir.

45. *F* 113 (sic). — *Cf.* ci-dessus p. 230, n. 1.

46. *F* Veez ci les loiaus.

47. *F* des.

48. *F* 114. — *Cf.* ci-dessus p. 233, n. 27.

49. *F* porter à home.

50. *F* 115. — *Cf.* ci-dessus p. 236, n. 41.

1. *F* 115 (sic). — *Cf.* ci-dessus p. 238.

2. *F* l'an leu en.

3. Après cette rubrique *F* donne la rubrique suivante numérotée 116 et qui manque dans *Z* : D'erres de mariage. — *Cf.* ci-dessus p. 242.

4. *F* 117. — *Cf.* ci-dessus p. 244, n. 10.

5. *F* 118. — *Cf.* ci-dessus p. 246.

6. *F* 119. — *Cf.* ci-dessus p. 248.

7. *F* 120. — *Cf.* ci-dessus p. 249, n. 46.

8. *F* mes li roi. Puis ces mots faire chevalier accompagnés d'un renvoi; ces mots sont la fin de la rubrique 122 de *F*; voyez ci-après note 12.

9. *F* 121. — *Cf.* ci-dessus p. 250, n. 14.

10. *F* Des juis au baron.

- CXXVII¹¹. De¹² coustumier fere chevalier.
 CXXVIII¹³. Comment l'en doit rendre roncin de service.
 CXXIX¹⁴. De parties¹⁵ à home coustumier.
 CXXX¹⁶. De douare à¹⁷ femme coustumiere.
 CXXXI¹⁸. De¹⁹ bonage fere et de seigner parties sans jostice.
 CXXXII²⁰. De²¹ frarache et d'enfanz à coustumier qui ne sont pas d'un pere et d'une mere.
 CXXXIII²². De bal d'omme coustumier.
 CXXXIV²³. D'achat que homme et fame font ensemble qui n'ont nul hoir.
 CXXXV²⁴. De jugement fere²⁵ à home coustumier.
 CXXXVI²⁶. De parties de meubles comment eles se devisent²⁷ en frarage.
 CXXXVII²⁸. De frarache de fol²⁹.
 CXXXVIII³⁰. D'amendement de heritage.
 CXXXIX³¹. D'aage d'ome coustumier.

- | | |
|--|--|
| 11. <i>F</i> 122. | 22. <i>F</i> 128. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 270. |
| 12. <i>F</i> De home coustumier. —
<i>Cf. p.</i> 252, <i>n.</i> 40 et la note 8 ci-dessus. | 23. <i>F</i> 129. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 269, <i>n.</i> 36. |
| 13. <i>F</i> 123. — <i>Cf. ci-dessus p.</i> 253. | 24. <i>F</i> 130. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 273, <i>n.</i> 44. |
| 14. <i>F</i> 124. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 256, <i>n.</i> 32. — <i>Z</i> porte par
erreur : CXXVIII; peut-être y
a-t-il une correction au-dessus
de ce chiffre fautif. | 25. <i>F</i> fait. |
| 15. <i>F</i> parties d'enfanz à. | 26. <i>F</i> 131. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 274, <i>n.</i> 14. |
| 16. <i>F</i> 125. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 263, <i>n.</i> 42. | 27. <i>F</i> diversent. |
| 17. <i>F</i> de. | 28. Ce chiffre 137 est répété
deux fois dans le ms.; et, si on
n'y regarde de fort près, paraît
la seconde fois s'appliquer à la
rubrique, D'amendement de he-
ritage. — <i>F</i> 132. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 277, <i>n.</i> 11. |
| 18. <i>F</i> 126. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 264, <i>n.</i> 9. | 29. <i>F</i> foul. |
| 19. <i>F</i> De basnage (<i>sic</i>) faire
sanz jostice et de prendre de
l'autrui. | 30. <i>F</i> 133. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 279, <i>n.</i> 39. |
| 20. <i>F</i> 127. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 267. | 31. <i>F</i> 134. — <i>Cf. ci-dessus</i>
<i>p.</i> 280. |
| 21. <i>F</i> De frarage d'enfanz
coustumier. | |

- CXL³². De franchir home coustumier.
 CXLI³³. De home coustumier qui tranche chemin³⁴ paianz.
 CXLII³⁵. De trespasser paage par³⁶ terre et par eve.
 CXLII[I]³⁷. De marcheant qui porte fause mesure et faus dras.
 CXLII[II]³⁸. De response de fame.
 CXL[V]³⁹. De⁴⁰ plait d'omme ou de fame.
 CXL[VI]⁴¹. D'ome coustumier qui met main en⁴² son ceigneur
 ou en⁴³ son serjant.
 CXL[VII]⁴⁴. De⁴⁵ quix meffaiz homme coustumier paie LX s.
 d'⁴⁶ amande.
 CXL[VIII]⁴⁷. De saisine brisié.
 CXLI[X]⁴⁸. De changes⁴⁹ de terres.
 CL⁵⁰. De chalonge de terres.
 CL[I]¹. De² tot achat tenir an et jor sanz chalonge.
 CL[II]³. D'ome qui ne vuet rendre achat de heritage.
 CLIII⁴. D'ome qui a esté forpaissiez⁵ et demande achat.

32. *F* 135. — *Cf.* *ci-dessus*
p. 281, *n.* 24.

33. *F* 136. — *Cf.* *ci-dessus*
p. 283, *n.* 9.

34. *F* chemin et qui a fause
 mesure.

35. *F* 137. — *Cf.* *ci-dessus*
p. 284, *n.* 17.

36. *F* par terre et par eve.

37. *F* 138. — *Cf.* *ci-dessus*
p. 286, *n.* 3.

38. *F* 139. — *Cf.* *ci-dessus*
p. 287, *n.* 31.

39. *F* 140. — *Cf.* *ci-dessus*
p. 288.

40. *F* D'apeler home ou fame
 de folie desloial.

41. *F* 141. — *Cf.* *ci-dessus*
p. 292, *n.* 22.

42. *F* à.

43. *F* à.

44. *F* 142. — *Cf.* *ci-dessus*
p. 293, *n.* 40.

45. *F* Des quex.

46. d'amende manque dans
F.

47. *F* 143. — *Cf.* *ci-dessus*
p. 295.

48. *F* 144. — *Cf.* *ci-dessus*
p. 296, *n.* 33.

49. *F* change.

50. *Cette rubrique n'est pas*
représentée dans F. — Cf. ci-
dessus p. 297, *n.* 5.

1. *F* 145. — *Z* donne seule-
 ment : vii^{xx} et x. — *Cf. ci-*
dessus p. 298, *n.* 33.

2. *F* De tenir achat an et jor
 sanz chalange.

3. *F* 146. — *Z* donne seule-
 ment : vii^{xx} et x. — *Cf. ci-*
dessus p. 300, *n.* 15.

4. *F* 147. — *Z* donne seule-
 ment : vii^{xx} et. — *Cf. ci-dessus*
p. 302, *n.* 41.

5. *F* forboïssiez (?) demander

CLIV⁶. Comment l'en doit rendre⁷ deniers de retraire (?) herilage.

CLV⁸. D'achat que li sires puet retraire.

CL[VI]⁹. D'ome qui rent achat quand il demande plus que¹⁰ l'achat ne li a cousté et quel damage il¹¹ en puet avoir.

CL[VII]¹². Comment l'en doit rendre ventes d'achat¹³.

CL[VIII]¹⁴. De rendre¹⁵ le cens son seigneur.

CL[IX]¹⁶. De¹⁷ tenir terre à terrage.

CLX¹⁸. D'ome qui est apelez de murtre ou qui est pris an present fait.

CLX[I]¹⁹. D'ome qui suit oés²⁰ fuitives.

CLX[II]²¹. De²² demander doare sor heritage.

CLX[III]²³. De batalles de freires.

CLX[IV]²⁴. De n mehaigniez qui s'entr'apelent.

achat. — Ici dans *F* une rubrique numérotée 148 qui manque à cette place dans *Z*, mais se retrouve plus bas sous le n° CLV : D'achat que li sire puet retraire.

6. *F* 149. — *Z* donne seulement : VII^{xx} et. — Cf. ci-dessus p. 304, n. 33.

7. *F* rendre deniers d'eritage retrait.

8. *Z* donne seulement : VII^{xx} et. — Cf. ci-dessus p. 304, n. 19. — Cette rubrique mal placée dans *Z* manque ici dans *F*; voy. n. 5.

9. *F* 150. — *Z* n'a gardé que : VII^{xx} et x. — Cf. ci-dessus p. 305, n. 43.

10. *F* que il ne li a.

11. *F* il puet.

12. *F* 151. — Cf. ci-dessus p. 309, n. 19.

13. Après achat *F* ajoute cette rubrique numérotée 152 qui man-

que dans *Z* : D'eritage retrait de frere ou de suer.

14. *F* 153. — Cf. ci-dessus p. 311, n. 16.

15. *F* rendre les terres son signor de terres à terraiges.

16. 154. — *Z* n'a gardé que : VII^{xx} et x. — Cf. ci-dessus p. 312, n. 27.

17. *F* De terres à terraiges.

18. *F* 155. — Cf. ci-dessus p. 314, n. 14.

19. *F* 156. — Cf. ci-dessus p. 316, n. 42.

20. *F* ost (sic).

21. *F* 157. — Cf. ci-dessus p. 319, n. 5.

22. *F* De doaire demander sor heritage vendu.

23. *F* 158. — Cf. ci-dessus p. 322.

24. *F* 159. — Cf. ci-dessus p. 323, n. 31.

Ci²⁵ fenissent les usages de Paris et d'Orliens et de Touraine et d'Anjou.

Ci emprès commence De droit et des commandemens de droit de cort de baronie et de l'office de chevalerie et de prendre mafeteur an present fait.

(CLXV)²⁶. De jostice de droit et de l'usage de chastelet de Paris et d'Orliens en cort de baronie.

CLXVI²⁷. Ci²⁸ comencent les cas de la haute jostice de droit. De prendre malfetor²⁹.

CLXVII³⁰. De³¹ prendre en la main le roy le debat d'aucune jostice qui au roy a à marchir.

CLXVIII³². De³³ faire droit.

CLXIX³⁴. De demander recreance.

CLXX³⁵. De voier recreance despolliz.

CLXXI³⁶. De³⁷ requerre saisine sanz plaider.

CLXXII³⁸. Sanz³⁹ rendre et sanz recroire et d'avoir les per-
sones sanz deloi.

25. Ci fenissent present fait *manque dans F*.

26. *F offre, à la place de cette partie de l'Incipit, la première rubrique du livre II numérotée 160 et ainsi conçue : De jostice et de droit. — Z devrait présenter le même aspect : le n° CLXV y manque et je le supplée. Les mots De jostice ne sont pas détachés comme dans mon texte.*

27. *F 161.*

28. Ci comencent droit *manque dans F*.

29. *F malfaiteor en present fait. — Cf. ci-dessus p. 331, n. 38.*

30. *F 162. — Cf. ci-dessus p. 333, n. 15.*

31. *F De jostice qui ont à marchir au roi.*

32. *F 163.*

33. *F De demander saisine comme prochains. — Cf. ci-dessus p. 334, n. 34.*

34. *F 164. — Cf. ci-dessus p. 340.*

35. *Cette rubrique manque dans F. — Cf. ci-dessus p. 340, n. 22.*

36. *F 165. — Cf. p. 341.*

37. *F De demander saisine (rien de plus). — Cf. ci-dessus p. 341, n. 30.*

38. *F 166.*

39. *Rubrique tronquée. — Les mots Des cas de haute jostice qui manquent dans Z se trouvent dans F. — Cf. ci-dessus p. 342.*

- CLXXIII⁴⁰. De l'office du ⁴¹ procurator et d'establiir procura-
teur.
- CLXXIV⁴². D' ⁴³ enteriner recroiance.
- CLXXV⁴⁴. D'apeler home de deffaute après mostrée de heri-
tage.
- CLXXVI⁴⁵. D'apeler home de murtre et de traison.
- CLXXVII⁴⁶. D'apeler home de larrecin et ⁴⁷ de nomer et de
nomer (*sic bis*) le larrecin et conoissance fere en juge-
ment.
- CLXXVIII⁴⁸. D' ⁴⁹ ajournement de roi et d'avoer autre sei-
gnor.
- CLXXIX⁵⁰. D' ¹ office d'avocat et comment l'en doit donner
jugement et por deffaute de droit.
- CLXXX². De ³ jugier loiaument les fez des homes et de fere
supplication en cort de roi et d'apeler tantost sanz deloy.
- CLXXXI⁴. D' ⁵ ome qui a mauvais renon et de l'office de punir
maufetor.

40. *F* 167. — *Cf. ci-dessus*
p. 344, n. 2.

41. *F* de procurator. (*La suite*
de la rubrique manque.)

42. *F* 168. — *Cf. ci-dessus*
p. 352.

43. *F* De requerre recreance.

44. *F* 169. — *Cf. ci-dessus*
p. 353.

45. *F* 170. — *Dans Z le nu-
méro du ch. mal posé parait*
*s'appliquer à la rubrique sui-
vante. — Cf. ci-dessus p. 357.*

46. *F* 171. — *Cf. ci-dessus*
p. 360, n. 45.

47. et de nomer jugement
manque dans F.

48. *F* 172. — *Cf. ci-dessus*
p. 363, n. 42.

49. *F* D'ajournement fait en
cort de roi.

50. *F* 173. — *Cf. ci-dessus*
p. 370, n. 15.

1. *F* Comment avocat se doit
maintenir contre son adver-
saire.

2. *F* 174. — *Dans Z le nu-
méro CLXXX est répété une seconde*
*fois après la rubrique. — Cf. ci-
dessus p. 374, n. 8.*

3. *F* Commant jugemant doit
estre fez et randuz et commant
l'en en doit ovrer, se il n'est
bons et leauz.

4. *F* 175. — *Cf. ci-dessus*
p. 386, n. 31.

5. *F* D'ome souspeceneus qui
est de malvaise renommée, com-
ment la jostice s'en doit aidier.

CLXXXII⁶. De chose qui⁷ est emblée chalongier et⁸ de mander sagement sanz sopeçon.

CLXXXIII⁹. Coment¹⁰ l'en doit son seignor requerre d'entrer en sa foi et de fere obeissance lige.

CLXXXIV¹¹. Coment l'en va avant¹² en totes quereles de choses qui ont à marchir au roi.

CLXXXV¹³. D'apeler home de murtre ou¹⁴ de traison presentement¹⁵ et de faire protestacion en cort, sanz estre deffallanz.

CLXXXVI¹⁶. Dou¹⁷ droit le roi et de tenir home por sa dete conneüe et de promettre (?) et d'otroier la vente por sa dete.

CLXXXVII¹⁸. Des mandemenz le¹⁹ roi.

CLXXXVIII²⁰. De²¹ faire amende de sanc ou de chaable de haute jostice.

CLXXXIX²². De fere amende²³ sanz forfet.

CXC²⁴. De²⁵ dons de parties que pere et mere font à leur enfans.

CXCI²⁶. D'²⁷ estre deffallanz et de fere esqueusse.

6. *F* 176. — *Cf. ci-dessus* p. 391, n. 31.

7. *F* qui a esté enblée.

8. et de sopeçon *manque dans F.*

9. *F* 177. — *Cf. ci-dessus* p. 395, n. 49.

10. *F* De faire omage à son signor et de tenir son home anon de foi.

11. *F* 178. — *Cf. ci-dessus* p. 400, n. 37.

12. *F* avant des querelles qui.

13. *F* 179. — *Cf. ci-dessus* p. 407.

14. *F* et.

15. presentement deffallanz *manque dans F.*

16. *F* 180. — *Cf. ci-dessus* p. 411.

17. *F* De cex qui doivent au roi.

18. *F* 181. — *Cf. ci-dessus* p. 413.

19. *F* au.

20. *F* 182. — *Cf. ci-dessus* p. 415.

21. *F* D'ome batre ou ferir ou faire les (*sic*) sanz main metre.

22. *F* 183. — *Cf. ci-dessus* p. 417.

23. *F* amende de laides paroles.

24. *F* 183 (*sic*). — *Cf. ci-dessus* p. 418, n. 23.

25. *F* De dons et de.

26. *F* 184. — *Cf. ci-dessus* p. 420.

27. *F* De semonse de prevoust

CXCII²⁸. Comment²⁹ l'en ne doit pas estre juge en propre querele ne dire droit, car sopeçon i avroit.

CXCIII³⁰. De³¹ doner asseürement.

CXCIV³². D'assener à son flé por³³ deffaute de home et de decevoir son seignor.

CXCV³⁴. De³⁵ bastarz et d'aubainz et d'apeler home de servage.

CXCVI³⁶. De³⁷ requerre la cort de ses jostisables droit fesant et de tenir estable le fet dou souverain.

CXCVII³⁸. De³⁹ suite de sers.

CXCVIII⁴⁰. De⁴¹ franchir home.

CXCIX⁴². De⁴³ relaschier larron.

CC⁴⁴. D'⁴⁵apel de servage.

CCI⁴⁶. D'⁴⁷apiau de murtre ou de larrecin ou des quas où il a peril de perdre vie ou membre.

CCII⁴⁸. De⁴⁹ murtriés et de lasrons.

d'escorre son gaige à son serjant, de la bannie ensinc.

28. *F* 185. — *Cf. ci-dessus* p. 421, n. 20.

29. *F* D'ome qui se plaint en la cort le roi.

30. *F* 187. — *Cf. ci-dessus* p. 423.

31. *F* D'asseguremant fait en cort de roi.

32. *F* 188. — *Cf. ci-dessus* p. 424.

33. *F* par defaute de service.

34. *F* 189. — *Cf. ci-dessus* p. 428.

35. *F* De bastars et des jors et d'aubains.

36. *F* 190. — *Cf. ci-dessus* p. 441.

37. *F* De requerre sa cort de ses jostisaubles (*rien de plus*).

38. *F* 191. — *Cf. ci-dessus* p. 445, n. 2.

39. *F* Des syars (*sic*) fuitiz et commant l'en les puet franchir.

40. *F* 192. — *Cf. ci-dessus* p. 445, n. 12.

41. *F* De jostice de vavassor.

42. *F* 193. — *Cf. ci-dessus* p. 446, n. 20.

43. *F* De gentillece de baron et de sa jostice.

44. *F* 194. — *cc est répété deux fois dans Z.*

45. *F* Commant jugement doit estre randuz.

46. *F* 195. — *Cf. ci-dessus* p. 454, n. 46.

47. *F* Commant l'en doit ape-
ler home de murtre et de traï-
son.

48. *F* 196. — *Cf. ci-dessus* p. 458, n. 37.

49. *F* Commant li avoires dou
murtrier doit demorer au signor.

CCIII⁵⁰. D'¹ome qui doit deniers à autre.

CCIV². D'³ome qui est plaintis d'autre⁴.

Explicit⁵ De consuetudinibus tocius regni Francie.

50. *F* 197. — *Cf.* ci-dessus
p. 461, n. 8.

1. *F* De dete queneüe et.

2. *F* 198. — *Cf.* ci-dessus
p. 465, n. 35.

3. *F* De chevauchie faire ou
armes.

4. *F* ajoute une dernière ru-
brique numérotée 199 et ainsi
libellée : De dessavoier son si-
gnor. — *Cf.* ci-dessus p. 469,
n. 44.

5. *F* Expliciunt anno Domini
(rien de plus).

V. Table de concordance de la présente édition avec les éditions de du Cange et de Laurière.

LIVRE I^{er}.

PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE Chapitres	LAURIÈRE ¹ Chapitres	PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE Chapitres	LAURIÈRE Chapitres
1 (p. 1)	1	1	25 (p. 34)	23	23
2 (p. 7)	1	1	26 (p. 36)	24	24
3 (p. 8)	2	2	27 (p. 37)	25	25
4 (p. 10)	3	3	28 (p. 38)	26	26
5 (p. 14)	4	4	29 (p. 41)	26	26
6 (p. 15)	5	5	30 (p. 44)	27	27
7 (p. 16)	6	6	31 (p. 46)	28	28
8 (p. 17)	6	6	32 (p. 48)	29	29
9 (p. 18)	7	7	33 (p. 49)	30	30
10 (p. 19)	8	8	34 (p. 50)	31	31
11 (p. 22)	9	9	35 (p. 50)	32	32
12 (p. 23)	10	10	36 (p. 52)	32	32
13 (p. 24)	11	11	37 (p. 53)	33	33
14 (p. 24)	12	12	38 (p. 54)	34	34
15 (p. 25)	13	13	39 (p. 55)	35	35
16 (p. 25)	14	14	40 (p. 55)	36	36
17 (p. 26)	15	15	41 (p. 56)	37	37
18 (p. 27)	16	16	42 (p. 59)	38	38
19 (p. 28)	17	17	43 (p. 61)	39	39
20 (p. 30)	18	18	44 (p. 61)	40	40
21 (p. 31)	19	19	45 (p. 63)	41	41
22 (p. 31)	20	20	46 (p. 64)	42	42
23 (p. 33)	21	21	47 (p. 65)	43	43
24 (p. 33)	22	22	48 (p. 66)	44	44

1. L'abbé de Saint-Martin et Isambert suivent l'édition de Laurière.
— Cette *table de concordance* étant sommaire, on n'y signale pas les fragments de chapitre qui manquent dans du Cange et dans Laurière : cela eût entraîné à des subdivisions encombrantes.

PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE Chapitres	LAURIÈRE Chapitres	PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANGE Chapitres	LAURIÈRE Chapitres
49 (p. 67)	45	45	89 (p. 145)	82	84
50 (p. 69)	46	46	90 (p. 147)	83	85
51 (p. 73)	47	47	91 (p. 148)	84	86
52 (p. 74)	48	48	92 (p. 149)	{ 85	{ 87
53 (p. 75)	49	49		{ 86	{ 88
54 (p. 77)	50	50	93 (p. 150)	87	89
55 (p. 79)	51	51	94 (p. 152)	88	90
56 (p. 79)	52	52	95 (p. 154)	89	91
57 (p. 80)	53	53	96 (p. 161)	90	92
58 (p. 82)	54	54	97 (p. 165)	91	93
59 (p. 85)	55	55	98 (p. 167)	92	94
60 (p. 86)	56	56	99 (p. 168)	93	95
61 (p. 88)	56	57, 58	100 (p. 169)	94	96
62 (p. 89)	57	59	101 (p. 172)	95	97
63 (p. 91)	58	60	102 (p. 172)	96	98
64 (p. 91)	58	60	103 (p. 174)	97	99
65 (p. 93)	59	61	104 (p. 175)	98	100
66 (p. 97)	60	62	105 (p. 177)	99	101
67 (p. 99)	61	63	106 (p. 181)	100	102
68 (p. 103)	62	64	107 (p. 184)	101	103
69 (p. 104)	63	65	108 (p. 187)	102	104
70 (p. 110)	63	65	109 (p. 190)	103	105
71 (p. 111)	64	66	110 (p. 192)	104	106
72 (p. 115)	65	67	111 (p. 196)	105	107
73 (p. 119)	66	68	112 (p. 199)	106	108
74 (p. 122)	67	69	113 (p. 202)	107	109
75 (p. 123)	68	70	114 (p. 204)	108	110
76 (p. 124)	69	71	115 (p. 206)	109	111
77 (p. 125)	70	72	116 (p. 208)	110	112
78 (p. 126)	71	73	117 (p. 210)	111	113
79 (p. 129)	72	74	118 (p. 212)	112	114
80 (p. 131)	73	75	119 (p. 213)	113	115
81 (p. 132)	74	76	120 (p. 217)	114	116
82 (p. 132)	75	77	121 (p. 219)	115	117
83 (p. 134)	76	78	122 (p. 222)	116	118
84 (p. 135)	77	79	123 (p. 228)	117	119
85 (p. 137)	78	80	124 (p. 230)	118	120
86 (p. 140)	79	81	125 (p. 233)	119	121
87 (p. 143)	80	82	126 (p. 236)	120	122
88 (p. 144)	81	83	127 (p. 238)	121	123

APPENDICE.

537

PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANOE Chapitres	LAURIÈRE Chapitres	PRÉSENTE ÉDITION Chap. et pages	DU CANOE Chapitres	LAURIÈRE Chapitres
128 (p. 242)	122	124	153 (p. 287)	145	147
129 (p. 244)	123	125	154 (p. 288)	146	148
130 (p. 246)	124	126	155 (p. 290)	146	148
131 (p. 248)	125	127	156 (p. 292)	147	149
132 (p. 249)	126	128	157 (p. 293)	147	149
133 (p. 250)	127	129	158 (p. 293)	148	150
134 (p. 252)	128	130	159 (p. 295)	149	151
135 (p. 253)	129	131	160 (p. 296)	150	152
136 (p. 256)	130	132	161 (p. 297)	151	153
137 (p. 263)	131	133		152	154
138 (p. 264)	132	134	162 (p. 300)	153	155
139 (p. 267)	133	135	163 (p. 302)	154	156
140 (p. 269)	134	136	164 (p. 304)	155	157
141 (p. 270)	135	137	165 (p. 304)	156	158
142 (p. 273)	136	138	166 (p. 305)	157	159
143 (p. 274)	137	139	167 (p. 309)	158	160
144 (p. 277)	138	140	168 (p. 310)	159	161
145 (p. 279)	139	141	169 (p. 311)	160	162
146 (p. 280)	140	142	170 (p. 312)	161	163
147 (p. 280)	141	143	171 (p. 314)	162	164
148 (p. 283)	142	144	172 (p. 316)	163	165
149 (p. 284)	143	145	173 (p. 319)	164	166
150 (p. 285)	143	145	174 (p. 322)	165	167
151 (p. 286)	144	146	175 (p. 323)	166	168
152 (p. 286)	144	146			

LIVRE II.

PRÉSENTE ÉDITION	DU CANOE et LAURIÈRE	PRÉSENTE ÉDITION	DU CANOE et LAURIÈRE
Chap. et pages	Chapitres	Chap. et pages	Chapitres
1 (p. 328)	1	23 (p. 413)	22
2 (p. 331)	2	24 (p. 415)	23
3 (p. 333)	3	25 (p. 417)	24
4 (p. 334)	4	26 (p. 418)	25
5 (p. 340)	5	27 (p. 420)	26
6 (p. 340)	5	28 (p. 421)	27
7 (p. 341)	6	29 (p. 423)	28
8 (p. 342)	7	30 (p. 424)	29
9 (p. 344)	8		30
10 (p. 352)	9	31 (p. 428)	31
11 (p. 353)	10		32
12 (p. 357)	11	32 (p. 441)	33
13 (p. 360)	12		34
14 (p. 363)	13	33 (p. 446)	35
15 (p. 370)	14		36
16 (p. 374)	15	34 (p. 450)	37
17 (p. 386)	16	35 (p. 454)	38
18 (p. 391)	17	36 (p. 458)	39
19 (p. 395)	18	37 (p. 461)	40
20 (p. 400)	19	38 (p. 465)	41
21 (p. 407)	20		42
22 (p. 411)	21		

TABLE

	PAGES
Établissements, livre I.	1
Établissements, livre II	327
APPENDICE.	
I. Prologue de <i>Q R S</i>	473
II. Table de <i>G I K U</i>	475
III. Table de <i>B C E R S T</i>	492
IV. Table de <i>Z</i>	517
V. Concordance de la présente édition avec celles de du Cange et de Laurière	535



LES
ÉTABLISSEMENTS
DE
SAINT LOUIS

COMPARAISON DES TEXTES ORIGINAUX ET DU TEXTE OFFICIEL
AVEC UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

PAR PAUL VIOLLET

COMTE DEUXIÈME

TRAITÉ DES ÉPOQUES AMÉRICAINES



A PARIS
LIBRAIRIE RENOUARD

DEUXIÈME ÉDITION

PARIS 1881

MDCCLXXXI





•

1

.

1.9.64 11:22 17 AUGUST 1964.









